



---

# *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 1263

---

# *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 1992

*Treaties and international agreements  
registered or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1263

1982

I. Nos. 20754-20766  
II. No. 901

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements  
registered from 17 February 1982 to 25 February 1982*

	<i>Page</i>
<b>No. 20754. Multilateral:</b>	
Community-COST Concertation Agreement on a concerted action project in the field of analysis of organic micro-pollutants in water (with annexes). Concluded at Brussels on 27 March 1980 .....	3
<b>No. 20755. Multilateral:</b>	
Community-COST Concertation Agreement on a concerted action project on the effects of processing on the physical properties of foodstuffs (with annexes). Concluded at Brussels on 27 March 1980 .....	41
<b>No. 20756. Multilateral:</b>	
Community-COST Concertation Agreement on a concerted action project in the field of teleinformatics (with annexes). Concluded at Brussels on 22 January 1981 .....	79
<b>No. 20757. Brazil and Norway:</b>	
Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital (with protocol). Signed at Brasília on 21 August 1980 .....	145
<b>No. 20758. Brazil and Uruguay:</b>	
Agreement on co-operation in health matters. Signed at Brasília on 11 September 1980 .....	219
<b>No. 20759. Brazil and Japan:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning a Japanese loan for the implementation of a port improvement project. Brasília, 5 November 1981 .....	233
<b>No. 20760. France and Gabon:</b>	
Convention on mutual administrative assistance in customs matters. Signed at Paris on 12 February 1974 .....	241

***Traités et accords internationaux  
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

VOLUME I263

1982

I. N<sup>os</sup> 20754-20766  
II. N<sup>o</sup> 90I

**TABLE DES MATIÈRES**

**I**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 17 février 1982 au 25 février 1982*

	<i>Pages</i>
<b>N° 20754. Multilatéral :</b>	
Accord de concertation Communauté-COST relatif à une action concertée dans le domaine de l'analyse des micropolluants organiques dans l'eau (avec annexes). Conclu à Bruxelles le 27 mars 1980 .....	3
<b>N° 20755. Multilatéral :</b>	
Accord de concertation Communauté-COST relatif à une action concertée dans le domaine de l'effet des traitements sur les propriétés physiques des denrées alimentaires (avec annexes). Conclu à Bruxelles le 27 mars 1980 ....	41
<b>N° 20756. Multilatéral :</b>	
Accord de concertation Communauté-COST relatif à une action concertée dans le domaine de la téléinformatique (avec annexes). Conclu à Bruxelles le 22 janvier 1981 .....	79
<b>N° 20757. Brésil et Norvège :</b>	
Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Signée à Brasília le 21 août 1980 .....	145
<b>N° 20758. Brésil et Uruguay :</b>	
Accord de coopération sanitaire. Signé à Brasília le 11 septembre 1980 .....	219
<b>N° 20759. Brésil et Japon :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à un prêt du Japon aux fins de l'exécution d'un projet d'aménagement portuaire. Brasília, 5 novembre 1981 .....	233
<b>N° 20760. France et Gabon :</b>	
Convention d'assistance administrative mutuelle en matière de douane. Signée à Paris le 12 février 1974 .....	241

	<i>Page</i>
<b>No. 20761. France, Italy and Monaco:</b>	
Agreement concerning the protection of the Mediterranean coastal waters. Signed at Monaco on 10 May 1976 .....	247
<b>No. 20762. France and Mali:</b>	
Convention of establishment. Signed at Bamako on 11 February 1977 .....	257
<b>No. 20763. France and Mali:</b>	
Convention on the movement of persons (with protocol concerning the employment and residence of employees and their families, exchange of letters and amendment of 1 February 1979). Signed at Bamako on 11 February 1977 .....	265
<b>No. 20764. France and Mali:</b>	
Convention on technical co-operation for the training of personnel of the Malian military administrative services. Signed at Bamako on 14 October 1977 ..	283
<b>No. 20765. France and Madagascar:</b>	
Convention concerning the Antananarivo Military Hospital (with annexes). Signed at Antananarivo on 29 December 1978 .....	291
<b>No. 20766. France and Canada:</b>	
Agreement on social security (with protocol). Signed at Ottawa on 9 February 1979 .....	299

## II

### *Treaties and international agreements filed and recorded from 1 January 1982 to 25 February 1982*

<b>No. 901. International Bank for Reconstruction and Development, International Development Association and Food and Agriculture Organization of the United Nations:</b>	
Memorandum of Understanding with respect to working arrangements between the Organizations. Signed at Washington on 30 March 1964 and at Rome on 2 April 1964	
Amendment to the above-mentioned Memorandum of Understanding. Signed at Washington on 8 September 1965 and at Rome on 7 January 1966 .....	329
<b>ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i></b>	
<b>No. 805. Air Transport Agreement between the United States of America and the United States of Brazil. Signed at Rio de Janeiro on 6 September 1946:</b>	
Denunciation by Brazil .....	344

	<i>Pages</i>
<b>N° 20761. France, Italie et Monaco :</b>	
Accord relatif à la protection des eaux du littoral méditerranéen. Signé à Monaco le 10 mai 1976.....	247
<b>N° 20762. France et Mali :</b>	
Convention d'établissement. Signé à Bamako le 11 février 1977 .....	257
<b>N° 20763. France et Mali :</b>	
Convention relative à la circulation des personnes (avec protocole relatif à l'emploi et au séjour des travailleurs salariés et de leurs familles, échange de lettres et avenant du 1 <sup>er</sup> février 1979). Signée à Bamako le 11 février 1977 .....	265
<b>N° 20764. France et Mali :</b>	
Convention de coopération technique en matière de formation du personnel de l'administration militaire malienne. Signée à Bamako le 14 octobre 1977 ....	283
<b>N° 20765. France et Madagascar :</b>	
Convention concernant l'Hôpital militaire d'Antananarivo (avec annexes). Signée à Antananarivo le 29 décembre 1978 .....	291
<b>N° 20766. France et Canada :</b>	
Accord sur la sécurité sociale (avec protocole). Signé à Ottawa le 9 février 1979 ...	299

## II

### *Traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire du 1<sup>er</sup> janvier 1982 au 25 février 1982*

<b>N° 901. Banque internationale pour la reconstruction et le développement, Association internationale de développement et Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture :</b>	
Mémorandum d'accord relatif à des arrangements entre les Organisations concernant leurs travaux. Signé à Washington le 30 mars 1964 et à Rome le 2 avril 1964	
Amendement au Mémorandum d'accord susmentionné. Signé à Washington le 8 septembre 1965 et à Rome le 7 janvier 1966 .....	329
<b>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>	
<b>N° 805. Accord entre les États-Unis d'Amérique et les États-Unis du Brésil relatif aux transports aériens. Signé à Rio de Janeiro le 6 septembre 1946 :</b>	
Dénonciation du Brésil .....	344

**No. 814. General Agreement on Tariffs and Trade and Agreements concluded under the auspices of the Contracting Parties thereto:**

**I. General Agreement on Tariffs and Trade. Signed at Geneva on 30 October 1947:**

**I. Protocol of Provisional Application of the General Agreement on Tariffs and Trade. Signed at Geneva on 30 October 1947:**

**II. Protocol modifying certain provisions of the General Agreement on Tariffs and Trade. Signed at Havana on 24 March 1948:**

**II. Special Protocol modifying article XIV of the General Agreement on Tariffs and Trade. Signed at Havana on 24 March 1948:**

**II. Special Protocol relating to article XXIV of the General Agreement on Tariffs and Trade. Signed at Havana on 24 March 1948:**

**III. Protocol modifying part II and article XXVI of the General Agreement on Tariffs and Trade. Signed at Geneva on 14 September 1948:**

**III. Protocol modifying part I and article XXIX of the General Agreement on Tariffs and Trade. Signed at Geneva on 14 September 1948:**

**IV. Protocol modifying article XXVI of the General Agreement on Tariffs and Trade. Signed at Annecy on 13 August 1949:**

**IV. Third Protocol of Rectifications to the General Agreement on Tariffs and Trade. Signed at Annecy on 13 August 1949:**

**IX. Fourth Protocol of Rectifications to the General Agreement on Tariffs and Trade. Signed at Geneva on 3 April 1950:**

**X. Fifth Protocol of Rectifications to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Torquay on 16 December 1950:**

Succession by Zambia under article XXVI (5) (c) of the General Agreement on Tariffs and Trade ..... 350

**XIX. Protocol of rectification to the French text of the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva on 15 June 1955:**

Pages

**N° 814. Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce et Accords conclus sous les auspices des Parties contractantes à ce dernier :**

**I. Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Signé à Genève le 30 octobre 1947 :**

**I. Protocole portant application provisoire de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Signé à Genève le 30 octobre 1947**

**II. Protocole portant modification de certaines dispositions de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Signé à La Havane le 24 mars 1948 :**

**II. Protocole portant modification de l'article XIV de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Signé à La Havane le 24 mars 1948 :**

**II. Protocole portant modification de l'article XXIV de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Signé à La Havane le 24 mars 1948 :**

**III. Protocole portant modification de la partie II et de l'article XXVI de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Signé à Genève le 14 septembre 1948 :**

**III. Protocole portant modification de la partie I et de l'article XXIX de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Signé à Genève le 14 septembre 1948 :**

**IV. Protocole portant modification de l'article XXVI de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Signé à Anuecy le 13 août 1949 :**

**IV. Troisième protocole de rectification de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Signé à Annecy le 13 août 1949 :**

**IX. Quatrième protocole de rectification de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Signé à Genève le 3 avril 1959 :**

**X. Cinquième protocole de rectification de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Torquay le 16 décembre 1950 :**

Succession de la Zambie en vertu des dispositions de l'alinéa c du paragraphe 5 de l'article XXVI de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce .....

351

**XIX. Protocole de rectification du texte français de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève le 15 juin 1955 :**

- XXI. Protocol amending the Preamble and parts II and III of the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva on 10 March 1955:**
- XXII. Procès-verbal of rectification concerning the Protocol amending part I and articles XXIX and XXX of the General Agreement on Tariffs and Trade, the Protocol amending the Preamble and parts II and III of the General Agreement on Tariffs and Trade and the Protocol of organizational amendments to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva on 3 December 1955:**
- XXVII. Fourth Protocol of rectifications and modifications to the Annexes and to the texts of the Schedules to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva on 7 March 1955:**
- Succession by Zambia under article XXVI, 5 (c), of the General Agreement on Tariffs and Trade ..... 352
- LI. Protocol amending the General Agreement on Tariffs and Trade to introduce a part IV on trade and development. Done at Geneva on 8 February 1965:**
- Acceptance by Zambia ..... 354
- No. 1342. Convention for the Suppression of the Traffic in Persons and of the Exploitation of the Prostitution of Others. Opened for signature at Lake Success, New York, on 21 March 1950:**
- Accession by the United Republic of Cameroon ..... 356
- No. 8283. Convention between the Government of Japan and the Government of the French Republic for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income. Signed at Paris on 27 November 1964:**
- Amendment modifying the above-mentioned Convention (with exchange of letters). Signed at Paris on 10 March 1981 ..... 406
- No. 9464. International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination. Opened for signature at New York on 7 March 1966:**
- Accession by Sri Lanka ..... 415
- No. 9936. General Convention on Social Security between France and Morocco. Signed at Rabat on 9 July 1965:**
- Amendment to the above-mentioned Convention, as supplemented. Signed at Rabat on 22 January 1976 ..... 426



Pages

<b>XXI. Protocole portant amendement du préambule et des parties II et III de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève le 10 mars 1955 :</b>	
<b>XXII. Procès-Verbal de rectification du Protocole portant amendement de la partie I et des articles XXIX et XXX de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, du Protocole portant amendement du préambule et des parties II et III de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce et du Protocole d'amendement aux dispositions organiques de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève le 3 décembre 1955 :</b>	
<b>XXVII. Quatrième Protocole de rectifications et modifications des annexes de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce et du texte des listes annexées audit Accord. Fait à Genève le 7 mars 1955 :</b>	
Succession de la Zambie en vertu des dispositions de l'alinéa c du paragraphe 5 de l'article XXVI de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce .....	353
<b>LI. Protocole modifiant l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce par l'insertion d'une partie IV relative au commerce et au développement. Fait à Genève le 8 février 1965 :</b>	
Acceptation de la Zambie .....	355
<b>N° 1342. Convention pour la répression de la traite des êtres humains et de l'exploitation de la prostitution d'autrui. Ouverte à la signature à Lake Success (New York) le 21 mars 1950 :</b>	
Adhésion de la République-Unie du Cameroun .....	356
<b>N° 8283. Convention entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement de la République française tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu. Signée à Paris le 27 novembre 1964 :</b>	
Avenant modifiant la Convention susmentionnée (avec échange de lettres). Signé à Paris le 10 mars 1981 .....	357
<b>N° 9464. Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale. Ouverte à la signature à New York le 7 mars 1966 :</b>	
Adhésion de Sri Lanka .....	415
<b>N° 9936. Convention générale de sécurité sociale entre la France et le Maroc. Signée à Rabat le 9 juillet 1965 :</b>	
Avenant à la Convention susmentionnée, telle que complétée. Signé à Rabat le 22 janvier 1976 .....	416

	<i>Page</i>
Amendment to the above-mentioned Convention of 9 July 1965, as supplemented and amended. Signed at Paris on 21 May 1979 .....	428
Amendment to the Agreement of 7 May 1976 concerning the social security scheme for seamen, supplementary to the above-mentioned Convention of 9 July 1965, as supplemented and amended. Signed at Paris on 21 May 1979 .....	432
<b>No. 10602. Convention between the Government of the Kingdom of Norway and the Government of the Republic of Brazil for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital. Signed at Rio de Janeiro on 20 October 1967:</b>	
Termination ( <i>Note by the Secretariat</i> ) .....	436
<b>No. 10665. General Convention on social security between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Tunisia. Signed at Paris on 17 December 1965:</b>	
Amendment to the above-mentioned Convention, as amended. Signed at Paris on 1 February 1978 .....	439
<b>No. 10713. Convention between France and Morocco concerning reciprocal legal assistance, grant of execution of judgements and extradition. Signed at Paris on 5 October 1957:</b>	
Additional Protocol to the above-mentioned Convention. Signed at Rabat on 10 August 1981 .....	445
<b>No. 11774. Agreement on a program of scientific co-operation between the United States of America and the Federative Republic of Brazil. Signed at Brasília on 1 December 1971:</b>	
Extension .....	447
<b>No. 13377. General Convention between France and Portugal on social security. Signed at Lisbon on 29 July 1971:</b>	
Amendment to the above-mentioned Convention. Signed at Lisbon on 1 October 1979 .....	459
Additional Protocol to the above-mentioned Convention as amended, on the supplementary allowance under French Law of 30 June 1956 establishing a National Mutual Aid Fund. Signed at Lisbon on 1 October 1979 .....	463
<b>No. 13901. Protocol between France and Algeria relating to the modalities for the transfer of contributions payable to social security and social insurance hodies by persons residing or having resided in Algeria. Signed at Paris on 6 May 1972:</b>	
Amendment to the above-mentioned Protocol. Signed at Paris on 1 October 1980 .....	466

	<i>Pages</i>
Avenant à la Convention susmentionnée du 9 juillet 1965, telle que complétée et modifiée. Signé à Paris le 21 mai 1979 .....	418
Avenant à l'Accord du 7 mai 1976 relatif au régime de sécurité sociale des marins, complémentaire à la Convention susmentionnée du 9 juillet 1965, telle que complétée et modifiée. Signé à Paris le 21 mai 1979 .....	422
<b>N° 10602. Convention entre le Gouvernement du Royaume de Norvège et le Gouvernement de la République du Brésil tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur la fortune. Signée à Rio de Janeiro le 20 octobre 1967 :</b>	
Abrogation ( <i>Note du Secrétariat</i> ) .....	436
<b>N° 10665. Convention générale sur la sécurité sociale entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République tunisienne. Signée à Paris le 17 décembre 1965 :</b>	
Avenant à la Convention susmentionnée, telle que modifiée. Signé à Paris le 1 <sup>er</sup> février 1978 .....	437
<b>N° 10713. Convention d'aide mutuelle judiciaire, d'<i>exequatur</i> des jugements et d'extradition entre la France et le Maroc. Signée à Paris le 5 octobre 1957 :</b>	
Protocole additionnel à la Convention susmentionnée. Signé à Rabat le 10 août 1981 .....	441
<b>N° 11774. Accord relatif à un programme de coopération scientifique entre les États-Unis d'Amérique et la République fédérative du Brésil. Signé à Brasilia le 1<sup>er</sup> décembre 1971 :</b>	
Prorogation .....	447
<b>N° 13377. Convention générale entre la France et le Portugal sur la sécurité sociale. Signée à Lisbonne le 29 juillet 1971 :</b>	
Avenant à la Convention susmentionnée. Signé à Lisbonne le 1 <sup>er</sup> octobre 1979 .....	448
Protocole complémentaire à la Convention susmentionnée telle que modifiée, relatif à l'allocation supplémentaire de la loi française du 30 juin 1956 portant institution d'un Fonds national de solidarité. Signé à Lisbonne le 1 <sup>er</sup> octobre 1979 .....	452
<b>N° 13901. Protocole entre la France et l'Algérie relatif aux modalités de transfert de cotisations dues à des organismes de sécurité sociale et de prévoyance sociale par des débiteurs résidant ou ayant résidé en Algérie. Signé à Paris le 6 mai 1972 :</b>	
Avenant au Protocole susmentionné. Signé à Paris le 1 <sup>er</sup> octobre 1980 .....	465

	<i>Page</i>
<b>No. 14861. International Convention on the Suppression and Punishment of the Crime of <i>Apartheid</i>. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 30 November 1973:</b>	
Accession by Sri Lanka .....	467
<b>No. 15034. International Coffee Agreement, 1976. Concluded at London on 3 December 1975:</b>	
Provisional application by Zimbabwe .....	467
<b>No. 15410. Convention on the prevention and punishment of crimes against internationally protected persons, including diplomatic agents. Adopted by the General Assembly of the United Nations, at New York, on 14 December 1973:</b>	
Declaration by France, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America relating to a declaration made by Czechoslovakia .....	468
<b>No. 15749. Convention on the prevention of marine pollution by dumping of wastes and other matter. Opened for signature at London, Mexico City, Moscow and Washington on 29 December 1972:</b>	
Amendments to annexes I and II to the above-mentioned Convention .....	469
<b>No. 16198. International Convention for Safe Containers (CSC). Concluded at Geneva on 2 December 1972:</b>	
Amendments to annex I to the above-mentioned Convention .....	477
<b>No. 19184. International Natural Rubber Agreement, 1979. Concluded at Geneva on 6 October 1979:</b>	
Ratification by Australia and acceptance by the Netherlands .....	488
<b>No. 19560. Additional Convention between the French Republic and the Federal Republic of Germany to the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters done at Strashourg on 20 April 1959. Signed at Bonn on 24 October 1974:</b>	
Exchange of letters constituting an arrangement supplementing the above-mentioned Convention. Paris, 26 February 1981 .....	492
<b>No. 20313. International Cocoa Agreement, 1980. Concluded at Geneva on 19 November 1980:</b>	
Accession by Sao Tome and Principe .....	494
<b>No. 20367. Convention on the recognition of studies, diplomas and degrees in higher education in the Arab States. Concluded at Paris on 22 December 1978:</b>	
Ratification by the Libyan Arab Jamahiriya .....	495

<b>N° 14861. Convention internationale sur l'élimination et la répression du crime d'apartheid. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 30 novembre 1973 :</b>	
Adhésion de Sri Lanka .....	467
<b>N° 15034. Accord international de 1976 sur le café. Conclu à Londres le 3 décembre 1975 :</b>	
Application provisoire du Zimbabwe .....	467
<b>N° 15410. Convention sur la prévention et la répression des infractions contre les personnes jouissant d'une protection internationale, y compris les agents diplomatiques. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies, à New York, le 14 décembre 1973 :</b>	
Déclaration des États-Unis d'Amérique, de la France et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relative à une déclaration formulée par la Tchécoslovaquie .....	468
<b>N° 15749. Convention sur la prévention de la pollution des mers résultant de l'immersion de déchets. Ouverte à la signature à Londres, Mexico, Moscou et Washington le 29 décembre 1972 :</b>	
Amendements des annexes I et II de la Convention susmentionnée .....	471
<b>N° 16198. Convention internationale sur la sécurité des conteneurs (CSC). Conclue à Genève le 2 décembre 1972 :</b>	
Amendements de l'annexe I à la Convention susmentionnée .....	479
<b>N° 19184. Accord international de 1979 sur le caoutchouc naturel. Conclu à Genève le 6 octobre 1979 :</b>	
Ratification de l'Australie et acceptation des Pays-Bas .....	488
<b>N° 19560. Convention entre la République française et la République fédérale d'Allemagne additionnelle à la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale faite à Strasbourg le 20 avril 1959. Signée à Bonn le 24 octobre 1974 :</b>	
Échange de lettres constituant un arrangement complétant la Convention susmentionnée. Paris, 26 février 1981 .....	489
<b>N° 20313. Accord international de 1980 sur le cacao. Conclu à Genève le 19 novembre 1980 :</b>	
Adhésion de Sao Tomé-et-Principe .....	494
<b>N° 20367. Convention sur la reconnaissance des études, des diplômes et des grades de l'enseignement supérieur dans les États arabes. Conclue à Paris le 22 décembre 1978 :</b>	
Ratification de la Jamahiriya arabe libyenne .....	495

*International Labour Organisation*

**No. 1070. Convention (No. 89) concerning night work of women employed in industry (revised 1948). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 9 July 1948:**

Denunciation by Sri Lanka ..... 496

**No. 17906. Convention (No. 148) concerning the protection of workers against occupational hazards in the working environment due to air pollution, noise and vibration. Adopted by the General Conference of the International Labour Organization at its sixty-third session, Geneva, 20 June 1977:**

Ratification by Brazil ..... 496

*Organisation internationale du Travail*

- N° 1070. Convention (n° 89) concernant le travail de nuit des femmes occupées dans l'industrie (révisée en 1948). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San Francisco, 9 juillet 1948 :**
- Dénonciation de Sri Lanka ..... 497
- N° 17906. Convention (n° 148) concernant la protection des travailleurs contre les risques professionnels dus à la pollution de l'air, au bruit et aux vibrations sur les lieux de travail. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-troisième session, Genève, 20 juin 1977 :**
- Ratification du Brésil ..... 497
-

#### NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

#### NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.



# I

## *Treaties and international agreements*

*registered*

*from 17 February 1982 to 25 February 1982*

*Nos. 20754 to 20766*



## *Traités et accords internationaux*

*enregistrés*

*du 17 février 1982 au 25 février 1982*

*N<sup>os</sup> 20754 à 20766*



No. 20754

---

**MULTILATERAL**

**Community-COST Concertation Agreement on a concerted action project in the field of analysis of organic micro-pollutants in water (with annexes). Concluded at Brussels on 27 March 1980**

*Authentic texts: Danish, German, English, French, Italian and Dutch.  
Registered by the European Economic Community on 17 February 1982.*

---

**MULTILATÉRAL**

**Accord de concertation Communauté-COST relatif à une action concertée dans le domaine de l'analyse des micropolluants organiques dans l'eau (avec annexes). Conclu à Bruxelles le 27 mars 1980**

*Textes authentiques : danois, allemand, anglais, français, italien et néerlandais.  
Enregistré par la Communauté économique européenne le 17 février 1982.*

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

AFTALE — SAMORDNING FÆLLESSKABET-COST — OM EN SAMORDNET AKTION MED HENSYN TIL ANALYSE AF FORURENENDE ORGANISKE MIKROSTOFFER I VAND (AKTION COST 64b *bis*)

Det europæiske økonomiske Fællesskab, i det følgende benævnt "Fællesskabet", samt

Norge, Portugal, Schweiz og Sverige, i det følgende benævnt "deltagende ikke-medlemsstater", er,

Ud fra følgende betragtninger:

En forskningsaktion vedrørende analyse af forurenende organiske mikro-stoffer i vand, som blev iværksat i medfør af den aftale, der blev undertegnet den 23. november 1971 inden for rammerne af Det europæiske samarbejde om videnskabelig og teknisk Forskning (aktion COST 64b), har givet meget opmuntrende resultater;

En aktion for samordnet europæisk forskning på ovennævnte område, som viderefører og udvider aktion COST 64b, kan udgøre et effektivt bidrag til nedsættelse af miljøforureningen;

Ved sin afgørelse af 9. oktober 1978 har Rådet for De europæiske Fællesskaber vedtaget en samordnet fællesskabsaktion med hensyn til analyse af forurenende organiske mikroorganismer i vand;

Fællesskabets medlemsstater og de deltagende ikke-medlemsstater, i det følgende benævnt "staterne", har til hensigt inden for rammerne af de regler og procedurer, der gælder for deres nationale programmer, at gennemføre det i bilag A beskrevne forskningsarbejde og er rede til at lade dette arbejde indgå i en samordning, som de finder vil medføre gensidige fordele;

Iværksættelsen af det forskningsarbejde, der er omfattet af den samordnede aktion, kræver en finansiell indsats fra staternes side på 11 millioner europæiske regningsenheder,

Blevet enige om følgende:

*Artikel 1.* Fællesskabet og de deltagende ikke-medlemsstater, i det følgende benævnt "de kontraherende parter", deltager i perioden indtil den 3. november 1982 i en samordnet aktion med hensyn til analyse af forurenende organiske mikro-stoffer i vand.

Aktionen består i at samordne programmet for Fællesskabets samordnede aktion med de tilsvarende programmer i de deltagende ikke-medlemsstater. De programmer, der er omfattet af denne aftale, er anført i bilag A.

Staterne er fortsat fuldt ud ansvarlige for den forskning, som udføres af deres nationale institutter og organer.

*Artikel 2.* Samordningen mellem de kontraherende parter finder sted i et EF/COST-samordningsudvalg, i det følgende benævnt "udvalget".

Udvalget fastsætter selv sin forretningsorden. Udvalgets sekretariatsforretninger varetages af Kommissionen for De europæiske Fællesskaber, i det følgende benævnt "Kommissionen".

Udvalgets mandat og sammensætning er fastlagt i bilag B.

*Artikel 3.* For at sikre den størst mulige effektivitet ved gennemførelsen af den samordnede aktion udnævner Kommissionen i forståelse med de deltagende ikke-medlemsstater en projektleder.

*Artikel 4.* De kontraherende parters finansielle maksimumsbidrag til samordningsudgifterne fastsættes til:

- 480.000 europæiske regningsenheder for Fællesskabet, for en fireårig periode fra den 4. november 1978 at regne;
- 32.000 europæiske regningsenheder for hver deltagende ikkemedlemsstat, for den i artikel 1, stk. 1, omhandlede periode.

Den europæiske regningsenhed er den, der er fastlagt ved den gældende finansforordning vedrørende De europæiske Fællesskabers almindelige budget og ved de finansielle bestemmelser truffet i henhold til denne forordning.

Reglerne for aftalens finansiering er anført i bilag C.

*Artikel 5.* 1. Inden for udvalgets rammer udveksler staterne regelmæssigt alle formålstjenlige oplysninger vedrørende gennemførelsen af den forskning, som er omfattet af den samordnede aktion. De bestræber sig endvidere på at tilvejebringe enhver oplysning om lignende forskning, som planlægges eller udføres af andre organer. Disse oplysninger behandles fortroligt, såfremt den medlemsstat, som fremsender dem, anmoder herom.

2. I forståelse med udvalget udarbejder Kommissionen årlige aktivitetsrapporter på grundlag af de modtagne oplysninger og fremsender dem til staterne.

3. Ved afslutningen af den periode, som samordningsaktionen omfatter, fremsender Kommissionen i forståelse med udvalget til staterne en sammenfattende rapport om aktionens gennemførelse og dens resultat. Kommissionen offentliggør nævnte rapport seks måneder efter dens fremsendelse, medmindre en af staterne modsætter sig dette. I så fald behandles rapporten som fortrolig og uddeles efter anmodning og med udvalgets samtykke kun til de institutioner og virksomheder, hvis forsknings- eller produktionsaktiviteter berettiger deres adgang til resultaterne fra den forskning, som henhører under den samordnede aktion.

*Artikel 6.* 1. Hver af de kontraherende parter giver hurtigst muligt efter undertegnelsen af denne aftale generalsekretæren for Rådet for De europæiske Fællesskaber notifikation om gennemførelsen af de procedurer, der i henhold til deres nationale bestemmelser er nødvendige for aftalens ikrafttræden.

2. For kontraherende parter, som har foretaget den i stk. 1 omhandlede notifikation, træder aftalen i kraft den første dag i måneden efter den måned, i hvilken Fællesskabet og mindst én deltagende ikke-medlemsstat har foretaget nævnte notifikation.

For kontraherende parter, som foretager notifikationen efter aftalens ikrafttræden, træder aftalen i kraft på den første dag i den anden måned efter den måned, i hvilken notifikationen har fundet sted.

Kontraherende parter, som endnu ikke har foretaget nævnte notifikation på tidspunktet for aftalens ikrafttræden, kan uden stemmeret deltage i udvalgets arbejde i en periode på seks måneder efter aftalens ikrafttræden.

3. I en periode på seks måneder fra ikrafttrædelsesdatoen er aftalen åben for tiltrædelse for så vidt angår de øvrige europæiske stater, der deltog i ministerkonferencen i Bruxelles den 22. og 23. november 1971. Tiltrædelsesdokumenterne deponeres hos generalsekretæren for Rådet for De europæiske Fællesskaber. Stater, som tiltræder denne aftale, bliver kontraherende parter i henhold til artikel 1 på datoen for deponeringen af tiltrædelsesdokumentet.

4. Generalsekretæren for Rådet for De europæiske Fællesskaber giver hver af de kontraherende parter meddelelse om deponeringen af de i stk. 1 omhandlede notifikationer, om aftalens ikrafttrædelsesdato samt om deponeringen af de i stk. 3 omhandlede tiltrædelsesdokumenter.

*Artikel 7.* Denne aftale, der er udfærdiget i ét eksemplar på dansk, engelsk, fransk, italiensk, nederlandsk og tysk, idet hver af disse tekster har samme gyldighed, deponeres i arkiverne i Generalsekretariatet for Rådet for De europæiske Fællesskaber, som fremsender en bekræftet genpart til hver af de kontraherende parter.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

KONZERTIERUNGSABKOMMEN GEMEINSCHAFT-COST UEBER  
EINE KONZERTIERTE AKTION AUF DEM GEBIET DER  
ANALYSE ORGANISCHER MIKROVERUNREINIGUNGEN IM  
WASSER (COST-AKTION 64b bis)

Die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft, nachstehend „Gemeinschaft“ genannt,

Norwegen, Portugal, Schweden und die Schweiz, nachstehend „beteiligte Nichtmitgliedstaaten“ genannt,

In Erwägung nachstehender Gründe:

Ein Forschungsvorhaben über die Analyse organischer Mikroverunreinigungen im Wasser, das aufgrund des am 23. November 1971 im Rahmen der Europäischen Zusammenarbeit auf dem Gebiet der wissenschaftlichen und technischen Forschung (COST-Aktion 64b) unterzeichneten Abkommens durchgeführt wurde, hat sehr ermutigende Ergebnisse gezeitigt.

Eine konzertierte europäische Forschungsaktion auf dem genannten Gebiet, das die COST-Aktion 64b fortsetzt und erweitert, kann wirksam zur Verringerung der Umweltverschmutzung beitragen.

Mit Beschluss vom 9. Oktober 1978 hat der Rat der Europäischen Gemeinschaften eine konzertierte Aktion der Gemeinschaft auf dem Gebiet der Analyse organischer Mikroverunreinigungen im Wasser festgelegt.

Die Mitgliedstaaten der Gemeinschaft und die beteiligten Nichtmitgliedstaaten, nachstehend „Staaten“ genannt, beabsichtigen, im Rahmen der Vorschriften und Verfahren ihrer einzelstaatlichen Programme die in Anhang A genannten Forschungsarbeiten durchzuführen und sind der Ansicht, dass eine Koordinierung dieser Forschungsarbeiten allen Beteiligten Vorteile bringen wird.

Die Durchführung der in der konzertierten Aktion vorgesehenen Forschungsarbeiten erfordert seitens der Staaten einen finanziellen Aufwand in der Größenordnung von 11 Millionen Europäischen Rechnungseinheiten,

Sind wie folgt übereingekommen:

*Artikel 1.* Die Gemeinschaft und die beteiligten Nichtmitgliedstaaten, nachstehend „Vertragsparteien“ genannt, beteiligen sich für einen Zeitraum bis zum 3. November 1982 an einer konzertierten Aktion auf dem Gebiet der Analyse organischer Mikroverunreinigungen im Wasser.

Diese Aktion besteht aus der Abstimmung zwischen dem Programm der konzertierten Aktion der Gemeinschaft und den entsprechenden Programmen der beteiligten Nichtmitgliedstaaten. Die unter dieses Abkommen fallenden Programme sind in Anhang A aufgeführt.

Die Staaten bleiben voll für die in ihren jeweiligen nationalen Instituten oder Gremien durchgeführten Forschungsarbeiten verantwortlich.

*Artikel 2.* Die Abstimmung zwischen den Vertragsparteien wird im Rahmen eines Konzertierungsausschusses Gemeinschaft-COST, nachstehend „Ausschuss“ genannt, durchgeführt.

Der Ausschuss gibt sich eine Geschäftsordnung. Die Sekretariatsaufgaben werden von der Kommission der Europäischen Gemeinschaften, nachstehend „Kommission“ genannt, wahrgenommen.

Mandat und Zusammensetzung des Ausschusses sind in Anhang B festgelegt.

*Artikel 3.* Zur Gewährleistung einer grösstmöglichen Effizienz bei der Durchführung der konzertierten Aktion ernennt die Kommission im Einvernehmen mit den beteiligten Nichtmitgliedstaaten einen Projektleiter.

*Artikel 4.* Der finanzielle Höchstbeitrag der Vertragsparteien zu den Koordinierungskosten wird festgelegt auf:

- 480.000 Europäische Rechnungseinheiten für die Gemeinschaft für einen Zeitraum von 4 Jahren vom 4. November 1978 an,
- 32.000 Europäische Rechnungseinheiten für jeden beteiligten Nichtmitgliedstaat für den in Artikel 1 Absatz 1 bezeichneten Zeitraum.

Die Europäische Rechnungseinheit wird durch die geltende Haushaltsordnung für den Gesamthaushaltsplan der Europäischen Gemeinschaften und die gemäss dieser Haushaltsordnung erlassenen Finanzvorschriften definiert.

Die Vorschriften für die finanzielle Durchführung des Abkommens sind Gegenstand von Anhang C.

*Artikel 5.* (1) Die Staaten tauschen im Rahmen des Ausschusses regelmässig alle sachdienlichen Informationen über die Durchführung der Forschungsarbeiten, die Gegenstand der konzertierten Aktion sind, aus. Sie bemühen sich ausserdem, alle Informationen über ähnliche von anderen Gremien geplante oder durchgeführte Forschungsarbeiten zu liefern. Diese Informationen werden vertraulich behandelt, wenn der Staat, der sie mitgeteilt hat, dies verlangt.

(2) Im Einvernehmen mit dem Ausschuss arbeitet die Kommission anhand der ihr gelieferten Informationen jährliche Tätigkeitsberichte aus und übermittelt sie den Staaten.

(3) Am Ende des für die konzertierte Aktion vorgesehenen Zeitraums übermittelt die Kommission im Einvernehmen mit dem Ausschuss den Staaten einen zusammenfassenden Bericht über Durchführung und Ergebnisse der Aktion. Sie veröffentlicht ihn sechs Monate nach seiner Uebermittlung, es sei denn, dass ein Staat dagegen Einspruch erhebt. In diesem Fall wird der Bericht vertraulich behandelt und auf Antrag und im Einvernehmen mit dem Ausschuss nur an Einrichtungen und Unternehmungen verteilt, deren Forschung oder Produktion den Zugang zu den Forschungsergebnissen der konzertierten Aktion rechtfertigt.

*Artikel 6.* (1) Nach Unterzeichnung dieses Abkommens notifiziert jede Vertragspartei dem Generalsekretär des Rates der Europäischen Gemeinschaften so rasch wie möglich den Abschluss der nach den internen Bestimmungen zur Inkraftsetzung dieses Abkommens erforderlichen Verfahren.

(2) Für die Vertragsparteien, die die in Absatz 1 vorgesehene Notifizierung vorgenommen haben, tritt dieses Abkommen am ersten Tag des Monats in Kraft,



der auf den Monat folgt, in dem die Gemeinschaft und mindestens ein beteiligter Nichtmitgliedstaat die Notifizierung vorgenommen haben.

Für die Vertragsparteien, die die Notifizierung nach Inkrafttreten des Abkommens vornehmen, tritt es an dem ersten Tag des zweiten Monats nach dem Monat, in dem die Notifizierungsurkunde eingeht, in Kraft.

Die Vertragsparteien, die die Notifizierung zum Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Abkommens noch nicht vorgenommen haben, können während sechs Monaten nach Inkrafttreten dieses Abkommens ohne Stimmrecht an den Arbeiten teilnehmen.

(3) Innerhalb eines Zeitraums von sechs Monaten nach Inkrafttreten steht dieses Abkommen den anderen europäischen Staaten, die an der Ministerkonferenz am 22. und 23. November 1971 in Brüssel teilgenommen haben, zum Beitritt offen. Die Beitrittsurkunden werden beim Generalsekretär des Rates der Europäischen Gemeinschaften hinterlegt. Der Staat, der dem Abkommen beitrifft, wird zum Zeitpunkt der Hinterlegung der Beitrittsurkunde Vertragspartei im Sinne von Artikel 1.

(4) Der Generalsekretär des Rates der Europäischen Gemeinschaften teilt jeder Vertragspartei die Hinterlegung der in Absatz 1 vorgesehenen Notifizierungen, den Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Abkommens und die Hinterlegung der in Absatz 3 vorgesehenen Beitrittsurkunden mit.

*Artikel 7.* Dieses Abkommen ist in einer Urschrift in dänischer, deutscher, englischer, französischer, italienischer und niederländischer Sprache abgefasst, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist; es wird im Archiv des Generalsekretariats des Rates der Europäischen Gemeinschaften hinterlegt, das allen Vertragsparteien eine beglaubigte Abschrift übermittelt.

COMMUNITY-COST CONCERTATION AGREEMENT<sup>1</sup> ON A CONCERTED ACTION PROJECT IN THE FIELD OF ANALYSIS OF ORGANIC MICRO-POLLUTANTS IN WATER (COST PROJECT 64b *bis*)

The European Economic Community, hereinafter referred to as “the Community”,

Norway, Portugal, Sweden and Switzerland, hereinafter referred to as “the participating non-member States”,

Whereas a research project on the analysis of organic micropollutants in water, carried out pursuant to an Agreement concluded on 23 November 1971 in the framework of European Co-operation in the field of Scientific and Technical Research (COST project 64b), produced very encouraging results;

Whereas a European concerted research project in the above-mentioned field, continuing and extending COST project 64b is likely to contribute effectively to the reduction of environmental pollution;

Whereas by its Decision of 9 October 1978 the Council of the European Communities adopted a Community concerted action project in the field of analysis of organic micropollutants in water;

Whereas the Member States of the Community and the participating non-member States, hereinafter referred to as “the States”, intend, subject to the rules and procedures applicable to their national programmes, to carry out the research described in Annex A and are prepared to integrate such research into a process of concertation which they consider will be of mutual benefit;

Whereas the implementation of the research covered by the concerted action project will require a financial contribution of about 11 million European units of account from the States,

Have agreed as follows:

*Article 1.* The Community and the participating non-member States, hereinafter referred to as “the Contracting Parties”, shall participate for a period

<sup>1</sup> Came into force on 1 April 1980 in respect of the following States and organization, i.e., the first day of the month following that in which the Community and at least one of the participating non-member States notified the Secretary-General of the Council of the European Communities of the completion of the procedures necessary under their internal provisions for the implementation of the Agreement, in accordance with article 6 (2). The notifications were effected as follows:

<i>State or organization</i>	<i>Date of the notification</i>
European Economic Community .....	27 March 1980
Sweden .....	31 March 1980
Switzerland .....	1 April 1980

Subsequently, the Agreement came into force for the following States which took part in the Ministerial Conference on the date of deposit with the Secretary-General of the Council of the European Communities of their instrument of accession, in accordance with article 6 (3):

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of accession</i>
Spain .....	3 July 1980
(With effect from 3 July 1980.)	
Yugoslavia .....	30 September 1980
(With effect from 30 September 1980.)	

extending until 3 November 1982 in a concerted action project in the field of analysis of organic micropollutants in water.

This project shall consist in concertation between the Community concerted action programme and the corresponding programmes of the participating non-member States. The programmes covered by this Agreement are listed in Annex A.

The States remain entirely responsible for the research executed by their national institutions or bodies.

*Article 2.* Concertation between the contracting parties shall be effected through a Community-COST Concertation Committee, hereinafter referred to as "the Committee".

The Committee shall draw up its rules of procedure. Its Secretariat will be provided by the Commission of the European Communities, hereinafter referred to as "the Commission".

The terms of reference and the composition of this Committee are defined in Annex B.

*Article 3.* In order to ensure optimum efficiency in the execution of this concerted action project, a project leader shall be appointed by the Commission in agreement with the participating non-member States.

*Article 4.* The maximum financial contribution by the contracting parties to the co-ordination costs shall be:

- 480,000 European units of account from the Community for a four-year period beginning on 4 November 1978,
- 32,000 European units of account from each participating non-member State for the period referred to in the first paragraph of Article 1.

The European unit of account is as defined by the Financial Regulation in force applicable to the general budget of the European Communities and by the financial arrangements adopted pursuant thereto.

The rules governing the financing of the Agreement are set out in Annex C.

*Article 5.* 1. Through the Committee, the States shall exchange regularly all useful information concerning the execution of the research covered by the concerted action project. They shall also endeavour to provide information on similar research planned or carried out by other bodies. Any information shall be treated as confidential if the State which provides it so requests.

2. In agreement with the Committee the Commission shall prepare yearly progress reports on the basis of the information supplied and shall forward them to the States.

3. At the end of the concertation period, the Commission shall, in agreement with the Committee, forward to the States a general report on the execution and results of the project. This report shall be published by the Commission six months after it has been forwarded, unless a State objects. In that case the report shall be treated as confidential and shall be forwarded on request and with the agreement of the Committee, solely to the institutions and undertakings whose research or production activities justify access to knowledge resulting from the performance of the research covered by the concerted action project.

*Article 6.* 1. Each of the contracting parties shall, after signing this Agreement, notify the Secretary-General of the Council of the European Communities as soon as possible of the completion of the procedures necessary under its internal provisions for the implementation of this Agreement.

2. For the contracting parties which have transmitted the notification provided for in paragraph 1, this Agreement shall enter into force on the first day of the month following that in which the Community and at least one of the participating non-member States transmitted these notifications.

For those contracting parties which transmit the notification after the entry into force of this Agreement, it shall come into force on the first day of the second month following the month in which the notification was transmitted.

Contracting parties which have not yet transmitted this notification at the time of entry into force of this Agreement shall be able to take part in the work of the Committee without voting rights for a period of six months following the entry into force of this Agreement.

3. For a period of six months following its entry into force, this Agreement shall be open for accession by the other European States which took part in the Ministerial Conference held in Brussels on 22 and 23 November 1971. The instruments of accession shall be deposited with the Secretary-General of the Council of the European Communities. A State which accedes to this Agreement shall become a contracting party within the meaning of Article 1 on the date of deposit of the instrument of accession.

4. The Secretary-General of the Council of the European Communities shall notify each of the contracting parties of the deposit of the notifications provided for in paragraph 1, of the date of entry into force of this Agreement and of the deposit of the instruments of accession provided for in paragraph 3.

*Article 7.* This Agreement, drawn up in a single original in the Danish, Dutch, English, French, German and Italian languages, each text being equally authentic, shall be deposited in the archives of the General Secretariat of the Council of the European Communities which shall transmit a certified copy to each of the contracting parties.

ACCORD<sup>1</sup> DE CONCERTATION COMMUNAUTÉ-COST RELATIF À UNE ACTION CONCERTÉE DANS LE DOMAINE DE L'ANALYSE DES MICROPOLLUANTS ORGANIQUES DANS L'EAU (ACTION COST 64b *bis*)

La Communauté économique européenne, ci-après dénommée « Communauté »,

La Norvège, le Portugal, la Suède et la Suisse, ci-après dénommés « Etats non membres participants »,

Considérant qu'une action de recherche portant sur l'analyse des micropolluants organiques dans l'eau et mise en œuvre en application de l'accord signé le 23 novembre 1971 dans le cadre de la coopération européenne dans le secteur de la recherche scientifique et technique (action COST 64b) a donné des résultats très encourageants;

Considérant qu'une action de recherche européenne concertée dans le domaine précité, poursuivant et élargissant l'action COST 64b, est de nature à contribuer efficacement à la réduction de la pollution de l'environnement;

Considérant que, par sa décision du 9 octobre 1978, le Conseil des Communautés européennes a arrêté une action communautaire concertée dans le domaine de l'analyse des micropolluants organiques dans l'eau;

Considérant que les Etats membres de la Communauté et les Etats non membres participants, ci-après dénommés « Etats », ont l'intention de réaliser, dans le cadre des règles et procédures applicables à leurs programmes nationaux, les recherches décrites à l'annexe A et qu'ils sont disposés à les faire entrer dans le cadre d'une concertation qu'ils estiment devoir être profitable de part et d'autre;

Considérant que la mise en œuvre des recherches visées par l'action concertée nécessitera de la part des Etats un effort financier de l'ordre de 11 millions d'unités de compte européennes,

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1980 à l'égard des Etats et organisation suivants, soit le premier jour du mois suivant celui au cours duquel la Communauté et au moins un Etat non membre participant ont notifié au Secrétaire général du Conseil des Communautés européennes l'accomplissement des procédures nécessaires en vertu de leurs dispositions internes pour la mise en vigueur de l'Accord, conformément au paragraphe 2 de l'article 6. Les notifications ont été effectuées comme suit :

<i>Etat ou organisation</i>	<i>Date de la notification</i>
Communauté économique européenne .....	27 mars 1980
Suède .....	31 mars 1980
Suisse .....	1 <sup>er</sup> avril 1980

Par la suite, l'Accord est entré en vigueur pour les Etats suivants qui ont participé à la Conférence ministérielle à la date du dépôt auprès du Secrétaire général du Conseil des Communautés européennes de leur instrument d'adhésion, conformément au paragraphe 3 de l'article 6 :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument d'adhésion</i>
Espagne .....	3 juillet 1980
(Avec effet au 3 juillet 1980.)	
Yougoslavie .....	30 septembre 1980
(Avec effet au 30 septembre 1980.)	

Convienent de ce qui suit :

*Article 1.* La Communauté et les Etats non membres participants, ci-après dénommés « parties contractantes », participent pour une période allant jusqu'au 3 novembre 1982 à une action concertée dans le domaine de l'analyse des micro-polluants organiques dans l'eau.

Cette action consiste dans la concertation entre le programme d'action concertée de la Communauté et les programmes correspondants des Etats non membres participants. Les programmes couverts par le présent accord sont énumérés à l'annexe A.

Les Etats demeurent entièrement responsables des recherches effectuées par leurs instituts ou organismes nationaux.

*Article 2.* La concertation entre les parties contractantes s'effectue au sein d'un Comité de concertation Communauté-COST, ci-après dénommé « Comité ».

Le Comité arrête son règlement intérieur. Son secrétariat est assuré par la Commission des Communautés européennes, ci-après dénommée « Commission ».

Le mandat et la composition du Comité sont définis à l'annexe B.

*Article 3.* Pour garantir une efficacité optimale dans l'exécution de l'action concertée, un chef de projet est nommé par la Commission en accord avec les Etats non membres participants.

*Article 4.* La contribution financière maximale des parties contractantes aux frais de coordination est fixée à :

- 480 000 unités de compte européennes pour la Communauté, pour une période de quatre ans à compter du 4 novembre 1978,
- 32 000 unités de compte européennes pour chaque Etat non membre participant, pour la période visée à l'article 1, premier alinéa.

L'unité de compte européenne est celle définie par le règlement financier en vigueur applicable au budget général des Communautés européennes et par les dispositions financières prises en application de ce règlement.

Les règles qui régissent le financement de l'accord font l'objet de l'annexe C.

*Article 5.* 1. Dans le cadre du Comité, les Etats échangent régulièrement toutes les informations utiles concernant l'exécution des recherches faisant l'objet de l'action concertée. Ils s'efforcent en outre de fournir toute information relative à des recherches similaires projetées ou exécutées par d'autres organismes. Ces informations sont traitées comme confidentielles si l'Etat qui les communique le demande.

2. En accord avec le Comité, la Commission établit des rapports d'activités annuels sur la base des informations fournies et les transmet aux Etats.

3. A la fin de la période d'action concertée, la Commission, en accord avec le Comité, transmet aux Etats un rapport de synthèse sur l'exécution et le résultat de l'action. Elle publie ce rapport six mois après la communication de ce dernier, sauf si un Etat s'y oppose. Dans ce cas, le rapport est traité comme confidentiel et distribué, sur demande et avec l'accord du Comité, aux seules

institutions et entreprises dont les activités de recherche ou de production justifient l'accès aux résultats de recherche relevant de l'action concertée.

*Article 6.* 1. Chacune des parties contractantes, après avoir signé le présent accord, notifie au Secrétaire général du Conseil des Communautés européennes, dans les meilleurs délais, l'accomplissement des procédures nécessaires en vertu de ses dispositions internes pour la mise en vigueur du présent accord.

2. Pour les parties contractantes qui ont procédé à la notification prévue au paragraphe 1, le présent accord entre en vigueur le premier jour du mois suivant celui au cours duquel la Communauté et au moins un Etat non membre participant ont procédé à cette notification.

Pour les parties contractantes qui procèdent à la notification après l'entrée en vigueur du présent accord, ce dernier entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant celui au cours duquel la notification a été transmise.

Les parties contractantes qui n'ont pas encore procédé à cette notification lors de l'entrée en vigueur du présent accord peuvent participer sans droit de vote aux travaux du Comité pendant une période de six mois à compter de l'entrée en vigueur du présent accord.

3. Pendant une période de six mois à compter de la date de son entrée en vigueur, le présent accord est ouvert à l'adhésion des autres Etats européens ayant pris part à la conférence ministérielle tenue à Bruxelles les 22 et 23 novembre 1971. Les instruments d'adhésion sont déposés auprès du Secrétaire général du Conseil des Communautés européennes. L'Etat qui adhère à l'accord devient partie contractante aux termes de l'article 1 à la date de dépôt de l'instrument d'adhésion.

4. Le Secrétaire général du Conseil des Communautés européennes notifie à chacune des parties contractantes le dépôt des notifications prévues au paragraphe 1, la date d'entrée en vigueur du présent accord et le dépôt des instruments d'adhésion prévus au paragraphe 3.

*Article 7.* Le présent accord, rédigé en un exemplaire unique en langues allemande, anglaise, danoise, française, italienne et néerlandaise, tous les textes faisant également foi, est déposé aux archives du Secrétariat général du Conseil des Communautés européennes, qui en remet une copie certifiée conforme à chacune des parties contractantes.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

ACCORDO DI CONCERTAZIONE COMUNITÀ-COST RELATIVO  
AD UN'AZIONE CONCERTATA NEL CAMPO DELL'ANALISI  
DEI MICROINQUINANTI ORGANICI NELL'ACQUA (AZIONE  
COST 64b *bis*)

La Comunità Economica Europea, qui di seguito denominata "Comunità",  
La Norvegia, il Portogallo, la Svezia e la Svizzera, qui di seguito denominati  
"Stati non membri partecipanti",

Considerando che un'azione di ricerca sull'analisi dei microinquinanti organici nell'acqua, eseguito in applicazione dell'accordo firmato il 23 novembre 1971 nel quadro della cooperazione europea nel settore della ricerca scientifica a tecnica (azione COST 64b), ha dato risultati molto incoraggianti;

Considerando che un'azione concertata di ricerca europea nel settore precipitato, che prosegua e estenda l'azione COST 64b potrà contribuire in modo efficace a ridurre l'inquinamento dell'ambiente;

Considerando che con decisione del 9 ottobre 1978, il Consiglio delle Comunità Europee ha adottato un'azione comunitaria concertata nel campo dell'analisi dei microinquinanti organici nell'acqua;

Considerando che gli Stati membri della Comunità e gli Stati non membri partecipanti, qui di seguito denominati "Stati", intendono svolgere, secondo le norme e le procedure applicabili ai loro programmi nazionali, le ricerche descritte nell'allegato A e sono disposti a consentirne l'armonizzazione che ritengono reciprocamente vantaggiosa;

Considerando che l'esecuzione delle ricerche di cui all'azione concertata richiederà agli Stati un contributo finanziario di circa 11 milioni di unità di conto europee,

Convengono le disposizioni seguenti :

*Articolo 1.* La Comunità e gli Stati non membri partecipanti, qui di seguito denominati "parti contraenti", partecipano per un periodo che va fino al 3 novembre 1982, ad un'azione concertata nel campo dell'analisi dei microinquinanti organici nell'acqua.

Tale azione consiste nell'armonizzare il programma dell'azione concertata della Comunità con i corrispondenti programmi degli Stati non membri partecipanti. I programmi di cui al presente accordo sono enumerati nell'allegato A.

Gli Stati sono interamente responsabili delle ricerche svolte presso i loro istituti o organismi nazionali.

*Articolo 2.* La concertazione fra le parti contraenti è effettuata in sede di un Comitato di concertazione Comunità-COST, qui di seguito denominato "Comitato".

Il Comitato adotta il proprio regolamento interno. I compiti di segreteria sono svolti dalla Commissione delle Comunità Europee, qui di seguito denominata "Commissione".



Il mandato e la composizione del Comitato sono definiti nell'allegato B.

*Articolo 3.* Per garantire la massima efficacia all'esecuzione dell'azione concertata, la Commissione nomina, di comune accordo con gli Stati non membri partecipanti, un capo progetto.

*Articolo 4.* Il contributo finanziario massimo delle parti contraenti alle spese di coordinamento è fissato come segue :

- 480.000 unità di conto europee per la Comunità, per un periodo di quattro anni, a decorrere dal 4 novembre 1978,
- 32.000 unità di conto europee per ciascuno Stato non membro partecipante, per il periodo di cui all'articolo 1, primo comma.

L'unità di conto europea è quella definita nel regolamento finanziario in vigore, applicabile al bilancio generale delle Comunità Europee e nelle disposizioni finanziarie adottate in applicazione di detto regolamento.

Le norme che regolano il finanziamento dell'accordo costituiscono l'oggetto dell'allegato C.

*Articolo 5.* 1. In sede di Comitato, gli Stati si scambiano regolarmente tutte le informazioni utili sull'esecuzione delle ricerche oggetto dell'azione concertata. Essi si adoperano inoltre per fornire tutte le informazioni relative a ricerche analoghe progettate o svolte da altri organismi. Le informazioni vengono trattate come riservate qualora ciò sia richiesto dallo Stato che le comunica.

2. D'accordo con il Comitato, la Commissione, sulla base delle informazioni che le sono state fornite, redige relazioni annuali di attività e le trasmette agli Stati.

3. Alla fine del periodo dell'azione concertata, la Commissione, d'accordo con il Comitato, trasmette agli Stati una relazione di sintesi sull'esecuzione e sui risultati dell'azione. Essa pubblica tale relazione sei mesi dopo la sua trasmissione a meno che uno Stato non vi si opponga. In questo caso la relazione è trattata come riservata e viene distribuita, su richiesta e con l'accordo del Comitato, soltanto alle istituzioni e alle imprese le cui attività di ricerca o di produzione giustificano l'accesso ai risultati delle ricerche eseguite per l'azione concertata.

*Articolo 6.* 1. Dopo aver firmato il presente accordo, ciascuna delle parti contraenti notifica, con la massima sollecitudine, al Segretario Generale del Consiglio delle Comunità Europee, l'avvenuto espletamento delle procedure necessarie, in virtù delle proprie disposizioni interne, per l'entrata in vigore del presente accordo.

2. Per le parti contraenti che hanno proceduto alla notifica di cui al paragrafo 1, il presente accordo entra in vigore il primo giorno del mese successivo a quello nel corso del quale la Comunità e almeno uno Stato non membro partecipante hanno proceduto a tale notifica.

Per le parti contraenti che procedono alla notifica dopo l'entrata in vigore del presente accordo, quest'ultimo entra in vigore il primo giorno del secondo mese successivo a quello nel corso del quale hanno proceduto alla notifica.

Le parti contraenti che non abbiano ancora proceduto alla notifica all'entrata in vigore del presente accordo, possono partecipare senza diritto di voto ai lavori del Comitato per un periodo di sei mesi a decorrere dall'entrata in vigore del presente accordo.

3. Per un periodo di sei mesi a decorrere dalla data della sua entrata in vigore, gli altri Stati europei che hanno partecipato alla Conferenza ministeriale tenutasi a Bruxelles il 22 e 23 novembre 1971, possono aderire al presente accordo. Gli strumenti di adesione sono depositati presso il Segretario Generale del Consiglio delle Comunità Europee. Lo Stato che aderisce all'accordo diventa parte contraente ai sensi dell'articolo 1 alla data del deposito del suo strumento di adesione.

4. Il Segretario Generale del Consiglio delle Comunità Europee notifica a ciascuna delle parti contraenti l'avvenuto deposito delle notifiche di cui al paragrafo 1, la data di entrata in vigore del presente accordo e l'avvenuto deposito degli strumenti di adesione di cui al paragrafo 3.

*Articolo 7.* Il presente accordo, redatto in esemplare unico in lingua danese, francese, inglese, italiana, olandese e tedesca, tutti i testi facenti ugualmente fede, è depositato negli archivi del Segretariato Generale del Consiglio delle Comunità Europee che ne rimette una copia certificata conforme a ciascuna delle parti contraenti.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST OVERLEG GEMEENSCHAP-COST INZAKE  
EEN GECOÖRDINEERDE ACTIE OP HET GEBIED VAN DE  
ANALYSE VAN ORGANISCHE MICROVERONTREINIGINGEN  
IN WATER (ACTIE COST 64b *bis*)

De Europese Economische Gemeenschap, hierna “de Gemeenschap” genoemd,

Noorwegen, Portugal, Zweden en Zwitserland, hierna “de deelnemende derde landen” genoemd,

Overwegende dat een onderzoekproject inzake de analyse van organische microverontreinigingen in water, dat krachtens een op 23 november 1971 in het kader van de Europese samenwerking op het gebied van het wetenschappelijk en technisch onderzoek ondertekende Overeenkomst is uitgevoerd (actie COST 64b), zeer bemoedigende resultaten heeft opgeleverd;

Overwegende dat een gecoördineerde Europese actie inzake het onderzoek op bovengenoemd gebied ter voortzetting en uitbreiding van actie COST 64b doeltreffend kan bijdragen aan een vermindering van de milieuverontreiniging;

Overwegende dat de Raad van de Europese Gemeenschappen bij besluit van 9 oktober 1978 een gecoördineerde actie van de Gemeenschap heeft vastgesteld op het gebied van de analyse van organische microverontreinigingen in water;

Overwegende dat de Lid-Staten van de Gemeenschap en de deelnemende derde landen, hierna “de Staten” genoemd, het voornemen hebben om in het kader van de voor hun nationale programma's geldende regels en procedures het in bijlage A omschreven onderzoek te verrichten en van mening zijn dat coördinatie van dit onderzoek wederzijdse voordelen zal opleveren;

Overwegende dat met het bij de gecoördineerde actie bedoelde onderzoek een financiële bijdrage van circa 11 miljoen Europese rekeneenheden van de zijde van de Staten zal zijn gemoed,

Zijn het volgende overeengekomen :

*Artikel 1.* De Gemeenschap en de deelnemende derde landen, hierna “de Overeenkomstsluitende Partijen” genoemd, nemen gedurende een periode die loopt tot en met 3 november 1982 deel aan een gecoördineerde actie op het gebied van de analyse van organische microverontreinigingen in water.

Deze actie bestaat uit de coördinatie van het programma van de communautaire actie ter zake en de overeenkomstige programma's van de deelnemende derde landen. De programma's waarop deze Overeenkomst betrekking heeft, zijn vermeld in bijlage A.

De Staten blijven de volledige verantwoordelijkheid dragen voor het onderzoek dat door hun nationale instellingen of lichamen wordt verricht.

*Artikel 2.* De coördinatie tussen de Overeenkomstsluitende Partijen vindt plaats in het kader van een Coördinatiecomité Gemeenschap-COST, hierna “het Comité” genoemd.

Het Comité stelt zijn reglement van orde vast. Het secretariaat van het Comité wordt waargenomen door de Commissie van de Europese Gemeenschappen, hierna “de Commissie” genoemd.

Mandaat en samenstelling van het Comité worden omschreven in bijlage B.

*Artikel 3.* Ten einde optimale doeltreffendheid bij de uitvoering van de gecoördineerde actie te verzekeren, wordt door de Commissie in overleg met de deelnemende derde landen een projectleider benoemd.

*Artikel 4.* De financiële bijdrage van de Overeenkomstsluitende Partijen in de kosten van de coördinatie is vastgesteld op :

- maximaal 480.000 Europese rekeneenheden voor de Gemeenschap voor een periode van vier jaar die loopt vanaf 4 november 1978,
- maximaal 32.000 Europese rekeneenheden voor elk deelnemend derde land, voor de periode bedoeld in artikel 1, eerste alinea.

De Europese rekeneenheid is die welke is vastgesteld in het van kracht zijnde Financieel Reglement dat van toepassing is op de algemene begroting van de Europese Gemeenschappen en de financiële bepalingen die uit hoofde van dat Reglement zijn vastgesteld.

De voorschriften met betrekking tot de financiering van de Overeenkomst zijn vervat in bijlage C.

*Artikel 5.* 1. In het kader van het Comité wisselen de Staten geregeld alle dienstige gegevens uit betreffende het verloop van het onderzoek waarop de gecoördineerde actie betrekking heeft. Zij stellen bovendien alles in het werk om gegevens te verstrekken over soortgelijk onderzoek dat door andere lichamen wordt gepland of wordt verricht. Deze informatie zal vertrouwelijk worden behandeld, indien de Staat die deze ter beschikking stelt daarom verzoekt.

2. De Commissie stelt elk jaar, in overleg met het Comité, en op grond van de verstrekte gegevens, een rapport op over de stand van de werkzaamheden en zendt dit toe aan de Staten.

3. Aan het einde van de voor de gecoördineerde actie vastgestelde periode, zendt de Commissie in overleg met het Comité de Staten een beknopt rapport toe over de uitvoering en de resultaten van de actie. Zij publiceert dit rapport zes maanden na toezending, tenzij een Staat hiertegen bezwaar aantekent. In dat geval wordt het rapport vertrouwelijk behandeld en op verzoek en in overleg met het Comité alleen verspreid onder de instellingen en ondernemingen die zodanige onderzoek- of produktiewerkzaamheden verrichten dat toegang tot de resultaten van het onderzoek waarop de gecoördineerde actie betrekking heeft, gerechtvaardigd is.

*Artikel 6.* 1. Na de ondertekening van deze Overeenkomst stelt elke Overeenkomstsluitende Partij de Secretaris-Generaal van de Raad van de Europese Gemeenschappen zo spoedig mogelijk in kennis van de voltooiing van de uit hoofde van haar interne bepalingen vereiste procedures voor de inwerkingtreding van de Overeenkomst.

2. Voor de Overeenkomstsluitende Partijen die de in lid 1 bedoelde kennisgeving hebben verricht, treedt deze Overeenkomst in werking op de eerste dag van de maand volgend op die waarin de Gemeenschap en ten minste één deelnemend derde land deze kennisgeving hebben verricht.

Voor de Overeenkomstsluitende Partijen die de kennisgeving na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst verrichten, treedt zij in werking op de eerste dag van de tweede maand volgende op die waarin de kennisgeving werd verricht.

De Overeenkomstsluitende Partijen die bij de inwerkingtreding van de Overeenkomst nog geen kennisgeving hebben verricht, mogen, gedurende een periode van zes maanden na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst, zonder stemrecht deelnemen aan de werkzaamheden van het Comité.

3. Andere Europese landen die aan de op 22 en 23 november 1971 te Brussel gehouden Ministerconferentie hebben deelgenomen, kunnen binnen zes maanden na de inwerkingtreding tot deze Overeenkomst toetreden. De akten van toetreding worden nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Raad van de Europese Gemeenschappen. De Staat die toetreedt tot de Overeenkomst wordt Overeenkomstsluitende Partij in de zin van artikel 1 op de datum van nederlegging van de akte van toetreding.

4. De Secretaris-Generaal van de Raad van de Europese Gemeenschappen stelt elke Overeenkomstsluitende Partij in kennis van de nederlegging van de in lid 1 bedoelde kennisgevingen, van de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst en van de nederlegging van de in lid 3 bedoelde akten van toetreding.

*Artikel 7.* Deze Overeenkomst, opgesteld in één exemplaar in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Franse, de Italiaanse en de Nederlandse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek, wordt nedergelegd in het archief van het Secretariaat-Generaal van de Raad van de Europese Gemeenschappen, dat een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift doet toekomen aan elke Overeenkomstsluitende Partij.

UDFÆRDIGET i Bruxelles, den syvogtyvende marts nitten hundrede og firs.  
GESCHEHEN zu Brüssel am siebenundzwanzigsten März neunzehnhundert-  
achtzig.

DONE at Brussels on the twenty-seventh day of March in the year one  
thousand nine hundred and eighty.

FAIT à Bruxelles, le vingt-sept mars mil neuf cent quatre-vingt.

FATTO a Bruxelles, addì ventisette marzo millenovecentottanta.

GEDAAN te Brussel, de zevenentwintigste maart negentienhonderd tachtig.

For Det europæiske økonomiske Fællesskab:  
Für die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft:  
For the European Economic Community:  
Pour la Communauté économique européenne :  
Per la Comunità Economica Europea :  
Voor de Europese Economische Gemeenschap :

[EUGENIO PLAJA]

[DIETRICH HAMMER]

For the Government of the Kingdom of Norway:  
[Pour le Gouvernement du Royaume de Norvège :]

[SVERRE JULIUS GJELLUM]

Pour le Gouvernement de la République du Portugal :  
[For the Government of the Portuguese Republic:]

[ERNANI RODRIGES LOPES]

Für die Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft:  
Pour le Gouvernement de la Confédération suisse :  
Per il Governo della Confederazione svizzera :  
[For the Government of the Swiss Confederation:]

[JEAN-PIERRE ZEHNDER]

For the Government of the Kingdom of Sweden:  
[Pour le Gouvernement du Royaume de Suède :]

[KARL-VILHELM WÖHLER]

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

## BILAG A

### PROGRAMMER OMFATTET AF AFTALEN

1. Prøveudtagning og -behandling
  - almindelig udvikling og vurdering af metoder
  - metoder til prøveudtagning af sedimenter og indikator-organismer
2. Gaschromatografianalyse
3. Sammenkobling af gaschromatografer og masse-spektrometre
4. Andre separationsteknikker
  - udvikling af metoder til væskechromatografi
  - forbedring af udstyr
  - andre separationsteknikker
5. Databehandling og -indsamling
  - spektrumsamling i klarskrift
  - oprettelse af et spektrumbibliotek
6. Opstilling af lister
  - liste over forurenende stoffer
  - liste over data vedrørende omdannelse

## BILAG B

### MANDAT FOR OG SAMMENSÆTNING AF EF/COST-SAMORDNINGSUDVALGET ANALYSE AF FORURENENDE ORGANISKE MIKROSTOFFER I VAND

1. Udvalget skal:
  - 1.1. bidrage til den bedst mulige gennemførelse af aktionen ved at afgive udtalelse om alle forhold i forbindelse med aktionens forløb;
  - 1.2. vurdere resultaterne af aktionen og drage de nødvendige konklusioner vedrørende dens gennemførelse;
  - 1.3. påse, at den i artikel 5, stk. 1, i aftalen omhandlede udveksling af oplysninger finder sted;
  - 1.4. forelægge retningslinjer for projektlederen.
2. Udvalgets rapporter og udtalelser fremsendes til staterne.
3. Udvalget er sammensat af to delegerede fra Kommissionen, den ene som repræsentant for programmet for direkte aktion, den anden som koordinator for Fællesskabets samordnede aktion, af en delegeret fra hver deltagende ikke-medlemsstat, en delegeret fra hver medlemsstat som repræsentant for dennes nationale program, og af projektlederen. Hver delegeret kan lade sig bistå af sagkyndige.

## BILAG C

## REGLER FOR FINANSIERING

I. I disse bestemmelser fastsættes de regler for finansiering, som er omhandlet i artikel 4 i aftalen om en samordnet aktion med hensyn til analyse af forurenende organiske mikro-stoffer i vand (aktion COST 64b *bis*).

II. Ved hvert regnskabs begyndelse fremsender Kommissionen en indkaldelse af midler til hver af de deltagende ikke-medlemsstater. Disse indkaldelser af midler skal angive bidraget fra den pågældende ikke-medlemsstat udtrykt både i europæiske regningsenheder og i vedkommende stats valuta. Værdien af den europæiske regningsenhed er fastlagt ved finansforordningen vedrørende De europæiske Fællesskabers almindelige budget og fastsættes svarende til datoen for indkaldelse af midlerne.

Hver deltagende ikke-medlemsstat overfører det årlige bidrag i henhold til aftalen i begyndelsen af hvert år og senest den 31. marts. Bidraget fra hver deltagende ikke-medlemsstat beløber sig i alt maksimalt til 32.000 ERE. Enhver forsinkelse i indbetalingen af det årlige bidrag medfører, at den pågældende ikke-medlemsstat skal betale en rente, hvis sats er lig med den højeste diskontosats, der anvendes i staterne på forfaldsdagen. Denne sats forhøjes med 0,25 procentpoint for hver måneds forsinkelse. Den således forhøjede sats anvendes i hele forsinkelsesperioden.

III. De midler, der hidrører fra bidrag fra deltagende ikke-medlemsstater, godskrives den samordnede aktion og opføres på oversigten over indtægter i Kommissionens budget som indtægter i henhold til artikel 90, stk. 4, andet afsnit, i finansforordningen af 21. december 1977 vedrørende De europæiske Fællesskabers almindelige budget.

IV. Den vejledende forfaldsplan for de samordningsudgifter, som er omhandlet i artikel 4 i aftalen, er gengivet som bilag.

V. Den gældende finansforordning vedrørende De europæiske Fællesskabers almindelige budget finder anvendelse ved forvaltningen af bevillinger; endvidere skal Kommissionen sikre, at denne forvaltning sker i overensstemmelse med de interne regler for budgettets gennemførelse.

VI. Efter afslutningen af hvert regnskabsår udarbejdes en oversigt over bevillingerne til den samordnede aktion, som fremsendes til underretning til de deltagende ikke-medlemsstater.



FLERÅRIG FORFALDSPLAN VEDRØRENDE DEN SAMORDNEDE AKTION  
*Analyse af forurenende organiske mikrostofer i vand (aktion COST 64b bis)*  
 Budgetkonto 3371 "Iværksættelse af samordnede aktioner"  
 (i ERE)

	1979		1980		1981		1982		I Alt	
	FB	BB	FB	BB	FB	BB	FB	BB	FB	BB
I. Første overslag over de samlede behov (tal, der er anført i forfaldsplanen for forpligtelser og bevillinger, og i tabellen i bilag II i Kommissionens budget):										
— Personale .....	63 100	63 100	121 050	121 050	126 750	126 750	106 200	106 200	480 000	480 000
— Administration .....	14 000	14 000								
— Kontrakter .....	48 900	48 900								
I ALT (beløb, der skal dækkes gennem bevillinger opført på konto 3371)	126 000	126 000	121 050	121 050	126 750	126 750	106 200	106 200	480 000	480 000
II. Revideret overslag over udgifterne under hensyntagen til yderligere behov som følge af deltagende ikke-medlemsstaters tiltrædelse af aftalen:										
— Personale .....	63 100	63 100	121 050	121 050	126 750	126 750	106 200	106 200	480 000	480 000
— Administration .....	14 000	14 000								
— Kontrakter .....	48 900	48 900								
I ALT (NYT BELØB)	126 000	126 000	121 050	121 050	126 750	126 750	106 200	106 200	480 000	480 000
III. Forskellen mellem I og II, der skal dækkes gennem bidrag fra deltagende ikke-medlemsstater .....	4 × 8 000	4 × 8 000	4 × 8 000	4 × 8 000	4 × 8 000	4 × 8 000	4 × 8 000	4 × 8 000	128 000	128 000

FB: forpligtelsesbevillinger.  
 BB: betalingsbevillinger.

## [GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

## ANHANG A

## PROGRAMME, DIE UNTER DAS ABKOMMEN FALLEN

1. Probenahme und Probenaufbereitung
  - Allgemeine Entwicklung und Beurteilung der Methoden
  - Methoden zur Probenahme von Sedimenten und Indikatororganismen
2. Gaschromatographische Analyse
3. Kopplung Gaschromatograph/Massenspektrometer
4. Andere Trenntechniken
  - Entwicklung von Methoden für die Flüssig-Chromatographie
  - Verbesserung des technischen Materials
  - Andere Trenntechniken
5. Datenverarbeitung und -sammlung
  - *hard copy* — Spektrensammlung
  - Errichtung einer Spektrenbibliothek
6. Erstellung von Bestandsverzeichnissen
  - Verzeichnis der Verunreinigungsstoffe (Schadstoffe)
  - Sammlung von Konversionsdaten

## ANHANG B

## MANDAT UND ZUSAMMENSETZUNG DES KONZERTIERUNGS-AUSSCHUSSES GEMEINSCHAFT-COST „ANALYSE ORGANISCHER MIKROVERUNREINIGUNGEN IM WAßSER“

1. Der Ausschuss
  - 1.1. trägt zur optimalen Durchführung der Aktion bei, indem er zu allen Aspekten ihrer Durchführung Stellung nimmt;
  - 1.2. beurteilt die Ergebnisse der Aktion und zieht daraus Schlussfolgerungen für ihre Anwendung;
  - 1.3. gewährleistet den in Artikel 5 Absatz 1 des Abkommens genannten Informationsaustausch;
  - 1.4. gibt dem Projektleiter richtungweisende Hinweise.
2. Die Berichte und Stellungnahmen des Ausschusses werden den Staaten zugeleitet.
3. Der Ausschuss setzt sich zusammen aus zwei Delegierten der Kommission, und zwar einem als Vertreter des Programms der direkten Aktion und einem als Koordinator der konzertierten Gemeinschaftsaktion, sowie einem Delegierten aus jedem beteiligten Nichtmitgliedstaat, einem Delegierten aus jedem Mitgliedstaat als Vertreter seines nationalen Programms, und dem Projektleiter. Jeder Delegierte kann Sachverständige hinzuziehen.

## ANHANG C

## VORSCHRIFTEN FÜR DIE FINANZIELLE DURCHFÜHRUNG

I. Diese Vorschriften legen die finanzielle Durchführung gemäss Artikel 4 des Abkommens über eine konzertierte Aktion auf dem Gebiet der Analyse organischer Mikroverunreinigungen im Wasser (Aktion COST 64b *bis*) fest.

II. Zu Beginn jedes Haushaltsjahres richtet die Kommission an alle beteiligten Nichtmitgliedstaaten einen Abruf der Mittel. Darin wird der Beitrag des Nichtmitgliedstaats sowohl in Europäischen Rechnungseinheiten als auch in der Währung dieses Nichtmitgliedstaats ausgedrückt; der Wert der Europäischen Rechnungseinheit ist in der Haushaltsordnung für den Gesamthaushaltsplan der Europäischen Gemeinschaften definiert und wird am Tage des Mittelabrufs festgelegt.

Jeder beteiligte Nichtmitgliedstaat überweist den jährlichen Beitrag gemäss dem Abkommen jeweils zu Beginn des Jahres, spätestens jedoch am 31. März. Der von jedem beteiligten Nichtmitgliedstaat zu leistende Höchstbeitrag beläuft sich insgesamt auf 32.000 Europäische Rechnungseinheiten. Bei verspäteter Ueberweisung des jährlichen Beitrags hat der beteiligte Nichtmitgliedstaat Zinsen zu zahlen, deren Satz gleich dem höchsten am Fälligkeitstag in einem der Staaten geltenden Diskontsatz ist. Dieser erhöht sich um 0,25 Prozentpunkte für jeden Verzugsmonat. Der erhöhte Satz findet auf die gesamte Dauer des Verzugs Anwendung.

III. Die Mittel aus den Beiträgen der beteiligten Nichtmitgliedstaaten kommen der konzertierten Aktion zugute und werden in den Einnahmeansätzen des Haushalts der Kommission als Einnahmen im Sinne von Artikel 90 Absatz 4 Unterabsatz 2 der Haushaltsordnung vom 21. Dezember 1977 für den Gesamthaushaltsplan der Europäischen Gemeinschaften verbucht.

IV. Der in Artikel 4 des Abkommens vorgesehene vorläufige Fälligkeitsplan der Koordinierungskosten ist beigefügt.

V. Für die Verwaltung dieser Mittel wird die geltende Haushaltsordnung für den Gesamthaushaltsplan der Europäischen Gemeinschaften angewendet; bei der Verwaltung der Mittel wendet die Kommission ausserdem die internen Vorschriften für die Ausführung des Haushaltsplans an.

VI. Nach dem Ende jedes Haushaltsjahres wird ein Bericht über den Stand der Mittel für die konzertierte Aktion erstellt und den beteiligten Nichtmitgliedstaaten zur Information übermittelt.

VORLAEUFIGER FAELIGKEITSPLAN FUER DIE KONZERTIERTE AKTION  
 "Analyse organischer Mikroverunreinigungen im Wasser" (Aktion COST 64b bis)  
 Posten 3371 "Durchführung konzertierter Aktioner"  
 (in ERE)

	1979		1980		1981		1982		Total	
	V.E.	Z.E.	V.E.	Z.E.	V.E.	Z.E.	V.E.	Z.E.	V.E.	Z.E.
I. Erstabschätzung des Gesamtbedarfs (Zahlenangaben, die im Fälligkeitsplan der Mittelbindungen und Zahlungen und in der im Anhang II zum Haushaltsplan der Kommission enthaltenen Entscheidungstabelle aufgeführt sind):										
— Personal .....	63.100	63.100	121.050	121.050	126.750	126.750	106.200	106.200	480.000	480.000
— Verwaltungsausgaben .....	14.000	14.000								
— Verträge .....	48.900	48.900								
INSGESAMT (aus unter Posten 3371 veranschlagten Mitteln zu decken)	126.000	126.000	121.050	121.050	126.750	126.750	106.200	106.200	480.000	480.000
II. Revidierte Schätzung der Ausgaben unter Berücksichtigung des zusätzlichen Bedarfs infolge des Beitritts von beteiligten Nichtmitgliedstaaten:										
— Personal .....	63.100	63.100	121.050	121.050	126.750	126.750	106.200	106.200	480.000	480.000
— Verwaltungsausgaben .....	14.000	14.000								
— Verträge .....	48.900	48.900								
4 × 8.000	4 × 8.000	4 × 8.000	4 × 8.000	4 × 8.000	4 × 8.000	4 × 8.000	4 × 8.000	4 × 8.000	128.000	128.000
GESAMTSUMME	126.000	126.000	121.050	121.050	126.750	126.750	106.200	106.200	480.000	480.000
4 × 8.000	4 × 8.000	4 × 8.000	4 × 8.000	4 × 8.000	4 × 8.000	4 × 8.000	4 × 8.000	4 × 8.000	128.000	128.000
III. Die Differenz zwischen I und II ist durch Beiträge von beteiligten Nichtmitgliedstaaten zu decken .....	4 × 8.000	4 × 8.000	4 × 8.000	4 × 8.000	4 × 8.000	4 × 8.000	4 × 8.000	4 × 8.000	128.000	128.000

V.E.: Verpflichtungsermächtigung.  
 Z.E.: Zahlungsermächtigung.

## ANNEX A

## PROGRAMMES COVERED BY THE AGREEMENT

1. Sampling and sample treatment
  - General development and evaluation of methods
  - Methods for sampling sediments and indicator organisms
2. Gas chromatographic analysis
3. Coupling gas chromatographs and mass spectrometers
4. Other separation techniques
  - Development of methods for liquid chromatography
  - Improvement of equipment
  - Other separation techniques
5. Data collection and processing
  - Hard copy spectrum collection
  - Establishment of a spectrum library
6. Establishment of inventories
  - Inventory of pollutants
  - Collection of data on conversion

## ANNEX B

TERMS OF REFERENCE AND COMPOSITION OF THE COMMUNITY-COST  
CONCERTATION COMMITTEE ON ANALYSIS OF ORGANIC MICROPOLLUTANTS IN WATER

- I. The Committee shall:
  - 1.1 Contribute to the optimum execution of the concerted action project by giving its opinion on all of its aspects;
  - 1.2 Evaluate the results of the project and draw conclusions as to their application;
  - 1.3 Be responsible for the exchange of information referred to in Article 5(1) of the Agreement;
  - 1.4 Suggest guidelines to the project leader.
2. The Committee's reports and opinions shall be forwarded to the States.
3. The Committee shall be composed of two delegates from the Commission; one representing the programme of direct action, the other one as co-ordinator of the Community concerted action, one delegate from each participating non-member State, one delegate from each Member State representing its national programme, and the Project Leader. Each delegate may be accompanied by experts.

## ANNEX C

## FINANCING RULES

I. These provisions lay down the financial rules referred to in Article 4 of the Agreement on a concerted action project in the field of analysis of organic micropollutants in water (COST project 64b *bis*).

II. At the beginning of each financial year, a call for funds shall be issued by the Commission to each of the participating non-member States. Such calls for funds shall express the contribution of the non-member State in question both in European units of account and in the currency of the participating non-member State, the value of the European unit of account being defined in the Financial Regulation applicable to the general budget of the European Communities and determined on the date of the call for funds.

Each participating non-member State shall pay the annual contribution under the Agreement at the beginning of each year and by 31 March at the latest. The maximum total contribution by each participating non-member State shall amount to 32,000 European units of account. Any delay in the payment of the annual contribution shall give rise to the payment of interest by the participating non-member States concerned at a rate equal to the highest rate of discount ruling in the States on the due date. That rate shall be increased by 0.25 of a percentage point for each month of delay. The increased rate shall be applied to the entire period of delay.

III. The funds accruing from the contributions of participating non-member States shall be credited to the concerted action project by being entered in the statement of revenue of the budget of the Commission as receipts within the meaning of the second sub-paragraph of Article 90(4) of the Financial Regulation of 21 December 1977 applicable to the general budget of the European Communities.

IV. The provisional timetable for the co-ordination costs referred to in Article 4 of the Agreement is annexed.

V. The Financial Regulation in force applicable to the general budget of the European Communities shall apply to the management of the appropriations; furthermore, the Commission shall ensure that such appropriations are managed in conformity with the rules of procedure for the implementation of the budget.

VI. At the end of each financial year, a statement of appropriations for the concerted action project shall be prepared and transmitted to the participating non-member States for information.

MULTI-ANNUAL TIMETABLE FOR THE CONCERTED ACTION PROJECT  
*Analysis of organic micropollutants in water (COST project 64b bis)*  
 Budget Item 3371 "Implementation of concerted action projects"  
 (in EUA)

	1979		1980		1981		1982		Total	
	AC	AP	AC	AP	AC	AP	AC	AP	AC	AP
I. Initial estimate of overall requirements (figures appearing in the timetable of commitments and in the correspondence table shown in Annex II to the Commission budget):										
— Staff .....	63,100	63,100								
— Administrative operating expenditure .....	14,000	14,000	121,050	121,050	126,750	126,750	106,200	106,200	480,000	480,000
— Contracts .....	48,900	48,900								
TOTAL (to be covered by appropriations entered in 3371)	126,000	126,000	121,050	121,050	126,750	126,750	106,200	106,200	480,000	480,000
II. Revised estimate of expenditure taking into account additional requirements arising from the accession of participating non-member States:										
— Staff .....	63,100	63,100								
— Administrative operating expenditure .....	14,000	14,000	121,050	121,050	126,750	126,750	106,200	106,200	480,000	480,000
— Contracts .....	48,900	48,900								
	4 × 8,000	4 × 8,000	4 × 8,000	4 × 8,000	4 × 8,000	4 × 8,000	4 × 8,000	4 × 8,000	128,000	128,000
NEW TOTAL	126,000	126,000	121,050	121,050	126,750	126,750	106,200	106,200	480,000	480,000
	4 × 8,000	4 × 8,000	4 × 8,000	4 × 8,000	4 × 8,000	4 × 8,000	4 × 8,000	4 × 8,000	128,000	128,000
III. Difference between I and II to be covered by contributions from participating non-member States .....										
	4 × 8,000	4 × 8,000	4 × 8,000	4 × 8,000	4 × 8,000	4 × 8,000	4 × 8,000	4 × 8,000	128,000	128,000

AC: Account credited.  
 AP: Account paid.

## ANNEXE A

## PROGRAMMES COUVERTS PAR L'ACCORD

1. Echantillonnage et traitement des échantillons
  - Développement général et évaluation des méthodes
  - Méthodes d'échantillonnage des sédiments et des organismes indicateurs
2. Analyse chromatographique en phase gazeuse
3. Couplage des chromatographes en phase gazeuse et des spectromètres de masse
4. Autres techniques de séparation
  - Développement de méthodes de chromatographie en phase liquide
  - Amélioration de l'équipement
  - Autres techniques de séparation
5. Traitement et collecte des données
  - Liste (*hard copy*) de spectres
  - Etablissement d'une bibliothèque de spectres
6. Etablissement d'inventaires
  - Inventaire des polluants
  - Liste de données sur la conversion

## ANNEXE B

MANDAT ET COMPOSITION DU COMITÉ DE CONCERTATION COMMUNAUTÉ-COST  
« ANALYSE DES MICROPOLLUANTS ORGANIQUES DANS L'EAU »

1. Le Comité :
  - 1.1. Contribue à la réalisation optimale de l'action en donnant son avis sur tous les aspects de son déroulement;
  - 1.2. Evalue les résultats de l'action et en tire les conclusions qui s'imposent quant à leur application;
  - 1.3. Assure l'échange d'informations visé à l'article 5 paragraphe 1 de l'accord;
  - 1.4. Propose les orientations au chef de projet.
2. Les rapports et les avis du Comité sont transmis aux Etats.
3. Le Comité est composé de deux délégués de la Commission, l'un en tant que représentant du programme d'action directe et l'autre en qualité de coordonnateur de l'action concertée de la Communauté, d'un délégué de chaque Etat non membre participant, d'un délégué de chaque Etat membre, en tant que représentant de son programme national, et du chef de projet. Chaque délégué peut se faire accompagner d'experts.



## ANNEXE C

## RÈGLES DE FINANCEMENT

I. Les présentes dispositions fixent les règles de financement visées à l'article 4 de l'accord relatif à une action concertée dans le domaine de l'analyse des micropolluants organiques dans l'eau (action COST 64b *bis*).

II. Au début de chaque exercice, la Commission adresse un appel de fonds à chacun des Etats non membres participants. Ces appels de fonds expriment la contribution de l'Etat non membre considérée à la fois en unités de compte européennes et dans la monnaie de cet Etat non membre, la valeur de l'unité de compte européenne étant définie dans le règlement financier applicable au budget général des Communautés européennes et fixée à la date de l'appel de fonds.

Chaque Etat non membre participant effectue le versement de la contribution annuelle en vertu de l'accord au début de chaque année et au plus tard le 31 mars. La contribution totale maximale effectuée par chaque Etat non membre participant s'élève à 32 000 unités de compte européennes. Tout retard dans le versement de la contribution annuelle donne lieu au paiement, par l'Etat non membre participant concerné, d'un intérêt dont le taux est égal au taux d'escompte le plus élevé appliqué dans les Etats au jour de l'échéance. Ce taux est augmenté de 0,25 point par mois de retard. Le taux ainsi augmenté est applicable à toute la période de retard.

III. Les fonds provenant des contributions des Etats non membres participants sont portés au crédit de l'action concertée en les imputant à l'état de recettes du budget de la Commission en tant que recettes au sens de l'article 90 paragraphe 4 deuxième alinéa du règlement financier du 21 décembre 1977 applicable au budget général des Communautés européennes.

IV. L'échéancier prévisionnel des frais de coordination visés à l'article 4 de l'accord figure en annexe.

V. Le règlement financier en vigueur applicable au budget général des Communautés européennes s'applique à la gestion des crédits; en outre, la Commission assure cette gestion conformément aux règles internes en matière d'exécution du budget.

VI. Après la clôture de chaque exercice, une situation des crédits relatifs à l'action concertée est établie et transmise aux Etats non membres participants pour information.

ÉCHÉANCIER PLURIANNUEL RELATIF À L'ACTION CONCERTÉE  
« Analyse des micropolluants organiques dans l'eau » (action COST 64b bis)  
Poste budgétaire 3371 « Mise en œuvre d'actions concertées »  
(en UCE)

	1979		1980		1981		1982		Total	
	CE	CP	CE	CP	CE	CP	CE	CP	CE	CP
<b>I. Estimation initiale des besoins globaux (éléments chiffrés figurant à l'échéancier des engagements et paiements et au tableau de correspondance figurant à l'annexe II du budget de la Commission) :</b>										
— Personnel .....	63 100	63 100	121 050	121 050	126 750	126 750	106 200	106 200	480 000	480 000
— Fonctionnement administratif .....	14 000	14 000	121 050	121 050	126 750	126 750	106 200	106 200	480 000	480 000
— Contrats .....	48 900	48 900								
<b>TOTAL (à couvrir par des crédits inscrits au poste 3371)</b>	<b>126 000</b>	<b>126 000</b>	<b>121 050</b>	<b>121 050</b>	<b>126 750</b>	<b>126 750</b>	<b>106 200</b>	<b>106 200</b>	<b>480 000</b>	<b>480 000</b>
<b>II. Estimation révisée des dépenses compte tenu des besoins supplémentaires découlant de l'adhésion d'États non membres participants :</b>										
— Personnel .....	63 100	63 100	121 050	121 050	126 750	126 750	106 200	106 200	480 000	480 000
— Fonctionnement administratif .....	14 000	14 000	121 050	121 050	126 750	126 750	106 200	106 200	480 000	480 000
— Contrats .....	48 900	48 900								
	4 × 8 000	4 × 8 000	4 × 8 000	4 × 8 000	4 × 8 000	4 × 8 000	4 × 8 000	4 × 8 000	128 000	128 000
<b>NOUVEAU TOTAL</b>	<b>126 000</b>	<b>126 000</b>	<b>121 050</b>	<b>121 050</b>	<b>126 750</b>	<b>126 750</b>	<b>106 200</b>	<b>106 200</b>	<b>480 000</b>	<b>480 000</b>
	4 × 8 000	4 × 8 000	4 × 8 000	4 × 8 000	4 × 8 000	4 × 8 000	4 × 8 000	4 × 8 000	128 000	128 000
<b>III. Différence entre I et II à couvrir par des contributions des États non membres participants .....</b>										
	4 × 8 000	4 × 8 000	4 × 8 000	4 × 8 000	4 × 8 000	4 × 8 000	4 × 8 000	4 × 8 000	128 000	128 000

CE: crédit d'engagement.

CP: crédit de paiement.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

## ALLEGATO A

### PROGRAMMI DI CUI ALL'ACCORDO

1. Campionatura e trattamento dei campioni
  - sviluppo e valutazione generale dei procedimenti
  - metodi di campionatura dei sedimenti e degli organismi indicatori
2. Analisi gas cromatografica
3. Uso accoppiato dei gas cromatografi e degli spettrometri di massa
4. Altre tecniche di separazione
  - sviluppo di metodi di cromatografia liquida
  - miglioramento dell'attrezzatura
  - altre tecniche di separazione
5. Elaborazione e raccolta dei dati
  - raccolta di spettri in coppia in chiaro
  - organizzazione di una biblioteca di spettri
6. Compilazione di inventari
  - inventario degli inquinanti
  - raccolta di dati sulla conversione.

## ALLEGATO B

### MANDATO E COMPOSIZIONE DEL COMITATO DI CONCERTAZIONE COMUNITÀ-COST "ANALISI DEI MICROINQUINANTI ORGANICI NELL'ACQUA"

1. Il Comitato :
  - 1.1. contribuisce all'esecuzione ottimale dell'azione esprimendo il proprio parere su tutti i suoi aspetti;
  - 1.2. valuta i risultati dell'azione e trae conclusioni sulla loro applicazione;
  - 1.3. provvede allo scambio di informazioni di cui all'articolo 5, paragrafo 1 dell'accordo;
  - 1.4. indica gli orientamenti al capo progetto.
2. Le relazioni e i pareri del Comitato sono trasmessi agli Stati.
3. Il Comitato è composto di due delegati della Commissione, uno quale rappresentante del programma di azione diretta e l'altro in veste di coordinatore dell'azione concertata della Comunità, di un delegato di ciascuno Stato non membro partecipante, di un delegato di ciascuno Stato membro, come rappresentante del suo programma nazionale e del capo progetto. Ciascun delegato può farsi assistere da esperti.

## ALLEGATO C

## NORME DI FINANZIAMENTO

I. Le presenti disposizioni fissano le norme di finanziamento di cui all'articolo 4 dell'accordo relativo a un'azione concertata nel campo dell'analisi dei microinquinanti organici nell'acqua (azione COST 64b *bis*).

II. All'inizio di ogni esercizio, la Commissione invia una richiesta di fondi a ciascuno degli Stati non membri partecipanti. Tali richieste corrispondono al contributo dello Stato non membro espresso sia in unità di conto europee, sia nella moneta di detto Stato. Il valore dell'unità di conto europea è quello definito nel regolamento finanziario applicabile al bilancio generale delle Comunità Europee e fissato alla data della richiesta di fondi.

Ciascuno Stato non membro partecipante versa il contributo annuale ai termini dell'accordo all'inizio di ogni anno e non oltre il 31 marzo. Il contributo totale massimo versato da ogni Stato non membro partecipante ammonta a 32.000 unità di conto europee. In caso di ritardato versamento del contributo annuale, lo Stato non membro partecipante, inadempiente deve pagare un interesse al tasso di sconto più alto applicato negli Stati il giorno della scadenza. Tale tasso è aumentato di 0,25 punti per ogni mese di ritardo. Il tasso così aumentato è applicabile a tutto il periodo del ritardo.

III. I fondi provenienti dai contributi degli Stati non membri partecipanti vengono iscritti a credito dell'azione concertata, imputandoli nello stato delle entrate del bilancio della Commissione come entrate ai sensi dell'articolo 90, paragrafo 4, secondo comma del regolamento finanziario del 21 dicembre 1977, applicabile al bilancio generale delle Comunità Europee.

IV. Lo scadenzario previsionale delle spese di coordinamento di cui all'articolo 4 dell'accordo figura in allegato.

V. Il regolamento finanziario in vigore, applicabile al bilancio generale delle Comunità Europee, si applica anche alla gestione dei fondi; inoltre la Commissione assume tale gestione in conformità delle norme interne sull'esecuzione del bilancio.

VI. Dopo la chiusura di ogni esercizio, viene stabilita e trasmessa agli Stati non membri partecipanti per informazione, una situazione dei crediti relativa all'azione concertata.

SCADENZARIO PLURIENNALE RELATIVO ALL'AZIONE CONCERTATA  
 "Analisi dei microinquinanti organici nell'acqua" (Azione COST 64b bis)  
 Voce di bilancio 3371 "Esecuzione di azioni concertate"  
 (in UCE)

	1979		1980		1981		1982		Totale	
	SI	SP	SI	SP	SI	SP	SI	SP	SI	SP
I. Stima iniziale delle necessità globali (indici numerici contenuti nello scadenzario degli impegni e dei pagamenti e nella tabella di corrispondenza figurante all'Allegato II del bilancio della Commissione):										
— Personale .....	63.100	63.100	121.050	121.050	126.750	126.750	106.200	106.200	480.000	480.000
— Funzionamento amministrativo .....	14.000	14.000	121.050	121.050	126.750	126.750	106.200	106.200	480.000	480.000
— Contratti .....	48.900	48.900								
TOTALE (da coprire con crediti iscritti nella voce 3371)	126.000	126.000	121.050	121.050	126.750	126.750	106.200	106.200	480.000	480.000
II. Stima riveduta delle spese, tenuto conto delle necessità supplementari derivanti dall'adesione di Stati non membri partecipanti:										
— Personale .....	63.100	63.100	121.050	121.050	126.750	126.750	106.200	106.200	480.000	480.000
— Funzionamento amministrativo .....	14.000	14.000	121.050	121.050	126.750	126.750	106.200	106.200	480.000	480.000
— Contratti .....	48.900	48.900								
— Contratti .....	4 × 8.000	4 × 8.000	4 × 8.000	4 × 8.000	4 × 8.000	4 × 8.000	4 × 8.000	4 × 8.000	128.000	128.000
NUOVO TOTALE	126.000	126.000	121.050	121.050	126.750	126.750	106.200	106.200	480.000	480.000
	4 × 8.000	4 × 8.000	4 × 8.000	4 × 8.000	4 × 8.000	4 × 8.000	4 × 8.000	4 × 8.000	128.000	128.000
III. Differenza fra I e II da coprire con i contributi degli Stati non membri partecipanti .....	4 × 8.000	4 × 8.000	4 × 8.000	4 × 8.000	4 × 8.000	4 × 8.000	4 × 8.000	4 × 8.000	128.000	128.000

SI: stanziamento di impegno.  
 SP: stanziamento di pagamento.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

## BIJLAGE A

### PROGRAMMA'S WAAROP DE OVEREENKOMST BETREKKING HEEFT

1. Bemonstering en monsterbehandeling
  - algemene ontwikkeling en beoordeling van methoden
  - methoden voor het bemonsteren van afzettingen en indicatororganismen
2. Gaschromatografische analyse
3. Koppeling van gaschromatografen aan massaspectrometers
4. Andere scheidingstechnieken
  - ontwikkeling van methoden voor vloeistofchromatografie
  - verbetering van apparatuur
  - andere scheidingstechnieken
5. Verzamelen en verwerken van gegevens
  - *hard copy* — verzameling afdrucken van spectra
  - aanleggen van een spectrumbibliotheek
6. Opstelling van inventarissen
  - inventaris van verontreinigingen
  - verzameling van gegevens betreffende omzetting

## BIJLAGE B

### MANDAAT EN SAMENSTELLING VAN HET COÖRDINATIECOMITÉ GEMEENSCHAP-COST “ANALYSE VAN ORGANISCHE MICROVERONTREINIGINGEN IN WATER”

1. Het Comité :
  - 1.1. draagt bij tot de optimale uitvoering van de actie door advies over alle aspecten ervan uit te brengen;
  - 1.2. beoordeelt de resultaten van de actie en trekt conclusies over de toepassing ervan;
  - 1.3. draagt zorg voor de uitwisseling van gegevens bedoeld in artikel 5, lid 1, van de Overeenkomst;
  - 1.4. geeft richtsnoeren aan de projectleider.
2. De rapporten en adviezen van het Comité worden ter kennis gebracht van de Staten.
3. Het Comité bestaat uit twee afgevaardigden van de Commissie — een als vertegenwoordiger van het directe actieprogramma en een als coördinator van de gecoördineerde actie van de Gemeenschap — een afgevaardigde van elk deelnemend derde land, een afgevaardigde van elke Lid-Staat als vertegenwoordiger van het nationale programma, en uit de projectleider. Iedere afgevaardigde kan zich door deskundigen laten vergezellen.

## BIJLAGE C

## VOORSCHRIFTEN MET BETREKKING TOT DE FINANCIERING

I. Deze bepalingen behelzen de voorschriften met betrekking tot de financiering bedoeld in artikel 4 van de Overeenkomst inzake een gecoördineerde actie op het gebied van de analyse van organische microverontreinigingen in water (actie COST 64b *bis*).

II. Aan het begin van elk begrotingsjaar zendt de Commissie elk van de deelnemende derde landen een stortingsopvraging toe. Deze stortingsopvragingen vertegenwoordigen de bijdrage van het deelnemende derde land en zijn uitgedrukt zowel in Europese rekeneenheden als in valuta van dit derde land, waarbij de waarde van de Europese rekeneenheid is bepaald in het Financieel Reglement dat van toepassing is op de algemene begroting van de Europese Gemeenschappen en wordt vastgesteld op de datum van de stortingsopvraging.

De deelnemende derde landen storten hun bijdrage aan het begin van elk jaar en ten laatste op 31 maart. De bijdrage bedraagt maximaal 32.000 Europese rekeneenheden per deelnemend derde land. Elke vertraging bij de storting van de jaarlijkse bijdrage geeft aanleiding tot het betalen door het deelnemende derde land van rente ten belope van de hoogste discontovoet die in de Staten op de vervaldatum wordt toegepast. Deze rente wordt met 0,25 punten per maand vertraging verhoogd. De aldus verhoogde rente geldt voor de gehele periode van de vertraging.

III. De bijdragen van de deelnemende derde landen worden als krediet geboekt voor de gecoördineerde actie door opname op de staat van ontvangsten van de begroting van de Commissie als ontvangsten in de zin van artikel 90, lid 4, tweede alinea van het Financieel Reglement van 21 december 1977 dat van toepassing is op de algemene begroting van de Europese Gemeenschappen.

IV. Het vervalboek van de te voorziene kosten van de coördinatie als bedoeld in artikel 4 van de Overeenkomst is opgenomen in de bijlage.

V. Het van kracht zijnde Financieel Reglement dat van toepassing is op de algemene begroting van de Europese Gemeenschappen is van toepassing op het beheer van de kredieten; bovendien neemt de Commissie het beheer waar overeenkomstig de interne voorschriften inzake de uitvoering van de begroting.

VI. Na de afsluiting van elk begrotingsjaar wordt een rapport opgesteld over de stand van de kredieten met betrekking tot de gecoördineerde actie, dat ter informatie aan de deelnemende derde landen wordt toegestuurd.

VERVALBOEK VOOR DE GEOCOÖRDINEERDE ACTIE OVER DE MEERJARENPERIODE  
 "Analyse van organische microverontreinigingen in water" (actie COST 64b bis)  
 Begrotingspost 3371 "Uitvoering van gecoördineerde acties"

(in ERE)

	1979		1980		1981		1982		Totaal	
	VK	BK	VK	BK	VK	BK	VK	BK	VK	BK
I. Aanvankelijke raming van de globale behoeften (cijfers, zoals deze voorkomen in het vervalboek van betalingsverplichtingen en betalingen en de tabel van overeenstemming in bijlage II van de begroting van de Commissie):										
— Personeel .....	63.100	63.100	121.050	121.050	126.750	126.750	106.200	106.200	480.000	480.000
— Huishoudelijke uitgaven .....	14.000	14.000	14.000	14.000	14.000	14.000	14.000	14.000	56.000	56.000
— Contracten .....	48.900	48.900	48.900	48.900	48.900	48.900	48.900	48.900	196.700	196.700
TOTAAL (te dekken door middel van kredieten van post 3371)	126.000	126.000	121.050	121.050	126.750	126.750	106.200	106.200	480.000	480.000
II. Herziening raming van de uitgaven, gelet op aanvullende behoeften ten gevolge van de toetreding van deelnemende derde landen:										
— Personeel .....	63.100	63.100	121.050	121.050	126.750	126.750	106.200	106.200	480.000	480.000
— Huishoudelijke uitgaven .....	14.000	14.000	14.000	14.000	14.000	14.000	14.000	14.000	56.000	56.000
— Contracten .....	48.900	48.900	48.900	48.900	48.900	48.900	48.900	48.900	196.700	196.700
	4 × 8.000	4 × 8.000	4 × 8.000	4 × 8.000	4 × 8.000	4 × 8.000	4 × 8.000	4 × 8.000	128.000	128.000
NIEUW TOTAAL	126.000	126.000	121.050	121.050	126.750	126.750	106.200	106.200	480.000	480.000
	4 × 8.000	4 × 8.000	4 × 8.000	4 × 8.000	4 × 8.000	4 × 8.000	4 × 8.000	4 × 8.000	128.000	128.000
III. Verschil tussen I en II, te dekken door middel van de bijdragen van de deelnemende derde landen .....	4 × 8.000	4 × 8.000	4 × 8.000	4 × 8.000	4 × 8.000	4 × 8.000	4 × 8.000	4 × 8.000	128.000	128.000

VK: Vastlegingskredieten.

BK: Betalingskredieten.



No. 20755

---

**MULTILATERAL**

**Community-COST Concertation Agreement on a concerted action project on the effects of processing on the physical properties of foodstuffs (with annexes). Concluded at Brussels on 27 March 1980**

*Authentic texts: Danish, German, English, French, Italian and Dutch.*

*Registered by the European Economic Community on 17 February 1982.*

---

**MULTILATÉRAL**

**Accord de concertation Communauté-COST relatif à une action concertée dans le domaine de l'effet des traitements sur les propriétés physiques des denrées alimentaires (avec annexes). Conclu à Bruxelles le 27 mars 1980**

*Textes authentiques : danois, allemand, anglais, français, italien et néerlandais.*

*Enregistré par la Communauté économique européenne le 17 février 1982.*

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

AFTALE — SAMORDNING FÆLLESSKABET-COST — OM EN SAMORDNET AKTION MED HENSYN TIL BEHANDLINGERS INDVIRKNING PÅ DE FYSISKE EGENSKABER VED LEVNEDSMIDLER (AKTION COST 90)

Det europæiske økonomiske Fællesskab, i det følgende benævnt "Fællesskabet" samt

Schweiz og Sverige, i det følgende benævnt "deltagende ikke-medlemsstater", er

Ud fra følgende betragtninger:

En aktion for samordnet europæisk forskning vedrørende levnedsmiddelteknologi kan udgøre et effektivt bidrag til en mere økonomisk udnyttelse af de nationale ressourcer;

Et forskningsprogram vedrørende levnedsmiddelteknologi er blevet foreslået af den svenske delegation inden for rammerne af Det europæiske samarbejde om videnskabelig og teknisk Forskning (COST);

Ved sin afgørelse af 20. februar 1978 har Rådet for De europæiske Fællesskaber vedtaget en samordnet fællesskabsaktion med hensyn til behandlingers indvirkning på de fysiske egenskaber ved levnedsmidler;

Fællesskabets medlemsstater og de deltagende ikke-medlemsstater, i det følgende benævnt "staterne", har til hensigt inden for rammerne af de regler og procedurer, der gælder for deres nationale programmer, at gennemføre det i bilag A beskrevne forskningsarbejde og er rede til at lade dette arbejde indgå i en samordning, som de finder vil medføre gensidige fordele;

Iværksættelsen af det forskningsarbejde, der er omfattet af den samordnede aktion, kræver en finansiel indsats fra staternes side på 9 millioner europæiske regningsenheder.

Blevet enige om følgende:

*Artikel 1.* Fællesskabet og de deltagende ikke-medlemsstater, i det følgende benævnt "de kontraherende parter", deltager i perioden indtil den 24. februar 1981 i en samordnet aktion med hensyn til behandlingers indvirkning på de fysiske egenskaber ved levnedsmidler.

Aktionen består i at samordne programmet for Fællesskabets samordnede aktion med de tilsvarende programmer i de deltagende ikke-medlemsstater. De programmer, der er omfattet af denne aftale, er anført i bilag A.

Staterne er fortsat fuldt ud ansvarlige for den forskning, som udføres af deres nationale institutter og organer.

*Artikel 2.* Samordningen mellem de kontraherende parter finder sted i et EF/COST-samordningsudvalg, i det følgende benævnt "udvalget".

Udvalget fastsætter selv sin forretningsorden. Udvalgets sekretariatsforretninger varetages af Kommissionen for De europæiske Fællesskaber, i det følgende benævnt "Kommissionen".

Udvalgets mandat og sammensætning er fastlagt i bilag B.

*Artikel 3.* For at sikre den størst mulige effektivitet ved gennemførelsen af den samordnede aktion udnævner Kommissionen i forståelse med de deltagende ikke-medlemsstater en projektleder.

*Artikel 4.* De kontraherende parterers finansielle maksimumbidrag til samordningsudgifterne fastsættes til:

- 250.000 europæiske regningsenheder for Fællesskabet, for en treårig periode fra den 25. februar 1978 at regne;
- 10.000 europæiske regningsenheder for hver deltagende ikke-medlemsstat, for den i artikel 1, stk. 1, omhandlede periode.

Den europæiske regningsenhed er den, der er fastlagt ved den gældende finansforordning vedrørende De europæiske Fællesskabers almindelige budget og ved de finansielle bestemmelser truffet i henhold til denne forordning.

Reglerne for aftalens finansiering er anført i bilag C.

*Artikel 5.* 1. Inden for udvalgets rammer udveksler staterne regelmæssigt alle formålstjenlige oplysninger vedrørende gennemførelsen af den forskning, som er omfattet af den samordnede aktion. De bestræber sig endvidere på at tilvejebringe enhver oplysning om lignende forskning, som planlægges eller udføres af andre organer. Disse oplysninger behandles fortroligt, såfremt den medlemsstat, som fremsender dem, anmoder derom.

2. I forståelse med udvalget udarbejder Kommissionen årlige aktivitetsrapporter på grundlag af de modtagne oplysninger og fremsender dem til staterne.

3. Ved afslutningen af den periode, som samordningsaktionen omfatter, fremsender Kommissionen i forståelse med udvalget til staterne en sammenfattende rapport om aktionens gennemførelse og dens resultat. Kommissionen offentliggør nævnte rapport seks måneder efter dens fremsendelse, medmindre en af staterne modsætter sig dette. I så fald behandles rapporten som fortrolig og uddeles efter anmodning og med udvalgets samtykke kun til de institutioner og virksomheder, hvis forsknings- eller produktionsaktiviteter berettiger deres adgang til resultaterne fra den forskning, som henhører under den samordnede aktion.

*Artikel 6.* 1. Hver af de kontraherende parter giver hurtigst muligt efter undertegnelsen af denne aftale generalsekretæren for Rådet for De europæiske Fællesskaber notifikation om gennemførelsen af de procedurer, der i henhold til deres nationale bestemmelser er nødvendige for aftalens ikrafttræden.

2. For kontraherende parter, som har foretaget den i stk. 1 omhandlede notifikation, træder aftalen i kraft den første dag i måneden efter den måned, i hvilken Fællesskabet og mindst én deltagende ikke-medlemsstat har foretaget nævnte notifikation.

For kontraherende parter, som foretager notifikationen efter aftalens ikrafttræden, træder aftalen i kraft på den første dag i den anden måned efter den måned, i hvilken ratifikationen har fundet sted.

Kontraherende parter, som endnu ikke har foretaget nævnte notifikation på tidspunktet for aftalens ikrafttræden, kan uden stemmeret deltage i udvalgets arbejde i en periode på seks måneder efter aftalens ikrafttræden.

3. I en periode på seks måneder fra ikrafttrædelsesdatoen er aftalen åben for tiltrædelse for så vidt angår de øvrige europæiske stater, der deltog i ministerkonferencen i Bruxelles den 22. og 23. november 1971. Tiltrædelsesdokumenterne deponeres hos generalsekretæren for Rådet for De europæiske Fællesskaber. Stater, som tiltræder denne aftale, bliver kontraherende parter i henhold til artikel 1 på datoen for deponeringen af tiltrædelsesdokumentet.

4. Generalsekretæren for Rådet for De europæiske Fællesskaber giver hver af de kontraherende parter meddelelse om deponeringen af de i stk. 1 omhandlede notifikationer, om aftalens ikrafttrædelsesdato samt om deponeringen af de i stk. 3 omhandlede tiltrædelsesdokumenter.

*Artikel 7.* Denne aftale, der er udfærdiget i ét eksemplar på dansk, engelsk, fransk, italiensk, nederlandsk og tysk, idet hver af disse tekster har samme gyldighed, deponeres i arkiverne i Generalsekretariatet for Rådet for De europæiske Fællesskaber, som fremsender en bekræftet genpart til hver af de kontraherende parter.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

KONZERTIERUNGSABKOMMEN GEMEINSCHAFT-COST UEBER  
EINE KONZERTIERTE AKTION AUF DEM GEBIET DER  
AUSWIRKUNGEN VON BEHANDLUNGEN AUF DIE PHYSI-  
KALISCHEN EIGENSCHAFTEN VON LEBENSMITTELN  
(COST-AKTION 90)

Die Europaeische Wirtschaftsgemeinschaft, nachstehend "Gemeinschaft" genannt,

Schweden und die Schweiz, nachstehend "beteiligte Nichtmitgliedstaaten" genannt,

In Erwägung nachstehender Gründe:

Eine konzertierte europäische Forschungsaktion auf dem Gebiet der Lebensmitteltechnologie kann wirksam zu einer wirtschaftlicheren Nutzung der nationalen Hilfsquellen beitragen.

Die schwedische Delegation hat im Rahmen der europäischen Zusammenarbeit auf dem Gebiet der wissenschaftlichen und technischen Forschung (COST) ein Forschungsprogramm auf dem Gebiet der Lebensmitteltechnologie vorgeschlagen.

Mit Beschluss vom 20. Februar 1978 hat der Rat der Europäischen Gemeinschaften eine konzertierte Aktion der Gemeinschaft auf dem Gebiet der Auswirkungen von Behandlungen auf die physikalischen Eigenschaften von Lebensmitteln festgelegt.

Die Mitgliedstaaten der Gemeinschaft und die beteiligten Nichtmitgliedstaaten, nachstehend "Staaten" genannt, beabsichtigen, im Rahmen der Vorschriften und Verfahren ihrer einzelstaatlichen Programme die in Anhang A genannten Forschungsarbeiten durchzuführen, und sind der Ansicht, dass eine Koordinierung dieser Forschungsarbeiten allen Beteiligten Vorteile bringen wird.

Die Durchführung der in der konzertierten Aktion vorgesehenen Forschungsarbeiten erfordert seitens der Staaten einen finanziellen Aufwand in der Grössenordnung von 9 Millionen Europäischen Rechnungseinheiten,

Sind wie folgt übereingekommen:

*Artikel 1.* Die Gemeinschaft und die beteiligten Nichtmitgliedstaaten, nachstehend "Vertragsparteien" genannt, beteiligen sich über einen Zierraum bis zum 24. Februar 1981 an einer konzertierten Aktion auf dem Gebiet der Auswirkungen von Behandlungen auf die physikalischen Eigenschaften von Lebensmitteln.

Diese Aktion besteht aus der Abstimmung zwischen dem Programm der konzertierten Aktion der Gemeinschaft und den entsprechenden Programmen der beteiligten Nichtmitgliedstaaten. Die unter dieses Abkommen fallenden Programme sind in Anhang A aufgeführt.

Die Staaten bleiben voll für die in ihren jeweiligen nationalen Instituten oder Gremien durchgeführten Forschungsarbeiten verantwortlich.

*Artikel 2.* Die Abstimmung zwischen den Vertragsparteien wird im Rahmen eines Konzertierungsausschusses Gemeinschaft-COST, nachstehend "Ausschuss" genannt, durchgeführt.

Der Ausschuss gibt sich eine Geschäftsordnung. Die Sekretariatsaufgaben werden von der Kommission der Europäischen Gemeinschaften, nachstehend "Kommission" genannt, wahrgenommen.

Mandat und Zusammensetzung des Ausschusses sind in Anhang B festgelegt.

*Artikel 3.* Zur Gewährleistung einer grösstmöglichen Effizienz bei der Durchführung der konzertierten Aktion ernennt die Kommission im Einvernehmen mit den beteiligten Nichtmitgliedstaaten einen Projektleiter.

*Artikel 4.* Der finanzielle Höchstbeitrag der Vertragsparteien zu den Koordinierungskosten wird festgelegt auf:

- 250.000 Europäische Rechnungseinheiten für die Gemeinschaft für einen Zeitraum von 3 Jahren vom 25. Februar 1978 an,
- 10.000 Europäische Rechnungseinheiten für jeden beteiligten Nichtmitgliedstaat für den in Artikel 1 Absatz 1 bezeichneten Zeitraum.

Die Europäische Rechnungseinheit wird durch die geltende Haushaltsordnung für den Gesamthaushaltsplan der Europäischen Gemeinschaften und die gemäss dieser Haushaltsordnung erlassenen Finanzvorschriften definiert.

Die Vorschriften für die finanzielle Durchführung des Abkommens sind Gegenstand von Anhang C.

*Artikel 5.* (1) Die Staaten tauschen im Rahmen des Ausschusses regelmässig alle sachdienlichen Informationen über die Durchführung der Forschungsarbeiten, die Gegenstand der konzertierten Aktion sind, aus. Sie bemühen sich ausserdem, alle Informationen über ähnliche von anderen Gremien geplante oder durchgeführte Forschungsarbeiten zu liefern. Diese Informationen werden vertraulich behandelt, wenn der Staat, der sie mitgeteilt hat, dies verlangt.

(2) Im Einvernehmen mit dem Ausschuss arbeitet die Kommission anhand der ihr gelieferten Informationen jährliche Tätigkeitsberichte aus und übermittelt sie den Staaten.

(3) Am Ende des für die konzertierte Aktion vorgesehenen Zeitraums übermittelt die Kommission im Einvernehmen mit dem Ausschuss den Staaten einen zusammenfassenden Bericht über Durchführung und Ergebnisse der Aktion. Sie veröffentlicht ihn sechs Monate nach seiner Uebermittlung, es sei denn, dass ein Staat dagegen Einspruch erhebt. In diesem Fall wird der Bericht vertraulich behandelt und auf Antrag und im Einvernehmen mit dem Ausschuss nur an Einrichtungen und Unternehmen verteilt, deren Forschung oder Produktion den Zugang zu den Forschungsergebnissen der konzertierten Aktion rechtfertigt.

*Artikel 6.* (1) Nach Unterzeichnung dieses Abkommens notifiziert jede Vertragspartei dem Generalsekretär des Rates der Europäischen Gemeinschaften so rasch wie möglich den Abschluss der nach den internen Bestimmungen zur Inkraftsetzung dieses Abkommens erforderlichen Verfahren.

(2) Für die Vertragsparteien, die die in Absatz 1 vorgesehene Notifizierung vorgenommen haben, tritt dieses Abkommen am ersten Tag des Monats in Kraft,

der auf den Monat folgt, in dem die Gemeinschaft und mindestens ein beteiligter Nichtmitgliedstaat die Notifizierung vorgenommen haben.

Für die Vertragsparteien, die die Notifizierung nach Inkrafttreten des Abkommens vornehmen, tritt es an dem ersten Tag des zweiten Monats nach dem Monat, in dem die Notifizierungsurkunde eingeht, in Kraft.

Die Vertragsparteien, die die Notifizierung zum Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Abkommens noch nicht vorgenommen haben, können während sechs Monaten nach Inkrafttreten dieses Abkommens ohne Stimmrecht an den Arbeiten teilnehmen.

(3) Innerhalb eines Zeitraums von sechs Monaten nach Inkrafttreten steht dieses Abkommen den anderen europäischen Staaten, die an der Ministerkonferenz am 22. und 23. November 1971 in Brüssel teilgenommen haben, zum Beitritt offen. Die Beitrittsurkunden werden beim Generalsekretär des Rates der Europäischen Gemeinschaften hinterlegt. Der Staat, der dem Abkommen beitrifft, wird zum Zeitpunkt der Hinterlegung der Beitrittsurkunde Vertragspartei im Sinne von Artikel 1.

(4) Der Generalsekretär des Rates der Europäischen Gemeinschaften teilt jeder Vertragspartei die Hinterlegung der in Absatz 1 vorgesehenen Notifizierungen, den Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Abkommens und die Hinterlegung der im Absatz 3 vorgesehenen Beitrittsurkunden mit.

*Artikel 7.* Dieses Abkommen ist in einer Urschrift in dänischer, deutscher, englischer, französischer, italienischer und niederländischer Sprache abgefasst, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist; es wird im Archiv des Generalsekretariats des Rates der Europäischen Gemeinschaften hinterlegt, das allen Vertragsparteien eine beglaubigte Abschrift übermittelt.

COMMUNITY-COST CONCERTATION AGREEMENT<sup>1</sup> ON A CON-  
CERTED ACTION PROJECT ON THE EFFECTS OF PRO-  
CESSING ON THE PHYSICAL PROPERTIES OF FOODSTUFFS  
(COST PROJECT 90)

The European Economic Community, hereinafter referred to as “the Community”,

Sweden and Switzerland, hereinafter referred to as the “participating non-member States”,

Whereas a European concerted research project in the field of food technology is likely to contribute effectively to a more economic use of national resources;

Whereas a programme of research in the field of food technology has been proposed by the Swedish delegation within the framework of European Co-operation in the field of Scientific and Technical Research (COST);

Whereas by its Decision of 20 February 1978 the Council of the European Communities adopted a Community concerted action project on the effect of processing on the physical properties of foodstuffs;

Whereas the Member States of the Community and the participating non-member States, hereinafter referred to as “the States”, intend, subject to the rules and procedures applicable to their national programmes, to carry out the research described in Annex A and are prepared to integrate such research into a process of concertation which they consider will be of mutual benefit;

Whereas the implementation of the research covered by the concerted action project will require a financial contribution of approximately 9 million European units of account from the States,

Have agreed as follows:

*Article 1.* The Community and the participating non-member States, hereinafter referred to as “the contracting parties”, shall participate for a period extending until 24 February 1981 in a concerted action project on the effect of processing on the physical properties of foodstuffs.

<sup>1</sup> Came into force on 1 April 1980 in respect of the following States and organization, i.e., the first day of the month following that in which the Community and at least one of the participating non-member States notified the Secretary-General of the Council of the European Communities of the completion of the procedures necessary under their internal provisions for the implementation of the Agreement, in accordance with article 6 (2). The notifications were effected as follows:

<i>State or organization</i>	<i>Date of the notification</i>
European Economic Community .....	27 March 1980
Sweden .....	31 March 1980
Switzerland .....	1 April 1980

Subsequently, the Agreement came into force for the following State which took part in the Ministerial Conference on the date of deposit of its instrument of accession with the Secretary-General of the Council of the European Communities, in accordance with article 6 (3):

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of accession</i>
Finland .....	27 September 1980

(With effect from 27 September 1980.)



This project shall consist in concertation between the Community concerted action programme and the corresponding programmes of the participating non-member States. The programmes covered by this Agreement are listed in Annex A.

The States remain entirely responsible for the research executed by their national institutions or bodies.

*Article 2.* The concertation between the contracting parties shall be effected through a Community-COST Concertation Committee, hereinafter referred to as "the Committee".

The Committee shall draw up its rules of procedure. Its Secretariat will be provided by the Commission of the European Communities, hereinafter referred to as "the Commission".

The terms of reference and the composition of this Committee are defined in Annex B.

*Article 3.* In order to ensure optimum efficiency in the execution of this concerted action project, a project leader shall be appointed by the Commission in agreement with the participating non-member States.

*Article 4.* The maximum financial contribution by the contracting parties to the co-ordination costs shall be:

- 250,000 European units of account from the Community for a three year period beginning on 25 February 1978,
- 10,000 European units of account from each participating non-member State for the period referred to in the first paragraph of Article 1.

The European unit of account is as defined by the Financial Regulation in force applicable to the general budget of the European Communities and by the financial arrangements adopted pursuant thereto.

The rules governing the financing of the Agreement are set out in Annex C.

*Article 5.* 1. Through the Committee, the States shall exchange regularly all useful information concerning the execution of the research covered by the concerted action project. They shall also endeavour to provide information on similar research planned or carried out by other bodies. Any information shall be treated as confidential if the State which provides it so requests.

2. In agreement with the Committee the Commission shall prepare yearly progress reports on the basis of the information supplied and shall forward them to the States.

3. At the end of the concertation period, the Commission shall, in agreement with the Committee, forward to the States a general report on the execution and results of the project. This report shall be published by the Commission six months after it has been forwarded, unless a State objects. In that case the report shall be treated as confidential and shall be forwarded on request and with the agreement of the Committee, solely to the institutions and undertakings whose research or production activities justify access to knowledge resulting from the performance of the research covered by the concerted action project.

*Article 6.* 1. Each of the contracting parties shall, after signing this Agreement, notify the Secretary-General of the Council of the European Communities as soon as possible of the completion of the procedures necessary under its internal provisions for the implementation of this Agreement.

2. For the contracting parties which have transmitted the notification provided for in paragraph 1, this Agreement shall enter into force on the first day of the month following that in which the Community and at least one of the participating non-member States transmitted these notifications.

For those contracting parties which transmit the notification after the entry into force of this Agreement, it shall come into force on the first day of the second month following the month in which the notification was transmitted.

Contracting parties which have not yet transmitted this notification at the time of entry into force of this Agreement shall be able to take part in the work of the Committee without voting rights for a period of six months following the entry into force of this Agreement.

3. For a period of 6 months following its entry into force, the Agreement shall be open for accession by the other European States which took part in the Ministerial Conference held in Brussels on 22 and 23 November 1971. The instruments of accession shall be deposited with the Secretary-General of the Council of the European Communities. A State which accedes to this Agreement shall become a contracting party within the meaning of Article 1 on the date of deposit of the instrument of accession.

4. The Secretary-General of the Council of the European Communities shall notify each of the contracting parties of the deposit of the notifications provided for in paragraph 1, of the date of entry into force of this Agreement and of the deposit of the instruments of accession provided for in paragraph 3.

*Article 7.* This Agreement, drawn up in a single original in the Danish, Dutch, English, French, German and Italian languages, each text being equally authentic, shall be deposited in the archives of the General Secretariat of the Council of the European Communities which shall transmit a certified copy to each of the contracting parties.

**ACCORD<sup>1</sup> DE CONCERTATION COMMUNAUTÉ-COST RELATIF  
À UNE ACTION CONCERTÉE DANS LE DOMAINE DE  
L'EFFET DES TRAITEMENTS SUR LES PROPRIÉTÉS PHY-  
SIQUES DES DENRÉES ALIMENTAIRES (ACTION COST 90)**

La Communauté économique européenne, ci-après dénommée « Communauté »,

La Suède et la Suisse, ci-après dénommées « Etats non membres participants »,

Considérant qu'une action de recherche européenne concertée dans le domaine de la technologie alimentaire est de nature à contribuer efficacement à une utilisation plus économique des ressources nationales;

Considérant qu'un programme de recherche dans le domaine de la technologie alimentaire a été proposé par la délégation suédoise au sein de la coopération européenne dans le domaine de la recherche scientifique et technique (COST);

Considérant que, par sa décision du 20 février 1978, le Conseil des Communautés européennes a arrêté une action communautaire concertée dans le domaine de l'effet des traitements sur les propriétés physiques des denrées alimentaires;

Considérant que les Etats membres de la Communauté et les Etats non membres participants, ci-après dénommés « Etats », ont l'intention de réaliser, dans le cadre des règles et procédures applicables à leurs programmes nationaux, les recherches décrites à l'annexe A et qu'ils sont disposés à les faire entrer dans le cadre d'une concertation qu'ils estiment devoir être profitable de part et d'autre;

Considérant que la mise en œuvre des recherches visées par l'action concertée nécessitera de la part des Etats un effort financier de l'ordre de 9 millions d'unités de compte européennes,

Convientent de ce qui suit :

*Article 1.* La Communauté et les Etats non membres participants, ci-après dénommés « parties contractantes », participent pour une période allant

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1980 à l'égard des Etats et organisation suivants, soit le premier jour du mois suivant celui au cours duquel la Communauté et au moins un Etat non membre participant ont notifié au Secrétaire général du Conseil des Communautés européennes l'accomplissement des procédures nécessaires en vertu de leurs dispositions internes pour la mise en vigueur de l'Accord, conformément au paragraphe 2 de l'article 6. Les notifications ont été effectuées comme suit :

<i>Etat ou organisation</i>	<i>Date de la notification</i>
Communauté économique européenne .....	27 mars 1980
Suède .....	31 mars 1980
Suisse .....	1 <sup>er</sup> avril 1980

Par la suite, l'accord est entré en vigueur pour l'Etat suivant qui a pris part à la Conférence ministérielle à la date du dépôt de l'instrument d'adhésion auprès du Secrétaire général du Conseil des Communautés européennes, conformément au paragraphe 3 de l'article 6 :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument d'adhésion</i>
Finlande .....	27 septembre 1980

(Avec effet au 27 septembre 1980.)

jusqu'au 24 février 1981 à une action concertée dans le domaine de l'effet des traitements sur les propriétés physiques des denrées alimentaires.

Cette action consiste dans la concertation entre le programme d'action concertée de la Communauté et les programmes correspondants des Etats non membres participants. Les programmes couverts par le présent accord sont énumérés à l'annexe A.

Les Etats demeurent entièrement responsables des recherches effectuées par leurs instituts ou organismes nationaux.

*Article 2.* La concertation entre les parties contractantes s'effectue au sein d'un Comité de concertation Communauté-COST, ci-après dénommé « Comité ».

Le Comité arrête son règlement intérieur. Son secrétariat est assuré par la Commission des Communautés européennes, ci-après dénommée « Commission ».

Le mandat et la composition du Comité sont définis à l'annexe B.

*Article 3.* Pour garantir une efficacité optimale dans l'exécution de l'action concertée, un chef de projet est nommé par la Commission en accord avec les Etats non membres participants.

*Article 4.* La contribution financière maximale des parties contractantes aux frais de coordination est fixée à :

- 250 000 unités de compte européennes pour la Communauté, pour une période de trois ans à compter du 25 février 1978,
- 10 000 unités de compte européennes pour chaque Etat non membre participant, pour la période visée à l'article 1 premier alinéa.

L'unité de compte européenne est celle définie par le règlement financier en vigueur applicable au budget général des Communautés européennes et par les dispositions financières prises en application de ce règlement.

Les règles qui régissent le financement de l'accord font l'objet de l'annexe C.

*Article 5.* 1. Dans le cadre du Comité, les Etats échangent régulièrement toutes les informations utiles concernant l'exécution des recherches faisant l'objet de l'action concertée. Ils s'efforcent en outre de fournir toute information relative à des recherches similaires projetées ou exécutées par d'autres organismes. Ces informations sont traitées comme confidentielles si l'Etat qui les communique le demande.

2. En accord avec le Comité, la Commission établit des rapports d'activités annuels sur la base des informations fournies et les transmet aux Etats.

3. A la fin de la période d'action concertée, la Commission, en accord avec le Comité, transmet aux Etats un rapport de synthèse sur l'exécution et le résultat de l'action. Elle publie ce rapport six mois après la communication de ce dernier, sauf si un Etat s'y oppose. Dans ce cas, le rapport est traité comme confidentiel et distribué, sur demande et avec l'accord du Comité, aux seules institutions et entreprises dont les activités de recherche ou de production justifient l'accès aux résultats de recherche relevant de l'action concertée.

*Article 6.* 1. Chacune des parties contractantes, après avoir signé le présent accord, notifie au Secrétaire général du Conseil des Communautés euro-

péennes, dans les meilleurs délais, l'accomplissement des procédures nécessaires en vertu de ses dispositions internes pour la mise en vigueur du présent accord.

2. Pour les parties contractantes qui ont procédé à la notification prévue au paragraphe 1, le présent accord entre en vigueur le premier jour du mois suivant celui au cours duquel la Communauté et au moins un Etat non membre participant ont procédé à cette notification.

Pour les parties contractantes qui procèdent à la notification après l'entrée en vigueur du présent accord, ce dernier entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant celui au cours duquel la notification a été transmise.

Les parties contractantes qui n'ont pas encore procédé à cette notification lors de l'entrée en vigueur du présent accord peuvent participer sans avoir droit de vote aux travaux du Comité pendant une période de six mois à compter de l'entrée en vigueur du présent accord.

3. Pendant une période de six mois à compter de la date de son entrée en vigueur, le présent accord est ouvert à l'adhésion des autres Etats européens ayant pris part à la conférence ministérielle tenue à Bruxelles les 22 et 23 novembre 1971. Les instruments d'adhésion sont déposés auprès du Secrétaire général du Conseil des Communautés européennes. L'Etat qui adhère à l'accord devient partie contractante aux termes de l'article 1 à la date de dépôt de l'instrument d'adhésion.

4. Le Secrétaire général du Conseil des Communautés européennes notifie à chacune des parties contractantes le dépôt des notifications prévues au paragraphe 1, la date d'entrée en vigueur du présent accord et le dépôt des instruments d'adhésion prévus au paragraphe 3.

*Article 7.* Le présent accord, rédigé en un exemplaire unique en langues allemande, anglaise, danoise, française, italienne et néerlandaise, tous les textes faisant également foi, est déposé aux archives du Secrétariat général du Conseil des Communautés européennes, qui en remet une copie certifiée conforme à chacune des parties contractantes.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

ACCORDO DI CONCERTAZIONE COMUNITÀ-COST RELATIVO  
AD UN'AZIONE CONCERTATA NEL CAMPO DELL'EFFETTO  
DEI TRATTAMENTI SULLE PROPRIETÀ FISICHE DEI PRO-  
DOTTI ALIMENTARI (AZIONE COST 90)

La Comunità Economica Europea, qui di seguito denominata "Comunità",  
La Svezia e la Svizzera, qui di seguito denominati "Stati non membri  
partecipanti",

Considerando che un'azione di ricerca europea concertata nel settore della  
tecnologia alimentare può contribuire in modo efficace ad una più economica  
utilizzo delle risorse nazionali;

Considerando che un programma di ricerca nel settore della tecnologia  
alimentare è stato proposto dalla delegazione svedese nell'ambito della coope-  
razione europea nel settore della ricerca scientifica e tecnica (COST);

Considerando che con decisione del 20 febbraio 1978, il Consiglio delle  
Comunità Europee ha adottato un'azione comunitaria concertata relativa all'ef-  
fetto dei trattamenti sulle proprietà fisiche dei prodotti alimentari;

Considerando che gli Stati membri della Comunità e gli Stati non membri  
partecipanti, qui di seguito denominati "Stati", intendono svolgere, secondo le  
norme e le procedure applicabili ai loro programmi nazionali, le ricerche descritte  
nell'allegato A e sono disposti a consentirne l'armonizzazione che ritengono  
reciprocamente vantaggiosa;

Considerando che l'esecuzione delle ricerche di cui all'azione concertata  
comporterà per gli Stati un contributo finanziario di circa 9 milioni di unità di  
conto europee,

Convengono le disposizioni seguenti :

*Articolo 1.* La Comunità e gli Stati non membri partecipanti, qui di seguito  
denominati "parti contraenti", partecipano per un periodo che va fino al 24 feb-  
braio 1981, ad un'azione concertata nel campo dell'effetto dei trattamenti sulle  
proprietà fisiche dei prodotti alimentari.

Tale azione consiste nell'armonizzare il programma dell'azione concertata  
della Comunità con i corrispondenti programmi degli Stati non membri par-  
tecipanti. I programmi di cui al presente accordo sono enumerati nell'allegato A.

Gli Stati sono interamente responsabili delle ricerche svolte presso i loro  
istituti o organismi nazionali.

*Articolo 2.* La concertazione fra le parti contraenti è effettuata in sede di un  
Comitato di concertazione Comunità-COST, qui di seguito denominato "Com-  
mitato".

Il Comitato adotta il proprio regolamento interno. I compiti di segreteria sono  
svolti dalla Commissione delle Comunità Europee, qui di seguito denominata  
"Commissione".

Il mandato e la composizione del Comitato sono definiti nell'allegato B.

*Articolo 3.* Per garantire la massima efficacia all'esecuzione dell'azione concertata, la Commissione nomina, di comune accordo con gli Stati non membri partecipanti, un capo progetto.

*Articolo 4.* Il contributo finanziario massimo delle parti contraenti alle spese di coordinamento è fissato come segue :

- 250.000 unità di conto europee per la Comunità, per un periodo di tre anni, a decorrere dal 25 febbraio 1978,
- 10.000 unità di conto europee per ciascuno Stato non membro partecipante, per il periodo di cui all'articolo 1, primo comma.

L'unità di conto europea è quella definita nel regolamento finanziario in vigore, applicabile al bilancio generale delle Comunità Europee e nelle disposizioni finanziarie adottate in applicazione di detto regolamento.

Le norme che regolano il finanziamento dell'accordo costituiscono l'oggetto dell'allegato C.

*Articolo 5.* 1. In sede di Comitato, gli Stati si scambiano regolarmente tutte le informazioni utili sull'esecuzione delle ricerche oggetto dell'azione concertata. Essi di adoperano inoltre per fornire tutte le informazioni relative a ricerche analoghe progettate o svolte da altri organismi. Le informazioni vengono trattate come riservate qualora ciò sia richiesto dallo Stato che le comunica.

2. D'accordo con il Comitato, la Commissione, sulla base delle informazioni che le sono state fornite, redige relazioni annuali di attività e le trasmette agli Stati.

3. Alla fine del periodo dell'azione concertata, la Commissione, d'accordo con il Comitato, trasmette agli Stati una relazione di sintesi sull'esecuzione e sui risultati dell'azione. Essa pubblica tale relazione sei mesi dopo la sua trasmissione a meno che uno Stato non vi si opponga. In questo caso la relazione è trattata come riservata e viene distribuita, su richiesta e con l'accordo del Comitato, soltanto alle istituzioni e alle imprese le cui attività di ricerca o di produzione giustificano l'accesso ai risultati delle ricerche eseguite per l'azione concertata.

*Articolo 6.* 1. Dopo aver firmato il presente accordo, ciascuna delle parti contraenti notifica, con la massima sollecitudine, al Segretario Generale del Consiglio delle Comunità Europee, l'avvenuto espletamento delle procedure necessarie, in virtù delle proprie disposizioni interne, per l'entrata in vigore del presente accordo.

2. Per le parti contraenti che hanno proceduto alla notifica di cui al paragrafo 1, il presente accordo entra in vigore il primo giorno del mese successivo a quello nel corso del quale la Comunità e almeno uno Stato non membro partecipante hanno proceduto a tale notifica.

Per le parti contraenti che procedono alla notifica dopo l'entrata in vigore del presente accordo, quest'ultimo entra in vigore il primo giorno del secondo mese successivo a quello nel corso del quale hanno proceduto alla notifica.

Le parti contraenti che non abbiano ancora proceduto alla notifica all'entrata in vigore del presente accordo, possono partecipare senza diritto di voto ai lavori del Comitato per un periodo di sei mesi a decorrere dall'entrata in vigore del presente accordo.

3. Per un periodo di sei mesi a decorrere dalla data della sua entrata in vigore, gli altri Stati europei che hanno partecipato alla Conferenza ministeriale tenutasi a Bruxelles il 22 e 23 novembre 1971, possono aderire al presente accordo. Gli strumenti di adesione sono depositati presso il Segretario Generale del Consiglio delle Comunità Europee. Lo Stato che aderisce all'accordo diventa parte contraente ai sensi dell'articolo 1 alla data del deposito del suo strumento di adesione.

4. Il Segretario Generale del Consiglio delle Comunità Europee notifica a ciascuna delle parti contraenti l'avvenuto deposito delle notifiche di cui al paragrafo 1, la data di entrata in vigore del presente accordo e l'avvenuto deposito degli strumenti di adesione di cui al paragrafo 3.

*Articolo 7.* Il presente accordo, redatto in esemplare unico in lingua danese, francese, inglese, italiana, olandese e tedesca, tutti i testi facenti ugualmente fede, è depositato negli archivi del Segretariato Generale del Consiglio delle Comunità Europee che ne rimette una copia certificata conforme a ciascuna delle parti contraenti.



[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST — OVERLEG GEMEENSCHAP-COST — INZAKE EEN GECOÖRDINEERDE ACTIE BETREFFENDE HET EFFECT VAN BEHANDELINGEN OP DE FYSISCHE EIGENSCHAPPEN VAN LEVENSMIDDELEN (ACTIE COST 90)

De Europese Economische Gemeenschap, hierna “de Gemeenschap” genoemd,

Zweden en Zwitserland, hierna “de deelnemende derde landen” genoemd,

Overwegende dat een gecoördineerde Europese actie inzake het onderzoek op het gebied van de levensmiddelentechnologie doeltreffend kan bijdragen aan een vermindering van de milieuverontreiniging en aan een meer economisch gebruik van de nationale hulpbronnen;

Overwegende dat door de Zweedse delegatie in het kader van de Europese samenwerking op het gebied van het wetenschappelijk en technisch onderzoek (COST) een onderzoekprogramma is voorgesteld op het gebied van de levensmiddelentechnologie;

Overwegende dat de Raad van de Europese Gemeenschappen bij zijn Besluit van 20 februari 1978 een gecoördineerd programma van de Gemeenschap heeft vastgesteld betreffende het effect van behandelingen op de fysische eigenschappen van levensmiddelen;

Overwegende dat de Lid-Staten van de Gemeenschap en de deelnemende derde landen, hierna “de Staten” genoemd, het voornemen hebben om in het kader van de voor hun nationale programma’s geldende regels en procedures het in bijlage A omschreven onderzoek te verrichten en van mening zijn dat coördinatie van dit onderzoek wederzijdse voordelen zal opleveren;

Overwegende dat met het bij de gecoördineerde actie bedoelde onderzoek een financiële bijdrage van circa 9 miljoen Europese rekeneenheden van de zijde van de Staten zal zijn gemoeid,

Zijn het volgende overeengekomen :

*Artikel 1.* De Gemeenschap en de deelnemende derde landen, hierna “de Overeenkomstsluitende Partijen” genoemd, nemen gedurende een periode die loopt tot en met 24 februari 1981 deel aan een gecoördineerde actie betreffende het effect van behandelingen op de fysische eigenschappen van levensmiddelen.

Deze actie bestaat uit de coördinatie van het gecoördineerd programma van de Gemeenschap en de overeenkomstige programma’s van de deelnemende derde landen. De programma’s waarop deze overeenkomst betrekking heeft, zijn vermeld in bijlage A.

De Staten blijven de volledige verantwoordelijkheid dragen voor het onderzoek dat door hun nationale instellingen of lichamen wordt verricht.

*Artikel 2.* De coördinatie tussen de Overeenkomstsluitende Partijen vindt plaats in het kader van een Coördinatiecomité Gemeenschap-COST, hierna “het Comité” genoemd.

Het Comité stelt zijn reglement van orde vast. Het secretariaat van het Comité wordt waargenomen door de Commissie van de Europese Gemeenschappen, hierna "de Commissie" genoemd.

Mandaat en samenstelling van het Comité worden omschreven in bijlage B.

*Artikel 3.* Ten einde optimale doeltreffendheid bij de uitvoering van de gecoördineerde actie te verzekeren, wordt door de Commissie in overleg met de deelnemende derde landen een projectleider benoemd.

*Artikel 4.* De financiële bijdrage van de Overeenkomstsluitende Partijen in de kosten van de coördinatie is vastgesteld op :

- maximaal 250.000 Europese rekeneenheden voor de Gemeenschap voor een periode van drie jaar, die loopt vanaf 25 februari 1978;
- maximaal 10.000 Europese rekeneenheden voor elk deelnemend derde land, voor de periode bedoeld in artikel 1, eerste alinea.

De Europese rekeneenheid is die welke is vastgesteld in het van kracht zijnde Financieel Reglement dat van toepassing is op de algemene begroting van de Europese Gemeenschappen en de financiële bepalingen die uit hoofde van dat Reglement zijn vastgesteld.

De voorschriften met betrekking tot de financiering van de Overeenkomst zijn vervat in bijlage C.

*Artikel 5.* 1. In het kader van het Comité wisselen de Staten geregeld alle dienstige gegevens uit betreffende het verloop van het onderzoek waarop de gecoördineerde actie betrekking heeft. Zij stellen bovendien alles in het werk om gegevens te verstrekken over soortgelijk onderzoek dat door andere lichamen wordt gepland of wordt verricht. Deze informatie zal vertrouwelijk worden behandeld, indien de Staat die deze ter beschikking stelt daarom verzoekt.

2. De Commissie stelt elk jaar, in overleg met het Comité, en op grond van de verstrekte gegevens, een rapport op over de stand van de werkzaamheden en zendt dit toe aan de Staten.

3. Aan het einde van de voor de gecoördineerde actie vastgestelde periode, zendt de Commissie in overleg met het Comité de Staten een beknopt rapport toe over de uitvoering en de resultaten van de actie. Zij publiceert dit rapport zes maanden na toezending, tenzij een Staat hiertegen bezwaar aantekent. In dat geval wordt het rapport vertrouwelijk behandeld en, op verzoek en in overleg met het Comité, alleen verspreid onder de instellingen en ondernemingen die zodanige onderzoek- of produktiewerkzaamheden verrichten dat toegang tot de resultaten van het onderzoek waarop de gecoördineerde actie betrekking heeft, gerechtvaardigd is.

*Artikel 6.* 1. Na de ondertekening van deze Overeenkomst stelt elke Overeenkomstsluitende Partij de Secretaris-Generaal van de Raad van de Europese Gemeenschappen zo spoedig mogelijk in kennis van de voltooiing van de uit hoofde van haar interne bepalingen vereiste procedures voor de inwerkingstreding van de Overeenkomst.

2. Voor de Overeenkomstsluitende Partijen die de in lid 1 bedoelde kennisgeving hebben verricht, treedt deze Overeenkomst in werking op de eerste dag van de maand volgend op die waarin de Gemeenschap en ten minste één deelnemend derde land deze kennisgeving hebben verricht.

Voor de Overeenkomstsluitende Partijen die de kennisgeving na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst verrichten, treedt zij in werking op de eerste dag van de tweede maand volgende op die waarin de kennisgeving werd verricht.

De Overeenkomstsluitende Partijen die bij de inwerkingtreding van de overeenkomst nog geen kennisgeving hebben verricht, mogen, gedurende een periode van zes maanden na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst, zonder stemrecht deelnemen aan de werkzaamheden van het Comité.

3. Andere Europese landen die aan de op 22 en 23 november 1971 te Brussel gehouden ministerconferentie hebben deelgenomen, kunnen binnen zes maanden na de inwerkingtreding tot deze Overeenkomst toetreden. De akten van toetreding worden nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Raad van de Europese Gemeenschappen. De Staat die toetreedt tot de Overeenkomst wordt Overeenkomstsluitende Partij in de zin van artikel 1 op de datum van nederlegging van de akte van toetreding.

4. De Secretaris-Generaal van de Raad van de Europese Gemeenschappen stelt elke Overeenkomstsluitende Partij in kennis van de nederlegging van de in lid 1 bedoelde kennisgevingen, van de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst en van de nederlegging van de in lid 3 bedoelde akten van toetreding.

*Artikel 7.* Deze Overeenkomst, opgesteld in één exemplaar in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Franse, de Italiaanse en de Nederlandse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek, wordt nedergelegd in het archief van het Secretariaat-Generaal van de Raad van de Europese Gemeenschappen, dat een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift doet toekomen aan elke Overeenkomstsluitende Partij.

UDFÆRDIGET i Bruxelles, den syvogtyvende marts nitten hundrede og firs.  
GESCHEHEN zu Brüssel am siebenundzwanzigsten März neunzehnhundert-  
achtzig.

DONE at Brussels on the twenty-seventh day of March in the year one  
thousand nine hundred and eighty.

FAIT à Bruxelles, le vingt-sept mars mil neuf cent quatre-vingt.

FATTO a Bruxelles, addì ventisette marzo millenovecentottanta.

GEDAAN te Brussel, de zeventwintigste maart negentienhonderd tachtig.

For Det europæiske økonomiske Fællesskab:  
Für die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft:  
For the European Economic Community:  
Pour la Communauté économique européenne :  
Per la Comunità Economica Europea :  
Voor de Europese Economische Gemeenschap :

[M. EUGENIO PLAJA]

[M. DIETRICH HAMMER]

Für die Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft:  
Pour le Gouvernement de la Confédération suisse :  
Per il Governo della Confederazione svizzera :  
[For the Government of the Swiss Confederation:]

[JEAN-PIERRE ZEHNDER]

For the Government of the Kingdom of Sweden:  
[Pour le Gouvernement du Royaume de Suède :]

[KARL-VILHELM WÖHLER]

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

## BILAG A

### PROGRAMMER OMFATTET AF AFTALEN

1. Reologi af levnedsmiddelvæsker (viskositet)
  - 1.0. ikke noget specielt produkt
  - 1.1. mælkeprodukter
  - 1.2. sødede produkter
  - 1.3. kornprodukter
  - 1.4. frugtprodukter
2. Sorption (vands virkning)
  - 2.0. ikke noget specielt produkt
  - 2.2. sødede produkter
  - 2.4. frugtprodukter
  - 2.6. kødprodukter
3. Termiske egenskaber
  - 3.0. ikke noget specielt produkt
  - 3.4. frugtprodukter
  - 3.5. grønsagsprodukter
  - 3.6. kødprodukter
  - 3.7. fiskeprodukter

## BILAG B

### MANDAT FOR OG SAMMENSÆTNING AF EF/COST-SAMORDNINGSUDVALGET BEHANDLINGENS INDVIRKNING PÅ DE FYSISKE EGENSKABER VED LEVNEDSMIDLER

1. Udvalget skal:
  - 1.1. bidrage til den bedst mulige gennemførelse af aktionen ved at afgive udtalelse om alle forhold i forbindelse med aktionens forløb;
  - 1.2. vurdere resultaterne af aktionen og drage de nødvendige konklusioner vedrørende dens gennemførelse;
  - 1.3. påse, at den i artikel 5, stk. 1, i aftalen omhandlede udveksling af oplysninger finder sted;
  - 1.4. forelægge retningslinjer for projektlederen;
  - 1.5. kan for hver af de tre i bilag A definerede fysiske egenskaber nedsætte et underudvalg, som drager omsorg for programmets gennemførelse.
2. Udvalgets rapporter og udtalelser fremsendes til staterne.
3. Udvalget er sammensat af en delegeret fra Kommissionen som koordinator for Fællesskabets samordnede aktion, af en delegeret fra hver deltagende ikke-medlemsstat, en delegeret fra hver medlemsstat som repræsentant for dennes nationale program, og af projektlederen. Hver delegeret kan lade sig bistå af sagkyndige.

## BILAG C

## REGLER FOR FINANSIERING

I. I disse bestemmelser fastsættes de regler for finansiering, som er omhandlet i artikel 4 i aftalen om en samordnet aktion med hensyn til behandlingers indvirkning på de fysiske egenskaber ved levnedsmidler (aktion COST 90).

II. Ved hvert regnskabsårs begyndelse fremsender Kommissionen en indkaldelse af midler til hver af de deltagende ikke-medlemsstater. Disse indkaldelser af midler skal angive bidraget fra den pågældende ikke-medlemsstat udtrykt både i europæiske regningsenheder og i vedkommende stats valuta. Værdien af den europæiske regningsenhed er fastlagt ved finansforordningen vedrørende De europæiske Fællesskabers almindelige budget og fastsættes svarende til datoen for indkaldelse af midlerne.

Hver deltagende ikke-medlemsstat overfører det årlige bidrag i henhold til aftalen i begyndelsen af hvert år og senest den 31. marts. Bidraget fra hver deltagende ikke-medlemsstat beløber sig i alt maksimalt til 10.000 ERE. Enhver forsinkelse i indbetalingen af det årlige bidrag medfører, at den pågældende ikke-medlemsstat skal betale en rente, hvis sats er lig med den højeste diskontosats, der anvendes i staterne på forfaldsdagen. Denne sats forhøjes med 0,25 procentpoint for hver måneds forsinkelse. Den således forhøjede sats anvendes i hele forsinkelsesperioden.

III. De midler, der hidrører fra bidrag fra deltagende ikke-medlemsstater, godskrives den samordnede aktion og opføres på oversigten over indtægter i Kommissionens budget som indtægter i henhold til artikel 90, stk. 4, andet afsnit, i finansforordningen af 21. december 1977 vedrørende De europæiske Fællesskabers almindelige budget.

IV. Den vejledende forfaldsplan for de samordningsudgifter, som er omhandlet i artikel 4 i aftalen, er gengivet som bilag.

V. Den gældende finansforordning vedrørende De europæiske Fællesskabers almindelige budget finder anvendelse ved forvaltningen af bevillingerne; endvidere skal Kommissionen sikre, at denne forvaltning sker i overensstemmelse med de interne regler for budgettets gennemførelse.

VI. Efter afslutningen af hvert regnskabsår udarbejdes en oversigt over bevillingerne til den samordnede aktion, som fremsendes til underretning til de deltagende ikke-medlemsstater.

## FLERÅRIG FORFALDSPLAN VEDRØRENDE DEN SAMORDNEDE AKTION

## Behandlingers indvirkning på de fysiske egenskaber ved levnedsmidler (aktion COST 90)

Budget konto 3371 "Iværksættelse af samordnede aktioner"

(i ERE)

	1979		1980		1981		1982		I Alt	
	FB	BB	FB	BB	FB	BB	FB	BB	FB	BB
I. Første overslag over de samlede behov (alt, der er anført i forfaldsplanen for forpligtelser og bevillinger, og i tabellen i bilag II i Kommissionens budget):										
— Personale .....			35 500	35 500						
— Administration .....			48 500	48 500	89 000	92 500			250 000	250 000
— Kontrakter .....	77 000	73 500								
I ALT (beløb, der skal dækkes gennem bevillinger opført på konto 3371)	77 000	73 500	84 000	84 000	89 000	92 500			250 000	250 000
II. Revideret overslag over udgifterne under hensyntagen til yderligere behov som følge af deltagende ikke-medlemsstaters tiltrædelse af aftalen:										
— Personale .....			35 500	35 500	89 000	92 500				
— Administration .....			48 500	48 500						
— Kontrakter .....			2 × 5 000	2 × 5 000	2 × 5 000	2 × 5 000			250 000	250 000
I ALT (NYT BELØB)			84 000	84 000	89 000	92 500			250 000	250 000
			2 × 5 000	2 × 5 000	2 × 5 000	2 × 5 000			20 000	20 000
III. Forskellen mellem I og II, der skal dækkes gennem bidrag fra deltagende ikke-medlemsstater .....			2 × 5 000	2 × 5 000	2 × 5 000	2 × 5 000			20 000	20 000

FB: forpligtelsesbevillinger.

BB: betalingsbevillinger.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

## ANHANG A

### PROGRAMME, DIE UNTER DAS ABKOMMEN FALLEN

1. Rheologie der flüssigen Lebensmittelerzeugnisse (Viskosität)
  - 1.0. kein besonderes Erzeugnis
  - 1.1. Milcherzeugnisse
  - 1.2. gezuckerte Erzeugnisse
  - 1.3. Getreideerzeugnisse
  - 1.4. Erzeugnisse auf Fruchtbasis
2. Sorption (Aktivität des Wassers)
  - 2.0. kein besonderes Erzeugnis
  - 2.2. gezuckerte Erzeugnisse
  - 2.4. Erzeugnisse auf Fruchtbasis
  - 2.6. Fleischerzeugnisse
3. Thermische Eigenschaften
  - 3.0. kein besonderes Erzeugnis
  - 3.4. Erzeugnisse auf Fruchtbasis
  - 3.5. Erzeugnisse auf Gemüsebasis
  - 3.6. Fleischerzeugnisse
  - 3.7. Erzeugnisse auf Fischbasis

## ANHANG B

### MANDAT UND ZUSAMMENSETZUNG DES KONZERTIERUNGS-AUSSCHUSSES GEMEINSCHAFT-COST "AUSWIRKUNGEN VON BEHANDLUNGEN AUF DIE PHYSIKALISCHEN EIGENSCHAFTEN VON LEBENSMITTELN"

1. Der Ausschuss
  - 1.1. trägt zur optimalen Durchführung der Aktion bei, indem er zu allen Aspekten ihrer Durchführung Stellung nimmt;
  - 1.2. beurteilt die Ergebnisse der Aktion und zieht daraus Schlussfolgerungen für ihre Anwendung;
  - 1.3. gewährleistet den in Artikel 5 Absatz 1 des Abkommens genannten Informationsaustausch;
  - 1.4. gibt dem Projektleiter richtungsweisende Hinweise;
  - 1.5. kann für jede der in Anhang A genannten physikalischen Eigenschaften einen Unterausschuss einsetzen, der die ordnungsgemäße Durchführung des Programms gewährleistet.
2. Die Berichte und Stellungnahmen des Ausschusses werden den Staaten zugeleitet.
3. Der Ausschuss setzt sich zusammen aus einem Delegierten der Kommission als Koordinator der konzertierten Gemeinschaftsaktion, einem Delegierten aus jedem beteilig-



ten Nichtmitgliedstaat, einem Delegierten aus jedem Mitgliedstaat als Vertreter seines nationalen Programms, und dem Projektleiter. Jeder Delegierte kann Sachverständige hinzuziehen.

## ANHANG C

### VORSCHRIFTEN FÜR DIE FINANZIELLE DURCHFÜHRUNG

I. Diese Vorschriften legen die finanzielle Durchführung gemäss Artikel 4 des Abkommens über eine konzertierte Aktion auf dem Gebiet der Auswirkungen von Behandlungen auf die physikalischen Eigenschaften von Lebensmitteln (COST-Aktion 90) fest.

II. Zu Beginn jedes Haushaltsjahres richtet die Kommission an alle beteiligten Nichtmitgliedstaaten einen Abruf der Mittel. Darin wird der Beitrag des Nichtmitgliedstaats sowohl in Europäischen Rechnungseinheiten als auch in der Währung dieses Nichtmitgliedstaats ausgedrückt; der Wert der Europäischen Rechnungseinheit ist in der Haushaltsordnung für den Gesamthaushaltsplan der Europäischen Gemeinschaften definiert und wird am Tage des Mittelabrufs festgelegt.

Jeder beteiligte Nichtmitgliedstaat überweist den jährlichen Beitrag gemäss dem Abkommen jeweils zu Beginn des Jahres, spätestens jedoch am 31. März. Der von jedem beteiligten Nichtmitgliedstaat zu leistende Höchstbeitrag beläuft sich insgesamt auf 10.000 Europäische Rechnungseinheiten. Bei verspäteter Ueberweisung des jährlichen Beitrags hat der beteiligte Nichtmitgliedstaat Zinsen zu zahlen, deren Satz gleich dem höchsten am Fälligkeitstag in einem der Staaten geltenden Diskontsatz ist. Dieser Satz erhöht sich um 0,25 Prozentpunkte für den Verzugsmonat. Der erhöhte Satz findet auf die gesamte Dauer des Verzugs Anwendung.

III. Die Mittel aus den Beiträgen der beteiligten Nichtmitgliedstaaten kommen der konzertierten Aktion zugute und werden in den Einnahmeansätzen des Haushalts der Kommission als Einnahmen im Sinne von Artikel 90 Absatz 4 Unterabsatz 2 der Haushaltsordnung vom 21. Dezember 1977 für den Gesamthaushaltsplan der Europäischen Gemeinschaften verbucht.

IV. Der in Artikel 4 des Abkommens vorgesehene vorläufige Fälligkeitsplan der Koordinierungskosten ist beigelegt.

V. Für die Verwaltung dieser Mittel wird die geltende Haushaltsordnung für den Gesamthaushaltsplan der Europäischen Gemeinschaften angewendet; bei der Verwaltung der Mittel wendet die Kommission ausserdem die internen Vorschriften für die Ausführung des Haushaltsplans an.

VI. Nach dem Ende jedes Haushaltsjahres wird ein Bericht über den Stand der Mittel für die konzertierte Aktion erstellt und den beteiligten Nichtmitgliedstaaten zur Information übermittelt.

VORLAEUFIGER FAELIGKEITSPLAN FUER DIE KONZERTIERTE AKTION  
 "Auswirkungen von Behandlungen auf die physikalischen Eigenschaften von Lebensmitteln" (COST-Aktion 90)  
 Posten 3371 "Durchführung konzertierter Aktion"  
 (in ERE)

	1979		1980		1981		1982		Total	
	V.E.	Z.E.	V.E.	Z.E.	V.E.	Z.E.	V.E.	Z.E.	V.E.	Z.E.
I. Erbschätzung des Gesamtbedarfs (Zahlenangaben, die im Fälligkeitsplan der Mittelbindungen und Zahlungen und in der im Anhang II zum Haus- haltsplan der Kommission enthalte- nen Entscheidungstabelle aufgeführt sind):										
— Personal .....			35.500	35.500	89.000	89.000	92.500	92.500	250.000	250.000
— Verwaltungsausgaben .....		77.000	48.500	48.500						
— Verträge .....										
INSGESAMT (aus unter Posten 3371 veranschlagten Mitteln zu decken)	77.000	77.000	84.000	84.000	89.000	89.000	92.500	92.500	250.000	250.000
II. Revidierte Schätzung der Ausgaben unter Berücksichtigung des zusätzli- chen Bedarfs infolge des Beitritts von beteiligten Nichtmitgliedstaaten:										
— Personal .....			35.500	35.500	89.000	89.000	92.500	92.500	250.000	250.000
— Verwaltungsausgaben .....			48.500	48.500						
— Verträge .....			2 × 5.000	2 × 5.000	2 × 5.000	2 × 5.000	2 × 5.000	2 × 5.000	20.000	20.000
GESAMTSUMME			84.000	84.000	89.000	89.000	92.500	92.500	250.000	250.000
			2 × 5.000	2 × 5.000	2 × 5.000	2 × 5.000	2 × 5.000	2 × 5.000	20.000	20.000
III. Die Differenz zwischen I und II ist durch Beiträge von beteiligten Nicht- mitgliedstaaten zu decken .....			2 × 5.000	2 × 5.000	2 × 5.000	2 × 5.000	2 × 5.000	2 × 5.000	20.000	20.000

V.E.: Verpflichtungsermächtigung.

Z.E.: Zahlungsermächtigung.

## ANNEX A

## PROGRAMMES COVERED BY THE AGREEMENT

1. Rheology of liquid foods (viscosity)
  - 1.0. No particular products
  - 1.1. Milk products
  - 1.2. Sugar products
  - 1.3. Cereal products
  - 1.4. Fruit products
2. Sorption (water activity)
  - 2.0. No particular product
  - 2.2. Sugar products
  - 2.4. Fruit products
  - 2.6. Meat products
3. Thermal properties
  - 3.0. No particular product
  - 3.4. Fruit products
  - 3.5. Vegetable products
  - 3.6. Meat products
  - 3.7. Fish products

## ANNEX B

## TERMS OF REFERENCE AND COMPOSITION OF THE COMMUNITY-COST CONCERTATION COMMITTEE ON THE EFFECT OF PROCESSING ON THE PHYSICAL PROPERTIES OF FOODSTUFFS

1. The Committee shall:
  - 1.1 Contribute to the optimum execution of the concerted action project by giving its opinion on all of its aspects;
  - 1.2 Evaluate the results of the project and draw conclusions as to their application;
  - 1.3 Be responsible for the exchange of information referred to in Article 5(1) of the Agreement;
  - 1.4 Suggest guidelines to the project leader.
  - 1.5 Have the right to set up, in respect of each of the three physical properties defined in Annex A, a sub-Committee to ensure that the programme is properly implemented.
2. The Committee's reports and opinions shall be forwarded to the States.
3. The Committee shall be composed of one delegate from the Commission, as coordinator of the Community concerted action project, one delegate from each participating non-member State, one delegate from each Member State representing its national programme, and the project leader. Each delegate may be accompanied by experts.

## ANNEX C

## FINANCING RULES

I. These provisions lay down the financial rules referred to in Article 4 of the Agreement on a concerted action project in the field of processing on the physical properties of foodstuffs (COST project 90).

II. At the beginning of each financial year, a call for funds shall be issued by the Commission to each of the participating non-member States. Such calls for funds shall express the contribution of the non-member State in question both in European units of account and in the currency of the participating non-member State, the value of the European unit of account being defined in the Financial Regulation applicable to the general budget of the European Communities and determined on the date of the call for funds.

Each participating non-member State shall pay the annual contribution under the Agreement at the beginning of each year and by 31 March at the latest. The maximum total contribution by each participating non-member State shall amount to 10,000 European units of account. Any delay in the payment of the annual contribution shall give rise to the payment of interest by the participating non-member States concerned at a rate equal to the highest rate of discount ruling in the States on the due date. That rate shall be increased by 0.25 of a percentage point for each month of delay. The increased rate shall be applied to the entire period of delay.

III. The funds accruing from the contributions of participating non-member States shall be credited to the concerted action project by being entered in the statement of revenue of the budget of the Commission as receipts within the meaning of the second sub-paragraph of Article 90(4) of the Financial Regulation of 21 December 1977 applicable to the general budget of the European Communities.

IV. The provisional timetable for the co-ordination costs referred to in Article 4 of the Agreement is annexed.

V. The Financial Regulation in force applicable to the general budget of the European Communities shall apply to the management of the appropriations; furthermore, the Commission shall ensure that such appropriations are managed in conformity with the rules of procedure for the implementation of the budget.

VI. At the end of each financial year, a statement of appropriations for the concerted action project shall be prepared and transmitted to the participating non-member States for information.

MULTIANNUAL TIMETABLE FOR THE CONCERTED ACTION PROJECT  
 "Effects of processing on the physical properties of foodstuffs" (COST project 90)  
 Budget Item 3371 "Implementation of concerted action projects"  
 (in EUA)

	1979		1980		1981		1982		Total	
	AC	AP	AC	AP	AC	AP	AC	AP	AC	AP
I. Initial estimate of overall requirements (figures appearing in the timetable of commitments and in the correspondence table shown in Annex II to the Commission budget):										
— Staff .....			35,500	35,500						
— Administrative operating expenditure .....			48,500	48,500	89,000	92,500			250,000	250,000
— Contracts .....	77,000	73,500								
TOTAL (to be covered by appropriations entered in 3371)	77,000	73,500	84,000	84,000	89,000	92,500			250,000	250,000
II. Revised estimate of expenditure taking into account additional requirements arising from the accession of participating non-member States:										
— Staff .....										
— Administrative operating expenditure .....			35,500	35,500	89,000	92,500			250,000	250,000
— Contracts .....			48,500	48,500	2 x 5,000	2 x 5,000			20,000	20,000
			84,000	84,000	89,000	92,500			250,000	250,000
			2 x 5,000	2 x 5,000	2 x 5,000	2 x 5,000			20,000	20,000
NEW TOTAL			2 x 5,000	2 x 5,000	2 x 5,000	2 x 5,000			20,000	20,000
III. Difference between I and II to be covered by contributions from participating non-member States .....										

AC: Account credited.  
 AP: Account paid.

## ANNEXE A

## PROGRAMMES COUVERTS PAR L'ACCORD

1. Rhéologie des liquides alimentaires (viscosité)
  - 1.0. Pas de produit particulier
  - 1.1. Produits laitiers
  - 1.2. Produits sucrés
  - 1.3. Produits céréaliers
  - 1.4. Produits à base de fruits
2. Sorption (activité de l'eau)
  - 2.0. Pas de produit particulier
  - 2.2. Produits sucrés
  - 2.4. Produits à base de fruits
  - 2.6. Produits carnés
3. Propriétés thermiques
  - 3.0. Pas de produit particulier
  - 3.4. Produits à base de fruits
  - 3.5. Produits à base de légumes
  - 3.6. Produits carnés
  - 3.7. Produits à base de poisson

## ANNEXE B

MANDAT ET COMPOSITION DU COMITÉ DE CONCERTATION COMMUNAUTÉ-COST  
« EFFET DES TRAITEMENTS SUR LES PROPRIÉTÉS PHYSIQUES DES DENRÉES ALIMEN-  
TAIRES »

1. Le Comité :
  - 1.1. Contribue à la réalisation optimale de l'action en donnant son avis sur tous les aspects de son déroulement;
  - 1.2. Evalue les résultats de l'action et en tire les conclusions qui s'imposent quant à leur application;
  - 1.3. Assure l'échange d'informations visé à l'article 5 paragraphe 1 de l'accord;
  - 1.4. Propose les orientations au chef de projet.
  - 1.5. Peut constituer, pour chacune des 3 propriétés physiques définies à l'annexe A, un sous-comité qui assure la bonne exécution du programme.
2. Les rapports et les avis du Comité sont transmis aux Etats.
3. Le Comité est composé d'un délégué de la Commission, en qualité de coordonnateur de l'action concertée de la Communauté, d'un délégué de chaque Etat non membre participant, d'un délégué de chaque Etat membre, en tant que représentant de son programme national, et du chef de projet. Chaque délégué peut se faire accompagner d'experts.

## ANNEXE C

## RÈGLES DE FINANCEMENT

I. Les présentes dispositions fixent les règles de financement visées à l'article 4 de l'accord relatif à une action concertée dans le domaine de l'effet des traitements sur les propriétés physiques des denrées alimentaires (action COST 90).

II. Au début de chaque exercice, la Commission adresse un appel de fonds à chacun des Etats non membres participants. Ces appels de fonds expriment la contribution de l'Etat non membre considérée à la fois en unités de compte européennes et dans la monnaie de cet Etat non membre, la valeur de l'unité de compte européenne étant définie dans le règlement financier applicable au budget général des Communautés européennes et fixée à la date de l'appel de fonds.

Chaque Etat non membre participant effectue le versement de la contribution annuelle en vertu de l'accord au début de chaque année et au plus tard le 31 mars. La contribution totale maximale effectuée par chaque Etat non membre participant s'élève à 10 000 unités de compte européennes. Tout retard dans le versement de la contribution annuelle donne lieu au paiement, par l'Etat non membre participant concerné, d'un intérêt dont le taux est égal au taux d'escompte le plus élevé appliqué dans les Etats au jour de l'échéance. Ce taux est augmenté de 0,25 point par mois de retard. Le taux ainsi augmenté est applicable à toute la période de retard.

III. Les fonds provenant des contributions des Etats non membres participants sont portés au crédit de l'action concertée en les imputant à l'état de recettes du budget de la Commission en tant que recettes au sens de l'article 90, paragraphe 4, deuxième alinéa, du règlement financier du 21 décembre 1977 applicable au budget général des Communautés européennes.

IV. L'échéancier prévisionnel des frais de coordination visés à l'article 4 de l'accord figure en annexe.

V. Le règlement financier en vigueur applicable au budget général des Communautés européennes s'applique à la gestion des crédits; en outre, la Commission assure cette gestion conformément aux règles internes en matière d'exécution du budget.

VI. Après la clôture de chaque exercice, une situation des crédits relatifs à l'action concertée est établie et transmise aux Etats non membres participants pour information.

ECHÉANCIER PLURIANNUEL RELATIF À L'ACTION CONCERTÉE  
« Effets des traitements sur les propriétés physiques des denrées alimentaires » (action COST 90)  
Poste budgétaire 3371 « Mise en œuvre d'actions concertées »  
(en UCE)

	1979		1980		1981		1982		Total	
	CE	CP	CE	CP	CE	CP	CE	CP	CE	CP
I. Estimation initiale des besoins globaux (éléments chiffrés figurant à l'échéancier des engagements et paiements et au tableau de correspondance figurant à l'annexe II du budget de la Commission) :										
— Personnel .....			35 500	35 500						
— Fonctionnement administratif .....			48 500	48 500	89 000	92 500			250 000	250 000
— Contrats .....	77 000	73 500								
TOTAL (à couvrir par des crédits inscrits au poste 3371)	77 000	73 500	84 000	84 000	89 000	92 500			250 000	250 000
II. Estimation révisée des dépenses compte tenu des besoins supplémentaires découlant de l'adhésion d'Etats non membres participants :										
— Personnel .....			35 500	35 500	89 000	92 500			250 000	250 000
— Fonctionnement administratif .....			48 500	48 500					20 000	20 000
— Contrats .....			2 × 5 000	2 × 5 000	2 × 5 000	2 × 5 000			250 000	250 000
NOUVEAU TOTAL			84 000	84 000	89 000	92 500			20 000	20 000
III. Différence entre I et II à couvrir par des contributions des Etats non membres participants .....			2 × 5 000	2 × 5 000	2 × 5 000	2 × 5 000			20 000	20 000

CE: crédit d'engagement.  
CP: crédit de paiement.



[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

## ALLEGATO A

### PROGRAMMI DI CUI ALL'ACCORDO

1. Reologia dei liquidi alimentari (viscosità)
  - 1.0. nessun prodotto specifico
  - 1.1. prodotti lattiero-caseari
  - 1.2. prodotti zuccherati
  - 1.3. prodotti cerealicoli
  - 1.4. prodotti a base di frutta
2. Capacità assorbente (attività dell'acqua)
  - 2.0. nessun prodotto specifico
  - 2.2. prodotti zuccherati
  - 2.4. prodotti a base di frutta
  - 2.6. prodotti a base di carne
3. Proprietà termiche
  - 3.0. nessun prodotto specifico
  - 3.4. prodotti a base di frutta
  - 3.5. prodotti a base di verdura
  - 3.6. prodotti a base di carne
  - 3.7. prodotti a base di pesce

## ALLEGATO B

### MANDATO E COMPOSIZIONE DEL COMITATO DI CONCERTAZIONE COMUNITÀ-COST "EFFETTI DEI TRATTAMENTI SULLE PROPRIETÀ FISICHE DEI PRODOTTI ALIMENTARI"

1. Il Comitato:
  - 1.1. contribuisce alla migliore esecuzione possibile dell'azione esprimendo il proprio parere su tutti gli aspetti della medesima;
  - 1.2. valuta i risultati e trae le conclusioni circa la loro applicazione;
  - 1.3. provvede allo scambio di informazioni di cui all'articolo 5, paragrafo 1 dell'accordo;
  - 1.4. indica gli orientamenti al capo progetto;
  - 1.5. può costituire, per ciascuna delle tre proprietà fisiche definite nell'allegato A, un sottocomitato incaricato della buona esecuzione del programma.
2. Le relazioni e i pareri del Comitato sono trasmessi agli Stati.
3. Il Comitato è composto di un delegato della Commissione, quale coordinatore dell'azione concertata della Comunità, di un delegato di ciascuno Stato non membro partecipante, di un delegato di ogni Stato membro come rappresentante del suo programma nazionale e del capo progetto. Ciascun delegato può farsi assistere da esperti.

## ALLEGATO C

## NORME DI FINANZIAMENTO

I. Le presenti disposizioni fissano le norme di finanziamento di cui all'articolo 4 dell'accordo relativo a un'azione concertata sull'effetto dei trattamenti sulle proprietà fisiche dei prodotti alimentari (azione COST 90).

II. All'inizio di ogni esercizio, la Commissione invia una richiesta di fondi a ciascuno degli Stati non membri partecipanti. Tali richieste corrispondono al contributo dello Stato non membro espresso sia in unità di conto europee, sia nella moneta di detto Stato. Il valore dell'unità di conto europea è quello definito nel regolamento finanziario applicabile al bilancio generale delle Comunità Europee e fissato alla data della richiesta di fondi.

Ogni Stato non membro partecipante versa il contributo annuale ai termini dell'accordo all'inizio di ogni anno e non oltre il 31 marzo. Il contributo totale massimo versato da ogni Stato non membro partecipante ammonta a 10.000 unità di conto europee. In caso di ritardato versamento del contributo annuale, lo Stato non membro partecipante, inadempiente deve pagare un interesse al tasso di sconto più alto applicato negli Stati il giorno della scadenza. Tale tasso è aumentato di 0,25 punti per ogni mese di ritardo. Il tasso così aumentato è applicabile a tutto il periodo del ritardo.

III. I fondi provenienti dai contributi degli Stati non membri partecipanti vengono iscritti a credito dell'azione concertata, imputandoli nello stato delle entrate del bilancio della Commissione come entrate ai sensi dell'articolo 90, paragrafo 4, secondo comma del regolamento finanziario del 21 dicembre 1977, applicabile al bilancio generale delle Comunità Europee.

IV. Lo scadenzario previsionale delle spese di coordinamento di cui all'articolo 4 dell'accordo figura in allegato.

V. Il regolamento finanziario in vigore, applicabile al bilancio generale delle Comunità Europee, si applica anche alla gestione dei fondi; inoltre la Commissione assume tale gestione in conformità delle norme interne sull'esecuzione del bilancio.

VI. Dopo la chiusura di ogni esercizio, viene stabilita e trasmessa agli Stati non membri partecipanti per informazione, una situazione dei crediti relativa all'azione concertata.

SCADENZARIO PLURIENNALE RELATIVO ALL'AZIONE CONCERTATA  
 "Effetti dei trattamenti sulle proprietà fisiche dei prodotti alimentari" (Azione COST 90)  
 Voce di bilancio 3371 "Esecuzione di azioni concertate"  
 (in UCE)

	1979		1980		1981		1982		Totale	
	SI	SP	SI	SP	SI	SP	SI	SP	SI	SP
<b>I. Stima iniziale delle necessità globali</b> (indici numerici contenuti nello scadenario degli impegni e dei pagamenti e nella tabella di corrispondenza figurante all'Allegato II del bilancio della Commissione):										
— Personale .....			35.500	35.500			89.000	92.500		
— Funzionamento amministrativo .....	77.000	73.500	48.500	48.500					250.000	250.000
— Contratti .....										
<b>TOTALE (da coprire con crediti iscritti nella voce 3371)</b>	77.000	73.500	84.000	84.000	89.000	89.000	92.500	92.500	250.000	250.000
<b>II. Stima riveduta delle spese, tenuto conto delle necessità supplementari derivanti dall'adesione di Stati non membri partecipanti:</b>										
— Personale .....			35.500	35.500	89.000	89.000	92.500	92.500	250.000	250.000
— Funzionamento amministrativo .....			48.500	48.500					20.000	20.000
— Contratti .....			2 x 5.000	2 x 5.000	2 x 5.000	2 x 5.000	2 x 5.000	2 x 5.000	250.000	250.000
<b>NUOVO TOTALE</b>			84.000	84.000	89.000	89.000	92.500	92.500	20.000	20.000
			2 x 5.000	2 x 5.000	2 x 5.000	2 x 5.000	2 x 5.000	2 x 5.000	20.000	20.000
<b>III. Differenza fra I e II da coprire con i contributi degli Stati non membri partecipanti .....</b>									20.000	20.000
									20.000	20.000

SI: stanziamento di impegno.  
 SP: stanziamento di pagamento.

## [DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

## BIJLAGE A

## PROGRAMMA'S WAAROP DE OVEREENKOMST BETREKKING HEEFT

1. Reologie van vloeibare levensmiddelen (viscositeit)
  - 1.0. geen specifiek produkt
  - 1.1. zuivelprodukten
  - 1.2. gesuikerde produkten
  - 1.3. graanprodukten
  - 1.4. produkten op basis van vruchten
2. Sorptie (wateractiviteit)
  - 2.0. geen specifiek produkt
  - 2.2. gesuikerde produkten
  - 2.4. produkten op basis van vruchten
  - 2.6. vleesprodukten
3. Thermische eigenschappen
  - 3.0. geen specifiek produkt
  - 3.4. produkten op basis van vruchten
  - 3.5. produkten op basis van groenten
  - 3.6. vleesprodukten
  - 3.7. visprodukten

## BIJLAGE B

MANDAAT EN SAMENSTELLING VAN HET COÖRDINATIECOMITÉ GEMEENSCHAP-COST  
"EFFECT VAN BEHANDELINGEN OP DE FYSISCHE EIGENSCHAPPEN VAN LEVENSMIDDELEN"

1. Het Comité :
  - 1.1. draagt bij tot de optimale uitvoering van de actie door advies over alle aspecten ervan uit te brengen;
  - 1.2. beoordeelt de resultaten van de actie en trekt conclusies over de toepassing ervan;
  - 1.3. draagt zorg voor de uitwisseling van gegevens bedoeld in artikel 5, lid 1, van de Overeenkomst;
  - 1.4. geeft richtsnoeren aan de projectleider;
  - 1.5. kan voor elk van de drie in bijlage A omschreven fysische eigenschappen een Subcomité oprichten, dat voor de goede uitvoering van het programma zorg draagt.
2. De rapporten en adviezen van het Comité worden ter kennis gebracht van de Staten.
3. Het Comité bestaat uit één afgevaardigde van de Commissie als coördinator van het gecoördineerde programma van de Gemeenschap, een afgevaardigde van elk deelnemend derde land, een afgevaardigde van elke Lid-Staat als vertegenwoordiger van het nationaal programma, en uit de projectleider. Iedere afgevaardigde kan zich door deskundigen laten vergezellen.

## BIJLAGE C

## VOORSCHRIFTEN MET BETREKKING TOT DE FINANCIERING

I. Deze bepalingen behelzen de voorschriften met betrekking tot de financiering bedoeld in artikel 4 van de overeenkomst betreffende een gecoördineerde actie betreffende het effect van behandelingen op de fysische eigenschappen van levensmiddelen (actie COST 90).

II. Aan het begin van elk begrotingsjaar zendt de Commissie elk van de deelnemende derde landen een stortingsopvraging toe. Deze stortingsopvragingen vertegenwoordigen de bijdrage van het deelnemende derde land en zijn uitgedrukt zowel in Europese rekeneenheden als in valuta van dit derde land, waarbij de waarde van de Europese rekeneenheid is bepaald in het Financieel Reglement dat van toepassing is op de algemene begroting van de Europese Gemeenschappen en wordt vastgesteld op de datum van de stortingsopvraging.

De deelnemende derde landen storten hun bijdrage aan het begin van elk jaar en ten laatste op 31 maart. De bijdrage bedraagt maximaal 10.000 Europese rekeneenheden per deelnemend derde land. Elke vertraging bij de storting van de jaarlijkse bijdrage geeft aanleiding tot het betalen door het deelnemende derde land van rente ten belope van de hoogste discontovoet die in de Staten op de vervaldatum wordt toegepast. Deze rente wordt met 0,25 punt per maand vertraging verhoogd. De aldus verhoogde rente geldt voor de gehele periode van de vertraging.

III. De bijdragen van de deelnemende derde landen worden als krediet geboekt voor de gecoördineerde actie door opname op de staat van ontvangsten van de begroting van de Commissie als ontvangsten in de zin van artikel 90, lid 4, tweede alinea, van het Financieel Reglement van 21 december 1977 dat van toepassing is op de algemene begroting van de Europese Gemeenschappen.

IV. Het vervalboek van de te voorziene kosten van de coördinatie als bedoeld in artikel 4 van de Overeenkomst is opgenomen in de bijlage.

V. Het van kracht zijnde Financieel Reglement dat van toepassing is op de algemene begroting van de Europese Gemeenschappen is van toepassing op het beheer van de kredieten; bovendien neemt de Commissie het beheer waar overeenkomstig de interne voorschriften inzake de uitvoering van de begroting.

VI. Na de afsluiting van elk begrotingsjaar wordt een rapport opgesteld over de stand van de kredieten met betrekking tot de gecoördineerde actie, dat ter informatie aan de deelnemende derde landen wordt toegestuurd.

VERVALBOEK VOOR DE GEOÛRDINEERDE ACTIE OVER DE MEERJARENPERIODE  
 "Effect van behandelingen op de fysieke eigenschappen van levensmiddelen" (actie COST 90)  
 Begrotingspost 3371 "Uitvoering van gecoördineerde acties"  
 (in ERE)

	1979		1980		1981		1982		Totaal	
	VK	BK	VK	BK	VK	BK	VK	BK	VK	BK
I. Aanvankelijke raming van de globale behoeften (cijfers, zoals deze voorkomen in het vervalboek van betalingsverplichtingen en betalingen en de tabel van overeenstemming in bijlage II van de begroting van de Commissie):										
— Personeel .....			35.500	35.500						
— Huishoudelijke uitgaven .....			48.500	48.500						
— Contracten .....	77.000	73.500			89.000	92.500			250.000	250.000
TOTAAL (te dekken door middel van kredieten van post 3371)	77.000	73.500	84.000	84.000	89.000	92.500			250.000	250.000
II. Herziening raming van de uitgaven, gelet op aanvullende behoeften ten gevolge van de toetreding van deelnemende derde landen:										
— Personeel .....			35.500	35.500						
— Huishoudelijke uitgaven .....			48.500	48.500						
— Contracten .....			2 × 5.000	2 × 5.000	2 × 5.000	2 × 5.000			20.000	20.000
NIEUW TOTAAL			84.000	84.000	89.000	92.500			250.000	250.000
III. Verschil tussen I en II, te dekken door middel van de bijdragen van de deelnemende derde landen .....			2 × 5.000	2 × 5.000	2 × 5.000	2 × 5.000			20.000	20.000

VK: Vastleggingskredieten.

BK: Betalingskredieten.

No. 20756

---

**MULTILATERAL**

**Community-COST Concertation Agreement on a concerted action project in the field of teleinformatics (with annexes). Concluded at Brussels on 22 January 1981**

*Authentic texts: Danish, German, Greek, English, French, Italian and Dutch.*

*Registered by the European Economic Community on 17 February 1982.*

---

**MULTILATÉRAL**

**Accord de concertation Communauté-COST relatif à une action concertée dans le domaine de la téléinformatique (avec annexes). Conclu à Bruxelles le 22 janvier 1981**

*Textes authentiques : danois, allemand, grec, anglais, français, italien et néerlandais.*

*Enregistré par la Communauté économique européenne le 17 février 1982.*

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

SAMORDNINGSAFTALE (FÆLLESSKABET-COST) OM EN SAMORDNET AKTION MED HENSYN TIL TELEDATAMATIK (COST-AKTION 11a)

Det europæiske økonomiske Fællesskab, i det følgende benævnt "Fællesskabet",

Finland og Sverige, i det følgende benævnt "deltagende ikke-medlemsstater", er,

Ud fra følgende betragtninger:

En forskningsaktion vedrørende et europæisk datanet, som blev iværksat i henhold til en aftale undertegnet den 23. november 1971 inden for rammerne af Det europæiske samarbejde om videnskabelig og teknisk Forskning (COST-aktion 11) har givet meget opmuntrende resultater;

En samordnet europæisk forskningsaktion på ovennævnte område vil kunne udgøre et effektivt bidrag til bl.a.:

- en undersøgelse af specifikationerne for de nye former for service, der kan tilbydes ved hjælp af en kombination af behandlingen og kommunikationen af data, med henblik på at optimere de muligheder, der kan tilbydes forbrugerne,
- en undersøgelse af de nye tekniske landvindingers indflydelse set fra brugeren af distributionstjenesterne og -nettene,
- fremme af den internationale standardisering på grundlag af opstilling af og forsøg med fælles løsninger;

Ved sin afgørelse af 11. september 1979 vedtog Rådet for De europæiske Fællesskaber et fireårsprogram for udvikling af datamatik i Fællesskabet, i henhold til hvilket der kan ydes støtte til samordning af forskningsvirksomhed i medlemsstaterne på området datanetteknologi;

Ved sin afgørelse af 13. marts 1980 har Rådet for De europæiske Fællesskaber vedtaget et forskningsprogram, som medtager visse aktiviteter på teledatamatikområdet;

Fællesskabets medlemsstater og de deltagende ikke-medlemsstater, i det følgende benævnt "staterne", og Fællesskabet har til hensigt inden for rammerne af de regler og procedurer, der gælder for deres nationale programmer, at gennemføre det i bilag A beskrevne forskningsarbejde og er rede til at lade dette arbejde indgå i en samordning, som de finder vil medføre gensidige fordele;

Iværksættelsen af det forskningsarbejde, der er omfattet af den samordnede aktion, kræver et finansielt bidrag fra staterne og Fællesskabet på 15 millioner europæiske regningsenheder,

Blevet enige om følgende:

*Artikel 1.* Fællesskabet og de deltagende ikke-medlemsstater, i det følgende benævnt "de kontraherende parter", deltager i perioden indtil den 11. september 1983 i en samordnet aktion med hensyn til teledatamatik.



Hovedformålet med denne aktion er at skabe en baggrund og en struktur, som vil kunne fremme en samordning af Fællesskabets samordnede handlingsprogram og de deltagende ikke-medlemsstaters tilsvarende programmer.

I bilag A redegøres der i enkeltheder for den pågældende aktion.

Staterne er fortsat fuldt ud ansvarlige for den forskning, som udføres af deres nationale institutter og organer, undtagen for så vidt angår forskning, der udføres under kontrakt for Kommissionen for De europæiske Fællesskaber, i det følgende benævnt "Kommissionen".

*Artikel 2.* Samordningen mellem de kontraherende parter finder sted i et EF/COST-samordningsudvalg, i det følgende benævnt "udvalget". Udvalget fastsætter selv sin forretningsorden. Kommissionen varetager dets sekretariatsforretninger. Udvalgets mandat og sammensætning er fastsat i bilag B.

*Artikel 3.* For at sikre den størst mulige effektivitet ved gennemførelsen af den samordnede aktion oprettes der et teknisk sekretariat, der ledes af en projektleder, og som er sammensat af 3-5 tekniske eksperter. Projektlederen udnævnes af Kommissionen i forståelse med de deltagende ikke-medlemsstaters delegerede i udvalget.

*Artikel 4.* De kontraherende parters finansielle maksimumsbidrag til samordningsudgifterne fastsættes til:

— 1.200.000 europæiske regningsenheder for Fællesskabet

— 38.888 europæiske regningsenheder for hver af de deltagende ikke-medlemsstater for den i artikel 1, første afsnit, omhandlede periode. Desuden bidrager hver af de deltagende ikke-medlemsstater med et beløb, som beregnes på grundlag af de 850.000 europæiske regningsenheder, der udgør en del af Fællesskabets bidrag, og under anvendelse af forholdet mellem hver deltagende ikke-medlemsstats bruttonationalindkomst for året 1976 og Fællesskabets bruttonationalindkomst for året 1976.

Den europæiske regningsenhed er den, der er fastlagt ved den gældende finansforordning vedrørende De europæiske Fællesskabers almindelige budget og ved de finansielle bestemmelser truffet i henhold til denne forordning.

Reglerne for aftalens finansiering er anført i bilag C.

*Artikel 5.* 1. Inden for udvalgets rammer udveksler staterne og Fællesskabet regelmæssigt alle formålstjenlige oplysninger vedrørende gennemførelsen af den forskning, som er omfattet af den samordnede aktion. De bestræber sig endvidere på at tilvejebringe enhver oplysning om lignende forskning, som planlægges eller udføres af andre organer. Disse oplysninger behandles fortroligt, såfremt den medlemsstat, som fremsender dem, anmoder derom.

2. I forståelse med udvalget udarbejder Kommissionen årlige aktivitetsrapporter på grundlag af de modtagne oplysninger og fremsender dem til staterne.

3. Ved udløbet af den periode, som samordningsaktionen omfatter, fremsender Kommissionen i forståelse med udvalget en sammenfattende rapport om aktionens gennemførelse og dens resultat til staterne. Kommissionen offentliggør nævnte rapport seks måneder efter dens fremsendelse, medmindre en af staterne modsætter sig dette. I så fald behandles rapporten som fortrolig og uddeles efter anmodning og med udvalgets samtykke kun til de institutioner og virksomheder,

hvis forsknings- eller produktionsaktiviteter berettiger til, at de får adgang til resultaterne af forskningen i henhold til den samordnede aktion.

*Artikel 6.* 1. Hver af de kontraherende parter giver hurtigst muligt efter undertegnelsen af denne aftale generalsekretæren for Rådet for De europæiske Fællesskaber notifikation om gennemførelsen af de procedurer, der i henhold til deres nationale bestemmelser er nødvendige for aftalens ikrafttræden.

2. For kontraherende parter, som har foretaget den i stk. 1 omhandlede notifikation, træder aftalen i kraft den første dag i måneden efter den måned, i hvilken Fællesskabet og mindst én deltagende ikke-medlemsstat har foretaget nævnte notifikation.

For kontraherende parter, som foretager notifikationen efter aftalens ikrafttræden, træder aftalen i kraft på den første dag i den anden måned efter den måned, i hvilken notifikationen er blevet fremsendt.

Kontraherende parter, som endnu ikke har foretaget nævnte notifikation på tidspunktet for aftalens ikrafttræden, kan uden stemmeret deltage i udvalgets arbejde i en periode på seks måneder efter aftalens ikrafttræden.

3. I en periode på seks måneder fra ikrafttrædelsesdatoen er aftalen åben for tiltrædelse for så vidt angår de øvrige europæiske stater, der deltog i ministerkonferencen i Bruxelles den 22. og 23. november 1971. Tiltrædelsesdokumenterne deponeres i generalsekretariatet for Rådet for De europæiske Fællesskaber. Stater, som tiltræder denne aftale, bliver kontraherende parter i henhold til artikel 1 på datoen for deponeringen af tiltrædelsesdokumentet.

4. Generalsekretæren for Rådet for De europæiske Fællesskaber giver hver af de kontraherende parter meddelelse om deponeringen af de i stk. 1 omhandlede notifikationer, om aftalens ikrafttrædelsesdato samt om deponeringen af de i stk. 3 omhandlede tiltrædelsesdokumenter.

*Artikel 7.* Denne aftale, der er udfærdiget i ét eksemplar på dansk, engelsk, fransk, græsk, italiensk, nederlandsk og tysk, idet hver af disse tekster har samme gyldighed, deponeres i arkiverne i generalsekretariatet for Rådet for De europæiske Fællesskaber, som fremsender en bekræftet genpart til hver af de kontraherende parter.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

## KONZERTIERUNGSABKOMMEN GEMEINSCHAFT-COST UEBER EINE KONZERTIERTE AKTION AUF DEM GEBIET DER DATENFERNVERARBEITUNG (COST-AKTION 11 *a*)

Die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft, nachstehend "Gemeinschaft" genannt,

Finnland und Schweden, nachstehend "beteiligte Nichtmitgliedstaaten" genannt,

In Erwägung nachstehender Gründe:

Ein Forschungsvorhaben betreffend ein europäisches Datenübertragungsnetz, das aufgrund des am 23. November 1971 im Rahmen der Europäischen Zusammenarbeit auf dem Gebiet der wissenschaftlichen und technischen Forschung (COST-Aktion 11) unterzeichneten Abkommens durchgeführt wurde, hat sehr ermutigende Ergebnisse gezeigt.

Eine konzertierte europäische Forschungsaktion auf dem genannten Gebiet wird einen wirksamen Beitrag insbesondere zu folgendem erbringen:

- Untersuchung der Spezifikationen neuer Dienstleistungen, die aufgrund einer Kombination der Datenverarbeitung und der Datenübertragung mit dem Ziel einer Optimierung ihrer Potentiale zugunsten der Anwender angeboten werden können,
- Untersuchung des Einflusses neuer technischer Realisationen unter dem Gesichtspunkt des Anwenders der Distributionsdienste und -netze,
- Förderung der internationalen Normung durch die Entwicklung und Erprobung gemeinsamer Lösungen.

Mit Beschluss vom 11. September 1979 hat der Rat der Europäischen Gemeinschaften ein Vierjahresprogramm für eine Gemeinschaftspolitik auf dem Gebiet der Datenverarbeitung festgelegt, das Fördermassnahmen zugunsten der Konzertierung der von den Mitgliedstaaten auf dem Gebiet der Netztechnologie durchgeführten Forschungsaktivitäten vorsieht.

Mit Beschluss vom 11. September 1979 hat der Rat der Europäischen Gemeinschaften ein Forschungsprogramm festgelegt, das bestimmte Tätigkeiten im Bereich der Teleinformatik einschliesst.

Die Mitgliedstaaten der Gemeinschaft und die beteiligten Nichtmitgliedstaaten, nachstehend "Staaten" genannt, und die Gemeinschaft beabsichtigen, im Rahmen der Vorschriften und Verfahren ihrer einzelstaatlichen Programme die in Anhang A genannten Forschungsarbeiten durchzuführen, und sind zu einer Konzertierung dieser Forschungsarbeiten bereit, die nach ihrer Ansicht allen Beteiligten Vorteile bringen würde.

Die Durchführung der in der konzertierten Aktion vorgesehenen Forschungsarbeiten erfordert seitens der Staaten und der Gemeinschaft einen finanziellen Aufwand in der Grössenordnung von 15 Millionen Europäischen Rechnungseinheiten,

Sind wie folgt übereingekommen:

*Artikel 1.* Die Gemeinschaft und die beteiligten Nichtmitgliedstaaten, nachstehend "Vertragsparteien" genannt, beteiligen sich für die Zeit bis zum 11. September 1983 an einer konzertierten Aktion auf dem Gebiet der Datenfernverarbeitung.

Das Hauptziel dieser Aktion besteht in der Schaffung einer Atmosphäre und einer Struktur, die geeignet sind, die Konzertierung zwischen dem Programm der konzertierten Aktion der Gemeinschaft und den entsprechenden Programmen der beteiligten Nichtmitgliedstaaten zu fördern.

Die Aktion ist in Anhang A im einzelnen beschrieben.

Die Staaten bleiben für die in ihren jeweiligen einzelstaatlichen Instituten oder Gremien durchgeführten Forschungsarbeiten voll verantwortlich; ihre Verantwortung erstreckt sich jedoch nicht auf die im Vertragswege von der Kommission der Europäischen Gemeinschaften, nachstehend "Kommission" genannt, durchgeführten Forschungsarbeiten.

*Artikel 2.* Die Konzertierung zwischen den Vertragsparteien wird im Rahmen eines Konzertierungsausschusses Gemeinschaft-COST, nachstehend "Ausschuss" genannt, durchgeführt. Der Ausschuss gibt sich eine Geschäftsordnung. Die Sekretariatsaufgaben werden von der Kommission wahrgenommen. Das Mandat und die Zusammensetzung des Ausschusses sind in Anhang B festgelegt.

*Artikel 3.* Zur Gewährung grösstmöglicher Effizienz bei der Durchführung der konzertierten Aktion wird ein technisches Sekretariat eingesetzt, das von einem Projektleiter geleitet wird und dem drei bis fünf technische Experten angehören. Der Projektleiter wird von der Kommission im Einvernehmen mit den Delegierten der beteiligten Nichtmitgliedstaaten im Ausschuss ernannt.

*Artikel 4.* Der finanzielle Höchstbeitrag der Vertragsparteien zu den Koordinierungskosten wird festgelegt auf

— 1.200.000 Europäische Rechnungseinheiten für die Gemeinschaft,

— 38.888 Europäische Rechnungseinheiten für jeden beteiligten Nichtmitgliedstaat für die in Artikel 1 Absatz 1 genannte Zeit. Ferner zahlt jeder beteiligte Nichtmitgliedstaat einen Beitrag, der sich dadurch berechnet, dass ein Ausgangsbetrag von 850.000 Europäischen Rechnungseinheiten vom Beitrag der Gemeinschaft mit dem Verhältnis zwischen dem Bruttoinlandsprodukt des betreffenden Nichtmitgliedstaats für das Jahr 1976 und dem Bruttoinlandsprodukt der Gemeinschaft für das Jahr 1976 vervielfältigt wird.

Die Europäische Rechnungseinheit ist in der geltenden Haushaltsordnung für den Gesamthaushaltsplan der Europäischen Gemeinschaften und den gemäss dieser Haushaltsordnung erlassenen Finanzvorschriften definiert.

Die für die Finanzierung dieses Abkommens geltenden Regeln sind in Anhang C festgelegt.

*Artikel 5.* (1) Die Staaten und die Gemeinschaft tauschen im Rahmen des Ausschusses regelmässig alle sachdienlichen Informationen über die Durchführung der Forschungsarbeiten aus, die Gegenstand der konzertierten Aktion sind. Sie bemühen sich ausserdem, alle Informationen über ähnliche, von anderen Gremien geplante oder durchgeführte Forschungsarbeiten beizubringen.

Die Informationen werden vertraulich behandelt, wenn der Staat, der sie mitteilt, dies verlangt.

(2) Im Einvernehmen mit dem Ausschuss arbeitet die Kommission anhand der erhaltenen Informationen jährliche Tätigkeitsberichte aus und übermittelt sie den Staaten.

(3) Am Ende des für die konzertierte Aktion vorgesehenen Zeitraums übermittelt die Kommission im Einvernehmen mit dem Ausschuss den Staaten einen zusammenfassenden Bericht über die Durchführung und die Ergebnisse der Aktion. Sie veröffentlicht ihn sechs Monate nach seiner Uebermittlung, es sei denn, dass ein Staat dagegen Einspruch erhebt. In diesem Fall wird der Bericht vertraulich behandelt und auf Antrag und im Einvernehmen mit dem Ausschuss nur an die Einrichtungen und Unternehmen verteilt, deren Forschung oder Produktion den Zugang zu den Forschungsergebnissen der konzertierten Aktion rechtfertigt.

*Artikel 6.* (1) Nach Unterzeichnung dieses Abkommens notifiziert jede Vertragspartei dem Generalsekretär des Rates der Europäischen Gemeinschaften so rasch wie möglich den Abschluss der nach den internen Bestimmungen zur Inkraftsetzung dieses Abkommens erforderlichen Verfahren.

(2) Für die Vertragsparteien, die die in Absatz 1 vorgesehene Notifizierung vorgenommen haben, tritt dieses Abkommen am ersten Tag des Monats in Kraft, der auf den Monat folgt, in dem die Gemeinschaft und mindestens ein beteiligter Nichtmitgliedstaat die Notifizierung vorgenommen haben.

Für die Vertragsparteien, die die Notifizierung nach Inkrafttreten des Abkommens vornehmen, tritt es am ersten Tag des zweiten Monats nach dem Monat, in dem die Notifizierungsurkunde eingeht, in Kraft.

Die Vertragsparteien, die die Notifizierung zum Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Abkommens noch nicht vorgenommen haben, können während sechs Monaten nach Inkrafttreten dieses Abkommens ohne Stimmrecht an den Arbeiten des Ausschusses teilnehmen.

3. Innerhalb eines Zeitraums von sechs Monaten nach Inkrafttreten steht dieses Abkommen den anderen europäischen Staaten, die an der Ministerkonferenz am 22. und 23. November 1971 in Brüssel teilgenommen haben, zum Beitritt offen. Die Beitrittsurkunden werden beim Generalsekretariat des Rates der Europäischen Gemeinschaften hinterlegt. Der Staat, der dem Abkommen beitrifft, wird zum Zeitpunkt der Hinterlegung der Beitrittsurkunde Vertragspartei im Sinne von Artikel 1.

(4) Der Generalsekretär des Rates der Europäischen Gemeinschaften teilt jeder Vertragspartei die Hinterlegung der in Absatz 1 vorgesehenen Notifizierungen, den Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Abkommens und die Hinterlegung der in Absatz 3 vorgesehenen Beitrittsurkunden mit.

*Artikel 7.* Dieses Abkommen wird in einer Urschrift in dänischer, deutscher, griechischer, englischer, französischer, italienischer und niederländischer Sprache abgefasst, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist; es wird im Archiv des Generalsekretariats des Rates der Europäischen Gemeinschaften hinterlegt, das allen Vertragsparteien eine beglaubigte Abschrift übermittelt.

[GREEK TEXT — TEXTE GREC]

ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΣΥΝΤΟΝΙΣΜΟΥ ΚΟΙΝΟΤΗΤΟΣ-COST  
ΠΕΡΙ ΣΥΝΤΟΝΙΣΜΕΝΗΣ ΔΡΑΣΕΩΣ  
ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΗΣ ΕΞ ΑΠΟΣΤΑΣΕΩΣ  
ΑΥΤΟΜΑΤΟΥ ΕΠΕΞΕΡΓΑΣΙΑΣ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΩΝ (TELEINFORMATIQUE)  
( ΔΡΑΣΗ COST 11 α )

Η ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗ ΚΟΙΝΟΤΗΣ

έφεξις άποκαλούμενη " Κοινότης",

Η ΦΙΝΛΑΝΔΙΑ καί

Η ΣΟΥΗΔΙΑ,

έφεξις άποκαλούμενες " Συμμετέχοντα Κράτη μή μέλη",

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ :

ότι μία δράση έρεύνης πού άφορά ένα εύρωπαϊκό δίκτυο αυτόματης έπεξεργασίας πληροφοριών, πραγματοποιηθέντος κατ'έφαρμογή τής συμφωνίας, πού ύπεγράφη τήν 23η Νοεμβρίου 1971 στά πλαίσια τής εύρωπαϊκής συνεργασίας στόν τομέα τής έπιστημονικής καί τεχνικής έρεύνης (δράση COST 11), είχε πολύ ένθαρρυντικά άποτελέσματα,

ότι μία συντονισμένη εύρωπαϊκή δράση έρεύνης στόν προαναφερθέντα τομέα θά συμβάλλει άποτελεσματικά ίδίως :

- στή μελέτη τών προδιαγραφών τίς όποιες οί νέες ύπηρεσίες δύνανται νά προσφέρουν χάρη στόν συνδυασμό τής έπεξεργασίας καί τής άνακοινώσεως τών στοιχείων μέ σκοπό τή μεγιστοποίηση του δυναμικού τους γιά εκείνους πού τίς χρησιμοποιούν,
- στή μελέτη τής έπιδράσεως τών νέων τεχνικών έπιτευγμάτων από τήν άποψη εκείνων πού χρησιμοποιούν τίς ύπηρεσίες καί τά δίκτυα διανομής,
- στήν προώθηση τής διεθνούς τυποποιήσεως χάρη στήν ολοκλήρωση καί στή δοκιμή κοινών λύσεων,

ὅτι, μέ τήν ἀπόφαση τῆς 11ης Σεπτεμβρίου 1979, τό Συμβούλιο τῶν Εὐρωπαϊκῶν Κοινοτήτων θέσπισε τετραετές πρόγραμμα ἀναπτύξεως τῆς αὐτόματης ἐπεξεργασίας πληροφοριῶν στήν Κοινότητα, ἡ ὁποία προβλέπει τήν ὑποστήριξη τοῦ συντονισμοῦ τῶν δραστηριοτήτων ἐρεύνης πού πραγματοποιοῦνται ἀπό τά Κράτη μέλη στόν τομέα τῆς τεχνολογίας τῶν δικτύων,

ὅτι, μέ τήν ἀπόφαση τῆς 13ης Μαρτίου 1980, τό Συμβούλιο τῶν Εὐρωπαϊκῶν Κοινοτήτων θέσπισε ἕνα πρόγραμμα ἐρεύνης τό ὁποῖο περιλαμβάνει ὀρισμένες δραστηριότητες στόν τομέα τῆς ἐξ ἀποστάσεως αὐτόματης ἐπεξεργασίας πληροφοριῶν,

ὅτι τά Κράτη μέλη τῆς Κοινότητος, καί τά συμμετέχοντα Κράτη μή μέλη, ἐφεξῆς ἐπικαλούμενα "Κράτη" καί ἡ Κοινότης προτίθενται νά πραγματοποιήσουν, στά πλαίσια τῶν κανόνων καί διαδικασιῶν πού ἐφαρμόζονται στά ἔθνικά τους προγράμματα, τίς ἐρευνες πού περιγράφονται στό παράρτημα Α καί ὅτι εἶναι διατεθειμένα νά τά εἰσάγουν στά πλαίσια ἑνός συντονισμοῦ πού κρίνουν ὅτι θά εἶναι ἐπωφελῆς καί γιά τίς δύο πλευρές,

ὅτι ἡ διεξαγωγή τῆς ἐρεύνης πού ἀναφέρεται στή συντονισμένη δρᾶση θά ἀποκτήσει ἐκ μέρους τῶν Κρατῶν καί τῆς Κοινότητος χρηματοδοτική προσπάθεια τῆς τάξεως τῶν 15 ἑκατομμυρίων εὐρωπαϊκῶν λογιστικῶν μονάδων,

ΣΥΜΦΩΝΟΥΝ ΤΑ ΑΚΟΛΟΥΘΑ :

Ἄρθρο 1

Ἡ Κοινότης καί τά συμμετέχοντα Κράτη μή μέλη, ἐφεξῆς ἀποκαλούμενα "συμβαλλόμενα μέρη", συμμετέχουν γιά μία περίοδο μέχρι τῆς 11ης Σεπτεμβρίου 1983 σέ μία συντονισμένη δρᾶση στόν τομέα τῆς ἐξ ἀποστάσεως αὐτόματης ἐπεξεργασίας πληροφοριῶν.

Ὁ κύριος στόχος τῆς δρᾶσεως αὐτῆς εἶναι ἡ δημιουργία περιβάλλοντος καί δομῶν ἱκανῶν νά εὐνοήσουν τό συντονισμό μεταξυ τοῦ προγράμματος συντονισμένης δρᾶσεως τῆς Κοινότητος καί τῶν ἀντιστοίχων προγραμμάτων τῶν συμμετεχόντων Κρατῶν μή μελῶν.

Ἡ ἐν λόγω δράση καθορίζεται λεπτομερειακά στό παράρτημα Α.

Τά Κράτη παραμένουν πλήρως ὑπεύθυνα γιά τίς ἐρευνες πού πραγματοποιοῦνται ἀπό τά ἐθνικά ἴνστιτούτα ἢ τούς ἐθνικούς τους ὀργανισμούς, ἐκτός τῶν ἐρευνῶν πού διεξάγονται μέ σύμβαση γιά τήν Ἐπιτροπή τῶν Εὐρωπαϊκῶν Κοινοτήτων, ἐφεξῆς ἀποκαλούμενη " Ἐπιτροπή".

#### Ἄρθρο 2

Ὁ συντονισμός μεταξύ τῶν συμβαλλομένων μερῶν πραγματοποιεῖται στό πλαίσια μιᾶς Ἐπιτροπῆς Συντονισμοῦ Κοινότητος - COST, ἐφεξῆς ἀποκαλούμενης "ἐπιτροπή". Ἡ ἐπιτροπή θεσπίζει τόν ἐσωτερικό της κανονισμό. Ἡ ἐπιτροπή ἐκτελεῖ χρέη γραμματείας. Ἡ ἠγεία καί ἡ σύνθεση τῆς ἐπιτροπῆς καθορίζονται στό πρόγραμμα Β.

#### Ἄρθρο 3

Γιά νά ἐξασφαλισθεῖ ἡ μεγίστη δυνατή ἀποτελεσματικότητα στή διεξαγωγή τῆς συντονισμένης δράσεως, δημιουργεῖται μιά τεχνική γραμματεία πού διευθύνεται ἀπό τόν ἐπικεφαλῆς τοῦ σχεδίου καί ἡ ὁποία ἀποτελεῖται ἀπό 3 ὡς 5 τεχνικούς πραγματογνώμονες. Ἡ Ἐπιτροπή διορίζει τόν ἐπικεφαλῆς τοῦ σχεδίου σέ συμφωνία μέ τούς ἀντιπροσώπους τῶν συμμετοχόντων Κρατῶν μή μελῶν στό πλαίσια τῆς ἐπιτροπῆς.

#### Ἄρθρο 4

Ἡ ἀνώτατη χρηματική συνεισφορά τῶν συμβαλλομένων μερῶν στό ἔξοδα συντονισμοῦ καθορίζεται σέ :

- 1.200.000 εὐρωπαϊκές λογιστικές μονάδες γιά τήν Κοινότητα
- 38.888 εὐρωπαϊκές λογιστικές μονάδες γιά κάθε συμμετέχον Κράτος μή μέλος, γιά τήν περίοδο πού ἀναφέρεται στό ἄρθρο 1 πρῶτο ἐδάφιο. Ἐπί πλέον, κάθε συμμετέχον Κράτος μή μέλος θά συνεισφέρει διά καταβολῆς ἑνός ποσοῦ τό ὅποιο θά ὑπολογίζεται ἐφαρμόζοντας σέ ἕνα ποσό βάσεως 850.000 εὐρωπαϊκῶν λογιστικῶν μονάδων, πού ἀντιπροσωπεύει ἕνα μέρος τῆς συνεισφορᾶς τῆς Κοινότητος, τή σχέση μεταξύ τοῦ ἐσωτερικοῦ ἀκαθαρίστου προϊόντος τοῦ ἔτους 1976 κάθε συμμετέχοντος Κράτους μή μέλους καί τοῦ ἐσωτερικοῦ ἀκαθαρίστου προϊόντος τοῦ ἔτους 1976 τῆς Κοινότητος.



Ἡ εὐρωπαϊκὴ λογιστικὴ μονάδα εἶναι ἐκείνη πού καθορίζεται στόν ἰσχύοντα δημοσιονομικὸ κανονισμό πού ἐφαρμόζεται στό γενικό προϋπολογισμό τῶν Εὐρωπαϊκῶν Κοινοτήτων καί στίς δημοσιονομικές διατάξεις πού θεσπίζονται κατ'ἐφαρμογή τοῦ κανονισμοῦ αὐτοῦ.

Οἱ κανόνες πού διέπουν τή χρηματοδότηση τῆς συμφωνίας ἀποτελοῦν τό ἀντικείμενο τοῦ παραρτήματος Γ.

#### Ἄρθρο 5

1. Στά πλαίσια τῆς ἐπιτροπῆς, τά Κράτη καί ἡ Κοινότης ἀνταλλάσσουν τακτικά ὅλες τίς χρήσιμες πληροφορίες σχετικά μέ τή διεξαγωγή τῶν ἐρευνῶν πού ἀποτελοῦν τό ἀντικείμενο τῆς συντονισμένης δράσεως. Προσπαθοῦν ἐπί πλέον νά παρέχουν κάθε πληροφορία σχετικά μέ ὁμοειδεῖς ἐρευνες πού σχεδιάζονται ἢ ἔχουν διεξαχθεῖ ἀπό ἄλλους ὀργανισμούς. Οἱ πληροφορίες αὐτές θεωροῦνται ὡς ἐμπιστευτικές ἂν τό ζητήσει τό Κράτος πού τίς παρέχει.

2. Σέ συμφωνία μέ τήν ἐπιτροπή, ἡ Ἐπιτροπή καταρτίζει ἐτήσιες ἐκθέσεις δραστηριότητος βάσει τῶν παρασχεθέντων πληροφοριῶν καί τίς διαβιβάζει στά Κράτη.

3. Στό τέλος τῆς περιόδου συντονισμένης δράσεως, ἡ Ἐπιτροπή, σέ συμφωνία μέ τήν ἐπιτροπή, διαβιβάζει στά Κράτη συνοπτικὴ ἐκθεση σχετικά μέ τή διεξαγωγή καί τά ἀποτελέσματα τῆς δράσεως. Δημοσιεύει τήν ἐκθεση αὐτὴ ἔξι μῆνες μετὰ τήν ἀνακοίνωσή της, ἐκτός ἂν ἀντιταχθεῖ ὡς πρὸς αὐτό ἓνα Κράτος. Στὴν περίπτωσή αὐτῇ, ἡ ἐκθεση θεωρεῖται ὡς ἐμπιστευτικὴ καί διανέμεται, κατ'αίτηση καί μέ τή σύμφωνη γνώμη τῆς ἐπιτροπῆς, μόνο στά ἰδρύματα καί ἐπιχειρήσεις τῶν ὁποίων οἱ δραστηριότητες ἐρεύνης ἢ παραγωγῆς δικαιολογοῦν τήν πρόσβαση στά πορίσματα ἐρεύνης πού ὑπάγονται στή συντονισμένη δράση.

#### Ἄρθρο 6

1. Κάθε συμβαλλόμενο μέρος, ἀφοῦ ὑπογράψει τήν παρούσα συμφωνία, κοινοποιεῖ στό Γενικό Γραμματεῖα τοῦ Συμβουλίου τῶν Εὐρωπαϊκῶν Κοινοτήτων, τό δυνατό συντομώτερα, τήν ὀλοκλήρωση τῶν ἀναγκαίων διαδικασιῶν δυνάμει τῶν ἐσωτερικῶν του διατάξεων γιά τή θέση σέ ἰσχύ τῆς παρούσης συμφωνίας.

2. Για τὰ συμβαλλόμενα μέρη πού έχουν προβεῖ στήν κοινοποίηση πού προβλέπεται στήν παράγραφο 1, ἡ παρούσα συμφωνία τίθεται σέ ἰσχύ τήν πρώτη ἡμέρα τοῦ ἐπομένου μηνός ἐκείνου κατά τή διάρκεια τοῦ ὁποίου ἡ Κοινότης καί τουλάχιστον ἕνα συμμετέχον Κράτος μὴ μέλος προέβησαν στήν κοινοποίηση αὐτή.

Γιὰ τὰ συμβαλλόμενα μέρη πού προβαίνουν στήν κοινοποίηση μετά τήν ἔναρξη ἰσχύος τῆς παρούσης συμφωνίας, ἡ τελευταία αὐτή τίθεται σέ ἰσχύ τήν πρώτη ἡμέρα τοῦ δευτέρου μηνός μετά ἀπό ἐκεῖνον κατά τή διάρκεια τοῦ ὁποίου διαβιβάσθηκε ἡ κοινοποίηση.

Τά συμβαλλόμενα μέρη, πού δέν έχουν προβεῖ ἀκόμα στήν κοινοποίηση αὐτή κατά τήν ἔναρξη ἰσχύος τῆς παρούσης συμφωνίας, δύνανται νά συμμετέχουν χωρίς δικαίωμα ψήφου στίς ἐργασίες τῆς ἐπιτροπῆς γιά περίοδο ἕξι μηνῶν ἀπό τῆς ἐνάρξεως ἰσχύος τῆς παρούσης συμφωνίας.

3. Για περίοδο ἕξι μηνῶν ἀπό τῆς ἡμερομηνίας ἐνάρξεως τῆς ἰσχύος τῆς, ἡ παρούσα συμφωνία εἶναι ἀνοικτή γιά τήν προσχώρηση τῶν ἄλλων εὐρωπαϊκῶν Κρατῶν πού ἔχουν συμμετάσχει στή συνδιάσκεψη ὑπουργῶν πού συγκλήθηκε στίς Βρυξέλλες στίς 22 καί 23 Νοεμβρίου 1971. Τό ἔγγραφο προσχωρήσεως κατατίθενται στή Γενική Γραμματεία τοῦ Συμβουλίου τῶν Εὐρωπαϊκῶν Κοινοτήτων. Τό Κράτος πού προσχωρεῖ στή συμφωνία γίνεται συμβαλλόμενο μέρος, σύμφωνα μέ τό ἄρθρο 1, κατά τήν ἡμερομηνία κατάθέσεως τοῦ ἐγγράφου προσχωρήσεως.

4. Ὁ Γενικός Γραμματέας τοῦ Συμβουλίου τῶν Εὐρωπαϊκῶν Κοινοτήτων κοινοποιεῖ σέ κάθε συμβαλλόμενο μέρος τήν κατάθεση τῶν κοινοποιήσεων πού προβλέπονται στήν παράγραφο 1, τήν ἡμερομηνία ἐνάρξεως τῆς ἰσχύος τῆς παρούσης συμφωνίας καί τήν κατάθεση τῶν ἐγγράφων προσχωρήσεως πού προβλέπονται στήν παράγραφο 3.

#### Ἄρθρο 7

Ἡ παρούσα συμφωνία συντάσσεται σέ ἕνα μόνο ἀντίτυπο στήν ἀγγλική, γαλλική, γερμανική, δανική, ἑλληνική, ἰταλική καί ὀλλανδική γλώσσα καί ὅλα τὰ κείμενα εἶναι ἐξ ἴσου ἀuthεντικά. Ἡ συμφωνία κατατίθεται στά ἀρχεῖα τῆς Γενικῆς Γραμματείας τοῦ Συμβουλίου τῶν Εὐρωπαϊκῶν Κοινοτήτων, ἡ ὁποία διαβιβάζει κεκυρωμένο ἀντίγραφο σέ κάθε συμβαλλόμενο μέρος.

**COMMUNITY-COST CONCERTATION AGREEMENT ON A CON-  
CERTED ACTION PROJECT IN THE FIELD OF TELEINFOR-  
MATICS (COST PROJECT 11 *bis*)**

The European Economic Community, hereinafter referred to as “the Community”,

Finland and Sweden, hereinafter referred to as the “participating non-member States”,

Whereas a research project on a European Informatics Network, carried out pursuant to an Agreement concluded on 23 November 1971 in the framework of European Co-operation in the field of Scientific and Technical Research (COST Project 11), produced very encouraging results;

Whereas a European concerted research project in the above-mentioned field will contribute effectively in particular to

- The study of the specification of the new services which can be offered by the combination of computation and data communication with a view to maximizing their potential for the user;
- The study of the influence of the new technical developments from the point of view of the user of distributed services and networks;
- The promotion of international standardization in developing and testing common solutions;

Whereas by its Decision of 11 September 1979 the Council of the European Communities adopted a four-year programme for the development of data processing in the Community which includes support for the concertation of the research activities of the Member States in the field of network technology;

<sup>1</sup> Came into force on 1 February 1981 in respect of the following States and organization, i.e., the first day of the month following that in which the Community and at least one of the participating non-member States notified the Secretary-General of the Council of the European Communities of the completion of the procedures necessary under their internal provisions for the implementation of the Agreement, in accordance with article 6 (2). The notifications were effected as follows:

<i>State or organization</i>	<i>Date of the notification</i>
European Economic Community .....	22 January 1981
Sweden .....	22 January 1981

Subsequently, the Agreement came into force in respect of the following State on the first day of the second month following the month in which the notification of the completion of the necessary procedures was transmitted to the Secretary-General of the Council of the European Communities, in accordance with article 6 (2):

<i>State</i>	<i>Date of the notification</i>
Finland .....	30 April 1981
(With effect from 1 June 1981.)	

Subsequently, the Agreement came into force in respect of the following States on the date of deposit of the instrument of accession with the Secretary-General of the Council of the European Communities, in accordance with article 6 (3):

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of accession</i>
Yugoslavia .....	6 July 1981
(With effect from 6 July 1981.)	
Norway .....	30 July 1981
(With effect from 30 July 1981.)	

Whereas by its Decision of 13 March 1980 the Council of the European Communities adopted a research programme which includes activities in the field of teleinformatics;

Whereas the Member States of the Community, the participating non-member States, hereinafter referred to as "the States", and the Community intend, subject to the rules and procedures applicable to their national programmes, to carry out the research described in Annex A and are prepared to integrate such research into a process of concertation which they consider will be of mutual benefit;

Whereas the implementation of the research covered by the concerted action project will require a financial contribution of some 15 million European units of account from the States and the Community,

Have agreed as follows:

*Article 1.* The Community and the participating non-member States, hereinafter referred to as "the contracting parties", shall participate for a period extending until 11 September 1983 in a concerted action project in the field of teleinformatics.

The main purpose of the project is to create an environment and a structure for promoting concertation between the Community concerted action programme and the corresponding programmes of the participating non-member States.

The project is described in greater detail in Annex A.

The States remain entirely responsible for the research executed by their national institutions or bodies except research under contract with the Commission of the European Communities, hereinafter referred to as "the Commission".

*Article 2.* The concertation between the contracting parties shall be effected through a Community-COST Concertation Committee, hereinafter referred to as "the Committee". The Committee shall draw up its rules of procedure; its secretariat will be provided by the Commission. The terms of reference and the composition of this Committee are defined in Annex B.

*Article 3.* In order to ensure optimum efficiency in the execution of this concerted action project, a technical secretariat headed by a project leader and composed of 3 to 5 technical experts shall be set up. The project leader shall be appointed by the Commission in agreement with the delegates of the participating non-member States on the Committee.

*Article 4.* The maximum financial contribution by the contracting parties to the co-ordination costs shall be:

- 1,200,000 European units of account from the Community,
- 38,888 European units of account from each participating non-member State for the period referred to in the first paragraph of Article 1. In addition, each participating non-member State shall pay an amount calculated by applying to a basic amount of 850,000 European units of account, representing a part of the Community contribution, the ratio between the gross domestic product of each participating non-member State for 1976 and the gross domestic product of the Community for 1976.

The European unit of account is as defined by the Financial Regulation in force applicable to the general budget of the European Communities and by the financial arrangements adopted pursuant thereto.

The rules governing the financing of the Agreement are set out in Annex C.

*Article 5.* 1. Through the Committee, the States and the Community shall exchange regularly all useful information concerning the execution of the research covered by the concerted action project. They shall also endeavour to provide information on similar research planned or carried out by other bodies. Any information shall be treated as confidential if the State which provides it so requests.

2. In agreement with the Committee the Commission shall prepare yearly progress reports on the basis of the information supplied and shall forward them to the States.

3. At the end of the concertation period, the Commission shall, in agreement with the Committee, forward to the States a general report on the execution and results of the project. This report shall be published by the Commission six months after it has been forwarded, unless a State objects. In that case the report shall be confidential and shall be forwarded, on request and with the agreement of the Committee, solely to the institutions and undertakings whose research or production activities justify access to knowledge resulting from the performance of the research covered by the concerted action project.

*Article 6.* 1. Each of the contracting parties shall, after signing this Agreement, notify the Secretary-General of the Council of the European Communities as soon as possible of the completion of the procedures necessary under its internal provisions for the implementation of this Agreement.

2. For the contracting parties which have transmitted the notification provided for in paragraph 1, this Agreement shall enter into force on the first day of the month following that in which the Community and at least one of the participating non-member States transmitted these notifications.

For those contracting parties which transmit the notification after the entry into force of this Agreement, it shall come into force on the first day of the second month following the month in which the notification was transmitted.

Contracting parties which have not yet transmitted this notification at the time of entry into force of this Agreement shall be able to take part in the work of the Committee without voting rights for a period of six months following the entry into force of this Agreement.

3. For a period of six months following its entry into force, the Agreement shall be open for accession by the other European States which took part in the Ministerial Conference held in Brussels on 22 and 23 November 1971. The instruments of accession shall be deposited with the General Secretariat of the Council of the European Communities. A State which accedes to this Agreement shall become a contracting party within the meaning of Article I on the date of deposit of the instrument of accession.

4. The Secretary-General of the Council of the European Communities shall notify each of the contracting parties of the deposit of the notifications provided for in paragraph 1, of the date of entry into force of this Agreement and of the deposit of the instruments of accession provided for in paragraph 3.

*Article 7.* This Agreement, drawn up in a single original in the Danish, Dutch, English, French, German, Greek and Italian languages, each text being equally authentic, shall be deposited in the archives of the General Secretariat of the Council of the European Communities, which shall transmit a certified copy to each of the contracting parties.

## ACCORD DE CONCERTATION COMMUNAUTÉ-COST RELATIF À UNE ACTION CONCERTÉE DANS LE DOMAINE DE LA TÉLÉINFORMATIQUE (ACTION COST 11 *bis*)

La Communauté économique européenne, ci-après dénommée « Communauté »,

La Finlande et la Suède, ci-après dénommées « Etats non membres participants »,

Considérant qu'une action de recherche portant sur un réseau informatique européen, mise en œuvre en application d'un accord signé le 23 novembre 1971 dans le cadre de la coopération européenne en matière de recherche scientifique et technique (action COST 11), a donné des résultats très encourageants;

Considérant qu'une action de recherche européenne concertée dans le domaine précité apportera une contribution efficace notamment à :

- L'étude des spécifications des nouveaux services pouvant être offerts grâce à la combinaison du traitement et de la communication des données dans un but d'optimisation de leur potentiel pour les utilisateurs,
- L'étude de l'influence des nouvelles réalisations techniques du point de vue de l'utilisateur des services et des réseaux de distribution,
- La promotion de la normalisation internationale grâce à la mise au point et à l'essai de solutions communes;

Considérant que, par sa décision du 11 septembre 1979, le Conseil des Communautés européennes a arrêté un programme quadriennal de développement de l'informatique dans la Communauté, qui prévoit un soutien à la concertation des activités de recherche exécutées par les Etats membres dans le domaine de la technologie des réseaux;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> février 1981 à l'égard des Etats et organisation suivants, soit le premier jour du mois suivant celui au cours duquel la Communauté et au moins un Etat non membre participant ont notifié au Secrétaire général du Conseil des Communautés européennes l'accomplissement des procédures nécessaires en vertu de leurs dispositions internes pour la mise en vigueur de l'Accord, conformément au paragraphe 2 de l'article 6. Les notifications ont été effectuées comme suit :

<i>Etat ou organisation</i>	<i>Date de la notification</i>
Communauté économique européenne .....	22 janvier 1981
Suède .....	22 janvier 1981

Par la suite, l'Accord est entré en vigueur à l'égard de l'Etat suivant le premier jour du deuxième mois suivant celui au cours duquel la notification d'accomplissement des procédures nécessaires a été transmise au Secrétaire général du Conseil des Communautés européennes, conformément au paragraphe 2 de l'article 6 :

<i>Etat</i>	<i>Date de la notification</i>
Finlande .....	30 avril 1981
(Avec effet au 1 <sup>er</sup> juin 1981.)	

Par la suite, l'Accord est entré en vigueur à l'égard des Etats suivants à la date du dépôt de l'instrument d'adhésion auprès du Secrétaire général du Conseil des Communautés européennes, conformément au paragraphe 3 de l'article 6 :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument d'adhésion</i>
Yougoslavie .....	6 juillet 1981
(Avec effet au 6 juillet 1981.)	
Norvège .....	30 juillet 1981
(Avec effet au 30 juillet 1981.)	

Considérant que, par sa décision du 13 mars 1980, le Conseil des Communautés européennes a arrêté un programme de recherche qui inclut certaines activités dans le domaine de la téléinformatique;

Considérant que les Etats membres de la Communauté et les Etats non membres participants, ci-après dénommés « Etats », et la Communauté ont l'intention de réaliser, dans le cadre des règles et procédures applicables à leurs programmes nationaux, les recherches décrites à l'annexe A et qu'ils sont disposés à les faire entrer dans le cadre d'une concertation qu'ils estiment devoir être profitable de part et d'autre;

Considérant que la mise en œuvre de la recherche visée par l'action concertée nécessitera de la part des Etats et de la Communauté un effort financier de l'ordre de 15 millions d'unités de compte européennes,

Convient de ce qui suit :

*Article 1.* La Communauté et les Etats non membres participants, ci-après dénommés « parties contractantes », participent pour une période allant jusqu'au 11 septembre 1983 à une action concertée dans le domaine de la téléinformatique.

L'objectif principal de cette action est la création d'un environnement et d'une structure susceptibles de favoriser la concertation entre le programme d'action concertée de la Communauté et les programmes correspondants des Etats non membres participants.

L'action en question est détaillée à l'annexe A.

Les Etats demeurent entièrement responsables des recherches effectuées par leurs instituts ou organismes nationaux, sauf en ce qui concerne les recherches exécutées sous contrat pour la Commission des Communautés européennes, ci-après dénommée « Commission ».

*Article 2.* La concertation entre les parties contractantes s'effectue au sein d'un Comité de concertation Communauté-COST, ci-après dénommé « Comité ». Le Comité arrête son règlement intérieur. Son secrétariat est assuré par la Commission. Le mandat et la composition du Comité sont définis à l'annexe B.

*Article 3.* Pour garantir une efficacité optimale dans l'exécution de l'action concertée, il est créé un secrétariat technique dirigé par un chef de projet et composé de 3 à 5 experts techniques. Le chef de projet est nommé par la Commission en accord avec les délégués des Etats non membres participants au sein du Comité.

*Article 4.* La contribution financière maximale des parties contractantes aux frais de coordination est fixée à :

- 1 200 000 unités de compte européennes pour la Communauté,
- 38 888 unités de compte européennes pour chaque Etat non membre participant pour la période visée à l'article 1 premier alinéa. En outre, chaque Etat non membre participant contribuera par le versement d'un montant qui sera calculé en appliquant à un montant de base de 850 000 unités de compte européennes représentant une partie de la contribution de la Communauté le rapport existant entre le produit intérieur brut de l'année 1976 de chaque Etat non membre participant et le produit intérieur brut de l'année 1976 de la Communauté.



L'unité de compte européenne est celle définie par le règlement financier en vigueur applicable au budget général des Communautés européennes et par les dispositions financières prises en application de ce règlement.

Les règles qui régissent le financement de l'accord font l'objet de l'annexe C.

*Article 5.* 1. Dans le cadre du Comité, les Etats et la Communauté échangent régulièrement toutes les informations utiles concernant l'exécution des recherches faisant l'objet de l'action concertée. Ils s'efforcent en outre de fournir toute information relative à des recherches similaires projetées ou exécutées par d'autres organismes. Ces informations sont traitées comme confidentielles si l'Etat qui les communique le demande.

2. En accord avec le Comité, la Commission établit des rapports d'activité annuels sur la base des informations fournies et les transmet aux Etats.

3. A la fin de la période d'action concertée, la Commission, en accord avec le Comité, transmet aux Etats un rapport de synthèse sur l'exécution et le résultat de l'action. Elle publie ce rapport six mois après sa communication, sauf si un Etat s'y oppose. Dans ce cas, le rapport est traité comme confidentiel et distribué, sur demande et avec l'accord du Comité, aux seules institutions et entreprises dont les activités de recherche ou de production justifient l'accès aux résultats de recherche relevant de l'action concertée.

*Article 6.* 1. Chacune des parties contractantes, après avoir signé le présent Accord, notifie au Secrétaire général du Conseil des Communautés européennes, dans les meilleurs délais, l'accomplissement des procédures nécessaires en vertu de ses dispositions internes pour la mise en vigueur du présent accord.

2. Pour les parties contractantes qui ont procédé à la notification prévue au paragraphe 1, le présent accord entre en vigueur le premier jour du mois suivant celui au cours duquel la Communauté et au moins un Etat non membre participant ont procédé à cette notification.

Pour les parties contractantes qui procèdent à la notification après l'entrée en vigueur du présent accord, ce dernier entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant celui au cours duquel la notification a été transmise.

Les parties contractantes qui n'ont pas encore procédé à cette notification lors de l'entrée en vigueur du présent accord peuvent participer sans droit de vote aux travaux du Comité pendant une période de six mois à compter de l'entrée en vigueur du présent accord.

3. Pendant une période de six mois à compter de la date de son entrée en vigueur, le présent accord est ouvert à l'adhésion des autres Etats européens ayant pris part à la conférence ministérielle tenue à Bruxelles les 22 et 23 novembre 1971. Les instruments d'adhésion sont déposés auprès du Secrétariat général du Conseil des Communautés européennes. L'Etat qui adhère à l'accord devient partie contractante aux termes de l'article 1 à la date de dépôt de l'instrument d'adhésion.

4. Le Secrétaire général du Conseil des Communautés européennes notifie à chacune des parties contractantes le dépôt des notifications prévues au paragraphe 1, la date d'entrée en vigueur du présent accord et le dépôt des instruments d'adhésion prévus au paragraphe 3.

*Article 7.* Le présent accord, rédigé en un exemplaire unique en langues allemande, anglaise, danoise, française, grecque, italienne et néerlandaise, tous les textes faisant également foi, est déposé aux archives du Secrétariat général du Conseil des Communautés européennes, qui en remet une copie certifiée conforme à chacune des parties contractantes.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

ACCORDO DI CONCERTAZIONE COMUNITÀ-COST RELATIVO  
AD UN'AZIONE CONCERTATA NEL SETTORE DELLA TELE-  
INFORMATICA (AZIONE COST 11 *bis*)

La Comunità Economica Europea, in appresso denominata “Comunità”,

La Finlandia e la Svezia, in appresso denominate “Stati non membri partecipanti”,

Considerando che un'azione di ricerca su una rete europea di informatica, svolta in applicazione dell'accordo firmato il 23 novembre 1971 nel quadro della cooperazione europea nel settore della ricerca scientifica e tecnica (Azione COST 11), ha dato risultati molto incoraggianti;

Considerando che un'azione concertata di ricerca europea nel settore precitato fornirà un valido contributo particolarmente per

- studiare le specifiche dei nuovi servizi che possono essere offerti combinando l'elaborazione e la comunicazione dei dati allo scopo di ottimizzarne il potenziale per gli utenti;
- studiare l'incidenza delle nuove soluzioni tecniche dal punto di vista dell'utente dei servizi e delle reti di distribuzione;
- promuoverne la normalizzazione internazionale ricercando e sperimentando soluzioni comuni;

Considerando che con la decisione dell'11 settembre 1979, il Consiglio delle Comunità europee ha adottato un programma quadriennale di sviluppo dell'informatica nella Comunità, che prevede un sostegno alla concertazione delle attività di ricerca condotte dagli Stati membri nel settore della tecnologia delle reti;

Considerando che con la decision del 13 marzo 1980 il Consiglio delle Comunità europee ha adottato un programa di ricerca che comprende alcune attività nel settore della teleinformatica;

Considerando che gli Stati membri della Comunità e gli Stati non membri partecipanti, in appresso denominati “Stati”, e la Comunità hanno l'intenzione di svolgere, secondo le norme e la procedure applicabili ai loro programmi nazionali, le ricerche descritte nell'allegato A e sono disposti a farle entrare nell'ambito della concertazione che ritengono reciprocamente vantaggiosa;

Considerando che l'esecuzione della ricerca di cui all'azione concertata comporterà per gli Stati e la Comunità un contributo finanziario di circa 15 milioni unità di conto europee,

Convengono le disposizioni seguenti:

*Articolo 1.* La Comunità e gli Stati non membri partecipanti, in appresso denominati “Parti contraenti”, partecipano, per un periodo che va fino all'11 settembre 1983, ad un'azione concertata nel settore della teleinformatica.

L'obiettivo principale di tale azione è di creare un ambiente e una struttura atti a favorire la concertazione tra il programma di azione concertata della Comunità e i corrispondenti programmi degli Stati non membri partecipanti.

L'azione in questione è descritta nei particolari nell'allegato A.

Gli Stati sono interamente responsabili delle ricerche svolte dai rispettivi istituti o organismi nazionali, salvo per quanto riguarda le ricerche eseguite in base a contratto per conto della Commissione delle Comunità europee, qui di seguito denominata "Commissione".

*Articolo 2.* La concertazione fra le parti contraenti è effettuata in sede di comitato di concertazione Comunità-COST, in appresso denominato "Comitato". Il Comitato adotta il proprio regolamento interno. I lavori di segreteria del Comitato sono espletati dalla Commissione. Il mandato e la composizione del Comitato sono definiti nell'allegato B.

*Articolo 3.* Per garantire la massima efficacia all'esecuzione dell'azione concertata, è creata una segreteria tecnica diretta da un capo progetto e composta da tre a cinque esperti tecnici. Il capo progetto è nominato dalla Commissione d'accordo con i delegati degli Stati non membri partecipanti in sede di Comitato.

*Articolo 4.* Il contributo finanziario massimo delle parti contraenti alle spese di coordinamento è fissato come segue :

- I.200.000 unità di conto europee per la Comunità
- 38.888 unità di conto europee per ogni Stato non membro partecipante, per il periodo di cui all'articolo I, primo comma. Inoltre ogni Stato non membro partecipante contribuirà con il versamento di un importo che sarà calcolato applicando all'importo di base di 850.000 unità di conto europee, che costituisce una parte del contributo della Comunità, il rapporto esistente tra il prodotto interno lordo di ogni Stato non membro partecipante per l'anno 1976 ed il prodotto interno lordo della Comunità per l'anno 1976.

L'unità di conto europea è quella definita nel regolamento finanziario in vigore, applicabile al bilancio generale delle Comunità europee, e nelle disposizioni finanziarie adottate in applicazione di tale regolamento.

Le norme che regolano il finanziamento dell'accordo costituiscono l'oggetto dell'allegato C.

*Articolo 5.* 1. In sede di Comitato, gli Stati e la Comunità si scambiano regolarmente tutte le informazioni utili sull'esecuzione delle ricerche oggetto dell'azione concertata. Essi si adoperano inoltre per fornire tutte le informazioni relative a ricerche analoghe progettate o svolte da altri organismi. Le informazioni vengono trattate come riservate qualora ciò sia richiesto dallo Stato che le comunica.

2. D'accordo con il Comitato, la Commissione, sulla base delle informazioni che le sono state fornite, redige relazioni annuali di attività e le trasmette agli Stati.

3. Alla fine del periodo dell'azione concertata, la Commissione, d'accordo con il Comitato, trasmette agli Stati una relazione di sintesi sull'esecuzione e sui risultati dell'azione. Essa pubblica tale relazione sei mesi dopo la sua trasmissione, a meno che uno Stato non vi si opponga. In questo caso, la relazione è trattata come riservata e viene distribuita, su richiesta e con l'accordo del Comitato, soltanto alle istituzioni ed alle imprese le cui attività di ricerca o di produzione giustificano l'accesso ai risultati delle ricerche eseguite per l'azione concertata.

*Articolo 6.* 1. Dopo aver firmato il presente accordo, ciascuna delle parti contraenti notifica, con la massima sollecitudine, al Segretario Generale del Consiglio delle Comunità europee l'avvenuto espletamento delle procedure necessarie, in virtù delle proprie disposizioni interne, per l'entrata in vigore del presente accordo.

2. Per le parti contraenti che hanno proceduto alla notifica di cui al paragrafo 1, il presente accordo entra in vigore il primo giorno del mese successivo a quello nel corso del quale la Comunità e almeno uno Stato non membro partecipante hanno proceduto a tale notifica.

Per le parti contraenti che procedono alla notifica dopo l'entrata in vigore del presente accordo, questo ultimo entra in vigore il primo giorno del secondo mese successivo a quello nel corso del quale hanno proceduto alla notifica.

Le parti contraenti che non abbiano ancora proceduto alla notifica, all'entrata in vigore del presente accordo, possono partecipare senza diritto di voto ai lavori del Comitato per un periodo di sei mesi a decorrere dall'entrata in vigore del presente accordo.

3. Per un periodo di sei mesi a decorrere dalla data della sua entrata in vigore, gli altri Stati europei che hanno partecipato alla conferenza ministeriale tenutasi a Bruxelles il 22 e 23 novembre 1971 possono aderire al presente accordo. Gli strumenti di adesione sono depositati presso il Segretariato generale del Consiglio delle Comunità europee. Lo Stato che aderisce all'accordo diventa parte contraente ai sensi dell'articolo 1 alla data del deposito del proprio strumento di adesione.

4. Il Segretario generale del Consiglio delle Comunità europee notifica a ciascuna delle parti contraenti l'avvenuto deposito delle notifiche di cui al paragrafo 1, la data di entrata in vigore del presente accordo e l'avvenuto deposito degli strumenti di adesione di cui al paragrafo 3.

*Articolo 7.* Il presente accordo, redatto in esemplare unico in lingua danese, francese, greca, inglese, italiana, olandese e tedesca, tutti i testi facenti ugualmente fede, è depositato negli archivi del Segretariato generale del Consiglio delle Comunità europee che ne rimette una copia certificata conforme a ciascuna delle parti contraenti.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST OVERLEG GEMEENSCHAP-COST INZAKE  
EEN GEOÖRDINEERDE ACTIE OP HET GEBIED VAN DE  
TELE-INFORMATICA (ACTIE COST 11 *bis*)

De Europese Economische Gemeenschap, hierna “de Gemeenschap” genoemd,

Finland en Zweden, hierna “de deelnemende derde landen” genoemd,

Overwegende dat een onderzoekactie inzake een Europese informatienet, die krachtens een op 23 november 1971 in het kader van de Europese samenwerking op het gebied van het wetenschappelijk en technisch onderzoek ondertekende Overeenkomst is uitgevoerd (Actie COST 11), zeer bemoedigende resultaten heeft opgeleverd;

Overwegende dat een gecoördineerde Europese actie inzake het onderzoek op bovengenoemd gebied een doeltreffende bijdrage zal vormen tot met name

- de bestudering van de specificaties van de nieuwe diensten die kunnen worden aangeboden dank zij de combinatie van de verwerking en de mededeling van gegevens met het oog op een optimalisatie van de mogelijkheden hiervan voor de gebruikers;
- de bestudering van de invloed van nieuwe technische verwezenlijkingen vanuit het standpunt van de gebruiker van de diensten en de distributienetten;
- de bevordering van de internationale normalisatie dank zij de ontwikkeling en de beproeving van gemeenschappelijke oplossingen;

Overwegende dat de Raad van de Europese Gemeenschappen bij besluit van 11 september 1979 een vierjarenprogramma voor ontwikkeling van de informatica in de Gemeenschap heeft vastgesteld dat voorziet in steun aan de coördinatie van de onderzoekactiviteiten die door de Lid-Staten worden uitgevoerd op het gebied van de technologie van de netten;

Overwegende dat de Raad van de Europese Gemeenschappen bij besluit van 13 maart 1980 een onderzoekprogramma heeft vastgesteld dat bepaalde werkzaamheden op het gebied van de tele-informatica omvat;

Overwegende dat de Lid-Staten van de Gemeenschap en de deelnemende derde landen, hierna “de Staten” genoemd, en de Gemeenschap het voornemen hebben om in het kader van de voor hun nationale programma’s geldende regels en procedures het in bijlage A omschreven onderzoek te verrichten en van mening zijn dat coördinatie van dit onderzoek wederzijdse voordelen zal opleveren;

Overwegende dat met het bij de gecoördineerde actie bedoelde onderzoek een financiële bijdrage van circa 15 miljoen Europese rekeneenheden van de zijde van de Staten zal zijn gemoeid,

Zijn het volgende overeengekomen :

*Artikel 1.* De Gemeenschap en de deelnemende derde landen, hierna “de Overeenkomstsluitende Partijen” genoemd, nemen gedurende een periode die

loopt tot en met 11 september 1983 deel aan een gecoördineerde actie op het gebied van de tele-informatica.

Het voornaamste doel van deze actie is het tot stand brengen van een milieu en een structuur die de coördinatie tussen het gecoördineerde actieprogramma van de Gemeenschap en de overeenkomstige programma's van de deelnemende derde landen kunnen bevorderen.

De actie is in bijzonderheden weergegeven in bijlage A.

De Staten blijven volledige verantwoordelijkheid dragen voor het onderzoek dat door hun nationale instellingen of lichamen wordt verricht, uitgezonderd het onderzoek dat op contractbasis wordt uitgevoerd voor de Commissie van de Europese Gemeenschappen, hierna genoemd "de Commissie".

*Artikel 2.* De coördinatie tussen de Overeenkomstsluitende Partijen geschiedt in het kader van een coördinatiecomité Gemeenschap-COST, hierna "het Comité" genoemd. Het Comité stelt zijn reglement van orde vast. Het secretariaat van het Comité wordt waargenomen door de Commissie. Mandaat en samenstelling van het Comité worden omschreven in bijlage B.

*Artikel 3.* Ten einde optimale doeltreffendheid bij de uitvoering van de gecoördineerde actie te verzekeren wordt een technisch secretariaat opgericht, dat onder leiding staat van een projectleider en bestaat uit drie tot vijf technische deskundigen. De projectleider wordt benoemd door de Commissie in overleg met de gedelegeerden van de deelnemende derde landen in het Comité.

*Artikel 4.* De financiële bijdrage van de Overeenkomstsluitende Partijen in de kosten van de coördinatie wordt vastgesteld op :

- maximaal 1.200.000 Europese rekeneenheden voor de Gemeenschap,
- maximaal 38.888 Europese rekeneenheden voor elk deelnemend derde land, voor de periode bedoeld in artikel 1, eerste alinea. Bovendien zal elk deelnemend derde land bijdragen door storting van een bedrag dat zal worden berekend door op een basisbedrag van 850.000 Europese rekeneenheden, zijnde een deel van de bijdrage van de Gemeenschap, een coëfficiënt toe te passen die de verhouding weergeeft tussen het bruto binnenlands produkt voor het jaar 1976 van elk deelnemend derde land en het bruto binnenlands produkt van de Gemeenschap voor het jaar 1976.

De Europese rekeneenheid is die welke is vastgesteld in het van kracht zijnde Financieel Reglement van toepassing op de algemene begroting van de Europese Gemeenschappen en in de financiële bepalingen die uit hoofde van dat Reglement zijn vastgesteld.

De voorschriften met betrekking tot de financiering van de Overeenkomst zijn vervat in bijlage C.

*Artikel 5.* 1. In het kader van het Comité wisselen de Staten en de Gemeenschap geregeld alle dienstige gegevens uit betreffende het verloop van het onderzoek waarop de gecoördineerde actie betrekking heeft. Zij stellen bovendien alles in het werk om gegevens te verstrekken over soortgelijk onderzoek dat door andere lichamen wordt gepland of wordt verricht. Deze informatie zal vertrouwelijk worden behandeld, indien de Staat die deze ter beschikking stelt daarom verzoekt.

2. De Commissie stelt elk jaar, in overleg met het Comité en op grond van de verstrekte gegevens, een rapport samen over de stand van de werkzaamheden en zendt dit toe aan de Staten.

3. Aan het einde van de voor de gecoördineerde actie vastgestelde periode, zendt de Commissie in overleg met het Comité aan de Staten een beknopt rapport toe over de uitvoering en de resultaten van de actie. Zij publiceert dit rapport zes maanden na toezending, tenzij een Staat hiertegen bezwaar aantekent. In dat geval wordt het rapport vertrouwelijk behandeld, en op verzoek en in overleg met het Comité, alleen verspreid onder de instellingen en ondernemingen die zodanige onderzoek- of produktiewerkzaamheden verrichten dat toegang tot de resultaten van het onderzoek waarop de gecoördineerde actie betrekking heeft, gerechtvaardigd is.

*Artikel 6.* 1. Na ondertekening van deze Overeenkomst stelt elke Overeenkomstsluitende Partij de Secretaris-Generaal van de Raad van de Europese Gemeenschappen zo spoedig mogelijk in kennis van de voltooiing van de uit hoofde van haar interne bepalingen vereiste procedures voor de inwerkingtreding van de Overeenkomst.

2. Voor de Overeenkomstsluitende Partijen die de in lid 1 bedoelde kennisgeving hebben verricht, treedt deze Overeenkomst in werking op de eerste dag van de maand volgende op die waarin de Gemeenschap en ten minste één deelnemend derde land deze kennisgeving hebben verricht.

Voor de Overeenkomstsluitende Partijen die de kennisgeving na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst verrichten, treedt zij in werking op de eerste dag van de tweede maand volgende op die waarin de kennisgeving werd verricht.

De Overeenkomstsluitende Partijen die bij de inwerkingtreding van de Overeenkomst nog geen kennisgeving hebben verricht, mogen, gedurende een periode van zes maanden na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst, zonder stemrecht deelnemen aan de werkzaamheden van het Comité.

3. Andere Europese landen die aan de op 22 en 23 november 1971 te Brussel gehouden Ministerconferentie hebben deelgenomen, kunnen binnen zes maanden na de inwerkingtreding tot deze Overeenkomst toetreden. De akten van toetreding worden nedergelegd bij het Secretariaat-Generaal van de Raad van de Europese Gemeenschappen. De Staat die toetreedt tot de Overeenkomst wordt Overeenkomstsluitende Partij in de zin van artikel 1 op de datum van nederlegging van de akte van toetreding.

4. De Secretaris-Generaal van de Raad van de Europese Gemeenschappen stelt elke Overeenkomstsluitende Partij in kennis van de nederlegging van de in lid 1 bedoelde kennisgevingen, van de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst en van de nederlegging van de in lid 3 bedoelde akten van toetreding.

*Artikel 7.* Deze Overeenkomst, opgesteld in een exemplaar in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Franse, de Griekse, de Italiaanse en de Nederlandse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek, wordt nedergelegd in het archief van het Secretariaat-Generaal van de Raad van de Europese Gemeenschappen, dat een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift doet toekomen aan elke Overeenkomstsluitende Partij.



UDFÆRDIGET i Bruxelles, den toogtyvende januar nitten hundrede og enogfirs.

GESCHEHEN zu Brüssel am zweiundzwanzigsten Januar neunzehnhundert-einundachtzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις εικοσιδύο Ιανουαρίου χίλια έννεακόσια όγδόντα ένα.

DONE at Brussels on the twenty-second day of January in the year one thousand nine hundred and eighty-one.

FAIT à Bruxelles, les vingt-deux janvier mil neuf cent quatre-vingt-un.

FATTO a Bruxelles, addì vendidue gennajo millenovecentottantuno.

GEDAAN te Brussel, de tweeëntwintigste januari negentienhonderd eenentachtig.

For Det europæiske økonomiske Fællesskab:

Für die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft:

**Για την Ευρωπαϊκή Οικονομική Κοινότητα;**

For the European Economic Community:

Pour la Communauté économique européenne :

Per la Comunità Economica Europea :

Voor de Europese Economische Gemeenschap :

[H. J. CH. RUTTEN]

[DIETRICH HAMMER]

For the Government of the Republic of Finland:

[Pour le Gouvernement de la République de Finlande :]

[AKE WIHTOL]

For the Government of Sweden:

[Pour le Gouvernement de la Suède :]

[KARL-VILHELM WÖHLER]

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

## BILAG A

### FORMÅL MED AKTIONEN

- Det vigtigste formål med aktionen er at skabe et miljø og en struktur, der er egnet til
- at fremme samarbejde, udveksling af resultater og sammenlægning af ressourcer mellem forskningshold, der arbejder på teledatamatikkens område;
  - at lette udveksling af ideer, identificering af problemer og fastlæggelse af fælles strategier, hvor dette vil kunne være fordelagtigt, såvel som at rette anbefalinger til de kompetente myndigheder i de deltagende lande;
  - at fremme standardiseringen ved at udvikle og afprøve løsninger på problemer af international karakter i forbindelse med de officielle standardiseringsorganer;
  - at overføre resultaterne af forskningsarbejdet til industrien, brugerne, standardiseringsorganerne og andre berørte i Europa;
  - at hjælpe industrien eller andre udenforstående organisationer med at afprøve visse af deres ideer.

For at lette gennemførelsen af disse mål, må blandt andet efterfølgende aktioner gennemføres:

- fremme af pilotprojekter;
- fremme af udviklingen af instrumenter, som også vil kunne udgøre modeller for samarbejde i andre sektorer.

Inden for rammerne af aktionen vil man finansiere det nødvendige arbejde til gennemførelsen af de fastsatte mål, nemlig

- udveksling af forskere;
- fremme af arbejde, der har fælles interesse, og som gennemføres på kontrakt af industrien, forskningsinstitutter, konsulenter etc.

I det omfang, det er muligt, vil der under aktionen blive gjort brug af EURONET og andre net til overførsel af data, som er etableret af godkendte organer på telekommunikationsområdet. Dette vil lette etableringen af forbindelserne mellem et stort antal forskningshold, der er berørt af resultaterne.

I det efterfølgende findes en beskrivelse af nogle aktiviteter, som vil kunne gennemføres umiddelbart.

#### 1) *System for databehandlede meddelelser*

Målet med dette arbejde er dels at vurdere indvirkningen af den fordelte databehandlingskapacitet på systemerne for databehandlede meddelelser (det vil sige postbesørgelse og telekonferencer) og dels at tjene som støtte for samtlige aktiviteter, der gennemføres inden for rammerne af denne aktion.

Den vil blive baseret på de resultater, som vil være disponible i slutningen af 1980, det vil sige specifikationerne for de individuelle centraliserede systemer, der allerede er i drift, og som været anvendt i flere måneder. Det vil være hensigtsmæssigt at udarbejde specifikationer for et decentraliseret system for blandt andet at formindske nødvendigheden af at overføre meddelelser mellem forskellige centre. Brugeren skal dog være i stand til at betjene sig af systemet på samme måde, hvad enten hans korrespondenter er lokale eller ej.

Disse forbedrede specifikationer skal derefter gøres til genstand for praktiske forsøg, og udvalget træffer beslutning om arbejdets videre forløb.

## 2) *Afprøvning af protokoller*

Formålet med dette arbejde er at afprøve protokollernes brugbarhed i forbindelse med for eksempel transportstationer, virtuelle terminaler etc., som er sat i drift af deltagerne i aktionen. Arbejdet skal baseres på resultaterne af anvendelsesprøver for grænseflade X 25, som skulle være til rådighed i slutningen af 1980. Udvalget skal ved aktionens påbegyndelse gøre op, hvilke protokoller der er taget i anvendelse af deltagerne, og hvilke protokoller de vil sætte i drift, samt hvilke afprøvningsbetingelser der gælder for disse protokoller.

## 3) *Forbindelse mellem de lokale net*

Formålet med dette projekt er inden for rammerne af ISO opbygningsmodel for åbne systemer og under hensyn til CCITT specifikationerne at studere udformningen af lokale net, herunder særlig mulighederne for indbyrdes forbindelse mellem disse ved hjælp af nye offentlige datanet.

Arbejdet indledes med en gennemgang af metoder, som allerede har været anvendt, eller som er planlagt med henblik på forbindelse mellem de eksisterende lokale net, eller som er defineret på tilfredsstillende måde. Denne gennemgang bør højst tage 6 måneder og kan i givet fald overdrages til et specialiseret firma.

På grundlag af de opnåede resultater foreslås der protokoller, som simplificerer og harmoniserer opbygningen af fremtidige lokale net til forbedring af det serviceniveau, der tilbydes brugerne.

En klassificeret liste over andre mulige emner gives i det efterfølgende.

Denne liste vil blive revideret, efterhånden som projektet afvikles, under hensyn til den teknologiske udvikling og de muligheder, der foreligger for de deltagende forskningshold.

### 1) *Fordelt anvendelse; fordelt databehandling*

- .11 Fordelte databaser
- .12 Protokoller på højt niveau og HLP baseret på X 25:
  - .121 Kontrol af netarbejder; system for netudnyttelse
    - .1211 Tjenester for sagsbehandling
    - .1212 Tjenester for styring af terminaler
  - .122 Protokolteori

### 2) *Anvendelse på brugerniveau*

- .21 Anvendelser i dagliglivet
- .22 Anvendelser i forbindelse med kontorarbejde
  - .221 Tjenester for databehandlede meddelelser; postbesørgelse (fordelt); telekonferencer (fordelte)
  - .222 Behandling eller udformning af tekster

### 3) *Udbredelse*

- .31 Let anvendelige grænseflader
- .32 Simple *end-to-end* protokol
- .33 Simple protokoller for netforbindelser; lokale net
- .34 Adresselister og informationstjenester

### 4) *Tekniske aspekter*

- .41 Universal grænseflade X 25
- .42 Sikkerhedssystemer for data under overførsel og i databanker

- .43 Supplerende tjenester, f.eks. kommutering af meddelelse, formidling af meddelelser, virtuel terminal
  - .44 Ikke konventionelle grænseflader
  - .45 Anvendelse af mikrocomputere på grænseflade- og netniveau
  - .46 Afvikling af trafik over grænser, kommutering af trafik udefra
  - .47 Sprog for iværksættelse af net, udformning af net
- 5) *Generelle aspekter*
- .51 Simulering og modelopstilling til analyse af pålidelighed og disponibilitet
  - .52 Afprøvning af tjenester; kontrol og måling af protokoller
  - .53 Vurdering og formidling af den indvundne erfaring og de resultater, der er opnået inden for rammerne af aktionen.

## BILAG B

### MANDAT FOR OG SAMMENSÆTNING AF EF/COST-SAMORDNINGSUDVALGET BEDRØRENDE TELEDATAMATIK

1. Udvalget
  - 1.1. bidrager til den bedst mulige gennemførelse af den samordnede aktion ved at afgive udtalelse om alle forhold i forbindelse hermed, bl.a.:
    - fremme og samordning af aktiviteterne på nationalt plan inden for rammerne af de samordnede aktioner
    - fastlæggelse af emner, som har særlig betydning eller som er af fælles interesse
    - anvendelse af bevillingerne fra samordningsfonden
    - udvælgelse af kontraktmodtagere i forbindelse med særlige opgaver
    - udpegning af det tekniske sekretariat og bestemmelse af dets placering
    - de nærmere retningslinjer for projektlederen.
  - 1.2. vurderer resultaterne af aktionen og drager de nødvendige konklusioner med hensyn til deres anvendelse;
  - 1.3. påser, at den i artikel 5, stk. 1, i aftalen omhandlede udveksling af oplysninger finder sted.
2. Udvalgets rapporter og udtalelser fremsendes til staterne.
3. Udvalget sammensættes af to delegerede fra Kommissionen i deres egenskab af repræsentanter for fællesskabsprogrammerne, en delegeret fra hver deltagende ikke-medlemsstat, en delegeret fra hver deltagende ikke-medlemsstat, en delegeret fra hver medlemsstat som repræsentant for landets nationale program samt projektlederen. Hver delegeret kan lade sig bistå af sagkyndige.

Udvalget kan indbyde repræsentanter for brugerne, for CEPT og for europæiske organisationer, der støtter standardiseringsarbejdet, for at få deres udtalelse herom.

## BILAG C

### REGLER FOR FINANSIERING

*Artikel 1.* I disse bestemmelser fastsættes de regler for finansiering, der er omhandlet i artikel 4 i aftalen.

*Artikel 2.* Ved hvert regnskabsårs begyndelse anmoder Kommissionen hver af de deltagende ikke-medlemsstater om at indbetale de midler, der svarer til deres bidrag til de årlige samordningsudgifter i forbindelse med aftalen, beregnet i forhold til de maksimumsbeløb, der er fastsat i aftalens artikel 4.

Dette bidrag angives både i europæiske regningsenheder og i den pågældende stats valuta; værdien af den europæiske regningsenhed er fastlagt ved finansforordningen vedrørende De europæiske Fællesskabers almindelige budget og fastsættes svarende til datoen for indkaldelsen af midlerne.

Samtlige disse bidrag skal ud over de egentlige samordningsudgifter dække rejse- og opholdsudgifter for de delegerede i udvalget.

Hver deltagende ikke-medlemsstat overfører det årlige bidrag til samordningsudgifterne i henhold til aftalen i begyndelsen af hvert år, senest den 31. marts. Enhver forsinkelse i indbetalingen af det årlige bidrag medfører, at den pågældende ikke-medlemsstat skal betale en rente, hvis sats er lig med den højeste diskontosats, der anvendes i staterne på forfaldsdagen. Satsen forhøjes med 0,25 procentpoint for hver måneds forsinkelse. Den således forhøjede sats anvendes i hele forsinkelsesperioden.

*Artikel 3.* De midler, der indbetales af deltagende ikke-medlemsstater, krediteres den samordnede aktion som budgetindtægter under er dertil oprettet konto i oversigten over indtægter i Kommissionens budget.

*Artikel 4.* Den vejledende forfaldsplan for samordningsudgifterne i aftalens artikel 4 er vedlagt som bilag.

*Artikel 5.* Den gældende finansforordning vedrørende De europæiske Fællesskabers almindelige budget finder anvendelse på forvaltningen af bevillingerne.

*Artikel 6.* Efter afslutningen af hvert regnskabsår udarbejdes en oversigt over bevillingerne til den samordnede aktion, og den fremsendes til de deltagende ikke-medlemsstater til underretning.

## FLERÅRIG FORFALDSPLAN VEDRØRENDE DEN SAMORDNEDE AKTION

## Teledatamatik (COST-aktion II a)

Budgetkonto 3702 "Fællesskabsaktioner til udvikling af datamatikken"

(i ERE)

	1980		1981		1982		1983		I ALT	
	FB	BB	FB	BB	FB	BB	FB	BB	FB	BB
I. Første overslag over de samlede behov:										
— Administration og kontrakter.....	200 000	200 000	400 000	400 000	400 000	400 000	200 000	200 000	1 200 000	1 200 000
I ALT (beløb, der skal dækkes gennem bevillinger opført på konto 3702)	200 000	200 000	400 000	400 000	400 000	400 000	200 000	200 000	1 200 000	1 200 000
II. Revideret overslag over udgifterne under hensyntagen til yderligere behov som følge af deltagende ikke-medlemsstaters tiltrædelse af aftalen:										
— Administration og kontrakter.....	200 000	200 000	400 000	400 000	400 000	400 000	200 000	200 000	1 200 000	1 200 000
— Yderligere kontrakter .	10 000	10 000	50 000	50 000	50 000	50 000	30 000	30 000	140 000	140 000
I ALT (NYT BELØB)	210 000	210 000	450 000	450 000	450 000	450 000	230 000	230 000	1 340 000	1 340 000
III. Forskellen mellem I og II, der skal dækkes gennem bidrag fra deltagende ikke-medlemsstater .....	10 000	10 000	50 000	50 000	50 000	50 000	30 000	30 000	140 000	140 000

FB: forpligtelsesbevillinger.

BB: betalingsbevillinger.

[GERMAN text — TEXTE ALLEMAND]

## ANHANG A

### ZIEL DER AKTION

Das Hauptziel der Aktion ist die Schaffung einer Atmosphäre und einer Struktur, die geeignet sind,

- die Zusammenarbeit, den Austausch von Ergebnissen und den gemeinsamen Einsatz der Mittel zwischen Forschungsteams, die auf dem Gebiet der Datenfernverarbeitung tätig sind, zu fördern;
- den Ideenaustausch, die Feststellung der Probleme und die Definition der gemeinsamen Strategien für die Fälle zu erleichtern, in denen dies einen gemeinsamen Vorteil bieten könnte, und Empfehlungen an die zuständigen Behörden der Teilnehmerländer zu richten;
- die Normung durch Entwicklung und Prüfung von Lösungen für Probleme übernationalen Charakters in Verbindung mit den offiziellen Normungsgremien zu fördern;
- die Ergebnisse der Forschungsarbeiten an die Industrie, die Anwender, die Normungsgremien und andere Interessenten in Europa zu transferieren;
- der Industrie oder anderen nicht beteiligten Organisationen und Einrichtungen zu helfen, bestimmte ihrer Konzeptionen erproben zu können.

Um die Verwirklichung dieser Zielsetzungen zu erleichtern, ist es angezeigt, insbesondere folgende Aktionen durchzuführen:

- Förderung von Pilotvorhaben;
- Förderung der Entwicklung von Instrumenten, die auch als Modell für Zusammenarbeit auf anderen Sektoren dienen könnten.

Im Rahmen dieser Aktion werden die für die Durchführung der festgelegten Ziele erforderlichen Aktivitäten finanziert, d.h.:

- der Austausch von Forschern;
- die Förderung von Arbeiten, die im gemeinsamen Interesse liegen und auf dem Vertragsweg von Industrieunternehmen, Forschungsinstituten, Beratern usw. ausgeführt werden.

Die Aktion wird im Rahmen des Möglichen EURONET und andere Datenübermittlungsnetze von auf dem Gebiet des Fernmeldewesens zugelassenen Einrichtungen betnutzen. Dies wird die Herstellung von Verbindungen zwischen zahlreichen an diesen Realisationen interessierten Teams erleichtern.

Im nachstehenden sind einige Aktivitäten beschrieben, die unmittelbar in Angriff genommen werden können:

#### 1) *System für die computerverarbeitete Uebertragung*

Das Ziel dieser Arbeiten besteht zum Teil in der Beurteilung der Auswirkungen des *distributed processing* (verteilte Verarbeitung) auf die Systeme der computerverarbeiteten Uebertragung (Z.B. *post mail box*- und Telekonferenz-Systeme), zum Teil in der Unterstützung der Gesamtheit der Aktivitäten, die im Rahmen dieser Aktion unternommen werden.

Die Arbeiten stützen sich auf die Ergebnisse, die Ende 1980 verfügbar sein sollen, d.h. die Spezifikationen individueller zentralisierter Systeme, die bereits errichtet sind und seit mehreren Monaten angewendet werden. Es empfiehlt sich, die Spezifikation für ein dezentralisiertes System auszuarbeiten, um — neben anderen Zielen — den Uebertragungsumfang zwischen den Datenzentren zu reduzieren. Der Anwender muss jedoch in der

Lage sein, sich dieses Systems in gleicher Weise zu bedienen, ob es sich nun um Korrespondenten am Ort oder entfernte Korrespondenten handelt.

Die verbesserte Spezifikation sollte praktischen Versuchen unterzogen werden, und der Ausschuss hätte über die Weiterführung der Arbeiten zu entscheiden.

## 2) *Protokoll-Tests*

Das Ziel dieser Arbeiten besteht darin, die Gültigkeit der Protokolle über Uebertragungsstationen, virtuelle Terminals usw., die von den Teilnehmern errichtet wurden, zu testen. Sie stützen sich auf die Ergebnisse der Anwendungsversuche mit dem Interface X 25, die Ende 1980 verfügbar sein sollen. Der Ausschuss wird zu Anfang der Aktion feststellen, welche Protokolle durch die Teilnehmer angewandt wurden oder welche Protokolle sie durchzuführen beabsichtigen und welche Versuchsbedingungen für diese Protokolle gelten.

## 3) *Verbindung lokaler Netze*

Das Ziel dieses Projekts besteht darin, im Rahmen des Strukturmodells der ISO für offene Systeme und unter Berücksichtigung der Spezifikationen des CCITT die Konzeption lokaler Netze und insbesondere der Mittel zur Durchschaltung der lokalen Netze mittels neuer öffentlicher Datennetze zu untersuchen.

Die Arbeiten werden mit einer Untersuchung der Methoden beginnen, die bereits angewendet werden oder die für die Verbindung bereits bestehender lokaler Netze geplant oder die in befriedigendem Umfang definiert sind. Diese Voruntersuchung wird höchstens 6 Monate in Anspruch nehmen und könnte gegebenenfalls einer spezialisierten Firma übertragen werden.

Auf der Grundlage der bei dieser Untersuchung erzielten Ergebnisse sollen Protokolle für künftig zu errichtende lokale Netze vorgeschlagen werden, die deren Strukturen vereinfachen und harmonisieren sowie das Niveau des Dienstleistungsangebots für die Anwender verbessern sollen.

Eine systematisch geordnete Liste weiterer möglicher Themen ist im nachstehenden aufgeführt.

Diese Liste wird entsprechend der Abwicklung des Projekts unter Berücksichtigung der technologischen Entwicklung und der Möglichkeiten, über die die beteiligten Forschungsteams verfügen, laufend überprüft werden.

- 1) *Dezentralisierte Anwendungen; dezentralisierte Datenverarbeitung*
  - .11 Dezentralisierte Datenbasen
  - .12 Protokolle hohen Niveaus und HLP-Basen mit Interface X 25
    - .121 Kontrolle der Netzfunktion; Netz-Einsatzsystem
      - .1211 Dienste für die Behandlung von Akten
      - .1212 Diensten für die Steuerung der Terminals
    - .122 Theorie der Protokolle
- 2) *Anwendungen auf der Ebene der Anwender*
  - .21 Anwendungen im täglichen Leben
  - .22 Anwendungen im Rahmen der Bürotechnik
    - .221 Dienste für computerverarbeitete Uebertragung; *post mail box*-Dienst dezentralisierte Datenverarbeitung); Telekonferenzen (Dezentralisation)
    - .222 Verarbeitung oder Abfassung von Texten
- 3) *Verbeitung*
  - .31 Anwenderfreundliche Schnittstelle-Einrichtungen



- .32 Einfache *end-to-end* -Protokolle
- .33 Einfache Protokolle für Netzzwischenverbindungen; örtliche Netze
- .34 Teilnehmerverzeichnisse und Informationsdienste
- 4) *Technische Aspekte*
  - .41 Universelle Schnittstelle X 25
  - .42 Sicherheitssysteme für die Datenübertragung und die Datenbasen
  - .43 Ergänzende Dienste, z.B. Uebertragungsschaltung, Verteilung der Uebertragungen, virtuelles Terminal
  - .44 Nichtkonventionelle Schnittstellen
  - .45 Anwendung von Mikroprozessoren auf der Ebene der Schnittstellen und der Netze
  - .46 Abwicklung des grenzüberschreitenden Datenverkehrs, Schaltung des Datenverkehrs Dritter
  - .47 Programmiersprache für die Netzerrichtung, Netzkonzeption
- 5) *Allgemeine Aspekte*
  - .51 Simulation und Modellgestaltung für Zuverlässigkeits- und Verfügbarkeitsanalysen
  - .52 Realversuche; Kontrolle und Messung der Protokolle
  - .53 Beurteilung und Verbreitung der im Rahmen der Aktion gewonnenen Erfahrungen und Ergebnisse

## ANHANG B

### MANDAT UND ZUSAMMENSETZUNG DES KONZERTIERUNGS-AUSSCHUSSES GEMEINSCHAFT-COST FÜR DATENFERNVERARBEITUNG

1. Der Ausschuss
  - 1.1. trägt zur optimalen Durchführung der konzertierten Aktion bei, indem er zu allen ihren Aspekten Stellung nimmt, insbesondere zur:
    - Förderung und Koordinierung der Aktivitäten, die auf einzelstaatlicher Ebene im Rahmen der konzertierten Aktionen durchgeführt werden;
    - Definition der Themen besonderer Bedeutung oder gemeinsamen Interesses;
    - Zuweisung der Mittel für den Koordinierungsfonds;
    - Auswahl der Vertragsnehmer für bestimmte spezifische Aufgaben;
    - Ernennung des technischen Sekretariats und Wahl seines Sitzes;
    - Orientierung des Projektleiters;
  - 1.2. beurteilt die Ergebnisse der Aktion und zieht daraus Schlussfolgerungen für ihre Anwendung;
  - 1.3. gewährleistet den in Artikel 5 Absatz 1 des Abkommens genannten Informationsaustausch.
    2. Die Berichte und Stellungnahmen des Ausschusses werden den Staaten zugeleitet.
    3. Der Ausschuss besteht aus zwei Delegierten der Kommission als Vertreter der Gemeinschaftsprogramme, einem Delegierten aus jedem beteiligten Nichtmitgliedstaat,

einem Delegierten aus jedem Mitgliedstaat als Vertreter dessen einzelstaatlichen Programms und dem Projektleiter. Jeder Delegierte kann Sachverständige hinzuziehen.

Der Ausschuss kann Vertreter der Anwender, der CEPT und europäischer Gremien, die die Normungsaktivitäten unterstützen, zur Mitarbeit einladen, um ihre Ansichten kennenzulernen.

## ANHANG C

### FINANZIERUNGSREGELN

*Artikel 1.* Diese Vorschriften legen die Finanzierungsregeln gemäss Artikel 4 des Abkommens fest.

*Artikel 2.* Zu Beginn jedes Haushaltsjahres richtet die Kommission an jeden beteiligten Nichtmitgliedstaat einen Abruf der Mittel entsprechend seiner Beteiligung an den jährlichen Koordinierungskosten des Abkommens, berechnet nach dem Verhältnis der in Artikel 4 des Abkommens festgelegten Höchstbeträge.

Dieser Beitrag wird sowohl in Europäischen Rechnungseinheiten als auch in der Währung des betreffenden Staates ausgedrückt; der Wert der Europäischen Rechnungseinheit ist in der Haushaltsordnung für den Gesamthaushaltsplan der Europäischen Gemeinschaften definiert und wird am Tag des Abrufs festgelegt.

Das Gesamtaufkommen aus diesen Beiträgen wird ausser zur Deckung der eigentlichen Koordinierungskosten für die Begleichung der Reisekosten und der Tagegelder der Delegierten im Rahmen der Ausschussarbeit verwendet.

Jeder beteiligte Nichtmitgliedstaat überweist seinen jährlichen Beitrag zu den Koordinierungskosten nach dem Abkommen jeweils zu Beginn des Jahres, spätestens am 31. März. Bei verspäteter Ueberweisung des jährlichen Beitrags hat der beteiligte Nichtmitgliedstaat Zinsen zu zahlen, deren Satz gleich dem höchsten am Fälligkeitstag in den Staaten geltenden Diskontsatz ist. Der Zinssatz erhöht sich um 0,25 Prozentpunkte für jeden Verzugsmonat. Der erhöhte Satz findet auf die Gesamtdauer des Verzugs Anwendung.

*Artikel 3.* Die Mittel aus den Beiträgen der beteiligten Nichtmitgliedstaaten kommen der konzertierten Aktion zugute und werden als Haushaltseinnahmen auf einem Posten in den Einnahmeansätzen des Haushaltsplans der Kommission verbucht.

*Artikel 4.* Der vorläufige Fälligkeitsplan der Koordinierungskosten nach Artikel 4 des Abkommens ist als Anlage beigefügt.

*Artikel 5.* Für die Verwaltung der Mittel ist die geltende Haushaltsordnung für den Gesamthaushaltsplan der Europäischen Gemeinschaften anwendbar.

*Artikel 6.* Nach dem Ablauf jedes Haushaltsjahres wird ein Bericht über den Stand der Mittel für die konzertierte Aktion erstellt und den beteiligten Nichtmitgliedstaaten zur Information übermittelt.

## MEHRJAHRES-FAELICKEITSPLAN FUER DIE KONZERTIERTE AKTION

## "Datenfernverarbeitung" (COST-Aktion II a)

Haushaltsposten 3702 "Gemeinschaftsmaßnahmen zur Förderung der Datenverarbeitung"

(in ERE)

	1980		1981		1982		1983		Total	
	V.E.	Z.E.	V.E.	Z.E.	V.E.	Z.E.	V.E.	Z.E.	V.E.	Z.E.
<b>I. Erstabklärung des Gesamtdarfs:</b>										
— Verwaltungsausgaben und Verträge . . . . .	200.000	200.000	400.000	400.000	400.000	400.000	200.000	200.000	1.200.000	1.200.000
<b>INSGESAMT (aus unter Posten 3702 veranschlagten Mitteln zu decken)</b>	200.000	200.000	400.000	400.000	400.000	400.000	200.000	200.000	1.200.000	1.200.000
<b>II. Revidierte Schätzung der Ausgaben unter Berücksichtigung des zusätzlichen Bedarfs infolge des Beitritts von beteiligten Nichtmitgliedstaaten:</b>										
— Verwaltungsausgaben und Verträge . . . . .	200.000	200.000	400.000	400.000	400.000	400.000	200.000	200.000	1.200.000	1.200.000
— Zusätzliche Verträge ..	10.000	10.000	50.000	50.000	50.000	50.000	30.000	30.000	140.000	140.000
<b>NEUE GESAMTSUMME</b>	210.000	210.000	450.000	450.000	450.000	450.000	230.000	230.000	1.340.000	1.340.000
<b>III. Die Differenz zwischen I und II, durch Beiträge von beteiligten Nichtmitgliedstaaten zu decken . . . . .</b>	10.000	10.000	50.000	50.000	50.000	50.000	30.000	30.000	140.000	140.000

V.E.: Verpflichtungsermächtigung.

Z.E.: Zahlungsermächtigung.

## [GREEK TEXT — TEXTE GREC]

ΣΤΟΧΟΣ ΤΗΣ ΔΡΑΣΕΩΣ

Ο κύριος στόχος τής δράσεως είναι η δημιουργία περιβάλλοντος και δομών ικανών :

- να προωθήσουν τή συνεργασία, τήν ανταλλαγή αποτελεσμάτων και τήν κοινή διάθεση τών πόρων μεταξύ ομάδων έρεύνης πού εργάζονται στον τομέα τής έξ απόστάσεως αυτόματης έπεξεργασίας πληροφοριών·
- να διευκολύνει τίς ανταλλαγές ιδεών, τόν προσδιορισμό τών προβλημάτων και τόν καθορισμό κοινής στρατηγικής εκεί πού θά ήταν δυνατό να παρουσιάζει κάποιο πλεονέκτημα, καθώς και να άπευθύνει συστάσεις στις άρμόδιες άρχές στις συμμετέχουσες χώρες·
- να προωθήσει τήν τυποποίηση αναπτύσσοντας και υποβάλλοντας σε δοκιμές λύσεις τών προβλημάτων με υπερεθνικό χαρακτήρα, σε έπαφή με τούς επίσημους όργανισμούς τυποποιήσεως·
- να διαβιβάζει τά αποτελέσματα τών εργασιών έρεύνης στη βιομηχανία, σε εκείνους πού χρησιμοποιούν τό σύστημα στους όργανισμούς τυποποιήσεως και άλλους ένδιαφερόμενους στην Εύρώπη·
- να βοηθήσει τή βιομηχανία ή άλλους έξωτερικούς όργανισμούς να επανεξετάζουν όρισμένες από τίς άπόψεις τους.

Πρός διευκόλυνση τής πραγματοποιήσεως τών στόχων αύτών, πρέπει να προβούν ίδίως τίς κατωτέρω δράσεις :

- προώθηση τών σχεδίων πιλότων·
- προώθηση τής αναπτύξεως μεθόδων πού θά ήταν δυνατό να χρησιμεύσουν ως υποδείγματα για συλλογικές εργασίες πού θά πραγματοποιηθούν σε άλλους τομείς.

Στά πλαίσια τής δράσεως αύτης θά χρηματοδοτηθούν οι άναγκαίες δραστηριότητες για τήν πραγματοποίηση τών καθορισμένων στόχων, ήτοι :

- ανταλλαγή έρευνητών·
- υποστήριξη τών εργασιών πού παρουσιάζουν κοινό ένδιαφέρον και πραγματοποιούνται, κατόπιν αναθέσεως συμβάσεων, από τή βιομηχανία, τά ίνστιτούτα έρεύνης, συμβούλους, κλπ.

Κατά τό μέτρο του δυνατό, η δράση θά χρησιμοποιήσει τό δίκτυο EURONET και τά άλλα δίκτυα διαβιβάσεως τών στοιχείων πού έχουν

δημιουργήσει οι έγκεκριμένοι οργανισμοί τηλεπικοινωνιών. Αυτό θα διευκολύνει τή σύνδεση ενός σημαντικού άριθμού ομάδων που ένδιαφέρονται για τά έπιτεύγματα αυτά.

Κατωτέρω περιγράφονται όρισμένες δραστηριότητες που θα μπορούσαν να άναληφθούν άμέσως.

#### 1. Σύστημα μηνυμάτων μέσω ήλεκτρονικού έγκεφάλου

Σκοπός τής δραστηριότητας αυτής θα είναι έν μέρος ή έκτίμηση τής έπιπτώσεως τής άποκεντρωμένης αυτόματης έπεξεργασίας πληροφοριών στα συστήματα μηνυμάτων μέσω ήλεκτρονικού έγκεφάλου ( δηλαδή συστήματα "γραμματοκιβωτίων" και "τηλεσυνδιασκέψεων") και έν μέρος να χρησιμεύσει ως στήριγμα στο σύνολο τών δραστηριοτήτων που έντάσσονται στα πλαίσια τής δράσεως αυτής.

Θά βασίζεται στα άποτελέσματα που άναμένεται να είναι διαθέσιμα κατά τό τέλος του 1980, ήτοι στις προδιαγραφές τών κατ'ίδίαν κεντρικών συστημάτων που θα έχουν ήδη έφαρμοσθεί και χρησιμοποιηθεί από πολλούς μήνες. Θα πρέπει να καθορισθούν οι προδιαγραφές ενός άποκεντρωμένου συστήματος ώστε, μεταξύ άλλων στόχων, να μειωθεί ή άνάγκη μεταδόσεως μηνυμάτων από κέντρο σε κέντρο. Οι χρησιμοποιούντες τό σύστημα πρέπει πάντως να είναι σε θέση να τό θέτουν σε λειτουργία κατά τόν ίδιο τρόπο, είτε οι άνταποκριτές τους είναι τοπικοί είτε όχι.

Αυτές οι βελτιωμένες προδιαγραφές θα πρέπει να άποτελέσουν άντικείμενο πρακτικών δοκιμών και ή έπιτροπή θα άποφασίσει για τήν έξακολούθηση τών έργασιών.

#### 2) Δοκιμή τών πρωτοκόλλων

Σκοπός τής δραστηριότητας αυτής είναι ή δοκιμή τών πρωτοκόλλων σχετικών, παραδείγματος χάρη, με σταθμούς μεταφοράς, δυνάμει τερματικούς σταθμούς κλπ. που έχουν χρησιμοποιηθεί από τους συμμετέχοντες στη δράση. Θα βασίζονται στα άποτελέσματα τών δοκιμών έφαρμογής τών ένδιαμέσων μεταλλακτών (interfaces) X 25, τά όποια άναμένεται να είναι διαθέσιμα κατά τό τέλος του 1980. Η έπιτροπή θα πρέπει να καθορίσει στην άρχή τής δράσεως ποιά πρωτόκολλα έχουν χρησιμοποιηθεί από τους συμμετέχοντες ή ποιά πρωτόκολλα προτίθενται να χρησιμοποιήσουν και ποιοί είναι οι όροι δομικής τών πρωτοκόλλων αυτών.

#### 3) Σύνδεση τών τοπικών δικτύων μεταξύ τους

Σκοπός του σχεδίου αυτού θα είναι, στα πλαίσια του άρχιτεκτονικού υποδείγματος 150 για άνοικτά συστήματα και λαμβανομένων ύπ'όψη τών

προδιαγραφών CCITT, ή μελέτη του σχεδιασμού των τοπικών δικτύων και ειδικότερα των μέσων συνδέσεως των τελευταίων αυτών μεταξύ τους μέσω των νέων δημοσίων δικτύων παροχής στοιχείων.

Οι εργασίες θα αρχίσουν με εξέταση των μεθόδων που έχουν ήδη χρησιμοποιηθεί ή που σχεδιάζονται για τη σύνδεση των υπάρχοντων τοπικών δικτύων ή που εν πάση περιπτώσει έχουν ικανοποιητικά προσδιορισθεί. Η εξέταση αυτή θα πρέπει να διαρκέσει 6 μήνες κατ'άνωτατο όριο και θα μπορούσε να ανατεθεί, κατά περίπτωση, σε μία εξειδικευμένη εταιρεία.

Βάσει των ληφθέντων αποτελεσμάτων, θα προταθούν πρωτόκολλα τα όποια θα απλοποιούν και έναρμονίζουν την αρχιτεκτονική των μελλοντικών τοπικών δικτύων και που θα πρέπει να βελτιώνουν το επίπεδο των υπηρεσιών που προσφέρονται σε εκείνους που τα χρησιμοποιούν.

Κατωτέρω παρέχεται ταξινομημένος κατάλογος άλλων δυνατών θεμάτων.

Ο κατάλογος αυτός θα αναθεωρείται κατά τη διάρκεια της εκτελέσεως του σχεδίου, λαμβανομένης υπόψη της τεχνολογικής εξέλιξεως και των δυνατοτήτων των ομάδων έρευνας που συμμετέχουν.

1) Αποκεντρωμένες εφαρμογές. Αποκεντρωμένη αυτόματα έπεξεργασία πληροφοριών

- .11 Βάσεις αποκεντρωμένων στοιχείων
- .12 Πρωτόκολλα σε υψηλό επίπεδο και ΠΥΕ βασισμένα στο X 25 :
  - .121 "Έλεγχος εργασιών του δικτύου" σύστημα έκμεταλλεύσεως του δικτύου
    - .1211 υπηρεσίες έπεξεργασίας των φακέλλων
    - .1212 υπηρεσίες χειρισμού των τερματικών σταθμών
  - .122 θεωρία των πρωτοκόλλων

2) Εφαρμογές όσον αφορά τους χρησιμοποιούντες τό σύστημα

- .21 Εφαρμογές στην καθημερινή ζωή
- .22 Εφαρμογές στα πλαίσια των εργασιών γραφείου
  - .221 Υπηρεσίες μηνυμάτων μέσω ηλεκτρονικού έγκεφάλου\* "γραμματοκιβώτια ( αποκεντρωμένα)\* "τηλεσυνδιασκέψεις" ( αποκεντρωμένες)
  - .222 Έπεξεργασία ή διαμόρφωση κειμένων

3) Διάδοση προς τό κοινό

- .31 Ένδιάμεσος μεταλλάκτης (interface) προοιτηής χρήσεως
- .32 Πρωτόκολλο άπλής μεταδόσεως end-to-end
- .33 Πρωτόκολλα για άπλές συνδέσεις μεταξύ δικτύων\* τοπικά δίκτυα
- .34 Κατάλογος και ύπηρεσίες πληροφοριών

4) Τεχνικές πλευρές

- .41 Ένιαϊος ένδιάμεσος μεταλλάκτης (interface) X 25
- .42 Συστήματα άσφαλείας για τά διερχόμενα στοιχεία και για τίς βάσεις στοιχείων)
- .43 Πρόσθετες ύπηρεσίες, π.χ. άποθήκευση και μεταγενέστερη διοχέτευση μηνύματος, μετάδοση μηνυμάτων, δυνάμει τερματικού σταθμού
- .44 Μή συμβατικοί ένδιάμεσοι μεταλλάκτες ( interfaces)
- .45 Χρήση μικρο-ήλεκτρονικών έγκεφάλων στους ένδιαμέσους μεταλλάκτες ( interfaces) και στά δίκτυα
- .46 Διαμεθωριακή κυκλοφορία πληροφοριών, διοχέτευση τής κυκλοφορίας πληροφοριών τρίτων προσώπων
- .47 Γλώσσα τής έφαρμογής τών δικτύων, σχεδιασμός τών δικτύων

5) Γενικές πλευρές

- .51 Δημιουργία όμοκυμάτων και ύποδειγμάτων για άναλύσεις τής άξιοπιστίας και τής διαθεσιμότητας
- .52 Δοκιμή τών ύπηρεσιών\* έλεγχος και μέτρηση τών πρωτοκόλλων
- .53 Έκτίμηση και διάδοση τής άποκτηθείσας πείρας και τών έπιτευχθέντων άποτελεσμάτων στα πλαίσια τής δράσεως.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΒΘΗΤΕΙΑ ΚΑΙ ΣΥΝΘΕΣΗ ΤΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ ΣΥΝΤΟΝΙΣΜΟΥΚΟΙΝΟΤΗΤΟΣ - COSTΓΙΑ ΤΗΝ ΕΞ ΑΠΟΣΤΑΣΕΩΣ ΑΥΤΟΜΑΤΗ ΕΠΕΞΕΡΓΑΣΙΑ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΩΝ

## 1. Έπiτροπή :

- 1.1. συμβάλλει στην καλύτερη δυνατή διεξαγωγή τής συντονισμένης δράσεως διατυπώνοντας τή γνώμη της επί όλων τών πλευρών συμπεριλαμβανομένων ιδίως:

- της προωθήσεως και του συντονισμού των δραστηριοτήτων σε έθνικό επίπεδο στα πλαίσια συντονισμένων δράσεων,
  - τον καθορισμό των θεμάτων που έχουν ιδιαίτερη σημασία ή που παρουσιάζουν κοινό ενδιαφέρον,
  - την έγγραφη των χορηγουμένων πιστώσεων στο κεφάλαιο συντονισμού,
  - ή επιλογή συμβαλλομένων για όρισμένα ειδικά καθήκοντα,
  - το διορισμό της τεχνικής γραμματείας και την έκλογή του τόπου εγκαταστάσεώς της,
  - τις κατευθύνσεις που θα δοθούν στον επικεφαλής του σχεδίου·
- 1.2. έκτιμά τα αποτελέσματα της δράσεως και εξάγει τα συμπεράσματα που επιβάλλονται ως προς την εφαρμογή τους·
- 1.3. είναι υπεύθυνη για την ανταλλαγή πληροφοριών που αναφέρεται στο άρθρο 5 παράγραφος 1 της συμφωνίας.
2. Οι εκθέσεις και γνώμες της επιτροπής διαβιβάζονται στα κράτη.
3. Η επιτροπή αποτελείται από δύο αντιπροσώπους της Έπιτροπής με την ιδιότητα αντιπροσώπων των κοινοτικών προγραμμάτων, από ένα αντιπρόσωπο από κάθε συμμετέχον κράτος μη μέλος, από ένα αντιπρόσωπο από κάθε κράτος μέλος με την ιδιότητα αντιπροσώπου του έθνικού του προγράμματος και από τον επικεφαλής του σχεδίου. Κάθε αντιπρόσωπος δύναται να συνοδεύεται από έμπειρογνώμονες.

Η επιτροπή δύναται να καλέσει αντιπροσώπους εκείνων που χρησιμοποιούν, τό σύστημα της Ευρωπαϊκής Συνομοσπονδίας Ταχυδρομείων και Τηλεγράφων (CEPT) και των ευρωπαϊκών οργανισμών που υποστηρίζουν τις δραστηριότητες τυποποιήσεως, για να γνωρίσει τή γνώμη τους.

#### ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Γ

#### ΚΑΝΟΝΕΣ ΧΡΗΜΑΤΟΔΟΤΗΣΕΩΣ

#### Άρθρο 1

Οι παρούσες διατάξεις καθορίζουν τούς κανόνες χρηματοδοτήσεως που αναφέρονται στο άρθρο 4 της συμφωνίας.



### Άρθρο 2

Στήν αρχή κάθε οικονομικού έτους, ή Έπιτροπή άπευθύνει σέ κάθε συμμετέχον Κράτος μή μέλος πρόσκληση καταβολής κεφαλαίου πού άντιστοιχεϊ στή συμμετοχή του στά έτήσια έξοδα συντονισμού τής συμφωνίας, ύπολογιζομένη κατ'άναλογία τών άνωτάτων ποσών πού καθορίζονται στό άρθρο 4 τής συμφωνίας.

Ή συνεισφορά αύτή έκφράζεται ταυτοχρόνως σέ εύρωπαϊκές λογιστικές μονάδες καί στό νόμισμα του Κράτους αυτού, ή δέ άξία τής εύρωπαϊκής λογιστικής μονάδος καθορίζεται άπό τό δημοσιονομικό κανονισμό πού εφαρμόζεται στό γενικό προϋπολογισμό τών Εύρωπαϊκών Κοινοτήτων καί όριζομένη κατά τήν ήμερομηνία προσκλήσεως καταβολής του κεφαλαίου.

Τό σύνολο τών συνεισφορών αύτών καλύπτει, έκτός άπό τά καθαυτό έξοδα συντονισμού, τά έξοδα ταξειδίου καί διαμονής τών αντιπροσώπων στά πλαίσια τής έπιτροπής.

Κάθε συμμετέχον Κράτος μή μέλος πραγματοποιεϊ τήν καταβολή τής έτήσιας συνεισφοράς του στά έξοδα συντονισμού τής συμφωνίας στήν αρχή κάθε έτους καί τό άργότερο τήν 31η Μαρτίου. Κάθε καθυστέρηση στήν καταβολή τής έτήσιας συνεισφοράς συνεπάγεται τήν πληρωμή, άπό τό ένδιαφερόμενο συμμετέχον Κράτος μή μέλος, τόκου τό ύψος του όποιού ίσοϋται μέ τό πιό ύψηλό προεξοφλητικό τόκο πού εφαρμόζεται στά κράτη κατά τήν ήμέρα τής λήξεως. Τό ποσοστό αύτό προσαυξάνεται κατά 0,25 μονάδες γιά κάθε μήνα καθυστερήσεως. Τό προσαυξημένο ποσοστό εφαρμόζεται σέ όλη τήν περίοδο καθυστερήσεως.

### Άρθρο 3

Τά κεφάλαια πού καταβάλλονται άπό τά συμμετέχοντα Κράτη μή μέλη πιστώνονται ύπέρ τής συντονισμένης δράσεως, ως έξοδα προϋπολογισμού έγγραφόμενα σέ κεφάλαιο πού προβλέπεται στήν κατάσταση έσόδων του προϋπολογισμού τής Έπιτροπής.

### Άρθρο 4

Ό ένδεικτικός πίνακας ήμερομηνιών λήξεως τών έξόδων συντονισμού πού αναφέρονται στό άρθρο 4 τής συμφωνίας περιλαμβάνεται σέ παράρτημα.

Άρθρο 5

Ό ισχύων δημοσιονομικός κανονισμός που εφαρμόζεται στο γενικό προϋπολογισμό των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων εφαρμόζεται στη διαχείριση των πιστώσεων.

Άρθρο 6

Μετά το κλείσιμο κάθε οικονομικού έτους, καταρτίζεται κατάσταση των πιστώσεων που αφορούν τη συντονισμένη δράση και διαβιβάζεται στα συμμετέχοντα κράτη μη μέλη προς ενημέρωση.

ΠΟΛΥΤΗΣ ΠΙΝΑΚΑΣ ΗΜΕΡΩΝ ΔΡΑΣΗΣ ΜΕ ΤΗ ΣΥΝΤΟΝΙΣΜΕΝΗ ΔΡΑΣΗ: Έξ αποστάσεως αυτόματη έπεξεργασία πληροφοριών(δράση COST 11 α) Κεφάλαιο προϋπολογισμού 3702"Κοινωνική δράση ανάπτυξεως τής αυτόματης έπεξεργασίας πληροφοριών"

( σέ ΕΛΜ )

	1980		1981		1982		1983	
	ΠΥ	ΠΠ	ΠΥ	ΠΠ	ΠΥ	ΠΠ	ΠΥ	ΠΠ
I. Αρχική έκτίμηση τών συνολικών αναγκών - Διοικητική λειτουργία και συμβάσεις ΣΥΝΟΛΟ(που θα καλυφθεί από τς έγγραφωμένες πιστώσεις στο κεφάλαιο 3702)	200.000	200.000	400.000	400.000	400.000	400.000	200.000	200.000
II. Αναθεωρημένη έκτίμηση τών έξόδων λαμβανόμενων υπ' όψη τών προσθέτων αναγκών που προκύπτουν από τήν προσχώρηση συμμετεχόντων κρατών μη μελών - Διοικητική λειτουργία και συμβάσεις - Προσθέτες συμβάσεις ΝΕΟ ΣΥΝΟΛΟ	200.000 10.000	200.000 10.000	400.000 50.000	400.000 50.000	400.000 50.000	400.000 50.000	200.000 30.000	200.000 30.000
III. Διαφορά μεταξύ I και II που θα καλυφθεί από τς συλλεφερές τών συμμετεχόντων Κρατών μη μελών	210.000	210.000	450.000	450.000	450.000	450.000	230.000	230.000
	10.000	10.000	50.000	50.000	50.000	50.000	30.000	30.000
							1.200.000	1.200.000
							1.200.000	1.200.000
							1.340.000	1.340.000
							140.000	140.000

ΠΥ : Πίστωση υποχρεώσεων  
ΠΠ = Πίστωση πληρωμών

## ANNEX A

## PURPOSE OF THE PROJECT

The main purpose of the project is to create an environment and a structure in order

- To promote collaboration, the exchange of results and the pooling of resources between research teams working in the teleinformatics field;
- To facilitate the exchange of ideas, the identification of problems and the definition of common strategies where this seems desirable and to make recommendations to the relevant authorities in participating countries;
- To promote standardization in developing and testing solutions to problems of a transnational character in contact with the official standardization bodies;
- To transfer the results of the research activities to European industry, users, standardization bodies and other interest parties;
- To assist industry or other outside organizations in testing some of their ideas.

In order to assist in achieving these objectives, the following actions in particular should be pursued:

- Promoting pilot projects;
- Promoting the development of tools which could also serve as models for collaborative work in other areas.

The project shall finance activities necessary to reach its objectives, such as:

- Exchange of researchers;
- Sponsoring work of common interest carried out under contractual arrangements with industry, research institutes, consultants, etc.

The project should whenever possible use EURONET and other data transmission networks provided by the authorized telecommunications agencies. This will facilitate the linking up of a very large number of teams interested in these developments.

A description of a few activities which can be undertaken immediately is given below.

### 1. *Computer Message System*

The purpose of this activity will be in part to assess the impact of distributed processing on computer message systems (that is, mailbox and teleconferencing systems), and in part to act as a tool to support the general work of the project.

It will be based on results which are expected to be available by the end of 1980, namely the specification of separate centralized systems that will already have been implemented and used for some months. A specification should be developed for a decentralized system, amongst other objectives, to reduce the extent to which messages need to be transmitted between centres. The user, however, should be able to operate the system in the same way whether his correspondents are local or remote.

This improved specification should then be subjected to practical tests, and the Committee should determine how the work is to continue.

### 2. *Testing of Protocols*

The purpose of this activity is to test protocols on such matters as transport stations, virtual terminals, etc., that have been implemented by project participants. It will be based on results which are expected to be available by the end of 1980 on the testing of implementations of X 25 interfaces. The Committee should determine, at the start of the project, what protocols the participants have implemented, or are intending to implement, and what are their requirements for testing them

### 3. *Interconnection of local networks*

The purpose of this project will be, within the framework of the ISO architectural model for open systems, and taking account of CCITT specifications, to study the design of local networks and especially the means for interconnecting them via the new public data networks.

The work will start with a survey of the methods that have been implemented, or can be envisaged, to connect local networks that exist already or are otherwise well defined. This survey should be completed within six months, and the work could if desired be entrusted to a specialized firm.

Based on the results of this survey, protocols will be proposed for future local networks which simplify and harmonize their architecture, and improve the level of service to users.

A classified list of possible further topics is given below.

This list of topics will be revised from time to time as the project is progressing, taking into account the technological evolution and the capacity of the research teams involved.

#### (1) *Distributed applications; distributed computing*

- .11 Distributed data bases
- .12 High level protocols and HLP based on X 25:
  - .121 Network job control; network operating system
    - .1211 File handling services
    - .1212 Terminal handling services
  - .122 Theory of protocols

#### (2) *User-level applications*

- .21 Applications in everyday life
- .22 Office-orientated applications
  - .221 Computer message services; (distributed) mailbox; (distributed) teleconferencing
  - .222 Text processing or editing

#### (3) *Popularization*

- .31 User-friendly interfaces
- .32 Simple end-to-end protocol
- .33 Protocols for easy internetwork connections; local networks
- .34 Directory and information services

#### (4) *Technical aspects*

- .41 Universal X 25 interface
- .42 Security systems for data in transit and in data bases
- .43 Add-on services, e.g., message store-and-forward, message broadcast, virtual terminal
- .44 Unconventional interfaces
- .45 Use of microcomputers in interfacing and networking
- .46 Transborder traffic flow, third party traffic switching
- .47 Network implementation language; design of networks

(5) *Generic aspects*

- .51 Simulation and modelling for reliability and availability analysis
- .52 Testing of services; protocol monitoring and measurement
- .53 Evaluation and dissemination of project experience and results.

## ANNEX B

### TERMS OF REFERENCE AND COMPOSITION OF THE COMMUNITY-COST CONCERTATION COMMITTEE ON TELEINFORMATICS

1. The Committee shall:
  - 1.1. Contribute to the optimum execution of the concerted action project giving its opinion on all its aspects, including in particular:
    - Promoting and co-ordinating activities at national level within the concerted actions;
    - Defining subjects of particular importance or of common interest;
    - Allocating financial support from the co-ordination fund;
    - Selecting contractors for specific tasks;
    - Appointing the technical secretariat and determining its location;
    - Giving guidance to the project leader.
  - 1.2 Evaluate the results of the project and draw conclusions as to their application.
  - 1.3 Be responsible for the exchange of information referred to in Article 5 (1) of the Agreement.
2. The Committee's reports and opinions shall be forwarded to the States.
3. The Committee shall be composed of two delegates from the Commission representing the Community programmes, one delegate from each participating non-member State, one delegate from each Member State representing its national programme, and the project leader. Each delegate may be accompanied by experts.

The Committee may invite representatives of users, of CEPT and of European bodies supporting standardization activities, to give their views.

## ANNEX C

### FINANCING RULES

*Article 1.* These provisions lay down the financing rules referred to in Article 4 of the Agreement.

*Article 2.* At the beginning of each financial year, the Commission shall send to each of the participating non-member States a call for funds corresponding to its share of the annual coordination costs under the Agreement, calculated in proportion to the maximum amounts laid down in Article 4 of the Agreement.

This contribution shall be expressed both in European units of account and in the currency of the State concerned, the value of the European unit of account being defined in the Financial Regulation applicable to the general budget of the European Communities and determined on the date of the call for funds.

The total contributions shall cover the travel and subsistence costs of the delegates to the Committee, in addition to the co-ordination costs proper.

Each participating non-member State shall pay its annual contribution to the co-ordination costs under the Agreement at the beginning of each year, and by 31 March at the latest. Any delay in the payment of the annual contribution shall give rise to the payment of interest by the participating non-member State concerned at a rate equal to the highest discount rate obtaining in the States on the due date. The rate shall be increased by 0.25 of a percentage point for each month of delay. The increased rate shall be applied to the entire period of delay.

*Article 3.* The funds paid by participating non-member States shall be credited to the concerted action project as budget receipts allocated to a heading in the statement of revenue of the budget of the Commission.

*Article 4.* The provisional schedule for the co-ordination costs referred to in Article 4 of the Agreement is annexed.

*Article 5.* The Financial Regulation in force applicable to the general budget of the European Communities shall apply to the management of the appropriations.

*Article 6.* At the end of each financial year, a statement of appropriations for the concerted action project shall be prepared and transmitted to the participating non-member States for information.

PROVISIONAL SCHEDULE FOR THE CONCERTED ACTION PROJECT  
*Teleinformatics (COST Project II bis)*  
 Budget Item 3702: Implementation of Community projects for the development of data processing  
 (in EUA)

	1980		1981		1982		1983		Total	
	AC	AP	AC	AP	AC	AP	AC	AP	AC	AP
I. Initial estimate of overall requirements:										
— Administrative operating expenditure and contracts .....	200,000	200,000	400,000	400,000	400,000	400,000	200,000	200,000	1,200,000	1,200,000
TOTAL (to be covered by item 3702)	200,000	200,000	400,000	400,000	400,000	400,000	200,000	200,000	1,200,000	1,200,000
II. Revised estimate of expenditure taking into account additional requirements arising from the accession of participating non-member States:										
— Administrative operating expenditure and contracts .....	200,000	200,000	400,000	400,000	400,000	400,000	200,000	200,000	1,200,000	1,200,000
— Supplementary contracts .....	10,000	10,000	50,000	50,000	50,000	50,000	30,000	30,000	140,000	140,000
NEW TOTAL	210,000	210,000	450,000	450,000	450,000	450,000	230,000	230,000	1,340,000	1,340,000
III. Difference between I and II to be covered by contributions from participating non-member States .....	10,000	10,000	50,000	50,000	50,000	50,000	30,000	30,000	140,000	140,000

AC: Account credited.  
 AP: Account paid.



## ANNEXE A

## OBJECTIF DE L'ACTION

L'objectif principal de l'action est la création d'un environnement et d'une structure susceptibles :

- De promouvoir la collaboration, l'échange de résultats et la mise en commun des ressources entre équipes de recherche travaillant dans le domaine de la téléinformatique;
- De faciliter les échanges d'idées, l'identification des problèmes et la définition de stratégies communes là où cela pourrait présenter un certain avantage, ainsi que de faire des recommandations aux autorités compétentes dans les pays participants;
- De promouvoir la normalisation en développant et en soumettant à des essais des solutions aux problèmes à caractère transnational, en liaison avec les organismes de normalisation officiels;
- De transférer les résultats des travaux de recherche à l'industrie, aux utilisateurs, organismes de normalisation et autres intéressés en Europe;
- D'aider l'industrie ou d'autres organisations extérieures à mettre à l'épreuve certaines de leurs conceptions.

Pour faciliter la réalisation de ces objectifs, il convient de mener notamment les actions ci-après :

- Promouvoir les projets pilotes;
- Promouvoir le développement d'instruments qui pourraient servir de modèles à des travaux destinés à être effectués en collaboration dans d'autres secteurs.

Dans le cadre de cette action seront financées les activités nécessaires à la réalisation des objectifs fixés, à savoir :

- L'échange de chercheurs;
- Le patronnage de travaux présentant un intérêt commun et effectués sous contrat par l'industrie, les instituts de recherche, des consultants, etc.

Dans la mesure du possible, l'action fera usage du réseau EURONET et des autres réseaux de transmission de données mis en place par les organismes agréés dans le domaine des télécommunications. Ceci facilitera l'établissement de liens entre un grand nombre d'équipes intéressées par ces réalisations.

On trouvera ci-dessous la description de quelques activités pouvant être entreprises dans l'immédiat.

1) *Système de messages informatisés*

Le but de cette activité sera en partie d'évaluer l'impact de l'informatique distribuée sur les systèmes de messages informatisés (c'est-à-dire services boîtes aux lettres et téléconférences) et en partie de servir de support à l'ensemble des activités s'inscrivant dans le cadre de cette action.

Elle se fondera sur les résultats qui devraient être disponibles fin 1980, à savoir les spécifications de systèmes centralisés individuels qui auront déjà été mis en œuvre et utilisés depuis plusieurs mois. Il conviendrait d'élaborer les spécifications d'un système décentralisé, afin, entre autres objectifs, de réduire la nécessité de transmettre les messages entre centres. L'utilisateur doit toutefois être en mesure de se servir du système de la même manière, que ses correspondants soient locaux ou non.

Ces spécifications améliorées devraient alors faire l'objet d'essais pratiques et le Comité décidera de la suite des travaux.

## 2) *Essai des protocoles*

Le but de cette activité est d'éprouver la validité des protocoles relatifs, par exemple, aux stations de transport, terminaux virtuels, etc., mis en œuvre par les participants à l'action. On se fondera sur les résultats des essais d'application des interfaces X 25, qui devraient être disponibles fin 1980. Le Comité devra déterminer, au début de l'action, quels protocoles ont été mis en œuvre par les participants ou quels protocoles ils se proposent de mettre en œuvre et quelles sont les conditions d'essai de ces protocoles.

## 3) *Interconnexion des réseaux locaux*

Le but de ce projet sera, dans le cadre du modèle architectural ISO pour systèmes ouverts et compte tenu des spécifications CCITT, l'étude de la conception de réseaux locaux et plus particulièrement des moyens d'interconnexion de ces derniers par l'intermédiaire des nouveaux réseaux de données publics.

Les travaux commenceront par un examen des méthodes qui ont déjà été employées ou qui sont envisagées pour la connexion des réseaux locaux existants, ou qui sont définies de manière satisfaisante. Cet examen devrait prendre 6 mois au maximum et pourrait être confié, le cas échéant, à une firme spécialisée.

Sur la base des résultats obtenus, des protocoles simplifiant et harmonisant l'architecture des réseaux locaux futurs seront proposés et devraient améliorer le niveau des services offerts aux utilisateurs.

Une liste classifiée d'autres sujets possibles est donné ci-après.

Cette liste sera revue au fur et à mesure du déroulement du projet, compte tenu de l'évolution technologique et des possibilités des équipes de recherche participantes.

### 1) *Applications distribuées; informatique distribuée*

- .11 Bases de données distribuées
- .12 Protocoles de haut niveau et HLP basés sur X 25 :
  - .121 Contrôle de travaux du réseau; système d'exploitation du réseau
  - .1211 Services de traitement des dossiers
  - .1212 Services de commande des terminaux
- .122 Théorie des protocoles

### 2) *Applications au niveau des utilisateurs*

- .21 Applications dans la vie quotidienne
- .22 Applications dans le cadre des travaux de bureau
  - .221 Services de messages informatisés; boîtes aux lettres (distribuées); téléconférences (distribuées)
  - .222 Traitement ou mise en forme de textes

### 3) *Vulgarisation*

- .31 Interfaces d'utilisation facile
- .32 Protocole de bout en bout simple
- .33 Protocoles pour connexions inter-réseaux simples; réseaux locaux
- .34 Annuaire et services d'information

### 4) *Aspects techniques*

- .41 Interface universelle X 25
- .42 Systèmes de sécurité pour données en transit et dans les bases de données

- .43 Services supplémentaires, par ex. commutation de message, diffusion de messages, terminal virtuel
  - .44 Interfaces non conventionnelles
  - .45 Utilisation de micro-ordinateurs au niveau des interfaces et des réseaux
  - .46 Ecoulement du trafic transfrontière, commutation du trafic de tiers
  - .47 Langage de mise en œuvre des réseaux, conception des réseaux
- 5) *Aspects génériques*
- .51 Simulation et modélisation pour analyses de fiabilité et de disponibilité
  - .52 Essai des services; contrôle et mesure des protocoles
  - .53 Evaluation et diffusion de l'expérience acquise et des résultats obtenus dans le cadre de l'action.

## ANNEXE B

### MANDAT ET COMPOSITION DU COMITÉ DE CONCERTATION COMMUNAUTÉ-COST POUR LA TÉLÉINFORMATIQUE

1. Le Comité :
- 1.1 Contribue à l'exécution optimale de l'action concertée en donnant son avis sur tous ses aspects y compris notamment :
- La promotion et la coordination des activités au niveau national dans le cadre des actions concertées,
  - La définition des sujets revêtant une importance particulière ou présentant un intérêt commun,
  - L'affectation des crédits octroyés sur le fonds de coordination,
  - La sélection de contractants pour certaines tâches spécifiques,
  - La désignation du secrétariat technique et le choix de son emplacement,
  - Les orientations à donner au chef de projet;
- 1.2 Evalue les résultats de l'action et en tire les conclusions qui s'imposent quant à leur application;
- 1.3 Est responsable de l'échange d'informations visé à l'article 5 paragraphe 1 de l'accord.
2. Les rapports et avis du Comité sont transmis aux Etats.
3. Le Comité se compose de deux délégués de la Commission en tant que représentants des programmes communautaires, d'un délégué de chaque Etat non membre participant, d'un délégué de chaque Etat membre en tant que représentant de son programme national, et du chef du projet. Chaque délégué peut se faire accompagner d'experts.

Le Comité peut inviter des représentants des utilisateurs, de la CEPT et des organismes européens appuyant les activités de normalisation, pour connaître leur avis.

## ANNEXE C

### RÈGLES DE FINANCEMENT

*Article 1.* Les présentes dispositions fixent les règles de financement visées à l'article 4 de l'accord.

*Article 2.* Au début de chaque exercice, la Commission adresse à chacun des Etats non membres participants un appel de fonds correspondant à sa participation aux frais de coordination annuels de l'accord, calculée au prorata des montants maxima fixés à l'article 4 de l'accord.

Cette contribution est exprimée à la fois en unités de compte européennes et dans la monnaie de cet Etat, la valeur de l'unité de compte européenne étant définie par le règlement financier applicable au budget général des Communautés européennes et fixée à la date de l'appel de fonds.

L'ensemble de ces contributions couvre, outre les frais de coordination proprement dits, les frais de voyage et de séjour des délégués au sein du Comité.

Chaque Etat non membre participant effectue le versement de sa contribution annuelle aux frais de coordination de l'accord au début de chaque année et au plus tard le 31 mars. Tout retard dans le versement de la contribution annuelle donne lieu au paiement, par l'Etat non membre participant concerné, d'un intérêt dont le taux est égal au taux d'escompte le plus élevé appliqué dans les Etats au jour de l'échéance. Ce taux est majoré de 0,25 point par mois de retard. Le taux majoré est applicable à toute la période de retard.

*Article 3.* Les fonds versés par les Etats non membres participants sont portés au crédit de l'action concertée, en tant que recettes budgétaires affectées à un poste prévu dans l'état des recettes du budget de la Commission.

*Article 4.* L'échéancier indicatif des frais de coordination visés à l'article 4 de l'accord figure en annexe.

*Article 5.* Le règlement financier en vigueur applicable au budget général des Communautés européennes s'applique à la gestion des crédits.

*Article 6.* Après la clôture de chaque exercice, une situation des crédits relatifs à l'action concertée est établie et transmise aux Etats non membres participants pour information.

## ECHÉANCIER PLURIANNUEL RELATIF À L'ACTION CONCERTÉE

## Téléinformatique (action COST II bis)

Poste budgétaire 3702 « Actions communautaires de développement de l'informatique »

(en UCE)

	1980		1981		1982		1983		Total	
	CE	CP	CE	CP	CE	CP	CE	CP	CE	CP
I. Estimation initiale des besoins globaux :										
— Fonctionnement administratif et contrats ...	200 000	200 000	400 000	400 000	400 000	400 000	200 000	200 000	1 200 000	1 200 000
TOTAL (à couvrir par des crédits inscrits au poste 3702)	200 000	200 000	400 000	400 000	400 000	400 000	200 000	200 000	1 200 000	1 200 000
II. Estimation révisée des dépenses compte tenu des besoins supplémentaires découlant de l'adhésion d'Etats non membres participants :										
— Fonctionnement administratif et contrats ...	200 000	200 000	400 000	400 000	400 000	400 000	200 000	200 000	1 200 000	1 200 000
— Contrats supplémentaires.....	10 000	10 000	50 000	50 000	50 000	50 000	30 000	30 000	140 000	140 000
NOUVEAU TOTAL	210 000	210 000	450 000	450 000	450 000	450 000	230 000	230 000	1 340 000	1 340 000
III. Différence entre I et II à couvrir par des contributions des Etats non membres participants .....	10 000	10 000	50 000	50 000	50 000	50 000	30 000	30 000	140 000	140 000

CE: crédit d'engagement.

CP: crédit de paiement.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

## ALLEGATO A

### OBBIETTIVO DELL'AZIONE

L'obiettivo principale dell'azione è di creare un ambiente e una struttura atti a

- promuovere la collaborazione, lo scambio dei risultati e la messa in comune delle risorse tra gruppi di ricerca che lavorano nel settore della teleinformatica;
- favorire lo scambio d'idee, l'individuazione dei problemi e la definizione di strategie comuni nel settore in cui ciò possa presentare una certa utilità e rivolgere raccomandazioni alle competenti autorità nei paesi partecipanti;
- promuovere la normalizzazione sviluppando e sperimentando le soluzioni ai problemi a carattere transnazionale in collaborazione con gli organismi ufficiali di normalizzazione;
- comunicare i risultati delle ricerche all'industria, agli utenti, agli organismi di normalizzazione ad altri interessati in Europa;
- aiutare l'industria o altri organismi esterni a sperimentare alcuni dei loro progetti.

Per favorire il conseguimento di questi obiettivi, è opportuno svolgere soprattutto le seguenti azioni :

- promuovere i progetti pilota;
- promuovere lo sviluppo di strumenti che possano servire da modello a lavori destinati ad essere eseguiti in collaborazione in altri settori.

Nell'ambito di quest'azione saranno finanziate le attività necessarie per il raggiungimento degli obiettivi stabiliti, e precisamente :

- lo scambio di ricercatori;
- l'appoggio a lavori che presentano un'interesse comune, svolti su base contrattuale dall'industria, dagli istituti di ricerca, dai consulenti, ecc.

Nei limiti del possibile, l'azione utilizzerà la rete EURONET e le altre reti di trasmissione di dati create dagli organismi autorizzati nel settore delle telecomunicazioni, favorendo in tal modo i contatti tra numerosi gruppi interessati a queste realizzazioni.

Si descrivono qui di seguito alcune attività che possono essere intraprese subito.

#### 1) *Sistema di messaggi computerizzati*

Questa attività servirà in parte a valutare l'incidenza dell'informatica distribuita sui sistemi di messaggi computerizzati (cioè, servizi cassette delle lettere e teleconferenze) e in parte fungerà da supporto per tutte le attività rientranti in questa azione.

Essa si baserà sui risultati che dovrebbero essere disponibili alla fine del 1980, cioè sulle specifiche dei sistemi centralizzati individuali che saranno già stati messi in opera e utilizzati da vari mesi. Sarebbe opportuno preparare le specifiche di un sistema decentralizzato per rendere minore, tra l'altro, la necessità di trasmettere messaggi tra i centri. L'utente dovrà però potersi servire del sistema nella stessa maniera, indipendentemente dal fatto che i suoi corrispondenti siano locali o no.

Queste specifiche migliorate dovrebbero quindi venire sperimentate praticamente e il Comitato deciderà in merito al proseguimento dei lavori.

#### 2) *Prove dei protocolli*

Con questa attività si vuole provare la validità dei protocolli relativi, per esempio, alle stazioni di trasporto, ai terminali virtuali, ecc. impiegati dai partecipanti all'azione. Ci si baserà sui risultati delle prove di applicazione delle interfacce X 25 che dovrebbero essere disponibili alla fine del 1980. Il Comitato, all'inizio dell'azione, dovrà stabilire quali

protocolli sono stati utilizzati dai partecipanti o quali protocolli si propongono di utilizzare e quali sono le loro condizioni di prova.

### 3) *Interconnessione tra reti locali*

Il progetto riguarda, nell'ambito del modello strutturale ISO per sistemi aperti, e tenuto conto delle specifiche CCITT, lo studio della configurazione di reti locali e più particolarmente la possibilità di collegarle tra di loro mediante nuove reti pubbliche di dati.

In un primo tempo verranno esaminati i metodi già applicati o che si ha intenzione di seguire per la connessione delle reti locali esistenti, o che sono definiti in modo soddisfacente. L'esame dovrebbe durare al massimo sei mesi e potrebbe essere affidato, se necessario ad una ditta specializzata.

In base ai risultati ottenuti, verranno proposti protocolli volti a semplificare e ad armonizzare la struttura delle future reti locali, nonché a migliorare la qualità dei servizi offerti agli utenti.

Si riporta qui di seguito un elenco per categoria di altri possibili argomenti.

Tale elenco verrà aggiornato parallelamente allo svolgimento del progetto per tener conto degli sviluppi tecnologici e delle possibilità dei gruppi di ricerca partecipanti.

#### 1) *Applicazioni distribuite; informatica distribuita*

- .11 Basi di dati distribuite
- .12 Protocolli ad alto livello e HLP basati su X 25 :
  - .121 Controllo di lavori della rete; sistema di utilizzazione della rete
    - .1211 Servizi di elaborazione dei fascicoli
    - .1212 Servizi di comando dei terminali
  - .122 Teoria dei protocolli

#### 2) *Applicazioni per gli utenti*

- .21 Applicazioni nella vita di ogni giorno
- .22 Applicazioni al lavoro d'ufficio
  - .221 Servizi di messaggi computerizzati; cassette delle lettere (distribuite); teleconferenze (distribuite)
  - .222 Elaborazione o composizione dei testi

#### 3) *Volgarizzazione*

- .31 Interface di facile utilizzazione
- .32 Protocollo semplice da capo a capo
- .33 Protocolli semplici per connessioni tra reti; reti locali
- .34 Elenco utenti a servizi d'informazione

#### 4) *Aspetti tecnici*

- .41 Interfaccia universale X 25
- .42 Sistemi di sicurezza per dati in transito e nelle basi di dati
- .43 Servizi supplementari, per esempio commutazione di messaggi, diffusione di messaggi, terminale virtuale
- .44 Interfacce non tradizionali
- .45 Utilizzazione di microelaboratore per le interfacce e per le reti
- .46 Scorrimento del traffico internazionale, commutazione del traffico terzi
- .47 Linguaggio di utilizzazione delle reti, configurazione delle reti

5) *Aspetti generali*

- .51 Simulazione e riproduzione su modello per analisi di affidabilità e disponibilità
- .52 Prove dei servizi; controllo e misura dei protocolli
- .53 Valutazione e diffusione dell'esperienza acquisita e dei risultati ottenuti nell'ambito dell'azione.

## ALLEGATO B

### MANDATO E COMPOSIZIONE DEL COMITATO DI CONCERTAZIONE COMUNITÀ-COST PER LA TELEINFORMATICA

1. Il Comitato :

- 1.1. contribuisce all'esecuzione ottimale dell'azione concertata esprimendo il proprio parere su tutti i suoi aspetti, compresi in particolare :
  - la promozione e il coordinamento dell'attività sul piano nazionale nell'ambito delle azioni concertate;
  - la definizione di argomenti particolarmente importanti o che presentano un interesse comune;
  - l'assegnazione degli stanziamenti concessi sul fondo di coordinamento;
  - la scelta dei contraenti per determinati compiti specifici;
  - la designazione del segretariato tecnico e la scelta della sua sede;
  - gli orientamenti da dare al capo progetto.
- 1.2. valuta i risultati dell'azione e trae le debite conclusioni sulla loro applicazione;
- 1.3. è responsabile dello scambio di informazioni di cui all'articolo 5, paragrafo 1 dell'accordo.

2. Le relazioni e il parere del Comitato sono trasmessi agli Stati.

3. Il Comitato si compone di due delegati della Commissione, quali rappresentanti dei programmi comunitari, di un delegato di ciascuno Stato non membro partecipante, di un delegato di ogni Stato membro come rappresentante del suo programma nazionale, e del capo progetto. Ciascun delegato può farsi assistere da esperti.

Il Comitato può invitare rappresentanti degli utenti, della CEPT e degli organismi europei che favoriscono le attività di unificazione, per sentirne il parere.

## ALLEGATO C

### MODALITÀ DI FINANZIAMENTO

*Articolo 1.* Le presenti disposizioni fissano le modalità di finanziamento di cui all'articolo 4 dell'accordo.

*Articolo 2.* All'inizio di ogni esercizio, la Commissione invia a ciascuno degli Stati non membri partecipanti una richiesta di fondi corrispondente al contributo di detto Stato alle spese annuali di coordinamento dell'accordo, calcolato in proporzione dei massimali stabiliti dall'articolo 4 dell'accordo.

Tale contributo è espresso sia in unità di conto europee sia nella moneta di detto Stato. Il valore dell'unità di conto europea è quello definito nel regolamento finanziario applicabile al bilancio generale delle Comunità europee e fissato alla data della richiesta di fondi.



Il totale di questi contributi copre oltre alle vere e proprie spese di coordinamento, le spese di viaggio e di soggiorno dei delegati presso il Comitato.

Ogni Stato non membro partecipante versa il contributo annuale alle spese di coordinamento dell'accordo all'inizio di ogni anno e non oltre il 31 marzo. In caso di ritardato versamento del contributo annuale, lo Stato non membro partecipante inadempiente deve pagare un interesse al tasso di sconto più alto applicato negli Stati il giorno della scadenza. Tale tasso è aumentato di 0,25 punti per ogni mese di ritardo. Il tasso così aumentato è applicabile a tutto il periodo del ritardo.

*Articolo 3.* I fondi versati dagli Stati non membri partecipanti vengono iscritti a credito dell'azione concertata come entrate di bilancio destinate ad una voce prevista nello stato delle entrate del bilancio della Commissione.

*Articolo 4.* Lo scadenziario indicativo delle spese di coordinamento di cui all'articolo 4 dell'accordo è riportato in allegato.

*Articolo 5.* Il regolamento finanziario in vigore applicabile al bilancio generale delle Comunità europee si applica alla gestione dei fondi.

*Articolo 6.* Dopo la chiusura di ogni esercizio, viene stabilita e trasmessa agli Stati non membri partecipanti, per informazione, una situazione dei fondi relativa all'azione concertata.

## SCADENZARIO PLURIENNALE DELL'AZIONE CONCERTATA

## Teleinformatica (Azione COST II bis)

Voce di bilancio 3702 "Azioni comunitarie di sviluppo dell'informatica"  
(in UCE)

	1980		1981		1982		1983		Totale	
	SI	SP	SI	SP	SI	SP	SI	SP	SI	SP
1. Stima iniziale delle necessità globali:										
— Funzionamento amministrativo e contratti ..	200.000	200.000	400.000	400.000	400.000	400.000	200.000	200.000	1.200.000	1.200.000
TOTALE (da coprire con stanziamenti iscritti nella voce 3702)	200.000	200.000	400.000	400.000	400.000	400.000	200.000	200.000	1.200.000	1.200.000
11. Stima riveduta delle spese, tenuto conto delle necessità supplementari derivanti dall'adesione di Stati non membri partecipanti:										
— Funzionamento amministrativo e contratti ..	200.000	200.000	400.000	400.000	400.000	400.000	200.000	200.000	1.200.000	1.200.000
— Contratti supplementari ..	10.000	10.000	50.000	50.000	50.000	50.000	30.000	30.000	140.000	140.000
NUOVO TOTALE	210.000	210.000	450.000	450.000	450.000	450.000	230.000	230.000	1.340.000	1.340.000
III. Differenza fra I e II da coprire con i contributi degli Stati non membri partecipanti ..	10.000	10.000	50.000	50.000	50.000	50.000	30.000	30.000	140.000	140.000

SI: stanziamento d'impegno.  
SP: stanziamento di pagamento.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

## BIJLAGE A

### DOEL VAN DE ACTIE

Het belangrijkste doel van de actie is de totstandbrenging van een milieu en een structuur met als doel :

- bevordering van de samenwerking, de uitwisseling van resultaten en het bundelen van de hulpmiddelen tussen de onderzoeksteams die werkzaam zijn op het gebied van de tele-informatica;
- vergemakkelijking van de uitwisseling van ideeën, het afbakenen van vraagstukken en de bepaling van gemeenschappelijke strategieën waar dit een zeker voordeel zou kunnen opleveren, alsmede het doen van aanbevelingen aan de bevoegde instanties in de deelnemende landen;
- bevordering van de normalisatie door ontwikkeling en toetsing van oplossingen voor vraagstukken van transnationale aard, te zamen met officiële normalisatie-instituten;
- overdracht van de resultaten van de onderzoekwerkzaamheden aan de industrie, de gebruikers, normalisatie-instituten en andere betrokkenen in Europa;
- de industrie of andere derde organisaties behulpzaam te zijn om sommige van hun concepten te beproeven.

Om deze doelstellingen gemakkelijker te kunnen verwezenlijken moeten met name de volgende acties worden uitgevoerd :

- bevordering van proefprojecten;
- bevordering van de ontwikkeling van apparatuur die als model zou kunnen dienen voor werkzaamheden die zijn bestemd om in samenwerking in andere sectoren te worden verricht.

In het kader van deze actie zullen die activiteiten worden gefinancierd die nodig zijn voor de verwezenlijking van de vastgestelde doeleinden, namelijk :

- uitwisseling van onderzoekers;
- leiding van werkzaamheden die van gemeenschappelijk belang zijn en op contractbasis worden verricht door de industrie, de onderzoekinstellingen, adviseurs, enz.

Bij deze actie zal zoveel mogelijk gebruik worden gemaakt van EURONET en andere netten voor datatransmissie die tot stand worden gebracht door erkende telecommunicatie-organisaties. Hierdoor zal de totstandkoming van banden tussen een groot aantal bij deze uitvoeringen geïnteresseerde teams worden vergemakkelijkt.

Hierna volgt een beschrijving van enkele activiteiten waarmee terstond een begin kan worden gemaakt.

#### 1) *Systeem voor het doorgeven van berichten via de computer*

Het doel van deze activiteit is ten dele de invloed na te gaan van de verspreide informatica op de systemen voor het doorgeven van berichten via de computer (d.w.z. postbusdiensten en teleconferenties) en ten dele steun te verlenen aan alle activiteiten die in het kader van deze actie vallen.

Zij zal gebaseerd zijn op de resultaten die eind 1980 beschikbaar zouden moeten zijn, namelijk de specificaties van individuele gecentraliseerde systemen die reeds sedert verschillende maanden zijn uitgevoerd en in gebruik zijn. De specificaties van een gedecentraliseerd systeem zouden moeten worden uitgewerkt, ten einde onder andere de noodzaak te verminderen om de berichten tussen centra over te brengen. De gebruiker moet evenwel in staat zijn zich, ongeacht of zijn correspondenten plaatselijk zijn of niet, op dezelfde wijze te bedienen van het systeem.

Deze verbeterde specificaties zouden vervolgens het onderwerp moeten vormen van praktische proeven en het Comité zal beslissen over het vervolg van de werkzaamheden.

2) *Beproeving van voorschriften*

Het doel van deze activiteit is om de geldigheid na te gaan van de voorschriften die bijvoorbeeld betrekking hebben op de verzendstations, virtuele terminals, enz. die door de deelnemers aan de actie worden gebruikt. Men zal zich baseren op de resultaten van de proeven met de toepassing van de interfaces X 25, die eind 1980 beschikbaar zouden moeten zijn. Het Comité zal aan het begin van de actie moeten bepalen, welke voorschriften de deelnemers in acht hebben genomen en denken in acht te nemen en wat de voorwaarden zijn voor beproeving van deze voorschriften.

3) *Onderlinge verbinding van de plaatselijke netten*

Het doel van dit project is om in het kader van het architectuurmodel ISO voor open systemen en rekening houdende met de CCITT-specificaties, het ontwerp van plaatselijke netten te bestuderen en meer in het bijzonder van middelen voor de onderlinge verbinding van deze laatste via nieuwe openbare datanetten.

De werkzaamheden zullen beginnen met een onderzoek van methoden die men reeds aanwendt of overweegt aan te wenden voor de onderlinge verbinding van bestaande plaatselijke netten, of die op bevredigende wijze zijn omschreven. Dit onderzoek zou maximaal zes maanden in beslag nemen en kan eventueel worden opgedragen aan een gespecialiseerde firma.

Op basis van de verkregen resultaten zullen voorschriften ter vereenvoudiging en harmonisatie van de architectuur van de toekomstige plaatselijke netten worden voorgesteld die het niveau van de aan de gebruikers aangeboden diensten zouden moeten verbeteren.

Een lijst van andere mogelijke onderwerpen wordt hierna gegeven.

Deze lijst zal naargelang van het verloop van het project, worden herzien met inachtneming van de technologische ontwikkelingen en de mogelijkheden van de deelnemende onderzoeksteams.

1) *Verspreide toepassing; verspreide informatica*

.11 Verspreide databases

.12 Voorschriften op hoog niveau en HLP gebaseerd op X 25 :

.121 Controle op werkzaamheden van het net; systeem voor exploitatie van het net

.1211 Diensten voor verwerking van de dossiers

.1212 Diensten voor bediening van terminals

.122 Theorie van de voorschriften

2) *Toepassing op het niveau van de gebruikers*

.21 Toepassingen in het dagelijkse leven

.22 Toepassingen in het kader van de kantoorwerkzaamheden

.221 Diensten voor berichtgevingen via computer; postbus (verspreide); teleconferenties (verspreide)

.222 Verwerking of vormgeving van teksten

3) *Popularisering*

.31 Gebruiksvriendelijke interfaces

.32 Eenvoudige voorschriften van begin tot eind

- .33 Voorschriften voor eenvoudige verbindingen tussen de netten onderling; plaatselijke netten
- .34 Jaaroverzicht en informatiediensten
- 4) *Technische aspecten*
  - .41 Universele interface X 25
  - .42 Veiligheidssystemen voor gegevens die voor doorvoer zijn bestemd en voor de databases
  - .43 Aanvullende diensten, bijvoorbeeld berichtensysteem, verspreiding van berichten, virtuele terminal
  - .44 niet-conventionele interfaces
  - .45 Gebruik van micro-computers in de interfaces en netten
  - .46 Verkeer over de grenzen, verkeer met derden
  - .47 Taal voor het gebruik van de netten, ontwerp van de netten
- 5) *Algemene aspecten*
  - .51 Simulatie en modellering voor betrouwbaarheids- en beschikbaarheidsanalyses
  - .52 Beproeving van de diensten; controle en meting van de voorschriften
  - .53 Beoordeling en verspreiding van de opgedane ervaring en van de resultaten die zijn verkregen in het kader van de actie.

## BIJLAGE B

### MANDAAT EN SAMENSTELLING VAN HET COÖRDINATIECOMITÉ GEMEENSCHAP-COST VOOR DE TELE-INFORMATICA

1. Het Comité :
  - 1.1. draagt bij tot de optimale uitvoering van de gecoördineerde actie door advies uit te brengen over alle aspecten hiervan, met name over :
    - de bevordering en de coördinatie van de werkzaamheden op nationaal niveau in het kader van de gecoördineerde acties
    - de omschrijving van onderwerpen die van bijzonder belang zijn of een gemeenschappelijk belang hebben
    - de besteding van de toegekende kredieten in het kader van het coördinatiefonds
    - de selectie van contractanten voor bepaalde specifieke taken
    - de benoeming van het technisch secretariaat en de plaats waar dit wordt gevestigd
    - de richtlijnen voor de projectleider.
  - 1.2. beoordeelt de resultaten van de actie en trekt conclusies over de toepassing ervan.
  - 1.3. draagt zorg voor de uitwisseling van gegevens bedoeld in artikel 5, lid 1, van de Overeenkomst.
2. De rapporten en adviezen van het Comité worden aan de State toegezonden.
3. Het Comité bestaat uit twee afgevaardigden van de Commissie als vertegenwoordigers van de communautaire programma's, een afgevaardigde van elk deelnemend derde land, een afgevaardigde van elke Lid-Staat als vertegenwoordiger van het nationale

programma, en uit de projectleider. Iedere afgevaardigde kan zich door deskundigen laten vergezellen.

Het Comité kan aan vertegenwoordigers van gebruikers, van de CEPT en van de Europese lichamen die de normalisatiewerkzaamheden steunen verzoeken advies uit te brengen.

## BIJLAGE C

### VOORSCHRIFTEN MET BETREKKING TOT DE FINANCIERING

*Artikel 1.* Deze bepalingen behelzen de voorschriften met betrekking tot de financiering bedoeld in artikel 4 van de Overeenkomst.

*Artikel 2.* Aan het begin van elk begrotingsjaar zendt de Commissie elk van de deelnemende derde landen een uitnodiging tot het storten van de bedragen die overeenkomen met hun aandeel in de jaarlijkse kosten voor de coördinatie van de Overeenkomst, berekend naar rato van de maximumbedragen vastgesteld in artikel 4 van de Overeenkomst.

Deze bijdrage wordt zowel in Europese rekeneenheden als in de munteenheid van betrokken Staat uitgedrukt, waarbij de waarde van de Europese rekeneenheid is gedefinieerd in het Financieel Reglement van toepassing op de algemene begroting van de Europese Gemeenschappen, en wordt vastgesteld op het tijdstip waarop tot het storten van de bedragen wordt uitgenodigd.

Al deze bijdragen dienen behalve voor de eigenlijke coördinatiekosten ter dekking van de reis- en verblijfkosten van de gedelegeerden in het Comité.

Alle deelnemende derde landen storten hun bijdrage in de coördinatiekosten van de Overeenkomst aan het begin van elk jaar en uiterlijk op 31 maart. Elke vertraging in de storting van de jaarlijkse bijdrage geeft aanleiding tot het betalen door het deelnemende derde land van rente ten belope van de hoogste discontovoet die in de Staten op de vervaldatum wordt toegepast. Deze rente wordt met 0,25 punt per maand vertraging verhoogd. De aldus verhoogde rente geldt voor de gehele periode van de vertraging.

*Artikel 3.* De door de deelnemende derde landen gestorte bedragen worden als krediet voor de gecoördineerde actie geboekt bij de budgettaire ontvangsten op een post op de staat van ontvangsten van de begroting van de Commissie.

*Artikel 4.* Het vervalboek van de coördinatiekosten bedoeld in artikel 4 van de Overeenkomst is opgenomen in de bijlage.

*Artikel 5.* Het van kracht zijnde Financieel Reglement van toepassing op de algemene begroting van de Europese Gemeenschappen is van toepassing op het beheer van de kredieten.

*Artikel 6.* Na afsluiting van elk begrotingsjaar wordt een rapport opgesteld over de stand van de kredieten met betrekking tot de gecoördineerde actie, dat ter informatie aan de deelnemende derde landen wordt toegestuurd.

## MEERJARENVERVALBOEK VOOR DE GECOÖRDINEERDE ACTIE

## Tele-informatica (Actie COST II bis)

Begrotingspost 3702 "Communautaire maatregelen voor de ontwikkeling van de informatica"  
(in ERE)

	1980		1981		1982		1983		Totaal	
	VK	BK	VK	BK	VK	BK	VK	BK	VK	BK
I. Aanvankelijke raming van de totale behoeften :										
— Huishoudelijke uitgaven en contracten ....	200.000	200.000	400.000	400.000	400.000	400.000	200.000	200.000	1.200.000	1.200.000
TOTAAL (te dekken door middel van kredieten van post 3702)	200.000	200.000	400.000	400.000	400.000	400.000	200.000	200.000	1.200.000	1.200.000
II. Herziening van de uitgaven, gelet op aanvullende behoeften ten gevolge van de toetreding van deelnemende derde landen :										
— Huishoudelijke uitgaven en contracten ....	200.000	200.000	400.000	400.000	400.000	400.000	200.000	200.000	1.200.000	1.200.000
— Aanvullende contracten .....	10.000	10.000	50.000	50.000	50.000	50.000	30.000	30.000	140.000	140.000
NIEUW TOTAAL	210.000	210.000	450.000	450.000	450.000	450.000	230.000	230.000	1.340.000	1.340.000
III. Verschil tussen I en II, te dekken door middel van de bijdragen van de deelnemende derde landen .....	10.000	10.000	50.000	50.000	50.000	50.000	30.000	30.000	140.000	140.000

VK: vastleggingskredieten.  
BK: betalingskredieten.





**No. 20757**

---

**BRAZIL  
and  
NORWAY**

**Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital (with protocol). Signed at Brasília on 21 August 1980**

*Authentic texts: Portuguese, Norwegian and English.  
Registered by Brazil on 22 February 1982.*

---

**BRÉSIL  
et  
NORVÈGE**

**Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Signée à Brasília le 21 août 1980**

*Textes authentiques : portugais, norvégien et anglais.  
Enregistrée par le Brésil le 22 février 1982.*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

CONVENÇÃO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DO REINO DA NORUEGA DESTINADA A EVITAR A DUPLA TRIBUTAÇÃO E PREVENIR A EVASÃO FISCAL EM MATÉRIA DE IMPOSTOS SOBRE A RENDA E O CAPITAL

O Governo da República Federativa do Brasil e o Governo do Reino da Noruega desejando concluir uma Convenção destinada a evitar a dupla tributação e prevenir a evasão fiscal em matéria de impostos sobre a renda e o capital, acordaram o seguinte:

*Artigo 1.* PESSOAS VISADAS

A presente Convenção se aplica às pessoas residentes de um ou de ambos os Estados Contratantes.

*Artigo 2.* IMPOSTOS VISADOS

1. Os impostos atuais aos quais se aplica a presente Convenção são:

a) no caso do Brasil:

— o imposto federal de renda, com exclusão das incidências sobre remessas excedentes e atividades de menor importância,

(doravante referido como imposto brasileiro);

b) no caso da Noruega:

(i) os impostos nacional, comunal (*fylkeskommune*) e municipal sobre a renda (incluindo o imposto sobre os rendimentos provenientes da exploração do petróleo e do transporte por oleoduto);

(ii) os impostos nacional e municipal sobre o capital;

(iii) os impostos nacionais sobre os lucros de artistas não residentes;

(iv) as contribuições nacionais para o fundo de equalização fiscal;

(v) o imposto dos marinheiros

(doravante referidos como imposto norueguês).

2. Esta Convenção também será aplicável a quaisquer impostos idênticos ou substancialmente semelhantes que forem posteriormente cobrados, seja em adição aos impostos acima mencionados, seja em sua substituição. As autoridades competentes dos Estados Contratantes notificar-se-ão mutuamente de qualquer modificação significativa que tenha ocorrido em suas respectivas legislações tributárias.

*Artigo 3.* DEFINIÇÕES GERAIS

1. Na presente Convenção, a não ser que o contexto imponha interpretação diferente:

a) O termo “Brasil” designa a República Federativa do Brasil;

b) O termo “Noruega” designa o Reino da Noruega, inclusive, quando usado num sentido geográfico, seu mar territorial, o solo e o subsolo das áreas submarinas adjacentes ao mar territorial, sobre os quais a Noruega exerce direitos soberanos, de acordo com o Direito Internacional, com a finalidade de exploração de tais áreas e de extração de seus recursos naturais, mas excluindo Svalbard, Jan Mayen e os territórios noruegueses (*biland*) fora da Europa;

c) O termo “nacionais” designa:

- (i) todas as pessoas físicas que possuam a nacionalidade de um Estado Contratante;
- (ii) todas as pessoas jurídicas, sociedades de pessoas associações constituídas de acordo com as leis em vigo num Estado Contratante;

d) As expressões “um Estado Contratante” e “o outro Estado Contratante” designam o Brasil ou a Noruega, consoante o contexto;

e) O termo “pessoa” compreende uma pessoa física, uma sociedade ou qualquer outro grupo de pessoas;

f) O termo “sociedade” designa qualquer pessoa jurídica ou qualquer entidade que, para fins tributários, seja considerada como pessoa jurídica;

g) As expressões “empresa de um Estado Contratante” e “empresa do outro Estado Contratante” designam, respectivamente, uma empresa explorada por um residente de um Estado Contratante, e uma empresa explorada por um residente do outro Estado Contratante;

h) A expressão “tráfego internacional” designa qualquer transporte efetuado por um navio ou aeronave explorado por uma empresa cuja sede de direção efetiva esteja situada em um Estado Contratante, exceto quando o navio ou a aeronave seja explorado apenas entre lugares situados no outro Estado Contratante;

i) O termo “imposto” designa o imposto brasileiro ou o imposto norueguês, consoante o contexto;

j) A expressão “autoridade competente” designa:

- (i) no Brasil: o Ministro da Fazenda, o Secretário da Receita Federal ou seus representantes autorizados;
- (ii) na Noruega: o Ministro da Fazenda e Alfândega ou seu representante autorizado.

2. Para a aplicação da presente Convenção por um Estado Contratante, qualquer expressão que não se encontre de outro modo definida, terá o significado que lhe é atribuído pela legislação desse Estado relativa aos impostos que são objeto da Convenção, a não ser que o contexto imponha interpretação diferente.

#### Artigo 4. DOMICÍLIO FISCAL

1. Para os fins da presente Convenção, a expressão “residente de um Estado Contratante” designa qualquer pessoa que, em virtude da legislação desse Estado, esteja aí sujeita a imposto em razão de seu domicílio, de sua residência, de sua sede de direção ou de qualquer outro critério de natureza análoga.

2. Quando, por força das disposições do parágrafo 1, uma pessoa física for residente de ambos os Estados Contratantes, a situação será resolvida de acordo com as seguintes regras:

- a) será considerada como residente do Estado Contratante em que disponha de uma habitação permanente. Se dispuser de uma habitação permanente em ambos os Estados Contratantes, será considerada como residente do Estado Contratante com o qual suas ligações pessoais e econômicas sejam mais estreitas (centro de interesses vitais);
- b) se o Estado Contratante em que tem o centro de seus interesses vitais não puder ser determinado, ou se não dispuser de uma habitação permanente em nenhum dos Estados Contratantes, será considerada como residente do Estado Contratante em que permanecer habitualmente;
- c) se permanecer habitualmente em ambos os Estados Contratantes ou se não permanecer habitualmente em nenhum deles, será considerada como residente do Estado Contratante de que for nacional;
- d) se for nacional de ambos os Estados Contratantes ou se não for nacional de nenhum deles, as autoridades competentes dos Estados Contratantes resolverão a questão de comum acordo.

3. Quando, em virtude das disposições do parágrafo 1, uma pessoa que não seja uma pessoa física for um residente de ambos os Estados Contratantes, será considerada como residente do Estado Contratante em que estiver situada a sua sede de direção efetiva.

#### Artigo 5. ESTABELECIMENTO PERMANENTE

1. Para os fins da presente Convenção, a expressão “estabelecimento permanente” designa uma instalação fixa de negócios em que a empresa exerça toda ou parte de sua atividade.

2. A expressão “estabelecimento permanente” abrange especialmente:

- a) uma sede de direção;
- b) uma sucursal;
- c) um escritório;
- d) uma fábrica;
- e) uma oficina;
- f) uma mina, um poço de petróleo ou de gás, uma pedreira ou qualquer outro local de extração de recursos naturais;
- g) um canteiro de construção ou de montagem, cuja duração exceda seis meses.

3. A expressão “estabelecimento permanente” não compreende:

- a) a utilização de instalações unicamente para fins de armazenagem, exposição ou entrega de bens ou de mercadorias pertencentes à empresa;
- b) a manutenção de um estoque de bens ou mercadorias pertencentes à empresa unicamente para fins de armazenagem, exposição ou entrega;
- c) a manutenção de um estoque de bens ou mercadorias pertencentes à empresa unicamente para fins de transformação por outra empresa;

- d) a manutenção de uma instalação fixa de negócios unicamente para fins de comprar bens ou mercadorias ou obter informações para a empresa;
- e) a manutenção de uma instalação fixa de negócios unicamente para fins de publicidade, fornecimento de informações, pesquisas científicas ou atividades análogas que tenham caráter preparatório ou auxiliar para a empresa.

4. Uma pessoa que atue num Estado Contratante por conta de uma empresa do outro Estado Contratante — e desde que não seja um agente que goze de um status independente, contemplado no parágrafo 5 — será considerada como “estabelecimento permanente” no primeiro Estado se tiver, e exercer habitualmente naquele Estado, autoridade para concluir contratos em nome da empresa, a não ser que suas atividades sejam limitadas à compra de bens ou mercadorias para a empresa.

5. Uma empresa de um Estado Contratante não será considerada como tendo um estabelecimento permanente no outro Estado Contratante pelo simples fato de exercer a sua atividade nesse outro Estado por intermédio de um corretor, de um comissário geral ou de qualquer outro agente que goze de um status independente, desde que essas pessoas atuem no âmbito de suas atividades normais.

6. O fato de uma sociedade residente de um Estado Contratante controlar ou ser controlada por uma sociedade residente do outro Estado Contratante ou que exerça sua atividade nesse outro Estado (quer seja através de um estabelecimento permanente, quer de outro modo) não será, por si só, bastante para fazer de qualquer dessas sociedades estabelecimento permanente da outra.

#### *Artigo 6. RENDIMENTOS DE BENS IMOBILIÁRIOS*

1. Os rendimentos de bens imobiliários, inclusive os rendimentos de explorações agrícolas ou florestais, são tributáveis no Estado Contratante em que esses bens estiverem situados.

2. a) A expressão “bens imobiliários”, com ressalva das disposições das alíneas b) e c) abaixo, é definida de acordo com a legislação do Estado Contratante em que os bens em questão estiverem situados;

b) A expressão compreende, em qualquer caso, os acessórios da propriedade imobiliária, o gado e o equipamento utilizados nas explorações agrícolas e florestais, os direitos a que se aplicam as disposições do direito privado relativas à propriedade territorial, o usufruto de bens imobiliários e os direitos aos pagamentos variáveis ou fixos pela exploração, ou concessão da exploração, de jazidas minerais, fontes e outros recursos naturais;

c) Os navios, barcos e aeronaves não são considerados bens imobiliários.

3. O disposto no parágrafo 1 aplica-se aos rendimentos derivados da exploração direta, da locação, do arrendamento ou de qualquer outra forma de exploração de bens imobiliários.

4. O disposto nos parágrafos 1 e 3 aplica-se igualmente aos rendimentos provenientes de bens imobiliários de uma empresa, assim como aos rendimentos de bens imobiliários que sirvam para o exercício de uma profissão liberal.

### Artigo 7. LUCROS DAS EMPRESAS

1. Os lucros de uma empresa de um Estado Contratante só são tributáveis nesse Estado, a não ser que a empresa exerça sua atividade no outro Estado Contratante por meio de um estabelecimento permanente aí situado. Se a empresa exercer sua atividade na forma indicada, seus lucros serão tributáveis no outro Estado, mas unicamente na medida em que forem atribuíveis a esse estabelecimento permanente.

2. Com ressalva das disposições do parágrafo 3, quando uma empresa de um Estado Contratante exercer sua atividade no outro Estado Contratante através de um estabelecimento permanente aí situado, serão atribuídos em cada Estado Contratante a esse estabelecimento permanente os lucros que obteria se constituísse uma empresa distinta e separada, exercendo atividades idênticas ou similares, em condições idênticas ou similares, e transacionando com absoluta independência com a empresa de que é um estabelecimento permanente.

3. No cálculo dos lucros de um estabelecimento permanente, é permitido deduzir as despesas que tiverem sido feitas para a consecução dos objetivos do estabelecimento permanente, incluindo as despesas de direção e os encargos gerais de administração assim realizados.

4. Nenhum lucro será atribuído a um estabelecimento permanente pelo simples fato de comprar bens ou mercadorias para a empresa.

5. Quando os lucros compreenderem elementos de rendimentos datados separadamente nos outros Artigos da presente Convenção, as disposições desses Artigos não serão afetadas pelas disposições deste Artigo.

### Artigo 8. NAVEGAÇÃO MARÍTIMA E AÉREA

1. Os lucros provenientes da exploração, no tráfego internacional, de navios ou aeronaves só são tributáveis no Estado Contratante em que estiver situada a sede da direção efetiva da empresa.

2. Se a sede da direção efetiva da empresa de navegação marítima se situar a bordo de um navio, esta sede será considerada situada no Estado Contratante em que se encontre o porto de registro desse navio, ou na ausência de porto de registro, no Estado Contratante em que resida a pessoa que explora o navio.

3. O disposto no parágrafo 1 também se aplica aos lucros provenientes da participação em um *pool*, em uma associação ou em uma agência de operação internacional.

4. Quando a empresa for explorada por um ou mais sócios pessoal e solidariamente responsáveis e residentes de um dos Estados Contratantes, e por um ou mais sócios pessoal e solidariamente responsáveis e residentes do outro Estado Contratante, e as autoridades competentes de ambos os Estados concordarem sobre a impossibilidade de determinar que a sede da direção efetiva esteja situada somente em um dos Estados, os lucros mencionados no parágrafo 1 do presente Artigo, os ganhos mencionados no parágrafo 2 do Artigo 13, e o capital mencionado no parágrafo 3 do Artigo 23 serão tributáveis, na proporção da participação de cada sócio pessoal e solidariamente responsável, somente no Estado Contratante de que esse sócio é residente.

5. O disposto no parágrafo 1 aplica-se aos lucros obtidos pelo consórcio de transporte aéreo norueguês, dinamarquês e sueco, "Scandinavian Airlines

System” (SAS), mas somente sobre os lucros obtidos pela Det Norske Luftfartsselskap A/S (DNL), a sócia norueguesa da “Scandinavian Airlines System” (SAS), correspondentes à sua participação nessa organização.

#### *Artigo 9. EMPRESAS ASSOCIADAS*

Quando:

- a) uma empresa de um Estado Contratante participar direta ou indiretamente da direção, controle ou capital de uma empresa do outro Estado Contratante, ou
- b) as mesmas pessoas participarem direta ou indiretamente da direção, controle ou capital de uma empresa de um Estado Contratante e de uma empresa do outro Estado Contratante,

e, em ambos os casos, as duas empresas estiverem ligadas, nas suas relações comerciais ou financeiras, por condições aceitas ou impostas que difiram das que seriam estabelecidas entre empresas independentes, os lucros que, sem essas condições, teriam sido obtidos por uma das empresas, mas não o foram por causa dessas condições, podem ser incluídos nos lucros dessa empresa e tributados como tal.

#### *Artigo 10. DIVIDENDOS*

1. Os dividendos pagos por uma sociedade residente de um Estado Contratante a um residente do outro Estado Contratante, são tributáveis nesse outro Estado.

2. Todavia, esses dividendos podem ser tributados no Estado Contratante onde reside a sociedade que os paga, e de acordo com a legislação desse Estado, mas se a pessoa que os receber for o beneficiário efetivo dos dividendos, o imposto assim estabelecido não poderá exceder 15% do montante bruto dos dividendos.

Este parágrafo não afetará a tributação da sociedade com referência aos lucros que deram origem aos dividendos pagos.

3. O disposto nos parágrafos 1 e 2 não se aplica se o beneficiário dos dividendos, residente de um Estado Contratante, tiver, no outro Estado Contratante de que é residente a sociedade que paga os dividendos, um estabelecimento permanente a que estiver efetivamente ligada a participação geradora dos dividendos. Neste caso, serão aplicáveis as disposições do Artigo 7.

4. O termo “dividendos”, usado no presente Artigo, designa os rendimentos provenientes de ações, ações ou direitos de fruição, ações de empresas mineradoras, partes de fundador ou outros direitos de participação em lucros, com exceção de créditos, bem como rendimentos de outras participações de capital assemelhados aos rendimentos de ações pela legislação tributária do Estado Contratante em que a sociedade que os distribuir seja residente.

5. Quando um residente de um Estado Contratante tiver um estabelecimento permanente no outro Estado Contratante, esse estabelecimento permanente poderá aí estar sujeito a um imposto retido na fonte de acordo com a legislação do outro Estado Contratante. Todavia, esse imposto não poderá exceder 15% do montante bruto dos lucros do estabelecimento permanente, determinado após o pagamento do imposto de sociedades referentes a esses lucros.

6. Quando uma sociedade for residente de um Estado Contratante, o outro Estado Contratante não poderá cobrar qualquer imposto sobre os dividendos pagos pela sociedade, exceto na medida em que esses dividendos forem pagos a um residente desse outro Estado ou na medida em que a participação geradora dos dividendos estiver efetivamente ligada a um estabelecimento permanente ou a uma instalação fixa situados nesse outro Estado, nem sujeitar os lucros não distribuídos da sociedade a qualquer imposto sobre lucros não distribuídos, mesmo se os dividendos pagos ou os lucros não distribuídos consistirem, total ou parcialmente, de lucros ou rendimentos provenientes desse outro Estado.

7. A limitação de alíquota do imposto prevista no parágrafo 2 não se aplicará aos dividendos ou lucros pagos ou remetidos antes do término do terceiro ano calendário seguinte ao ano em que a Convenção entrar em vigor.

### *Artigo 11. JUROS*

1. Os juros provenientes de um Estado Contratante e pagos a um residente do outro Estado Contratante são tributáveis nesse outro Estado.

2. Todavia, esses juros podem ser tributados no Estado Contratante de que provêm, e de acordo com a legislação desse Estado, mas se a pessoa que os receber for o beneficiário efetivo dos juros o imposto assim estabelecido não poderá exceder 15% do montante bruto dos juros.

3. Não obstante o disposto nos parágrafos 1 e 2:

a) os juros provenientes de um Estado Contratante e pagos ao Governo do outro Estado Contratante, a uma sua subdivisão política ou qualquer agência (inclusive uma instituição financeira) de propriedade exclusiva daquele Governo ou subdivisão política, são isentos de imposto no primeiro Estado Contratante;

b) os juros de títulos da dívida pública, de títulos ou debêntures emitidos pelo Governo de um Estado Contratante, uma sua subdivisão política ou qualquer agência (inclusive uma instituição financeira) de propriedade daquele Governo, só são tributáveis nesse Estado.

4. O termo “juros”, usado no presente Artigo, designa os rendimentos de títulos da Dívida Pública, de títulos ou debêntures, acompanhados ou não de garantia hipotecária ou de cláusula de participação nos lucros, e de créditos de qualquer natureza, bem como qualquer outro rendimento que, pela legislação tributária do Estado Contratante de que provêm, seja assemelhado aos rendimentos de importâncias emprestadas.

5. O disposto nos parágrafos 1, 2 e 3 não se aplica se o beneficiário dos juros, residente de um Estado Contratante, tiver, no outro Estado Contratante de que provenham os juros, um estabelecimento permanente ao qual se ligue efetivamente o crédito gerador dos juros. Nesse caso, aplicar-se-á o disposto no Artigo 7.

3. O termo “royalties”, usado neste Artigo, designa as remunerações de qualquer natureza pagas pelo uso ou pela concessão do uso de um direito de autor sobre uma obra literária, artística ou científica (inclusive os filmes cinematográficos, filmes ou fitas de gravação de programas de televisão ou radiodifusão), qualquer patente, marcas de indústria ou comércio, desenho ou modelo, plano, fórmula ou processo secretos, bem como pelo uso pela



concessão do uso de um equipamento industrial, comercial ou científico e por informações correspondentes à experiência adquirida no setor industrial, comercial ou científico.

4. Os royalties serão considerados provenientes de um Estado Contratante quando o devedor for a próprio Estado, uma sua subdivisão política, uma autoridade local ou um residente desse Estado. Todavia, quando o devedor dos royalties, seja ou não residente de um Estado Contratante, tiver num Estado Contratante um estabelecimento permanente em relação com o qual haja sido contraída a obrigação de pagar os royalties e caiba a esse estabelecimento permanente o pagamento desses royalties, serão eles considerados provenientes do Estado Contratante em que o estabelecimento permanente estiver situado.

5. As disposições dos parágrafos 1 e 2 não se aplicam quando o beneficiário dos royalties, residente de um Estado Contratante, tiver, no outro Estado Contratante de que provêm os royalties, um estabelecimento permanente ao qual estão ligados efetivamente o direito ou o bem que deu origem aos royalties. Nesse caso, aplicar-se-á o disposto no Artigo 7.

6. Se, em consequência de relações especiais existentes entre o devedor e o credor, ou entre ambos e terceiros, o montante dos royalties pagos, tendo em conta o uso, direito ou informação pelo qual é pago, exceder àquele que seria acordado entre o devedor e o credor na ausência de tais relações, as disposições deste Artigo são aplicáveis apenas a este último montante. Neste caso, a parte excedente dos pagamentos será tributável conforme a legislação de cada Estado Contratante e tendo em conta as outras disposições da presente Convenção.

#### *Artigo 13. GANHOS DE CAPITAL*

1. Os ganhos provenientes da alienação de bens imobiliários, conforme são definidos no parágrafo 2 do Artigo 6, são tributáveis no Estado Contratante em que esses bens imobiliários estiverem situados.

2. Os ganhos provenientes da alienação de bens imobiliários que façam parte do ativo de um estabelecimento permanente que uma empresa de um Estado Contratante possua no outro Estado Contratante, ou de bens mobiliários constitutivos de uma instalação fixa de que disponha um residente de um Estado Contratante no outro Estado Contratante para o exercício de uma profissão liberal, incluindo os ganhos provenientes da alienação desse estabelecimento permanente (isolado ou com o conjunto da empresa) ou dessa instalação fixa, são tributáveis no outro Estado. No entanto, os ganhos provenientes da alienação de navios ou aeronaves utilizados no tráfego internacional e de bens mobiliários pertinentes à exploração de tais navios ou aeronaves só são tributáveis no Estado Contratante em que estiver situada a sede da direção efetiva da empresa.

3. Os ganhos provenientes da alienação de quaisquer bens ou direitos diferentes dos mencionados nos parágrafos 1 e 2 são tributáveis em ambos os Estados Contratantes.

#### *Artigo 14. PROFISSÕES INDEPENDENTES*

1. Os rendimentos que um residente de um Estado Contratante obtenha pelo exercício de uma profissão liberal ou de outras atividades independentes de caráter análoga só são tributáveis nesse Estado, a não ser que o pagamento

desses serviços e atividades caiba a um estabelecimento permanente situado no outro Estado Contratante ou a uma sociedade residente nesse outro Estado. Nesse caso, esses rendimentos são tributáveis nesse outro Estado.

2. A expressão “profissão liberal” abrange, em especial, as atividades independentes de caráter científico, técnico, literário, artístico, educativo e pedagógico, bem como as atividades independentes de médicos, advogados, engenheiros, arquitetos, dentistas e contadores.

#### *Artigo 15. PROFISSÕES DEPENDENTES*

1. Com ressalva das disposições dos Artigos 16, 18, 19, 20 e 21, os salários, ordenados e outras remunerações similares que um residente de um Estado Contratante receber em razão de um emprego só são tributáveis nesse Estado, a não ser que o emprego seja exercido no outro Estado Contratante. Se o emprego for aí exercido, as remunerações correspondentes são tributáveis nesse outro Estado.

2. Não obstante as disposições do parágrafo 1, as remunerações que um residente de um Estado Contratante receber em função de um emprego exercido no outro Estado Contratante só são tributáveis no primeiro Estado se:

- a) o beneficiário permanecer no outro Estado durante um período ou períodos que não excedam, no total, 183 dias do ano fiscal considerado; e
- b) as remunerações forem pagas por um empregador ou em nome de um empregador que não é residente do outro Estado; e
- c) o encargo das remunerações não couber a um estabelecimento permanente ou a uma instalação fixa que o empregador tiver no outro Estado.

3. Não obstante as disposições precedentes deste Artigo, as remunerações relativas a um emprego exercido a bordo de um navio em tráfego internacional são tributáveis no Estado Contratante em que estiver situada a sede da direção efetiva da empresa. Quando não for possível determinar que a sede da direção efetiva se encontra somente em um dos Estados Contratantes, e quando a empresa de navegação for explorada por um ou mais sócios pessoal e solidariamente responsáveis e residentes do outro Estado Contratante, a remuneração por esses serviços será tributável no Estado Contratante em que o navio estiver registrado.

O disposto no presente parágrafo aplica-se, igualmente, à remuneração recebida por um residente de um dos Estados Contratantes em decorrência de emprego exercido a bordo de navios de pesca, de caça a focas ou de pesca de baleias, mesmo se a remuneração for paga a título de participação no produto das atividades de pesca, caça a focas ou pesca de baleias.

4. Nos casos em que o emprego é exercido, total ou principalmente, a bordo de uma aeronave brasileira ou norueguesa (inclusive aeronave pertencente a/ou fretada pela “Scandinavian Airlines System”) a remuneração a que se refere o parágrafo 1 deste Artigo é tributável somente no Estado Contratante em que o beneficiário é residente.

#### *Artigo 16. REMUNERAÇÕES DE DIREÇÃO*

As remunerações de direção e outras remunerações similares que um residente de um Estado Contratante recebe na qualidade de membro de um

conselho de administração, ou de qualquer outro conselho, de uma sociedade residente do outro Estado Contratante são tributáveis nesse outro Estado.

*Artigo 17. ARTISTAS E DESPORTISTAS*

1. Não obstante as disposições dos Artigos 14 e 15, os rendimentos obtidos pelos profissionais de espetáculo, tais como artistas de teatro, de cinema, de rádio ou de televisão e músicos, bem como os dos desportistas, pelo exercício, nessa qualidade, de suas atividades pessoais, são tributáveis no Estado Contratante em que essas atividades forem exercidas.

2. Quando os serviços mencionados no parágrafo 1 deste Artigo forem fornecidos num Estado Contratante por uma empresa do outro Estado Contratante, os rendimentos recebidos pela empresa pelo fornecimento desses serviços, podem ser tributados no primeiro Estado Contratante, não obstante as outras disposições da presente Convenção.

*Artigo 18. PAGAMENTOS PROVENIENTES DE FUNDOS DA PREVIDÊNCIA SOCIAL, PENSÕES, PENSÕES ALIMENTÍCIAS E ANUIDADES*

1. Com ressalva das disposições do Artigo 19, os pagamentos provenientes de fundos da Previdência Social, as pensões e outras remunerações similares, as pensões alimentícias e as anuidades pagas a um residente de um Estado Contratante podem ser tributados no Estado de que provêm.

2. No presente Artigo:

a) A expressão “pensões e outras remunerações similares” designa pagamentos periódicos efetuados depois da aposentadoria, em consequência de emprego anterior, ou a título de compensação por danos sofridos em consequência de emprego anterior;

b) O termo “anuidade” designa uma quantia determinada, paga periodicamente em prazos determinados durante a vida ou durante um período de tempo determinado ou determinável, em decorrência de um compromisso de efetuar os pagamentos como retribuição de um pleno e adequado contravalor em dinheiro ou avaliável em dinheiro (que não seja por serviços prestados).

*Artigo 19. PAGAMENTOS GOVERNAMENTAIS*

1. As remunerações, excluindo as pensões, pagas por um Estado Contratante, uma sua subdivisão política ou autoridade local a uma pessoa física em consequência de serviços prestados a esse Estado, subdivisão política ou autoridade local só são tributáveis nesse Estado.

Todavia, tais remunerações só são tributáveis no Estado Contratante em que o beneficiário é residente se os serviços forem prestados nesse Estado e se o beneficiário for um residente desse Estado, que

a) seja um nacional desse Estado, ou

b) não tenha se tornado um residente desse Estado unicamente com a finalidade de prestar os serviços.

2. As pensões pagas por um Estado Contratante, uma sua subdivisão política ou autoridade local, quer diretamente, quer através de fundos por eles constituídos a uma pessoa física em consequência de serviços prestados a esse Estado, subdivisão política ou autoridade local, são tributáveis nesse Estado.

3. O disposto nos Artigos 15, 16 e 18 aplica-se às remunerações e pensões pagas em consequência de serviços prestados no âmbito de uma atividade comercial ou industrial exercida por um Estado Contratante, uma sua subdivisão política ou autoridade local.

#### *Artigo 20. PROFESSORES E PESQUISADORES*

Uma pessoa física que é, ou foi em período imediatamente anterior á sua visita a um Estado Contratante, um residente do outro Estado Contratante e que, a convite do primeiro Estado Contratante, ou de uma universidade, estabelecimento de ensino superior, escola, museu ou outra instituição cultural do primeiro Estado Contratante, ou que, cumprindo um programa oficial de intercâmbio cultural, permanecer nesse Estado, por um período não superior a dois anos com o único fim de lecionar, proferir conferências ou realizar pesquisas em tais instituições, será isenta de imposto nesse Estado no que concerne à remuneração que receber em consequência dessa atividade, desde que essa pessoa esteja sujeita a imposto no outro Estado Contratante.

#### *Artigo 21. ESTUDANTES*

1. Uma pessoa física que é, ou foi em período imediatamente anterior à sua visita a um Estado Contratante, um residente de outro Estado Contratante, e que permanecer temporariamente no primeiro Estado Contratante exclusivamente:

- a) como estagiário, ou estudante de uma universidade, estabelecimento de ensino superior ou escola desse primeiro Estado Contratante,
- b) como beneficiário de uma doação, subvenção ou prêmio concedidos por uma organização religiosa, de caridade, científica ou educacional, com o fim primordial de estudar ou pesquisar,

será isenta de imposto no primeiro Estado Contratante no que concerne às quantias que receber do exterior para fazer face à sua manutenção, educação ou treinamento.

2. Uma pessoa física que é, ou foi em período imediatamente anterior à sua visita a um Estado Contratante, um residente do outro Estado Contratante, e que permanecer no primeiro Estado Contratante com o único fim de estudar ou realizar treinamento, será isenta de imposto no primeiro Estado Contratante, por um período não superior a cinco anos fiscais consecutivos, no que concerne à remuneração que receber pelo emprego exercido nesse Estado, em montante que não exceda, no ano calendário, o equivalente a US\$ 3 000.

#### *Artigo 22. OUTRO RENDIMENTOS*

Os rendimentos de um residente de um Estado Contratante não tratados nos Artigos precedentes e provenientes do outro Estado Contratante são tributáveis nesse outro Estado.

#### *Artigo 23. CAPITAL*

1. O capital constituído por bens imobiliários, como definido no parágrafo 2 do Artigo 6, é tributável no Estado Contratante onde esses bens estiverem situados.

2. O capital constituído por bens mobiliários que façam parte do ativo de um estabelecimento permanente de uma empresa, ou por bens mobiliários constitutivos de uma instalação fixa, utilizada para o exercício de uma profissão liberal, é tributável no Estado Contratante onde estiver situado esse estabelecimento permanente ou essa instalação fixa.

3. Os navios e aeronaves utilizados no tráfego internacional e os bens mobiliários pertinentes à exploração de tais navios e aeronaves só são tributáveis no Estado Contratante onde estiver situada a sede de direção efetiva da empresa.

4. Todos os outros elementos do capital de um residente de um Estado Contratante só são tributáveis nesse Estado.

#### *Artigo 24. MÉTODOS PARA ELIMINAR A DUPLA TRIBUTAÇÃO*

1. Quando um residente do Brasil receber rendimentos que, de acordo com as disposições da presente Convenção, sejam tributáveis na Noruega, o Brasil permitirá que seja deduzido do imposto que cobrar sobre os rendimentos dessa pessoa um montante igual ao imposto sobre a renda pago na Noruega.

Todavia, o montante deduzido não poderá exceder a fração do imposto sobre a renda calculado antes da dedução, correspondente aos rendimentos tributáveis na Noruega.

2. Quando um residente da Noruega receber rendimentos não mencionados no parágrafo 3 que, de acordo com as disposições da presente Convenção, sejam tributáveis no Brasil, o primeiro Estado isentará de imposto tais rendimentos, mas poderá, ao calcular o imposto sobre a parte remanescente dos rendimentos ou do capital dessa pessoa, aplicar a alíquota de imposto que teria sido aplicada se esses rendimentos ou capital não tivessem sido isentos.

3. Quando um residente da Noruega receber rendimentos que, de acordo com as disposições do parágrafo 2 do Artigo 10, do Artigo 11, do Artigo 12, do parágrafo 3 do Artigo 13, do Artigo 14, do Artigo 22 e dos itens 5 e 11 do Protocolo, sejam tributáveis no Brasil, a Noruega permitirá que seja deduzido do imposto que cobrar sobre os rendimentos dessa pessoa um montante igual ao imposto sobre a renda pago no Brasil.

Todavia, o montante deduzido não poderá exceder a fração do imposto sobre a renda, calculado antes da dedução, correspondente aos rendimentos provenientes do Brasil.

4. Para a dedução indicada no parágrafo 3, o imposto brasileiro sobre os dividendos, juros e royalties será sempre considerado como tendo sido pago à alíquota de 25 por cento.

5. Os lucros não distribuídos de uma sociedade de um Estado Contratante, cujo capital pertencer ou for controlado, total ou parcialmente, direta ou indiretamente, por um ou mais residentes do outro Estado Contratante, não serão tributáveis neste último Estado.

6. O valor das ações emitidas por uma sociedade anônima de um Estado Contratante cujo capital pertencer ou for controlado, total ou parcialmente, direta ou indiretamente, por um ou mais residentes do outro Estado Contratante, não será tributável neste último Estado.

7. O disposto nos parágrafos 1 e 3 aplica-se na determinação dos lucros de um estabelecimento permanente de um residente de um Estado Contratante situado no outro Estado.

#### *Artigo 25. NÃO DISCRIMINAÇÃO*

1. Os nacionais de um Estado Contratante não ficarão sujeitos no outro Estado Contratante a nenhuma tributação ou obrigação correspondente, diferente ou mais onerosa do que aquelas a que estiverem ou puderem estar sujeitos os nacionais desse outro Estado que se encontrem na mesma situação.

2. A tributação de um estabelecimento permanente que uma empresa de um Estado Contratante possuir no outro Estado Contratante não será menos favorável nesse outro Estado do que a das empresas desse outro Estado Contratante que exerçam a mesma atividade.

Esta disposição não poderá ser interpretada no sentido de obrigar um Estado Contratante a conceder às pessoas residentes do outro Estado Contratante as deduções pessoais, os abatimentos e reduções de impostos em função do estado civil ou encargos familiares concedidos aos seus próprios residentes.

As disposições deste parágrafo não poderão ser interpretadas no sentido de impedir um Estado Contratante de tributar os lucros obtidos por um estabelecimento permanente de uma sociedade residente do outro Estado Contratante, com a alíquota à qual são tributáveis os lucros não distribuídos da sociedade residente desse Estado.

3. As empresas de um Estado Contratante cujo capital pertencer ou for controlado, total ou parcialmente, direta ou indiretamente, por um ou mais residentes do outro Estado Contratante, não ficarão sujeitas, no primeiro Estado, a nenhuma tributação ou obrigação correspondente diversa ou mais onerosa do que aquela a que estiverem ou puderem estar sujeitas as outras empresas de mesma natureza desse primeiro Estado, cujo capital pertencer ou for controlado, total ou parcialmente, direta ou indiretamente, por um ou mais residentes de um terceiro Estado.

4. No presente Artigo, o termo “tributação” designa os impostos que são objeto da presente Convenção.

5. As disposições deste Artigo não poderão ser interpretadas no sentido de obrigar a Noruega a conceder aos nacionais do Brasil as deduções excepcionais de impostos que sejam concedidas aos noruegueses e às pessoas nascidas de pais de nacionalidade norueguesa, em consonância com a Seção 22 da Lei Tributária Norueguesa.

#### *Artigo 26. PROCEDIMENTO AMIGÁVEL*

1. Quando um residente de um Estado Contratante considerar que as medidas tomadas por um ou ambos os Estados Contratantes conduzem ou poderão conduzir, em relação a si, a uma tributação em desacordo com a presente Convenção, poderá, independentemente dos recursos previstos pelas legislações nacionais desses Estados, submeter o seu caso à apreciação da autoridade competente do Estado Contratante de que é residente.

2. Essa autoridade competente, se a reclamação se lhe afigurar justificada e não estiver em condições de lhe dar uma solução satisfatória, esforçar-se-á por resolver a questão através de acordo amigável com a autoridade competente

do outro Estado Contratante, a fim de evitar uma tributação em desacordo com a presente Convenção.

3. As autoridades competentes dos Estados Contratantes esforçar-se-ão por resolver, através de acordo amigável, as dificuldades ou as dúvidas que surgirem da interpretação ou da aplicação da presente Convenção.

4. As autoridades competentes dos Estados Contratantes poderão comunicar-se diretamente a fim de chegarem a acordo nos termos indicados nos parágrafos anteriores.

#### *Artigo 27. TROCA DE INFORMAÇÕES*

1. As autoridades competentes dos Estados Contratantes trocarão entre si as informações necessárias para aplicar a presente Convenção. Todas as informações assim trocadas serão consideradas secretas e só poderão ser comunicadas às pessoas ou autoridades encarregadas do lançamento ou da cobrança dos impostos que são objeto da presente Convenção ou da determinação de recursos ou de processos de transgressões.

2. O disposto no parágrafo 1 não poderá, em caso algum, ser interpretado no sentido de impor a um dos Estados Contratantes a obrigação:

- a) de tomar medidas administrativas contrárias à sua legislação ou à sua prática administrativa, ou às do outro Estado Contratante;
- b) de fornecer informações que não poderiam ser obtidas com base na sua legislação ou no âmbito de sua prática administrativa normal ou das do outro Estado Contratante;
- c) de fornecer informações reveladoras de segredos comerciais, industriais, profissionais ou de processos comerciais ou industriais, ou informações, cuja comunicação seja contrária à ordem pública.

#### *Artigo 28. FUNCIONÁRIOS DIPLOMÁTICOS E CONSULARES*

Nada na presente Convenção prejudicará os privilégios fiscais de que se beneficiem os funcionários diplomáticos ou consulares em virtude de regras gerais do Direito Internacional ou de disposições de acordos especiais.

#### *Artigo 29. EXTENSÃO TERRITORIAL*

1. Esta Convenção poderá ser estendida, integralmente ou com modificações, a qualquer território por cujas relações internacionais cada Estado Contratante seja responsável e no qual os impostos sejam estabelecidos de forma substancialmente semelhante em natureza àqueles aos quais a presente Convenção se aplica. Essa extensão entrará em vigor a partir de então e ficará sujeita a modificações e condições, inclusive relativas à denúncia, que venham a ser especificadas e acordadas entre os Estados Contratantes em notas a serem trocadas através de canais diplomáticos.

2. A não ser que ambos os Estados Contratantes acordem diversamente, a denúncia da presente Convenção denunciará também a aplicação da Convenção a qualquer território a que tenha sido estendida de acordo com o presente Artigo.

#### *Artigo 30. ENTRADA EM VIGOR*

1. A presente Convenção será ratificada e os instrumentos de ratificação serão trocados em Oslo.

2. A presente Convenção entrará em vigor na data da troca dos instrumentos de ratificação e suas disposições serão aplicadas pela primeira vez:

O caso do Brasil:

- (i) no que concerne aos impostos retidos na fonte, às importâncias pagas ou remetidas no ou depois do primeiro dia de janeiro do ano calendário imediatamente seguinte àquele em que a Convenção entrar em vigor;
- (ii) no que concerne aos outros impostos de que trata a presente Convenção, ao período-base que comece no ou depois do primeiro dia de janeiro do ano calendário imediatamente seguinte àquele em que a Convenção entrar em vigor.

No caso da Noruega:

- (i) no que concerne aos impostos sobre a renda, aos rendimentos auferidos no ou depois do primeiro dia de janeiro do ano calendário seguinte àquele em que a Convenção entrar em vigor;
- (ii) no que concerne aos impostos sobre o capital, ao capital existente no fim do ano calendário seguinte àquele em que a Convenção entrar em vigor.

3. A Convenção entre a Noruega e o Brasil destinada a evitar a dupla tributação em matéria de impostos sobre a renda e o capital, assinada no Rio de Janeiro em 20 de outubro de 1967, deixará de aplicar-se, no que concerne aos impostos sobre a renda e o capital, a partir da data em que a presente Convenção for aplicável de acordo com o disposto no parágrafo 2 do presente Artigo.

### *Artigo 31. DENÚNCIA*

Qualquer dos Estados Contratantes pode denunciar a presente Convenção depois de decorrido um período de três anos a contar da data de sua entrada em vigor, mediante um aviso escrito de denúncia entregue ao outro Estado Contratante através dos canais diplomáticos, desde que tal aviso seja dado no ou antes do dia 30 de junho de qualquer ano calendário.

Neste caso, a presente Convenção será aplicada pela última vez:

No caso do Brasil:

- (i) no que concerne aos impostos retidos na fonte, às importâncias pagas ou remetidas antes da expiração do ano calendário em que o aviso de denúncia tenha sido dado;
- (ii) no que concerne aos outros impostos de que trata a presente Convenção, às importâncias recebidas durante o período-base que comece no ano calendário em que o aviso de denúncia tenha sido dado.

No caso da Noruega:

- (i) no que concerne aos impostos sobre a renda, aos rendimentos do período-base ou período contábil que comece no ano calendário em que o aviso de denúncia tenha sido dado;
- (ii) no que concerne aos impostos sobre o capital, ao imposto cujo pagamento seja exigido no ano calendário em que o aviso de denúncia tenha sido dado.



EM TESTEMUNHO DO QUE os Plenipotenciários dos Estados firmaram a presente Convenção e nela apuseram os seus selos.

FEITA na cidade de Brasília, no dia 21 de agosto de 1980, em duplicata, nas línguas portuguesa, norueguesa e inglesa, sendo os três textos igualmente autênticos, Em caso de qualquer divergência de interpretação, prevalecerá a texto em inglês.

Pelo Governo  
da República Federativa do Brasil:  
[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Pelo Governo  
do Reino da Noruega:  
[Signed — Signé]<sup>2</sup>

### PROTOCOLO

No momento da assinatura da Convenção para evitar a dupla tributação e prevenir a evasão fiscal em matéria de impostos sobre a renda e o capital entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo do Reino da Noruega, os abaixo assinados, para isso devidamente autorizados por seus respectivos Governos, convieram nas seguintes disposições que constituem parte integrante da presente Convenção.

1. Com referência ao Artigo 7, parágrafo 3:

Fica entendido que as disposições do parágrafo 3 do Artigo 7 aplicar-se-ão somente se as despesas puderem ser atribuídas ao estabelecimento permanente, de acordo com as disposições da legislação tributária do Estado Contratante em que o estabelecimento permanente estiver situado.

2. Com referência ao Artigo 10, parágrafo 4:

Fica entendido que o termo “dividendos”, definido no parágrafo 4 do Artigo 10, também inclui qualquer outro item de rendimento que, em conformidade com a legislação do Estado Contratante de que é residente a sociedade pagadora dos dividendos, seja considerado como dividendo ou distribuição de uma pessoa.

3. Com referência ao Artigo 10, parágrafos 2 e 5, Artigo 11, parágrafos 2 e 3, Artigo 12, parágrafo 2b e Artigo 24, parágrafo 4:

Fica entendido que:

- a) as disposições do parágrafo 4 do Artigo 24 aplicam-se somente durante os dez primeiros anos durante os quais a Convenção for aplicável;
- b) a limitação da alíquota do imposto prevista nos parágrafos 2 e 5 do Artigo 10, nos parágrafos 2 e 3 do Artigo 11, e no parágrafo 2b do Artigo 12, aplicar-se-á somente durante os dez primeiros anos durante os quais a Convenção for aplicável;
- c) um ano antes da expiração do período de dez anos mencionado nas alíneas a) e b) acima, as autoridades competentes poderão consultar-se mutuamente, a fim de determinar se esse período será prorrogado.

<sup>1</sup> Signed by Ramiro Saraiva Guerreiro — Signé par Ramiro Saraiva Guerreiro.

<sup>2</sup> Signed by Per Martin Olberg — Signé par Per Martin Olberg.

4. Com referência ao Artigo 10, parágrafo 5, e Artigo 25, parágrafo 2:

Fica entendido que as disposições do parágrafo 5 do Artigo 10 não são conflitantes com as disposições do parágrafo 2 do Artigo 25.

5. Com referência ao Artigo 11 e Artigo 24, parágrafo 3:

Fica entendido que as comissões pagas por um residente do Brasil a um banco ou a uma instituição financeira em conexão com serviços prestados por esse banco ou instituição financeira são consideradas como juros e sujeitas às disposições do Artigo 11 e do parágrafo 3 do Artigo 24.

6. Com referência ao Artigo 12, parágrafo 3:

Fica entendido que a expressão “por informações correspondentes à experiência adquirida no setor industrial, comercial ou científico”, mencionada no parágrafo 3 do Artigo 12, inclui os rendimentos provenientes da prestação de assistência técnica e serviços técnicos.

7. Com referência ao Artigo 14:

a) Não obstante as disposições do Artigo 14, os rendimentos provenientes do Brasil e pagos a um residente da Noruega em virtude de contratos assinados no ou antes do dia 22 de agosto de 1979 só são tributáveis na Noruega.

b) Fica entendido que as disposições do Artigo 14 aplicam-se mesmo se as atividades forem exercidas por uma sociedade de pessoas ou uma sociedade civil.

8. Com referência ao Artigo 23:

A qualquer momento em que o Brasil estabelecer um imposto sobre o capital, ambos os Estados contratantes renegociarão todas as disposições relativas à tributação do capital.

9. Com referência ao Artigo 25, parágrafo 3:

Fica entendido que:

a) as disposições da legislação brasileira que não permitem que os royalties, como definidos no parágrafo 3 do Artigo 12, pagos por uma sociedade residente do Brasil a um residente da Noruega que possua no mínimo 50 por cento do capital com direito a voto dessa sociedade, sejam dedutíveis no momento de se determinar o rendimento tributável da sociedade residente do Brasil, não são conflitantes com as disposições de parágrafo 3 do Artigo 25 da presente Convenção;

b) na eventualidade de o Brasil, após a assinatura da presente Convenção, que por disposições de lei interna, quer por uma Convenção tributária, permitir que os royalties pagos por uma empresa residente do Brasil a uma empresa residente de um terceiro Estado, não localizado na América Latina, e que possua no mínimo 50 por cento do capital da empresa residente do Brasil, sejam dedutíveis no momento da determinação dos lucros tributáveis dessa empresa, uma dedução igual será automaticamente aplicável, em condições similares, a uma empresa residente do Brasil que pague royalties a uma empresa da Noruega.

10. Fica entendido que para a determinação do imposto de renda a ser pago por um residente de um Estado Contratante em relação aos rendimentos recebidos do outro Estado Contratante, o primeiro Estado, ressalvadas as disposições do Artigo 9, não considerará, em hipótese alguma, esse ren-

dimento superior ao montante bruto do rendimento pago no outro Estado Contratante.

11. Os rendimentos provenientes de um Estado Contratante e pagos a um residente do outro Estado Contratante pelo uso de qualquer estrutura flutuante utilizada na exploração de recursos naturais na plataforma continental, ou nos serviços de reparação e manutenção dessas estruturas exploratórias ou plataformas de produção, tais como plataformas de construção e alojamento e qualquer espécie de barcos, com exceção de barcos de suprimento, são tributáveis no primeiro Estado se forem utilizados nesse Estado por um período superior a seis meses.

12. O parágrafo 3 do Artigo 24 abrange os ganhos de capital provenientes da alienação dos itens mencionados no número 11 acima e recebidos por um residente da Noruega. A Noruega pode cobrar um imposto sobre capital com relação a tais itens.

FEITO na cidade de Brasília, no dia 21 de agosto de 1980, em duplicata, nas línguas portuguesa, norueguesa e inglesa, sendo os três textos igualmente autênticos. Em caso de qualquer divergência de interpretação, prevalecerá o texto em inglês.

Pelo Governo  
da República Federativa do Brasil:

[Signed — Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Pelo Governo  
do Reino da Noruega:

[Signed — Signé]

PER MARTIN OLBERG

## [NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

## OVERENSKOMST MELLOM DEN FØDERALE REPUBLIKK BRASILS REGJERING OG KONGERIKET NORGES REGJERING TIL UNNGÅELSE AV DOBBELTBESKATNING OG FOREBYGGELSE AV SKATTEUNNDRAGELSE MED HENSYN TIL SKATTER AV INNTEKT OG FORMUE

Den Føderale Republikk Brasils Regjering og Kongeriket Norges Regjering som ønsker å inngå en overenskomst til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebygging av skatteunndragelse med hensyn til skatter av inntekt og formue, er blitt enige om følgende:

*Artikkel 1. DE PERSONER SOM OVERENSKOMSTEN GJELDER*

Denne overenskomst får anvendelse på personer som er bosatt i en av eller i begge de kontraherende stater.

*Artikkel 2. DE SKATTER SOM OVERENSKOMSTEN GJELDER*

1. De gjeldende skatter som overenskomsten skal omfatte er:

a) for så vidt angår Brasil:

— den føderale inntektsskatt, unntatt de skatter som gjelder ekstraordinære overføringer og virksomheter av mindre viktighet;

(i det følgende kalt “brasiliansk skatt”);

b) for så vidt angår Norge:

(i) skatter av inntekt til staten, fylkeskommuner og kommuner (herunder særskatt til staten av inntekt av petroleumsutvinning og rørlednings-transport),

(ii) skatter av formue til staten og kommuner,

(iii) avgifter til staten på honorarer til utenlandske kunstnere m.v.,

(iv) fellesskatt til Skattefordelingsfondet,

(v) sjømannsskatt

(i det følgende kalt “norsk skatt”).

2. Denne overenskomst skal også omfatte alle skatter av samme eller vesentlig lignende art, som senere blir utskrevet i tillegg til eller i stedet for de ovennevnte skatter. De kompetente myndigheter i de kontraherende stater skal underrette hverandre om alle vesentlige endringer som er blitt foretatt i deres respektive skattelover.

*Artikkel 3. ALMINNELIGE DEFINISJONER*

1. Hvis ikke en annen forståelse fremgår av sammenhengen, har følgende uttrykk i overenskomsten denne betydning:

a) “Brasil” betyr Den Føderale Republikk Brasil;

b) “Norge” betyr Kongeriket Norge. Anvendt i geografisk forstand omfatter uttrykket Norges sjøterritorium, og havbunnen og undergrunnen i de tilstøtende

undersjøiske områder, hvor Norge overensstemmende med folkeretten utøver sine suverene rettigheter med hensyn til utforskning og utnyttelse av deres naturforekomster, Uttrykket omfatter ikke Svalbard, Jan Mayen og de norske biland utenfor Europa;

c) "Statsborgere" betyr:

- (i) alle fysiske personer som er borgere av en kontraherende stat;
- (ii) alle juridiske personer, interessentskaper og sammenslutninger som erverver sin status som sådanne i henhold til gjeldende lov i en kontraherende stat;

d) "En kontraherende stat" og "den annen kontraherende stat" betyr Norge eller Brasil, slik det fremgår av sammenhengen;

e) "Person" omfatter en fysisk person, et selskap og enhver annen sammenslutning;

f) "Selskap" betyr enhver juridisk person eller enhver enhet som i skattemessig henseende behandles som en juridisk person;

g) "Foretagende i en kontraherende stat" og "foretagende i den annen kontraherende stat" betyr henholdsvis et foretagende som drives av en person bosatt i en kontraherende stat og et foretagende som drives av en person bosatt i den annen kontraherende stat;

h) "Internasjonal fart" betyr enhver transport med skip eller luftfartøy drevet av et foretagende hvis virkelige ledelse har sitt sete i en kontraherende stat, unntatt når skipet eller luftfartøyet går i fart bare mellom havner i den annen kontraherende stat;

i) "Skatt" betyr brasiliansk skatt eller norsk skatt, slik det fremgår av sammenhengen;

j) "Kompetent myndighet" betyr:

- (i) for så vidt angår Brasil: finansministeren, sekretæren for Den Føderale Skatteforvaltning (Receita Federal) eller den som har fullmakt fra disse;
- (ii) for så vidt angår Norge: finans- og tollministeren eller den som har fullmakt fra ham.

2. Ved en kontraherende stats anvendelse av denne overenskomst skal ethvert uttrykk som ikke er definert på annen måte i overenskomsten, når ikke annet fremgår av sammenhengen, ha den betydning som følger av lovgivningen i vedkommende stat med hensyn til de skatter som går inn under overenskomsten.

#### Artikkel 4. SKATTEMESSIG BOPEL

1. I denne overenskomst forstås med uttrykket "person bosatt i en kontraherende stat" enhver person som i henhold til lovgivningen i denne stat er skattepliktig der på grunnlag av domisil, bopel, sete for styre, eller ethvert annet lignende kriterium.

2. Når en fysisk person ifølge bestemmelsen i punkt 1, er bosatt i begge kontraherende stater, skal hans status avgjøres som følger:

- a) han skal anses for bosatt i den kontraherende stat hvor han disponerer fast bolig. Hvis han disponerer fast bolig i begge kontraherende stater, skal han anses for bosatt i den kontraherende stat hvor han har de sterkeste personlige og økonomiske forbindelser (sentrum for livsinteressene);

- b) hvis det ikke kan bringes på det rene i hvilken kontraherende stat han har sentrum for livsinteressene, eller hvis han ikke har en fast bolig i noen av dem, skal han anses for bosatt i den kontraherende stat hvor han har vanlig opphold;
- c) hvis han har vanlig opphold i begge kontraherende stater eller ikke i noen av dem, skal han anses for bosatt i den kontraherende stat hvorav han er statsborger;
- d) hvis han er statsborger av begge kontraherende stater eller ikke av noen av dem, skal de kompetente myndigheter i de to kontraherende stater avgjøre spørsmålet ved gjensidig avtale.

3. Når en annen person enn en fysisk person ifølge bestemmelsen i punkt 1, anses for bosatt (hjemmehørende) i begge kontraherende stater, skal den regnes for bosatt (hjemmehørende) i den kontraherende stat hvor setet for den virkelige ledelse befinner seg.

#### *Artikkel 5. FAST DRIFTSSTED*

1. Uttrykket "fast driftssted" betyr i denne overenskomst en fast forretningsinnretning gjennom hvilken et foretagendes virksomhet helt eller delvis blir utøvet.

2. Uttrykket "fast driftssted" omfatter særlig:

- a) et sted hvor foretagendet har sin ledelse;
- b) en filial;
- c) et kontor;
- d) en fabrikk;
- e) et verksted; og
- f) et bergverk, en olje- eller gasskilde, et stenbrudd eller ethvert annet sted hvor naturforekomster utnyttes;
- g) stedet for et bygnings- eller monteringsarbeid hvis varighet overstiger seks måneder.

3. "Fast driftssted" foreligger ikke når:

- a) det gjøres bruk av innretninger utelukkende til lagring, utstilling eller utlevering av varer eller ting som tilhører foretagendet;
- b) varer eller ting som tilhører foretagendet holdes i opplag utelukkende for lagring, utstilling eller utlevering;
- c) varer eller ting som tilhører foretagendet holdes i opplag utelukkende for bearbeidelse ved et annet foretagende;
- d) en fast forretningsinnretning blir brukt utelukkende ved innkjøp av varer eller ting eller til innsamling av opplysninger for foretagendet;
- e) en fast forretningsinnretning blir brukt utelukkende for reklame, meddelelse av opplysninger, vitenskapelig forskning eller lignende virksomhet som i forhold til foretagendet er av forberedende art eller utgjør en hjelpevirksomhet.

4. Når en person, med unntagelse av en uavhengig representant som omhandlet i punkt 5, opptrer i en kontraherende stat på vegne av et foretagende i den annen kontraherende stat og har og vanligvis utøver fullmakt til å avslutte kontrakter på vegne av foretagendet, anses foretagendet for å ha et fast driftssted i

den førstnevnte stat. Dette gjelder dog ikke hvis virksomheten er begrenset til innkjøp av varer eller ting for foretagedet.

5. Et foretagende skal ikke anses for å ha fast driftssted i en kontraherende stat bare av den grunn at det avslutter forretninger i denne stat gjennom en megler, kommisjonær eller annen uavhengig mellommann, såfremt disse personer opptrer innenfor rammen av sin ordinære forretningsvirksomhet.

6. Den omstendighet at et selskap hjemmehørende i en kontraherende stat kontrollerer, eller blir kontrollert av, et selskap som er hjemmehørende i den annen kontraherende stat eller som utøver virksomhet i denne stat (enten gjennom et fast driftssted eller på annen måte), medfører ikke i seg selv at et av disse selskaper skal anses å utgjøre et fast driftssted for det annet.

#### Artikkel 6. INNTEKT AV FAST EIENDOM

1. Inntekt av fast eiendom herunder jordbruk eller skogbruk, kan skattlegges i den stat hvor eiendommen ligger.

2. a) Med forbehold av bestemmelsene i underpunktene b) og c), skal uttrykket "fast eiendom" defineres i overensstemmelse med lovgivningen i den kontraherende stat hvor vedkommende eiendom ligger;

b) Uttrykket omfatter under enhver omstendighet tilbehør til fast eiendom, besetning og redskaper som anvendes i jordbruk og skogbruk, rettigheter som er undergitt privatrettens regler om fast eiendom, bruksrett til fast eiendom og rett til varierende eller faste ytelser som vederlag for utnyttelse av eller retten til å utnytte mineralforekomster, kilder og andre naturforekomster;

c) Skip, båter og luftfartøyer anses ikke som fast eiendom.

3. Bestemmelsen i punkt 1 får anvendelse på inntekt ved direkte bruk, utleie eller ved enhver annen form for utnyttelse av fast eiendom.

4. Bestemmelsene i punktene 1 og 3 får også anvendelse på inntekt av fast eiendom tilhørende et foretagende, og på inntekt av fast eiendom benyttet ved utøvelse av fritt yrke.

#### Artikkel 7. FORTJENESTE VED FORRETNINGSVIRKSOMHET

1. Fortjenesten som oppebæres av et foretagende i en kontraherende stat skal bare kunne skattlegges i denne stat, med mindre foretagedet utøver forretningsvirksomhet i den annen kontraherende stat gjennom et fast driftssted der. Hvis foretagedet utøver slik forretningsvirksomhet, kan dets fortjeneste skattlegges i den annen stat, men bare så meget av den som kan tilskrives det faste driftssted.

2. Når et foretagende i en kontraherende stat utøver forretningsvirksomhet i den annen kontraherende stat gjennom et fast driftssted der, skal det, med forbehold av bestemmelsen i punkt 3, i hver av statene tilskrives vedkommende faste driftssted den fortjeneste som det ventelig ville ha ervervet, hvis det hadde vært et særskilt og selvstendig foretagende som utøvet samme eller lignende virksomhet under samme eller lignende vilkår og som opptrådte helt uavhengig i forhold til det foretagende hvis faste driftssted det er.

3. Ved beregningen av et fast driftssteds fortjeneste skal det innrømmes fradrag for utgifter som påløpt i forbindelse med det faste driftssted, herunder direksjons- og alminnelige administrasjonsutgifter.

4. Ingen fortjeneste skal henføres til et fast driftssted utelukkende i anledning av dettes innkjøp av varer eller ting for foretagedet.

5. Hvor fortjenesten omfatter inntekter som er særskilt omhandlet i andre artikler i denne overenskomst, skal bestemmelsene i disse artikler ikke berøres av reglene i nærværende artikkel.

#### Artikkel 8. SKIPSFART OG LUFTFART

1. Fortjeneste ved driften av skip eller luftfartøyer i internasjonal fart skal bare kunne skattlegges i den kontraherende stat hvor den virkelige ledelse for foretagedet har sitt sete.

2. Hvis stedet for den virkelige ledelse av et skipsfartsforetagende er ombord i et skip, skal foretagedet anses for å ha sitt sete i den kontraherende stat hvor skipet har sitt hjemsted, eller hvis slikt hjemsted ikke finnes, i den kontraherende stat hvor den som driver skipet er bosatt.

3. Bestemmelsen i punkt 1 får også anvendelse på fortjeneste oppebåret ved deltagelse i en *pool*, et felles forretningsforetagende eller i et internasjonalt driftskontor.

4. Når virksomheten er drevet av en eller flere solidarisk ansvarlige deltagere bosatt i en av de kontraherende stater, og en eller flere solidarisk ansvarlige deltagere bosatt i den annen kontraherende stat, og de kompetente myndigheter i de to stater er enige om at det ikke er mulig å fastslå at stedet for den virkelige ledelse er bare i den ene stat, da skal det skje en fordeling av beskatningsretten mellom de to stater. Av fortjeneste som er nevnt i denne artikkels punkt 1, gevinst som nevnt i artikkel 13 punkt 2, og av formue som nevnt i artikkel 23 punkt 3, skal hver av statene bare kunne skattlegge den forholdsmessige del som faller på deltagere bosatt i vedkommende stat.

5. Bestemmelsen i punkt 1 får anvendelse på fortjeneste oppebåret av det felles norske, danske og svenske luftfartskonsortium, Scandinavian Airlines System (SAS), men bare i den utstrekning slik fortjeneste som tilfaller Det Norske Luftfartsselskap A/S (DNL), den norske deltager i Scandinavian Airlines System (SAS), står i forhold til dets andel i den nevnte organisasjon.

#### Artikkel 9. FORETAGENDER MED FAST TILKNYTNING TIL HVERANDRE

I tilfelle hvor

- a) et foretagende i en kontraherende stat deltar direkte eller indirekte i ledelsen, kontrollen eller kapitalen i et foretagende i den annen kontraherende stat, eller
- b) samme personer deltar direkte eller indirekte i ledelsen, kontrollen eller kapitalen i et foretagende i en kontraherende stat og et foretagende i den annen kontraherende stat

skal følgende gjelde: Dersom det i slike tilfelle mellom de to foretagender blir avtalt eller pålagt vilkår i deres innbyrdes kommersielle eller finansielle samkven som avviker fra dem som ville ha vært avtalt mellom uavhengige foretagender, skal enhver fortjeneste som, uten disse vilkår, ville ha tilfalt et av de to foretagender, men i kraft av disse vilkår ikke har tilfalt dette, kunne medregnes i og skattlegges sammen med dette foretagedets fortjeneste.



### Artikkel 10. DIVIDENDER

1. Dividender som utdeles av et selskap hjemmehørende i en kontraherende stat til en person bosatt i den annen kontraherende stat, kan skattlegges i den sistnevnte stat.

2. Slike dividender kan imidlertid også skattlegges i henhold til lovgivningen i den kontraherende stat hvor det selskap som utdeler dividendene er hjemmehørende, men hvis mottageren er den virkelige rettighetshaver skal den skatt som beregnes ikke overstige 15 prosent av dividendenes bruttobeløp.

Dette punkt får ingen innvirkning på beskatningen av selskapet for så vidt angår den fortjeneste hvorav dividendene utdeles.

3. Bestemmelsene i punktene 1 og 2 får ikke anvendelse når mottageren av dividendene er bosatt i en kontraherende stat og har et fast driftssted i den annen kontraherende stat hvor det utdelende selskap er hjemmehørende, og de aksjer hvorav dividendene utdeles reelt er knyttet til det faste driftssted. I så fall får bestemmelsene i artikkel 7 anvendelse.

4. Med uttrykket "dividender" i denne artikkel forstås avkastning av aksjer, "jouissance"-aksjer eller rettigheter, bergverksaksjer, stifterandeler eller andre rettigheter som ikke er gjeldsfordringer med rett til andel i selskapets gevinst, så vel som avkastning av andre selskapsrettigheter, som etter skattelovgivningen i den stat hvor det utdelende selskap er hjemmehørende, er likestilt med avkastning av aksjer.

5. Når en person bosatt i en kontraherende stat har et fast driftssted i den annen kontraherende stat, kan det faste driftssted ilegges skatt av inntekt ved kilden i overensstemmelse med lovgivningen i den annen kontraherende stat. Slik skatt må imidlertid ikke overstige 15 prosent av det faste driftssteds bruttofortjeneste etter fradrag for mulig selskapsskatt av slik fortjeneste.

6. Når et selskap er hjemmehørende i en kontraherende stat, kan den annen kontraherende stat ikke pålegge skatt av dividender utdelt av selskapet, medmindre slike dividender er utdelt av selskapet til en person bosatt i den annen stat eller de aksjer hvorav dividendene utdeles reelt er knyttet til et fast driftssted eller en fast innretning i den annen stat. Den annen kontraherende stat kan heller ikke undergi selskapets ikke-utdelte overskudd noen skatt av ikke-utdelt overskudd, selvom de utdelte dividender og det ikke-utdelte overskudd helt eller delvis skriver seg fra fortjeneste eller inntekt som skriver seg fra denne annen stat.

7. Den begrensning i skattesatser som er foreskrevet i punkt 2 skal ikke gjelde dividender eller fortjeneste som er utbetalt eller på annen måte oppgjort innen utgangen av det tredje kalenderår som følger etter det år hvori overenskomsten trer i kraft.

### Artikkel 11. RENTER

1. Renter som skriver seg fra en kontraherende stat og utbetales til en person bosatt i den annen kontraherende stat, kan skattlegges i den sistnevnte stat.

2. Slike renter kan imidlertid også skattlegges i henhold til lovgivningen i den kontraherende stat hvor rentene skriver seg fra, men hvis mottageren er den virkelige rettighetshaver skal den skatt som beregnes ikke overstige 15 prosent av rentenes bruttobeløp.

3. Uansett bestemmelsene i punktene 1 og 2 skal:

- a) renter som skrives seg fra en kontraherende stat og utbetales til Regjeringen i den annen kontraherende stat, en av dens regionale forvaltningsmyndigheter eller et organ (herunder finansinstitusjon) som is i helhet eies av den annen stat, være unntatt fra skatt i den førstnevnte kontraherende stat;
- b) renter av obligasjoner eller gjeldsbrev utstedt av Regjeringen i en kontraherende stat, en av dens regionale forvaltningsmyndigheter eller et organ (herunder finansinstitusjon) som er eiet av denne stat skal bare kunne skattlegges i denne stat.

4. Med uttrykket "renter" i denne artikkel forstås inntekt av statsobligasjoner, andre obligasjoner eller gjeldsbrev, uansett om de er sikret ved pant i fast eiendom eller ikke eller medfører rett til andel i gevinst, og gjeldsfordringer forøvrig av enhver art, så vel som all annen inntekt som i henhold til skattelovgivningen i den stat som inntekten skrives seg fra er likestillet med utlånt kapital.

5. Bestemmelsene i punktene 1, 2 og 3 får ikke anvendelse når mottageren av rentene er bosatt i en kontraherende stat og utøver forretningsvirksomhet gjennom et fast driftssted i den annen kontraherende stat hvor rentene skrives seg fra, og den gjeld som foranlediger rentebetalingen reelt er knyttet til det faste driftssted. I så fall får bestemmelsene i artikkel 7 anvendelse.

6. Den begrensning som er foreskrevet i punkt 2, får ikke anvendelse på renter som skrives seg fra en kontraherende stat og utredes til et fast driftssted for et foretagende i den annen kontraherende stat, når det faste driftssted ligger i en tredje stat.

7. Renter skal anses å skrives seg fra en kontraherende stat når betaleren er denne stat selv, en av dens regionale eller lokale forvaltningsmyndigheter eller en person bosatt (hjemmehørende) i denne stat. Når imidlertid den person som betaler rentene, enten han er bosatt i en kontraherende stat eller ikke, i en kontraherende stat har et fast driftssted som den gjeld rentene betales av er knyttet til, da skal slike renter anses å skrives seg fra den kontraherende stat hvor det faste driftssted ligger.

8. Når det betalte rentebeløp, på grunn av et særlig forhold mellom skyldneren og fordringshaveren, eller mellom begge og tredjemann, og sett i relasjon til den gjeld som det erlegges for, overstiger det beløp som ville ha vært avtalt mellom skyldneren og fordringshaveren hvis det særlige forhold ikke hadde foreligget, skal bestemmelsene i denne artikkel bare få anvendelse på det sistnevnte beløp. I så fall skal den overskytende del av betalingen fortsatt være skattbar i henhold til lovgivningen i hver av de kontraherende stater under hensyntagen til denne overenskomsts øvrige bestemmelser.

#### Artikkel 12. ROYALTY

1. Royalty som skrives seg fra en kontraherende stat og utbetales til en person bosatt i den annen kontraherende stat kan skattlegges i den annen kontraherende stat.

2. Slik royalty kan imidlertid også skattlegges i den kontraherende stat hvor den skrives seg fra, i henhold til lovgivningen i denne stat. Men hvis mottageren er den virkelige innehaver av den rettighet som royaltyen er vederlag for, skal den skattesats som således anvendes ikke overstige:

- a) 25 prosent av royaltyens bruttobeløp når det dreier seg om vederlag for bruken av eller retten til å bruke varemerker, kinematografiske filmer og filmer eller bånd for fjernsyns- eller radioutsendelse;
- b) 15 prosent i alle andre tilfelle.

3. Med uttrykket "royalty" i denne artikkel forstås betaling av enhver art som mottas som vederlag for bruken av, eller retten til å bruke, enhver opphavsrett til verker av litterær, kunstnerisk eller vitenskapelig karakter, (herunder kinematografiske filmer, filmer og bånd for radio- eller fjernsynsutsendelse), alle slags patenter, varemerker, tegninger eller modeller, planer, hemmelige formler eller fremstillingsmåter, eller for bruken av eller retten til å bruke industrielt, kommersielt eller vitenskapelig utstyr, eller for opplysninger om industrielle, kommersielle eller vitenskapelige erfaringer.

4. Royalty skal anses for å skrive seg fra en kontraherende stat når betaleren er denne stat selv eller en av dens regionale eller lokale forvaltningsmyndigheter eller en person som er bosatt i denne stat. Hvis imidlertid den person som betaler royalty, uansett om han er bosatt i en kontraherende stat, har et fast driftssted i en kontraherende stat, skal slik royalty anses for å skrive seg fra denne kontraherende stat, når forpliktelsen til å betale royalty er pådratt i anledning av driftsstedet og dette utreder royaltyen.

5. Bestemmelsene i punktene 1 og 2 får ikke anvendelse når mottageren av royaltyen er bosatt i en kontraherende stat og i den annen kontraherende stat hvor royaltyen skriver seg fra, har et fast driftssted, og den rettighet eller eiendom som foranlediger betalingen av royalty reelt er knyttet til det faste driftssted. I så fall får bestemmelsene i artikkel 7 anvendelse.

6. Når det betalte royaltybeløp, på grunn av et særlig forhold mellom betaleren og mottageren eller mellom begge og tredjemann, og sett i relasjon til den bruk, rettighet eller opplysning som det er vederlag for, overstiger det beløp som ville ha vært avtalt mellom betaleren og mottageren hvis det særlige forhold ikke hadde foreligget, skal bestemmelsene i denne artikkel bare få anvendelse på det sistnevnte beløp. I så fall skal den overskytende del av betalingen være skattbar i henhold til lovgivningen i hver av statene under hensyntagen til denne overenskomsts øvrige bestemmelser.

### *Artikkel 13. FORMUESGEVINST*

1. Gevinst ved avhendelse av fast eiendom som omhandlet i artikkel 6 punkt 2, kan skattlegges i den kontraherende stat hvor den faste eiendom ligger.

2. Gevinst ved avhendelse av løsøre som utgjør driftsmidler knyttet til et fast driftssted som et foretagende i en kontraherende stat har i den annen kontraherende stat, kan skattlegges i denne annen stat. Dette gjelder også løsøre knyttet til en fast innretning som en person bosatt i en kontraherende stat har i den annen kontraherende stat for utøvelse av fritt yrke. Det samme gjelder gevinst ved avhendelse av slikt fast driftssted (alene eller sammen med hele foretagendet) eller av fast innretning som nevnt. Gevinst ved avhendelse av skip og luftfartøyer i internasjonal fart, og løsøre knyttet til driften av slike skip og luftfartøyer, skal imidlertid bare kunne skattlegges i den kontraherende stat hvor den virkelige ledelse for foretagendet har sitt sete.

3. Gevinst ved avhendelse av enhver annen eiendom eller rettighet enn omhandlet i punktene 1 og 2, kan skattlegges i begge kontraherende stater.

*Artikkel 14. SELVSTENDIGE PERSONLIGE TJENESTER (FRITT YRKE)*

1. Inntekt som en person bosatt i en kontraherende stat erverver gjennom utøvelse av et fritt yrke eller annen selvstendig virksomhet av lignende karakter, skal bare kunne skattlegges i denne stat, medmindre betalingen blir belastet et fast driftssted eller et selskap hjemmehørende der. I så fall kan inntekten skattlegges i denne annen stat.

2. Uttrykket "Fritt yrke" omfatter særlig selvstendig virksomhet av vitenskapelig, teknisk, litterær, kunstnerisk, pedagogisk eller undervisningsmessig art, så vel som selvstendig virksomhet som lege, advokat, ingeniør, arkitekt, tannlege og revisor.

*Artikkel 15. USELVSTENDIGE PERSONLIGE TJENESTER (LØNNSARBEID)*

1. Med forbehold av bestemmelsene i artiklene 16, 18, 19, 20 og 21 skal lønn og annen lignende godtgjørelse som en person bosatt i en kontraherende stat mottar i anledning av lønnsarbeid, bare kunne skattlegges i denne stat, med mindre lønnsarbeidet er utført i den annen kontraherende stat. Hvis arbeidet er utført der, kan godtgjørelse som skriver seg fra dette skattlegges i den annen stat.

2. Uansett bestemmelsene i punkt 1, kan godtgjørelse som en person bosatt i en kontraherende stat, mottar i anledning av lønnsarbeid utført i den annen kontraherende stat, bare skattlegges i den førstnevnte stat, forutsatt at:

- a) mottageren oppholder seg i den annen stat i et eller flere tidsrom som til sammen ikke overstiger 183 dager i løpet av vedkommende inntektsår, og
- b) godtgjørelsen er betalt av, eller på vegne av, en arbeidsgiver som ikke er bosatt i den annen stat, og
- c) godtgjørelsen ikke belastes et fast driftssted eller en fast innretning som arbeidsgiveren har i den annen stat.

3. Uansett de foranstående bestemmelser i denne artikkel kan godtgjørelse for lønnsarbeid utført om bord i et skip drevet i internasjonal fart, skattlegges i den kontraherende stat hvor den virkelige ledelse for foretaket har sitt sete. Når det ikke er mulig å fastslå at stedet for den virkelige ledelse er bare i den ene kontraherende stat, og et skipsfartsforetaket er drevet av en eller flere solidarisk ansvarlige deltagere som er bosatt i den annen kontraherende stat, kan godtgjørelse for slike tjenester skattlegges i den kontraherende stat hvor skipet er registrert.

Bestemmelsen i nærværende punkt kommer også til anvendelse på godtgjørelse som oppbæres av en person bosatt i en av de kontraherende stater i anledning av lønnsarbeid utført ombord i et fiske-, selfangst- eller hvalfangstfartøy. Det samme gjelder hvis godtgjørelsen tilfaller ham i form av en viss lott eller part av utbyttet av fiske-, selfangst- eller hvalfangstvirksomhet.

4. I tilfelle hvor lønnsarbeidet utføres helt eller for en vesentlig del ombord i et brasiliansk eller norsk luftfartøy (herunder luftfartøyer som eies eller chartres av Scandinavian Airlines System), skattlegges godtgjørelse som omhandlet i punkt 1 i denne artikkel bare i den kontraherende stat hvor mottageren er bosatt.

*Artikkel 16. STYREGODTGJØRELSE M.V.*

Styregodtgjørelse og annet lignende vederlag som oppbæres av en person bosatt i en kontraherende stat, i egenskap av medlem av styret eller annet organ i

et selskap som er hjemmehørende i den annen kontraherende stat, kan skattlegges i denne annen stat.

#### *Artikkel 17. ARTISTER OG IDRETTSUTØVERE*

1. Uansett bestemmelsene i artiklene 14 og 15, kan inntekt som oppbæres ved yrkesmessig opptreden til underholdning for almenheten, så som skuespiller, filmskuespiller, radio- eller fjernsynsartist, musiker og idrettsutøver, skattlegges i den kontraherende stat hvor virksomheten er utøvet.

2. Når de tjenester som er nevnt i punkt 1 i denne artikkel, er formidlet til en kontraherende stat av et foretagende i den annen kontraherende stat, kan inntekt oppbåret ved en slik formidling, uansett enhver annen bestemmelse i overenskomsten, skattlegges i den førstnevnte kontraherende stat.

#### *Artikkel 18. YTELSE FRA OFFENTLIG TRYGDEINNRETNING, PENSJONER, UNDERHOLDSBIDRAG OG LIVRENTER*

1. Med forbehold av bestemmelsene i artikkel 19 kan utbetalinger fra en offentlig trygdeinnretning, pensjoner og andre lignende godtgjørelser, underholdsbidrag og livrenter til en person bosatt i en kontraherende stat, skattlegges i den stat hvor de skriver seg fra.

2. I denne artikkel betyr:

a) Uttrykket "pensjoner og andre lignende godtgjørelser": periodiske utbetalinger etter fratrudd tjeneste som vederlag for tidligere utført arbeid, eller vederlag for pådratt skade i forbindelse med tidligere utført arbeid;

b) Uttrykket "livrenter": en fastsatt sum som er periodisk betalbar til fastsatte tider, på livstid eller i løpet av et bestemt eller konstaterbart tidsrom, i henhold til en forpliktelse til å erlegge betalingen som vederlag for en fullt tilsvarende motytelse i penger eller pengers verdi (bortsett fra ytete tjenester).

#### *Artikkel 19. OFFENTLIGE UTBETALINGER*

1. Godtgjørelse, unntatt pensjoner, som utredes av en kontraherende stat eller en av dens lokale eller regionale forvaltningsmyndigheter til en fysisk person, i anledning av tjenester som er ytet denne stat eller en av de nevnte forvaltningsmyndigheter, skal bare kunne skattlegges i denne stat.

Slik godtgjørelse skal imidlertid bare kunne skattlegges i den kontraherende stat hvor mottakeren er bosatt hvis tjenestene er utført i denne stat og mottakeren av godtgjørelsen

a) er statsborger av denne stat, eller

b) ikke bosatte seg i denne stat bare med sikte på å utføre de nevnte tjenester der.

2. Pensjoner utredet av, eller ved belastning av fond opprettet av en kontraherende stat eller en av dens regionale eller lokale forvaltningsmyndigheter til en fysisk person i anledning av tjenester som er ytet denne stat eller nevnte forvaltningsmyndigheter, kan skattelegges i denne stat.

3. Bestemmelsene i artiklene 15, 16 og 18 skal få anvendelse på godtgjørelse og pensjoner i anledning av tjenester som er ytet i forbindelse med forretningsvirksomhet drevet av en kontraherende stat eller en av dens regionale eller lokale forvaltningsmyndigheter.

### Artikkel 20. LÆRERE OG FORSKERE

Når en fysisk person som er, eller umiddelbart før han tar midlertidig opphold i en kontraherende stat, var bosatt i den annen kontraherende stat, og som etter innbydelse fra den førstnevnte kontraherende stat eller fra et universitet, høyskole eller skole, museum eller annen kulturinstitusjon i den førstnevnte kontraherende stat, eller i henhold til et offisielt program for kulturell utveksling, oppholder seg i den førstnevnte stat utelukkende med henblikk på å gi undervisning, holde forelesninger eller drive forskningsarbeid ved en slik institusjon, og er der i et tidsrom som ikke overstiger to år, da skal han være fritatt for skatteplikt i denne stat av godtgjørelse for slik virksomhet, forutsatt at han er skattepliktig for godtgjørelsen i den annen kontraherende stat.

### Artikkel 21. STUDENTER

1. Når en fysisk person er, eller umiddelbart før han tar midlertidig opphold i en kontraherende stat var, bosatt i den annen kontraherende stat og oppholder seg i den førstnevnte kontraherende stat utelukkende som

- a) lærling eller student ved et universitet, høyskole eller skole i den førstnevnte kontraherende stat, eller
- b) mottaker av et stipendium eller annen understøttelse for i hovedsak å studere eller drive forskning ytet av en organisasjon med religiøst, veldedig, vitenskapelig eller undervisningsmessig formål,

skal være fritatt for skatt i den førstnevnte kontraherende stat av midler han mottar fra utlandet til dekning av hans utgifter til underhold, utdanning og opplæring.

2. Når en fysisk person er, eller umiddelbart før han tar midlertidig opphold i en kontraherende stat var, bosatt i den annen kontraherende stat og oppholder seg i den førstnevnte kontraherende stat utelukkende av hensyn til sin utdanning eller opplæring, skal han være fritatt for skatt i den førstnevnte kontraherende stat for et tidsrom som ikke må overstige fem fortløpende inntektsår, av vederlag for lønnsarbeid i denne stat, begrenset til et beløp svarende til motverdien av US dollar 3.000 i kalenderåret.

### Artikkel 22. ANNEN INNTEKT

Inntekter som tilfaller en person bosatt i en kontraherende stat, og som ikke er omhandlet i de foranstående artikler og som skriver seg fra den annen kontraherende stat kan skattlegges i denne annen stat.

### Artikkel 23. FORMUE

1. Formue som består av fast eiendom som omhandlet i artikkel 6, punkt 2, kan skattlegges i den kontraherende stat hvor eiendommen ligger.

2. Formue som består av løsøre som utgjør driftsmidler knyttet til et fast driftssted for et foretagende, eller løsøre knyttet til en fast innretning som blir brukt ved utøvelse av selvstendige personlige tjenester, kan skattlegges i den kontraherende stat hvor det faste driftssted eller den faste innretning ligger.

3. Skip og luftfartøyer som drives i internasjonal fart, og løsøre knyttet til driften av slike skip og luftfartøyer skal bare kunne skattlegges i den kontraherende stat hvor den virkelige ledelse for foretagendet har sitt sete.

4. All annen formue som tilhører en person bosatt i en kontraherende stat, skal bare kunne skattlegges i denne stat.

*Artikkel 24. FREMGANGSMÅTE TIL UNNGÅELSE AV DOBBELTBESKATNING*

1. Når en person bosatt i Brasil oppebærer inntekt som in henhold til bestemmelsene i denne overenskomst kan skattlegges i Norge, skal Brasil innrømme som fradrag i vedkommende persons inntektsskatt, et beløp som svarer til den inntektsskatt som er betalt i Norge.

Fradraget skal imidlertid ikke overstige den del av inntektsskatten, beregnet før fradraget gis, som svarer til den inntekt som kan skattlegges i Norge.

2. Når en person bosatt i Norge oppebærer inntekt som ikke er omhandlet i punkt 3, og som i overensstemmelse med bestemmelsene i denne overenskomst kan skattlegges i Brasil, skal Norge unnta slik inntekt fra beskatning, men kan ved beregningen av skatten av vedkommende persons gjenværende inntekt eller formue, ta i betraktning den unntatte inntekt eller formue.

3. Når en person bosatt i Norge oppebærer inntekt som i henhold til bestemmelsene i artikkel 10 punkt 2, artikkel 11, artikkel 12, artikkel 13 punkt 3, artiklene 14 og 22, og protokollens punktene 5 og 11 kan skattlegges i Brasil, skal Norge innrømme som fradrag i vedkommende persons inntektsskatt et beløp som svarer til den inntektsskatt som er betalt i Brasil.

Slikt fradrag skal imidlertid ikke overstige den del av inntektsskatten, beregnet før fradraget gis, som svarer til inntekten fra Brasil.

4. Ved beregningen av fradrag etter punkt 3 skal brasiliansk skatt av dividender, renter og royalties alltid anses å være erlagt etter en sats på 25 prosent.

5. Når kapitalen i et selskap hjemmehørende i en kontraherende stat, helt eller delvis, direkte eller indirekte eies eller kontrolleres av en eller flere personer bosatt i den annen kontraherende stat, skal ikke-utdelt overskudd i et selskap hjemmehørende i den førstnevnte stat, ikke kunne skattlegges i den sistnevnte stat.

6. Når kapitalen i et selskap hjemmehørende i en kontraherende stat, helt eller delvis, direkte eller indirekte eies eller kontrolleres av en eller flere personer bosatt i den annen kontraherende stat, skal verdien av aksjer utstedt av et selskap hjemmehørende i den førstnevnte stat, ikke kunne ilegges inntektsskatt i den sistnevnte stat.

7. Når en person bosatt i en kontraherende stat har et fast driftssted i den annen kontraherende stat, får bestemmelsene i punktene 1 og 3 anvendelse ved fastsettelsen av det faste driftssteds fortjeneste.

*Artikkel 25. IKKE-DISKRIMINERING*

1. Statsborgere av en kontraherende stat skal ikke i den annen kontraherende stat være undergitt noen beskatning eller forpliktelse i sammenheng hermed, som er annerledes eller mer tyngende enn den beskatning og dermed sammenhengende forpliktelser som er eller måtte bli pålagt den annen stats borgere under samme forhold.

2. Beskatningen av et fast driftssted som et foretagende i en kontraherende stat har i den annen kontraherende stat, skal ikke i den sistnevnte stat være

mindre gunstig enn beskatningen av foretagender i denne stat som utøver samme virksomhet.

Denne bestemmelse skal ikke tolkes slik at den forplikter en kontraherende stat til å innrømme personer bosatt i den annen kontraherende stat slike personlige fradrag, fritagelser og nedsettelse ved beskatningen, som den på grunn av personlige forhold eller forsørgelsesbyrde innrømmer personer som er bosatt på dens eget område.

Bestemmelsene i dette punkt skal ikke tolkes slik at det hindrer en kontraherende stat i å skattlegge fortjenste oppebåret av et fast driftssted tilhørende et selskap som er hjemmehørende i den annen kontraherende stat, etter den sats som i denne stat kan anvendes ved utligning av skatt på et selskaps ikke-utdelte overskudd.

3. Foretagender i en kontraherende stat hvis kapital, helt eller delvis, direkte eller indirekte, eies eller kontrolleres av en eller flere personer som er bosatt i den annen kontraherende stat, skal i den førstnevnte kontraherende stat ikke være undergitt noen beskatning eller forpliktelse i sammenheng hermed, som er annerledes eller mer tyngende enn den som lignende foretagender i den førstnevnte stat hvis kapital helt eller delvis, direkte eller indirekte, eies eller kontrolleres av en eller flere personer som er bosatt i en tredje stat, er eller måtte bli undergitt.

4. Uttrykket "beskatning" i denne artikkel betyr de skatter som denne overenskomst gjelder.

5. Bestemmelsene i denne artikkel skal ikke tolkes slik at det forplikter Norge til å innrømme brasilianske borgere den særskilte skattelettelse som tilstås nordmenn og personer født av foreldre som er norske statsborgere etter prg. 22 i den norske skattelov.

#### *Artikkel 26. FREMGANGSMÅTE VED INNGÅELSE AV GJENSIDIGE AVTALER*

1. Når en person bosatt i en kontraherende stat mener at tiltak som er truffet i den ene eller begge kontraherende stater i forhold til ham medfører, eller vil medføre en beskatning som ikke er i overensstemmelse med bestemmelsene i denne overenskomst, kan han legge sin sak frem for den kompetente myndighet i den kontraherende stat hvor han er bosatt. Dette kan gjøres uansett den klagerett som måtte være hjemlet i de to staters interne lovgivning.

2. Hvis den kompetente myndighet finner at innvendingen synes begrunnet, men ikke selv er i stand til å treffe en tilfredsstillende avgjørelse, skal den søke å få saken avgjort ved gjensidig avtale med den kompetente myndighet i den annen kontraherende stat, med sikte på å unngå beskatning som ikke er overensstemmende med denne overenskomst.

3. De kompetente myndigheter i de kontraherende stater skal ved gjensidig avtale søke å løse enhver vanskelighet eller tvil som fortolkningen eller anvendelsen av overenskomsten måtte fremby.

4. De kompetente myndigheter i de kontraherende stater kan sette seg i direkte forbindelse med hverandre med sikte på å få i stand en avtale som omhandlet i de foranstående punkter.



### Artikkel 27. UTVEKSLING AV OPPLYSNINGER

1. De kompetente myndigheter i de kontraherende stater skal utveksle slike opplysninger som er nødvendige for å gjennomføre bestemmelsene i denne overenskomst. Opplysninger som er utvekslet skal behandles som hemmelige og skal ikke åpenbares for andre personer, myndigheter eller domstoler enn de som har til oppgave å utligne eller innkreve skatter som kommer inn under overenskomsten eller å avgjøre klager eller forfølge lovovertrедelser i forbindelse hermed.

2. Bestemmelsene i punkt 1 skal ikke i noe tilfelle tolkes slik at de pålegger en kontraherende stat en forpliktelse til:

- a) å sette i verk administrative tiltak som er i strid med dens egen eller den annen kontraherende stats lovgivning eller administrative praksis;
- b) å gi opplysninger som ikke kan fremskaffes i henhold til dens egen eller den annen kontraherende stats lovgivning eller vanlige administrative praksis;
- c) å gi opplysninger som ville åpenbare næringsmessige, forretningsmessige, industrielle, kommersielle eller yrkesmessige hemmeligheter eller forretningsmetoder, eller opplysninger hvis åpenbaring ville stride mot almene interesser.

### Artikkel 28. DIPLOMATISKE OG KONSULÆRE TJENESTEMENN

Intet av det som er fastsatt i denne overenskomst skal berøre de skatteprivilegier som, i henhold til folkerettens alminnelige regler eller bestemmelser i særlige overenskomster, tilkommer diplomatiske eller konsulære tjenestemenn.

### Artikkel 29. TERRITORIELL UTVIDELSE

1. Denne overenskomst kan utvides, enten i sin helhet eller med modifikasjoner, til å omfatte ethvert område hvis internasjonale forbindelser en av de kontraherende stater har ansvaret for, og hvor de skatter som pålegges er av vesentlig lignende art som de denne overenskomst gjelder. Enhver slik utvidelse skal ha virkning fra det tidspunkt og med forbehold om slike modifikasjoner, herunder med hensyn til opphør, som måtte bli nærmere angitt og avtalt mellom de kontraherende stater i noter som utveksles på diplomatisk vei.

2. Medmindre noe annet blir avtalt mellom de kontraherende stater, skal opphør av overenskomsten medføre opphør av overenskomstens anvendelse på ethvert område som overenskomsten er blitt utvidet til i henhold til bestemmelsene i denne artikkel.

### Artikkel 30. IKRAFTTREDELSE

1. Denne overenskomst skal ratifiseres, og ratifikasjonsdokumentene skal utveksles i Oslo.

2. Overenskomsten trer i kraft ved utvekslingen av ratifikasjonsdokumentene, og dens bestemmelser skal første gang ha virkning:

For så vidt angår Brasil:

- (i) med hensyn til skatter som er tilbakeholdt ved kilden på beløp som er betalt eller godskrevet på eller etter 1. januar i det kalenderår, som følger umiddelbart etter det år hvori overenskomsten trer i kraft;
- (ii) med hensyn til andre skatter som kommer inn under denne overenskomst på inntektsår som begynner på eller etter 1. januar i det kalenderår som følger umiddelbart etter det år hvori overenskomsten trer i kraft.

For så vidt angår Norge:

- (i) med hensyn til skatter av inntekt, på inntekt oppebåret på eller etter 1. januar i det kalenderår som følger umiddelbart etter det år hvori overenskomsten trer i kraft;
- (ii) med hensyn til skatter av formue som foreligger ved avslutningen av det kalenderår som følger umiddelbart etter det år hvori overenskomsten trer i kraft.

3. Overenskomsten mellom Norge og Brasil til unngåelse av dobbeltbeskatning med hensyn til skatter av inntekt og formue, undertegnet i Rio de Janeiro 20. oktober 1967, skal opphøre å gjelde med hensyn til skatter av inntekt og formue, fra det tidspunkt nærværende overenskomst i henhold til punkt 2 i denne artikkel får virkning.

#### Artikkel 31. OPPHØR

Etter en periode på tre år regnet fra det tidspunkt denne overenskomst trer i kraft, kan hver av de kontraherende stater si opp overenskomsten. Oppsigelsen skal skje skriftlig på diplomatisk vei og må skje senest tredevte juni i ethvert kalenderår.

I såfall får overenskomsten anvendelse siste gang:

For så vidt angår Brasil:

- (i) med hensyn til skatter som er tilbakeholdt ved kilden, på beløp som er betalt eller godskrevet før utløpet av det kalenderår hvori melding om oppsigelse er gitt;
- (ii) med hensyn til andre skatter som kommer inn under denne overenskomst, på beløp mottatt i løpet av det inntektsår som begynner i det kalenderår hvori melding om oppsigelse er gitt.

For så vidt angår Norge:

- (i) med hensyn til skatter av inntekt, på inntekt i det inntektsår eller regnskapsperiode som begynner på eller etter 1. januar i det kalenderår som følger umiddelbart etter det år hvori melding om oppsigelse er gitt;
- (ii) med hensyn til skatter av formue, på skatt som forfaller til betaling på eller etter 1. januar i det kalenderår som følger etter det år hvori melding om oppsigelse er gitt.

TIL BEKREFTELSE AV FORANSTÅENDE har de undertegnende, i henhold til fullmakt undertegnet denne overenskomst og forsynt den med segl.

UTFERDIGET i Brasilia, den 21. August, 1980 i to eksemplarer på engelsk, norsk og portugisisk slik at alle tre tekster har samme gyldighet. I tilfelle fortolkningstvill, skal den engelske tekst være avgjørende.

For den Føderale Republikk Brasils  
Regjering:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

For Kongeriket Norges  
Regjering:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Signed by Ramiro Saraiva Guerreiro — Signé par Ramiro Saraiva Guerreiro.

<sup>2</sup> Signed by Per Martin Olberg — Signé par Per Martin Olberg.

## PROTOKOLL

Samtidig med undertegningen av overenskomsten mellom Den Føderale Republikk Brasils Regjering og Kongeriket Norges Regjering om unngåelse av dobbeltbeskatning og forebyggelse av skatteunndragelse med hensyn til skatter av inntekt og formue, er de undertegnede parter som er behørig bemyndiget av sine respektive regjeringer, blitt enige om følgende bestemmelser som skal utgjøre en integrert del av overenskomsten.

## 1. Vedrørende artikkel 7 punkt 3:

Det er enighet om at bestemmelsen i artikkel 7 punkt 3 bare skal få anvendelse hvis utgiftene kan henføres til det faste driftssted etter bestemmelsene i skattelovgivningen i den kontraherende stat hvor det faste driftssted ligger.

## 2. Vedrørende artikkel 10 punkt 4:

Det er enighet om at uttrykket "dividender", slik det er definert i artikkel 10 punkt 4, også omfatter andre former for inntekt, som etter lovgivningen i den kontraherende stat hvor det utdelende selskap er hjemmehørende, blir behandlet som en dividende eller utdeling fra en person.

3. Vedrørende artikkel 10 punktene 2 og 5, artikkel 11 punktene 2 og 3, artikkel 12 punkt 2b) og artikkel 24 punkt 4:

Det er enighet om at:

- a) bestemmelsene i artikkel 24 punkt 4 bare skal gjelde for de første 10 år hvori overenskomsten har virkning;
- b) de begrensninger i skattesatsene som er foreskrevet i artikkel 10 punktene 2 og 5, artikkel 11 punktene 2 og 3 artikkel 12 punkt 2b) skal gjelde bare de første 10 år hvori overenskomsten har virkning;
- c) de kompetente myndigheter kan ett år før utløpet av den tiårsperioden som er omhandlet i underpunktene a) og b) foran, rådføre seg med hverandre om hvorvidt denne perioden skal forlenges.

## 4. Vedrørende artikkel 10 punkt 5 og artikkel 25 punkt 2:

Det er enighet om at bestemmelsen i artikkel 10 punkt 5 ikke strider mot bestemmelsen i artikkel 25 punkt 2.

## 5. Vedrørende artikkel 11 og artikkel 24 punkt 3:

Det er enighet om at provisjoner betalt av en person bosatt i Brasil til en bank eller finansinstitusjon i forbindelse med tjenester ydet av en slik bank eller finansinstitusjon, er å anse som renter og undergitt bestemmelsene i artikkel 11 og artikkel 24 punkt 3.

## 6. Vedrørende artikkel 12 punkt 3:

Det er enighet om at uttrykket "for opplysninger om industrielle, kommersielle eller vitenskapelige erfaringer" nevnt i artikkel 12, punkt 3 omfatter inntekt oppebåret for teknisk assistanse og tekniske tjenester.

## 7. Vedrørende artikkel 14:

a) Uansett bestemmelsene i artikkel 14, skal inntekt som skriver seg fra Brasil og er utbetalt til en person bosatt i Norge i henhold til kontrakter undertegnet 22. august 1979 eller tidligere, bare kunne skattlegges i Norge;

b) Det er enighet om at bestemmelsene i artikkel 14 skal få anvendelse også når virksomhet er utøvet av et interessentskap eller et *sociedade civil*.

## 8. Vedrørende artikkel 23:

Det er enighet om at dersom Brasil skulle innføre skatt på formue, skal begge kontraherende stater reforhandle alle bestemmelser som vedrører beskatning av formue.

## 9. Vedrørende artikkel 25 punkt 3:

Det er enighet om at:

- a) bestemmelsene i den brasilianske lovgivning hvoretter royalties, som definert i artikkel 12, punkt 3, betalt av et selskap hjemmehørende i Brasil til en person bosatt i Norge som har minst 50 prosent av den stemmeberettigede kapital i selskapet, ikke er fradragsberettiget ved fastsettelsen av den skattbare inntekt for omhandlede selskap hjemmehørende i Brasil, ikke er i strid med bestemmelsen i artikkel 25 punkt 3 i denne overenskomst;
- b) i tilfelle Brasil, etter undertegningen av denne overenskomst, enten ved intern lovgivning eller gjennom skatteavtale kommer til å innrømme fradrag ved fastsettelsen av den skattbare inntekt for et foretagende hjemmehørende i Brasil for royalties betalt til et foretagende hjemmehørende i en tredje stat utenfor Latin-Amerika som innehar minst 50 prosent av kapitalen i det foretagende som er hjemmehørende i Brasil, da vil et tilsvarende fradrag under lignende omstendigheter automatisk bli tilstått et foretagende hjemmehørende i Brasil som betaler royalties til et foretagende hjemmehørende i Norge.

10. Med forbehold av bestemmelsene i artikkel 9, er det enighet om at ved fastsettelsen av inntektsskatten for en person bosatt i en kontraherende stat, for inntekt fra den annen kontraherende stat, skal den førstnevnte stat under ingen omstendighet ansette slik inntekt høyere enn den totale inntekt som er oppebåret i den annen kontraherende stat.

11. Inntekt som skriver seg fra en kontraherende stat og som oppebæres av en person bosatt i den annen kontraherende stat, fra bruken av enhver flytende innretning for undersøkelse av naturherligheter på kontinentalsokkelen eller fra betjeningen av slike undersøkelsesinnretninger eller produksjonsplattformer så som konstruksjons- og hotellrigger og enhver båttype, bortsett fra forsyningsbåter, kan skattlegges i den førstnevnte stat bare hvis de har vært drevet i denne stat i mer enn 6 måneder.

12. Gevinst som skriver seg fra avhendelse av gjenstander som nevnt i punkt 11 ovenfor som er oppebåret av en person bosatt i Norge, er omfattet av artikkel 24 punkt 3. Norge kan ilegge formuesskatt på slike gjenstander.

UTFERDIGET i Brasilia, den 21. August, 1980, i to eksemplarer, på engelsk, norsk og portugisisk slik at alle tre tekster har samme gyldighet. I tilfelle fortolkningstvill, skal den engelske tekst være avgjørende.

For den Føderale Republikk Brasils  
Regjering:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

For Kongeriket Norges  
Regjering:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Signed by Ramiro Saraiva Guerreiro — Signé par Ramiro Saraiva Guerreiro.

<sup>2</sup> Signed by Per Martin Olberg — Signé par Per Martin Olberg.

CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF NORWAY FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Kingdom of Norway, desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital, have agreed as follows:

*Article 1. PERSONAL SCOPE*

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

*Article 2. TAXES COVERED*

1. The existing taxes to which the Convention shall apply are:

(a) In the case of Brazil:

— The federal income tax, excluding the tax on excess remittances and on activities of minor importance,  
(hereinafter referred to as “Brazilian tax”);

(b) In the case of Norway:

- (i) The national, the county (*fylkeskommune*) and municipal taxes on income (including the tax on income from petroleum exploitation and pipeline transportation),
  - (ii) The national and municipal taxes on capital,
  - (iii) The national dues on the profits of non-resident artistes,
  - (iv) The national contributions to the tax equalization fund,
  - (v) The seamen’s tax
- (hereinafter referred to as “Norwegian tax”).

2. This Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are subsequently imposed in addition to, or in place of, the above-mentioned taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify to each other any substantial changes which have been made in their respective taxation laws.

*Article 3. GENERAL DEFINITIONS*

1. In this Convention, unless the context otherwise requires:

a) The term “Brazil” means the Federative Republic of Brazil;

<sup>1</sup> Came into force on 26 November 1981 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Oslo, in accordance with article 30 (2).

b) The term “Norway” means the Kingdom of Norway, including, when used in a geographical sense, its territorial sea and the seabed and subsoil of the submarine areas adjacent to the territorial sea, over which Norway exercises sovereign rights, in accordance with international law, for the purpose of exploring these areas and exploiting their natural resources, but excluding Svalbard, Jan Mayen and the Norwegian dependencies (*biland*) outside Europe.

c) The term “nationals” means:

- (i) All individuals possessing the nationality of a Contracting State;
- (ii) All legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the law in force in a Contracting State;

d) The terms “a Contracting State” and “the other Contracting State” mean Brazil or Norway as the context requires;

e) The term “person” comprises an individual, a company and any other body of persons;

f) The term “company” means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

g) The terms “enterprise of a Contracting State” and “enterprise of the other Contracting State” mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

h) The term “international traffic” means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise which has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

i) The term “tax” means Brazilian tax or Norwegian tax, as the context requires;

j) The term “competent authority” means:

- (i) In Brazil: the Minister of Finance, the Secretary of Federal Revenue or their authorized representatives;
- (ii) In Norway: the Minister of Finance and Customs or his authorized representative.

2. As regards the application of this Convention by a Contracting State any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to which the Convention applies.

#### *Article 4. FISCAL DOMICILE*

1. For the purposes of this Convention, the term “resident of a Contracting State” means any person who, under the law of that State, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States then his status shall be determined in accordance with the following rules:

- a) He shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closest (centre of vital interests);
- b) If the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;
- c) If he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;
- d) If he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated.

#### *Article 5. PERMANENT ESTABLISHMENT*

1. For the purpose of this Convention, the term “permanent establishment” means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term “permanent establishment” shall include especially:

- a) A place of management;
- b) A branch;
- c) An office;
- d) A factory;
- e) A workshop;
- f) A mine, an oil or gas well, quarry or any other place of extraction of natural resources;
- g) A building site or construction or assembly project, which exists for more than six months.

3. The term “permanent establishment” shall not be deemed to include:

- a) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- d) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;

e) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

4. A person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State — other than an agent, of independent status to whom paragraph 5 applies — shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State if he has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise.

5. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

6. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

#### *Article 6. INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY*

1. Income from immovable property including income from agriculture or forestry may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. a) Subject to the provisions of sub-paragraphs b) and c) the term “immovable property” shall be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated;

b) The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources;

c) Ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

#### *Article 7. BUSINESS PROFITS*

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a



permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses so incurred.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

#### *Article 8. SHIPPING AND AIR TRANSPORT*

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits derived from the participation in a pool, a joint business or in an international operating agency.

4. Where the enterprise is carried on by one or more partners jointly and severally responsible and resident in one of the Contracting States and by one or more partners jointly and severally responsible and resident in the other Contracting State and the competent authorities of both States agree that it is not feasible to determine that the place of effective management is situated in one of the States only, profits as mentioned in paragraph 1 of this Article, gains as mentioned in paragraph 2 of Article 13 and capital as mentioned in paragraph 3 of Article 23 shall be taxable, in proportion to the share which each of the partners jointly and severally responsible is holding, only in the Contracting State of which that partner is a resident.

5. The provisions of paragraph 1 shall apply to profits derived by the joint Norwegian, Danish and Swedish air transport consortium, Scandinavian Airlines System (SAS), but only in so far [as] profits so derived by Det Norske Luftfartsselskap A/S (DNL), the Norwegian partner of the Scandinavian Airlines System (SAS), are in proportion to its share in that organization.

#### *Article 9. ASSOCIATED ENTERPRISES*

Where

- a) An enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

- b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

#### Article 10. DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the law of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State, of which the company paying the dividends is a resident, a permanent establishment with which the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected. In such a case, the provisions of Article 7 shall apply.

4. The term “dividends” as used in this Article means income from shares, “*jouissance*” shares or “*jouissance*” rights, mining shares, founder’s shares or other rights not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights assimilated to income from shares by the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident.

5. Where a resident of a Contracting State has a permanent establishment in the other Contracting State, this permanent establishment may be subject to a tax withheld at source in accordance with the law of the other Contracting State. However, such a tax cannot exceed 15 per cent of the gross amount of the profits of that permanent establishment determined after the payment of the corporate tax related to such profits.

6. Where a company is a resident of a Contracting State, the other Contracting State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company’s undistributed profits to any tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

7. The tax rate limitations provided for in paragraph 2 shall not apply to dividends or profits paid or remitted before the expiration of the third calendar year following the year in which the Convention enters into force.

*Article 11. INTEREST*

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the law of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest, the tax so charged shall not exceed 15 percent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2:

- a) Interest arising in a Contracting State and paid to the Government of the other Contracting State, a political subdivision thereof or any agency (including a financial institution) wholly owned by that Government, or political subdivision shall be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State;
- b) Interest arising from securities, bonds or debentures issued by the Government of a Contracting State, a political subdivision thereof or by any agency (including a financial institution) owned by that Government shall be taxable only in that State.

4. The term "interest" as used in this Article means income from Government securities, bonds or debentures, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in profits, and debt-claims of every kind as well as all other income assimilated to income from money lent by the taxation law of the Contracting State in which the income arises.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the interest arises a permanent establishment with which the debt-claim from which the interest arises is effectively connected. In such a case, the provisions of Article 7 shall apply.

6. The limitation established in paragraph 2 shall not apply to interest arising in a Contracting State and paid to a permanent establishment of an enterprise of the other Contracting State which is situated in a third State.

7. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that Contracting State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

8. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provision of this Convention.

*Article 12. ROYALTIES*

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the law of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties, the tax so charged shall not exceed:

- a) 25 per cent of the gross amount of royalties arising from the use of, or the right to use, trade marks, cinematograph films and films or tapes for television or radio broadcasting;
- b) 15 per cent in all other cases.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work (including cinematograph films, films or tapes for television or radio broadcasting), any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, as well as for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by the permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the royalties arise, a permanent establishment with which the right or property giving rise to the royalties is effectively connected. In such a case, the provisions of Article 7 shall apply.

6. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, the right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

*Article 13. CAPITAL GAINS*

1. Gains from the alienation of immovable property, as defined in paragraph 2 of Article 6, may be taxed in the Contracting State in which the immovable property is situated.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting

State for the purpose of performing professional services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in the other State. However, gains from the alienation of ships and aircraft operated in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

3. Gains from the alienation of any property or right other than those mentioned in paragraphs 1 and 2 may be taxed in both Contracting States.

*Article 14. INDEPENDENT PERSONAL SERVICES*

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar nature shall be taxable only in that State, unless the payment of such activities and services is borne by a permanent establishment situated in the other Contracting State or a company resident therein. In such a case, the income may be taxed in that other State.

2. The term “professional services” includes, especially, independent scientific, technical, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

*Article 15. DEPENDENT PERSONAL SERVICES*

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19, 20 and 21, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- a) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned, and
- b) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
- c) The remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship in international traffic may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated. When it is not feasible to determine that the place of effective management is in one of the Contracting States alone, and when a shipping enterprise is carried on by one or more partners jointly and severally responsible and resident in the other Contracting State, remuneration for such services may be taxed in the Contracting State in which the ship is registered.

The provisions of the present paragraph shall likewise apply to remuneration derived by a resident of one of the Contracting States in respect of an employment exercised aboard a fishing, sealing or whaling vessel, also if the remunera-

tion is paid to him in the form of a certain lay or share of the proceeds of the fishing, sealing or whaling activity.

4. In cases where the employment wholly or mainly is exercised aboard a Brazilian or a Norwegian aircraft (including aircraft belonging to or chartered by the Scandinavian Airlines System) remuneration as referred to in paragraph 1 of this Article is taxable only in the Contracting State of which the recipient is a resident.

#### *Article 16. DIRECTORS FEES*

Directors fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or of any council of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

#### *Article 17. ARTISTES AND ATHLETES*

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artistes, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which those activities are exercised.

2. Where the services mentioned in paragraph 1 of this Article are provided in a Contracting State by an enterprise of the other Contracting State, then the income derived from providing those services by such an enterprise may, notwithstanding any other provision of this Convention, be taxed in the first-mentioned Contracting State.

#### *Article 18. PAYMENTS MADE UNDER THE SOCIAL SECURITY SCHEME, PENSIONS, ALIMONY AND ANNUITIES*

1. Subject to the provisions of Article 19, payments made under the Social Security Scheme, pensions and other similar remuneration, alimony and annuities paid to a resident of a Contracting State may be taxed in the State where it arises.

2. As used in this Article:

*a)* The term "pensions and other similar remuneration" means periodic payments made after retirement in consideration of past employment or by way of compensation for injuries received, in connection with past employment;

*b)* The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times during life, or during a specified or ascertainable period of time, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth (other than services rendered).

#### *Article 19. GOVERNMENT PAYMENTS*

1. Remuneration, not including pensions, paid by a Contracting State, a political subdivision or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to that State, to a political subdivision or local authority shall be taxable only in that State.

However, such remuneration shall be taxable only in the Contracting State of which the recipient is a resident if the services are rendered in that State and the recipient of the remuneration is a resident of that State who

- a) Is a national of that State, or
- b) Did not become a resident of that State solely for the purpose of performing the services.

2. Pensions paid by, or out of funds created by, a Contracting State, a political subdivision or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to that State, to a political subdivision or a local authority thereof may be taxed in that State.

3. The provisions of Articles 15, 16 and 18 shall apply to remuneration and pensions paid in respect of services rendered in connection with any business carried on by a Contracting State, a political subdivision or a local authority thereof.

#### *Article 20. TEACHERS OR RESEARCHERS*

An individual who is, or was immediately before visiting a Contracting State, a resident of the other Contracting State and who, at the invitation of the first-mentioned Contracting State or of a university, college, school, museum or other cultural institution in that first-mentioned Contracting State or under an official programme of cultural exchange, is present in that State for a period not exceeding two years solely for the purpose of teaching, giving lectures or carrying out research at such institution shall be exempt from tax in that State on his remuneration for such activity, provided he is subject to tax thereon in the other Contracting State.

#### *Article 21. STUDENTS*

1. An individual who is, or was immediately before visiting a Contracting State, a resident of the other Contracting State and who is temporarily present in the first-mentioned Contracting State solely:

- a) As trainee, or a student at a university, college or school in that first-mentioned Contracting State,
- b) As the recipient of a grant, allowance or award for the primary purpose of study or research from a religious, charitable, scientific or educational organisation,

shall be exempt from tax in that first-mentioned Contracting State in respect of remittances from abroad for the purpose of his maintenance, education or training.

2. An individual who is, or was immediately before visiting a Contracting State, a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned Contracting State solely for the purposes of his education or training shall be exempt from tax in that first-mentioned Contracting State for a period not exceeding five consecutive fiscal years in respect of remuneration from employment in that State, for an amount not exceeding in the calendar year the equivalent to US\$ 3,000.

#### *Article 22. OTHER INCOME*

Items of income of a resident of a Contracting State not dealt with in the foregoing Articles and arising in the other Contracting State may be taxed in that other State.

*Article 23. CAPITAL*

1. Capital represented by immovable property, as defined in paragraph 2 of Article 6, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment of an enterprise or by movable property pertaining to a fixed base used for the performance of professional services, may be taxed in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

3. Ships and aircraft operated in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

*Article 24. METHODS FOR THE ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION*

1. Where a resident of Brazil derives income which, in accordance with the provisions of this Convention may be taxed in Norway, Brazil shall allow as a deduction from the tax on the income of that person, an amount equal to the income tax paid in Norway.

The deduction shall not, however, exceed that part of the income tax as computed before the deduction is given, which is appropriate to the income which may be taxed in Norway.

2. Where a resident of Norway derives income not mentioned in paragraph 3 which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Brazil, the first-mentioned State shall exempt such income from tax, but may, in calculating tax on the remaining income or capital of that person, apply the rate of tax which would have been applicable if the exempted income or capital had not been so exempted.

3. Where a resident of Norway derives income which, in accordance with the provisions of paragraph 2 of Article 10, Article 11, Article 12, paragraph 3 of Article 13, Article 14, Article 22 and items 5 and 11 of the Protocol may be taxed in Brazil, Norway shall allow as a deduction from the tax on the income of that person an amount equal to the tax paid in Brazil.

Such deduction shall not, however, exceed that part of the income tax, as computed before the deduction is given, which is appropriate to the income derived from Brazil.

4. For the deduction indicated in paragraph 3 Brazilian tax on dividends, interest and royalties shall always be considered as having been paid at a rate of 25 per cent.

5. Non-distributed profits of a corporation of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be taxable in the last-mentioned State.

6. The value of the shares issued by a corporation of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly,



by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subject to income tax in the last-mentioned State.

7. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall apply to the determination of the profits of a permanent establishment of a resident of a Contracting State situated in the other State.

#### *Article 25. NON-DISCRIMINATION*

1. The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirements connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

The provisions of this paragraph shall not be construed as preventing a Contracting State from taxing profits derived by a permanent establishment of a company which is a resident of the other Contracting State at a rate at which the undistributed profits of a company which is a resident of that State may be taxed.

3. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of a third State, are or may be subjected.

4. In this Article, the term "taxation" means taxes which are the subject of this Convention.

5. The provisions of this Article shall not be construed as obliging Norway to grant to nationals of Brazil the exceptional tax relief which is accorded to Norwegians and persons born of parents having Norwegian nationality pursuant to Section 22 of the Norwegian Tax Law.

#### *Article 26. MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE*

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, notwithstanding the remedies provided by the national laws of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to

resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purposes of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

#### *Article 27.* EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the carrying out of this Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons, authorities or courts other than those concerned with the assessment or collection of the taxes which are the subject of this Convention or the determination of appeals or the prosecution of offences in relation thereto.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on one of the Contracting States the obligation:

- a) To carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;
- b) To supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- c) To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy.

#### *Article 28.* DIPLOMATIC AND CONSULAR OFFICIALS

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic or consular officials under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

#### *Article 29.* TERRITORIAL EXTENSION

1. This Convention may be extended, either in its entirety, or with modifications, to any territory for whose international relations either Contracting State is responsible and which imposes taxes substantially similar in character to those [to] which this Convention applies. Any such extension shall take effect from such date and subject to such modifications and conditions, including conditions as to termination, as may be specified and agreed between the Contracting States in notes to be exchanged through diplomatic channels.

2. Unless otherwise agreed by both Contracting States, the termination of this Convention shall terminate the application of this Convention to any territory to which it has been extended under the provisions of this Article.

#### *Article 30.* ENTRY INTO FORCE

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Oslo.

2. The Convention shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification and its provisions shall have effect for the first time:

In the case of Brazil:

- (i) As respects taxes withheld at source to amounts paid or remitted on or after January 1st of the calendar year immediately following that in which the Convention enters into force;
- (ii) As respects other taxes covered by this Convention to taxable year beginning on or after January 1st of the calendar year immediately following that in which the Convention enters into force.

In the case of Norway:

- (i) In respect of taxes on income, as to income acquired on or after January 1st in the calendar year following that in which the Convention enters into force;
- (ii) In respect of taxes on capital, as to the capital existing at the end of the calendar year following that in which the Convention enters into force.

3. The Convention between Norway and Brazil for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital, signed at Rio de Janeiro on 20th October 1967,<sup>1</sup> shall cease to have effect as regards taxes on income and on capital, from the date on which the present Convention becomes effective in accordance with paragraph 2 of this Article.

#### *Article 31. TERMINATION*

Either Contracting State may terminate this Convention after a period of three years from the date on which this Convention enters into force by giving to the other Contracting State, through diplomatic channels, a written notice of termination, provided that any such notice shall be given only on or before the thirtieth day of June in any calendar year.

In such a case this Convention shall apply for the last time:

In the case of Brazil:

- (i) As respects taxes withheld at source, to amounts paid or remitted before the expiration of the calendar year in which the notice of termination is given;
- (ii) As respects other taxes covered by this Convention, to amounts received during the taxable year beginning in the calendar year in which the notice of termination is given.

In the case of Norway:

- (i) As respects taxes on income, for the income of the taxable year or accounting period beginning in the calendar year in which the notice of termination is given;
- (ii) As respects taxes on capital, for the tax the payment of which is required in the calendar year in which the notice of termination is given.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 738, p. 231.

IN WITNESS WHEREOF the Plenipotentiaries of the States have signed the Convention and have affixed thereto their seals.

DONE in the city of Brasilia, this 21st August of 1980, in duplicate, in the English, Norwegian and Portuguese languages, all three texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation the English text shall prevail.

For the Government  
of the Federative Republic of Brazil:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

For the Government  
of the Kingdom of Norway:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

### PROTOCOL

At the moment of the signature of the Convention between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Kingdom of Norway for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have agreed upon the following provisions which constitute an integral part of the Convention.

1. With reference to Article 7, paragraph 3:

It is understood that the provisions of paragraph 3 of Article 7 shall apply only if the expenses can be attributed to the permanent establishment in accordance with the provisions of the tax legislation of the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

2. With reference to Article 10, paragraph 4:

It is understood that the term “dividends”, as defined in paragraph 4 of Article 10, also includes any other item of income which, under the law of the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, is treated as a dividend or distribution of a person.

3. With reference to Article 10, paragraph 2 and 5, Article 11, paragraph 2 and 3, article 12, paragraph 2*b* and Article 24, paragraph 4:

It is understood that:

- a) The provisions of paragraph 4 of Article 24 shall apply only for the first ten years during which the Convention is effective;
- b) The tax rate limitations foreseen in paragraphs 2 and 5 of Article 10, paragraphs 2 and 3 of Article 11 and paragraph 2*b* of Article 12 shall apply only for the first ten years during which the Convention is effective;
- c) One year before the expiration of the period of ten years mentioned in subparagraphs a) and b) above, the competent authorities may consult each other in order to determine whether this period shall be extended.

4. With reference to Article 10, paragraph 5 and Article 25, paragraph 2:

It is understood that the provisions of paragraph 5 of Article 10 are not in conflict with the provisions of paragraph 2 of Article 25.

<sup>1</sup> Signed by Ramiro Saraiva Guerreiro — Signé par Ramiro Saraiva Guerreiro.

<sup>2</sup> Signed by Per Martin Olberg — Signé par Per Martin Olberg.

5. With reference to Article 11 and Article 24, paragraph 3:

It is understood that the commissions paid by a resident of Brazil to a bank or a financial institution in connection with services rendered by such bank or financial institution are considered to be interest and subject to the provisions of Article 11 and paragraph 3 of Article 24.

6. With reference to Article 12, paragraph 3:

It is understood that the expression “for information concerning industrial, commercial or scientific experience” mentioned in paragraph 3 of Article 12 includes income derived from the rendering of technical assistance and technical services.

7. With reference to Article 14:

a) Notwithstanding the provisions of Article 14, income arising in Brazil and paid to a resident of Norway in respect of contracts signed on or before 22 August, 1979 shall be taxable only in Norway.

b) It is understood that the provisions of Article 14 shall apply if the activities are exercised by a partnership or a *sociedade civil*.

8. With reference to Article 23:

Whenever Brazil establishes a tax on capital, both Contracting States will renegotiate all the dispositions related to taxation of capital.

9. With reference to Article 25, paragraph 3:

It is understood that:

a) The provisions of the Brazilian law which do not allow that royalties as defined in paragraph 3 of Article 12, paid by a company resident of Brazil to a resident of Norway which holds at least 50 per cent of the voting capital of that company, be deductible at the moment of the determination of the taxable income of the company resident of Brazil, are not in conflict with the provisions of paragraph 3 of Article 25 of the present Convention;

b) In the event that Brazil, after the signature of the present Convention, would allow, either by internal law or by a tax Convention, that royalties paid by an enterprise which is a resident of Brazil to an enterprise which is a resident of a third State not located in Latin America, and which holds at least 50 per cent of the capital of the enterprise which is a resident of Brazil, be deductible at the moment of the determination of the taxable profits of this enterprise, an equal deduction will be automatically applicable, under similar conditions, to an enterprise which is a resident of Brazil paying royalties to an enterprise which is a resident of Norway.

10. It is understood that for the determination of the income tax payable by a resident of a Contracting State in respect of income derived from the other Contracting State, the first mentioned State, subject to the provisions of Article 9, shall not consider in any event that such an income is higher than the gross amount of the income paid in the other Contracting State.

11. Income arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State from the use of any floating structure in the exploration of natural resources on the continental shelf or in the servicing of such exploratory structures or production platforms such as construction and hotel rigs and any

kind of boats, except for supply-boats, may be taxed in the first mentioned State only if operated for more than six months in that first State.

12. Capital gains arising from the alienation of the items mentioned in number 11 above and derived by a resident of Norway are covered by paragraph 3 of Article 24. Norway may impose a tax on capital of such items.

DONE in the city of Brasilia, this 21st August of 1980, in duplicate, in the English, Norwegian and Portuguese languages, all three texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation the English text shall prevail.

For the Government  
of the Federative Republic of Brazil:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

For the Government  
of the Kingdom of Norway:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Ramiro Saraiva Guerreiro — Signé par Ramiro Saraiva Guerreiro.

<sup>2</sup> Signed by Per Martin Olberg — Signé par Per Martin Olberg.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE NORVÈGE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement du Royaume de Norvège, désireux de conclure une Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* PERSONNES VISÉES

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont résidents de l'un des États contractants ou des deux.

*Article 2.* IMPÔTS VISÉS

1. Les impôts existants auxquels la Convention s'applique sont :

a) En ce qui concerne le Brésil :

— L'impôt fédéral sur le revenu, à l'exclusion de l'impôt sur les versements excessifs et de l'impôt sur les activités secondaires, (impôt ci-après dénommé l'« impôt brésilien »);

b) En ce qui concerne la Norvège :

i) L'impôt national, l'impôt de comté (*fylkeskommune*) et l'impôt municipal sur le revenu (y compris l'impôt sur les revenus provenant de l'exploitation pétrolière et du transport par pipelines);

ii) L'impôt national et l'impôt municipal sur la fortune;

iii) Les redevances nationales sur les bénéficiaires des artistes non résidents;

iv) Les contributions nationales au fonds de péréquation des impôts;

v) L'impôt des gens de mer

(impôts ci-après dénommés l'« impôt norvégien »).

2. La présente Convention s'applique également à tous impôts de nature identique ou analogue qui pourraient être ultérieurement ajoutés ou substitués aux impôts susmentionnés. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent toutes modifications de fond apportées à leurs législations fiscales respectives.

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 26 novembre 1981 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Oslo, conformément au paragraphe 2 de l'article 30.

*Article 3. DÉFINITIONS GÉNÉRALES*

1. Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte n'impose une interprétation différente :

- a) L'expression « Brésil » s'entend de la République fédérative du Brésil;
- b) L'expression « Norvège » s'entend du Royaume de Norvège y compris, lorsqu'elle est utilisée dans un sens géographique, la mer territoriale de la Norvège ainsi que le lit de la mer et le sous-sol des zones sous-marines adjacentes à la mer territoriale sur lesquelles la Norvège exerce des droits souverains, conformément au droit international, aux fins d'explorer lesdites zones et d'exploiter leurs ressources naturelles, mais non compris le Svalbard, l'île Jan Mayen et les dépendances norvégiennes (*biland*) situées en dehors de l'Europe;
- c) L'expression « ressortissant » s'entend :
  - i) De toute personne physique possédant la nationalité de l'un des Etats contractants;
  - ii) De toute personne juridique, société de personnes ou association qui tient son statut du droit en vigueur dans l'un des Etats contractants;
- d) Les expressions « l'un des Etats contractants » et « l'autre Etat contractant » s'entendent, selon le contexte, du Brésil ou de la Norvège;
- e) L'expression « personne » couvre une personne physique, une société et tout autre groupement de personnes;
- f) L'expression « société » s'entend de toute personne morale ou de toute entité assimilée à une personne morale au regard de l'impôt;
- g) Les expressions « entreprise de l'un des Etats contractants » et « entreprise de l'autre Etat contractant » s'entendent, respectivement, d'une entreprise exploitée par un résident de l'un des Etats contractants et d'une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;
- h) L'expression « trafic international » s'entend de tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de direction effective est situé dans l'un des Etats contractants, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant;
- i) L'expression « impôt » s'entend, selon le contexte, de l'impôt brésilien ou de l'impôt norvégien;
- j) L'expression « autorité compétente » s'entend :
  - i) Au Brésil, du Ministre des finances, du Secrétaire aux recettes fédérales ou de leurs représentants autorisés;
  - ii) En Norvège, du Ministre des finances et des douanes ou de son représentant autorisé.

2. Aux fins de l'application de la présente Convention par l'un des Etats contractants, une expression non définie dans la Convention aura, à moins que le contexte n'impose une interprétation différente, le sens que lui attribue le droit de cet Etat au regard des impôts auxquels s'applique la Convention.

*Article 4. DOMICILE FISCAL*

1. Aux fins de la présente Convention, l'expression « résident de l'un des Etats contractants » s'entend de toute personne qui, en vertu de la législation de



cet Etat, est assujettie à l'impôt dans ledit Etat en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou autre critère du même ordre.

2. Si, par application des dispositions du paragraphe 1, une personne physique se trouve être un résident des deux Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

- a) La personne est réputée être un résident de l'Etat où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats, elle est réputée être un résident de l'Etat avec lequel elle a les liens personnels et économiques les plus étroits (centre des intérêts vitaux);
- b) Si l'on ne peut déterminer dans quel Etat se trouve le centre de ses intérêts vitaux, ou bien si elle ne dispose de foyer d'habitation permanent dans aucun des deux Etats, la personne est réputée être un résident de l'Etat où elle séjourne habituellement;
- c) Si elle séjourne habituellement dans les deux Etats ou si elle ne séjourne habituellement dans aucun d'eux, la personne est réputée être un résident de l'Etat dont elle est un ressortissant;
- d) Si la personne est un ressortissant des deux Etats ou ne l'est d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants règlent la question d'un commun accord.

3. Si, par application des dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, elle est réputée être un résident de l'Etat où le siège de direction effective est situé.

#### *Article 5. Etablissement stable*

1. Aux fins de la présente Convention, l'expression « établissement stable » s'entend d'une installation fixe d'affaires dans laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » couvre en particulier :

- a) Un siège de direction;
- b) Une succursale;
- c) Un bureau;
- d) Une usine;
- e) Un atelier;
- f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou autre lieu d'extraction de ressources naturelles;
- g) Un chantier de construction, d'installation ou de montage qui existe pendant plus de six mois.

3. L'expression « établissement stable » n'est pas réputée couvrir :

- a) L'usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) L'entreposage de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) L'entreposage de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

- d) Le maintien d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'acheter des produits ou marchandises ou de recueillir des renseignements pour l'entreprise;
- e) Le maintien d'une installation fixe d'affaires destinée uniquement à faire de la publicité, à fournir des renseignements, à effectuer de la recherche scientifique ou à exercer des activités analogues ayant un caractère préparatoire ou auxiliaire pour le compte de l'entreprise.

4. Une personne — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant et auquel s'applique le paragraphe 5 — qui agit dans l'un des Etats contractants pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat contractant est réputée être un établissement stable dans le premier Etat si elle dispose dans cet Etat de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement et qui lui permettent de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que ses activités ne soient limitées à l'achat de produits ou marchandises pour l'entreprise.

5. Une entreprise de l'un des Etats contractants n'est pas réputée avoir un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce une activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou d'un autre agent jouissant d'un statut indépendant, lorsque ce dernier agit dans le cadre ordinaire de son activité.

6. Le fait qu'une société qui est un résident de l'un des Etats contractants contrôle une société ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité, que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou autrement, ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

#### Article 6. REVENUS IMMOBILIERS

1. Les revenus provenant de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) peuvent être imposés dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

2. a) Sous réserve des dispositions des alinéas b et c, l'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés;

b) L'expression couvre en tout état de cause les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits régis par les dispositions du droit commun de la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits donnant lieu au paiement de rémunérations variables ou fixes en contrepartie de l'exploitation, ou de la cession du droit d'exploitation, de gisements minéraux, de sources et d'autres ressources naturelles;

c) Les navires, les bateaux et les aéronefs ne sont pas réputés constituer des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant tant de l'exploitation directe que la location ou d'une quelconque autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent aussi aux revenus provenant de biens immobiliers d'une entreprise et aux revenus provenant de biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

### Article 7. BÉNÉFICES DES ENTREPRISES

1. Les bénéfices d'une entreprise de l'un des Etats contractants ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Dans ces derniers cas, lesdits bénéfices ne peuvent être imposés dans l'autre Etat que dans la mesure où ils sont imputables à l'établissement.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsque'une entreprise de l'un des Etats contractants exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé à cet établissement, dans chaque Etat contractant, les bénéfices que l'établissement aurait pu réaliser s'il avait eu le statut d'entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions elles-mêmes identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses encourues aux fins poursuivies par cet établissement, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration.

4. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du seul fait qu'il a acheté des produits ou marchandises pour l'entreprise.

5. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions du présent article s'entendent sans préjudice des dispositions de ces autres articles.

### Article 8. NAVIGATION MARITIME ET AÉRIENNE

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation en trafic international de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

2. Si le siège de direction effective d'une entreprise de navigation maritime est situé à bord d'un navire, ce siège est réputé être situé dans l'Etat contractant où se trouve le port d'attache du navire ou, à défaut de port d'attache, dans celui des Etats contractants dont l'exploitant du navire est un résident.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

4. Lorsque l'entreprise est dirigée par un ou plusieurs associés conjointement et solidairement responsables et résidents de l'un des Etats contractants et par un ou plusieurs associés conjointement et solidairement responsables et résidents de l'autre Etat contractant et que les autorités compétentes des deux Etats conviennent qu'il est impossible de décider que le siège de direction effective de l'entreprise est situé dans l'un des deux Etats seulement, les bénéfices au sens du paragraphe 1 du présent article, les gains au sens du paragraphe 2 de l'article 13 et la fortune au sens du paragraphe 3 de l'article 23 ne sont imposables, au prorata de la part détenue par chacun des associés conjointement et solidairement responsables, que dans le seul Etat contractant dont ledit associé est résident.

5. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux bénéfices réalisés par le consortium norvégéo-dano-suédois de transport aérien Scandinavian Airlines

System (SAS), mais seulement dans la mesure où ces bénéfices correspondent aux actions détenues dans ledit consortium par Det Norske Luftfartsselskap A/S (DNL), associé norvégien de la SAS.

*Article 9. ENTREPRISES ASSOCIÉES*

Lorsque :

- a) Une entreprise de l'un des Etats contractants participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant; ou bien
- b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'un des Etats contractants et d'une entreprise de l'autre Etat contractant;

et que, dans l'un ou l'autre cas, les deux entreprises sont dans leurs relations commerciales et financières liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre entreprises indépendantes, les bénéfices qui, n'étaient ces conditions, auraient été imputés à l'une de ces entreprises mais ne l'ont pas été du fait de ces conditions peuvent être inclus dans les bénéfices de l'entreprise considérée et imposés en conséquence.

*Article 10. DIVIDENDES*

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident de l'un des Etats contractants à un résident de l'autre Etat contractant peuvent être imposés dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes peuvent être imposés dans l'Etat contractant dont la société distributrice de dividendes est un résident, et cela conformément à la législation dudit Etat, sous réserve que si la personne qui perçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut des dividendes.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des dividendes, résident de l'un des Etats contractants, a dans l'autre Etat contractant, dont la société qui paie les dividendes est un résident, un établissement stable auquel la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

4. L'expression « dividendes » employée dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales assimilés aux revenus d'actions par la législation fiscale de l'Etat dont la société distributrice est un résident.

5. Lorsqu'un résident de l'un des Etats contractants a un établissement stable dans l'autre Etat contractant, cet établissement stable peut être assujéti à un impôt retenu à la source conformément à la législation de l'autre Etat contractant. Toutefois, cet impôt ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut des bénéfices de cet établissement stable, calculé après paiement de l'impôt sur les sociétés afférant à ces bénéfices.

6. Lorsqu'une société est un résident de l'un des Etats contractants, l'autre Etat contractant ne peut prélever aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat ou bien dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre Etat; l'autre Etat ne peut pas non plus prélever un impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices correspondants de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

7. Les limitations du taux d'imposition prévues au paragraphe 2 ne s'appliqueront pas aux dividendes ou bénéfices payés ou remis avant l'expiration de la troisième année civile qui suivra l'année où la Convention entrera en vigueur.

#### *Article 11. INTÉRÊTS*

1. Les intérêts provenant de l'un des Etats contractants et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces intérêts sont imposables dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat; mais si la personne qui reçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 :

a) Les intérêts provenant de l'un des Etats contractants et payés au gouvernement de l'autre Etat contractant, à l'une de ses subdivisions politiques ou à tout organisme (y compris une institution financière) dont ledit gouvernement ou ladite subdivision politique a l'entière propriété sont exonérés d'impôt dans le premier Etat contractant;

b) Les intérêts provenant de valeurs ou obligations émises par le gouvernement de l'un des Etats contractants, par l'une de ses subdivisions politiques ou par tout organisme (y compris une institution financière) dont ledit gouvernement a la propriété ne sont imposables que dans cet Etat.

4. Au sens du présent article, l'expression « intérêts » s'entend des revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, assortis ou non d'une garantie hypothécaire ou d'une clause de participation aux bénéfices, et des revenus des créances de toute nature ainsi que de tous les autres revenus assimilés, par la législation fiscale de l'Etat contractant d'où ils proviennent, à des revenus de sommes prêtées.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des intérêts, résident de l'un des Etats contractants, a dans l'autre Etat contractant — d'où proviennent les intérêts — un établissement stable auquel la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

[6. La limitation prévue au paragraphe 2 ne s'applique pas aux intérêts provenant de l'un des Etats contractants et payés à un établissement fixe d'une entreprise de l'autre Etat contractant qui est situé dans un Etat tiers.

7. Les intérêts sont considérés comme provenant de l'un des Etats contractants lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une

collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'Etat contractant où l'établissement stable est situé.

8. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire ou entre tous deux et une tierce personne, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont le débiteur et le bénéficiaire seraient convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque Etat contractant, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

#### Article 12. REDEVANCES

1. Les redevances provenant de l'un des Etats contractants et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces redevances sont imposables dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat; mais si la personne qui reçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

- a) Vingt-cinq pour cent du montant brut des redevances provenant de l'exploitation ou de la cession d'une marque de fabrique, d'un film cinématographique ou d'un film ou enregistrement pour émissions télévisées ou radiodiffusées;
- b) Quinze pour cent dans tous les autres cas.<sup>1]</sup>

3. Au sens du présent article, l'expression « redevances » s'entend des rémunérations de toute nature perçues en contrepartie de l'exploitation ou de la cession d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique — y compris un film cinématographique et un film ou enregistrement pour émissions télévisées ou radiodiffusées —, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ou en contrepartie de l'exploitation, ou de la cession du droit d'exploitation, d'un matériel industriel, commercial ou scientifique, ou encore en contrepartie de la communication de données d'expérience d'ordre industriel, commercial ou scientifique.

4. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans cet Etat contractant un établissement stable pour lequel l'engagement donnant lieu aux redevances a été contracté et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'Etat contractant où l'établissement stable est situé.

<sup>1</sup> A la suite d'une erreur typographique, le texte entre crochets ne figure pas dans le texte authentique portugais de la Convention. Le texte entre crochets est une traduction effectuée par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies sur la base des textes authentiques anglais et norvégien de la Convention — Owing to a typographical error, the text within brackets does not appear in the authentic Portuguese text of the Convention. The text in brackets is a translation done by the Secretariat of the United Nations on the basis of the authentic English and Norwegian texts of the Convention.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des redevances, résident de l'un des Etats contractants, a dans l'autre Etat contractant — d'où proviennent les redevances — un établissement stable auquel le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire ou entre tous deux et une tierce personne, le montant des redevances payées, compte tenu de l'utilisation, du droit ou des renseignements pour lesquels elles sont payées, excède celui dont le débiteur et le bénéficiaire seraient convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque Etat contractant, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

#### *Article 13. GAINS EN CAPITAL*

1. Les gains provenant de l'aliénation de biens immobiliers, au sens du paragraphe 2 de l'article 6, sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise de l'un des Etats contractants a dans l'autre Etat contractant, ou de l'aliénation de biens mobiliers attachés à une base fixe dont un résident de l'un des Etats contractants dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris les gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (pris isolément ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, peuvent être imposés dans l'autre Etat. Toutefois, les gains provenant de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international, ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

3. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens ou droits autres que ceux visés aux paragraphes 1 et 2 sont imposables dans les deux Etats contractants.

#### *Article 14. PROFESSIONS INDÉPENDANTES*

1. Les revenus qu'un résident de l'un des Etats contractants tire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes de caractère analogue ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que la rémunération de ces activités et services n'incombe à un établissement stable situé dans l'autre Etat contractant ou à une société qui est un résident de cet Etat. En pareil cas, les revenus sont imposables dans cet autre Etat.

2. L'expression « profession libérale » couvre notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, technique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats et assimilés, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

#### *Article 15. PROFESSIONS DÉPENDANTES*

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19, 20 et 21, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident de l'un des Etats contractants perçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet

Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Dans ce dernier cas, les rémunérations perçues au titre de l'emploi peuvent être imposées dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident de l'un des Etats contractants perçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat seulement :

- a) Si le bénéficiaire séjourne dans cet autre Etat pendant une ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'exercice financier considéré;
- b) Si les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de cet autre Etat; et
- c) Si la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe de l'employeur dans cet autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations perçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire exploité en trafic international peuvent être imposées dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé. Lorsqu'il est impossible de décider que le siège de direction effective de l'entreprise est situé dans l'un des deux Etats contractants seulement et lorsque une entreprise de transports maritimes est dirigée par un ou plusieurs associés conjointement et solidairement responsables et résidents de l'autre Etat contractant, la rémunération de ces prestations de services peut être imposée dans l'Etat contractant où le navire est immatriculé.

Les dispositions du présent paragraphe sont également applicables aux rémunérations qu'un résident de l'un des Etats contractants perçoit au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un bateau de pêche ou d'un navire utilisé pour la chasse au phoque ou à la baleine, ainsi qu'aux rémunérations qu'il perçoit sous forme de participation aux bénéfices de la pêche ou de la chasse au phoque ou à la baleine.

4. Lorsque l'emploi salarié est exercé totalement ou principalement à bord d'un aéronef brésilien ou norvégien (y compris un aéronef appartenant au Scandinavian Airlines System ou affrété par cette compagnie), les rémunérations visées au paragraphe 1 ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le bénéficiaire est résident.

#### *Article 16. TANTIÈMES*

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident de l'un des Etats contractants perçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant peuvent être imposés dans cet autre Etat.

#### *Article 17. ARTISTES ET ATHLÈTES*

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus que les professionnels du spectacle, tels qu'artistes de la scène, de l'écran, de la radio ou de la télévision, musiciens, ou les athlètes, tirent de l'activité qu'ils exercent en cette qualité sont imposables dans l'Etat contractant où ces activités sont exercées.



2. Lorsque les services visés au paragraphe 1 sont fournis dans l'un des Etats contractants par une entreprise de l'autre Etat contractant, les revenus que cette entreprise tire de la prestation de ces services peuvent, nonobstant toute autre disposition de la présente Convention, être imposés dans le premier Etat contractant.

*Article 18. PRESTATIONS DE SÉCURITÉ SOCIALE, PENSIONS, PENSIONS ALIMENTAIRES ET RENTES*

1. Sous réserve des dispositions de l'article 19, les prestations de sécurité sociale, pensions et autres rémunérations similaires, pensions alimentaires et rentes payées à un résident de l'un des Etats contractants peuvent être imposées dans l'Etat d'où elles proviennent.

2. Au sens du présent article :

a) L'expression « pension et autre rémunération similaire » s'entend de versements périodiques effectués après la retraite au titre d'un emploi antérieur ou en réparation de préjudices corporels subis à l'occasion d'un emploi antérieur;

b) L'expression « rente » s'entend d'une somme fixe payable périodiquement à terme fixe pendant la vie entière ou pendant une période déterminée ou déterminable en contrepartie d'une prestation adéquate et entière en argent ou appréciable en argent (autre que des services rendus).

*Article 19. PAIEMENTS AU TITRE DE FONCTIONS PUBLIQUES*

1. Les rémunérations, autres que les pensions, payées par l'un des Etats contractants, l'une de ses subdivisions politiques ou l'une de ses collectivités locales à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat, à cette subdivision ou à cette collectivité ne sont imposables que dans cet Etat.

Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le bénéficiaire est un résident si les services sont rendus dans cet Etat et si le bénéficiaire de la rémunération est un résident de cet Etat :

a) Qui est ressortissant de cet Etat, ou

b) Qui n'est pas devenu résident de cet Etat à seule fin de rendre les services considérés.

2. Les pensions payées par l'un des Etats contractants, l'une de ses subdivisions politiques ou l'une de ses collectivités locales, soit directement, soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat, à cette subdivision ou à cette collectivité sont imposables dans cet Etat.

3. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliquent aux rémunérations et pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par l'un des Etats contractants, l'une de ses subdivisions politiques ou l'une de ses collectivités locales.

*Article 20. ENSEIGNANTS ET CHERCHEURS*

Une personne physique qui est, ou qui était immédiatement avant son départ pour l'un des Etats contractants, un résident de l'autre Etat contractant et qui, à l'invitation du premier Etat contractant ou d'une université, d'un collège, d'une

école, d'un musée ou d'une autre institution culturelle de ce premier Etat contractant, ou encore dans le cadre d'un programme officiel d'échanges culturels, est présente dans cet Etat pendant une période n'excédant pas deux ans à seule fin d'enseigner, de donner des conférences ou d'effectuer des recherches à ladite institution est exemptée d'impôt dans cet Etat sur la rémunération qu'elle perçoit au titre de cette activité, à condition d'être assujettie à l'impôt à ce titre dans l'autre Etat contractant.

#### *Article 21. ETUDIANTS*

1. Une personne physique qui est, ou qui était immédiatement avant son départ pour l'un des Etats contractants, un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne temporairement dans le premier Etat contractant uniquement :

- a) En qualité de stagiaire ou d'étudiant dans une université, un collège ou une école du premier Etat contractant, ou
- b) Comme titulaire d'une bourse, d'une subvention ou d'un prix attribués par une institution de caractère religieux, philanthropique, scientifique ou éducatif afin principalement de poursuivre des études ou d'effectuer des recherches,

est exemptée d'impôt dans le premier Etat contractant sur les sommes qu'elle reçoit de l'étranger pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation.

2. Une personne physique qui est, ou qui était immédiatement avant son départ pour l'un des Etats contractants, un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne dans le premier Etat contractant aux seules fins de ses études ou de sa formation est exemptée d'impôt dans le premier Etat contractant pendant une période n'excédant pas cinq exercices financiers consécutifs sur la rémunération provenant d'un emploi dans cet Etat, jusqu'à concurrence de l'équivalent de 3 000 dollars des Etats-Unis par année civile.

#### *Article 22. AUTRES REVENUS*

Les éléments du revenu d'un résident de l'un des Etats contractants qui ne sont pas traités dans les articles précédents et proviennent de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

#### *Article 23. FORTUNE*

1. La fortune constituée par des biens immobiliers, au sens du paragraphe 2 de l'article 6, est imposable dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable d'une entreprise, ou par des biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe utilisée pour l'exercice d'une profession indépendante, est imposable dans l'Etat contractant où l'établissement stable ou la base fixe sont situés.

3. Les navires et aéronefs exploités en trafic international et les biens mobiliers affectés à l'exploitation desdits navires et aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident de l'un des Etats contractants ne sont imposables que dans cet Etat.

*Article 24. MÉTHODES D'ÉLIMINATION DES DOUBLES IMPOSITIONS*

1. Lorsqu'un résident du Brésil perçoit des revenus qui, en vertu des dispositions de la présente Convention, peuvent être imposés en Norvège, le Brésil admet en déduction de l'impôt sur le revenu de l'intéressé une somme égale à l'impôt sur le revenu payé en Norvège.

Le montant ainsi déduit ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt sur le revenu, tel que calculé avant déduction, qui est imputable au revenu pouvant être imposé en Norvège.

2. Lorsqu'un résident de la Norvège perçoit des revenus non visés au paragraphe 3 qui, en vertu des dispositions de la présente Convention, sont imposables au Brésil, le premier Etat exempté de l'impôt ces revenus mais peut, pour calculer le montant de l'impôt sur le reste des revenus ou de la fortune de l'intéressé, appliquer le taux d'imposition qui aurait été applicable si les revenus ou la fortune qui ont été exemptés ne l'avaient pas été.

3. Lorsqu'un résident de la Norvège perçoit des revenus qui, en vertu des dispositions du paragraphe 2 de l'article 10, de l'article 11, de l'article 12, du paragraphe 3 de l'article 13, de l'article 14, de l'article 22 et des points 5 et 11 du Protocole, peuvent être imposés au Brésil, la Norvège admet en déduction de l'impôt sur le revenu de l'intéressé une somme égale à l'impôt payé au Brésil.

Le montant ainsi déduit ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt sur le revenu, tel que calculé avant déduction, qui est imputable aux revenus provenant du Brésil.

4. Aux fins de la déduction visée au paragraphe 3, l'impôt brésilien sur les dividendes, intérêts et redevances est toujours réputé avoir été payé au taux de 25 p. 100.

5. Les bénéfices non distribués d'une société de l'un des Etats contractants dont le capital est détenu ou contrôlé en tout ou en partie, directement ou indirectement, par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant ne sont pas imposables dans ce dernier Etat.

6. La valeur des actions émises par une société de l'un des Etats contractants dont le capital est détenu ou contrôlé en tout ou en partie, directement ou indirectement, par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant n'est pas assujettie à l'impôt sur le revenu dans ce dernier Etat.

7. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent à la détermination des bénéfices d'un établissement stable d'un résident de l'un des Etats contractants qui est situé dans l'autre Etat.

*Article 25. NON-DISCRIMINATION*

1. Les ressortissants de l'un des Etats contractants ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation connexe autres ou plus lourdes que celles auxquelles sont ou pourraient être assujettis, dans les mêmes circonstances, les ressortissants de cet autre Etat.

2. L'établissement stable qu'une entreprise de l'un des Etats contractants a dans l'autre Etat contractant n'est pas imposé selon des modalités moins favorables dans cet autre Etat que les entreprises de ce dernier qui exercent les mêmes activités.

Cette disposition ne peut être interprétée comme imposant à l'un des Etats contractants l'obligation d'accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les déductions personnelles, allègements et réductions d'ordre fiscal qu'il accorde à ses propres résidents à raison de leur état civil ou de leurs responsabilités familiales.

Les dispositions du présent paragraphe ne peuvent être interprétées comme empêchant l'un des Etats contractants d'imposer les bénéfices provenant d'un établissement stable d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant au taux auquel peuvent être imposés les bénéfices non distribués d'une société qui est un résident de cet Etat.

3. Les entreprises de l'un des Etats contractants dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant ne sont assujetties dans le premier Etat à aucune imposition ou obligation y relative autres ou plus lourdes que celles auxquelles sont ou pourraient être assujetties les autres entreprises similaires du premier Etat dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents d'un Etat tiers.

4. Dans le présent article, l'expression « imposition » s'entend des impôts qui font l'objet de la présente Convention.

5. Les dispositions du présent article ne peuvent être interprétées comme imposant à la Norvège l'obligation d'accorder aux ressortissants du Brésil le dégrèvement fiscal exceptionnel qu'elle accorde aux Norvégiens et aux personnes nées de parents ayant la nationalité norvégienne en application de la section 22 de la loi fiscale norvégienne.

#### *Article 26. PROCÉDURES AMIABLES*

1. Lorsqu'un résident de l'un des Etats contractants estime que les mesures prises par l'un des Etats contractants ou par les deux entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme à la présente Convention, il peut, nonobstant les voies de recours internes, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont il est un résident.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et faute de pouvoir elle-même apporter une solution appropriée, de régler l'affaire par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre toute difficulté ou tout doute éventuels quant à l'interprétation ou à l'application de la Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord dans le sens prévu aux paragraphes précédents.

#### *Article 27. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS*

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires aux fins d'application de la présente Convention. Les renseignements ainsi échangés sont tenus secrets et sont exclusivement communiqués aux personnes, autorités ou tribunaux qui participent à l'établissement ou au

recouvrement des impôts visés dans la présente Convention ou encore aux poursuites ou décisions sur recours connexes.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'un des Etats contractants l'obligation :

- a) De mettre en œuvre des mesures administratives dérogeant à sa législation ou à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;
- b) De fournir des renseignements auxquels sa législation ou sa pratique administrative normale ou celles de l'autre Etat contractant ne permettent pas d'avoir accès;
- c) De fournir des renseignements qui reviendraient à révéler un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial, ou dont la révélation serait contraire à l'ordre public.

#### *Article 28.* AGENTS DIPLOMATIQUES ET CONSULAIRES

Les dispositions de la présente Convention s'entendent sans préjudice des privilèges fiscaux accordés aux agents diplomatiques ou consulaires en vertu des règles générales du droit international ou des dispositions d'accords particuliers.

#### *Article 29.* EXTENSION DE L'APPLICATION TERRITORIALE

1. La présente Convention peut être déclarée applicable, telle quelle ou modifiée, à tout territoire dont l'un ou l'autre Etat contractant assurent les relations internationales et où sont levés des impôts de même nature que ceux qui font l'objet de la présente Convention. L'extension d'application prend effet à la date et sous réserve des modifications et conditions — conditions d'abrogation comprises — éventuellement spécifiées et convenues par les Etats contractants dans des notes échangées par la voie diplomatique.

2. Sauf accord contraire des deux Etats contractants, l'abrogation de la présente Convention met fin à l'application de la Convention à tout territoire auquel elle a été étendue en vertu des dispositions du présent article.

#### *Article 30.* ENTRÉE EN VIGUEUR

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Oslo.

2. La Convention entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification et ses dispositions seront applicables pour la première fois :

Dans le cas du Brésil :

- i) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, aux sommes payées ou remises à compter du 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile qui suivra celle où la Convention entrera en vigueur;
- ii) En ce qui concerne les autres impôts visés dans la présente Convention, à l'année d'imposition commençant le 1<sup>er</sup> janvier, ou après cette date, de l'année civile qui suivra celle où la Convention entrera en vigueur;

Dans le cas de la Norvège :

- i) En ce qui concerne les impôts sur le revenu, aux revenus perçus à compter du 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile qui suivra celle où la Convention entrera en vigueur;

ii) En ce qui concerne les impôts sur la fortune, à la fortune existant à la fin de l'année civile qui suivra celle où la Convention entrera en vigueur.

3. La Convention entre la Norvège et le Brésil tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur la fortune, signée à Rio de Janeiro le 20 octobre 1967<sup>1</sup>, cessera d'avoir effet en ce qui concerne les impôts sur le revenu et sur la fortune à compter de la date à laquelle la présente Convention prendra effet conformément au paragraphe 2 du présent article.

#### Article 31. ABROGATION

Chaque Etat contractant peut mettre fin à la présente Convention après une période de trois ans à compter de la date d'entrée en vigueur de la Convention en adressant à l'autre Etat contractant par la voie diplomatique une notification écrite d'abrogation, étant entendu qu'une telle notification ne sera adressée que le 30 juin au plus tard de toute année civile.

En pareil cas, la Convention s'appliquera pour la dernière fois :

Dans le cas du Brésil :

- i) En ce qui concerne les impôts revenus à la source, aux sommes payées ou remises avant l'expiration de l'année civile où la notification d'abrogation a été faite;
- ii) En ce qui concerne les autres impôts visés dans la présente Convention, aux sommes reçues pendant l'année d'imposition commençant au cours de l'année civile où la notification d'abrogation a été faite.

Dans le cas de la Norvège :

- i) En ce qui concerne les impôts sur le revenu, aux revenus acquis pendant l'année d'imposition ou l'exercice comptable imposable commençant au cours de l'année civile où la notification d'abrogation a été faite;
- ii) En ce qui concerne les impôts sur la fortune, aux impôts dus au cours de l'année civile où la notification d'abrogation a été faite.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des Etats ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Brasília, en double exemplaire, le 21 août 1980, en langues portugaise, norvégienne et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais l'emportera.

Pour le Gouvernement  
de la République fédérative du Brésil :

[RAMIRO SARAIVA GUERREIRO]

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Norvège :

[PER MARTIN OLBERG]

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 738, p. 231.

## PROTCOLE

Lors de la signature de la Convention entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement du Royaume de Norvège tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, sont convenus des dispositions suivantes qui forment partie intégrante de la Convention.

1. En ce qui concerne l'article 7, paragraphe 3 :

Il est entendu que les dispositions du paragraphe 3 de l'article 7 ne s'appliquent que si les dépenses peuvent être imputées à l'établissement stable conformément aux dispositions de la législation fiscale de l'Etat contractant dans lequel l'établissement stable est situé.

2. En ce qui concerne l'article 10, paragraphe 4 :

Il est entendu que l'expression « dividendes », au sens du paragraphe 4 de l'article 10, comprend également tout autre élément de revenu qui, selon le droit de l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, est traité comme un dividende ou somme distribuée par une personne.

3. En ce qui concerne l'article 10, paragraphes 2 et 5, l'article 11, paragraphes 2 et 3, l'article 12, paragraphe 2, *b*, et l'article 24, paragraphe 4 :

Il est entendu que :

- a*) Les dispositions du paragraphe 4 de l'article 24 ne s'appliqueront que pendant les dix premières années durant lesquelles la Convention sera en vigueur;
- b*) Les limitations du taux d'imposition prévues aux paragraphes 2 et 5 de l'article 10, aux paragraphes 2 et 3 de l'article 11 et au paragraphe 2, *b*, de l'article 12 ne s'appliqueront que pendant les dix premières années durant lesquelles la Convention sera en vigueur;
- c*) Un an avant l'expiration de la période de dix ans visée aux alinéas *a* et *b* ci-dessus, les autorités compétentes pourront se consulter afin de déterminer si cette période doit être prolongée.

4. En ce qui concerne l'article 10, paragraphe 5, et l'article 25, paragraphe 2 :

Il est entendu que les dispositions du paragraphe 5 de l'article 10 ne sont pas en contradiction avec celles du paragraphe 2 de l'article 25.

5. En ce qui concerne l'article 11 et l'article 24, paragraphe 3 :

Il est entendu que les commissions payées par un résident du Brésil à une banque ou à une institution financière à propos de services rendus par cette banque ou cette institution sont considérées comme des intérêts et soumises aux dispositions de l'article 11 et du paragraphe 3 de l'article 24.

6. En ce qui concerne l'article 12, paragraphe 3 :

Il est entendu que le membre de phrase « en contrepartie de la communication de données d'expérience d'ordre industriel, commercial ou scientifique », au paragraphe 3 de l'article 12, comprend les revenus provenant de la prestation d'une assistance technique ou de services techniques.

7. En ce qui concerne l'article 14 :

a) Nonobstant les dispositions de l'article 14, les revenus provenant du Brésil que perçoit un résident de la Norvège en vertu de contrats signés le 22 août 1979 ou avant cette date ne seront imposables qu'en Norvège;

b) Il est entendu que les dispositions de l'article 14 s'appliqueront si les activités sont exercées par une société de personnes ou une *sociedade civil*.

8. En ce qui concerne l'article 23 :

Le jour où le Brésil établira un impôt sur la fortune, les deux Etats contractants renégocieront toutes les dispositions relatives à l'imposition de la fortune.

9. En ce qui concerne l'article 25, paragraphe 3 :

Il est entendu que :

a) Les dispositions de la loi brésilienne qui ne permettent pas que les redevances, au sens du paragraphe 3 de l'article 12, payées par une société qui est un résident du Brésil à un résident de la Norvège qui détient au moins 50 p. 100 des actions de cette société donnant droit de vote, fassent l'objet d'une déduction au moment de l'établissement des revenus imposables de la société qui est un résident du Brésil ne sont pas en contradiction avec les dispositions du paragraphe 3 de l'article 25 de la présente Convention;

b) Si, après la signature de la présente Convention, le Brésil, permet, par sa législation interne ou par une convention fiscale, que les redevances payées par une entreprise qui est un résident du Brésil à une entreprise qui est un résident d'un Etat tiers non situé en Amérique latine et qui détient au moins 50 p. 100 des actions de l'entreprise qui est un résident du Brésil fassent l'objet d'une déduction au moment de l'établissement des bénéfices imposables de cette entreprise, une déduction égale s'appliquera automatiquement, dans des circonstances analogues, à une entreprise qui est un résident du Brésil et qui paie des redevances à une entreprise qui est un résident de la Norvège.

10. Il est entendu qu'aux fins de l'établissement de l'impôt sur le revenu dû par un résident de l'un des Etats contractants sur des revenus provenant de l'autre Etat contractant, le premier Etat ne considérera en aucun cas, sous réserve des dispositions de l'article 9, que ces revenus sont plus élevés que le montant brut des revenus payés dans l'autre Etat contractant.

11. Les revenus provenant de l'un des Etats contractants et payés à un résident de l'autre Etat contractant à raison de l'utilisation de toute structure flottante servant à explorer les ressources naturelles du plateau continental, ou de l'entretien de pareilles structures ou de plates-formes de production telles que plates-formes de construction et de logement et bateaux de toutes espèces à l'exception de ceux qui servent à l'approvisionnement, ne peuvent être imposés dans le premier Etat que si les installations en question sont utilisées pendant plus de six mois dans ce premier Etat.

12. Les gains en capital qu'un résident de la Norvège tire de l'aliénation des biens mentionnés au paragraphe 11 ci-dessus relèvent du paragraphe 3 de l'article 24. La Norvège peut assujettir ces biens à un impôt sur la fortune.



FAIT à Brasília, en double exemplaire, le 21 août 1980, en langues portugaise, norvégienne et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais l'emportera.

Pour le Gouvernement  
de la République fédérative du Brésil :  
[RAMIRO SARAIVA GUERREIRO]

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Norvège :  
[PER MARTIN OLBERG]



**No. 20758**

—

**BRAZIL  
and  
URUGUAY**

**Agreement on co-operation in health matters. Signed at  
Brasília on 11 September 1980**

*Authentic texts: Portuguese and Spanish.  
Registered by Brazil on 22 February 1982.*

—————

**BRÉSIL  
et  
URUGUAY**

**Accord de coopération sanitaire. Signé à Brasília le 11 sep-  
tembre 1980**

*Textes authentiques : portugais et espagnol.  
Enregistré par le Brésil le 22 février 1982.*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO DE COOPERAÇÃO SANITÁRIA ENTRE O GOVERNO  
DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO  
DA REPÚBLICA ORIENTAL DO URUGUAI

O Governo da República Federativa do Brasil e  
O Governo da República Oriental do Uruguai,  
Imbuídos do espírito de alta cooperação e amizade que preside as suas  
relações,

Animados pelo desejo de fortalecer e estreitar os tradicionais laços de  
amizade existentes entre os dois países,

Reconhecendo as vantagens recíprocas que resultariam para as populações  
de ambos os países de uma cooperação sanitária mais estreita entre os dois  
Governos,

Tendo em vista a letra e o espírito de Tratado de Amizade, Cooperação e  
Comércio, de 12 de junho de 1975, e

Côncios da necessidade de estabelecer princípios que norteiam os planos,  
programas, projetos e atividades em matéria de saúde, especialmente aqueles  
voltados para as ações de alcance coletivo,

Acordam o seguinte:

*Artigo I.* Para atingir os propósitos e objetivos colimados neste Acordo,  
acordam as Partes Contratantes em que as ações básicas de saúde pública  
deverão ser executadas, tendo em vista o quadro epidemiológico local, suas  
conveniências e possibilidades, conforme a deliberação soberana de cada qual.

*Artigo II.* As Partes Contratantes reconhecem que fatores de natureza  
epidemiológica, no âmbito do país vizinho, podem produzir repercussões  
indesejáveis, além-fronteiras, comprometendo a saúde da população em áreas  
densamente povoadas.

*Artigo III.* As Partes Contratantes reconhecem, ainda, que o desen-  
volvimento dos meios de transporte e trânsito de pessoas e de bens, de um para  
outro país, proporciona maiores facilidades para o ingresso de vetores e de  
agentes patogênicos, capazes de produzir situações de agravo à saúde coletiva.

*Artigo IV.* Com o propósito de prevenir e dirimir os riscos decorrentes do  
quadro descrito no Artigo anterior, e atentas ainda para o fiel cumprimento dos  
compromissos assumidos perante os organismos internacionais de saúde,  
deliberam as Partes Contratantes adotar, no âmbito dos seus territórios,  
prioritariamente, as seguintes medidas:

1. Desenvolver programas de imunizações, de combate a vetores e de  
saneamento básico, a nível interno, especialmente nas áreas limítrofes de  
suas fronteiras, de acordo com suas realidades ecológicas, estrategicamente  
sincronizados, coordenados e desenvolvidos, no tempo e no espaço, a fim de  
assegurar maior eficácia às ações.

2. Adotar métodos uniformes quanto ao desempenho de ações básicas de saúde, e, caso contrário, quando razões imperiosas exigirem métodos diversificados, envidar esforços para o estabelecimento de parâmetros de comparabilidade.
3. Estimular a capacitação de recursos humanos destinados à execução de ações básicas de saúde, proporcionando cada país a inscrição de candidatos oficialmente encaminhados pelo outro.
4. Apoiar e incentivar o desenvolvimento de programas integrados de pesquisas multi-institucionais estritamente voltados para as necessidades internas, em matéria de saúde.
5. Buscar a melhoria do sistema de coleta, análise, divulgação e intercâmbio de informações e estatísticas de saúde.
6. Manter contatos permanentes para o conhecimento oportuno das normas legais e regulamentares em matéria de saúde pública editadas em cada país, facilitando o aprendizado das mesmas mediante troca de consultas e estágios para os juristas especializados nesse campo.
7. Manter permanente intercâmbio de informações e consultas em matéria de organização de serviços de saúde pública, planejamento e métodos simplificados de trabalho nesse setor.
8. Aprimorar métodos para atividades de educação em saúde, visando a contribuir para facilitar a participação consciente da comunidade nas ações de alcance coletivo.
9. Aprimorar os sistemas de vigilância sanitária de drogas, medicamentos, insumos farmacêuticos e outros bens de interesse para a saúde humana, mediante o aperfeiçoamento institucional, operacional e de recursos humanos voltados para esses fins.

*Artigo V.* A fim de efetivar as disposições do presente Acordo, fica instituída, no âmbito da Comissão Geral de Coordenação Uruguaio-Brasileira, uma Subcomissão Sanitária Mista, que se reunirá anualmente, de forma alternada, em qualquer ponto do território de uma e de outra Parte Contratante.

1. A referida Subcomissão Sanitária Mista poderá reunir-se extraordinariamente, toda vez que se fizer necessário.

2. Tanto no caso das reuniões ordinárias, como no das reuniões extraordinárias, as comunicações pertinentes se farão através da via diplomática.

*Artigo VI.* As Partes Contratantes se comprometem a contribuir para atualizar, juntamente com os demais países signatários, o Acordo Sanitário Panamericano firmado em Montevideu, a 13 de maio de 1948.

*Artigo VII.* Cada uma das Partes Contratantes notificará a outra da conclusão das formalidades necessárias à entrada em vigor do presente Acordo, o qual terá vigência a partir da data da última dessas notificações.

*Artigo VIII.* Em caso de denúncia do Acordo, a qual produzirá efeitos seis meses após comunicada à outra Parte, os programas e projetos em execução não serão afetados, salvo quando as Partes Contratantes convierem diversamente.

FEITO em Brasília, aos 11 dias do mês de setembro de 1980, em dois exemplares, nas línguas portuguesa e espanhola, sendo todos os textos igualmente válidos.

Pelo Governo  
da República Federativa do Brasil:

[*Signed* — Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

WALDYR MENDES ARCOVERDE

Pelo Governo  
da República Oriental do Uruguai:

[*Signed* — Signé]

ADOLFO FOLLE MARTÍNEZ

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## ACUERDO DE COOPERACIÓN SANITARIA ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY

El Gobierno de la República Federativa del Brasil y

El Gobierno de la República Oriental del Uruguay,

Imbuidos del espíritu de alta cooperación y amistad que preside sus relaciones,

Animados por el deseo de fortalecer y estrechar los tradicionales lazos de amistad existentes entre los dos países,

Reconociendo las ventajas recíprocas que resultarían para las poblaciones de ambos países de una cooperación sanitaria más estrecha entre los dos Gobiernos,

Teniendo en cuenta la letra y el espíritu del Tratado de Amistad, Cooperación y Comercio, del 12 de junio de 1975, y

Conscientes de la necesidad de establecer principios que guíen los planes, programas, proyectos y actividades en materia de salud, especialmente aquellos volcados a acciones de alcance colectivo,

Acuerdan lo siguiente:

*Artículo I.* Para alcanzar los propósitos y objetivos perseguidos en este Acuerdo, convienen las Partes Contratantes en que las acciones básicas de salud pública deberán ser ejecutadas teniendo en cuenta el cuadro epidemiológico local, sus conveniencias y posibilidades, conforme la deliberación soberana de cada cual.

*Artículo II.* Las Partes Contratantes reconocen que factores de naturaleza epidemiológica, en el ámbito del país vecino, pueden producir repercusiones indeseables, más allá de fronteras, comprometiendo la salud de la población en áreas densamente pobladas.

*Artículo III.* Las Partes Contratantes reconocen, además, que el desarrollo de los medios de transporte y tránsito de personas y de bienes, de uno para otro país, proporciona mayores facilidades para el ingreso de portadores y de agentes patógenos, capaces de producir situaciones agravantes a la salud colectiva.

*Artículo IV.* Con el propósito de prevenir y dirimir los riesgos resultantes del cuadro descrito en el Artículo anterior y atentas aún al fiel cumplimiento de los compromisos asumidos ante los organismos internacionales de salud, las Partes Contratantes acuerdan adoptar, en el ámbito de sus territorios, prioritariamente, las siguientes medidas:

1. Desarrollar programas de inmunizaciones, de combate a portadores y de saneamiento básico, a nivel interno, especialmente en las áreas limítrofes de sus fronteras, de acuerdo con sus realidades ecológicas, estratégicamente sincronizados, coordinados y desarrollados, en el tiempo y en el espacio, a fin de asegurar mayor eficacia para las acciones.

2. Adoptar métodos uniformes en cuanto al desempeño de acciones básicas de salud y, caso contrario, cuando razones imperiosas exijan métodos diversificados, empeñar esfuerzos para el establecimiento de parámetros de comparación.
3. Estimular la capacitación de recursos humanos destinados a la ejecución de acciones básicas de salud, proporcionando cada país la inscripción de candidatos oficialmente encaminados por el otro.
4. Apoyar e incentivar el desarrollo de programas integrados de investigaciones multi-institucionales estrictamente volcados para las necesidades internas, en materia de salud.
5. Buscar la mejoría del sistema de recolección, análisis, divulgación e intercambio de informaciones y estadísticas de salud.
6. Mantener contactos permanentes para el conocimiento oportuno de las normas legales y reglamentarias en materia de salud pública editadas en cada país, facilitando del aprendizaje de las mismas mediante el intercambio de consultas y períodos de práctica para los juristas especializados en ese campo.
7. Mantener permanente intercambio de informaciones y consultas en materia de organización de servicios de salud pública, planeamiento y métodos simplificados de trabajo en ese sector.
8. Perfeccionar métodos para actividades de educación en salud, con miras a contribuir para facilitar la participación consciente de la comunidad en las acciones de alcance colectivo.
9. Perfeccionar los sistemas de vigilancia sanitaria de drogas, medicamentos, insumos farmacéuticos y otros bienes de interés para la salud humana, mediante el perfeccionamiento institucional, operacional y de recursos humanos volcados para esos fines.

*Artículo V.* A fin de hacer efectivas las disposiciones del presente Acuerdo, queda instituida, en el ámbito de la Comisión General de Coordinación Brasileño-Uruguaya, una Subcomisión Sanitaria Mixta, que se reunirá anualmente, de manera alternada, en cualquier punto del territorio de una y de otra Parte Contratante.

1. La referida Subcomisión Sanitaria Mixta podrá reunirse extraordinariamente, toda vez que se haga necesario.

2. Tanto en el caso de las reuniones ordinarias, como en el de las reuniones extraordinarias, las comunicaciones pertinentes se harán a través de la vía diplomática.

*Artículo VI.* Las Partes Contratantes se comprometen a contribuir para actualizar, juntamente con los demás países signatarios, el Acuerdo Sanitario Panamericano firmado en Montevideo, el 13 de mayo de 1948.

*Artículo VII.* Cada una de las Partes Contratantes notificará a la otra la conclusión de las formalidades necesarias para la entrada en vigor del presente Acuerdo, el cual tendrá vigencia a partir de la fecha de la última de esas notificaciones.

*Artículo VIII.* En caso de denuncia del Acuerdo, la cual producirá efectos seis meses después de comunicada a la otra Parte, los programas y proyectos



en ejecución no serán afectados, salvo cuando las Partes Contratantes convengieren diferentemente.

HECHO en la ciudad de Brasilia, a los 11 días del mes de septiembre de mil novecientos ochenta, en dos ejemplares en los idiomas español y portugués, de igual tenor e igualmente válidos.

Por el Gobierno  
de la República Federativa del Brasil:

[Signed — Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

WALDYR MENDES ARCOVERDE

Por el Gobierno  
de la República Oriental del Uruguay:

[Signed — Signé]

ADOLFO FOLLE MARTÍNEZ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> ON CO-OPERATION IN HEALTH MATTERS  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE RE-  
PUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE  
EASTERN REPUBLIC OF URUGUAY

The Government of the Federative Republic of Brazil and  
The Government of the Eastern Republic of Uruguay,

Inspired by the spirit of close co-operation and friendship that characterizes their relations,

Desiring to strengthen and enhance the traditional bonds of friendship which exist between the two countries,

Recognizing the mutual benefits to be gained for the peoples of both countries from closer co-operation between the two Governments in health matters,

Bearing in mind the letter and the spirit of the Treaty of friendship, co-operation and trade of 12 June 1975,<sup>2</sup> and

Aware of the need to establish guidelines for plans, programmes, projects and activities in the field of health, especially those involving community action,

Have agreed on the following provisions:

*Article I.* In order to attain the aims and objectives of this Agreement, the Contracting Parties agree that in carrying out basic public health activities, account should be taken of the local epidemiological service, its resources and capacity, in accordance with the sovereign decision of each Party.

*Article II.* The Contracting Parties recognize that epidemiological factors in the territory of the neighbouring country can have undesirable repercussions beyond that country's borders, endangering the health of the inhabitants in densely populated areas.

*Article III.* The Contracting Parties further recognize that the development of facilities for the transport of persons and goods between the two countries creates increased opportunities for the entry of vectors and pathogenic agents that can result in situations detrimental to public health.

*Article IV.* In order to prevent and eliminate the risks involved in the situation described in the preceding article and eager therefore for the faithful fulfilment of the obligations assumed before the international health organizations, the Contracting Parties agree to adopt the following measures within their territories as a matter of priority:

1. To develop domestic immunization, vector control and basic sanitation programmes, especially in the border areas, having regard to their ecological

<sup>1</sup> Came into force on 23 November 1981, the date of the last of the notifications by which the Contracting Parties informed each other of the completion of their necessary procedures, in accordance with article VII.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1330, No. 1-22324.

- conditions; such programmes shall be strategically synchronized, co-ordinated and carried out in time and space, so as to maximize their efficacy.
2. To adopt uniform methods for the implementation of basic health measures and, failing that, when there are overriding reasons for adopting different methods, to endeavour to establish criteria for comparison.
  3. To promote the training of personnel to carry out basic health activities, with each country making arrangements for the enrolment of candidates officially proposed by the other country.
  4. To support and promote the development of integrated multi-institutional research programmes strictly tailored to domestic health needs.
  5. To endeavour to improve the system for collecting, analysing, disseminating and exchanging health data and statistics.
  6. To maintain constant contact in order to keep abreast of public health laws and regulations enacted in the two countries, encouraging familiarization with these by means of the exchange of reports and training courses for jurists specialized in this field.
  7. To maintain a permanent exchange of information and views on the organization and planning of public health services, and streamlined approaches to public health.
  8. To develop improved methods for health education activities, with a view to facilitating the conscious involvement of the community in community action.
  9. To develop improved systems of control for drugs, medicines, pharmaceutical and other materials having a bearing on human health, through the improvement of the institutions, operations and personnel employed for these purposes.

*Article V.* In order to implement the provisions of this Agreement, a Joint Health Sub-Committee is hereby established under the Uruguayan-Brazilian General Co-ordinating Committee; the Sub-Committee shall meet annually, alternately in the territories of the two Contracting Parties.

1. The above-mentioned Joint Health Sub-Committee may convene special meetings whenever necessary.

2. Communications relating to both regular and special meetings shall be sent through the diplomatic channel.

*Article VI.* The Contracting Parties undertake to join, with other States signatory to the Pan-American Health Agreement signed in Montevideo on 13 May 1948, in seeking to update the said Agreement.

*Article VII.* Each Contracting Party shall notify the other of the completion of the necessary procedures for the entry into force of this Agreement, which shall take place on the date of the last such notification.

*Article VIII.* In the event of denunciation of the Agreement, which shall take effect six months after notification of the other Party, programmes and projects under way shall not be affected, except when the Contracting Parties agree otherwise.

DONE in duplicate, in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally authentic, at Brasília, on 11 September 1980.

For the Government  
of the Federative Republic of Brazil:

*[Signed]*

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

WALDYR MENDES ARCOVERDE

For the Government  
of the Eastern Republic of Uruguay:

*[Signed]*

ADOLFO FOLLE MARTÍNEZ

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION SANITAIRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et  
Le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay,  
Inspirés par l'esprit de coopération et d'amitié qui préside à leurs relations,  
Animés du désir de renforcer et de resserrer les liens traditionnels d'amitié qui existent entre les deux pays,

Reconnaissant les avantages réciproques qui résulteraient pour les populations des deux pays d'une coopération sanitaire plus étroite entre les deux gouvernements,

Tenant compte de la lettre et de l'esprit du Traité d'amitié, de coopération et de commerce du 12 juin 1975<sup>2</sup>, et

Conscients de la nécessité d'établir des principes pour régir les plans, les programmes, les projets et les activités en matière de santé, en particulier ceux qui se rapportent à des actions de portée collective,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* En vue d'atteindre les buts et objectifs visés par le présent Accord, les Parties contractantes sont convenues que les mesures fondamentales de santé publique devront être mises en œuvre en tenant compte de la situation épidémiologique locale, de leurs moyens et de leurs possibilités, dans le respect de la souveraineté de chacune d'elles.

*Article II.* Les Parties contractantes reconnaissent que des facteurs de nature épidémiologique, sur le territoire du pays voisin, peuvent avoir des répercussions regrettables au-delà des frontières et compromettre ainsi la santé de la population de zone très peuplées.

*Article III.* Les Parties contractantes reconnaissent en outre que le développement des moyens de transport et de transit des personnes et des biens d'un pays à l'autre favorise l'entrée de vecteurs de maladie et d'agents pathogènes susceptibles de produire des situations graves pour la santé collective.

*Article IV.* Afin de prévenir et de faire disparaître les risques résultant de la situation décrite à l'article ci-dessus et soucieuses de respecter fidèlement les engagements pris devant les organismes internationaux de santé, les Parties contractantes sont convenues d'adopter, sur leur territoire national, à titre prioritaire, les mesures ci-après :

1. Etablir des programmes d'immunisation, de lutte contre les vecteurs de maladie et d'assainissement fondamental, au niveau interne, en particulier

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 novembre 1981, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'achèvement des formalités nécessaires, conformément à l'article VII.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1330, n° 1-22324.

dans les zones limitrophes de leurs frontières, conformément à leurs réalités écologiques, qui soient stratégiquement synchronisés, coordonnés et développés dans le temps et dans l'espace afin de donner aux mesures considérées la plus grande efficacité.

2. Adopter des méthodes uniformes en ce qui concerne l'application de mesures fondamentales de santé et inversement, quand des raisons impérieuses l'exigent, de méthodes diversifiées; s'efforcer d'établir des paramètres de comparaison.
3. Stimuler la formation de ressources humaines destinées à appliquer des mesures fondamentales de santé, chaque pays acceptant l'inscription des candidats officiellement envoyés par l'autre.
4. Appuyer et promouvoir le développement de programmes intégrés de recherches multi-institutionnelles, strictement consacrés aux nécessités internes en matière de santé.
5. Chercher à améliorer le système de collecte, d'analyse, de divulgation et d'échange d'informations et de statistiques de santé.
6. Maintenir des contacts permanents afin de faire connaître en temps voulu les normes légales et réglementaires en matière de santé publique imposées dans chaque pays et faciliter l'apprentissage desdites normes au moyen de l'échange de consultations et de stages pratiques destinés aux juristes spécialisés en cette matière.
7. Maintenir un échange permanent d'informations et de consultations en matière d'organisation de services de santé publique, de planification et de méthodes simplifiées de travail dans ce secteur.
8. Perfectionner des méthodes concernant les activités d'éducation en matière de santé dans le but de contribuer à faciliter la participation consciente de la communauté aux actions de portée collective.
9. Perfectionner les systèmes de surveillance sanitaire des drogues, médicaments, facteurs de production pharmaceutiques et autres biens intéressant la santé humaine, grâce à l'amélioration des institutions, des activités et des ressources humaines qui se consacrent à ces objectifs.

*Article V.* Afin de donner effet aux dispositions du présent Accord, il est institué, dans le cadre de la Commission générale de coordination uruguayo-brésilienne, une Sous-Commission sanitaire mixte qui se réunira chaque année, alternativement, en un point du territoire de l'une et de l'autre Partie contractante.

1. La Sous-Commission sanitaire mixte susmentionnée pourra se réunir en session extraordinaire chaque fois qu'il sera nécessaire.

2. Dans le cas des sessions ordinaires comme des sessions extraordinaires, les communications y relatives se feront par la voie diplomatique.

*Article VI.* Les Parties contractantes s'engagent à collaborer pour tenir à jour, conjointement avec les autres pays signataires, l'Accord sanitaire panaméricain signé à Montevideo le 13 mai 1948.

*Article VII.* Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre l'achèvement des formalités nécessaires aux fins de l'entrée en vigueur du présent Accord, lequel portera effet à partir de la date de la dernière de ces notifications.

*Article VIII.* En cas de dénonciation du présent Accord, dénonciation qui produira ses effets six mois après avoir été notifiée à l'autre Partie, les programmes et projets en cours d'exécution ne seront pas touchés, sauf si les Parties contractantes en conviennent autrement.

FAIT à Brasília le 11 septembre 1980, en deux exemplaires, en langues portugaise et espagnole, de même teneur, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République fédérative du Brésil :

[Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

WALDYR MENDES ARCOVERDE

Pour le Gouvernement  
de la République orientale  
de l'Uruguay :

[Signé]

ADOLFO FOLLE MARTÍNEZ





**No. 20759**

---

**BRAZIL  
and  
JAPAN**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning  
a Japanese loan for the implementation of a port  
improvement project. Brasília, 5 November 1981**

*Authentic text: English.*

*Registered by Brazil on 22 February 1982.*

---

**BRÉSIL  
et  
JAPON**

**Échange de notes constituant un accord relatif à un prêt du  
Japon aux fins de l'exécution d'un projet d'amé-  
nagement portuaire. Brasília, 5 novembre 1981**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par le Brésil le 22 février 1982.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN BRAZIL AND JAPAN CONCERNING A JAPANESE  
LOAN FOR THE IMPLEMENTATION OF PORT IMPROVE-  
MENT PROJECT

I

EMBAIXADA DO JAPÃO<sup>2</sup>  
BRASIL

Brasília, November 5, 1981

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Federative Republic of Brazil concerning a Japanese loan to be extended with a view to strengthening the friendly relations and the economic cooperation between the two countries:

1. A loan in Japanese Yen up to the amount of twenty-two billion yen (¥ 22,000,000,000) (hereinafter referred to as "the Loan") will be extended to the Empresa de Portos do Brasil S/A — Portobras (hereinafter referred to as "PORTOBRAS") by the Overseas Economic Cooperation Fund (hereinafter referred to as "the Fund") in accordance with the relevant laws and regulations of Japan for the implementation of the Port Improvement Project (hereinafter referred to as "the Project").

2. (1) The Loan will be made available by a loan agreement to be concluded between PORTOBRAS and the Fund. The terms and conditions of the Loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement which will contain, *inter alia*, the following principles:

- (a) The repayment period will be twelve (12) years after the grace period of five (5) years.
- (b) The rate of interest will be five and three quarters (5.75) per cent per annum.
- (c) The disbursement period will be five (5) years from the date of the signing of the loan agreement.

(2) The loan agreement mentioned in subparagraph (1) above will be concluded after the Fund is satisfied of the feasibility of the Project.

(3) The disbursement period mentioned in sub-paragraph (1) (c) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

3. The repayment of principal of the Loan as well as the payment of interest thereon shall be guaranteed by the Government of the Federative Republic of Brazil.

4. (1) The Loan will be made available to cover payments to be made by Brazilian executing agencies to suppliers, contractors and/or consultants of eligible source countries under such contracts as have been or may be entered into between them for purchases of products and/or services to be required for the implementation of the Project, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.

<sup>1</sup> Came into force on 5 November 1981 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> Embassy of Japan.

(2) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above will be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

(3) A part of the Loan may be used to cover eligible local currency requirements for the implementation of the Project.

5. The Government of the Federative Republic of Brazil will ensure that, through PORTOBRAS, products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 4 are procured in accordance with the guidelines for procurement of the Fund, which set forth, inter alia, the procedures of international tendering to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

6. The Government of the Federative Republic of Brazil will exempt the Fund from all fiscal levies or taxes imposed in the Federative Republic of Brazil on and/or in connection with the Loan and interest accruing therefrom.

7. With regard to the shipping of products purchased under the Loan, the two Governments will respect the principles of fair and free competition of the shipping companies of the two countries.

8. Japanese nationals whose services may be required in the Federative Republic of Brazil in connection with the supply of products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 4 will be accorded such facilities as may be necessary for their entry into the Federative Republic of Brazil and stay therein for the performance of their work.

9. The Government of the Federative Republic of Brazil will, upon request, furnish the Government of Japan with information and data on the progress of the Project.

10. The two Governments will consult with each other in respect of any matter which may arise from or in connection with the foregoing understanding.

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Federative Republic of Brazil.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

*[Signed]*

NOBUO OKUCHI

Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Federative Republic of Brazil

His Excellency Ambassador Ramiro Saraiva Guerreiro  
Minister for External Relations

## II

November 5th, 1981

DAOC/DAI/DPF/DTC/257/651.22(E10)(B46)  
680.3(B46)

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's note of today's date, which reads as follows:

*[See note I]*

2. I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Federative Republic of Brazil the understanding set forth in Your Excellency's note.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

*[Signed]*

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

His Excellency Nobuo Okuchi  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of Japan

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE BRÉSIL ET LE JAPON RELATIF À UN PRÊT DU JAPON AUX FINS DE L'EXÉCUTION D'UN PROJET D'AMÉNAGEMENT PORTUAIRE

## I

AMBASSADE DU JAPON  
BRÉSIL

Brasília, le 5 novembre 1981

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de confirmer l'entente consignée ci-après qui est intervenue récemment entre les représentants du Gouvernement japonais et du Gouvernement de la République fédérative du Brésil concernant un prêt japonais qui sera consenti en vue de renforcer les relations amicales et la coopération économique entre les deux pays :

1. Le Fonds de coopération économique outre-mer (ci-après dénommé « le Fonds »), conformément à la législation et à la réglementation japonaises pertinentes, consentira à l'Empresa de Portos do Brasil S/A — Portobras (ci-après dénommée « PORTOBRAS ») un prêt en yen japonais jusqu'à concurrence de vingt-deux milliards (22 000 000 000) de yen (ci-après dénommé « le Prêt ») aux fins de l'exécution du projet d'aménagement portuaire (ci-après dénommé « le Projet »).

2. 1) Le Prêt s'effectuera par voie d'un accord de prêt conclu entre PORTOBRAS et le Fonds. Les clauses et conditions du Prêt ainsi que les modalités de son utilisation seront régies par ledit accord de prêt, qui reposera notamment sur les principes ci-après :

- a) La période de remboursement sera de douze (12) ans à l'issue du délai de grâce de cinq (5) ans;
- b) Le taux d'intérêt sera de cinq trois quarts pour cent (5,75 p. 100) par an;
- c) Le délai de décaissement sera de cinq (5) ans à compter de la date de signature de l'accord de prêt.

2) L'accord de prêt mentionné plus haut, à l'alinéa 1, sera conclu une fois que le Fonds estimera que le Projet est réalisable.

3) Le délai de décaissement mentionné plus haut, au sous-alinéa c de l'alinéa 1, pourra être prorogé avec l'assentiment des autorités compétentes des deux gouvernements.

3. Le remboursement du principal du prêt ainsi que le paiement des intérêts au titre du prêt seront garantis par le Gouvernement de la République fédérative du Brésil.

4. 1) Le prêt sera consenti pour couvrir les paiements que les agents d'exécution brésiliens auront à faire aux fournisseurs, entrepreneurs ou consultants de pays d'origine autorisés au titre de marchés qu'ils ont ou auraient passés avec eux pour l'achat des biens ou la fourniture des services requis aux fins de l'exécution du Projet, étant entendu que lesdits achats devront être effectués dans lesdits pays d'origine autorisés pour des

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 5 novembre 1981 par l'échange desdites notes.

biens produits dans lesdits pays ou pour des prestations de services fournies par lesdits pays.

2) Les autorités compétentes des deux gouvernements conviendront de ce qu'il faut entendre par pays d'origine autorisés.

3) Une partie du prêt pourra servir à obtenir les sommes en monnaie locale autorisée qui seront nécessaires à l'exécution du Projet.

5. Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil, par l'intermédiaire de PORTOBRAS, veillera à ce que les biens ou les prestations de services visés à l'alinéa 1 du paragraphe 4 soient fournis conformément aux directives du Fonds applicables aux achats, qui fixent, notamment, les règles à observer pour les appels d'offres internationaux, à moins que ces règles ne soient pas applicables ou ne soient pas pertinentes.

6. Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil exonérera le Fonds de tous droits ou taxes qui, dans la République fédérative du Brésil, frapperaient directement ou indirectement le Prêt et les intérêts en provenant.

7. En ce qui concerne l'expédition des biens achetés au titre du Prêt, les deux gouvernements respecteront le principe d'une concurrence libre et équitable entre les compagnies de transport des deux pays.

8. Les ressortissants japonais qui auraient à se trouver dans la République fédérative du Brésil aux fins de la fourniture des biens ou des prestations de services visés à l'alinéa 1 du paragraphe 4 bénéficieront des facilités nécessaires pour pénétrer sur le territoire de la République fédérative du Brésil et y demeurer en vue de s'acquitter de leurs tâches.

9. Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil communiquera au Gouvernement japonais, à la demande de celui-ci, des renseignements et des données sur l'état d'avancement du Projet.

10. Les deux gouvernements se consulteront sur toute question qui pourrait se poser au sujet de l'entente qui précède ou en découlerait.

Je serais obligé à Votre Excellence de bien vouloir confirmer, au nom du Gouvernement de la République fédérative du Brésil, l'entente consignée ci-dessus.

Je saisis cette occasion, etc.

[Signé]

NOBUO OKUCHI

Ambassadeur extraordinaire  
et plénipotentiaire du Japon  
auprès de la République fédérative du Brésil

Son Excellence l'Ambassadeur Ramiro Saraiva Guerreiro  
Ministre des relations extérieures

## II

Le 5 novembre 1981

DAOC/DAI/DPF/DTC/257/651.22(E10)(B46)  
680.3(B46)

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, dont la teneur suit :

*[Voir note I]*

2. Je tiens à confirmer, au nom du Gouvernement de la République fédérative du Brésil, l'entente consignée dans la note de Votre Excellence.

Je saisis cette occasion, etc.

*[Signé]*

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Son Excellence Monsieur Nobuo Okuchi  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
du Japon

---





**No. 20760**

---

**FRANCE  
and  
GABON**

**Convention on mutual administrative assistance in customs matters. Signed at Paris on 12 February 1974**

*Authentic text: French.*

*Registered by France on 25 February 1982.*

---

**FRANCE  
et  
GABON**

**Convention d'assistance administrative mutuelle en matière de douane. Signée à Paris le 12 février 1974**

*Texte authentique : français.*

*Enregistrée par la France le 25 février 1982.*

CONVENTION<sup>1</sup> D'ASSISTANCE ADMINISTRATIVE MUTUELLE  
EN MATIÈRE DE DOUANE ENTRE LE GOUVERNEMENT  
DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT  
DE LA RÉPUBLIQUE GABONAISE

Le Gouvernement de la République Française et  
Le Gouvernement de la République Gabonaise,

Considérant que les infractions douanières portent préjudice aux intérêts économiques et fiscaux de chaque Etat contractant, ainsi qu'aux intérêts légitimes du commerce,

Persuadés que la lutte contre ces infractions serait rendue plus efficace par la coopération entre leurs administrations douanières,

Sont convenus ce qui suit :

*Article I<sup>er</sup>.* Les administrations douanières des Etats contractants se prêtent mutuellement assistance, en vue de prévenir, de rechercher et de réprimer les infractions douanières commises dans leurs pays respectifs.

*Article II.* Les administrations douanières des Etats contractants se communiquent spontanément les renseignements dont elles pourraient disposer au sujet :

- D'opérations irrégulières, constatées ou projetées et présentant ou paraissant présenter un caractère frauduleux au regard de la réglementation douanière de l'autre Etat contractant;
- Des nouveaux moyens ou méthodes de fraude;
- Des catégories de marchandises connues comme faisant l'objet d'un trafic frauduleux d'importation, d'exportation ou de transit;
- Des individus, navires, aéronefs ou autres moyens de transport, soupçonnés de se livrer ou de servir à la fraude.

*Article III.* En vue de faciliter la répression des infractions douanières, chaque administration procède ou fait procéder, dans la mesure permise par sa propre législation interne, à la requête de l'autre administration, à des enquêtes ou recherches, interroge les personnes suspectes, entend des témoins et notifie les résultats de ces démarches à l'administration requérante.

*Article IV.* Les administrations douanières des Etats contractants se prêtent leur concours pour la souscription et la réalisation des transactions qui seraient consenties à une personne résidant sur le territoire de l'autre Etat contractant ainsi que pour le recouvrement des pénalités transactionnelles.

*Article V.* Les administrations douanières des Etats contractants peuvent faire état, à titre de preuve, tant dans leurs procès-verbaux, rapports et témoignages, qu'au cours des procédures et poursuites devant les tribunaux, des ren-

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 28 octobre 1980, date de la dernière des notifications de son approbation (effectuées les 19 janvier 1976 et 28 octobre 1980) selon les procédures constitutionnelles de chacune des Parties contractantes, conformément à l'article IX.

seignements recueillis ou fournis et des documents produits dans les conditions prévues aux articles deux et trois ci-dessus.

*Article VI.* Le domaine d'application de la présente convention s'étend :

- D'une part, au territoire douanier français, ainsi qu'à la Principauté de Monaco et à leurs eaux territoriales,
- Et d'autre part, aux frontières intérieures gabonaises du territoire douanier de l'U.D.E.A.C.

*Article VII.* Les modalités pratiques pour l'application de la présente convention seront arrêtées de concert pour les représentants des administrations douanières des Etats contractants au sein de la Commission Mixte prévue par la commission paritaire franco-gabonaise en matière de relations économiques et financières.

*Article VIII.* La présente convention remplace et abroge celle du 27 janvier 1962. Elle est conclue pour une durée de cinq ans renouvelable par tacite reconduction, chaque Etat contractant pouvant la dénoncer à tout moment.

La dénonciation deviendra effective à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date de notification de la dénonciation.

*Article IX.* La présente convention entrera en vigueur à compter de la date de la dernière notification de son approbation conformément aux règles constitutionnelles de chacune des parties contractantes.

FAIT à Paris, le 12 février 1974 en deux exemplaires originaux en langue française.

Pour le Gouvernement  
de la République Française :

Le Secrétaire d'Etat, auprès du  
du Ministre des Affaires Etrangères,

[Signé]

JEAN-FRANÇOIS DENIAU

Pour le Gouvernement  
de la République Gabonaise :

Le Ministre d'Etat, Délégué à la Prési-  
dence de la République Gabonaise  
chargé des Affaires Etrangères et de  
la Coopération,

[Signé]

GEORGES RAWIRI

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION<sup>1</sup> ON MUTUAL ADMINISTRATIVE ASSISTANCE  
IN CUSTOMS MATTERS BETWEEN THE GOVERNMENT OF  
THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE  
GABONESE REPUBLIC

The Government of the French Republic and  
The Government of the Gabonese Republic,

Considering that customs offences are prejudicial to the economic and fiscal interests of each Contracting State, and to legitimate commercial interests,

Convinced that the struggle against such offences would be rendered more effective by co-operation between their customs administrations,

Have agreed as follows:

*Article I.* The customs administrations of the Contracting States shall assist each other for the purpose of preventing, investigating and punishing customs offences committed in their respective countries.

*Article II.* The customs administrations of the Contracting States shall voluntarily communicate to each other such information as they may have on the subject of:

- Actual or planned illegal operations which are or seem to be of a fraudulent nature in respect of the customs regulations of the other Contracting State;
- New means or methods of smuggling;
- Categories of goods known to be the subject of fraudulent import, export or transit traffic;
- Individuals, boats, aircraft and other means of transport suspected of being involved in or used for smuggling.

*Article III.* In order to facilitate the punishment of customs offences, each customs administration, at the request of the other administration, shall institute or cause to be instituted, to the extent permitted by its own domestic legislation, inquiries or investigations, shall interrogate suspects, shall examine witnesses and shall notify the requesting administration of the results of these proceedings.

*Article IV.* The customs administrations of the Contracting States shall assist each other in the recording and the enforcement of settlements awarded in favour of persons resident in the territory of the other Contracting State and in the recovery of the penalties imposed by the settlements.

*Article V.* The customs administrations of the Contracting States may take into account as proof, in their records, reports and evidence and, during court

<sup>1</sup> Came into force on 28 October 1980, the date of the last of the notifications of its approval (effected on 19 January 1976 and 28 October 1980) in conformity with the constitutional regulations of each Contracting Party, in accordance with article IX.

proceedings and prosecutions, information collected or provided and documents produced under the conditions laid down in articles II and III above.

*Article VI.* The sphere of application of this Convention shall extend to:

- On the one hand, French customs territory and the Principality of Monaco and their territorial waters;
- On the other hand, the Gabonese borders within the territory of the Customs and Economic Union of Central Africa (UDEAC).

*Article VII.* The practical procedures for applying this Convention shall be arranged jointly by the representatives of the customs administrations of the Contracting States in the Mixed Commission called for by the joint Franco-Gabonese Committee to deal with economic and financial relations.

*Article VIII.* This Convention supersedes the Convention of 27 January 1962. It is concluded for a period of five years, renewable automatically, either Contracting State being able to denounce it at any time.

Denunciation shall take effect upon the expiry of a period of six months commencing on the date of notification of denunciation.

*Article IX.* This Convention shall enter into force on the date of the later notification that it has been approved in accordance with the constitutional regulations of each Contracting Party.

DONE in Paris on 12 February 1974, in two original copies in the French language.

For the Government  
of the French Republic:

[Signed]

JEAN-FRANÇOIS DENIAU  
The Secretary of State to the Minister  
for Foreign Affairs

For the Government  
of the Gabonese Republic:

[Signed]

GEORGES RAWIRI  
Minister of State, Delegate to the Presi-  
dential Office of the Gabonese Re-  
public responsible for Foreign Affairs  
and Co-operation



**No. 20761**

---

**FRANCE, ITALY  
and  
MONACO**

**Agreement concerning the protection of the Mediterranean  
coastal waters. Signed at Monaco on 10 May 1976**

*Authentic texts: French and Italian.*

*Registered by France on 25 February 1982.*

---

**FRANCE, ITALIE  
et  
MONACO**

**Accord relatif à la protection des eaux du littoral médi-  
terranéen. Signé à Monaco le 10 mai 1976**

*Textes authentiques : français et italien.*

*Enregistré par la France le 25 février 1982.*

## ACCORD<sup>1</sup> RELATIF À LA PROTECTION DES EAUX DU LITTORAL MÉDITERRANÉEN

Le Gouvernement de la République française, le Gouvernement de la République italienne et le Gouvernement de Son Altesse Sérénissime le Prince Souverain de Monaco,

Soucieux de préserver la qualité des eaux du littoral méditerranéen, d'en prévenir autant que possible la pollution et d'en améliorer l'état actuel,

Désireux de renforcer la collaboration locale instaurée dans ce domaine entre les administrations des trois Gouvernements,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Les trois Gouvernements constituent une Commission internationale ci-après dénommée « la Commission » pour la réalisation des objectifs du présent Accord.

*Article 2.* La Commission a pour mission d'établir une collaboration plus étroite entre les services compétents des trois Gouvernements en vue de lutter contre la pollution des eaux de la mer territoriale et des eaux intérieures du littoral continental compris entre, à l'ouest, le méridien 6° 7' de longitude est et, à l'est, le méridien 9° 8' de longitude est.

La Commission peut, le cas échéant, procéder, selon la procédure prévue à l'article 8, à l'extension des limites géographiques précitées, sauf objection de l'un des trois Gouvernements dans les trois mois suivant l'adoption des nouvelles limites.

*Article 3.* En vue d'assurer sa mission, dans le champ d'application du présent Accord, la Commission est chargée :

- a) D'examiner tout problème d'intérêt commun relatif à la pollution des eaux;
- b) De susciter une concertation des services administratifs compétents visant à :
  - Un recensement des zones polluées;
  - Une information mutuelle et réciproque sur les projets d'aménagement qui seraient susceptibles de créer un risque grave de pollution;
  - Une étude économique des infrastructures et des équipements nécessaires à la lutte contre la pollution des eaux;
- c) De favoriser et de provoquer éventuellement les études et recherches, les échanges d'information et les rencontres d'experts dans le cadre d'une coopération scientifique dont elle définit les thèmes en tenant compte des travaux et des moyens matériels locaux, nationaux ou internationaux déjà existants;
- d) De proposer aux trois Gouvernements toute mesure de nature à protéger les eaux, notamment au moyen d'accords particuliers.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1981, soit le premier jour du deuxième mois suivant la réception de la dernière des notifications (effectuée le 21 novembre 1980) par lesquelles chaque Gouvernement a informé le Gouvernement monégasque de l'accomplissement de ses procédures constitutionnelles, conformément à l'article 15.



*Article 4.* La Commission se compose des délégations des trois Gouvernements. Chaque Gouvernement désigne sept délégués au plus dont un chef de délégation. Chaque délégation peut s'adjoindre des experts pour examiner des questions particulières.

*Article 5.* La Commission est assistée d'un Comité technique composé d'experts en matière de protection des eaux. Chaque Gouvernement désigne des experts techniques.

La Commission peut également demander la constitution d'autres groupes de travail pour l'étude de problèmes déterminés.

*Article 6.* La Présidence de la Commission est assurée pour deux ans successivement par le chef de chacune des délégations dans l'ordre des Gouvernements tel qu'il figure dans le préambule.

Toutefois, la Présidence est assurée, pour la première période, par le chef de la délégation monégasque.

*Article 7.* La Commission se réunit en session ordinaire au moins une fois par an sur convocation de son Président. Des sessions extraordinaires sont convoquées par le Président, à la demande d'une délégation. Le Président propose l'ordre du jour. Chaque délégation peut y faire figurer les points qu'elle désire voir traiter. Le projet d'ordre du jour est présenté aux délégations deux mois avant la date de la réunion.

*Article 8.* Chaque délégation dispose d'une voix.

Les délibérations sont adoptées à l'unanimité.

*Article 9.* La Commission établit les liaisons qu'elle juge nécessaires avec tous les organismes internationaux compétents en matière de pollution des eaux.

*Article 10.* La Commission fournit chaque année aux trois Gouvernements un rapport d'activité dans lequel figurent en particulier les résultats des études et recherches qu'elle suscite, ainsi que ses propositions.

*Article 11.* Chaque Gouvernement supporte les frais de sa représentation au sein de la Commission, du Comité technique et des groupes éventuels de travail ainsi que les frais de recherches entreprises sur son territoire.

Les dépenses d'intérêt commun seront réparties entre les trois Gouvernements selon les modalités proposées par la Commission et arrêtées par lesdits Gouvernements. Une telle procédure s'appliquerait également au cas où des recherches exceptionnelles seraient décidées à l'unanimité par la Commission.

*Article 12.* La Commission établit son règlement intérieur.

*Article 13.* Le Secrétariat de la Commission est assuré par le Centre Scientifique de Monaco.

*Article 14.* Les langues de travail de la Commission sont le français et l'italien.

*Article 15.* Chacun des Gouvernements signataires notifiera au Gouvernement de la Principauté de Monaco l'accomplissement pour sa part des procédures constitutionnelles requises pour la mise en vigueur du présent Accord; le Gouvernement de la Principauté de Monaco confirmera immédiatement la date de réception des notifications et informera les autres Gouvernements signataires.

L'Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la réception de la dernière notification.

A l'expiration d'un délai de trois ans après sa mise en vigueur, le présent Accord pourra être dénoncé à tout moment. Cette dénonciation prendra effet trois mois après sa notification au Gouvernement dépositaire qui en informera immédiatement les autres Gouvernements signataires.

L'original du présent Accord, dont les textes en langues française et italienne font également foi, sera déposé dans les archives du Gouvernement de Son Altesse Sérénissime le Prince Souverain de Monaco qui en remettra une copie certifiée conforme à chacun des Gouvernements signataires.

FAIT à Monaco, le dix mai mil neuf cent soixante-seize.

Pour le Gouvernement de la République française :

MICHEL PONIATOWSKI  
Ministre d'Etat, Ministre de l'Intérieur

Pour le Gouvernement de la République italienne :

MARIO PEDINI  
Ministre de la Recherche Scientifique

Pour le Gouvernement de S.A.S. le Prince de Monaco :

ANDRÉ SAINT-MLEUX  
Ministre d'Etat

---

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

## ACCORDO RELATIVO ALLA PROTEZIONE DELLE ACQUE DEL LITORALE MEDITERRANEO

Il Governo della Repubblica Francese, il Governo della Repubblica Italiana e il Governo di Sua Altezza Serenissima il Principe Sovrano di Monaco,

Preoccupati di salvaguardare la qualità delle acque del litorale mediterraneo, di prevenirne per quanto possibile l'inquinamento e di migliorarne lo stato attuale,

Desiderosi di rafforzare la collaborazione locale instaurata in tal campo tra le amministrazioni dei tre Governi,

Hanno convenuto quanto segue :

*Articolo primo.* I tre Governi costituiscono una Commissione internazionale, chiamata qui di seguito "la Commissione", per la realizzazione degli obbiettivi del presente Accordo.

*Articolo 2.* La Commissione ha per compito di stabilire una collaborazione più stretta tra i servizi competenti dei tre Governi in vista della lotta contro l'inquinamento delle acque del mare territoriale e delle acque interne del litorale continentale compreso entro, ad Ovest, il meridiano 6° 7' di longitudine Est ed, ad Est, il meridiano 9° 8' di longitudine Est.

La Commissione può, se del caso, procedere, secondo la procedura prevista all'articolo 8, all'estensione dei limiti geografici precitati, salvo obiezioni da parte di uno dei tre Governi entro tre mesi dall'adozione dei nuovi limiti.

*Articolo 3.* Al fine di assolvere ai suoi compiti, nel campo d'applicazione del presente Accordo, la Commissione è incaricata :

- a) di esaminare ogni problema d'interesse comune relativo all'inquinamento delle acque;
- b) di promuovere una concertazione dei servizi amministrativi competenti al fine di realizzare :
  - un inventario delle zone inquinate;
  - una mutua e reciproca informazione sui progetti di strutturazione che sarebbero suscettibili di creare un grave rischio di inquinamento;
  - uno studio economico delle infrastrutture e delle attrezzature necessarie alla lotta contro l'inquinamento delle acque;
- c) di favorire e di promuovere eventualmente gli studi e le ricerche, gli scambi di informazioni e gli incontri di esperti nel quadro di una cooperazione scientifica di cui essa definisce i temi tenendo conto dei lavori e dei mezzi materiali locali, nazionali o internazionali già esistenti;
- d) di proporre ai tre Governi ogni misura atta a proteggere le acque, specie attraverso accordi particolari.

*Articolo 4.* La Commissione è composta dalle delegazioni dei tre Governi. Ciascun Governo designa al massimo sette delegati di cui uno è capo della

delegazione. Ciascuna delegazione può comprendere (inoltre) degli esperti per l'esame di questioni particolari.

*Articolo 5.* La Commissione è assistita da un Comitato tecnico composto di esperti in materia di protezione delle acque. Ciascun Governo designa alcuni esperti tecnici.

La Commissione può altresì disporre la costituzione di altri gruppi di lavoro per lo studio di determinati problemi.

*Articolo 6.* La Presidenza della Commissione è assicurata per due anni successivamente dal capo di ciascuna delle delegazioni nell'ordine dei Governi quale figura nel Preambolo.

Tuttavia, la Presidenza è assicurata, per il primo periodo, dal capo della delegazione monegasca.

*Articolo 7.* La Commissione si riunisce in sessione ordinaria almeno una volta all'anno su convocazione del suo Presidente. Sessioni straordinarie sono convocate dal Presidente, su domanda di una delegazione. Il Presidente propone l'ordine del giorno. Ciascuna delegazione può indicarvi i punti che essa desidera vedere trattati. Il progetto di ordine del giorno è presentato alle delegazioni due mesi prima della data fissata per la riunione.

*Articolo 8.* Ciascuna delegazione dispone di un voto.

Le deliberazioni sono adottate all'unanimità.

*Articolo 9.* La Commissione stabilisce i contatti che essa ritiene necessari con tutti gli organismi internazionali competenti in materia di inquinamento delle acque.

*Articolo 10.* La Commissione fornisce ogni anno ai tre Governi un rapporto sull'attività nel quale figurano in particolare i risultati degli studi e delle ricerche che essa promuove, nonché le sue proposte.

*Articolo 11.* Ciascun Governo assume le spese della sua delegazione in seno alla Commissione, al Comitato tecnico ed agli eventuali gruppi di lavoro nonché le spese di ricerche condotte sul proprio territorio.

Le spese d'interesse comune saranno ripartite tra i tre Governi secondo le modalità proposte dalla Commissione e decise dai suddetti Governi. La stessa procedura verrà anche applicata nel caso in cui delle ricerche straordinarie fossero decise all'unanimità dalla Commissione.

*Articolo 12.* La Commissione stabilisce il suo regolamento interno.

*Articolo 13.* Il Segretariato della Commissione è assicurato dal Centro Scientifico di Monaco.

*Articolo 14.* Le lingue di lavoro della Commissione sono il Francese e l'Italiano.

*Articolo 15.* Ciascuno dei Governi firmatari notificherà al Governo del Principato di Monaco l'avvenuto adempimento da parte sua delle procedure costituzionali richieste per la messa in vigore del presente Accordo; il Governo del Principato di Monaco confermerà immediatamente la data della ricezione delle notifiche ed informerà gli altri firmatari.

L'Accordo entrerà in vigore il primo giorno del secondo mese successivo alla ricezione dell'ultima notifica.

Alla scadenza di un periodo di tre anni dalla sua messa in vigore, il presente Accordo potrà essere denunciato in qualsiasi momento. Detta denuncia prenderà effetto tre mesi dopo la sua notifica al Governo depositario che ne informerà subito gli altri Governi firmatari.

L'originale del presente Accordo, i cui testi in lingua francese ed italiana fanno ugualmente fede, verrà depositato presso gli archivi del Governo di Sua Altezza Serenissima il Principe Sovrano di Monaco, il quale ne rimetterà una copia certificata conforme a ciascuno dei Governi degli altri Stati firmatari.

FATTO a Monaco, il dieci maggio millenovecentosettantasei.

Per il Governo della Repubblica francese :

MICHEL PONIATOWSKI  
Ministro di Stato, Ministro dell'Interno

Per il Governo della Repubblica italiana :

MARIO PEDINI  
Ministro della Ricerca Scientifica

Per il Governo di S.A.S. il Principe di Monaco :

ANDRÉ SAINT-MLEUX  
Ministro di Stato

---

[TRANSLATION — TRADUCTION]

## AGREEMENT<sup>1</sup> CONCERNING THE PROTECTION OF THE MEDITERRANEAN COASTAL WATERS

The Government of the French Republic, the Government of the Italian Republic and the Government of His Most Serene Highness the Sovereign Prince of Monaco,

Being anxious to safeguard the quality of the Mediterranean coastal waters, to prevent their pollution as far as possible and to improve their present condition,

Desiring to strengthen the local co-operation established in this field between the administrations of the three Governments.

Have agreed as follows:

*Article 1.* The three Governments shall establish an International Commission, hereinafter referred to as “the Commission”, to carry out the objectives of this Agreement.

*Article 2.* The function of the Commission shall be to establish closer collaboration between the competent services of the three Governments with a view to combating the pollution of the waters of the territorial sea and of the internal waters off the continental coast between longitude 6° 7' E, to the West, and longitude 9° 8' E, to the East.

The Commission may, if need be, extend the above-mentioned geographical limits, in accordance with the procedure provided for in article 8, unless objection is made by one of the three Governments within three months following the adoption of the new limits.

*Article 3.* With a view to performing its functions in application of this Agreement, the Commission shall be responsible for:

- (a) Examining any problem of common interest relating to the pollution of the waters;
- (b) Promoting co-ordination between the competent administrative services in order to:
  - Make a survey of the polluted areas;
  - Share reciprocal information on construction projects liable to create a serious risk of pollution;
  - Make an economic study of the infrastructures and equipment needed to combat the pollution of the waters;
- (c) Encouraging and sponsoring, as necessary, study and research, exchange of information and meetings of experts within the context of scientific co-operation on subjects to be determined by the Commission, taking into account

<sup>1</sup> Came into force on 1 January 1981, i.e., the first day of the second month following the receipt of the last of the notifications (effected on 21 November 1980) by which each Government had informed the Government of Monaco of the completion of its constitutional procedures, in accordance with article 15.

already existing local, national or international projects and material resources;

- (d) Proposing to the three Governments any measure likely to protect the waters, in particular by concluding individual agreements.

*Article 4.* The Commission shall be composed of delegations of the three Governments. Each Government shall appoint a maximum of seven delegates, one of whom shall be head of the delegation. Each delegation may in addition include experts to review specific questions.

*Article 5.* The Commission shall be assisted by a Technical Committee composed of experts in water protection. Each Government shall appoint the technical experts.

The Commission may also request the establishment of other working groups to study particular problems.

*Article 6.* The Chairmanship of the Commission shall be held successively for a term of two years by the head of each delegation, in the order in which the Governments are listed in the preamble.

However, for the first term, the Chairmanship shall be held by the head of the delegation of Monaco.

*Article 7.* The Commission shall meet in regular session at least once a year upon convocation by its Chairman. Special sessions shall be convened by the Chairman at the request of a delegation. The Chairman shall propose the agenda. Each delegation may include in the agenda any items it wishes to be considered. The draft agenda shall be submitted to the delegations two months before the date of the meeting.

*Article 8.* Each delegation shall have one vote.

Decisions shall be adopted unanimously.

*Article 9.* The Commission shall establish relations as it deems necessary with the international bodies concerned with water pollution.

*Article 10.* The Commission shall submit each year to the three Governments a report of its work, containing in particular the results of the studies and research it has sponsored and also its recommendations.

*Article 11.* Each Government shall defray the expenses of its delegation to the Commission, the Technical Committee and any working groups, as well as the cost of research carried out in its own territory.

Expenses of common interest shall be shared by the three Governments in accordance with arrangements proposed by the Commission and agreed to by the said Governments. The same procedure should be followed also in cases where the Commission decides unanimously to approve exceptional investigations.

*Article 12.* The Commission shall establish its own rules of procedure.

*Article 13.* The Secretariat of the Commission shall be staffed by the Scientific Centre of Monaco.

*Article 14.* The working languages of the Commission shall be French and Italian.

*Article 15.* Each of the signatory Governments shall notify the Government of the Principality of Monaco that it has completed the constitutional procedures

required for the entry into force of this Agreement; the Government of the Principality of Monaco shall immediately confirm the date of receipt of the notifications and shall inform the other signatory Governments.

The Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the receipt of the last notification.

After the expiry of a period of three years from its entry into force, this Agreement may be denounced at any time. Such denunciation shall take effect three months after its notification to the depositary Government, which shall immediately inform the other signatory Governments.

The original of this Agreement, the texts of which in the French and Italian languages are equally authentic, shall be deposited in the archives of the Government of His Most Serene Highness the Sovereign Prince of Monaco, who shall transmit a certified true copy to each of the signatory Governments.

DONE at Monaco on 10 May 1976.

For the Government of the French Republic:

MICHEL PONIATOWSKI  
Minister of State, Minister of the Interior

For the Government of the Italian Republic:

MARIO PEDINI  
Minister of Scientific Research

For the Government of H.M.S.H. the Prince of Monaco:

ANDRÉ SAINT-MLEUX  
Minister of State

---



**No. 20762**

---

**FRANCE  
and  
MALI**

**Convention of establishment. Signed at Bamako on 11 February 1977**

*Authentic text: French.*

*Registered by France on 25 February 1982.*

---

**FRANCE  
et  
MALI**

**Convention d'établissement. Signée à Bamako le 11 février 1977**

*Texte authentique : français.*

*Enregistrée par la France le 25 février 1982.*

## CONVENTION<sup>1</sup> D'ÉTABLISSEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU MALI

Le Gouvernement de la République française d'une part,

Le Gouvernement de la République du Mali d'autre part,

Désireux d'assurer à leurs nationaux respectifs, sur le territoire de l'autre Etat, des droits conformes aux rapports entre les deux pays et inspirés de la Déclaration universelle des droits de l'homme,

Sont convenus des dispositions qui suivent :

*Article 1.* Les nationaux de chacune des Parties contractantes jouissent sur le territoire de l'autre Partie des libertés publiques dans les mêmes conditions que les nationaux de cette dernière.

Ces libertés s'exercent conformément à la législation de chacune des Parties contractantes et sous réserve de réciprocité.

*Article 2.* Les nationaux de chacune des Parties contractantes entrent sur le territoire de l'autre Partie, y voyagent, y établissent leur résidence dans le lieu de leur choix et en sortent à tout moment, dans les conditions prévues par la législation et les accords en vigueur.

Cette disposition ne porte pas atteinte au droit de chaque Etat de prendre les mesures nécessaires au maintien de l'ordre public, à la protection de la santé et de la sécurité publiques.

*Article 3.* Les nationaux de chacune des Parties contractantes jouissent sur le territoire de l'autre Partie du droit d'investir des capitaux, d'acquérir, de posséder, gérer ou louer tous biens, meubles et immeubles, droits et intérêts, d'en jouir et d'en disposer dans les mêmes conditions que les nationaux de cette Partie.

*Article 4.* 1) Les nationaux de chacune des Parties contractantes jouissent sur le territoire de l'autre Partie de la pleine protection légale et judiciaire pour leurs personnes, leurs biens et leurs autres intérêts.

2) Ils ont accès à toutes les juridictions dans les conditions prévues par l'Accord de coopération en matière de justice du 9 mars 1962<sup>2</sup>.

*Article 5.* En ce qui concerne l'ouverture d'un fonds de commerce, la création d'une exploitation, d'un établissement à caractère industriel, commercial, agricole ou artisanal, l'exercice des activités correspondantes et l'exercice des professions libérales, les nationaux de chacune des Parties contractantes sont assimilés aux nationaux de l'autre Partie, sauf dérogation imposée par la situation économique et sociale de la dite Partie.

Les conditions d'exercice des activités professionnelles salariées sont garanties par un protocole relatif à l'emploi et au séjour des travailleurs et de

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 5 février 1981 par l'échange des instruments de ratification et d'approbation, conformément à l'article 16.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1331, p. 35.

leurs familles annexé à la Convention relative à la circulation des personnes<sup>1</sup> et en faisant partie intégrante.

*Article 6.* Les nationaux de l'une des Parties contractantes résidant sur le territoire de l'autre Partie peuvent dans les mêmes conditions que les nationaux de cette Partie être représentés par les organismes assurant la représentation des intérêts économiques et commerciaux.

*Article 7.* Les nationaux de l'une des Parties contractantes ont la faculté, sur le territoire de l'autre Partie, de conclure des marchés publics dans les mêmes conditions que les nationaux de cette Partie.

*Article 8.* Les nationaux de chacune des Parties contractantes bénéficient sur le territoire de l'autre Partie, dans les mêmes conditions que les nationaux de cette Partie, de toutes dispositions mettant à la charge de l'Etat ou de la collectivité publique la réparation des dommages subis par les personnes et par les biens.

*Article 9.* Les nationaux de chacune des Parties contractantes ne peuvent être assujettis sur le territoire de l'autre Partie à des droits, taxes, impôts ou contributions, quelle qu'en soit la dénomination, autres ou plus élevés que ceux perçus sur les nationaux de cette Partie se trouvant placés dans la même situation contributive.

Les dispositions du présent article s'appliquent aux personnes morales comme aux personnes physiques.

*Article 10.* Chacune des Parties contractantes s'engage à ne prendre vis-à-vis des biens, des droits et intérêts légalement possédés sur son territoire par les nationaux de l'autre Partie, aucune mesure arbitraire ou discriminatoire de nature à y porter atteinte qui ne serait pas applicable dans les mêmes conditions à ses nationaux.

En tout état de cause toute mesure d'une des Parties contractantes portant atteinte aux biens et intérêts mobiliers ou immobiliers des nationaux de l'autre Partie entraîne l'attribution d'une juste indemnité qui doit être préalablement versée ou garantie.

*Article 11.* Chacune des Parties contractantes s'engage à autoriser les nationaux de l'autre Partie résident sur son territoire et qui le quittent définitivement, volontairement ou non, à emporter leurs effets personnels, leurs outils et instruments de travail, leur mobilier, leurs économies et les produits de leur travail ainsi qu'éventuellement le produit de vente de leurs immeubles.

*Article 12.* Si le gouvernement de l'une des Parties contractantes se propose de prendre une mesure d'expulsion contre un national de l'autre Partie dont l'activité constitue une menace pour l'ordre ou le crédit public, il en informe le gouvernement de l'autre Partie en lui indiquant les motifs. Faute par celui-ci d'avoir présenté des observations dans un délai de 30 jours ou s'il est passé outre à ces observations, l'expulsion peut être prononcée. Elle intervient en vertu d'une décision individuelle conformément aux dispositions législatives en vigueur. Un délai suffisant est accordé à l'expulsé pour lui permettre de pourvoir aux mesures nécessitées par son départ.

<sup>1</sup> Voir p. 265 du présent volume.

Toutefois, par dérogation au paragraphe précédent une mesure d'expulsion peut en cas d'urgence être prise et mise à exécution sans délai. Elle doit cependant être aussitôt notifiée au gouvernement dont relève la personne expulsée et, sauf si des considérations relatives à la défense ou à la sécurité du territoire s'y opposent, les motifs de la décision sont précisés.

L'Etat qui procède à l'expulsion doit assurer par tous moyens appropriés la sauvegarde des biens et intérêts de la personne expulsée.

Les autorités du pays dont elle est ressortissante s'engagent à lui délivrer sans délai les documents de circulation transfrontière nécessaires pour lui permettre de quitter le territoire d'où elle est éloignée.

*Article 13.* Chacune des Parties contractantes s'engage à respecter les droits acquis sur son territoire par les personnes physiques et morales ressortissantes de l'autre Partie.

Les nationaux français établis en République du Mali et les nationaux maliens établis en République française continuent à y séjourner et à y exercer leur profession dans les conditions prévues par l'accord relatif à la circulation des personnes.

*Article 14.* Les personnes morales constituées conformément à la législation d'une Partie contractante et ayant leur siège social sur son territoire sont assimilées aux nationaux de cette Partie quant à la jouissance, sur le territoire de l'autre Partie, des droits énoncés dans la présente convention et dont une personne morale peut être titulaire.

*Article 15.* Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application de la présente convention sera réglé par la voie diplomatique.

*Article 16.* Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnellement requises pour l'entrée en vigueur de la présente convention. Celle-ci prendra effet à la date de l'échange des Instruments de ratification ou d'approbation.

Elle est conclue pour 5 ans à compter de son entrée en vigueur et sera reconduite tacitement d'année en année sauf dénonciation par l'une des deux Parties qui devra être notifiée à l'autre Partie six mois à l'avance.

FAIT à Bamako, le 11 février 1977.

Pour le Gouvernement  
de la République française :

[Signé]

ROBERT MAZEYRAC  
Ambassadeur de France au Mali

Pour le Gouvernement  
de la République du Mali :

[Signé]

Colonel CHARLES SAMBA CISSOKO  
Ministre des Affaires Etrangères  
et de la Coopération

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION<sup>1</sup> OF ESTABLISHMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MALI

---

The Government of the French Republic, on the one hand,

The Government of the Republic of Mali, on the other hand,

Desiring to ensure that their respective nationals in the territory of the other State enjoy rights in keeping with the relations between the two countries and inspired by the Universal Declaration of Human Rights,

Have agreed on the following provisions:

*Article 1.* The nationals of either Contracting Party shall, in the territory of the other Party, enjoy civil liberties under the same conditions as the nationals of that Party.

Such liberties shall be exercised in conformity with the laws of each Contracting Party and shall be subject to reciprocity.

*Article 2.* The nationals of either Contracting Party may enter the territory of the other Party, travel and reside therein in the place of their choice, and leave at any time, under the conditions provided for by the laws and agreements in force.

This provision shall not impair the right of each State to take the measures necessary for the maintenance of law and order and the protection of public health and safety.

*Article 3.* The nationals of either Contracting Party shall enjoy in the territory of the other Party the right to invest capital, to acquire, possess, manage or rent movable and immovable property, rights and interests, and to use and dispose of them, under the same conditions as nationals of that Party.

*Article 4.* (1) Nationals of either Contracting Party shall enjoy in the territory of the other Party full legal and judicial protection for their persons, their property and their other interests.

(2) They shall have access to all courts of law under the conditions provided for in the Agreement on co-operation in the field of justice of 9 March 1962.<sup>2</sup>

*Article 5.* For the purpose of establishing a business, an enterprise or an industrial, commercial, agricultural or handicraft establishment, engaging in the corresponding activities or engaging in a profession, nationals of either Contracting Party shall have the same rights as nationals of the other Party, except when the economic and social situation of that Party justifies a departure from that rule.

The conditions governing paid employment shall be laid down in a protocol on the employment and residence of employed persons and their families annexed

<sup>1</sup> Came into force on 5 February 1981 by the exchange of the instruments of ratification and approval, in accordance with article 16.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1331, p. 35.

to the agreement on the movement of persons<sup>1</sup> and constituting an integral part thereof.

*Article 6.* Nationals of either Contracting Party residing in the territory of the other Party may be represented by economic and commercial associations under the same conditions as nationals of that Party.

*Article 7.* Nationals of either Contracting Party shall be entitled to conclude, in the territory of the other Party, public contracts under the same conditions as nationals of that Party.

*Article 8.* Nationals of each Contracting Party shall, in the territory of the other Party, under the same conditions as nationals of that Party, be covered by all legislation requiring the State or the public authorities to provide compensation for injury to persons or damage to property.

*Article 9.* Nationals of either Contracting Party shall not be liable in the territory of the other Party for duties, taxes or dues of any description whatsoever, other than or higher than those levied on nationals of that Party in the same tax situation.

The provisions of this article shall apply both to bodies corporate and to individuals.

*Article 10.* Each Contracting Party undertakes to refrain from taking any arbitrary or discriminatory measure which is of a kind liable to endanger the property, rights or interests lawfully possessed in its territory by nationals of the other Party and to which its own nationals are not subject under the same conditions.

Fair compensation, previously deposited or guaranteed, shall in all cases be paid for any damage to the moveable or immoveable property or interests of nationals of either Contracting Party arising from any measure taken by the other Party.

*Article 11.* Each Contracting Party undertakes to authorize the nationals of the other Party who definitively leave its territory, voluntarily or involuntarily, after residing therein, to remove their personal effects, equipment and tools of trade, furniture, savings and the fruits of their labour, as well as the proceeds from the sale of their real property, where applicable.

*Article 12.* Should the Government of either Contracting Party propose to expel a national of the other Party whose activity constitutes a threat to law and order or to the financial standing of the State, it shall notify the Government of the other Party of its intention and of its reasons for such action. If the latter does not submit any comments within a period of 30 days or if these comments are disregarded, the expulsion may be ordered. The order shall be issued on an individual basis in accordance with the legislation in force. The expellee shall be granted sufficient time to make the arrangements necessitated by his departure.

Notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, however, an expulsion order of immediate effect may be issued in cases of emergency. The Government of the State of which the expellee is a national shall, however, be

<sup>1</sup> See p. 265 of this volume.

notified immediately of the expulsion and, except where precluded by considerations related to the defence or security of the territory, the reasons for the decision shall be stated.

The expelling State shall take all appropriate action to safeguard the property and interests of the expellee.

The authorities of the State of which the expellee is a national undertake to deliver to him promptly the necessary international travel documents to enable him to leave the territory from which he has been expelled.

*Article 13.* Each Contracting Party undertakes to respect the rights acquired in its territory by individuals and bodies corporate who/which are nationals of the other Party.

French nationals established in the Republic of Mali and Malian nationals established in the French Republic may continue to reside in the country in question and to pursue their occupation there under the conditions provided for in the agreement on the movement of persons.

*Article 14.* Bodies corporate which are incorporated in accordance with the legislation of either Contracting Party and have their head office in the territory of that Party shall be treated like nationals of that Party in respect of the enjoyment, in the territory of the other Party, of the rights specified in this Convention to which a body corporate may be entitled.

*Article 15.* Any dispute arising from the interpretation or application of this Convention shall be settled through the diplomatic channel.

*Article 16.* Each Contracting Party shall inform the other of the completion of the procedures constitutionally required for the entry into force of this Convention, which shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification or approval.

It is concluded for five years from the date of its entry into force and shall be extended for successive one-year periods by tacit agreement unless it is denounced by either Contracting Party. The other Party shall be notified of such denunciation six months in advance.

DONE at Bamako on 11 February 1977.

For the Government  
of the French Republic:

[Signed]

ROBERT MAZEYRAC  
Ambassador of France to Mali

For the Government  
of the Republic of Mali:

[Signed]

Colonel CHARLES SAMBA CISSOKO  
Minister for Foreign Affairs  
and Co-operation





No. 20763

---

**FRANCE**  
**and**  
**MALI**

**Convention on the movement of persons (with protocol concerning the employment and residence of employees and their families, exchange of letters and amendment of 1 February 1979). Signed at Bamako on 11 February 1977**

*Authentic text: French.*

*Registered by France on 25 February 1982.*

---

**FRANCE**  
**et**  
**MALI**

**Convention relative à la circulation des personnes (avec protocole relatif à l'emploi et au séjour des travailleurs salariés et de leurs familles, échange de lettres et avenant du 1<sup>er</sup> février 1979). Signée à Bamako le 11 février 1977**

*Texte authentique : français.*

*Enregistré par la France le 25 février 1982.*

CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU MALI RELATIVE À LA CIRCULATION DES PERSONNES

Le Gouvernement de la République française, d'une part, et

Le Gouvernement de la République du Mali, d'autre part,

Considérant les liens d'amitié existant entre les deux pays,

Désireux de fixer les règles de circulation des personnes entre les deux pays, sur le fondement de la réciprocité, de l'égalité et du respect mutuel,

Sont convenus des dispositions suivantes :

*Article 1.* Les nationaux de l'une des Parties, pour se rendre sur le territoire de l'autre, doivent, quelque soit le pays de leur résidence, être en possession d'un passeport en cours de validité ainsi que des certificats internationaux de vaccinations obligatoires exigés par la législation en vigueur dans l'Etat de leur destination. Ils doivent également garantir leur rapatriement.

*Article 2.* Le rapatriement est garanti par l'une des trois pièces suivantes :

- 1) Un billet de transport circulaire ou aller retour nominatif, incessible et non négociable, valable un an, dans le cas de transit ou de séjour ne dépassant pas trois mois.
- 2) Un reçu de versement d'une consignation délivrée pour les nationaux français par la Caisse de dépôts et consignations de Paris, pour les nationaux maliens par la Trésorerie de la République du Mali (Caisse des dépôts et consignations).

Le montant de cette consignation est équivalent au prix du billet avion (classe touriste) de Paris à Bamako ou de Bamako à Paris.

- 3) L'attestation d'un établissement bancaire agréé par l'Etat d'origine garantissant le rapatriement de l'intéressé au cas où il ne serait pas en mesure d'en assurer lui-même les frais.

*Article 3.* Sont dispensés de garantir leur rapatriement :

- 1) Les hommes d'Etat et les Parlementaires des deux pays;
- 2) Les agents diplomatiques et consulaires et leurs familles;
- 3) Les fonctionnaires, officiers, employés civils et militaires des établissements publics de chacun des deux Etats et leurs familles, lorsqu'ils sont porteurs d'un ordre de mission ou d'une feuille de route ou de voyage;
- 4) Les étudiants ou les stagiaires désignés par leur gouvernement et se rendant d'un Etat à l'autre pour y recevoir une formation, lorsqu'ils sont porteurs d'un document officiel attestant leur désignation et délivré par leurs autorités nationales;
- 5) Les marins dans les conditions définies à l'article 9 ci-après.

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1981, soit le premier jour du deuxième mois suivant l'échange des instruments d'approbation et de ratification, qui a eu lieu à Paris le 19 mai 1981, conformément à l'article 12.

*Article 4.* Pour tout séjour en territoire français devant excéder trois mois, les nationaux maliens doivent posséder et présenter à toute réquisition le titre de séjour délivré par les autorités françaises compétentes.

Pour tout séjour en territoire malien devant excéder trois mois, les nationaux français doivent posséder et présenter à toute réquisition l'autorisation de séjour ou la carte d'identité d'étranger délivrée par les autorités maliennes compétentes.

*Article 5.* Les nationaux français désireux de s'établir au Mali et les nationaux maliens désireux de s'établir en France pour y exercer une activité non salariée ou sans y exercer une activité lucrative doivent, à l'expiration du délai de trois mois prévu à l'article 4 ci-dessus, produire toutes justifications sur les moyens d'existence dont ils disposent.

*Article 6.* Les nationaux de chacune des Parties contractantes désireux de se rendre sur le territoire de l'autre Partie, en vue d'y effectuer des études, doivent, pour être admis sur le territoire de cette Partie, lorsqu'ils n'ont pas été désignés par leur gouvernement, être en possession, outre des documents prévus aux articles 1 et 2 de la présente convention, d'une attestation délivrée par l'établissement d'enseignement qu'ils doivent fréquenter. Les attestations délivrées par les établissements privés devront être visées par les autorités compétentes des deux Parties.

[*Article 7*]. 1) Les nationaux de chacune des Parties contractantes désireux d'exercer sur le territoire de l'autre Partie une activité professionnelle doivent, pour être admis sur le territoire de cette Partie, justifier de la possession, outre les documents prévus aux articles 1 et 2 de la présente convention, d'un certificat de contrôle médical délivré :

- a) En ce qui concerne l'entrée en France, par le Consul français compétent, après un examen subi en territoire malien devant un médecin agréé par le Consul en accord avec les autorités sanitaires maliennes.
- b) En ce qui concerne l'entrée au Mali, par le Consul du Mali compétent, après un examen subi en territoire français devant un médecin agréé par le Consul en accord avec les autorités sanitaires françaises.

Ce certificat doit être établi dans les deux mois précédant le départ.

2) Les nationaux de l'une des Parties désireux d'exercer sur le territoire de l'autre Partie une activité professionnelle salariée, doivent, outre les documents prévus aux articles 1 et 2 et au paragraphe 1 ci-dessus, pour être admis sur le territoire de cette Partie justifier, conformément à l'article 1 du Protocole annexe qui fait partie intégrante de la présente convention, de la possession d'un contrat de travail écrit et revêtu du visa du Ministère du Travail de l'Etat où se situe le lieu d'emploi.

*Article 8.* Les familles des nationaux de l'une des Parties contractantes qui désirent rejoindre le chef de famille établi sur le territoire de l'autre Partie, doivent, pour être admises sur ce territoire, justifier, outre les documents prévus aux articles 1 et 2 de la présente convention, d'une attestation de logement visée par les autorités compétentes de l'Etat de leur destination et du certificat médical prévu à l'article 7 § 1 ci-dessus.

*Article 9.* Sur présentation de leur livret professionnel maritime et des certificats de vaccinations réglementaires, les marins maliens sont autorisés à se rendre en France et les marins français à se rendre au Mali s'ils disposent :

- Soit d'une lettre de stabilisation dans une compagnie de navigation;
- Soit d'un contrat d'engagement en bonne et due forme;
- Soit encore d'une lettre garantissant leur embarquement immédiat sur un navire donné, établie par une compagnie de navigation ou un armateur installé sur le territoire de l'une des Parties contractantes.

Cette situation peut être matérialisée par l'émission d'une réquisition de passage, établie par l'autorité maritime compétente.

Les marins maliens débarquent en France et les marins français débarquent au Mali pour un motif quelconque, sauf disciplinaire ou pénal, peuvent séjourner librement dans l'un de ces deux pays pendant un délai d'un mois à compter du lendemain de leur débarquement dûment mentionné à leur livret professionnel maritime par l'autorité compétente. Passé ce délai ou si la date de débarquement n'est pas mentionnée au livret professionnel, le marin peut être rapatrié à tout moment par les autorités compétentes du pays de débarquement, aux frais du dernier employeur.

*Article 10.* Les dispositions des articles précédents ne portent pas atteinte au droit des Parties contractantes de prendre les mesures nécessaires au maintien de l'ordre public et à la protection de la santé et de la sécurité publiques.

*Article 11.* Les nationaux de l'une des Parties contractantes résidant sur le territoire de l'autre Partie au 1<sup>er</sup> janvier 1975 sont automatiquement dotés d'un titre de séjour renouvelable dont la validité ne saurait être inférieure à cinq ans.

Ce document doit être demandé dans un délai qui ne pourra pas excéder six mois à compter de l'entrée en vigueur de la présente convention.

*Article 12.* La présente convention abroge et remplace la Convention du 8 mars 1963 sur la circulation des personnes.

Elle est conclue pour une période de deux ans renouvelable par tacite reconduction, sauf dénonciation par l'une des Parties contractantes.

La dénonciation devra être notifiée par la voie diplomatique au moins six mois à l'avance.

La présente convention entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant l'échange des Instruments d'approbation ou de ratification, lequel aura lieu à Paris aussitôt que faire se pourra.

FAIT à Bamako le 11 février 1977 en double exemplaire original.

Pour le Gouvernement  
de la République française :

[Signé]

ROBERT MAZEYRAC  
Ambassadeur de France au Mali

Pour le Gouvernement  
de la République du Mali :

[Signé]

Colonel CHARLES SAMBA CISSOKO  
Ministre des Affaires étrangères  
et de la Coopération

PROTOCOLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU MALI RELATIF À L'EMPLOI ET AU SÉJOUR DES TRAVAILLEURS SALARIÉS ET DE LEURS FAMILLES

Le Gouvernement de la République française,  
Le Gouvernement de la République du Mali,  
Animés du désir :

De mettre un terme aux migrations clandestines et aux pratiques illégales relatives à l'entrée des travailleurs et à leur emploi;

De parvenir à une égalité de traitement en matière de rémunération;

D'améliorer leurs conditions de vie et de travail;

De favoriser le plein emploi des travailleurs maliens qui résident déjà en France ou qui y sont introduits par l'Office national d'immigration;

De faciliter leur promotion professionnelle et sociale;

D'établir des conditions propices au regroupement familial et au séjour de la famille des travailleurs,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1<sup>er</sup>.* Les nationaux de l'une des Parties désireux d'exercer sur le territoire de l'autre Partie une activité professionnelle salariée doivent, outre les documents prévus aux articles 1<sup>er</sup>, 2 et 7, paragraphe 1, de la Convention relative à la circulation des personnes<sup>1</sup>, pour être admis sur le territoire de cette Partie, justifier de la possession d'un contrat de travail écrit et revêtu du visa du Ministère du Travail de l'Etat où se situe le lieu d'emploi. Il appartient à l'employeur de soumettre le contrat au visa du Ministre du Travail.

Les Ministères du Travail des Parties contractantes pourront se consulter directement.

*Article 2.* Les titres prévus par la législation, lorsqu'elle existe, qui permettent l'exercice d'une activité professionnelle salariée, sont délivrés aux intéressés sur présentation, dès leur arrivée, du contrat de travail visé à l'article 1<sup>er</sup> et portant la mention « travailleur salarié ». Ils sont renouvelés dans les conditions prévues par la législation de l'Etat de résidence.

*Article 3.* Chacune des Parties contractantes s'emploie à déceler et à poursuivre sur son territoire les pratiques illégales touchant les migrations de ses nationaux aux fins d'emploi et celles dont seraient victimes les travailleurs salariés ressortissants de l'autre Partie.

A cet effet, elles agiront conjointement en échangeant notamment leurs informations sur ces pratiques et les moyens d'y remédier.

*Article 4.* La non-discrimination dans la rémunération des travailleurs salariés est garantie.

*Article 5.* La famille autorisée à rejoindre le travailleur est mise en possession d'un titre de séjour d'une validité identique à celle du titre du chef de famille.

<sup>1</sup> Voir p. 266 du présent volume.

*Article 6.* Un effort sera réalisé, avec des moyens accrus, en faveur des travailleurs maliens, d'une part pour développer l'enseignement des adultes, la préformation et la formation professionnelles ainsi que l'accès aux divers cycles de la promotion du travail, d'autre part pour améliorer d'une manière continue les conditions de vie et de logement de ces travailleurs et de leurs familles.

*Article 7.* Des mesures appropriées seront adoptées en vue de développer une politique culturelle en faveur des travailleurs maliens et de leurs familles, notamment dans le souci de maintenir les liens socioculturels avec le pays d'origine.

*Article 8.* Une commission administrative se réunit tous les deux ans, alternativement au Mali et en France, et, exceptionnellement, à la demande de l'une des Parties, pour examiner les difficultés éventuelles qui pourraient survenir dans l'application du présent Protocole.

*Article 9.* Ce Protocole entre en vigueur et s'applique dans les mêmes conditions que la Convention relative à la circulation des personnes.

FAIT à Bamako, le 11 février 1977.

Pour le Gouvernement de la République française :

[Signé]

ROBERT MAZEYRAC  
Ambassadeur de France au Mali

Pour le Gouvernement de la République du Mali :

[Signé]

Colonel CHARLES SAMBA CISSOKO  
Ministre des Affaires étrangères et de la Coopération

## ÉCHANGE DE LETTRES

## I

## AMBASSADE DE FRANCE AU MALI

Bamako, le 11 février 1977

0209

Monsieur le Ministre,

A l'occasion des entretiens qui ont abouti à la conclusion de la Convention relative à la circulation des personnes et du Protocole annexé à cette Convention signée ce jour, vous avez bien voulu me faire part de vos préoccupations au sujet des facilités que le Gouvernement de la République du Mali souhaiterait voir accorder pour l'obtention de contrats de travail en France par des ressortissants maliens.

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement français fera ce qui est en son pouvoir pour répondre au vœu exprimé, dans les limites compatibles avec la conjoncture économique et sociale française.

A cet effet, un proche collaborateur du Consul général de France à Bamako sera désigné comme correspondant au Mali de l'Office national d'immigration français (O.N.I.). Ce correspondant aura compétence pour toutes celles des formalités prévues à l'article 7 § 2 de la Convention précitée et à l'article 1 du Protocole, qui peuvent être remplies à Bamako. Il assurera également la liaison en matière d'offres et de demandes d'emploi entre les services français et maliens compétents.

En outre la direction de l'Office national d'immigration enverra périodiquement l'un de ses cadres supérieurs à Bamako pour des missions de courte durée afin d'examiner les questions particulières que pourrait éventuellement poser l'application des modalités prévues par ces articles.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me faire savoir si ces propositions recueillent l'accord de votre Gouvernement.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

[Signé]

ROBERT MAZEYRAC  
Ambassadeur de France au Mali

Son Excellence le Colonel Charles Samba Cissoko  
Membre du Comité Militaire de Libération Nationale  
Ministre des Affaires Etrangères  
et de la Coopération Internationale  
de la République du Mali  
Koulouba

## II

RÉPUBLIQUE DU MALI  
Un Peuple — Un But — Une Foi  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DE LA COOPÉRATION  
DIRECTION GÉNÉRALE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
Le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération

Koulouba, le 11 février 1977

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre en date du 11 février 1977 dont le texte suit :

*[Voir lettre I]*

Le Gouvernement de la République du Mali accepte les propositions ci-dessus, et votre lettre citée en référence ainsi que le présent accusé de réception vaudront accord sur cette question entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma haute considération.

*[Signé]*

Le Colonel Charles SAMBA CISSOKHO

Son Excellence Monsieur Robert Mazeyrac  
Ambassadeur de France au Mali  
Bamako



AVENANT À LA CONVENTION RELATIVE À LA CIRCULATION DES PERSONNES, SIGNÉE LE 11 FÉVRIER 1977, ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU MALI, D'AUTRE PART

*Article 1<sup>er</sup>.* L'article 1<sup>er</sup> de la Convention entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République du Mali relative à la circulation des personnes, signée à Bamako le 11 février 1977, est complété par un second alinéa rédigé ainsi qu'il suit :

« En outre, lorsque les ressortissants d'une Partie envisagent de faire un séjour supérieur à trois mois sur le territoire de l'autre, ils devront être munis d'un visa d'entrée apposé sur leur passeport. »

*Article 2.* Le présent Avenant entrera en vigueur en même temps que la Convention qu'il modifie et restera en vigueur aussi longtemps que celle-ci.

FAIT à Bamako, le 1<sup>er</sup> février 1979.

[Signé]

ROBERT MAZEYRAC  
Ambassadeur de la République française au Mali

[Signé]

ALIOUNE BLONDIN BEYE  
Ministre des Affaires étrangères et de la Coopération

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH  
REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF  
MALI ON THE MOVEMENT OF PERSONS

The Government of the French Republic, on the one hand, and  
The Government of the Republic of Mali, on the other hand,  
Considering the bonds of friendship existing between the two countries,  
Desiring to establish regulations relating to the movement of persons  
between the two countries on the basis of reciprocity, equality and mutual respect,  
Have agreed on the following provisions:

*Article 1.* Whatever their country of residence, the nationals of one Party, in order to enter the territory of the other, must be in possession of a passport whose validity has not expired and the compulsory international vaccination certificates required by the legislation in force in the State which they are entering. They must also provide a guarantee of repatriation.

*Article 2.* Any of the following three documents shall constitute a guarantee of repatriation:

- (1) An individual and non-transferable circular or return travel ticket valid for one year, in respect of transit or stays not exceeding three months;
- (2) A receipt for a deposit, issued by the Deposit and Consignment Office in Paris in respect of French nationals, and by the Treasury of the Republic of Mali (Deposit and Consignment Office) in respect of Malian nationals;  
The amount of such deposit shall be equivalent to the cost of a tourist-class air ticket from Paris to Bamako or from Bamako to Paris;
- (3) A statement from a banking establishment recognized by the State of origin guaranteeing the repatriation of the person concerned if he should be unable to bear the cost of repatriation himself.

*Article 3.* The following persons shall not be required to provide a guarantee of repatriation:

- (1) Statesmen and Members of Parliament of the two countries;
- (2) Diplomatic and consular officials and their families;
- (3) Civilian and military officials, officers and employees of the public institutions of each State and their families who have a mission order or travel warrant;
- (4) Students or trainees designated by their Government and travelling from one State to the other in order to receive training who have an official document attesting to such designation, issued by their national authorities;
- (5) Seamen under the conditions defined in article 9 below.

<sup>1</sup> Came into force on 1 July 1981, i.e., the first day of the second month following the exchange of the instruments of approbation and ratification, which took place at Paris on 19 May 1981, in accordance with article 12.

*Article 4.* For any stay in French territory to exceed three months, Malian nationals must be in possession of and present on demand the residence permit issued by the competent French authorities.

For any stay in Malian territory to exceed three months, French nationals must be in possession of and present on demand the residence permit or alien's identity card issued by the competent Malian authorities.

*Article 5.* French nationals wishing to establish themselves in Mali and Malian nationals wishing to establish themselves in France in order to engage in a self-employed activity there or without engaging in a gainful activity must, on expiry of the three-month period stipulated in article 4 above, provide all necessary proof of their means of support.

*Article 6.* Nationals of each Contracting Party wishing to enter the territory of the other Party to pursue studies must, in order to be admitted to the territory of that Party when they have not been designated by their Government, be in possession of, in addition to the documents stipulated in articles 1 and 2 of this Convention, a certificate issued by the educational institution which they are to attend. Certificates issued by private establishments must bear the stamp of approval of the competent authorities of the two Parties.

*Article 7.* 1. Nationals of each Contracting Party wishing to engage in a professional activity in the territory of the other Party must, in order to be admitted to the territory of that Party, prove that they are in possession of, in addition to the documents stipulated in articles 1 and 2 of this Convention, a medical certificate issued:

- (a) In respect of entry into France, by the competent French Consul, after an examination in Malian territory by a physician approved by the Consul in agreement with the Malian health authorities;
- (b) In respect of entry into Mali, by the competent Malian Consul, after an examination in French territory by a physician approved by the Consul in agreement with the French health authorities.

Such certificate shall be drawn up within the two months preceding the date of departure.

2. Nationals of one Party wishing to engage in a paid professional activity as an employee in the territory of the other Party must, in order to be admitted to the territory of that Party, prove that, in accordance with article 1 of the attached Protocol, which is an integral part of this Convention, they are in possession of, in addition to the documents stipulated in articles 1 and 2 and in paragraph 1 of the present article, a written contract of employment bearing the stamp of approval of the Ministry of Labour of the State where the place of employment is located.

*Article 8.* The families of nationals of one Contracting Party wishing to join the head of the family established in the territory of the other Party must, in order to be admitted to that territory, prove that they are in possession of, in addition to the documents stipulated in articles 1 and 2 of this Convention, a housing certificate bearing the stamp of approval of the competent authorities of the State which they are entering and the medical certificate stipulated in article 7, paragraph 1, above.

*Article 9.* On presentation of their seamen's book and the required vaccination certificates, Malian seamen shall be authorized to enter France and French seamen shall be authorized to enter Mali if they are in possession of one of the following:

- A letter attesting to permanent employment by a shipping company;
- A contract of employment in good and due form;
- A letter guaranteeing their immediate embarkation on a specific ship, from a shipping company or a shipowner established in the territory of one of the Contracting Parties.

These conditions may be met through the issue of a travel order by the competent maritime authority.

Malian seamen disembarking in France and French seamen disembarking in Mali, for any reason other than a disciplinary or penal reason, shall be free to remain in either of the two countries for a period of one month from the day after their disembarkation, as duly recorded in their seamen's book by the competent authority. If this period has expired, or if the date of disembarkation has not been recorded in the book, the seaman may be repatriated at any time by the competent authorities of the country of disembarkation, at the expense of his most recent employer.

*Article 10.* The provisions of the preceding articles do not affect the right of the Contracting Parties to take measures necessary for the maintenance of public order and for the protection of health and public security.

*Article 11.* Nationals of one Contracting Party residing in the territory of the other Party on 1 January 1975 shall automatically be granted a renewable residence permit valid for a period of not less than five years.

This document must be requested within a period not exceeding six months from the entry into force of this Convention.

*Article 12.* This Convention rescinds and supersedes the Agreement of 8 March 1963 on the movement of persons.

It is concluded for a period of two years which may be renewed by tacit agreement unless denounced by one of the Parties.

Notice of denunciation shall be given through the diplomatic channel at least six months in advance.

This Convention shall enter into force on the first day of the second month following the exchange of instruments of approval or ratification, which shall take place in Paris as soon as possible.

DONE at Bamako on 11 February 1977 in two originals.

For the Government  
of the French Republic:

[Signed]

ROBERT MAZEYRAC  
Ambassador of France to Mali

For the Government  
of the Republic of Mali:

[Signed]

Colonel CHARLES SAMBA CISSOKO  
Minister for Foreign Affairs  
and Co-operation

PROTOCOL BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MALI CONCERNING THE EMPLOYMENT AND RESIDENCE OF EMPLOYEES AND THEIR FAMILIES

The Government of the French Republic and

The Government of the Republic of Mali,

Desiring:

To put an end to clandestine migration and illegal practices pertaining to the entry of workers and their employment;

To establish equality of treatment in the matter of remuneration;

To improve their living and working conditions;

To promote the full employment of Malian workers already residing in France or who are admitted by the National Immigration Office;

To facilitate their professional and social advancement; and

To establish conditions favourable to the reuniting of families and the residence of workers' families;

Have agreed as follows:

*Article 1.* Nationals of one Party wishing to engage in a professional activity as an employee in the territory of the other Party must, in order to be admitted to the territory of that Party, prove that they are in possession of, in addition to the documents stipulated in articles 1, 2 and 7, paragraph 1, of the Convention on the movement of persons<sup>1</sup>, a written contract of employment bearing the stamp of approval of the Ministry of Labour of the State where the place of employment is located. The employer shall be responsible for submitting the contract to the Ministry of Labour for its stamp of approval.

The Ministries of Labour of the Contracting Parties may consult each other directly.

*Article 2.* The documents stipulated by such legislation as exists which authorize professional activity as an employee shall be delivered to the persons concerned on presentation, at the time of their arrival, of the contract of employment specified in article 1 and shall bear the indication "employee". They shall be renewed under the conditions stipulated by the legislation of the State of residence.

*Article 3.* Each Contracting Party shall make every effort to uncover and pursue in its territory illegal practices pertaining to the migration of its nationals for purposes of employment and illegal practices to which employees who are nationals of the other Party are subjected.

To this end, they shall take joint action by exchanging information on such practices and the means of remedying them.

*Article 4.* Non-discrimination in the remuneration of employees shall be guaranteed.

<sup>1</sup> See p. 274 of this volume.

*Article 5.* Families authorized to join the workers shall be issued residence permits of identical validity to that of the permits of the heads of families.

*Article 6.* An effort shall be made to assist Malian workers, using increased resources, in order to develop adult education, vocational preparation and training, and access to various courses for professional advancement and to bring about steady improvements in the living and housing conditions of those workers and their families.

*Article 7.* Appropriate measures shall be adopted with a view to developing a cultural policy favourable to Malian workers and their families, with particular emphasis on the maintenance of social and cultural ties with the country of origin.

*Article 8.* An administrative commission shall meet every two years, in Mali and in France alternately, and, exceptionally, at the request of one of the Parties, to examine any difficulties which may arise in the application of this Protocol.

*Article 9.* This Protocol shall enter into force and shall apply under the same conditions as the Convention on the movement of persons.

DONE at Bamako on 11 February 1977.

For the Government of the French Republic:

[Signed]

ROBERT MAZEYRAC  
Ambassador of France to Mali

For the Government of the Republic of Mali:

[Signed]

Colonel CHARLES SAMBA CISSOKO  
Minister for Foreign Affairs and Co-operation

## EXCHANGE OF LETTERS

## I

## FRENCH EMBASSY IN MALI

Bamako, 11 February 1977

0209

Sir,

During the discussions which culminated in the conclusion of the Convention on the movement of persons and the Protocol attached thereto, signed today, you informed me of your concern about the arrangements which the Government of the Republic of Mali wished to see made to facilitate the granting of contracts of employment in France to Malian nationals.

I have the honour to inform you that the French Government will do everything within its power to accede to the wishes you expressed to the extent compatible with economic and social conditions in France.

To that end, a close associate of the Consul General of France in Bamako will be designated as liaison officer in Mali of the French National Immigration Office (ONI). This liaison officer will be responsible for all the procedures specified in article 7, paragraph 2, of the above-mentioned Agreement and article 1 of the Protocol which can be carried out in Bamako. He will also act as a liaison officer between the competent French and Malian services with regard to opportunities and requests for employment.

In addition, the Director of the National Immigration Office will, from time to time, dispatch one of the Office's senior officials to Bamako on short-term missions for the purpose of considering specific matters that may arise in connection with the application of the procedures provided for in these articles.

I shall be grateful if you would kindly inform me whether these proposals meet with your Government's approval.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

ROBERT MAZEYRAC  
Ambassador of France to Mali

His Excellency Colonel Charles Samba Cissoko  
Member of the Military Committee for National Liberation  
Minister for Foreign Affairs  
and International Co-operation  
of the Republic of Mali  
Koulouba

## II

REPUBLIC OF MALI  
One People — One Goal — One Faith  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND CO-OPERATION  
GENERAL OFFICE OF FOREIGN AFFAIRS  
Minister of Foreign Affairs and Co-operation

Koulouba, 11 February 1977

Sir,

I have the honour to refer to your letter of 11 February 1977, the text of which follows:

*[See letter I]*

The Government of the Republic of Mali agrees to the above proposals, and your above-mentioned letter, together with this acknowledgement of receipt, shall constitute an agreement on this matter between our two Governments.

Accept, Sir, etc.

*[Signed]*

Colonel CHARLES SAMBA CISSOKO

His Excellency Mr. Robert Mazeyrac  
Ambassador of France to Mali  
Bamako



AMENDMENT TO THE CONVENTION ON THE MOVEMENT OF PERSONS, SIGNED ON 11 FEBRUARY 1977, BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC, ON THE ONE HAND, AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MALI, ON THE OTHER HAND

*Article 1.* A second paragraph, worded as follows, shall be added to article 1 of the Convention between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Mali on the movement of persons, signed at Bamako on 11 February 1977:

“In addition, when the nationals of one Party intend to stay more than three months in the territory of the other, they must have an entrance visa placed in their passport.”

*Article 2.* This Amendment shall enter into force at the same time as the Convention it modifies and shall remain in force as long as that Agreement.

DONE at Bamako on 1 February 1979.

[Signed]

ROBERT MAZEYRAC  
Ambassador of the French Republic to Mali

[Signed]

ALIOUNE BLONDIN BEYE  
Minister for Foreign Affairs and Co-operation

---



**No. 20764**

---

**FRANCE  
and  
MALI**

**Convention on technical co-operation for the training of  
personnel of the Malian military administrative serv-  
ices. Signed at Bamako on 14 October 1977**

*Authentic text: French.*

*Registered by France on 25 February 1982.*

---

**FRANCE  
et  
MALI**

**Convention de coopération technique en matière de for-  
mation du personnel de l'administration militaire  
malienne. Signée à Bamako le 14 octobre 1977**

*Texte authentique : français.*

*Enregistrée par la France le 25 février 1982.*

CONVENTION<sup>1</sup> DE COOPÉRATION TECHNIQUE EN MATIÈRE  
DE FORMATION DU PERSONNEL DE L'ADMINISTRATION  
MILITAIRE MALIENNE ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRAN-  
ÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE DU MALI

Le Gouvernement de la République Française, d'une part,  
Le Gouvernement de la République du Mali, d'autre part,  
Conscients des liens d'amitié qui unissent leurs peuples,  
Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1.* a) Le Gouvernement de la République Française met à la disposition du Gouvernement de la République du Mali les personnels militaires français dont le concours lui est nécessaire pour la formation des cadres de son Administration militaire.

b) Les personnels militaires français reçoivent satisfaction de tous leurs droits à solde et indemnité diverses par l'autorité française. La charte de ces dépenses ainsi que les frais de transport de France à Bamako et retour en fin de séjour incombent au Gouvernement français; les indemnités pour les frais de déplacement résultant de l'exécution du service sont à la charge du Gouvernement de la République du Mali. En cas de dommages survenus en service ou à l'occasion du service, ces militaires sont couverts par leur statut.

c) Il est convenu que la République du Mali participera aux dépenses mentionnées ci-dessus dans le cas où les effectifs d'A.M.T. dépasseraient le contingent de 5 personnels arrêté à la date de la signature de la présente convention. Les conditions de cette participation seront déterminées d'un commun accord entre les deux parties.

d) Le Gouvernement de la République du Mali fournit gratuitement à ces personnels les logements meublés qui leur sont nécessaires pour eux-mêmes et pour leurs familles, électricité comprise; ces logements doivent correspondre à l'indice de rémunération des personnels.

Le Gouvernement de la République du Mali assure en outre les moyens de transport du domicile à l'école au personnel d'encadrement français.

e) Le Gouvernement de la République du Mali dispense à ces personnels et à leurs familles les soins médicaux et hospitaliers dont ils pourraient avoir besoin.

f) Les personnels visés au présent accord jouissent du droit d'importer en franchise au Mali leurs véhicules, biens et effets personnels; ils peuvent à la fin de leur mission transférer l'ensemble des économies réalisées sur les rémunérations afférentes à leur emploi ainsi que le produit de la vente éventuelle au Mali de leurs véhicules, biens et effets personnels. Ils sont soumis aux règles d'imposition détaillées dans le protocole n° 2 de l'accord général de coopération technique, en date du 2 février 1962.

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 21 janvier 1981, date de la dernière des notifications (effectuées les 18 janvier 1978 et 21 janvier 1981) par lesquelles les Parties contractantes se sont notifié l'accomplissement des procédures nécessaires à son entrée en vigueur, conformément à l'article 6.

g) Le Gouvernement de la République du Mali applique à ces personnels et à leurs familles, à leurs biens, fonds et traitements, le statut dont bénéficient les experts des organisations internationales.

h) Le Gouvernement de la République du Mali prend, pour la sécurité des personnels militaires français et de leurs familles, les mêmes dispositions que pour la sécurité des personnels de ses propres forces armées.

*Article 2.* Les personnels français sont désignés par le Gouvernement français après agrément du Gouvernement de la République du Mali pour une durée fixée conformément à la réglementation française sur les séjours à l'étranger. Cette durée peut être augmentée ou réduite d'un commun accord entre les Gouvernements.

Le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de la République du Mali peuvent l'un et l'autre, après consultation, prendre l'initiative de la relève d'un assistant militaire technique en cours de séjour.

Les assistants militaires conservent les statuts qui sont les leurs dans la réglementation française. A ce titre ils sont affectés à une formation dite « bureau de coopération militaire » qui relève de l'Ambassade de France et qui est placée sous l'autorité de l'officier français le plus ancien dans le grade le plus élevé mis à la disposition de la République du Mali.

*Article 3.* Les personnels militaires français mis à la disposition du Gouvernement de la République du Mali revêtent la tenue civile ou l'uniforme français et servent, selon les règles traditionnelles d'emploi de leur arme ou service, avec le grade dont ils sont titulaires ou avec le grade supérieur. Ils ne peuvent en aucun cas être associés à la préparation et à l'exécution d'opérations de guerre, de maintien ou de rétablissement de l'ordre ou de la légalité.

L'examen des problèmes concernant la situation de ces personnels au regard de leur statut peut faire l'objet de missions des autorités françaises. Les conditions dans lesquelles s'accomplissent ces missions sont fixées par entente entre les deux Gouvernements.

*Article 4.* Les mesures disciplinaires éventuellement encourues par les personnels militaires français sont prononcées par le chef du bureau de coopération militaire, soit de son propre fait, soit à la demande des autorités maliennes.

*Article 5.* Les personnels militaires français mis à la disposition du Gouvernement de la République du Mali demeurent sous juridiction française pour les infractions commises en service ou à l'occasion du service et sont placés sous juridiction malienne pour les infractions commises en dehors du service.

Dans le cas d'infractions commises en service ou à l'occasion du service, les auteurs desdites infractions sont remis immédiatement à l'Ambassade de France au Mali qui procède à leur rapatriement en France où seront engagées toutes poursuites utiles.

Dans le cas d'infractions commises en dehors du service, les auteurs desdites infractions dont la détention est jugée nécessaire sont assignés à résidence en un lieu fixé d'un commun accord entre les autorités maliennes et les autorités françaises en vue de leur comparution devant les autorités judiciaires compétentes.

Les personnels militaires français, condamnés par les juridictions maliennes sont remis à la disposition de l'Ambassade de France pour être rapatriés; ils

ne peuvent en aucun cas faire l'objet d'une mesure de détention au Mali. Les peines éventuellement prononcées seront subies dans un établissement pénitentiaire français.

Les dispositions des deux derniers paragraphes sont applicables aux membres de la famille du personnel militaire qui résident avec lui au Mali.

*Article 6.* Chacune des parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures nécessaires à l'entrée en vigueur du présent accord. Celui-ci entrera en vigueur pour une durée d'un an à la date de la dernière de ces notifications. Il est renouvelable par tacite reconduction pour de nouvelles périodes d'un an au cours desquelles il peut être dénoncé à tout moment par l'un ou l'autre des deux Gouvernements, cette dénonciation prenant effet quatre-vingt-dix jours après sa notification à l'autre Gouvernement.

FAIT à Bamako, le 14 octobre 1977.

Pour la Gouvernement  
de la République Française :

[Signé]

ROBERT MAZEYRAC  
Ambassadeur de France au Mali

Pour le Gouvernement  
de la République du Mali :

[Signé]

Lieutenant-Colonel KISSIMA DOUKARA  
Ministre de la Défense, de l'Intérieur  
et de la Sécurité

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION<sup>1</sup> ON TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF MALI FOR THE TRAINING OF PERSONNEL OF THE MALIAN MILITARY ADMINISTRATIVE SERVICES

The Government of the French Republic, on the one hand,  
The Government of the Republic of Mali, on the other,  
Mindful of the bonds of friendship which unite their peoples,  
Have agreed as follows:

*Article 1.* (a) The Government of the French Republic shall second to the Government of the Republic of Mali such French military personnel as it may need to assist in the training of personnel of its military administrative services.

(b) All pay and miscellaneous allowances to which the aforesaid French personnel are entitled shall be the responsibility of the French authorities. The expenditure involved and the cost of transport from France to Bamako and return at the end of the tour of duty shall be defrayed by the French Government; travel expenses incurred in the line of duty shall be the responsibility of the Government of the Republic of Mali. Where injuries occur during or in connection with the performance of their duties, the aforesaid personnel shall be governed by their regulations.

(c) The Republic of Mali shall contribute towards the above-mentioned expenses if the number of technical military assistance personnel exceeds the quota of five set on the date of the signing of this Convention. The terms of Mali's contribution shall be determined by agreement between the two parties.

(d) The Government of the Republic of Mali shall provide free of charge for the aforesaid personnel such furnished accommodation as they need for themselves and their families, including electricity. The type of accommodation shall correspond to the level of remuneration of the personnel concerned.

The Government of the Republic of Mali shall also provide transport for the French instructional personnel between their homes and the school.

(e) The Government of the Republic of Mali shall provide such personnel and their families with such medical and hospital care as they might need.

(f) The personnel covered by this Convention shall be entitled to import free of duty into Mali their vehicles, personal goods and effects; they may at the end of their assignment transfer the entire amount of any savings from the remuneration they have received for their employment and the proceeds from the sale in Mali of any of their vehicles, personal goods and effects. They shall be subject to the regulations set forth in Protocol No. 2 of the General Agreement on technical co-operation dated 2 February 1962.

<sup>1</sup> Came into force on 21 January 1981, the date of the last of the notifications (effected on 18 January 1978 and 21 January 1981) by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the procedures required for its entry into force, in accordance with article 6.

(g) The Government of the Republic of Mali shall accord to the aforesaid personnel and their families, and to their property, funds and emoluments, the status enjoyed by officials of international organizations.

(h) The Government of the Republic of Mali shall take the same steps to ensure the security of French military personnel and their families as they would to ensure the security of personnel of its own armed forces.

*Article 2.* The French military personnel shall be appointed by the French Government subject to the agreement of the Government of the Republic of Mali for a period to be determined in accordance with the French regulations governing service abroad. The period may be extended or reduced by agreement between the Governments.

The Government of the French Republic and the Government of the Republic of Mali may, individually, following consultation, take the initiative for the relief of a military technical assistant during his tour of duty.

The military assistants shall retain their status under French regulations. In that capacity, they shall be assigned to a unit known as the "Military Co-operation Bureau" responsible to the Embassy of France and under the authority of the senior highest-ranking French officer seconded to the Republic of Mali.

*Article 3.* French military personnel seconded to the Government of the Republic of Mali shall wear civilian clothes or French uniforms and shall serve in accordance with the traditional rules governing the use of their branch or unit, at their customary rank or the next higher rank. In no circumstances may they participate in the preparation and conduct of military operations, or in the maintenance or restoration of law and order.

Missions may be undertaken by the French authorities to study problems involving the situation of such personnel in relation to their statutes. The conditions under which such missions are carried out shall be established by agreement between the two Governments.

*Article 4.* Any disciplinary measures that may be incurred by French military personnel shall be determined by the commander of the Military Co-operation Bureau, either on his own initiative or at the request of the Malian authorities.

*Article 5.* French military personnel seconded to the Republic of Mali shall remain under French jurisdiction in respect of any offence committed while on duty or in connection with their duties and shall come under the jurisdiction of Mali in respect of any offence committed while off duty.

Any person who commits an offence while on duty or in connection with his duties shall be handed over immediately to the Embassy of France in Mali for repatriation to France, where all appropriate proceedings shall be initiated.

Any person who commits an offence while off duty shall, where detention is deemed necessary, be placed under house arrest at a place determined by agreement between the Malian authorities and the French authorities with a view to ensuring appearance before the competent legal authorities.

French military personnel who are convicted by the courts of Mali shall be handed over to the Embassy of France for repatriation; they may in no circumstances be held in custody in Mali. Any sentence that may be pronounced shall be served in a French penal institution.



The provisions of the preceding two paragraphs shall be applicable to the family members of military personnel who reside with them in Mali.

*Article 6.* Each Contracting Party shall inform the other of the completion of the procedures required for the entry into force of this Convention. This Convention shall enter into force for a period of one year on the date of the last such notification. It may be tacitly renewed for further periods of one year and may be denounced at any time by either Government. The denunciation shall take effect 90 days after notification has been given to the other Government.

DONE at Bamako on 14 October 1977.

For the Government  
of the French Republic:

[Signed]

ROBERT MAZEYRAC  
Ambassador of France to Mali

For the Government  
of the Republic of Mali:

[Signed]

Lieutenant-Colonel KISSIMA DOUKARA  
Minister of Defence, the Interior  
and Security



No. 20765

---

**FRANCE  
and  
MADAGASCAR**

**Convention concerning the Antananarivo Military Hospital  
(with annexes). Signed at Antananarivo on 29 Decem-  
ber 1978**

*Authentic text: French.*

*Registered by France on 25 February 1982.*

---

**FRANCE  
et  
MADAGASCAR**

**Convention concernant l'Hôpital militaire d'Antananarivo  
(avec annexes). Signée à Antananarivo le 29 décembre  
1978**

*Texte authentique : français.*

*Enregistrée par la France le 25 février 1982.*

## CONVENTION<sup>1</sup> FRANCO-MALGACHE CONCERNANT L'HÔPITAL MILITAIRE D'ANTANANARIVO

Le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de la République Démocratique de Madagascar,

Vu les accords de coopération du 4 juin 1973<sup>2</sup>;

Vu l'échange de lettres franco-malgache du 25 novembre 1977<sup>3</sup>;

Vu l'arrêté du Premier Ministre de la République Démocratique de Madagascar n° 2.991/78 du 23 juin 1978;

Tous deux animés du désir de renforcer les liens d'amitié et de coopération et également soucieux :

- D'assurer dans les meilleures conditions le fonctionnement de l'Hôpital Militaire d'Antananarivo et la relève des personnels français par des cadres malgaches,
- De maintenir le niveau technique, la qualité de gestion et l'équilibre financier de cette formation sanitaire, ouverte notamment aux militaires, aux fonctionnaires civils et assimilés, aux personnels des missions diplomatiques, aux personnels de coopération, ainsi qu'aux particuliers à leurs frais,
- De répondre en même temps à sa vocation d'hôpital d'instruction des forces armées populaires,
- De poursuivre la modernisation de son équipement mobilier et immobilier,

Sont convenus des dispositions suivantes :

*Article 1.* A compter du 1<sup>er</sup> janvier 1979, l'Etat malgache assumera la responsabilité générale de l'Hôpital Militaire d'Antananarivo (ex-Girard et Robic), qui avait été confiée à l'Etat français par la convention franco-malgache du 8 juin 1958, reconduite par échanges de lettres en 1968, 1973, 1976 et, pour l'année 1978, à titre transitoire, par celui du 25 novembre 1977.

Cette responsabilité sera assumée dans les conditions fixées par le statut de l'hôpital, établi par le Gouvernement malgache selon les principes définis d'un commun accord en annexe I<sup>4</sup> à la présente convention.

*Article 2.* Le Gouvernement français contribue par sa coopération au fonctionnement de l'hôpital dans les conditions prévues par les accords franco-malgaches du 4 juin 1973.

*Article 3.* Le Gouvernement français continuera de fournir, en tant que de besoin, les personnels nécessaires à l'hôpital (médecins, pharmaciens, paramédicaux, personnels administratifs) jusqu'à la réalisation complète du plan de

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1979, conformément à l'article 13.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 978, p. 261, 267, 291, 307, 313, 319, 347, 361 et 365.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1092, p. 229.

<sup>4</sup> L'annexe n'est pas publiée ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 9 décembre 1978.

formation de personnels malgaches et de relève de personnels français, défini à l'annexe II<sup>1</sup>.

*Article 4.* Les personnels français sont fournis, en principe, par le service de santé des armées et servent sous le régime de l'assistance technique conformément aux dispositions des accords de coopération du 4 juin 1973.

*Article 5.* Ces personnels, mis à la disposition du gouvernement malgache selon les procédures prévues par les accords de coopération du 4 juin 1973, sont placés sous l'autorité du Médecin-Chef de l'hôpital et forment cependant une équipe ayant pour mission la mise en œuvre des objectifs généraux de l'action de coopération entreprise à l'hôpital.

A cet égard, cette équipe est représentée en son sein par le Médecin le plus ancien dans le grade le plus élevé; celui-ci sera consulté sur toute décision impliquant une modification durable dans l'emploi de ces personnels.

*Article 6.* Par dérogation à l'article II de l'annexe I à la convention d'assistance technique du 4 juin 1973, le Gouvernement de la République Démocratique de Madagascar ne paiera aucune contribution au titre des personnels français de coopération en service à l'hôpital militaire d'Antananarivo. En contrepartie, celui-ci assurera le logement de ces personnels dans la limite des 19 villas et 5 appartements énumérés en annexe III<sup>1</sup> et affectés au Ministère de la Défense pour les besoins de l'hôpital.

Ces logements seront attribués aux personnels malgaches au fur et à mesure des relèves.

*Article 7.* Le Gouvernement français poursuivra, dans la mesure de ses moyens, sa politique d'aide aux investissements de l'hôpital et à la formation de personnels malgaches.

*Article 8.* Dans un esprit de coopération, l'organe délibérant de l'hôpital fera appel à des représentants de l'Ambassade de France pour participer à ses réunions à titre consultatif pour les problèmes généraux de l'hôpital et avec voix délibérative pour les problèmes de coopération.

*Article 9.* L'Hôpital Militaire d'Antananarivo restera ouvert aux ressortissants français :

- Personnels de la représentation française,
- Personnels de coopération,
- Titulaires d'une pension d'invalidité,
- Anciens militaires retraités,
- Particuliers à leurs frais ou pris en charge par les comités de secours des Consulats de France à Madagascar.

*Article 10.* En ce qui concerne la gestion financière de l'hôpital, il sera procédé à un arrêté général des écritures à la date du 31 décembre 1978.

Les fonds détenus à la paierie auprès de l'Ambassade de France pour le compte de l'hôpital au 31 décembre 1978, ainsi que les ordres de recette en instance de recouvrement dans les écritures à la même date, seront remis au nouvel agent comptable.

<sup>1</sup> L'annexe n'est pas publiée ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 9 décembre 1978.

Cette remise sera constatée dans un procès-verbal de passation de service, qui sera dressé entre l'actuel et le nouvel agent comptable, en présence des représentants des Etats français et malgache.

En outre, la partie française s'engage à reverser, par l'intermédiaire du trésor malgache, à la nouvelle gestion de l'hôpital, les sommes afférentes aux ordres de recette émis jusqu'au 31 décembre 1978, qui seraient versées à la paierie auprès de l'ambassade de France postérieurement à cette date.

Le Gouvernement français apportera également son concours au recouvrement des créances de l'hôpital antérieures au 1<sup>er</sup> janvier 1979, à poursuivre auprès des organismes français ou étrangers.

La partie malgache s'engage, pour sa part, à faire siennes les dettes de toutes natures contractées régulièrement pour les besoins de l'hôpital, sous la gestion française, avant le 1<sup>er</sup> janvier 1979 et non encore réglées à cette date.

*Article 11.* En ce qui concerne la gestion administrative, des procès-verbaux de passation de service seront établis à la date du 31 décembre 1978 entre les responsables entrants et sortants, en présence des représentants des Etats français et malgache.

Ces dispositions visent également les fonds, valeurs et objets précieux déposés par des malades et détenus par le gestionnaire de l'hôpital au 31 décembre 1978, lesquels seront remis au nouvel agent comptable.

*Article 12.* Les documents suivants seront également établis, dans les meilleurs délais, à la date du 31 décembre 1978 :

a) Par l'ordonnateur et le gestionnaire de l'hôpital :

- Compte administratif de l'exercice 1978.
- Relevé des dettes contractées par l'hôpital avant le 1<sup>er</sup> janvier 1979 et restant à payer à cette date.
- Situation récapitulative de tous les personnels en service à l'hôpital.
- Inventaire des matériels et matières.

b) Par le payeur auprès de l'Ambassade de France :

- Bilan de l'exercice 1978 et annexes.
- Relevé détaillé des ordres de recette en instance de recouvrement.

*Article 13.* La présente convention entrera en vigueur au 1<sup>er</sup> janvier 1979. Elle est conclue pour une durée de trois ans, renouvelable par tacite reconduction. Elle pourra être révisée ou dénoncée à tout moment par l'une ou l'autre des parties avec un préavis d'un an.

29 décembre 1978

Pour le Gouvernement  
de la République Démocratique  
de Madagascar :

[Signé]

Capitaine de vaisseau SIBON GUY  
Le Ministre de la Défense

Pour le Gouvernement  
de la République Française :

L'Ambassadeur de France,

[Signé]

J.-P. CAMPREDON

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN FRANCE AND MADAGASCAR CONCERNING THE ANTANANARIVO MILITARY HOSPITAL

The Government of the French Republic and the Government of the Democratic Republic of Madagascar,

Having regard to the co-operation agreements of 4 June 1973;<sup>2</sup>

Having regard to the exchange of letters between France and Madagascar of 25 November 1977;<sup>3</sup>

Having regard to Decree No. 2.991/78 of 23 June 1978 issued by the Prime Minister of the Democratic Republic of Madagascar;

Desiring to strengthen their ties of friendship and co-operation and also concerned with:

- Ensuring the most efficient operation of the Antananarivo Military Hospital and the relieving of French personnel by Malagasy personnel;
- Maintaining the technical standards, quality of management and financial solvency of this health care institution, which is open to military personnel, civil servants and equivalent personnel, staff of diplomatic missions and co-operation personnel as well as to fee-paying private individuals;
- Ensuring that, at the same time, the Hospital fulfils its responsibility as a training hospital for the people's armed forces;
- Continuing the modernization of the Hospital's equipment and physical plant,

Have agreed as follows:

*Article 1.* As from 1 January 1979, the Malagasy State shall assume the overall responsibility for the Antananarivo Military Hospital (formerly the Girard et Robic Hospital), which had been placed under the control of the French State by the Convention concluded between France and Madagascar on 8 June 1958 and renewed by exchanges of letters in 1968, 1973, 1976 and, for the year 1978, as a temporary measure, by the exchange of letters of 25 November 1977.

This responsibility shall be assumed in accordance with the statute of the Hospital, as drawn up by the Malagasy Government on the basis of the principles defined by agreement in annex 1<sup>4</sup> to this Convention.

*Article 2.* The French Government shall assist in the operation of the Hospital under the terms of the agreements between France and Madagascar of 4 June 1973.

*Article 3.* The French Government shall continue to provide, as needed, personnel to staff the Hospital (doctors, pharmacists, paramedical and adminis-

<sup>1</sup> Came into force on 1 January 1979, in accordance with article 13.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 978, p. 261, 267, 291, 307, 313, 319, 347, 361 and 365.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1092, p. 229.

<sup>4</sup> The annex is not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

trative personnel) pending the completion of the programme for training Malagasy personnel and relieving French personnel, as set out in annex II.<sup>1</sup>

*Article 4.* The French personnel shall, in principle, be provided by the armed forces medical corps, and shall serve under the technical assistance scheme in accordance with the provisions of the co-operation agreements of 4 June 1973.

*Article 5.* The personnel seconded to the Malagasy Government under the procedures laid down in the co-operation agreements of 4 June 1973 shall be placed under the supervision of the head physician of the Hospital and shall form a team whose mission shall be the achievement of the general objectives of the co-operative activities undertaken at the Hospital.

In that regard, the team shall be represented within the Hospital by the senior highest-ranking physician among its members; he shall be consulted on any decision entailing any permanent changes in the use of such personnel.

*Article 6.* Article 11 of annex I to the Technical Assistance Convention of 4 June 1973 notwithstanding, the Government of the Democratic Republic of Madagascar shall not be required to make any payment for the French co-operation personnel serving at the Antananarivo Military Hospital. The Malagasy Government shall, however, provide housing for these personnel up to a maximum of the 19 houses and 5 apartments listed in annex III<sup>1</sup> and assigned to the Ministry of Defence for the requirements of the Hospital.

This housing shall be allocated to Malagasy personnel as they relieve French staff serving at the Hospital.

*Article 7.* The French Government shall, as far as its means permit, continue its policy of providing assistance for hospital investments and the training of Malagasy personnel.

*Article 8.* In a spirit of co-operation, the governing body of the Hospital shall invite representatives of the Embassy of France to participate in its meetings in an advisory capacity where general hospital matters are at issue and with the right to speak and vote where co-operation matters are at issue.

*Article 9.* The Antananarivo Military Hospital shall remain open to the following categories of French nationals:

- Personnel of the French mission;
- Co-operation personnel;
- Individuals in receipt of disability pensions;
- Retired military personnel;
- Private individuals on a fee-paying basis and individuals whose fees are paid by the welfare committees of the French consulates in Madagascar.

*Article 10.* With regard to the financial management of the Hospital, a general settlement of accounts as at 31 December 1978 shall be carried out.

The funds held at the cashier's office of the Embassy of France on behalf of the Hospital as at 31 December 1978, as well as the statements of outstanding claims in the accounts as at the same date shall be remitted to the new accountant.

<sup>1</sup> The annex is not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.



This remittance shall be recorded in a document reflecting the transfer of control to be drawn up between the present and the new accountant in the presence of representatives of the French and Malagasy States.

Furthermore, the French party undertakes to pay back, through the Malagasy Treasury, to the new management of the Hospital any amounts due in respect of claims made on or before 31 December 1978 which are received by the cashier's office of the Embassy of France after that date.

The French Government shall also assist in collecting from French or foreign organizations any moneys owing to the Hospital prior to 1 January 1979.

The Malagasy party, for its part, undertakes to assume the debts of any kind validly contracted for the needs of the Hospital under French management before 1 January 1979 and still owing on that date.

*Article 11.* With regard to administrative management, documents providing for the transfer of control on 31 December 1978 shall be drawn up between the incoming and outgoing officials in the presence of representatives of the French and Malagasy States.

These provisions shall also apply to cash, securities and valuables deposited by patients and held by the management of the Hospital as at 31 December 1978, which shall be transferred to the new accountant.

*Article 12.* The following documents shall also be drawn up as soon as possible for the period ending 31 December 1978:

(a) By the Finance Officer and the Administrator of the Hospital:

- Administrative accounts for the fiscal year 1978;
- Statement of debts contracted by the hospital before 1 January 1979 and still owing on that date;
- Consolidated list of all personnel employed by the Hospital;
- Inventory of equipment and supplies.

(b) By the paymaster of the Embassy of France:

- Balance sheet for the fiscal year 1978 and attachments;
- Detailed statement of outstanding claims.

*Article 13.* This Convention shall enter into force on 1 January 1979. It shall be concluded for a period of three years, and shall be automatically renewable. It may be amended or denounced at any time by either Party with one year's prior notice.

29 December 1978

For the Government  
of the Democratic Republic  
of Madagascar:

[Signed]

Commander (Navy) GUY SIBON  
Minister for Defence

For the Government  
of the French Republic:

[Signed]

J.-P. CAMPREDON  
Ambassador of France



**No. 20766**

—

**FRANCE  
and  
CANADA**

**Agreement on social security (with protocol). Signed at  
Ottawa on 9 February 1979**

*Authentic texts: French and English.*

*Registered by France on 25 February 1982.*

—————

**FRANCE  
et  
CANADA**

**Accord sur la sécurité sociale (avec protocole). Signé à  
Ottawa le 9 février 1979**

*Textes authentiques : français et anglais.*

*Enregistré par la France le 25 février 1982.*

## ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA FRANCE ET LE CANADA SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE

Le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement du Canada,

Résolus à coopérer dans le domaine social,

Ont décidé de conclure un Accord de sécurité sociale et, à cet effet,

Sont convenus des dispositions suivantes :

### TITRE I. DÉFINITIONS ET DISPOSITIONS GÉNÉRALES

#### DÉFINITIONS

*Article I.* 1. Aux fins de l'application du présent Accord :

a) L'expression « territoire d'un Etat contractant » désigne :

— Pour la France : les départements européens et les départements d'outre-mer

— Pour le Canada : le territoire canadien

b) Les ressortissants des Etats contractants sont :

— Pour la France : les personnes de nationalité française

— Pour le Canada : les personnes de citoyenneté canadienne

c) L'expression « autorité compétente » désigne :

— En ce qui concerne la France : les ministres chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'application des législations énumérées à l'article II, paragraphe I A

— En ce qui concerne le Canada : les ministres chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'application des législations énumérées à l'article II, paragraphe I B

d) Le terme « travailleur » désigne, en ce qui concerne le Canada, une personne occupant un emploi ouvrant droit à pension sous le régime de pensions du Canada.

2. Toute expression non définie au présent article a le sens qui lui est attribué par la législation applicable.

#### CHAMP MATÉRIEL

*Article II.* 1. Les législations auxquelles s'applique le présent Accord sont :

A. En France :

a) La législation fixant l'organisation de la sécurité sociale;

b) La législation fixant le régime des assurances sociales applicables aux travailleurs salariés des professions non agricoles et la législation des assurances sociales applicables aux travailleurs salariés des professions agricoles;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> mars 1981, soit le premier jour du deuxième mois suivant la date de la dernière des notifications (effectuées les 23 décembre 1980 et 16 janvier 1981) par lesquelles les Parties contractantes se sont notifié l'accomplissement des procédures constitutionnelles, conformément au paragraphe 2 de l'article XXXIV.

- c) Les législations sur la prévention et la réparation des accidents du travail et des maladies professionnelles; la législation relative à l'assurance contre les accidents de la vie privée, les accidents du travail et les maladies professionnelles des personnes non salariées des professions agricoles;
- d) La législation relative aux prestations familiales;
- e) Les législations relatives aux régimes spéciaux de sécurité sociale, notamment le régime relatif à la sécurité sociale dans les mines;
- f) Les législations sur les régimes des gens de mer, dans les conditions précisées, le cas échéant, par l'arrangement administratif relatif à l'application du présent Accord;
- g) La législation relative à l'assurance maladie et maternité des travailleurs non salariés des professions non agricoles et la législation relative aux assurances maladie, invalidité et maternité des personnes non salariées des professions agricoles;
- h) Les législations relatives à l'allocation de vieillesse et à l'assurance vieillesse des travailleurs non salariés des professions non agricoles et la législation relative à l'assurance vieillesse des personnes non salariées des professions agricoles.

B. Au Canada :

- a) La loi sur la sécurité de la vieillesse;
- b) Le régime de pensions du Canada.

2. Par dérogation au paragraphe 1 A, l'Accord ne s'applique pas aux dispositions qui étendent la faculté d'adhésion à une assurance volontaire aux personnes de nationalité française travaillant ou ayant travaillé hors du territoire français.

3. Le présent Accord s'applique ou s'appliquera à tous les actes législatifs ou réglementaires qui ont modifié ou complété ou qui modifieront les législations énumérées au paragraphe 1.

Toutefois elle ne s'appliquera aux actes législatifs ou réglementaires qui étendront les régimes existants à d'autres catégories de bénéficiaires que s'il n'y a pas, à cet égard, opposition de l'un ou l'autre des Etats contractants, notifiée à l'autre Etat dans un délai de trois mois à dater de la communication desdits actes faite conformément à l'article XXV.

4. Le présent Accord ne s'appliquera ni aux prestations non contributives du régime français ni au régime français de sécurité sociale des étudiants qui font l'objet du Protocole ci-joint.

5. Les législations provinciales de sécurité sociale, notamment les législations sur l'assurance maladie, les accidents du travail, les prestations familiales et les rentes pourront faire l'objet d'ententes conformément à l'article XXXI.

#### EGALITÉ DE TRAITEMENT ET CHAMP PERSONNEL

*Article III.* 1. Sous réserve des dispositions spécifiques restrictives contenues dans le présent Accord, les ressortissants de l'un des Etats contractants sont soumis aux obligations de la législation de l'autre Etat et en bénéficient dans les mêmes conditions que les ressortissants de cet Etat.

2. Sous la même réserve, ne sont pas opposables aux ressortissants de l'un des Etats contractants les dispositions contenues dans les législations de l'autre Etat qui restreignent les droits des étrangers, imposent des délais de résidence ou opposent à ceux-ci des déchéances en raison de leur lieu de résidence.

3. Le présent Accord est applicable aux personnes qui sont ou ont été soumises à la législation de l'un des deux Etats contractants et qui sont des ressortissants de l'un desdits Etats, ainsi qu'à celles qui sont à leur charge au sens des législations applicables et à leurs survivants.

4. Le présent Accord est applicable aux survivants des personnes qui ont été soumises à la législation de l'un des deux Etats contractants, sans égard à la nationalité de ces dernières lorsque ces survivants sont des ressortissants français ou canadiens.

5. Pour l'application du présent Accord sont assimilés aux ressortissants de l'un ou l'autre Etat contractant :

a) Au regard de la législation française :

- i) Les réfugiés au sens de la Convention relative au statut des réfugiés du 28 juillet 1951<sup>1</sup> et du Protocole relatif au statut des réfugiés du 31 janvier 1967<sup>2</sup>.
- ii) Les apatrides au sens de la Convention relative au statut des apatrides du 18 septembre 1954<sup>3</sup>.
- iii) Les membres de familles et les survivants ayants droit des réfugiés et apatrides.

b) Au regard de la législation canadienne :

Les personnes qui sont ou ont été assujetties à la législation canadienne décrite à l'article II, paragraphe I B.

6. Les dispositions de l'article VII, sous-paragraphes a) et b), sont applicables sans condition de nationalité.

7. Les pensions de vieillesse et de survivants correspondant à des périodes d'assurance accomplies sous la législation française peuvent être liquidées au profit des ressortissants d'Etats tiers liés à la France par une convention de sécurité sociale, résidant sur le territoire canadien.

*Article IV.* Ne sont pas compris dans le champ d'application du présent Accord :

a) Les fonctionnaires civils et militaires et les personnels assimilés,

b) Les agents diplomatiques ou fonctionnaires consulaires de carrière ainsi que les membres des missions diplomatiques et des postes consulaires qui ne sont pas résidents permanents ou ressortissants de l'Etat accréditaire.

#### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article V.* En vue de l'admission à l'assurance obligatoire, volontaire ou facultative continuée, conformément à la législation de l'Etat contractant sur le territoire duquel l'intéressé réside, les périodes d'assurance accomplies en

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 606, p. 267.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 360, p. 117.

vertu de la législation de l'autre Etat contractant sont prises en compte, dans la mesure nécessaire, comme périodes d'assurance accomplies en vertu de la législation du premier Etat contractant.

*Article VI.* Sauf dispositions contraires du présent Accord, les pensions, prestations, rentes et allocations au décès acquises en vertu de la législation de l'un des Etats contractants ne peuvent subir aucune réduction, ni modification, ni suspension, ni suppression, ni confiscation du seul fait que le bénéficiaire réside sur le territoire de l'Etat contractant autre que celui où se trouve l'institution ou autorité débitrice.

*Article VII.* Par dérogation aux règles d'assujettissement prévues par les législations des deux Etats contractants :

a) Les travailleurs détachés par leur employeur dans l'autre Etat pour y effectuer un travail déterminé ne sont pas assujettis au régime de sécurité sociale de l'Etat du lieu de travail et demeurent soumis au régime de sécurité sociale de l'Etat d'origine pour autant que la durée du détachement n'excède pas trois ans, y compris la durée des congés.

L'accord préalable et conjoint des autorités administratives compétentes des deux Etats contractants ou des autorités qu'elles ont déléguées à cet effet est requis pour la prolongation, s'il y a lieu, du maintien d'assujettissement au régime de l'Etat d'origine, lorsque le détachement doit se prolonger au delà de trois ans.

Les modalités d'application du présent sous-paragraphe seront définies par l'arrangement administratif général prévu à l'article XXIV.

b) Les travailleurs des entreprises publiques ou privées de transports internationaux non maritimes de l'un des Etats contractants, occupés dans l'autre Etat comme personnel ambulancier, sont soumis au régime de sécurité sociale en vigueur dans l'Etat où l'entreprise a son siège.

Il en est de même des travailleurs envoyés à titre temporaire dans l'autre Etat pour autant que la durée de la mission n'excède pas les limites prévues au sous-paragraphe a).

c) Les personnels salariés, autres que ceux visés à l'article IV a), au service d'une administration de l'un des Etats contractants, qui sont affectés sur le territoire de l'autre Etat, restent soumis au régime de sécurité sociale de l'Etat qui les a affectés.

*Article VIII.* 1. Les autorités compétentes des deux Etats contractants peuvent, dans des cas particuliers, prévoir pour certaines personnes ou certains groupes de personnes, si cela est dans leur intérêt, des dérogations aux dispositions de l'article VII.

2. Les autorités compétentes des deux Etats contractants régleront d'un commun accord dans l'intérêt des personnes concernées les cas de double assujettissement qui pourraient se présenter.

#### DÉFINITION DE CERTAINES PÉRIODES DE RÉSIDENCE AU REGARD DE LA LÉGISLATION CANADIENNE

*Article IX.* 1. Sous réserve du paragraphe 2, si, aux termes du présent titre, une personne autre que celles visées à l'article VII b) premier alinéa est assujettie à la législation canadienne pendant une période quelconque de résidence sur le territoire français, cette période sera considérée, en ce qui concerne cette

personne, son conjoint et les personnes à sa charge, demeurant avec lui pendant ladite période, comme période de résidence au Canada pour les fins de la loi sur la sécurité de la vieillesse.

2. Toutefois aucune période pendant laquelle le conjoint ou les personnes à charge visées au paragraphe 1 sont soumises, du fait de leur emploi, à la législation française ne sera assimilable à une période de résidence au Canada pour les fins de la loi sur la sécurité de la vieillesse.

3. Sous réserve du paragraphe 4, si, aux termes du présent Titre, une personne autre que celles visées à l'article VII *b*) premier alinéa est assujettie à la législation française pendant une période quelconque de résidence sur le territoire canadien, cette période de résidence ne sera pas prise en considération, en ce qui concerne cette personne, son conjoint et les personnes à sa charge, demeurant avec elle pendant ladite période, comme période de résidence au Canada pour les fins de la loi sur la sécurité de la vieillesse.

4. Toute période de cotisation au régime de pensions du Canada accomplie par le conjoint ou les personnes à charge visées au paragraphe 3 sera prise en considération comme période de résidence au Canada pour les fins de la loi sur la sécurité de la vieillesse.

5. Lorsqu'une province du Canada a institué un régime général de pensions au sens du régime de pensions du Canada, les paragraphes 1 et 4 se liront comme si l'expression « législation canadienne » au paragraphe 1 désignait également la législation de cette province et comme s'il était ajouté au paragraphe 4, après les mots « régime de pensions du Canada », les mots « et au régime général de pensions de cette province ».

## TITRE II. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES CONCERNANT CHAQUE CATÉGORIE DE PRESTATIONS

### *Section 1. INVALIDITÉ*

*Article X.* 1. Pour les ressortissants de l'un ou l'autre Etat contractant qui se rendent d'un Etat dans l'autre, les périodes d'assurance ou assimilées accomplies sous le régime de sécurité sociale du premier Etat sont totalisées, conformément à l'article XII, avec les périodes d'assurance ou assimilées accomplies sous le régime de l'autre Etat, dans la mesure nécessaire pour satisfaire aux conditions de périodes minimales de cotisation ou d'assurance requises par la législation de l'Etat où survient l'invalidité, tant en vue de l'ouverture du droit aux prestations en espèces (pensions) ou en nature (soins) de l'assurance invalidité qu'en vue du maintien ou du recouvrement de ce droit.

2. Si l'interruption de travail suivie d'invalidité survient au Canada, la pension d'invalidité est liquidée conformément à la législation de cet Etat dont relevait alors l'intéressé. L'autorité compétente du Canada tient compte des périodes totalisées suivant les dispositions du paragraphe précédent dans le calcul de la prestation.

3. Si l'interruption de travail suivie d'invalidité survient en France, la pension d'invalidité est liquidée, le cas échéant, au regard de chacune des législations des deux Etats contractants.



Toutefois, si le droit n'est ouvert au regard de la législation du Canada qu'en application du paragraphe 1, l'autorité compétente de cet Etat n'est pas tenue de servir la prestation sur le territoire français.

*Article XI.* 1. La suspension ou la suppression de la pension est notifiée par l'institution ou l'autorité qui en assure le service à l'institution ou à l'autorité de l'autre Etat.

2. Si, après suspension de la pension d'invalidité, l'assuré recouvre son droit, le service des prestations est repris par l'institution ou l'autorité débitrice de la pension primitivement accordée.

3. Si, après suppression de la pension, l'état de santé de l'assuré justifie l'octroi d'une nouvelle pension d'invalidité, les règles fixées à l'article X sont applicables.

## Section 2. VIEILLESSE ET SURVIVANTS (PENSIONS)

### DROITS AUX PRESTATIONS

*Article XII.* Le ressortissant français ou canadien qui a été affilié successivement ou alternativement aux régimes d'assurance vieillesse de chacun des Etats contractants bénéficie des prestations dans les conditions ci-après :

1. Si l'intéressé satisfait aux conditions requises par la législation de chacun de ces Etats pour avoir droit aux prestations, l'institution ou l'autorité compétente de chaque Etat contractant détermine le montant de la prestation selon les dispositions de la législation qu'elle applique compte tenu des seules périodes d'assurance accomplies sous cette législation.

II. Au cas où l'intéressé ne satisfait à la condition de durée d'assurance requise ni dans l'une ni dans l'autre des législations nationales, les prestations auxquelles il peut prétendre de la part des institutions ou autorités qui appliquent ces législations sont liquidées suivant les règles prévues ci-après :

#### A. Totalisation des périodes

1) Pour l'application des législations française et canadienne, l'ensemble des périodes d'assurance ou assimilées sont totalisées, en tant que de besoin, à condition qu'elles ne se superposent pas, tant en vue de l'ouverture du droit aux prestations qu'en vue du maintien ou du recouvrement de ce droit.

2) Les périodes assimilées à des périodes d'assurance sont, dans chaque Etat, celles qui sont reconnues comme telles ou créditées par la législation de cet Etat.

L'arrangement administratif général déterminera les règles à suivre en cas de superposition de périodes.

#### B. Liquidation de la prestation

1) Compte tenu de la totalisation des périodes effectuées comme il est dit ci-dessus, l'institution ou l'autorité compétente de chaque Etat détermine, d'après sa propre législation, si l'intéressé réunit les conditions requises pour avoir droit à une pension de vieillesse au titre de cette législation.

2) Si le droit à pension est acquis, l'institution ou l'autorité compétente de chaque Etat détermine pour ordre, en tant que de besoin, la prestation à laquelle l'assuré aurait droit si toutes les périodes d'assurance ou reconnues équivalentes,

totalisées suivant les règles posées au sous-paragraphe II A, avaient été accomplies exclusivement sous sa propre législation.

3) La prestation effectivement due à l'intéressé par l'institution ou l'autorité compétente de chaque Etat est fixée en réduisant le montant de la prestation telle qu'elle est déterminée au sous-paragraphe II B 2) au prorata des périodes d'assurance ou assimilées accomplies sous sa propre législation par rapport à l'ensemble des périodes d'assurance ou assimilées accomplies dans les deux Etats, totalisées suivant les règles ci-dessus.

III. Lorsque le droit est acquis au titre de la législation de l'un des deux Etats contractants, compte tenu des seules périodes accomplies sous cette législation, l'institution ou l'autorité compétente de cet Etat détermine le montant de la prestation comme il est dit au sous-paragraphe I.

L'institution ou l'autorité compétente de l'autre Etat procède à la liquidation de la prestation mise à sa charge dans les conditions visées au sous-paragraphe II.

#### DURÉE MINIMALE D'ASSURANCE POUR L'APPLICATION DE LA PRÉSENTE SECTION

*Article XIII.* 1. En cas de totalisation, si la durée totale des périodes d'assurance accomplies sous la législation d'un Etat contractant n'atteint pas une année, l'institution ou l'autorité de cet Etat n'est pas tenue d'accorder des prestations au titre desdites périodes, sauf si, en vertu de ces seules périodes, un droit à prestation est acquis en vertu de cette législation. Dans ce cas, le droit est liquidé de manière définitive en fonction de ces seules périodes.

2. Néanmoins, ces périodes peuvent être prises en considération pour l'ouverture des droits par totalisation, au regard de la législation de l'autre Etat contractant.

#### CAS D'APPLICATION SUCCESSIVE DES LÉGISLATIONS

*Article XIV.* 1. Lorsque l'intéressé ne réunit pas, à un moment donné, les conditions requises par les législations des deux Etats contractants, mais satisfait seulement aux conditions de l'un d'eux ou lorsqu'il réunit les conditions requises de part et d'autre mais a usé de la possibilité offerte par la législation de l'un des Etats de différer la liquidation de ses droits à une prestation, le montant des prestations dues au titre de la législation au regard de laquelle les droits sont liquidés est calculé conformément aux dispositions de l'article XII, sous-paragraphe I ou III, selon le cas.

2. Lorsque les conditions exigées par la législation de l'autre Etat contractant se trouvent remplies ou lorsque l'assuré demande la liquidation de ses droits qu'il avait différée au regard de la législation de l'un des Etats contractants, il est procédé à la liquidation des prestations dues au titre de cette législation dans les termes de l'article XII, sans qu'il y ait lieu de procéder à une révision des droits déjà liquidés au titre de la législation du premier Etat.

#### DISPOSITIONS PARTICULIÈRES POUR L'APPLICATION DE LA LÉGISLATION FRANÇAISE : RÉGIMES SPÉCIAUX DE SÉCURITÉ SOCIALE

*Article XV.* 1. Lorsqu'en application de la législation française, l'octroi de certains avantages de vieillesse est subordonné à la condition que les périodes d'assurance aient été accomplies dans une profession soumise à un régime spécial

ou, le cas échéant, dans une profession ou un emploi déterminé, les périodes accomplies au Canada ne sont prises en compte pour l'octroi de ces avantages que si elles ont été accomplies dans la même profession ou, le cas échéant, dans le même emploi.

2. Si, compte tenu des périodes ainsi accomplies, l'intéressé ne satisfait pas aux conditions requises pour bénéficier desdits avantages, ces périodes sont prises en compte pour l'octroi des prestations du régime général, compte non tenu de leur spécificité.

#### DISPOSITIONS PARTICULIÈRES POUR L'APPLICATION DE LA LÉGISLATION CANADIENNE

*Article XVI.* Pour l'application de la législation canadienne sur la sécurité de la vieillesse, les dispositions particulières suivantes sont applicables :

a) Si une personne a droit à une pension de vieillesse en vertu de la législation du Canada dans les termes de l'article XII sous-paragraphe I, ladite pension sera payable en territoire français à condition que cette personne ait au moins vingt ans de résidence totalisés conformément aux dispositions du sous-paragraphe c) ci-après.

b) Les sous-paragraphe II et III de l'article XII et les articles XIII et XIV ne s'appliquent pas à l'article 3(1) de la loi canadienne sur la sécurité de la vieillesse.

c) Pour l'application du sous-paragraphe II A 1) de l'article XII, toute référence à des périodes d'assurance devra se lire « périodes de résidence » et les périodes de résidence accomplies en territoire français après le 1<sup>er</sup> janvier 1966 sont assimilées à des périodes de résidence en territoire canadien.

d) Si le droit à pension est acquis dans les termes de l'article XII sous-paragraphe II A, l'autorité compétente calcule le montant de la pension payable, conformément aux dispositions de sa législation, directement et exclusivement en fonction des périodes accomplies aux termes de ladite législation.

Lorsque le total des périodes créditées en vertu du sous-paragraphe II A de l'article XII n'atteint pas au moins dix ans, le Canada n'est pas tenu de verser une pension de vieillesse, aux termes du présent article, et lorsque le total n'atteint pas au moins vingt ans, le Canada n'est pas tenu de verser une pension de vieillesse, aux termes du présent article, en territoire français.

#### *L'allocation au conjoint et le supplément de revenu garanti*

e) Les dispositions du présent article ne sont pas applicables à l'article 17.1 de la loi sur la sécurité de la vieillesse.

Les dispositions des sous-paragraphe c) et d) sont applicables à l'allocation au conjoint prévue par ladite loi.

f) Le supplément de revenu garanti et l'allocation au conjoint, payables en vertu de la loi sur la sécurité de la vieillesse ne sont pas exportables.

#### DROITS DES SURVIVANTS

*Article XVII.* Les dispositions de la présente section sont applicables, en tant que de besoin, aux droits des conjoints et enfants survivants.

### Section 3. ALLOCATIONS OU PRESTATIONS EN CAS DE DÉCÈS

*Article XVIII.* Les ressortissants canadiens ou français qui transfèrent leur résidence du Canada en France ou inversement ouvrent droit aux allocations ou prestations de décès en France ou au Canada pour autant :

- a) Qu'ils aient effectué un travail soumis à l'assurance dans l'Etat où ils ont transféré leur résidence et,
- b) Qu'ils remplissent dans ledit Etat les conditions requises pour l'octroi desdites prestations.

*Article XIX.* Dans le cas où pour l'ouverture du droit aux allocations en cause la condition de durée d'assurance prévue par la législation du nouvel Etat d'emploi n'est pas remplie, il est fait appel, pour compléter les périodes d'assurance ou assimilées accomplies dans ce dernier Etat, aux périodes d'assurance ou assimilées accomplies par le travailleur dans l'autre Etat, dans la mesure nécessaire pour satisfaire aux conditions de périodes minimales de cotisations requises par la législation de l'Etat où survient le décès.

*Article XX.* 1. Si le décès survient au Canada, la prestation de décès est liquidée conformément à la législation de cet Etat dont relevait alors l'intéressé.

2. L'autorité compétente du Canada tient compte des périodes totalisées suivant les dispositions de l'article XIX dans le calcul de la prestation.

*Article XXI.* 1. Si le décès survient en France, la prestation de décès est liquidée, le cas échéant, au regard de chacune des législations des deux Etats contractants.

2. Toutefois, si le droit n'est ouvert au regard de la législation du Canada qu'en application de l'article XIX, l'autorité compétente de cet Etat n'est pas tenu de servir la prestation sur le territoire français.

*Article XXII.* Dans les cas visés à l'article VII, le décès survenu dans l'Etat de séjour est censé être survenu dans l'Etat d'emploi.

### Section 4. DISPOSITIONS COMMUNES AUX PRESTATIONS INVALIDITÉ, VIEILLESSE, SURVIVANTS, DÉCÈS

*Article XXIII.* 1. Si d'après la législation de l'un des Etats contractants le montant de la prestation varie avec le nombre des personnes à charge, l'institution ou l'autorité qui liquide cette prestation prend en compte celles qui résident sur le territoire de l'autre Etat contractant.

2. Lorsque d'après la législation de l'un des Etats contractants la liquidation des prestations s'effectue sur la base du salaire ou du revenu moyen de tout ou partie de la période d'assurance, le salaire ou revenu moyen pris en considération pour le calcul des prestations à la charge des institutions ou autorités de cet Etat est déterminé compte tenu de la seule période d'assurance accomplie sous la législation dudit Etat.

### TITRE III. DISPOSITIONS DIVERSES

*Article XXIV.* 1. Un arrangement administratif général, arrêté par les autorités compétentes des deux Etats contractants, fixera, en tant que de besoin, les conditions d'application du présent Accord.

2. Dans cet arrangement seront désignés les organismes de liaison des deux Etats contractants.

3. En outre seront établis les modèles des formulaires nécessaires à la mise en œuvre des procédures et formalités arrêtées en commun.

*Article XXV.* Les autorités administratives compétentes des deux Etats contractants :

- a) Se communiqueront directement toutes informations concernant les mesures prises, sur le plan interne, pour l'application du présent Accord.
- b) Se communiqueront directement toutes informations concernant les modifications apportées aux législations et réglementations visées à l'article II, dans la mesure où ces modifications seraient susceptibles d'affecter l'application du présent Accord.
- c) Se saisiront mutuellement des difficultés qui pourraient naître, sur le plan technique, de l'application des dispositions du présent Accord ou des arrangements pris pour son application.

*Article XXVI.* 1. Pour l'application tant du présent Accord que de la législation de sécurité sociale de l'autre Etat contractant, les autorités compétentes et les institutions de sécurité sociale des deux Etats contractants se prêteront leurs bons offices comme s'il s'agissait de l'application de leur propre législation.

2. Les renseignements fournis en vertu du paragraphe précédent seront utilisés uniquement aux fins de l'application du présent Accord.

3. L'accès d'une personne à son dossier de sécurité sociale sera régi par la législation de l'Etat contractant qui détient ce dossier.

*Article XXVII.* 1. Le bénéfice des exemptions ou réductions de taxes, de droits de timbre, de greffe ou d'enregistrement prévues par la législation de l'un des Etats contractants pour les pièces ou documents à produire en application de la législation de cet Etat est étendu aux pièces et documents analogues à produire en application de la législation de l'autre Etat.

2. Tous actes, documents et pièces quelconques à produire pour l'exécution du présent Accord sont dispensés du visa de légalisation.

*Article XXVIII.* Les demandes, avis et recours en matière de sécurité sociale qui auraient dû être introduits dans un délai déterminé auprès d'une autorité, institution ou juridiction d'un des Etats contractants, compétente pour les recevoir, sont recevables s'ils sont présentés dans le même délai à une autorité, institution ou juridiction correspondante de l'autre Etat. Dans ce cas la transmission des demandes, avis et recours à l'autorité, institution ou juridiction compétente du premier Etat devra s'opérer sans retard.

*Article XXIX.* Les institutions ou autorités débitrices de prestations en vertu du présent Accord s'en libéreront valablement dans leur monnaie nationale.

*Article XXX.* Il n'est pas dérogé aux règles prévues par les législations visées à l'article II en ce qui concerne la participation des étrangers à la constitution ou renouvellement des organes nécessaires au fonctionnement des régimes de sécurité sociale de chaque Etat.

*Article XXXI.* Les autorités compétentes françaises et les autorités compétentes des provinces du Canada pourront conclure des ententes portant sur toute

législation de sécurité sociale relevant de la compétence provinciale, pour autant que ces ententes ne soient pas contraires aux dispositions du présent Accord.

*Article XXXII.* Lorsqu'une entente a été conclue entre les autorités compétentes françaises et une province ayant institué un régime général de pensions relativement à ce régime provincial de pensions, le Canada pourra, s'il le juge nécessaire, aux fins d'application du présent Accord, conclure avec cette province une entente quant aux modalités de coordination du régime de pensions du Canada et de ce régime et entre autres pour accepter comme période de cotisation à la législation du Canada les périodes de cotisation au régime provincial.

#### TITRE IV. DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

*Article XXXIII.* 1. Le présent Accord n'ouvre aucun droit au paiement de prestations pour une période antérieure à la date de son entrée en vigueur.

2. Toute période d'assurance ou période assimilée, ainsi que toute période de résidence, accomplie en vertu de la législation d'un des Etats contractants avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord est prise en considération pour la détermination du droit aux prestations s'ouvrant conformément aux dispositions du présent Accord.

3. Sous réserve des dispositions du paragraphe 1, une prestation est due en vertu du présent Accord même si elle se rapporte à un événement antérieur à la date de son entrée en vigueur. A cet effet, toute prestation qui n'a pas été liquidée ou qui a été suspendue à cause de la nationalité de l'intéressé ou en raison de sa résidence sur le territoire d'un Etat autre que celui où se trouve l'institution débitrice sera, à la demande de l'intéressé, liquidée ou rétablie à partir de l'entrée en vigueur du présent Accord sous réserve que les droits antérieurement liquidés n'aient pas donné lieu à un règlement en capital.

4. Les droits des intéressés ayant obtenu antérieurement à l'entrée en vigueur du présent Accord la liquidation d'une pension ou rente pourront être révisés à leur demande ou à l'initiative d'une institution. La révision aura pour effet d'accorder aux bénéficiaires, à partir de l'entrée en vigueur du présent Accord, les mêmes droits que si l'Accord avait été en vigueur au moment de la liquidation. La demande de révision doit être introduite dans un délai de deux ans à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord.

5. Quant aux droits résultant de l'application des paragraphes 3 et 4, les dispositions prévues par les législations des deux Etats contractants en ce qui concerne la déchéance ou la prescription des droits ne sont pas opposables aux intéressés si la demande visée aux paragraphes 3 et 4 est présentée dans un délai de deux ans à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord. Si la demande est présentée après l'expiration de ce délai, le droit aux prestations qui n'est pas frappé de déchéance ou qui n'est pas prescrit est acquis à partir de la date de la demande, à moins que des dispositions plus favorables de la législation de l'un des Etats contractants ne soient applicables.

*Article XXXIV.* 1. Chacun des Etats contractants notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Celui-ci prendra effet le premier jour du deuxième mois qui suivra la date de la dernière de ces notifications.

*Article XXXV.* Le présent Accord est conclu pour une durée d'une année à partir de la date de son entrée en vigueur. Il sera renouvelé tacitement d'année en année, sauf dénonciation qui devra être notifiée par la voie diplomatique trois mois avant l'expiration du terme.

## PROTOCOLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA RELATIF À LA SÉCURITÉ SOCIALE

Au moment de la signature de l'Accord sur la sécurité sociale en date de ce jour entre le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement du Canada,

Considérant que du côté canadien :

- D'une part les ressortissants français bénéficient des prestations du programme de la sécurité de la vieillesse au même titre que les autres résidents du Canada, et
- D'autre part les ressortissants, étudiants compris, ont accès aux réseaux<sup>e</sup> des services d'assistance sociale des provinces canadiennes sans qu'on leur oppose de condition de nationalité,

Il a été convenu que les dispositions ci-après seraient applicables du côté français :

### 1. *Allocation aux vieux travailleurs salariés*

L'allocation aux vieux travailleurs salariés sera accordée, dans les conditions prévues par la législation française sur les vieux travailleurs salariés, aux vieux travailleurs salariés canadiens sans ressources suffisantes, qui justifient au jour de la demande de quinze années au moins de résidence ininterrompue en France.

### 2. *Allocation de vieillesse des non-salariés*

Les ressortissants canadiens ayant exercé en France une activité professionnelle non salariée relevant d'un régime d'allocation de vieillesse visé au titre 1<sup>er</sup> du livre VIII du Code de la Sécurité Sociale, et qui n'ont jamais cotisé audit régime, bénéficient de l'allocation de vieillesse non contributive des non-salariés dans les mêmes conditions que les ressortissants français sous réserve de justifier, en France, d'une résidence d'au moins quinze années au total depuis l'âge de vingt ans et d'une résidence normale, sans interruption, de cinq années au moins au moment de la demande de prestations.

### 3. *Allocation spéciale*

Les ressortissants canadiens bénéficient de l'allocation spéciale prévue au titre II du livre VIII du Code de la Sécurité Sociale dans les mêmes conditions que les ressortissants français, sous réserve de justifier, en France, d'une résidence d'au moins quinze années au total depuis l'âge de vingt ans et d'une résidence normale, sans interruption, de cinq années au moins au moment de la demande de prestations.

### 4. *Allocation supplémentaire du Fonds national de solidarité*

Les ressortissants canadiens titulaires d'un avantage de vieillesse ou d'invalidité d'un régime français de salariés, dans le cadre des législations visées à

l'article V de l'Accord sur la sécurité sociale du 9 février 1979 ou de l'une des prestations visées aux paragraphes 1, 2 et 3 du présent Protocole, ont droit à l'allocation supplémentaire dans les conditions prévues pour les ressortissants français.

Les allocations visées aux paragraphes 1, 2, 3 et 4 du présent Protocole cessent d'être servies lorsque les bénéficiaires quittent le territoire français.

#### 5. *Assurances sociales des étudiants*

Le régime français d'assurances sociales des étudiants institué au livre VI du titre I<sup>er</sup> du Code de la Sécurité Sociale est applicable, dans les mêmes conditions qu'aux étudiants français, aux étudiants canadiens qui poursuivent leurs études en France et ne sont, dans ce pays, ni assurés sociaux ni ayants droit d'un assuré social.

#### 6. *Dispositions communes*

Pour l'application des clauses de ressources prévues par la législation de l'un des Etats les services et organismes compétents de l'autre Etat prêtent leur concours en vue de :

- a) Rechercher les ressources dont les requérants peuvent bénéficier notamment les avantages voyageurs servis en vertu du régime de sécurité sociale et procéder, à cet effet, à toute enquête ou recherche dans les conditions prévues en la matière par la législation de sécurité sociale;
- b) Evaluer les biens qu'ils possèdent;
- c) Intervenir, le cas échéant, auprès des personnes qui sont tenues à l'obligation alimentaire envers les requérants dont il s'agit.

Les autorités compétentes pourront désigner un organisme habilité à recevoir les demandes présentées à cet effet.

#### 7. *Dispositions finales*

Les dispositions du présent Protocole prendront effet à la date d'entrée en vigueur de l'Accord.



## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN FRANCE AND CANADA ON SOCIAL SECURITY

The Government of the French Republic and the Government of Canada,  
Resolved to co-operate in the social field,  
Have decided to conclude an Agreement on social security and, for this purpose,  
Have agreed as follows:

### PART I. DEFINITIONS AND GENERAL PROVISIONS

#### DEFINITIONS

*Article I.* 1. For the purpose of this Agreement:

(a) The term “territory of the Contracting State” means:

- For France: the European and overseas departments
- For Canada: the territory of Canada

(b) The nationals of the Contracting States are:

- For France: nationals of France
- For Canada: citizens of Canada

(c) The term “competent authority” means:

- In respect of France: the Ministers responsible for the implementation of the legislation specified in Article II, paragraph I A, each to the extent of his responsibility
- In respect of Canada: the Ministers responsible for the implementation of the legislation specified in Article II, paragraph I B, each to the extent of his responsibility

(d) The term “worker” means, for Canada, a person employed in pensionable employment under the Canada Pension Plan.

2. Any term not defined in this Article has the meaning assigned to it in the applicable legislation.

#### SCOPE OF APPLICATION

*Article II.* 1. The legislation to which this Agreement applies is:

A. In relation to France:

- (a) The legislation establishing the organization of social security;
- (b) The legislation establishing the social insurance plan applicable to wage-earning workers in non-agricultural occupations and the legislation on social insurance applicable to wage-earning workers in agricultural occupations;

<sup>1</sup> Came into force on 1 March 1981, i.e., the first day of the second month following the date of the last of the notifications (effected on 23 December 1980 and 16 January 1981) by which the Contracting States notified each other of the completion of the constitutional procedures, in accordance with article XXXIV (2).

- (c) The legislation on the prevention of and compensation for work accidents and occupational illnesses; the legislation concerning insurance against accidents in private life, work accidents and occupational illnesses for non-wage-earning workers in agricultural occupations;
- (d) The legislation relating to family allowances;
- (e) The legislation relating to the special social security plans, particularly the social security plan for mine workers;
- (f) The legislation on plans for sailors, under the conditions specified, if such is the case, in the administrative arrangement relating to the implementation of this Agreement;
- (g) The legislation concerning health and maternity insurance for non-wage-earning workers in non-agricultural occupations and the legislation relating to health, disability and maternity insurance for non-wage-earning workers in agricultural occupations;
- (h) The legislation on old age allowances and old age security for non-wage-earning workers in non-agricultural occupations and the legislation relating to old age security for non-wage-earning workers in agricultural occupations.

B. In relation to Canada:

- (a) The Old Age Security Act;
- (b) The Canada Pension Plan.

2. Notwithstanding paragraph I A, this Agreement does not apply to the provisions which extend the right to participate in voluntary insurance to French nationals working or having worked outside the territory of France.

3. This Agreement applies and will apply to all Acts or Regulations which have amended or extended or which will amend the legislation specified in paragraph I.

Nevertheless, this Agreement will only apply to Acts or Regulations which extend the existing plans to other categories of beneficiaries if, in this respect, neither Contracting State notifies the other State of its objections within three months of the date of notice of these Acts in accordance with Article XXV.

4. This Agreement will not apply to non-contributory benefits under the French plan or to the French social security plan for students which are dealt with in the attached Protocol.

5. Provincial social security legislation, in particular legislation concerning health insurance, workmen's compensation, family benefits and pensions, may be dealt with in arrangements as specified in Article XXXI.

EQUALITY OF TREATMENT AND PERSONS  
TO WHOM THE AGREEMENT APPLIES

*Article III.* 1. Subject to the specific limitations of this Agreement, nationals of one of the Contracting States are subject to the obligations of the legislation of the other State and shall benefit from that legislation under the same conditions as nationals of that State.

2. Subject to the same limitations, provisions contained in the legislation of one of the Contracting States which restrict the rights of aliens, impose

minimum periods of residence or disqualify aliens because of their place of residence, shall not be applied against nationals of the other State.

3. This Agreement applies to persons who are or who have been subject to the legislation of one of the two Contracting States and who are nationals of one of those States as well as to persons who are considered to be the dependents of such persons within the meaning of that legislation and to their survivors.

4. This Agreement applies to the survivors of persons who were subject to the legislation of one of the Contracting States, regardless of the nationality of the deceased, if the survivors are French or Canadian nationals.

5. For the purposes of this Agreement nationals of one or the other Contracting State include:

(a) With respect to the legislation of France:

(i) Refugees within the meaning of the Convention on the Status of Refugees of July 28, 1951<sup>1</sup> and the Protocol on the Status of Refugees of January 31, 1967.<sup>2</sup>

(ii) Stateless persons within the meaning of the Convention on the Status of Stateless Persons of September 28, 1954.<sup>3</sup>

(iii) Relatives and survivors deriving rights in respect of refugees and stateless persons.

(b) With respect to the legislation of Canada:

Persons who are or have been subject to the legislation of Canada specified in Article II, paragraph 1 B.

6. The provisions of Article VII, sub-paragraphs (a) and (b) are applicable without restriction by reason of nationality.

7. Old age and survivor's pensions based upon insurance periods completed under the legislation of France may be determined and paid in favour of nationals of a third State with which France has a social security convention provided they reside in the territory of Canada.

*Article IV.* This Agreement does not apply to:

(a) Persons in government employment and military service and similar personnel,

(b) Career diplomatic agents or consular officers as well as members of diplomatic missions and consular posts who are not permanent residents or nationals of the receiving State.

#### GENERAL PROVISIONS

*Article V.* In order to establish eligibility for compulsory or voluntary insurance or insurance maintained by option in accordance with the legislation of the Contracting State in the territory of which the person resides, insurance periods completed under the legislation of the other Contracting State are, to the extent necessary, considered to be insurance periods completed under the legislation of the first Contracting State.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 189, p. 137.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 606, p. 267.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 360, p. 117.

*Article VI.* Except as otherwise provided in this Agreement, pensions, benefits, annuities and death allowances acquired under the legislation of one Contracting State are not subject to any reduction, modification, suspension, cancellation or confiscation by reason only of the fact that the beneficiary resides in the territory of the Contracting State other than the one where the institution or authority making the payment is located.

*Article VII.* Notwithstanding the rules under the legislation of the two Contracting States which determine who is subject to the legislation:

(a) Workers who are sent by their employers to the other State on a specific assignment are not subject to the social security legislation of the receiving State but remain subject to the social security legislation of the sending State provided the assignment does not exceed three years, including holidays.

The prior consent of the competent administrative authorities of both Contracting States or of the authorities which they have delegated for that purpose, is required for the extension, as appropriate, of the application of the legislation of the sending State when the assignment extends beyond three years.

The terms and conditions for the application of this sub-paragraph will be set out in the general administrative arrangement provided for in Article XXIV.

(b) Workers employed by a public or private enterprise of one of the Contracting States, engaged in international transport, other than maritime transport, and working as crew members in the other State shall be subject to the social security legislation of the State in which the enterprise has its place of business.

The same applies to such workers sent temporarily to the other State provided the duration of the assignment does not exceed the limits set out in sub-paragraph (a).

(c) Employees in the service of the Government of either Contracting State who are assigned to the territory of the other State, other than those referred to in Article IV(a), shall remain subject to the social security legislation of the sending State.

*Article VIII.* 1. In specific cases, the competent authorities of the two Contracting States may make exceptions to the provisions of Article VII in the interests of certain persons or categories of persons.

2. When cases of dual coverage arise, the competent authorities of the two Contracting States will settle them by mutual agreement and in the interests of the persons concerned.

#### DEFINITION OF CERTAIN PERIODS OF RESIDENCE WITH RESPECT TO THE LEGISLATION OF CANADA

*Article IX.* 1. Subject to paragraph 2, if, under the terms of this Part, a person other than a person referred to in the first sub-paragraph of Article VII(b) is subject to the legislation of Canada during any period of residence in the territory of France, that period shall be considered, in respect of that person, his spouse and any dependants who live with him during that period, as a period of residence in Canada for the purposes of the Old Age Security act.

2. However, no period during which the spouse or the dependant referred to in paragraph 1 are subject, by reason of their employment, to the legislation

of France shall be treated as a period of residence in Canada for the purposes of the Old Age Security Act.

3. Subject to paragraph 4, if, under the terms of this Part, a person other than a person referred to in the first sub-paragraph of Article VII(b), is subject to the legislation of France during any period of residence in the territory of Canada, that period shall not be considered, in respect of that person, his spouse and any dependants who live with him during that period, as a period of residence in Canada for the purposes of the Old Age Security Act.

4. Any period of contribution to the Canada Pension Plan by the spouse or dependants referred to in paragraph 3 shall be considered as a period of residence in Canada for the purposes of the Old Age Security Act.

5. When a province of Canada has instituted a comprehensive pension plan within the meaning of the Canada Pension Plan, paragraphs 1 and 4 shall be read as if the expression "legislation of Canada" in paragraph 1 included the legislation of that province and as if the words "and to the comprehensive pension plan of that province" were added to paragraph 4 after the words "Canada Pension Plan".

## PART II. SPECIFIC PROVISIONS CONCERNING EACH CATEGORY OF BENEFITS

### Section 1. DISABILITY

*Article X.* 1. For nationals of either Contracting State who go from one State to the other, insurance or assimilated periods completed under the social security plans of the first State shall be totalized, pursuant to Article XII, with insurance or assimilated periods completed under the plans of the other State to the extent necessary to satisfy the minimum requirements of contributory or insurance periods of the legislation of the State where the disability occurs, both in order to determine eligibility for disability insurance cash benefits (pensions) or benefits in kind (care) and to maintain or regain this right.

2. If the interruption of work and the disability which follows occur in Canada, the disability pension shall be determined and paid in accordance with the legislation of the State to which the interested person was subject at the time. The competent authority of Canada shall take into account the periods totalized in accordance with the preceding paragraph in calculating the benefit.

3. If the interruption of work and the disability which follows occur in France, the disability pension shall be determined and paid as applicable, with respect to the legislation of both Contracting States.

Nevertheless, if eligibility under the legislation of Canada is established only through the application of paragraph 1, the competent authority of Canada shall not be required to pay the benefit in the territory of France.

*Article XI.* 1. The institution or authority paying the pension shall notify the institution or authority of the other State of the suspension or cancellation of the pension.

2. In the event that the insured person, after suspension of the disability pension, re-establishes eligibility for that pension, payment of the benefits shall be resumed by the institution or authority responsible for paying the pension originally granted.

3. If after cancellation of the pension, the state of health of the insured person warrants the granting of a new disability pension, the rules established by Article X shall be applicable.

## Section 2. OLD AGE AND SURVIVORS (PENSIONS)

### ELIGIBILITY FOR BENEFITS

*Article XII.* A national of France or Canada who has been subject in succession or alternately to the old age insurance plans of each Contracting State shall receive benefits under the following conditions:

I. If the interested person meets the eligibility requirements for benefits under the legislation of both States, the competent institution or authority of each Contracting State shall determine the amount of the benefit in accordance with the provisions of the legislation which it is applying, taking into account only the insurance periods completed under that legislation.

II. Where the requirements of duration of insurance for eligibility under neither State's legislation are met by the interested person, the benefits which may be claimed from the institutions or authorities applying the legislation shall be determined and paid in accordance with the following rules:

#### A. *Totalization of Periods*

(1) For the purposes of applying the legislation of France and of Canada, all of the insurance or assimilated periods shall be totalized to the extent necessary, provided they do not overlap, in order to establish eligibility for benefits and to maintain or regain this eligibility.

(2) The periods assimilated with insurance periods shall be, in each State, those which are recognized as such or credited under the legislation of that State.

The general administrative arrangement will set out the rules to follow in the case of overlapping periods.

#### B. *Determination of the Benefit Payable*

(1) Taking into account the totalization of periods carried out as described above, the competent institution or authority of each State shall determine, in accordance with its own legislation, whether the interested person fulfills the eligibility requirements for an old age benefit under that legislation.

(2) When entitlement to a pension is established, the competent institution or authority of each State shall determine, theoretically, where necessary, the amount of the benefit to which the insured person would be eligible if all the insurance periods or periods considered equivalent, totalized in accordance with the rules set out in sub-paragraph II A, had been completed exclusively in accordance with its own legislation.

(3) The benefit actually payable to the interested person by the competent institution or authority of each State shall be established by prorating the amount of the benefit calculated in sub-paragraph II B(2) on the basis of the ratio of the insurance or assimilated periods completed under its own legislation to the total of the insurance or assimilated periods completed in the two States, totalized in accordance with the above rules.

III. When entitlement is acquired under the legislation of one of the two Contracting States taking into account only the periods completed under that

legislation, the competent institution or authority of that State shall determine the amount of the benefit as set out in sub-paragraph I. The competent institution or authority of the other State shall proceed with the determination and payment of the benefit for which it is responsible under the conditions set out in sub-paragraph II.

#### MINIMUM DURATION OF INSURANCE FOR THE APPLICATION OF THIS SECTION

*Article XIII.* 1. When totalization is required, if the total duration of insurance periods completed under the legislation of one Contracting State is less than one year, the institution or authority of that State need not grant benefits in respect of such periods unless, by virtue of these periods alone, entitlement to a benefit is acquired under that legislation. In this event, the amount of the benefit shall be determined definitively, taking into consideration such periods alone.

2. Nevertheless, such periods may be taken into account to establish eligibility, by totalization, with respect to the legislation of the other Contracting State.

#### CASES OF SUCCESSIVE APPLICATION OF LEGISLATION

*Article XIV.* 1. When the interested person does not fulfill, at a given time, the requirements of the legislation of both Contracting States, but fulfills the requirements of only one of them, or fulfills the requirements of both States, but has taken the opportunity provided by the legislation of one of the States to defer the determination and payment of his benefit entitlements, the amount of the benefits payable under the legislation in respect of which entitlements are determined shall be calculated in accordance with the provisions of Article XII, sub-paragraph I or III as applicable.

2. When the requirements of the legislation of the other Contracting State are fulfilled or when the insured person requests the determination and payment of the entitlements which he deferred with respect to the legislation of one of the Contracting States, the determination of the benefits payable under the legislation shall be carried out in accordance with Article XII, without the need to revise the entitlements already determined and payable under the legislation of the first State.

#### SPECIFIC PROVISIONS FOR THE APPLICATION OF THE LEGISLATION OF FRANCE: SPECIAL SOCIAL SECURITY PLANS

*Article XV.* 1. Where, for the purposes of the legislation of France, the granting of certain old age advantages is made conditional upon the insurance periods having been completed in a profession covered by a special plan, or, where applicable, in a specified profession or work, the periods completed in Canada shall be taken into account for the granting of these advantages only if they were completed in the same profession or, where applicable, in the same work.

2. If, considering the periods completed in this way, the interested person does not fulfill the requirements for receipt of these advantages, these periods shall be taken into account for the granting of benefits under the general plan, regardless of the specific nature of such periods.

#### SPECIFIC PROVISIONS FOR THE APPLICATION OF THE LEGISLATION OF CANADA

*Article XVI.* The following specific provisions apply with respect to the application of the Old Age Security Act of Canada:

(a) If a person is entitled to an old age pension under the legislation of Canada in accordance with the provisions of Article XII, sub-paragraph I, that pension is payable in the territory of France provided that the person has at least twenty years of residence totalized in accordance with the provisions of sub-paragraph (c) below.

(b) Sub-paragraphs II and III of Article XII and Articles XIII and XIV do not apply to subsection 3(1) of the Old Age Security Act of Canada.

(c) For the purposes of sub-paragraph II A(1) of Article XII, any reference to insurance periods shall read "residence periods" and residence periods completed in the territory of France after January 1, 1966 shall be considered residence periods in the territory of Canada.

(d) If entitlement to a pension is acquired as specified in Article XII, sub-paragraph II A, the competent authority shall calculate the amount of the pension payable in accordance with the provisions of its legislation, directly and exclusively with reference to the periods completed under the terms of that legislation.

When the total of the periods credited in accordance with sub-paragraph II A of Article XII is not at least ten years, Canada is not required to pay an old age pension, under the terms of this Article, and when the total is not at least twenty years, Canada is not required to pay an old age pension, under the terms of this Article, in the territory of France.

#### *Spouse's Allowance and Guaranteed Income Supplement*

(e) The provisions of this Article do not apply to section 17.1 of the Old Age Security Act.

The provisions of sub-paragraphs (c) and (d) apply to the Spouse's Allowance specified in that Act.

(f) The Guaranteed Income Supplement and the Spouse's Allowance payable by virtue of the Old Age Security Act are not exportable.

### SURVIVORS' ENTITLEMENTS

*Article XVII.* The provisions of this Section apply, to the extent necessary, to the entitlements of surviving spouses and children.

#### *Section 3. DEATH ALLOWANCES AND BENEFITS*

*Article XVIII.* Nationals of Canada or of France who change their residence from Canada to France or vice versa establish entitlement to death allowances or benefits in France or in Canada provided:

- (a) They had been in insurable employment in the State to which they transferred their residence; and,
- (b) They fulfill, in that State, the requirements for the granting of those benefits.

*Article XIX.* Where the condition of duration of insurance, provided by the legislation of the new State of employment, to obtain entitlement to allowances, is not fulfilled, and in order to complement the insurance or assimilated periods completed in that State, the insurance or assimilated periods completed by the worker in the other State may be used, to the extent necessary, to satisfy the minimum contributory period requirements of the legislation of the State where the death occurs.



*Article XX.* 1. If death occurs in Canada, the death benefit shall be determined and paid in accordance with the legislation of that State to which the interested person was subject at the time.

2. In the calculation of the benefit the competent authority of Canada shall take account of the periods totalized in accordance with the provisions of Article XIX.

*Article XXI.* 1. If death occurs in France, the death benefit shall be determined and paid, where applicable, according to the legislation of each of the two Contracting States.

2. Nevertheless, if entitlement is achieved with regard to the legislation of Canada only by applying Article XIX, the competent authority of that State is not required to pay that benefit in the territory of France.

*Article XXII.* In the cases specified in Article VII, a death occurring in the receiving State is deemed to have taken place in the sending State.

#### *Section 4.* GENERAL PROVISIONS FOR DISABILITY, OLD AGE, SURVIVOR AND DEATH BENEFITS

*Article XXIII.* 1. If, according to the legislation of one of the Contracting States, the amount of the benefit varies with the number of dependants, the institution or authority determining and paying that benefit shall take into account those dependants who reside in the territory of the other Contracting State.

2. Where, according to the legislation of one of the Contracting States, the determination of the benefits payable is effected on the basis of the average salary or income of all or part of the insurance period, the average salary or income taken into consideration for the calculation of the benefits payable by the institutions or authorities of that State is determined by taking account only of the insurance period completed under the legislation of that State.

#### PART III. OTHER PROVISIONS

*Article XXIV.* 1. A general administrative arrangement agreed to by the competent authorities of the two Contracting States shall set out, to the extent necessary, the conditions under which this Agreement will be implemented.

2. In this arrangement the two Contracting States will designate their liaison agencies.

3. In addition, the model forms necessary to put into operation the procedures and formalities jointly agreed to shall be prescribed.

*Article XXV.* The competent administrative authorities of the two Contracting States:

- (a) Shall advise each other directly of any information concerning actions taken domestically for the application of this Agreement,
- (b) Shall advise each other directly of any information concerning amendments made to the legislation and regulations referred to in Article II insofar as these amendments are likely to affect the application of this Agreement,
- (c) Shall mutually address any difficulties which may arise, on the technical level, in the application of the provisions of this Agreement or of the arrangements made for its application.

*Article XXVI.* 1. For the application both of this Agreement and of the social security legislation of the other Contracting State, the competent social security authorities and institutions of both Contracting States shall make their facilities available in the same way as they would for the application of their own legislation.

2. Information provided by virtue of the preceding paragraph shall be used solely for the purposes of applying this Agreement.

3. The access of a person to his social security file shall be regulated by the legislation of the Contracting State holding the file.

*Article XXVII.* 1. The benefit of the exemptions or reductions of taxes, or stamp duties or of registration or recording fees provided for by the legislation of one Contracting State in respect of certificates or other documents required to be produced for the application of the legislation of that State shall be extended to certificates or other documents required to be produced for the application of the legislation of the other State.

2. All acts, documents and certificates required to be produced for the carrying out of this Agreement shall be exempt from notarization.

*Article XXVIII.* Claims, notices and appeals on social security matters which are required to be submitted within a specified period to the authority, institution or jurisdiction of one of the Contracting States authorized to accept them, are acceptable if they have been presented within the same specified period to a corresponding authority, institution or jurisdiction of the other State. In this case the claims, notices and appeals must be sent without delay to the authority, institution or jurisdiction of the first State.

*Article XXIX.* The institutions or authorities responsible for paying benefits under this Agreement shall pay those benefits in their national currency.

*Article XXX.* The rules established by the legislation listed in Article II concerning the participation of aliens in the establishment or renewal of the organs necessary for the functioning of the social security plans of either State are not waived.

*Article XXXI.* The competent authorities of France and the competent authorities of the provinces of Canada may conclude arrangements concerning any social security legislation within provincial jurisdiction insofar as those arrangements are not inconsistent with the provisions of this Agreement.

*Article XXXII.* Where an arrangement has been concluded between the competent authorities of France and a province providing a comprehensive pension plan, concerning that provincial comprehensive pension plan, Canada may, if it deems necessary, for the purposes of applying this Agreement, conclude an arrangement with that province in order to coordinate the Canada Pension Plan and that provincial plan and may, among other things, accept periods of contribution to the provincial plan as periods of contribution under the legislation of Canada.

#### PART IV. TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

*Article XXXIII.* 1. This Agreement does not create a right to payment of benefits in respect of any period prior to the date on which it enters into force.

2. All insurance or assimilated periods, as well as all periods of residence, credited under the legislation of one of the Contracting States prior to the date on which this Agreement enters into force shall be taken into consideration in the determination of benefit rights established in accordance with the provisions of this Agreement.

3. Subject to the provisions of paragraph 1, a benefit is payable by virtue of this Agreement even if it relates to an event prior to the date on which the Agreement enters into force. In this regard any benefit that was not determined and paid or that was suspended by reason of the nationality of the interested person or by reason of his residence in the territory of a State other than that in which the institution responsible for payment is located shall, on the request of the interested person, be determined and paid or reinstated from the entry into force of this Agreement subject to the rights previously determined not having led to a cash settlement.

4. Rights of interested persons who, prior to the entry into force of this Agreement, obtained payment of a pension or annuity may be revised upon application by those persons or on the initiative of an institution. Such revision shall grant to beneficiaries, from the entry into force of this Agreement, the same rights as if the Agreement had been in force when the benefits were determined and paid. Any request for revision shall be made within two years from the entry into force of this Agreement.

5. As regards the rights resulting from the application of paragraphs 3 and 4, provisions of the legislation of the two Contracting States concerning the forfeiture or prescription of rights shall not be applicable against interested persons if the request provided for in paragraph 3 or 4 is made within two years from the entry into force of this Agreement. If the request is made after the expiration of that time the right to benefits which is not subject to forfeiture or which is not prescribed shall be acquired from the date of the request, unless more favourable legislative provisions of either Contracting State are applicable.

*Article XXXIV.* 1. Each Contracting State shall notify the other of the completion of the constitutional procedures required for this Agreement to come into force.

2. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the last such notification.

*Article XXXV.* This Agreement shall remain in force for one year from the date of its entry into force. It shall be renewed automatically from year to year unless notice of termination is given through diplomatic channels three months prior to the expiration of the term.

## PROTOCOL BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF CANADA ON SOCIAL SECURITY

Upon the signing on this date of the Agreement on Social Security between the Government of the French Republic and the Government of Canada,

Considering that in Canada:

— Nationals of France are entitled to benefits under the Old Age Security program on the same basis as other residents of Canada, and

— Nationals of France, including students, have access to the network of Canadian provincial social assistance services without restriction as to nationality,

It has been agreed that the following provisions shall apply in France:

1. *Allowance for Elderly Employees*

The allowance for elderly employees shall be granted, under the conditions provided in the legislation of France on elderly employees, to elderly Canadian employees with insufficient resources who, at the time of application, have at least fifteen years of uninterrupted residence in France.

2. *Old Age Allowance for Self-employed*

Nationals of Canada who having pursued in France a self-employed activity covered by an old age allowance plan referred to in Part I of Volume VIII of the Social Security Code, had never contributed to that program, shall have access to the non-contributory old age allowance for the self-employed on the same basis as nationals of France subject to their establishing that they have resided in France for a total of at least fifteen years after age twenty and have resided normally in France for at least five years without interruption at the time of application for benefits.

3. *Special Allowance*

Nationals of Canada shall have access to the special allowance provided for in Part II of Volume VIII of the Social Security Code on the same basis as nationals of France subject to their establishing that they have resided in France for a total of at least fifteen years after age twenty and have resided normally in France for five years without interruption at the time of application for benefits.

4. *National Solidarity Fund Supplementary Allowance*

Nationals of Canada entitled to an old age or disability benefit from a French plan for employees, within the framework of the legislation referred to in Article V of the Agreement on Social Security of February 9, 1979, or of one of the benefits referred to in paragraphs 1, 2 and 3 of this Protocol, are entitled to the Supplementary Allowance under the same conditions as nationals of France.

The allowances referred to in paragraphs 1, 2, 3 and 4 of this Protocol cease to be paid when the beneficiaries leave French territory.

5. *Social Security for Students*

The French social security plan for students established by Volume VI of Part I of the Social Security Code is applicable, under the same conditions as for French students, to Canadian students who pursue their studies in France and who are neither covered by social insurance in that State nor dependants of a person so covered.

6. *General Provisions*

For the application of resource-related provisions established by the legislation of one of the States the competent services and agencies of the other State will extend their cooperation with a view to:

(a) Determining the resources available to the applicants, such as lifetime benefits derived from the social security plan and, to this effect, to conduct an inves-

tigation or inquiry in accordance with the conditions set out in the social security legislation;

- (b) Evaluating the goods they possess;
- (c) Approaching, if necessary, the persons who have a basic obligation to maintain the applicants concerned.

The competent authorities may designate an agency empowered to receive applications submitted in this regard.

#### 7. *Final Provisions*

The provisions of this Protocol will take effect from the date the Agreement enters into force.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires à Ottawa ce 9<sup>e</sup> jour de février 1979, en français et en anglais, chaque texte faisant également foi.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in two copies at Ottawa this 9th day of February, 1979, in the English and French languages, each text being equally authentic.

Pour le Gouvernement de la République Française :

For the Government of the French Republic:

[*Signé — Signed*]<sup>1</sup>

Pour le Gouvernement du Canada :

For the Government of Canada:

[*Signé — Signed*]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signé par Olivier Stirn — Signed by Olivier Stirn.

<sup>2</sup> Signé par Monique Begin — Signed by Monique Begin.

## II

### *Treaties and international agreements*

*filed and recorded*

*from 1 January 1982 to 25 February 1982*

*No. 901*

---

### *Traités et accords internationaux*

*classés et inscrits au répertoire*

*du 1<sup>er</sup> janvier 1982 au 25 février 1982*

*N° 901*

No. 901

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT and  
INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION  
OF THE UNITED NATIONS**

**Memorandum of Understanding with respect to working  
arrangements between the Organizations. Signed at  
Washington on 30 March 1964 and at Rome on 2 April  
1964**

**Amendment to the above-mentioned Memorandum of  
Understanding. Signed at Washington on 8 September  
1965 and at Rome on 7 January 1966**

*Authentic texts: English.*

*Filed and recorded at the request of the International Bank for  
Reconstruction and Development on 22 February 1982.*



N° 901

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT**

et

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE**

**Mémoire d'accord relatif à des arrangements entre les  
Organisations concernant leurs travaux. Signé à Wash-  
ington le 30 mars 1964 et à Rome le 2 avril 1964**

**Amendement au Mémoire d'accord susmentionné.  
Signé à Washington le 8 septembre 1965 et à Rome le  
7 janvier 1966**

*Textes authentiques : anglais.*

*Classés et inscrits au répertoire à la demande de la Banque internationale  
pour la reconstruction et le développement le 22 février 1982.*

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING<sup>1</sup> WITH RESPECT TO  
WORKING ARRANGEMENTS BETWEEN THE FOOD AND  
AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS  
AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION  
AND DEVELOPMENT AND THE INTERNATIONAL DEVEL-  
OPMENT ASSOCIATION

FAO and the Bank\* have for many years been cooperating on an *ad hoc* basis on matters of common concern. Now that the Bank intends to put more emphasis than hitherto on schemes for improvement of agricultural production, which are of equal concern to FAO, this cooperation will have to be intensified. It accordingly appears desirable both to FAO and the Bank that working arrangements be agreed upon setting forth the principles to govern such cooperation.

These working arrangements, as agreed upon by the Director-General of FAO and the President of the Bank subject to the approvals specified in paragraph 7 hereof, are as follows:

1. *The Cooperative Program*

FAO and the Bank will cooperate together in the following fields:

- (a) Assisting countries of common membership in the identification and preparation of agricultural projects of types which fall within the framework of the economic development objectives and general policies of the Bank and FAO and which the Bank is willing to consider for financing (including projects for agricultural education falling within FAO's field of responsibility).
- (b) Appraising projects of the foregoing types.
- (c) Providing end-use supervision of the execution and operation of Bank-financed projects.
- (d) Arranging for technical assistance required for the implementation of Bank-financed projects.

Assistance to member governments in agricultural planning is recognized as an important foundation for investment programs in the long term. Insofar as this type of activity is carried out by FAO as part of its Regular or other programs, it is the sole responsibility of FAO. However, in cases agreed with the Bank where FAO carries out this type of activity at the request of the Bank or in cooperation with the Bank, the activity will be part of the cooperative program.

2. *Allocation of Functions within the Cooperative Program*

(a) Assistance to Governments in Identification and Preparation of Projects

(i) *At FAO initiative.* FAO will bring to the notice of the Bank projects which appear suitable for Bank financing arising from FAO's activities, whether under its Regular or other programs. The Bank will advise FAO whether such

\* All references in this memorandum to the Bank shall be taken to include both the Bank and the International Development Association.

<sup>1</sup> Came into force on 2 April 1964 by signature.

projects are *prima facie* suitable for consideration for financing, and if so, what further action, if any, needs to be taken in order to prepare such projects for appraisal. Moreover, where, in the course of its own activities, FAO wishes the assistance of the Bank in determining whether a project is likely to qualify for Bank or other external financing, or what further steps are necessary to prepare it for appraisal, the Bank will provide such assistance, assuming staff resources permit, either by way of review of the project at Bank headquarters or by participating in the field work.

(ii) *At Bank initiative.* The general survey missions organized by the Bank may include among their functions the identification of promising projects in various sectors. The Bank will normally look to FAO to provide, as part of the cooperative program, staff members or consultants to serve as advisers to such missions. These advisers will participate in defining priority fields and major projects for investment in agriculture in the framework of over-all development objectives. Missions of this type will be briefed by both the Bank and FAO and both organizations will review and comment upon the draft reports of such missions.

In addition to these general survey missions, the Bank periodically sends smaller missions to a member country to review the country's economic situation and to assess the possibilities for Bank financing. Such economic missions usually make a preliminary selection among projects submitted by the government, and may sometimes suggest that the government work up a specific project for Bank consideration. The Bank will advise FAO of all such missions on which it is proposed to include an agricultural member, and will normally arrange for such missions to consult with FAO with regard to agricultural investment priorities and possible projects. In agreed cases, FAO will provide, as part of the cooperative program, a staff member or consultant to serve as agricultural adviser to such a mission.

Where, in the opinion of the Bank, a project not yet ready for appraisal is sufficiently promising to warrant further preparation, and the government in question has requested assistance in such preparation, FAO will normally provide such assistance as part of the cooperative program.

(iii) *General.* In all work connected with the identification and preparation of projects falling under the cooperative program, FAO and the Bank will maintain continuing consultation in order that they may agree on a work program and on the priorities to be assigned to different projects, and in order to minimize the possibilities of substantive disagreement. The support of headquarters facilities will at all times be given to Bank and FAO staff and consultants engaged in work under the cooperative program.

(b) Appraisal of Projects

The Bank will be responsible for the appraisal of projects, upon the basis of which its financing decisions are made. However, at the request of the Bank, FAO will provide, as part of the cooperative program, staff members or consultants to serve as agricultural advisers on Bank appraisal missions.

(c) End-use Supervision of Bank-financed Projects

The Bank will be responsible for disbursement of funds and the end-use supervision of the construction and maintenance of physical facilities, and to this

end will be responsible for such review as may be appropriate of the specifications, bids, and awards of contracts, and for whatever inspections of the project are necessary in this connection. FAO will, in cases agreed with the Bank, assume responsibility as part of the cooperative program, to ascertain, both through field inspections and through review of periodic reports, and to advise the Bank whether the agricultural objectives of the project are being achieved, and in particular whether the obligations undertaken by the borrower in this regard are being fulfilled. The results of FAO's end-use work on the agricultural aspects of Bank-financed projects will be made available to the Bank and, in the event that representations to the borrower should be necessary on agricultural matters, FAO and the Bank will consult together on how they might best be made.

(d) Technical Assistance in Project Implementation

In cases agreed with the Bank, FAO will provide or arrange for and will exercise appropriate supervision over technical assistance required for the direct implementation of a Bank-financed project.

3. *Personnel*

It is agreed that the cooperative program requires a team of specialized personnel of high caliber within the FAO secretariat which can devote itself continuously to this work (hereafter referred to for purposes of this Memorandum as "FAO team"). The Director-General of FAO will therefore make provision for such a team to be established as an identifiable group within the FAO secretariat. FAO and the Bank will agree from time to time on the appropriate size of the FAO team and on the types and classifications of positions to be included within the team, and the Director-General of FAO will consult with the Bank on the appointment of professional staff to the team.

The FAO team, although it will be devoted full time to work in connection with the cooperative program, will be an integral part of the FAO secretariat and will operate under the exclusive authority of the Director-General of FAO. Both FAO and the Bank agree that it is desirable that the hard core of the team should to the greatest possible extent be composed of existing FAO staff members. However, it is recognized that for a variety of reasons new staff and *ad hoc* consultants will be necessary, both in the initial phases of cooperation and as the program expands, although generally maximum care will be taken to secure continuity in employment. It is also recognized that it will be necessary and desirable from time to time to use FAO staff members outside the team for purposes of the cooperative program.

In cases where FAO intends to appoint an outside consultant to serve as agricultural adviser to a Bank mission, or to provide technical assistance in the implementation of a Bank-financed project, it will consult with the Bank as to the person to be appointed.

4. *Financial Arrangements*

(a) Subject to the qualifications set forth below, the direct costs of FAO in connection with agreed work under the program, including salaries, allowances and other benefits and travel costs of the FAO team, of outside consultants and of other FAO staff members assigned to such work, will be shared equally by FAO and the Bank up to a ceiling figure to be fixed from time to time by agreement between the two organizations.

(b) The travel and subsistence expenses of FAO staff members and consultants while serving as members of Bank appraisal, general survey or other missions, will be borne or provided for by the Bank.

(c) FAO will pay for invisible overhead costs, including space, and for identifiable indirect costs (except as provided in sub-paragraphs (d) and (e)) involved in its participation in the cooperative program.

(d) The Bank will bear the cost of document reproduction and translation undertaken by FAO in agreement with the Bank.

(e) The cost of technical assistance directly required for the implementation of Bank-financed projects, including an amount for FAO's estimated administrative costs in arranging for such technical assistance in cases agreed with the Bank, will be paid for out of the proceeds of the financing or will be otherwise met by the Bank. The amount for estimated administrative costs will be 12 percent of the direct cost of such technical assistance except where technical assistance is provided under contract between FAO and some outside entity, in which event the amount will be fixed by agreement between FAO and the Bank.

(f) It is recognized that the calendar years 1964 and 1965, which comprise FAO's present budgetary biennium, are a transitional period during which FAO's contribution is limited by its existing budget. For those years, the agreed ceiling figure for purposes of sub-paragraph (a) above, to be shared equally by the two organizations, will be \$400,000 for the biennium. FAO's costs in excess of this amount will be met by the Bank, provided that FAO will not incur or commit itself to incur costs in excess of \$800,000 (the presently estimated cost of the cooperative program) during the biennium without the prior approval of the Bank.

(g) Continuation of the program beyond December 31, 1965, will be subject to mutual agreement in the light of experience and to the decision of FAO's 1965 Conference. It is intended, however, that if the program is continued, the ceiling figure to be agreed upon for purposes of sub-paragraph (a) above for periods after December 31, 1965, will be an amount reflecting the principle of cost-sharing set forth in said sub-paragraph (a).

(h) The Bank and FAO will agree on the procedures for payment of funds from the Bank to FAO, and for accounting to the Bank by FAO, in connection with the cooperative program, including, if possible, provision for a working fund out of which the expenses of the program can be met.

##### 5. *Relations with Other Agencies*

Where the Bank looks to any outside agency for assistance in connection with agricultural projects, that agency will normally be FAO. However, there may be cases where, because of the type of project involved or because of special circumstances, it would be appropriate and desirable for the Bank to look to some other agency, public or private, to perform some or all of the functions which FAO would ordinarily perform under these Working Arrangements. It is agreed that in all such cases the Bank will consult FAO on the action it proposes to take. It is also agreed that the Bank will not subject FAO's advice on agricultural matters within its competence and covered by the cooperative program to review by any outside agency.

## 6. *Modification and Termination*

These Working Arrangements may be modified or supplemented at any time by mutual agreement between the two organizations. Each organization may, after reasonable notice, terminate the arrangements, provided that, if they are terminated by the Bank, the Bank will reimburse FAO for the financial consequences of cancelling personnel commitments entered into for purposes of the cooperative program.

## 7. *Effectuation of the Arrangements*

The Working Arrangements will become operative on an interim basis when this Memorandum of Understanding is signed by the Director-General of FAO and the President of the Bank, but the continuation thereof will be subject to the approval of the Boards of Governors in the case of the Bank and IDA and of the Council in the case of FAO. It is contemplated that the necessary approvals will authorize payment by the Bank to FAO retroactively to 1 March 1964 of expenses incurred for purposes of the cooperative program which would have been eligible for payment if these Working Arrangements had been effective on that date.

30 March 1964

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

President, International Bank for Reconstruction and Development  
and International Development Association

April 2, 1964

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

Director-General, Food and Agriculture Organization  
of the United Nations

---

<sup>1</sup> Signed by George D. Woods — Signé par George D. Woods.

<sup>2</sup> Signed by B. R. Sen — Signé par B. R. Sen.

AMENDMENT<sup>1</sup> OF THE MEMORANDUM OF UNDERSTANDING  
WITH RESPECT TO WORKING ARRANGEMENTS BETWEEN  
THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE  
UNITED NATIONS AND THE INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT AND THE INTER-  
NATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION<sup>2</sup>

---

1. Subparagraph (a) of paragraph 4 of the Memorandum of Understanding between FAO and the Bank/IDA is amended to read as follows:

“(a) Subject to the qualifications set forth below, the direct costs of FAO in connection with agreed work under the program, including salaries, allowances and other benefits and travel costs of the FAO team, of outside consultants and of other FAO staff members assigned to such work, will, until December 31, 1965, be shared equally by FAO and the Bank up to a ceiling figure to be fixed from time to time by agreement between the two organizations.”

2. Subparagraph (g) of paragraph 4 of the Memorandum of Understanding is amended to read as follows:

“(g) Continuation of the program beyond December 31, 1965, will be subject to mutual agreement in the light of experience and to the decision of FAO’s 1965 Conference. If the program is continued, the direct costs of FAO for agreed work under the program as defined in subparagraph (a) shall be shared in the proportion of 25 percent by FAO and 75 percent by the Bank, subject to the qualifications set forth in subparagraphs (b), (c), (d) and (e).”

*Dated:* September 8, 1965

[Signed]

GEORGE D. WOODS

President, International Bank for Reconstruction and Development,  
International Development Association

*Dated:* January 7, 1966

[Signed]

B. R. SEN

Director-General, Food and Agriculture Organization  
of the United Nations

---

<sup>1</sup> Came into force on 7 January 1966 by signature.

<sup>2</sup> See p. 330 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT RELATIF À DES ARRANGEMENTS CONCERNANT LEURS TRAVAUX

Depuis de nombreuses années la FAO et la Banque\* collaborent sur une base *ad hoc* dans des domaines d'intérêt commun. A présent que la Banque se propose de mettre davantage l'accent sur des projets tendant à améliorer la production agricole, qui intéressent également la FAO, les organisations devront intensifier cette collaboration. Il semble donc souhaitable tant pour la FAO que pour la Banque d'arrêter des arrangements concernant leurs travaux et énonçant les principes qui régiront cette collaboration.

Ces arrangements, dont sont convenus le Directeur général de la FAO et le Président de la Banque, sous réserve de l'approbation des organes spécifiés au paragraphe 7 du présent Mémoire, sont les suivants :

I. *Le programme de coopération*

La FAO et la Banque collaboreront dans les domaines suivants :

- a) Aider les pays membres des deux organisations à définir et à élaborer des projets agricoles des types qui entrent dans le cadre des objectifs de développement économique et des politiques générales de la Banque et de la FAO et dont la Banque est disposée à envisager le financement (y compris des projets de vulgarisation agricole relevant de la compétence de la FAO);
- b) Evaluer les projets des types susmentionnés;
- c) Superviser, sur le plan de l'utilisation finale, l'exécution et la gestion des projets financés par la Banque;
- d) Assurer l'assistance technique nécessaire à l'application des projets financés par la Banque.

Il est reconnu que l'assistance fournie aux gouvernements des Etats membres dans le domaine de la planification agricole constitue l'un des piliers des programmes d'investissement à long terme. Dans la mesure où la FAO s'acquitte de ce type d'activité dans le cadre de son programme ordinaire et de ses autres programmes, elle en est la seule responsable. Toutefois, dans les cas convenus avec la Banque où la FAO s'acquittera de ce type d'activité à la demande de la Banque ou en coopération avec elle, cette activité relèvera du programme de coopération.

\* Dans le présent Mémoire toutes les mentions de la Banque englobent à la fois la Banque et l'Association internationale de développement.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 2 avril 1964 par la signature.



## 2. Répartition des fonctions dans le cadre du programme de coopération

### a) Assistance aux gouvernements en vue de la définition et de l'élaboration de projets

i) *Sur l'initiative de la FAO.* La FAO portera à la connaissance de la Banque les projets qui découlent des activités menées par la FAO, que ce soit dans le cadre de son programme ordinaire ou d'autres programmes, et semblent se prêter à un financement par la Banque. La Banque fera savoir à la FAO si elle pourrait envisager à première vue de financer ces projets et, dans l'affirmative, quelles dispositions il convient de prendre, le cas échéant, pour élaborer ces projets en vue de leur évaluation. En outre, lorsque la FAO, au cours de ses propres activités, souhaite obtenir l'assistance de la Banque peut déterminer si un projet a des chances de répondre aux conditions requises pour être financé par la Banque ou d'autres sources extérieures, ou quelles autres dispositions il y a lieu de prendre pour l'élaborer en vue de son évaluation, la Banque fournira cette assistance, à condition qu'elle dispose du personnel nécessaire soit en examinant le projet au siège de la Banque, soit en participant aux travaux sur le terrain.

ii) *Sur l'initiative de la Banque.* Les missions d'étude générale organisées par la Banque peuvent avoir entre autres pour objet d'identifier des projets prometteurs dans divers secteurs. En règle générale, la Banque s'adressera à la FAO pour fournir, dans le cadre du programme de coopération, les services de fonctionnaires ou de consultants qui feront fonction de conseillers auprès de ces missions. Ces conseillers contribueront à définir les domaines prioritaires et les projets importants qui se prêtent à des investissements dans l'agriculture dans le cadre des objectifs de développement global. Tant la Banque que la FAO fourniront des informations aux missions de ce type et les deux organisations examineront et commenteront les projets de rapport de ces missions.

Outre ces missions d'étude générale, la Banque enverra périodiquement des missions plus restreintes dans un pays membre donné pour passer en revue la situation économique du pays et évaluer les possibilités que la Banque y finance des activités. Ces missions de nature économique opèrent généralement un choix préliminaire parmi les projets présentés par le gouvernement et peuvent parfois proposer que le gouvernement élabore un projet précis afin de le soumettre à la Banque pour examen. La Banque informera la FAO de toutes les missions de ce type auxquelles elle propose d'adjoindre un spécialiste de l'agriculture et prendra en règle générale des dispositions pour que ces missions consultent la FAO au sujet des priorités en matière d'investissement et des projets éventuels dans le domaine agricole. Dans les cas convenus d'un commun accord, la FAO fournira, dans le cadre du programme de coopération, les services d'un fonctionnaire ou d'un consultant qui fera fonction de conseiller agricole auprès d'une mission de ce type.

Lorsque, de l'avis de la Banque, un projet qui n'est pas suffisamment élaboré pour être évalué est assez prometteur pour justifier une élaboration plus poussée et que le gouvernement intéressé a demandé une assistance à cet effet, en règle générale la FAO fournira cette assistance dans le cadre du programme de coopération.

iii) *Généralités.* Dans toutes les activités liées à la définition et à l'élaboration des projets relevant du programme de coopération, la FAO et la Banque

tiendront continuellement des consultations afin de convenir d'un programme de travail et des priorités à attribuer aux différents projets et de réduire dans toute la mesure possible les risques de désaccord sur le fond. Les services des sièges apporteront en permanence leur concours aux fonctionnaires et aux consultants de la Banque et de la FAO qui mènent des activités dans le cadre du programme de coopération.

*b) Evaluation des projets*

La Banque se chargera de l'évaluation des projets, sur laquelle elle se fonde pour prendre des décisions en matière de financement. Toutefois, à la demande de la Banque, la FAO fournira, dans le cadre du programme de coopération, les services de fonctionnaires ou de consultants qui feront fonction de conseillers agricoles auprès des missions d'évaluation de la Banque.

*c) Supervision de l'emploi final des projets financés par la Banque*

La Banque sera responsable du décaissement des fonds et de la supervision de l'emploi final en ce qui concerne la construction et l'entretien des installations matérielles et se chargera à cette fin de passer en revue, selon que de besoin, les cahiers des charges, les soumissions et les adjudications, ainsi que d'effectuer toutes les inspections du projet nécessaires à cet égard. Dans les cas convenus avec la Banque, la FAO se chargera, dans le cadre du programme de coopération, de vérifier, à la fois grâce à des inspections sur le terrain et à un examen des rapports périodiques, si les objectifs du projet relevant du domaine agricole sont réalisés, en particulier si les engagements contractés par l'emprunteur à cet égard sont remplis, et en informera la Banque. Les résultats du contrôle de l'utilisation finale effectué par la FAO en ce qui concerne les aspects agricoles des projets financés par la Banque seront communiqués à la Banque et, au cas où il y aurait lieu d'adresser des observations à l'emprunteur au sujet de questions d'ordre agricole, la FAO et la Banque se consulteront sur la marche à suivre.

*d) Assistance technique nécessaire à l'exécution des projets*

Dans les cas convenus avec la Banque, la FAO fournira ou procurera l'assistance technique nécessaire à l'exécution directe d'un projet financé par la Banque et assurera la supervision appropriée.

### 3. *Personnel*

Il est convenu que le programme de coopération exige qu'au sein du secrétariat de la FAO une équipe de spécialistes de haut niveau soit à même de se consacrer entièrement à ces activités (cette équipe sera désignée ci-après aux fins du présent mémorandum sous le nom « équipe de la FAO »). Le Directeur général de la FAO prendra donc des dispositions pour constituer une équipe de ce genre en tant que groupe distinct au secrétariat de la FAO. La FAO et la Banque conviendront périodiquement des effectifs de l'équipe de la FAO ainsi que des types et de la classe des postes qui devront la constituer, et le Directeur général de la FAO consultera la Banque avant de nommer les professionnels qui feront partie de cette équipe.

Bien qu'elle soit appelée à consacrer tout son temps au programme de coopération, l'équipe de la FAO fera partie intégrante du secrétariat de la FAO et relèvera exclusivement du Directeur général de la FAO. Tant la FAO que la Banque conviennent qu'il est souhaitable que le noyau de l'équipe soit composé dans toute la mesure possible de fonctionnaires actuellement en poste à la FAO. Il

est toutefois reconnu que, pour diverses raisons, il faudra faire appel à des fonctionnaires et des consultants spéciaux, aussi bien durant les phases initiales de la coopération qu'à mesure que le programme se développera, mais de façon générale on veillera autant que faire se peut à garantir la continuité de l'emploi. Il est également reconnu qu'aux fins du programme de coopération il sera nécessaire et souhaitable de faire appel de temps à autre à des fonctionnaires de la FAO n'appartenant pas à l'équipe.

Dans les cas où la FAO se proposera de désigner un consultant de l'extérieur pour faire fonction de conseiller agricole auprès d'une mission de la Banque ou pour fournir une assistance en vue de l'exécution d'un projet financé par la Banque, elle consultera la Banque quant à la personne à désigner.

#### 4. *Arrangements financiers*

a) Abstraction faite des réserves énoncées ci-après, les coûts directs qu'engagera la FAO au titre des activités convenues dans le cadre du programme, y compris les traitements, indemnités et autres prestations et frais de voyage de l'équipe de la FAO, de consultants extérieurs et d'autres fonctionnaires de la FAO affectés à ces activités, seront assumés à parts égales par la FAO et la Banque, à concurrence d'un plafond qui sera fixé périodiquement par les deux organisations d'un commun accord.

b) Les frais de voyage et l'indemnité de subsistance à verser aux fonctionnaires et aux consultants de la FAO pendant qu'ils participent à des missions d'évaluation, d'étude générale ou d'autres missions de la Banque seront assumés ou remboursés par la Banque.

c) La FAO couvrira les frais généraux indirects, y compris le coût des locaux, et les coûts indirects identifiables (à l'exception des coûts visés aux alinéas *d* et *e*) qu'entraîne sa participation au programme de coopération.

d) La Banque assumera le coût des travaux de reproduction et de traduction des documents effectués par la FAO en accord avec la Banque.

e) Le coût de l'assistance technique directement nécessaire à l'exécution des projets financés par la Banque, y compris une somme destinée à couvrir le montant estimatif des dépenses d'administration de la FAO pour obtenir cette assistance technique dans les cas convenus avec la Banque, sera prélevé sur les fonds destinés au financement des projets ou sera assumé par la Banque. La somme prévue pour couvrir le montant estimatif des dépenses d'administration représentera 12 p. 100 du coût direct de l'assistance technique, excepté lorsque cette assistance est fournie en vertu d'un contrat conclu entre la FAO et une entité extérieure, auquel cas la somme sera fixée d'un commun accord par la FAO et la Banque.

f) Il est reconnu que les années civiles 1964 et 1965, qui correspondent à l'exercice biennal couvert par le budget actuel de la FAO, constituent une période transitoire durant laquelle la contribution de la FAO est limitée par son budget actuel. Pour ces années, le plafond convenu aux fins de l'alinéa *a* ci-dessus qui sera assumé à parts égales par les deux organisations sera de 400 000 dollars pour l'exercice biennal. Les dépenses engagées par la FAO en sus de ce montant seront prises en charge par la Banque sous réserve que, durant l'exercice biennal, la FAO ne fera ni ne s'engagera à faire de dépenses excédant 800 000 dollars (coût estimatif actuel du programme de coopération) sans l'assentiment préalable de la Banque.

g) La poursuite du programme au-delà du 31 décembre 1965 devra faire l'objet d'un accord mutuel compte tenu des résultats obtenus et de la décision que prendra la Conférence de la FAO en 1965. Il est prévu toutefois que, si le programme est prolongé, le plafond dont il sera convenu aux fins de l'alinéa *a* pour les périodes postérieures au 31 décembre 1965 sera fondé sur le principe du partage des coûts énoncé audit alinéa *a*.

h) La Banque et la FAO conviendront des modalités de paiement pour les fonds que la Banque versera à la FAO et des procédures selon lesquelles la FAO rendra compte à la Banque, dans le cadre du programme de coopération, y compris, si possible, de la constitution d'un fonds de roulement permettant de couvrir les dépenses du programme.

##### 5. *Relations avec d'autres institutions*

Lorsque la Banque devra faire appel à une autre institution pour obtenir une assistance dans le cadre de projets agricoles, elle s'adressera en règle générale à la FAO. Toutefois, il peut se présenter des cas où, en raison du type de projet concerné ou de conditions particulières, il serait approprié et souhaitable pour la Banque de faire appel à une autre institution, publique ou privée, pour assumer une partie ou la totalité des fonctions dont s'acquitterait normalement la FAO en vertu des présents arrangements. Il est convenu que, dans tous ces cas, la Banque consultera la FAO au sujet des mesures qu'elle se propose de prendre. Il est également convenu que la Banque ne soumettra pas à l'examen d'une autre institution l'opinion de la FAO sur des questions agricoles relevant de la compétence de celle-ci et entrant dans le cadre du programme de coopération.

##### 6. *Modification et abrogation*

Les présents arrangements peuvent être modifiés ou complétés à tout moment par accord mutuel entre les deux organisations. Chaque organisation peut, après un préavis raisonnable, abroger les arrangements, sous réserve que, si la Banque en prend l'initiative, elle remboursera à la FAO les incidences financières qu'entraînerait l'annulation de contrats de services personnels conclus aux fins du programme de coopération.

##### 7. *Entrée en vigueur des arrangements*

Les arrangements entreront en vigueur sur une base temporaire lorsque le Directeur général de la FAO et le Président de la Banque auront signé le présent Mémoire d'accord, mais la prorogation de ces arrangements devra être approuvée par le Conseil des gouverneurs dans le cas de la Banque et de l'IDA, et par le Conseil dans le cas de la FAO. On envisage la possibilité qu'avec l'approbation des organes compétents la Banque soit autorisée à rembourser rétroactivement au 1<sup>er</sup> mars 1964 les dépenses engagées par la FAO aux fins du programme de coopération qui auraient été payables si les présents arrangements avaient pris effet à cette date.

Le 30 mars 1964

Le Président de la Banque internationale pour la reconstruction  
et le développement et de l'Association internationale de développement,

[GEORGE D. WOODS]

Le 2 avril 1964

Le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies  
pour l'alimentation et l'agriculture,

[B. R. SEN]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AMENDEMENT<sup>1</sup> AU MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT RELATIF À DES ARRANGEMENTS CONCERNANT LEURS TRAVAUX<sup>2</sup>

1. L'alinéa *a* du paragraphe 4 du Mémorandum d'accord entre la FAO et la Banque/IDA est modifié comme suit :

« *a*) Abstraction faite des réserves énoncées ci-après, les coûts directs qu'engagera la FAO au titre des activités convenues dans le cadre du programme, y compris les traitements, indemnités et autres prestations et frais de voyage de l'équipe de la FAO, de consultants extérieurs et d'autres fonctionnaires de la FAO affectés à ces activités, seront, jusqu'au 31 décembre 1965, assumés à parts égales par la FAO et la Banque, à concurrence d'un plafond qui sera fixé périodiquement par les deux organisations d'un commun accord. »

2. L'alinéa *g* du paragraphe 4 du Mémorandum d'accord est modifié comme suit :

« *g*) La poursuite du programme au-delà du 31 décembre 1965 devra faire l'objet d'un accord mutuel compte tenu des résultats obtenus et de la décision que prendra la Conférence de la FAO en 1965. Si le programme est prolongé, les coûts directs qu'engagera la FAO au titre des activités convenues dans le cadre du programme, telles qu'elles sont définies à l'alinéa *a*, seront partagés comme suit : 25 p. 100 seront assumés par la FAO et 75 p. 100 par la Banque, abstraction faite des réserves énoncées aux alinéas *b*, *c*, *d* et *e*. »

*Date* : 8 septembre 1965

Le Président de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement et de l'Association internationale de développement,

[*Signé*]

GEORGE D. WOODS

*Date* : 7 janvier 1966

Le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture,

[*Signé*]

B. R. SEN

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 7 janvier 1966 par la signature.

<sup>2</sup> Voir p. 336 du présent volume.

**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

## ANNEX A

## ANNEXE A

No. 805. AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED STATES OF BRAZIL. SIGNED AT RIO DE JANEIRO ON 6 SEPTEMBER 1946<sup>1</sup>

Nº 805. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. SIGNÉ À RIO DE JANEIRO LE 6 SEPTEMBRE 1946<sup>1</sup>

## DENUNCIATION

Effectuated by a note dated 19 October 1981 from the Government of Brazil with effect from 5 May 1982, in accordance with article XII.

The note reads as follows:

## DÉNONCIATION

Effectuée par une note en date du 19 octobre 1981 du Gouvernement brésilien avec effet au 5 mai 1982, conformément à l'article XII.

La note est libellée comme suit :

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

SECRETARIA DE ESTADO DAS RELAÇÕES EXTERIORES  
DIVISÃO DE ATOS INTERNACIONAIS

Em 19 de outubro de 1981

DTC/DCS/DAI/102/680.4(B46)(B13)

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de me referir ao Acordo sobre Transportes Aéreos firmado entre a República Federativa do Brasil e os Estados Unidos da América, em 6 de setembro de 1946, na cidade do Rio de Janeiro.

2. Com base no Artigo XII do Acordo, informo Vossa Excelência de que o Governo brasileiro tem o propósito de fazer cessar o referido Acordo e os demais Atos que regem as relações aeronáuticas entre nossos dois países, por não mais julgá-los adequados. A data em que o Governo dos Estados Unidos da América acusar o recebimento desta Nota, ou quatorze dias após o seu recebimento pela Organização de Aviação Civil Internacional (OACI), marcará o início de contagem do prazo de seis meses para cessação do citado Acordo.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 54, p. 197, and annex A in volumes 133, 337 and 706.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 54, p. 197, et annexe A des volumes 133, 337 et 706.



3. Desejo, por outro lado, adiantar a Vossa Excelência que, com o intuito de encontrar soluções mutuamente satisfatórias para o estabelecimento de condições bilaterais que rejam as relações aeronáuticas entre o Brasil e os EUA, o Governo brasileiro propõe que, nesse ínterim, se realizem reuniões entre os dois Governos.

4. Ao mesmo tempo, reitero o interesse do Governo brasileiro em que as operações das empresas aéreas designadas por ambas as Partes Contratantes continuem a se realizar na forma atual, no período a que se refere o citado Artigo XII.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

A Sua Excelência o Senhor Langhorne Anthony Motley  
Embaixador dos Estados Unidos da América

## [TRANSLATION]

OFFICE OF THE SECRETARY OF STATE  
FOR FOREIGN AFFAIRS  
DIVISION OF INTERNATIONAL INSTRUMENTS

19 October 1981

DTC/DCS/DAI/102/680.4(B46)(B13)

Sir,

I have the honour to refer to the Air Transport Agreement between the Federative Republic of Brazil and the United States of America signed at Rio de Janeiro on 6 September 1946.<sup>1</sup>

2. Pursuant to article XII of the Agreement, I should like to inform you that the Brazilian Government intends to terminate said Agreement and the other instruments governing aeronautical relations between our two countries, as it no longer considers them appropriate. The six-month period of notice for the termination of said Agreement will begin to run on the date on which the Government of the United States of America acknowledges receipt of this note, or 14 days after its receipt by the International Civil Aviation Organization (ICAO).

3. At the same time, I should like to convey to you the Brazilian Government's proposal that the two Governments should meet during this interim period with a view to finding mutually acceptable solutions for the establishment of bilateral conditions to govern aeronautical relations between Brazil and the United States.

4. I should also like to reiterate the Brazilian Government's interest in having the

## [TRADUCTION]

SECRETARIAT D'ÉTAT  
AUX RELATIONS EXTÉRIEURES  
DIVISION DES INSTRUMENTS  
INTERNATIONAUX

Le 19 octobre 1981

DTC/DCS/DAI/102/680.4(B46)(B13)

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre la République fédérative du Brésil et les Etats-Unis d'Amérique relatif aux transports aériens, qui a été signé à Rio de Janeiro le 6 septembre 1946<sup>1</sup>.

2. En vertu de l'article XII de l'Accord, je vous informe que le Gouvernement brésilien a l'intention de mettre fin audit Accord ainsi qu'aux autres instruments qui régissent les relations aéronautiques entre nos deux pays, du fait qu'à son avis ces dispositions ne sont plus appropriées. Le délai de six mois qui doit s'écouler avant que l'Accord ne prenne fin commencera à courir à dater du jour où le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique accusera réception de la présente note, ou 14 jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI).

3. Je tiens par ailleurs à vous faire savoir qu'en vue de trouver des solutions mutuellement satisfaisantes pour l'établissement des conditions bilatérales qui régiront les relations aéronautiques entre le Brésil et les Etats-Unis d'Amérique, le Gouvernement brésilien propose que des consultations aient lieu dans l'intervalle entre les deux gouvernements.

4. En même temps, je réaffirme que le Gouvernement brésilien souhaite que les

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 54, p. 197.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 54, p. 197.

operations of the airlines designated by the two Contracting Parties continue in their present form during the period referred to in article XII.

I take this opportunity, etc.

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

His Excellency

Mr. Langhorne Anthony Motley  
Ambassador of the United States of America

*Authentic text: Portuguese.*

*Certified statement was registered by Brazil on 22 February 1982.*

---

opérations des entreprises aériennes désignées par les deux Parties contractantes se poursuivent sans changement pendant la période stipulée à l'article XII.

Je saisis cette occasion, etc.

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Son Excellence

Monsieur Langhorne Anthony Motley  
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique

*Texte authentique : portugais.*

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Brésil le 22 février 1982.*

---

No. 814. GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE AND AGREEMENTS CONCLUDED UNDER THE AUSPICES OF THE CONTRACTING PARTIES THERETO<sup>1</sup>

I. GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. SIGNED AT GENEVA ON 30 OCTOBER 1947<sup>2</sup>

I. PROTOCOL OF PROVISIONAL APPLICATION OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.<sup>2</sup> SIGNED AT GENEVA ON 30 OCTOBER 1947<sup>3</sup>

II. PROTOCOL MODIFYING CERTAIN PROVISIONS OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.<sup>2</sup> SIGNED AT HAVANA ON 24 MARCH 1948<sup>4</sup>

II. SPECIAL PROTOCOL MODIFYING ARTICLE XIV OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.<sup>2</sup> SIGNED AT HAVANA ON 24 MARCH 1948<sup>5</sup>

II. SPECIAL PROTOCOL RELATING TO ARTICLE XXIV OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.<sup>2</sup> SIGNED AT HAVANA ON 24 MARCH 1948<sup>6</sup>

III. PROTOCOL MODIFYING PART II AND ARTICLE XXVI OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.<sup>2</sup> SIGNED AT GENEVA ON 14 SEPTEMBER 1948<sup>7</sup>

III. PROTOCOL MODIFYING PART I AND ARTICLE XXIX OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.<sup>2</sup> SIGNED AT GENEVA ON 14 SEPTEMBER 1948<sup>8</sup>

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 15, as well as annex A in volumes 954, 959, 972, 974, 997, 1028, 1031, 1050, 1078, 1080, 1129, 1176, 1186, 1187, 1188, 1189, 1190, 1191, 1192, 1193, 1194 and 1235.

<sup>2</sup> *Ibid.*; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 2, 10 and 12 to 14, as well as annex A in volumes 959, 972, 974, 1050 and 1080.

<sup>3</sup> *Ibid.*; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3, 5, 12 and 14, as well as annex A in volumes 974 and 1080.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 62, p. 30; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 3 to 6, 12 and 14, as well as annex A in volumes 974 and 1080.

<sup>5</sup> *Ibid.*, p. 40; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 6, 12 and 14, as well as annex A in volumes 974 and 1080.

<sup>6</sup> *Ibid.*, p. 56; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 6, 12 and 14, as well as annex A in volumes 974 and 1080.

<sup>7</sup> *Ibid.*, p. 80; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 3 to 6, 12 and 14, as well as annex A in volumes 974 and 1080.

<sup>8</sup> *Ibid.*, vol. 138, p. 334; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 6, 12 and 14, as well as annex A in volumes 974 and 1080.

N° 814. ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE  
ET ACCORDS CONCLUS SOUS LES AUSPICES DES PARTIES CONTRAC-  
TANTES À CE DERNIER<sup>1</sup>

---

I. ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. SIGNÉ À GENÈVE  
LE 30 OCTOBRE 1947<sup>2</sup>

---

I. PROTOCOLE PORTANT APPLICATION PROVISoire DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES  
TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE<sup>2</sup>. SIGNÉ À GENÈVE LE 30 OCTOBRE 1947<sup>3</sup>

---

II. PROTOCOLE PORTANT MODIFICATION DE CERTAINES DISPOSITIONS DE L'ACCORD  
GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE<sup>2</sup>. SIGNÉ À LA HAVANE LE  
24 MARS 1948<sup>4</sup>

---

II. PROTOCOLE PORTANT MODIFICATION DE L'ARTICLE XIV DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR  
LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE<sup>2</sup>. SIGNÉ À LA HAVANE LE 24 MARS 1948<sup>5</sup>

---

II. PROTOCOLE PORTANT MODIFICATION DE L'ARTICLE XXIV DE L'ACCORD GÉNÉRAL  
SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE<sup>2</sup>. SIGNÉ À LA HAVANE LE 24 MARS  
1948<sup>6</sup>

---

III. PROTOCOLE PORTANT MODIFICATION DE LA PARTIE II ET DE L'ARTICLE XXVI DE  
L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE<sup>2</sup>. SIGNÉ À  
GENÈVE LE 14 SEPTEMBRE 1948<sup>7</sup>

---

III. PROTOCOLE PORTANT MODIFICATION DE LA PARTIE I ET DE L'ARTICLE XXIX DE  
L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE<sup>2</sup>. SIGNÉ À  
GENÈVE LE 14 SEPTEMBRE 1948<sup>8</sup>

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 15, ainsi que l'annexe A des volumes 954, 959, 972, 974, 997, 1028, 1031, 1050, 1078, 1080, 1129, 1176, 1186, 1187, 1188, 1189, 1190, 1191, 1192, 1193, 1194 et 1235.

<sup>2</sup> *Ibid.*; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1, 2, 10 et 12 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 959, 972, 974, 1050 et 1080.

<sup>3</sup> *Ibid.*; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 3, 5, 12 et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 974 et 1080.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 62, p. 31; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1, 3 à 6, 12 et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 974 et 1080.

<sup>5</sup> *Ibid.*, p. 41; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 3 à 6, 12 et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 974 et 1080.

<sup>6</sup> *Ibid.*, p. 57; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 6, 12 et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 974 et 1080.

<sup>7</sup> *Ibid.*, p. 81; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1, 3 à 6, 12 et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 974 et 1080.

<sup>8</sup> *Ibid.*, vol. 138, p. 335; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 3 à 6, 12 et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 974 et 1080.

IV. PROTOCOL MODIFYING ARTICLE XXVI OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.<sup>1</sup> SIGNED AT ANNECY ON 13 AUGUST 1949<sup>2</sup>

---

IV. THIRD PROTOCOL OF RECTIFICATIONS TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.<sup>1</sup> SIGNED AT ANNECY ON 13 AUGUST 1949<sup>3</sup>

---

IX. FOURTH PROTOCOL OF RECTIFICATIONS TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.<sup>1</sup> SIGNED AT GENEVA ON 3 APRIL 1950<sup>4</sup>

---

X. FIFTH PROTOCOL OF RECTIFICATIONS TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.<sup>1</sup> DONE AT TORQUAY ON 16 DECEMBER 1950<sup>5</sup>

SUCCESSION under article XXVI (5) (c) of the General Agreement on Tariffs and Trade

*Notification addressed to the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on:*

14 May 1981

ZAMBIA

(With effect from 24 October 1964, the date of the succession of States.)

*Registered ex officio on 24 February 1982.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 2, 10 and 12 to 14, as well as annex A in volumes 959, 972, 974, 1050 and 1080.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 62, p. 113; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 6, 12 and 14, as well as annex A in volumes 974 and 1080.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 107, p. 311; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 6, 12 and 14, as well as annex A in volumes 974 and 1080.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 138, p. 398; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 6, 12 and 14, as well as annex A in volumes 974 and 1080.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 167, p. 265; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 6, 12 and 14, as well as annex A in volumes 974 and 1080.

IV. PROTOCOLE PORTANT MODIFICATION DE L'ARTICLE XXVI DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE<sup>1</sup>. SIGNÉ À ANNECY LE 13 AOÛT 1949<sup>2</sup>

---

IV. TROISIÈME PROTOCOLE DE RECTIFICATION DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE<sup>1</sup>. SIGNÉ À ANNECY LE 13 AOÛT 1949<sup>3</sup>

---

IX. QUATRIÈME PROTOCOLE DE RECTIFICATION DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE<sup>1</sup>. SIGNÉ À GENÈVE LE 3 AVRIL 1950<sup>4</sup>

---

X. CINQUIÈME PROTOCOLE DE RECTIFICATION DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE<sup>1</sup>. FAIT À TORQUAY LE 16 DÉCEMBRE 1950<sup>5</sup>

SUCCESSION en vertu des dispositions de l'alinéa *c* du paragraphe 5 de l'article XXVI de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce

*Notification adressée au Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le :*

14 mai 1981

ZAMBIE

(Avec effet au 24 octobre 1964, date de la succession d'Etats.)

*Enregistré d'office le 24 février 1982.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n<sup>os</sup> 1, 2, 10 et 12 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 959, 972, 974, 1050 et 1080.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 62, p. 113; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n<sup>os</sup> 1 à 6, 12 et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 974 et 1080.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 107, p. 311; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n<sup>os</sup> 3 à 6, 12 et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 974 et 1080.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 138, p. 398; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n<sup>os</sup> 3 à 6, 12 et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 974 et 1080.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 167, p. 265; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n<sup>os</sup> 3 à 6, 12 et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 974 et 1080.

XIX. PROTOCOL OF RECTIFICATION TO THE FRENCH TEXT OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA ON 15 JUNE 1955<sup>1</sup>

---

XXI. PROTOCOL AMENDING THE PREAMBLE AND PARTS II AND III OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA ON 10 MARCH 1955<sup>2</sup>

---

XXII. PROCÈS-VERBAL OF RECTIFICATION CONCERNING THE PROTOCOL AMENDING PART I AND ARTICLES XXIX AND XXX OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE, THE PROTOCOL AMENDING THE PREAMBLE AND PARTS II AND III OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE AND THE PROTOCOL OF ORGANIZATIONAL AMENDMENTS TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA ON 3 DECEMBER 1955<sup>3</sup>

---

XXVII. FOURTH PROTOCOL OF RECTIFICATIONS AND MODIFICATIONS TO THE ANNEXES AND TO THE TEXTS OF THE SCHEDULES TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA ON 7 MARCH 1955<sup>4</sup>

SUCCESSION under article XXVI, 5 (c), of the General Agreement on Tariffs and Trade

*Notification addressed to the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on:*

14 May 1981

ZAMBIA

(With effect from 24 October 1964, the date of the succession of States.)

*Registered ex officio on 24 February 1982.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 253, p. 316; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 8, 10, 12 and 14, as well as annex A in volume 1080.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 278, p. 168; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 8, 10, 12 and 14, as well as annex A in volume 1080.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 278, p. 246; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 8, 10, 12 and 14, as well as annex A in volume 1080.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 324, p. 300; for subsequent actions see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 8, 12 and 14, as well as annex A in volume 1080.



XIX. PROTOCOLE DE RECTIFICATION DU TEXTE FRANÇAIS DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAIT À GENÈVE LE 15 JUIN 1955<sup>1</sup>

---

XXI. PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DU PRÉAMBULE ET DES PARTIES II ET III DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAIT À GENÈVE LE 10 MARS 1955<sup>2</sup>

---

XXII. PROCÈS-VERBAL DE RECTIFICATION DU PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DE LA PARTIE I ET DES ARTICLES XXIX ET XXX DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE, DU PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DU PRÉAMBULE ET DES PARTIES II ET III DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE ET DU PROTOCOLE D'AMENDEMENT AUX DISPOSITIONS ORGANIQUES DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAIT À GENÈVE LE 3 DÉCEMBRE 1955<sup>3</sup>

---

XXVII. QUATRIÈME PROTOCOLE DE RECTIFICATIONS ET MODIFICATIONS DES ANNEXES DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE ET DU TEXTE DES LISTES ANNEXÉES AUDIT ACCORD. FAIT À GENÈVE LE 7 MARS 1955<sup>4</sup>

SUCCESSION en vertu des dispositions de l'alinéa *c* du paragraphe 5 de l'article XXVI, de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce

*Notifiation adressée au Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le :*

14 mai 1981

ZAMBIE

(Avec effet au 24 octobre 1964, date de la succession d'Etats.)

*Enregistré d'office le 24 février 1982.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 253, p. 316; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs, n<sup>os</sup> 3 à 8, 10, 12 et 14, ainsi que l'annexe A du volume 1080.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 278, p. 169; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n<sup>os</sup> 3 à 8, 10, 12, 14, ainsi que l'annexe A du volume 1080.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 278, p. 247; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n<sup>os</sup> 3 à 8, 10, 12 et 14, ainsi que l'annexe A du volume 1080.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 324, p. 300; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n<sup>os</sup> 4 à 8, 12 et 14, ainsi que l'annexe A du volume 1080.

LI. PROTOCOL AMENDING THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE TO INTRODUCE A PART IV ON TRADE AND DEVELOPMENT. DONE AT GENEVA ON 8 FEBRUARY 1965<sup>1</sup>

ACCEPTANCE

*Notification effected with the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on:*

25 January 1982

ZAMBIA

(With effect from 24 October 1964, the date of the succession of States.)

With the following declaration:

“The Government further accepts that the former schedule of the defunct Federation of Rhodesia and Nyasaland constitutes the new schedule relating to Zambia. Initiatives will be taken in due course to open renegotiations under article XXVIII for the purpose of drawing up a new schedule in view of the fact that Zambia has changed its Tariff Nomenclature.”

*Certified statements were registered by the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, acting on behalf of the Parties, on 24 February 1982.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 572, p. 320; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8 to 10, and 12 to 15, as well as annex A in volumes 959, 997, 1031, 1080, 1129 and 1176.

LI. PROTOCOLE MODIFIANT L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE PAR L'INSERTION D'UNE PARTIE IV RELATIVE AU COMMERCE ET AU DÉVELOPPEMENT. FAIT À GENÈVE LE 8 FÉVRIER 1965<sup>1</sup>

ACCEPTATION

*Notification effectuée auprès du Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le :*

25 janvier 1982

ZAMBIE

(Avec effet au 24 octobre 1964, date de la succession d'Etats.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

De plus, le Gouvernement accepte que la liste de l'ancienne Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland constitue la nouvelle liste en ce qui concerne la Zambie. Etant donné que la Zambie a changé sa nomenclature tarifaire, des mesures seront prises en temps utile afin de reprendre des négociations, telles que prévues à l'article XXVIII, en vue d'établir une nouvelle liste.

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, agissant au nom des Parties, le 24 février 1982.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 572, p. 321; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n<sup>os</sup> 8 à 10 et 12 à 15, ainsi que l'annexe A des volumes 959, 997, 1031, 1080, 1129 et 1176.

No. 1342. CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE TRAFFIC IN PERSONS AND OF THE EXPLOITATION OF THE PROSTITUTION OF OTHERS. OPENED FOR SIGNATURE AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 21 MARCH 1950<sup>1</sup>

N° 1342. CONVENTION POUR LA RÉPRESSION DE LA TRAITE DES ÊTRES HUMAINS ET DE L'EXPLOITATION DE LA PROSTITUTION D'AUTRUI. OUVERTE À LA SIGNATURE À LAKE SUCCESS (NEW YORK), LE 21 MARS 1950<sup>1</sup>

---

#### ACCESSION

*Instrument deposited on:*

19 February 1982

UNITED REPUBLIC OF CAMEROON

(With effect from 20 May 1982.)

*Registered ex officio on 19 February 1982.*

---

#### ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

19 février 1982

RÉPUBLIQUE-UNIE DU CAMEROUN

(Avec effet au 20 mai 1982.)

*Enregistré d'office le 19 février 1982.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 96, p. 271; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 10, 13 and 15, as well as annex A in volumes 1001, 1045, 1052, 1080, 1130, 1132, 1141, 1155, 1249 and 1252.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 96, p. 271; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 2 à 10, 13 et 15, ainsi que l'annexe A des volumes 1001, 1045, 1052, 1080, 1130, 1132, 1141, 1155, 1249 et 1252.

N° 8283. CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU JAPON ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. SIGNÉE À PARIS LE 27 NOVEMBRE 1964<sup>1</sup>

AVENANT<sup>2</sup> MODIFIANT LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE (AVEC ÉCHANGE DE LETTRES). SIGNÉ À PARIS LE 10 MARS 1981

*Textes authentiques : français et japonais.*

*Enregistré par la France le 25 février 1982.*

Le Gouvernement de la République française et

Le Gouvernement du Japon,

Désireux de modifier la Convention entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Japon tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu, signée à Paris le 27 novembre 1964<sup>1</sup> (ci-après dénommée « la Convention ») et le protocole additionnel qui forme partie intégrante de la Convention,

Sont convenus des dispositions suivantes :

*Article I.* L'article I de la Convention est supprimé et remplacé par les dispositions suivantes :

« *Article I.* La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants, sous réserve des dispositions des articles XX et XXV. »

*Article II.* Le paragraphe I de l'article II de la Convention est supprimé et remplacé par les dispositions suivantes :

« a) En ce qui concerne la France :

i) L'impôt sur le revenu; et

ii) L'impôt sur les sociétés;

y compris toute retenue à la source, tout précompte ou tout versement anticipé afférents aux impôts visés ci-dessus (ci-après dénommés l'« impôt français »);

b) En ce qui concerne le Japon :

i) L'impôt sur le revenu;

ii) L'impôt sur les sociétés; et

iii) L'impôt préfectoral sur le revenu des habitants et l'impôt communal sur le revenu des habitants

(ci-après dénommés l'« impôt japonais »).

*Article III.* Les alinéas a), b), c), d), e), f) et g) du paragraphe I de l'article III de la Convention sont supprimés et remplacés par les dispositions suivantes :

« a) Le terme « France » désigne les départements européens et d'outre-mer de la République française y compris les eaux territoriales, ainsi que les zones situées au-delà des eaux territoriales de ces départements sur lesquelles, en conformité avec le droit international, la France peut exercer des droits relatifs aux eaux, au lit et au sous-sol de la mer ainsi qu'à leurs ressources naturelles;

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 569, p. 157.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 14 octobre 1981, soit un mois après la date de l'échange des notifications (effectuées le 14 septembre 1981) par lesquelles les Etats contractants s'étaient notifié l'accomplissement des dispositions constitutionnelles, conformément au paragraphe I de l'article XV.

et le terme « Japon » employé dans un sens géographique, désigne l'ensemble du territoire du Japon y compris les eaux territoriales, dans lequel les lois relatives à l'impôt japonais sont en vigueur, ainsi que l'ensemble des zones situées au-delà des eaux territoriales, y compris les fonds marins et leur sous-sol, sur lesquelles, en conformité avec le droit international, le Japon a juridiction, et dans lesquelles les lois relatives à l'impôt japonais sont en vigueur;

*b)* Les expressions « un Etat contractant » et « l'autre Etat contractant » désignent, suivant le contexte, la France ou le Japon;

*c)* Le terme « personne » comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes;

*d)* Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;

*e) i)* L'expression « résident d'un Etat contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat contractant, est assujettie à l'impôt dans cet Etat, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège social ou du siège du principal établissement, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue. Toutefois, cette expression ne comprend pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet Etat contractant que pour les revenus de sources qui y sont situées.

*ii)* Lorsque, selon les dispositions de l'alinéa *i)*, une personne physique est un résident des deux Etats contractants, les autorités fiscales nationales des Etats contractants déterminent d'un commun accord de quel Etat contractant cette personne est considérée comme un résident pour l'application de la présente Convention, en appliquant les règles suivantes :

*aa)* Cette personne est considérée comme un résident de l'Etat contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

*bb)* Si l'Etat contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat contractant où elle séjourne de façon habituelle;

*cc)* Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats contractants ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité;

*iii)* Lorsque, selon les dispositions de l'alinéa *i)*, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, les autorités fiscales nationales des Etats contractants déterminent d'un commun accord de quel Etat contractant cette personne est considérée comme un résident pour l'application de la présente Convention;

*f)* L'expression « entreprise française » désigne une entreprise exploitée par un résident de France; l'expression « entreprise japonaise » désigne une entreprise exploitée par un résident du Japon; les expressions « entreprise d'un Etat contractant » et « entreprise de l'autre Etat contractant » désignent, selon les exigences du contexte, une entreprise française ou une entreprise japonaise;

*g)* L'expression « bénéfices industriels et commerciaux » ne comprend pas les revenus des biens immobiliers visés à l'article V, les revenus des exploitations agricoles ou forestières visés à l'article VI, les revenus sous forme de dividendes, intérêts, loyers ou redevances, gains en capital ou rémunérations de services personnels;

*h)* L'expression « autorités fiscales nationales » désigne, dans le cas de la France, le ministre du Budget ou ses représentants dûment autorisés, dans le cas du Japon, le ministre des Finances ou ses représentants dûment autorisés. »

*Article IV.* Le paragraphe 3 de l'article IV de la Convention est supprimé et remplacé par les dispositions suivantes :

« 3. Une entreprise d'un Etat contractant est considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre Etat contractant si elle exerce son activité pendant plus de douze mois dans des conditions telles qu'elle peut être regardée, en raison notamment du pouvoir de direction qu'elle détient, comme exécutant pour son propre compte un contrat de construction ou de montage dans cet autre Etat contractant. »

*Article V.* Le paragraphe 2 de l'article VIII de la Convention est supprimé et remplacé par les dispositions suivantes :

« 2. En ce qui concerne l'exploitation de navires ou d'aéronefs, une entreprise française sera exonérée au Japon de l'impôt sur les entreprises et de l'impôt sur les immeubles de bureaux frappant les activités commerciales et une entreprise japonaise sera exonérée en France de la taxe professionnelle et des taxes additionnelles à ladite taxe.

2A. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un groupe, à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation. »

*Article VI.* L'article X de la Convention est supprimé et remplacé par les dispositions suivantes :

« *Article X.* Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant possède un établissement stable dans l'autre Etat contractant, elle peut y être soumise à la retenue à la source prévue par la législation fiscale de cet autre Etat contractant, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent d'un montant égal à la moitié des bénéfices imputables à cet établissement stable après déduction de l'impôt assis sur ces bénéfices conformément aux dispositions des articles VII et IX. »

*Article VII.* L'article XI de la Convention est supprimé et remplacé par les dispositions suivantes :

« *Article XI.* 1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat contractant.

2. Toutefois, ces dividendes peuvent aussi être imposés dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet Etat contractant, mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

- a) 10 pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société qui détenait directement au moins 15 pour cent des actions avec droit de vote de la société qui paie les dividendes pendant la période de six mois précédant immédiatement la date du paiement des dividendes.
- b) 15 pour cent du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

Les dispositions du présent paragraphe n'affectent pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. a) Lorsqu'il reçoit d'une société qui est un résident de France des dividendes qui, s'ils étaient reçus par un résident de France, donneraient droit à un avoir fiscal à ce résident de France, un résident du Japon a droit à un paiement du Trésor français d'un montant égal à cet avoir fiscal, à condition que ce résident du Japon soit le bénéficiaire effectif des dividendes.

b) Les dispositions de l'alinéa a) s'appliquent uniquement :

- i) A une personne physique qui est un résident du Japon; ou
- ii) A une société qui est un résident du Japon et qui détient directement ou indirectement moins de 15 pour cent des actions avec droit de vote de la société qui est un résident de France et qui paie les dividendes.

c) Les dispositions de l'alinéa a) ne s'appliquent que lorsque la personne qui reçoit le montant payé par le Trésor français conformément aux dispositions dudit alinéa est soumise à l'impôt japonais au titre de ce montant.

d) Le montant payé par le Trésor français conformément aux dispositions de l'alinéa a) est considéré comme un dividende payé par une société qui est un résident de France pour l'application de la présente Convention et de la législation fiscale japonaise. Il est soumis à l'impôt français et à l'impôt japonais conformément aux dispositions du présent article.

4. a) Lorsque le précompte est prélevé à raison des dividendes payés par une société qui est un résident de France à un résident du Japon qui n'a pas droit au paiement du Trésor français visé à l'alinéa a) du paragraphe 3 afférent à ces dividendes, ce résident a droit au remboursement dudit précompte par le Trésor français, à condition que ce résident du Japon soit le bénéficiaire effectif des dividendes.

b) Le montant remboursé par le Trésor français conformément aux dispositions de l'alinéa a) est considéré comme un dividende payé par une société qui est un résident de France pour l'application de la présente Convention et de la législation fiscale japonaise, et peut être imposé en France et au Japon conformément aux dispositions du présent article.

5. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales assimilés aux revenus d'actions par la législation fiscale de l'Etat contractant dont la société distributrice est un résident.

6. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article VII ou de l'article XV, suivant le cas, sont applicables. »

*Article VIII.* Les paragraphes 3 et 4 de l'article XII de la Convention sont supprimés et remplacés par les dispositions suivantes :

« 2A. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 :

a) Les intérêts provenant d'un Etat contractant et reçus par l'autre Etat contractant, l'une de ses collectivités locales ou la banque centrale de cet autre Etat contractant sont exonérés d'impôt dans le premier Etat contractant;

b) Les intérêts provenant de France et reçus par la Banque pour les exportations et les importations du Japon ou par un résident du Japon en vertu d'un titre de créance garanti ou indirectement financé par la Banque pour les exportations et les importations du Japon sont exonérés d'impôt en France;

c) Les intérêts provenant du Japon et reçus par la Banque française du commerce extérieure (B.F.C.E.) en vertu d'un titre de créance émis par elle en sa qualité d'organisme public de financement ou par un résident de France en vertu d'un titre de créance garanti ou indirectement financé par la Banque française du commerce



extérieur (B.F.C.E.) en sa qualité d'organisme public de financement sont exonérés d'impôt au Japon, à condition qu'il soit certifié au moyen d'un document officiel émanant de l'autorité fiscale nationale de la France que ce titre de créance a été émis, garanti ou indirectement financé par la Banque française du commerce extérieur (B.F.C.E.) en sa qualité d'organisme public de financement;

d) Les intérêts provenant d'un Etat contractant et reçus par un résident de l'autre Etat contractant au titre de la vente à crédit d'équipements ou de marchandises sont exonérés d'impôt dans le premier Etat contractant, à condition que ces intérêts soient reçus par ce résident et que ce même résident soit le vendeur de ces équipements ou de ces marchandises;

e) Les intérêts provenant de France et reçus par un résident du Japon en vertu d'un titre de créance assuré par le Gouvernement du Japon conformément aux dispositions de la loi d'assurance des exportations (loi n° 67 de 1950) sont exonérés d'impôt en France;

f) Les intérêts provenant du Japon et reçus par un résident de France en vertu d'un titre de créance assuré par la Compagnie française d'assurance pour le commerce extérieur (COFACE) conformément aux dispositions du décret n° 46-1332 du premier juillet 1946 sont exonérés d'impôt au Japon.

3. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des fonds publics, des obligations d'emprunts, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices, et des créances de toute nature, ainsi que tous autres produits assimilés aux revenus de sommes prêtées par la législation fiscale de l'Etat contractant d'où proviennent les revenus.

4. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 2A ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article VII ou de l'article XV, suivant le cas, sont applicables. »

*Article IX.* L'article XVIII de la Convention est supprimé et remplacé par les dispositions suivantes :

« *Article XVIII.* 1. Nonobstant les dispositions des articles XV et XVI, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre Etat contractant.

Toutefois, ces revenus sont exonérés d'impôt dans cet autre Etat contractant lorsque ces activités sont financées pour une part importante soit par des fonds publics de l'un ou l'autre Etat contractant, ou de l'une de leurs collectivités locales, soit par des fonds de l'une des personnes morales de droit public ou de l'un des organismes sans but lucratif de l'un ou l'autre Etat contractant.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité dans un Etat contractant sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne qui est un résident de l'autre Etat contractant, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles VII, XV et XVI, dans le premier Etat contractant.

Toutefois, ces revenus sont exonérés d'impôt dans le premier Etat contractant lorsque ces activités sont financées pour une part importante soit par des fonds publics de l'un ou l'autre Etat contractant, ou de l'une de leurs collectivités locales, soit par des fonds de l'une des personnes morales de droit public ou de l'un des organismes sans but lucratif de l'un ou de l'autre Etat contractant. »

*Article X.* L'article XXIV de la Convention est supprimé et remplacé par les dispositions suivantes :

« *Article XXIV.* 1. *a)* Lorsqu'un résident de France perçoit des revenus du Japon et que ces revenus, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables au Japon, la France, sous réserve des dispositions de l'alinéa *b)*, exempte ces revenus de son impôt. Toutefois, les impôts français peuvent être calculés sur les revenus imposables en France en vertu de la présente Convention, au taux correspondant à l'ensemble des revenus imposables d'après la législation fiscale française.

*b)* Lorsqu'un résident du Japon perçoit des revenus de France et que ces revenus, en vertu des dispositions des articles XI, XII et XIII, ainsi que de l'alinéa *c)* du paragraphe 2 de l'article XIV, sont imposables au Japon, la France peut comprendre ces revenus dans la base d'imposition mais doit déduire de l'impôt frappant les revenus de ce résident un montant égal à l'impôt acquitté au Japon. Toutefois, cette déduction ne peut excéder la fraction de l'impôt français calculé avant l'application de la déduction, qui est afférente aux revenus provenant du Japon.

2. *a)* Le Japon, pour le calcul de l'impôt applicable à un résident du Japon, peut, nonobstant toute autre disposition de la présente Convention, comprendre dans la base d'imposition toutes les catégories de revenus imposables en vertu de la législation fiscale japonaise. La disposition qui précède ne peut être interprétée comme s'opposant à l'application des dispositions du paragraphe 1 de l'article XX et des articles XXI et XXII.

*b)* Lorsqu'un résident du Japon perçoit des revenus de France et que ces revenus, en vertu des dispositions de la présente Convention, sont imposables en France, un montant égal à l'impôt français exigible est admis en déduction de l'impôt japonais dû sur les revenus de ce résident, sous réserve des dispositions de la législation fiscale japonaise. Toutefois, cette déduction ne peut excéder la fraction de l'impôt japonais, calculé avant application de la déduction, qui est afférente aux revenus provenant de France. »

*Article XI.* L'alinéa *b)* du paragraphe 6 de l'article XXV de la Convention est supprimé et remplacé par les dispositions suivantes :

« *b)* Comme affectant les dispositions de la législation fiscale japonaise en vertu desquelles les bénéfices distribués sont, en ce qui concerne une société qui est un résident du Japon, imposés à un taux moins élevé que les bénéfices non distribués. »

*Article XII.* Le nouvel article suivant est inséré immédiatement après l'article XXVII de la Convention :

« *Article XXVII A.* 1. Les autorités fiscales nationales des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des Etats contractants relative aux impôts visés par la présente Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la présente Convention. Les renseignements ainsi échangés sont tenus secrets et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités, y compris les tribunaux et organes administratifs, concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la présente Convention.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation :

- a)* De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;
- b)* De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant; ou

- c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public. »

*Article XIII.* Les alinéas a) et b) de l'article XXXI de la Convention sont supprimés et remplacés par les dispositions suivantes :

« a) En France :

- i) En ce qui concerne les impôts perçus par voie de retenue à la source, aux produits dont la mise en paiement interviendra à compter du premier janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée;
- ii) En ce qui concerne les autres impôts sur les revenus, aux revenus perçus au cours de toute année civile ou de tout exercice commençant à compter du premier janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée;
- iii) En ce qui concerne la taxe professionnelle et les taxes additionnelles à ladite taxe, aux taxes perçues au titre de toute année civile commençant à compter du premier janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée;

b) Au Japon :

- i) Aux revenus perçus au cours de toute année d'imposition commençant à compter du premier janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée;
- ii) A l'impôt sur les immeubles de bureaux frappant les activités commerciales perçu au titre de toute année d'imposition commençant à compter du premier janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée. »

*Article XIV.* Les sections I, II et III du protocole additionnel à la Convention, qui forme partie intégrante de la Convention, sont supprimées et remplacées par les dispositions suivantes :

« I

1. Les dispositions du paragraphe 2 de l'article XI, des paragraphes 2 et 2A de l'article XII et des paragraphes 2 et 4 de l'article XIII de la Convention s'appliquent dans chacun des Etats contractants par voie de non-perception de l'impôt en cas d'exonération et, dans les autres cas, par voie de non-perception de la fraction de l'impôt excédant le taux limite de 15 pour cent ou de 10 pour cent prévu par lesdits articles, lorsque le bénéficiaire des revenus visés par ces articles est un résident de l'autre Etat contractant au sens de l'article III de la Convention.

2. Les membres de la mission diplomatique et les membres des postes consulaires d'un Etat contractant, qui résident dans l'autre Etat contractant ou dans un Etat tiers et possèdent la nationalité de l'Etat d'envoi, sont considérés comme résidents du premier Etat contractant s'ils y sont astreints au paiement d'impôts sur le revenu visés à l'alinéa 1 ci-dessus.

3. Par dérogation à l'alinéa 1 ci-dessus, les organisations internationales, leurs organes et leurs fonctionnaires, ainsi que les membres de la mission diplomatique et les membres des postes consulaires d'un Etat autre que les Etats contractants qui sont des résidents d'un Etat contractant et y sont exonérés des impôts sur le revenu visés à l'alinéa 1 ci-dessus ne peuvent bénéficier dans l'autre Etat contractant de l'application des taux réduits ou de l'exonération prévus au paragraphe 2 de l'article XI, aux paragraphes 2 et 2A de l'article XII et aux paragraphes 2 et 4 de l'article XIII de la Convention.

## II

En vue d'obtenir la réduction au taux de 15 pour cent ou de 10 pour cent ou l'exonération de l'impôt japonais retenu à la source sur les revenus visés aux articles XI, XII et XIII de la Convention, le bénéficiaire de ces revenus qui est fondé à obtenir cette réduction ou cette exonération devra envoyer, par l'intermédiaire du débiteur desdits revenus et avant leur paiement, une demande écrite au bureau des impôts nationaux japonais compétent. Cette demande devra être établie en conformité avec les règles fixées par l'autorité fiscale nationale du Japon.

## III

En vue d'obtenir la réduction au taux de 15 pour cent ou de 10 pour cent ou l'exonération de l'impôt français retenu à la source sur les revenus visés aux articles XI, XII et XIII de la Convention ainsi que les paiements visés à l'alinéa *a*) du paragraphe 3 et à l'alinéa *a*) du paragraphe 4 de l'article XI de la Convention, le bénéficiaire de ces revenus qui est fondé à obtenir cette réduction ou cette exonération ou la personne qui a droit à ces paiements doit adresser une demande écrite sur un formulaire spécial qui peut être obtenu par les usagers auprès de l'autorité fiscale nationale du Japon. Cette demande doit être soucrite et soumise en conformité avec les règles fixées par l'autorité fiscale nationale de la France. »

*Article XV.* 1. Le présent Avenant sera approuvé par chacun des Etats contractants conformément à ses dispositions constitutionnelles et il entrera en vigueur un mois après la date de l'échange des notifications constatant cette approbation.

2. La Convention modifiée par le présent Avenant sera applicable :

*a)* En France :

- i) En ce qui concerne les impôts perçus par voie de retenue à la source, aux produits dont la mise en paiement interviendra à compter du premier janvier 1981;
- ii) En ce qui concerne les autres impôts sur les revenus, aux revenus perçus au cours de toute année civile ou de tout exercice commençant à compter du premier janvier 1981;
- iii) En ce qui concerne la taxe professionnelle et les taxes additionnelles à ladite taxe, aux taxes perçues au titre de toute année civile commençant à compter du premier janvier 1981;

*b)* Au Japon :

- i) Aux revenus perçus au cours de toute année d'imposition commençant à compter du premier janvier 1981;
- ii) A l'impôt sur les immeubles de bureaux frappant les activités commerciales perçu au titre de toute année d'imposition commençant à compter du premier janvier 1981.

*Article XVI.* Le présent Avenant demeurera en vigueur aussi longtemps que la Convention restera en vigueur.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Avenant.

FAIT à Paris, le 10 mars 1981 en double exemplaire, en langues française et japonaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République française :

[Signé]

JEAN MEADMORE  
Directeur des Français à l'Etranger

Pour le Gouvernement  
du Japon :

[Signé]

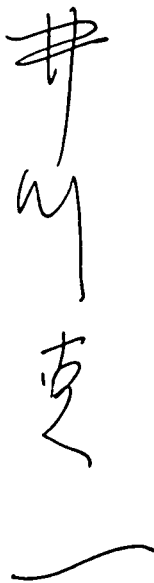
KATSUICHI IKAWA  
Ambassadeur du Japon en France

千九百八十一年三月十日にパリで、ひとしく正文であるフランス語及び日本語により本書二通を作成した。

フランス共和国政府のために



日本国政府のために



- (1) 千九百八十一年一月一日以後に開始する各課税年度に  
おいて生ずる所得について、及び
- (ii) 千九百八十一年一月一日以後に開始する各課税年度に  
ついて課される事業に係る事業所税について、  
適用する。

## 第十六条

この議定書は、条約が有効である限り効力を有する。

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの議定書に署名した。

認されなければならぬ。この議定書は、その承認を確認する通告の交換の日の後一箇月で効力を生ずる。

2 この議定書によつて改正された条約は、

(a) フランスにおいては、

(i) 源泉徴収される租税に関しては、千九百八十一年一月一日以後に支払が行われる収益について、

(ii) 所得に対するその他の租税に関しては、千九百八十一年一月一日以後に開始する各年又は各事業年度において生ずる所得について、及び

(iii) 職業税及び職業税付加税に関しては、千九百八十一年一月一日以後に開始する各年について課される租税について、

(b) 日本国においては、

税率の適用又は租税の免除を受ける権利を有する者がこれらの軽減された税率の適用又は租税の免除を受けようとするとき及び条約第十一条<sup>3</sup>(a)に規定する支払又は同条4<sup>(a)</sup>に規定する還付を受ける権利を有する者がこれらの支払又は還付を受けようとするときは、これらの権利を有する者は、日本国の国税当局において入手することのできる特別の書式による申請書を提出しなければならぬ。この申請書は、フランスの国税当局の定める規則に従い、記入の上、提出しなければならぬ。

### 第十五条

1 この議定書は、各締約国によりそれぞれの憲法に従つて承



つき、十五パーセント若しくは十パーセントの軽減された税率の適用又は租税の免除を受ける権利を有するものは、これらの軽減された税率の適用又は租税の免除を受けようとするときは、これらの所得の支払者を經由して、その支払を受ける前に、権限のある日本国の税務署に対して届出書を提出しなければならぬ。この届出書は、日本国の国税当局の定める書式に従つて作成されなければならぬ。

### ■

条約第十一条から第十三条までに定める所得の受領者であつて、これらの所得について源泉徴収されるフランスの租税につき、十五パーセント若しくは十パーセントの軽減された

3 1の規定にかかわらず、国際機関、その下部機関及び職員並びに両締約国以外の国の外交使節団の構成員又は領事機関の構成員であつて、一方の締約国の居住者であり、かつ、当該一方の締約国において1に規定する所得に対する租税を免除されているものは、他方の締約国において、条約第十一条<sup>2</sup>、第十二条<sup>2</sup>及び2A並びに第十三条<sup>2</sup>及び4の規定に基づく軽減された税率の適用又は租税の免除を受けることができな

## II

条約第十一条から第十三条までに定める所得の受領者であつて、これらの所得について源泉徴収される日本国の租税に

三条までに定める所得の受領者が条約第三条にいう他方の締約国の居住者である場合において、これらの所得につき租税を免除するときには当該租税を徴収しないことにより、また、免除するとき以外には条約第十一条から第十三条までに定める十五パーセント又は十パーセントの軽減された税率による租税の額を超える額を徴収しないことにより適用する。

2 一方の締約国の外交使節団の構成員又は領事機関の構成員であつて、他方の締約国内又は第三国内に居住し、かつ、これらの者を派遣した国の国籍を有するものは、1に規定する所得につき当該一方の締約国において租税を納付することとされている場合には、当該一方の締約国の居住者とみなす。

(b) 日本国においては、

- (i) 当該通告が行われた年の翌年の一月一日以後に開始する各課税年度において生ずる所得について、及び
- (ii) 当該通告が行われた年の翌年の一月一日以後に開始する各課税年度について課される事業に係る事業所税について、

#### 第十四条

条約の不可分の一部を成す追加議定書 I から III までを次のように改める。

#### I

1 条約第十一条 2、第十二条 2 及び 2<sup>A</sup> 並びに第十三条 2 及び 4 の規定は、各締約国において、条約第十一条から第十

## 第十三条

条約第三十一条(a)及び(b)を次のように改める。

- (a) フランスにおいては、
- (i) 源泉徴収される租税に関しては、当該通告が行われた年の翌年の一月一日以後に支払が行われる収益について、
- (ii) 所得に対するその他の租税に関しては、当該通告が行われた年の翌年の一月一日以後に開始する各年又は各事業年度において生ずる所得について、及び
- (iii) 職業税及び職業税付加税に関しては、当該通告が行われた年の翌年の一月一日以後に開始する各年について課される租税について、

次のことを行う義務を課するものと解してはならない。

(a) 当該一方の締約国又は他方の締約国の法令及び行政上の慣行に抵触する行政上の措置をとること。

(b) 当該一方の締約国又は他方の締約国の法令の下において又は行政の通常の運営において入手することができない情報を提供すること。

(c) 営業上、事業上、産業上、商業上若しくは職業上の秘密若しくは取引の過程を明らかにすることになる情報は公開することが公の秩序に反することになる情報を提供すること。

## 第十二条

条約第二十七条の次に次の一条を加える。

## 第二十七条の A

- 1 両締約国の国税当局は、この条約又はこの条約が適用される租税に関する両締約国の国内法令（当該国内法令に基づく課税がこの条約の規定に反するものでない場合に限る）を実施するために必要な情報を交換する。交換された情報は、秘密として取り扱うものとし、この条約の対象である租税の賦課徴収に関する者又は当局（裁判所及び行政機関を含む。）以外のいかなる者にも開示してはならない。
- 2 1の規定は、いかなる場合にも、一方の締約国に対し、

しい額が当該居住者の所得に対する日本国の租税の額から控除される。ただし、その控除の額は、控除が行われる前に算定された日本国の租税の額のうちフランスから取得する所得に対応する部分を超えないものとする。

## 第十一条

条約第二十五条 6 (b) を次のように改める。

- (b) 日本国の居住者である法人についてその分配する利得に対し留保所得に対する率よりも低い率で租税を課する日本国の税法の規定に影響を及ぼすものと解してはならない。



し、その控除の額は、控除が行われる前に算定されたフランスの租税の額のうち日本国から取得する所得に対応する部分を超えないものとする。

2  
(a)

日本国は、日本国の居住者に対する租税の額の決定に際し、この条約の他の規定にかかわらず、日本国の税法に基づいて租税を課することができるすべての項目の所得をその租税の課税標準に含めることができる。この(a)の規定は、第二十条1、第二十一条及び第二十二条の規定の適用を妨げるものと解してはならない。

(b) 日本国の居住者がフランスから所得を取得し、当該所得に対し、この条約の規定に従つてフランスにおいて租税が課されるときは、日本国の税法の規定に従い、当該所得についてフランスにおいて納付される租税の額と等

が課されるときは、フランスは、(b)の規定が適用される場合を除くほか、当該所得についてフランスの租税を免除する。もつとも、この条約によりフランスにおいて租税を課される所得に対しては、フランスの税法上租税を課されるべき所得の総額につき適用される税率によりフランスの租税を課することができる。

(b) フランスの居住者が日本国から所得を取得し、当該所得に対し、第十一条から第十三条まで及び第十四条<sup>2</sup>(c)の規定に従つて日本国において租税が課されるときは、フランスは、当該所得をフランスの租税の課税標準に含めることができるものとするが、当該所得について日本国において納付される租税の額と等しい額を当該居住者の所得に対するフランスの租税の額から控除する。ただ

もつとも、そのような活動がいずれかの締約国若しくはいずれかの締約国の地方公共団体の公的資金又はいずれかの締約国の特別の法人若しくは非営利団体の資金により実質的に賄われる場合には、その所得については、当該一方の締約国において租税を免除する。

## 第十条

条約第二十四条を次のように改める。

### 第二十四条

1 (a) フランスの居住者が日本国から所得を取得し、当該所得に対し、この条約の規定に従つて日本国において租税

運動家として他方の締約国内で行う個人的活動によつて取得する所得に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。

もつとも、そのような活動がいずれかの締約国若しくはいずれかの締約国の地方公共団体の公的資金又はいずれかの締約国の特別の法人若しくは非営利団体の資金により実質的に賄われる場合には、その所得については、当該他方の締約国において租税を免除する。

2 一方の締約国内で行う芸能人又は運動家としての個人的活動に関する所得がその芸能人又は運動家以外の他方の締約国の居住者である者に帰属する場合には、その所得に対しては、第七条、第十五条及び第十六条の規定にかかわらず、当該一方の締約国において租税を課することができる。

当該利子の支払の基因となつた債権が当該恒久的施設又は当該固定的施設と実質的な関連を有するものであるときは、適用しない。この場合には、第七条又は第十五条の規定を適用する。

## 第九条

条約第十八条を次のように改める。

### 第十八条

1 第十五条及び第十六条の規定にかかわらず、一方の締約国の居住者である演劇、映画、ラジオ若しくはテレビジョンの俳優、音楽家その他の芸能人又は運動家が芸能人又は

ンス外国貿易保険会社が保険することを引き受けた債権  
に關しフランスの居住者が取得するものについては、日  
本国において租税を免除する。

3 この条において、「利子」とは、公債、債権（担保の有  
無又は利得の分配を受ける権利の有無を問わない。）その他  
のすべての種類の債権から生じた所得及びその他の所得で  
あつて当該所得が生じた締約国の税法上貸付金から生ずる  
所得と同様に取り扱われるものをいう。

4 1から2<sup>A</sup>までの規定は、一方の締約国の居住者である利  
子の受領者が、当該利子の生じた他方の締約国において当  
該他方の締約国内にある恒久的施設を通じて事業を行い又  
は当該他方の締約国において当該他方の締約国内にある固  
定的施設を通じて独立の人的役務を提供する場合において、

行つた間接融資に係るものであることがフランスの国税当局の発給する公文書によつて証明された場合に限り。

(d) 一方の締約国内で生ずる利子であつて、信用供与による設備又は物品の販売に関し他方の締約国の居住者が取得するものについては、当該一方の締約国において租税を免除する。ただし、当該他方の締約国の居住者が当該設備又は物品の販売者である場合に限り。

(e) フランスにおいて生ずる利子であつて、輸出保険法（昭和二十五年法律第六十七号）に基づき日本国政府が保険することを引き受けた債権に関し日本国の居住者が取得するものについては、フランスにおいて租税を免除する。

(f) 日本国において生ずる利子であつて、千九百四十六年七月一日の政令第四十六—千三百三十二号に基づきフラ

を免除する。

(b) フランスにおいて生ずる利子であつて、日本輸出入銀行が取得するもの又は同銀行の保証した債権若しくは同銀行による間接融資に係る債権に関し日本国の居住者が取得するものについては、フランスにおいて租税を免除する。

(c) 日本国において生ずる利子であつて、フランス外国貿易銀行が自己の設定した債権に関し取得するもの又は同銀行の保証した債権若しくは同銀行による間接融資に係る債権に関しフランスの居住者が取得するものについては、日本国において租税を免除する。ただし、当該債権につき、同銀行が公的金融機関としての資格で設定し若しくは保証したものであること又は同銀行が当該資格で



方の締約国内にある固定的施設を通じて独立の人的役務を提供する場合において、当該配当の支払の基因となつた株式その他の持分が当該恒久的施設又は当該固定的施設と実質的な関連を有するものであるときは、適用しない。この場合には、第七条又は第十五条の規定を適用する。

## 第八条

2 A 条約第十二条 3 及び 4 を次のように改める。

2 の規定にかかわらず、

(a) 一方の締約国内で生ずる利子であつて、他方の締約国、その地方公共団体又は当該他方の締約国の中央銀行が取得するものについては、当該一方の締約国において租税

この条約及び日本国の税法の適用上フランスの居住者である法人から支払われる配当とみなし、当該額に対しては、この条の規定によりフランス及び日本国において租税を課することができらる。

5 この条において、「配当」とは、株式、受益株式、鉱業株式及び発起人持分その他の受益者持分（債権を除く。）から生ずる所得並びにその他の持分から生ずる所得であつて分配を行う法人が居住者とされる締約国の税法上株式から生ずる所得と同様に取り扱われるものをいう。

6 1から3までの規定は、一方の締約国の居住者である配当の受益者が、当該配当を支払う法人が居住者とされる他方の締約国において当該他方の締約国内にある恒久的施設を通じて事業を行い又は当該他方の締約国において当該他

この条約及び日本国の税法の適用上フランスの居住者である法人から支払われる配当とみなし、当該額に対しては、この条の規定によりフランスの租税及び日本国の租税を課するものとする。

## 4

## (a)

フランスの居住者である法人から日本国の居住者に対して支払われた配当について前払税が課されていた場合において、当該日本国の居住者が当該配当につき(a)の規定によるフランスの国庫からの支払を受ける権利を有しない者であるときは、当該日本国の居住者は、フランスの国庫から当該前払税の還付を受ける権利を有する。ただし、当該日本国の居住者が当該配当の受益者であることを条件とする。

## (b)

(a)の規定によりフランスの国庫から還付される額は、

し、当該日本国の居住者が当該配当の受益者であることを条件とする。

(b) (a)の規定は、次の(i)又は(ii)に該当する者についてのみ適用する。

(i) 日本国の居住者である個人

(ii) 日本国の居住者である法人であつて、(a)の規定に該当する配当を支払うフランスの居住者である法人の議決権のある株式を直接にも間接にも十五パーセント以上所有していないもの

(c) (a)の規定は、(a)の規定によりフランスの国庫から支払を受ける者につき当該支払に係る額に対し日本国の租税を課することとなる場合にのみ適用する。

(d) (a)の規定によりフランスの国庫から支払われる額は、

- (a) 当該配当の受益者が、当該配当の支払の日に先立つ六箇月の期間を通じ、当該配当を支払う法人の議決権のある株式の少なくとも十五パーセントを直接に所有する法人である場合には、当該配当の額の十パーセント
- (b) その他のすべての場合には、当該配当の額の十五パーセント

この2の規定は、配当に充てられる利得についての当該法人に対する課税に影響を及ぼすものではない。

- 3 (a) 日本国の居住者は、フランスの居住者が受領したとしたならばタックス・クレジットを受ける権利を有することとなる配当をフランスの居住者である法人から受領した場合には、フランスの国庫から当該タックス・クレジットの額に等しい額の支払を受ける権利を有する。ただ

## 第七條

條約第十一條を次のように改める。

## 第十一條

1 一方の締約国の居住者である法人が他方の締約国の居住者に支払う配当に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。

2 1の配当に対しては、これを支払う法人が居住者とされる締約国においても、当該締約国の法令に従つて租税を課することができる。ただし、その租税の額は、当該配当の受領者が当該配当の受益者である場合には、次の額を超えないものとする。

## 第六条

条約第十条を次のように改める。

### 第十条

一方の締約国の居住者である法人が他方の締約国内に恒久的施設を有する場合には、当該法人に対し、当該他方の締約国において、当該他方の締約国の税法に規定する源泉徴収税を課することができる。ただし、その租税の額は、当該恒久的施設に帰せられる利得から当該利得に対して第七条及び前条の規定により課される租税の額を控除した額の半額の十パーセントを超えないものとする。

久的施設を有するものとされる。

## 第五条

条約第八条2を次のように改める。

2 船舶又は航空機の運用に関し、フランスの企業は日本国において事業税及び事業に係る事業所税を免除され、日本の企業はフランスにおいて職業税及び職業税付加税を免除される。

2A 1及び2の規定は、共同計算、共同経営又は国際経営共同体に参加していることによつて取得する利得についても適用する。



(b) 「国税当局」とは、フランスについては、予算大臣又は正当に権限を与えられたその代理者をいい、日本国については、大蔵大臣又は正当に権限を与えられたその代理者をいう。

#### 第四条

3 条約第四条3を次のように改める。

3 一方の締約国の企業が他方の締約国内で十二箇月を超える期間建設又は組立ての契約に係る工事に関して監督活動を行つている場合において、特にその有する監督の権限の大きさにより、当該企業が自ら当該契約を履行していると認められるときは、当該企業は、当該他方の締約国内に恒

(ii) (i)の規定により双方の締約国の居住者に該当する者で個人以外の者については、両締約国の国税当局は、合意により、この条約の適用上当該者が居住者であるとみなされる締約国を決定する。

(f) 「フランスの企業」とは、フランスの居住者の営む企業をいい、「日本の企業」とは、日本国の居住者の営む企業をいう。また、「一方の締約国の企業」及び「他方の締約国の企業」とは、文脈により、フランスの企業又は日本の企業をいう。

(g) 「産業上又は商業上の利得」には、第五条に規定する不動産から生ずる所得、第六条に規定する農業及び林業の所得、配当、利子、賃貸料又は使用料として取得する所得、資産収益並びに人的役務の報酬を含まない。

住者であるとみなされる締約国を決定する。

- (aa) 当該個人は、その使用する恒久的住居が存在する締約国の居住者とみなす。その使用する恒久的住居が双方の締約国に存在する場合には、当該個人は、その人的及び経済的関係のより密接な（中核となる重要な利害関係を有する）締約国の居住者とみなす。
- (bb) 中核となる重要な利害関係を有する締約国の決定ができない場合又はその使用する恒久的住居がいずれの締約国にも存在しない場合には、当該個人は、その常用の住居が存在する締約国の居住者とみなす。
- (cc) 常用の住居が双方の締約国に存在する場合又はいずれの締約国にも存在しない場合には、当該個人は、自己が国民である締約国の居住者とみなす。

- (c) 「者」には、個人、法人及び法人以外の団体を含む。
- (d) 「法人」とは、法人格を有する団体又は租税に関し法人格を有する団体として取り扱われる団体をいう。
- (e) (i) 「一方の締約国の居住者」とは、当該一方の締約国の法令の下において、住所、居所、本店又は主たる事務所の所在地、事業の管理の場所その他これらに類する基準により当該一方の締約国において課税を受けべきものとされる者をいう。ただし、この用語には、当該一方の締約国内に源泉のある所得のみについて当該一方の締約国において課税される者を含まない。
- (ii) (1)の規定により双方の締約国の居住者に該当する個人については、両締約国の国税当局は、次の原則を適用の上、合意により、この条約の適用上当該個人が居

- (a) 「フランス」とは、フランス共和国のうちのヨーロッパ県及び海外県（これらの県に係る領海を含む。）並びにこれらの県の外側に位置する水域でフランス共和国が国際法に基づき海域、海底及びその下並びにこれらの場所にある天然資源に係る権利を行使することのできる水域をいい、「日本国」とは、地理的意味で用いる場合には、日本国の租税に関する法令が施行されているすべての領域（領海を含む。）及びその領域の外側に位置する水域で日本国が国際法に基づき管轄権を有し日本国の租税に関する法令が施行されているすべての水域（海底及びその下を含む。）をいう。
- (b) 「一方の締約国」及び「他方の締約国」とは、文脈により、フランス又は日本国をいう。

(ii) 法人税

（これらの租税に係る前払税のほか、源泉徴収又は予納により徴収されるものを含む。）

（以下「フランスの租税」という。）

(b) 日本国については、

(1) 所得税

(ii) 法人税

(iii) 地方公共団体が課する所得に対する住民税

（以下「日本国の租税」という。）

第三条

条約第三条 1 (a) から (g) までを次のように改める。

## 第一条

条約第一条を次のように改める。

## 第一条

この条約は、第二十条及び第二十五条の規定が適用される場合を除くほか、一方又は双方の締約国の居住者である者に適用する。

## 第二条

条約第二条1を次のように改める。

1 この条約が適用される租税は、次のものとする。

(a) フランスについては、

(i) 所得税

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

所得に対する租税に関する二重課税の回避のための日本国

政府とフランス共和国政府との間の条約

千九百六十四年十一月二十七日にパリで署名された所得に対する租税に関する二重課税の回避のためのフランス共和国政府と日本国政府との間の条約を改正する議定書

フランス共和国政府及び日本国政府は、

千九百六十四年十一月二十七日にパリで署名された所得に対する租税に関する二重課税の回避のためのフランス共和国政府と日本国政府との間の条約（以下「条約」という。）及び条約の不可分の一部を成す追加議定書を改正することを希望して、次のとおり協定した。



## ÉCHANGE DE LETTRES

## I

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la Convention entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Japon tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu, signée à Paris le 27 novembre 1964 et à l'Avenant modifiant ladite Convention qui a été signé aujourd'hui et de confirmer, au nom du Gouvernement de la République française, les interprétations suivantes dont sont convenus nos deux Gouvernements :

1. En ce qui concerne l'article X de ladite Convention modifiée par ledit Avenant, il est confirmé que la retenue à la source française à laquelle une société qui est un résident du Japon peut être assujettie conformément aux dispositions dudit article s'entend de la retenue à la source prévue par l'article 115 *quinquies* du Code général des Impôts français.

2. En ce qui concerne l'article XVIII de ladite Convention modifiée par ledit Avenant, il est confirmé que l'expression « personne morale de droit public » comprend, pour ce qui est du Japon, la Fondation du Japon.

J'ai également l'honneur de demander à votre Excellence de bien vouloir confirmer, au nom de son Gouvernement, les interprétations qui précèdent.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

FAIT à Paris, le 10 mars 1981.

[Signé]

JEAN MEADMORE  
Directeur des Français à l'Étranger

Son Excellence Monsieur Katsuichi Ikawa  
Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire  
du Japon en France

フランス駐在

日本国特命全権大使

井川 英一

外務省在外フランス人局長

ジャン・ミドモール殿

2 議定書によつて改正された条約第十八条に関し、「特別の法人」には、日本国においては国際交流基金を含むことが確認される。

本官は、更に、閣下が前記の了解を貴国政府に代わつて確認されることを要請する光榮を有します。

本使は、更に、貴官の書簡に述べられた了解を日本国政府に代わつて確認する光榮を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに貴官に向かつて敬意を表します。

千九百八十一年三月十日にパリで

## II

## [JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

の書簡をもつて啓上いたします。本使は、本日付けの貴官の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

本官は、千九百六十四年十一月二十七日にパリで署名された所得に対する租税に関する二重課税の回避のためのフランス共和国政府と日本国政府との間の条約及び本日署名された同条約を改正する議定書に言及するとともに、両国政府間で到達した次の了解をフランス共和国政府に代わつて確認する光栄を有します。

1 議定書によつて改正された条約第十条に関し、同条の規定により日本国の居住者である法人がフランスにおいて課されることのある源泉徴収税とは、フランスの統一税法第百十五条の五に規定する源泉徴収税をいうことが確認される。

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

Paris, le 10 mars 1981

Monsieur le Directeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour dont le texte suit :

[*Voir lettre I*]

J'ai également l'honneur de confirmer, au nom du Gouvernement du Japon, les interprétations figurant dans votre lettre.

Veillez agréer, Monsieur le Directeur, les assurances de ma très haute considération.

[*Signé*]

KATSUICHI IKAWA  
Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire  
du Japon en France

Monsieur Jean Meadmore  
Directeur des Français à l'Étranger  
Ministère des Affaires Étrangères

---

<sup>1</sup> Traduction fournie par le Gouvernement français.

<sup>2</sup> Translation supplied by the Government of France.

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 8283. CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. SIGNED AT PARIS ON 27 NOVEMBER 1964<sup>1</sup>

AMENDMENT<sup>2</sup> MODIFYING THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION (WITH EXCHANGE OF LETTERS). SIGNED AT PARIS ON 10 MARCH 1981

*Authentic texts: French and Japanese.*

*Registered by France on 25 February 1982.*

The Government of the French Republic and  
The Government of Japan,

Desiring to amend the Convention between the Government of the French Republic and the Government of Japan for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income, signed at Paris on 27 November 1964<sup>1</sup> (hereinafter referred to as "the Convention") and the Additional Protocol which is an integral part of the Convention,

Have agreed as follows:

*Article I.* Article I of the Convention is hereby deleted and replaced by the following:

"*Article I.* This Convention shall apply, subject to the provisions of articles XX and XXV, to persons who are residents of one or both of the Contracting States."

*Article II.* Article II, paragraph 1, of the Convention is hereby deleted and replaced by the following:

"(a) In the case of France:

- (i) The income tax; and
- (ii) The corporation tax;

including any deduction at the source, prepayment (*précompte*) or early payment relating to the above-mentioned taxes (hereinafter referred to as "French tax");

(b) In the case of Japan:

- (i) The income tax;
- (ii) The corporation tax;
- (iii) The prefectural tax on the income of residents and the communal tax on the income of residents

(hereinafter referred to as "Japanese tax")."

*Article III.* Article III, paragraphs 1(a), 1(b), 1(c), 1(d), 1(e), 1(f) and 1(g) of the Convention are hereby deleted and replaced by the following:

"(a) The term "France" means the European and overseas *départements* of the French Republic, including the territorial waters and areas outside the territorial waters of these *départements* over which France may, in conformity with international law, exercise rights relating to the waters, the sea-bed and its subsoil and the natural resources thereof;

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 569, p. 157.

<sup>2</sup> Came into force on 14 October 1981, i.e., one month after the date of the exchange of the notifications (effected on 14 September 1981) by which the Contracting States notified each other of the completion of the constitutional provisions, in accordance with article XV (1).

and the term "Japan", when used in a geographical sense, means all the territory of Japan, including the territorial waters, in which the laws relating to Japanese tax are in effect, as well as all the areas outside the territorial waters, including the sea-bed and its subsoil, over which Japan has jurisdiction, in accordance with international law, and in which the laws relating to Japanese tax are in effect;

(b) The terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean France or Japan, as the context requires;

(c) The term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

(d) The term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

(e) (i) The term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that Contracting State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, head office or office of the principal establishment, place of management or any other criterion of a similar nature. However, this term does not include persons who are liable to tax in that Contracting State in respect only of income from sources in that State;

(ii) Where by reason of the provisions of paragraph (i) an individual is a resident of both Contracting States, then the national taxation authorities of the Contracting States shall determine by mutual agreement which Contracting State he shall be deemed to be a resident of for purposes of the application of this Convention by applying the following rules:

(aa) He shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

(bb) If the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a habitual abode;

(cc) If he has a habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;

(iii) Where by reason of the provisions of paragraph (i) a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then the national taxation authorities of the Contracting States shall determine by mutual agreement which Contracting State it shall be deemed to be a resident of for the purposes of the application of this Convention;

(f) The term "French enterprise" means an enterprise carried on by a resident of France; the term "Japanese enterprise" means an enterprise carried on by a resident of Japan; and the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" means a French enterprise or a Japanese enterprise, as the context requires;

(g) The term "industrial and commercial profits" does not include the income from immovable property referred to in article V, the income from agricultural or forestry enterprises referred to in article VI, or income in the form of dividends, interest, rents or royalties, capital gains or remuneration for personal services;

(h) The term "national taxation authorities" means, in the case of France, the Minister for the Budget or his duly authorized representatives; in the case of Japan, the Minister of Finance or his duly authorized representatives."

*Article IV.* Article IV, paragraph 3, of the Convention is hereby deleted and replaced by the following:

“3. An enterprise of a Contracting State shall be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if it carries on business for more than twelve months in circumstances such that it may be deemed, by reason in particular of the managerial authority which it possesses, to be performing for its own account a construction or assembly contract, in that other Contracting State.”

*Article V.* Article VIII, paragraph 2, of the Convention is hereby deleted and replaced by the following:

“2. In respect of the operation of ships or aircraft, a French enterprise shall be exempt in Japan from enterprise tax and from the tax on office buildings levied on commercial activities and a Japanese enterprise shall be exempt in France from the business tax (*taxe professionnelle*) and from the taxes supplementary to the business tax.

2A. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to profits from the participation in a group, a joint business or an international operating agency.”

*Article VI.* Article X of the Convention is hereby deleted and replaced by the following:

“*Article X.* Where a company which is a resident of a Contracting State maintains a permanent establishment in the other Contracting State, it may be liable in that State to deduction at the source as provided under the tax legislation of that other Contracting State; however, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of an amount equal to half the profits attributable to that permanent establishment after deduction of the tax levied on those profits in accordance with the provisions of articles VII and IX.”

*Article VII.* Article XI of the Convention is hereby deleted and replaced by the following:

“*Article XI.* 1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the law of that Contracting State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed:

- (a) 10 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which held directly at least 15 per cent of the shares with voting power of the company paying the dividends during the six months immediately preceding the date of payment of the dividends;
- (b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

The provisions of this paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. (a) A resident of Japan who receives from a company which is a resident of France dividends which, if received by a resident of France would give rise to a tax credit (*avoir fiscal*), shall be entitled to a payment from the French Treasury in an amount equal to such tax credit, provided that the resident of Japan is the beneficial owner of the dividends.

(b) The provisions of subparagraph (a) shall apply only to:

- (i) An individual who is a resident of Japan; or



(ii) A company which is a resident of Japan and which holds, directly or indirectly, less than 15 per cent of the shares with voting power of the company which is a resident of France and which pays the dividends.

(c) The provisions of subparagraph (a) shall apply only when the person receiving the payment made by the French Treasury pursuant to that subparagraph is liable to Japanese tax in respect of that payment.

(d) The payment made by the French Treasury pursuant to subparagraph (a) shall be deemed to be a dividend paid by a company which is a resident of France for the purposes of this Convention and of Japanese taxation law. It shall be subject to French tax and to Japanese tax pursuant to the provisions of this article.

4. (a) Where the prepayment (*précompte*) is levied in respect of dividends paid by a company which is a resident of France to a resident of Japan who is not entitled to the payment from the French Treasury referred to in paragraph 3 (a) with respect to such dividends, that resident shall be entitled to the refund of the prepayment by the French Treasury, provided that the resident of Japan is the beneficial owner of those dividends.

(b) The amount refunded by the French Treasury pursuant to the provisions of subparagraph (a) shall be deemed to be a dividend paid by a company which is a resident of France for the purposes of this Convention and of Japanese taxation law, and may be taxed in France and in Japan pursuant to the provisions of this article.

5. The term "dividends" as used in this article means income from shares, "*jouissance*" shares or "*jouissance*" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is treated as income from shares by the taxation law of the Contracting State of which the company making the distribution is a resident.

6. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such cases the provisions of article VII or article XV, as the case may be, shall apply."

*Article VIII.* Article XII, paragraphs 3 and 4, of the Convention are hereby deleted and replaced by the following:

"2A. Notwithstanding the provisions of paragraph 2:

(a) Interest arising in a Contracting State and received by the other Contracting State, one of its local authorities or the central bank of that other Contracting State shall be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State;

(b) Interest arising in France and received by the Export-Import Bank of Japan or by a resident of Japan in respect of a debt-claim guaranteed or indirectly financed by the Export-Import Bank of Japan shall be exempt from tax in France;

(c) Interest arising in Japan and received by the Banque française du commerce extérieur (BFCE) in respect of a debt-claim issued by BFCE in its capacity as a public finance institution or by a resident of France in respect of a debt-claim guaranteed or indirectly financed by BFCE in its capacity as a public finance institution shall be exempt from tax in Japan, provided that an official document drawn up by the French national tax authority certifies that the debt-claim was issued, guaranteed or indirectly financed by BFCE in its capacity as a public finance institution;

(d) Interest arising in a Contracting State and received by a resident of the other Contracting State in respect of the sale on credit of equipment or goods shall

be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State, provided that such interest is received by that resident and that the same resident is the seller of such equipment or goods;

(e) Interest arising in France and received by a resident of Japan in respect of a debt-claim insured by the Government of Japan pursuant to the provisions of the Export Insurance Act (Act No. 67 of 1950) shall be exempt from tax in France;

(f) Interest arising in Japan and received by a resident of France in respect of a debt-claim insured by the Compagnie française d'assurance pour le commerce extérieur (COFACE) pursuant to the provisions of Decree No. 46-1332 of 1 July 1946 shall be exempt from tax in Japan.

3. The term "interest" as used in this article means income from government securities, income from bonds or debentures, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the profits, income from debt-claims of every kind, and all other income treated as income from money lent by the taxation law of the Contracting State in which the income arises.

4. The provisions of paragraphs 1, 2 and 2A shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such cases the provisions of article VII or article XV, as the case may be, shall apply."

*Article IX.* Article XVIII of the Convention is hereby deleted and replaced by the following:

"*Article XVIII.* 1. Notwithstanding the provisions of articles XV and XVI, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion-picture, radio or television artiste, or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other Contracting State.

Such income shall, however, be exempt from tax in that other Contracting State if such activities are supported substantially from the public funds of either Contracting State or a local authority thereof or from the funds of a public agency or a non-profit organization thereof.

2. Where income in respect of personal activities exercised in a Contracting State by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person who is a resident of the other Contracting State, that income may, notwithstanding the provisions of articles VII, XV and XVI, be taxed in the first-mentioned Contracting State.

Such income shall, however, be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State if such activities are supported substantially from the public funds of either Contracting State or a local authority thereof or from the funds of a public agency or a non-profit organization thereof."

*Article X.* Article XXIV of the Convention is hereby deleted and replaced by the following:

"*Article XXIV.* 1. (a) Where a resident of France derives income from Japan and that income, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Japan, France shall, subject to the provisions of subparagraph (b), exempt such income from tax. French taxes on income taxable in France under this Convention may, however, be calculated at the rate appropriate to the total income taxable under French taxation law.

(b) Where a resident of France derives income from Japan and that income, under the provisions of article XI, XII and XIII and of article XIV, paragraph 2 (c), may be taxed in Japan, France may include such income in the tax base but shall deduct from the tax on the income of that resident an amount equal to the tax paid in Japan. Such deduction shall not, however, exceed that part of the French tax, as computed before the deduction is made, which is appropriate to the income derived in Japan.

2. (a) Notwithstanding any other provision of this Convention, Japan, in determining the tax applicable to a resident of Japan, may include in the tax base all classes of income taxable under Japanese taxation law. The foregoing provision shall not be construed as precluding the application of the provisions of article XX, paragraph 1, and articles XXI and XXII.

(b) Where a resident of Japan derives income from France and that income, under the provisions of this Convention, may be taxed in France, a deduction equal to the French tax which is payable shall be allowed from the Japanese tax due on the income of that resident, subject to the provisions of Japanese taxation law. Such deduction shall not, however, exceed that part of the Japanese tax, as computed before the deduction is made, which is appropriate to the income derived from France."

*Article XI.* Article XXV, paragraph 6 (b), of the Convention is hereby deleted and replaced by the following:

"(b) As affecting the provisions of Japanese taxation law under which distributed profits are, in the case of a company which is a resident of Japan, taxed at a lower rate than undistributed profits."

*Article XII.* The following new article shall be inserted immediately after article XXVII of the Convention:

"*Article XXVIII A.* 1. The national taxation authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Convention, in so far as the taxation thereunder is not contrary to this Convention. Any information thus exchanged shall be treated as secret and shall be disclosed only to persons or authorities, including courts and administrative bodies, involved in the assessment or collection of the taxes which are the subject of this Convention.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- (a) To carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) To supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State; or
- (c) To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*)."

*Article XIII.* Article XXXI, paragraphs (a) and (b), of the Convention are hereby deleted and replaced by the following:

"(a) In France:

- (i) In respect of taxes levied by deduction at the source, to proceeds paid on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given;
- (ii) In respect of other taxes on income, to income derived during any calendar or fiscal year beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given;

- (iii) In respect of the business tax (*taxe professionnelle*) and the taxes supplementary to the business tax, to taxes levied for any calendar year beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given;
  - (b) In Japan:
    - (i) To income derived during any taxable year beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given;
    - (ii) To the tax on office buildings levied on commercial activities in respect of any taxable year beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given.’’

*Article XIV.* Sections I, II and III of the Additional Protocol to the Convention, which forms an integral part of the Convention, are hereby deleted and replaced by the following:

#### I

1. The provisions of article XI, paragraph 2, article XII, paragraphs 2 and 2A, and article XIII, paragraphs 2 and 4, of the Convention shall be applied in each of the Contracting States by the non-collection of the tax in the case of exemption and, in other cases, by the non-collection of that part of the tax which exceeds the maximum rate of 15 per cent or 10 per cent specified by those articles, where the recipient of the income referred to in those articles is a resident of the other Contracting State within the meaning of article III of the Convention.

2. Members of the diplomatic mission and members of the consular offices of a Contracting State residing in the other Contracting State or in a third State and having the nationality of the sending State shall be deemed to be residents of the first-mentioned Contracting State if they are subject in that State to the payment of taxes on the income referred to in paragraph 1 above.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 above, international organizations, organs and officials thereof, and members of the diplomatic mission and members of the consular offices of a State other than the Contracting States who are residents of a Contracting State and are exempt in that Contracting State from taxes on the income referred to in paragraph 1 above, shall not be entitled in the other Contracting State to the application of the reduced rates or the exemption provided for in article XI, paragraph 2, article XII, paragraphs 2 and 2A, and article XIII, paragraphs 2 and 4, of the Convention.

#### II

In order to obtain a reduction to the rate of 15 per cent or 10 per cent of, or exemption from, the Japanese tax deducted at the source on the income referred to in articles XI, XII and XIII of the Convention, a recipient of such income who is entitled to obtain such reduction or exemption shall forward an application in writing, through the payer of such income, before it is paid, to the competent Japanese national tax office. The application shall be drawn up in accordance with the rules established by the national taxation authority of Japan.

#### III

In order to obtain a reduction to the rate of 15 per cent or 10 per cent of, or exemption from, the French tax deducted at the source on the income referred to in articles XI, XII and XIII of the Convention and the payments referred to in article XI, paragraphs 3(a) and 4(a), of the Convention, a recipient of such income who is entitled to obtain such reduction or exemption or a person who is entitled to such payments shall send an application in writing on a special form, which users may obtain from the

national taxation authority of Japan. The application shall be signed and submitted in accordance with the rules established by the national taxation authority of France.”

*Article XV.* 1. This Supplementary Agreement shall be approved by each Contracting State in accordance with its constitutional provisions, and it shall enter into force one month after the date of the exchange of notices indicating that such approval has been given.

2. The Convention, as amended by this Supplementary Agreement, shall apply:

(a) In France:

- (i) In respect of taxes levied by deduction at the source, to proceeds paid on or after the first day of January 1981;
- (ii) In respect of other taxes on income, to income derived during any calendar or financial year beginning on or after the first day of January 1981;
- (iii) In respect of the business tax (*taxe professionnelle*) and the taxes supplementary to the business tax, to taxes levied in respect of any calendar year beginning on or after the first day of January 1981;

(b) In Japan:

- (i) To income derived during any taxable year beginning on or after the first day of January 1981;
- (ii) To the tax on office buildings levied on commercial activities in respect of any taxable year beginning on or after the first day of January 1981.

*Article XVI.* This Supplementary Agreement shall remain in effect as long as the Convention remains in effect.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Supplementary Agreement.

DONE at Paris, on 10 March 1981, in duplicate in the French and Japanese languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the French Republic:

[Signed]

JEAN MEADMORE  
Director, French Persons Abroad

For the Government  
of Japan:

[Signed]

KATSUICHI IKAWA  
Ambassador of Japan to France

## EXCHANGE OF LETTERS

### I

Sir,

I have the honour to refer to the Convention between the Government of Japan and the Government of the French Republic for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income, signed at Paris on 27 November 1964, and to the Supplementary Agreement amending that Convention which was signed today and to confirm, on behalf of the Government of the French Republic, the following interpretations upon which our two Governments have agreed:

1. With respect to article X of the Convention as amended by the Supplementary Agreement, it is confirmed that the French deduction at the source to which a company which is a resident of Japan may be subject in accordance with the provisions of that

article, includes the deduction at the source provided for by article 15 *quinquies* of the French General Tax Code.

2. With respect to article XVIII of the Convention as amended by the Supplementary Agreement, it is confirmed that the term "public agency" includes, in respect of Japan, the Japan Foundation.

I also have the honour to ask you to confirm, on behalf of your Government, the foregoing interpretations.

Accept, Sir, etc.

DONE at Paris, on 10 March 1981.

[Signed]

JEAN MEADMORE  
Director, French Persons Abroad

His Excellency Mr. Katsuichi Ikawa  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of Japan to France

II

Paris, 10 March 1981

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to confirm, on behalf of the Government of Japan, the interpretations given in your letter.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

KATSUICHI IKAWA  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of Japan to France

Mr. Jean Meadmore  
Director, French Persons Abroad  
Ministry of Foreign Affairs

---

No. 9464. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF RACIAL DISCRIMINATION. OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK ON 7 MARCH 1966<sup>1</sup>

N° 9464. CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION RACIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À NEW YORK LE 7 MARS 1966<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

18 February 1982

SRI LANKA

(With effect from 20 March 1982.)

*Registered ex officio on 18 February 1982.*

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

18 février 1982

SRI LANKA

(Avec effet au 20 mars 1982.)

*Enregistré d'office le 18 février 1982.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 660, p. 195; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 10 to 15, as well as annex A in volumes 950, 959, 973, 974, 978, 982, 988, 993, 995, 1003, 1010, 1017, 1026, 1037, 1038, 1046, 1051, 1057, 1077, 1078, 1088, 1119, 1120, 1136, 1138, 1146, 1151, 1155, 1161, 1205, 1247, 1249, 1256 and 1260.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 660, p. 195; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 10 à 15, ainsi que l'annexe A des volumes 950, 959, 973, 974, 978, 982, 988, 993, 995, 1003, 1010, 1017, 1026, 1037, 1038, 1046, 1051, 1057, 1077, 1078, 1088, 1119, 1120, 1136, 1138, 1146, 1155, 1161, 1205, 1247, 1249, 1256 et 1260.

N° 9936. CONVENTION GÉNÉRALE DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LA FRANCE ET LE MAROC. SIGNÉE À RABAT LE 9 JUILLET 1965<sup>1</sup>

AVENANT<sup>2</sup> À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE, TELLE QUE COMPLÉTÉE<sup>1</sup>. SIGNÉ À RABAT LE 22 JANVIER 1976

*Texte authentique : français.*

*Enregistré par la France le 25 février 1982.*

Le Gouvernement de la République Française et

Le Gouvernement du Royaume du Maroc

Conviennent des dispositions suivantes :

*Article 1<sup>er</sup>.* L'article 2, 1<sup>o</sup>) paragraphe B de la Convention générale est modifié ainsi qu'il suit :

« Article 2

...

« B. En France (départements européens et départements d'outre-mer)

« a) (sans changement)

« b) (sans changement)

« c) (sans changement)

« d) (sans changement)

« e) la législation relative aux prestations familiales;

« f) (sans changement) »

*Article 2.* L'article 3, paragraphe 2<sup>o</sup> de la Convention générale est modifié ainsi qu'il suit :

« Article 3

...

« 2<sup>o</sup> Le principe posé au paragraphe 1<sup>er</sup> du présent article comporte les exceptions suivantes :

« a) Le travailleur salarié ou assimilé qui, étant au service d'une entreprise ayant sur le territoire de l'un des Etats un établissement dont il relève normalement, est détaché par cette entreprise sur le territoire de l'autre Etat pour y effectuer un travail pour cette entreprise, reste soumis à la législation du premier Etat comme s'il continuait à être occupé sur son territoire, à la condition que ce travailleur ne soit pas envoyé en remplacement d'un autre travailleur arrivé au terme de la période de son détachement et que la durée prévisible du travail qu'il doit effectuer n'excède pas trois ans. Dans la limite de ce délai, l'institution compétente détermine la durée du détachement.

« Dans le cas où ce travail, se prolongeant en raison de circonstances imprévisibles au-delà de la durée initialement prévue, excéderait trois ans, la législation du premier Etat continuerait à s'appliquer jusqu'à l'achèvement de ce travail, sans

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 694, p. 51, et annexe A des volumes 1061 et 1128.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> octobre 1978, soit le premier jour du deuxième mois qui a suivi la date de la dernière des notifications (effectuées les 3 février 1977 et 4 août 1978), par lesquelles les Parties contractantes s'étaient notifié l'accomplissement des procédures constitutionnelles, conformément à l'article 3.



que cette prolongation puisse dépasser trois ans à la condition que l'autorité compétente du deuxième Etat ait donné son accord avant la fin de la première période de trois ans.

*b) (sans changement) »*

*Article 3.* Chacune des parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises en ce qui la concerne pour l'entrée en vigueur du présent avenant. Celui-ci prendra effet le premier jour du deuxième mois qui suivra la date de la dernière de ces notifications.

FAIT à Rabat, le 22 janvier 1976 en double exemplaire.

Pour le Gouvernement  
de la République Française :

[Signé]

PAUL DIJOU

Pour le Gouvernement  
du Royaume du Maroc :

[Signé]

MOHAMED ALARBI KHATTABI

AVENANT<sup>1</sup> À LA CONVENTION GÉNÉRALE DE SÉCURITÉ SOCIALE DU 9 JUILLET 1965 ENTRE LA FRANCE ET LE MAROC, TELLE QUE COMPLÉTÉE ET MODIFIÉE<sup>2</sup>. SIGNÉ À PARIS LE 21 MAI 1979

*Texte authentique : français.*

*Enregistré par la France le 25 février 1982.*

Le Gouvernement de la République Française et

Le Gouvernement du Royaume du Maroc,

Désireux d'assurer aux travailleurs de chacun des deux Etats exerçant ou ayant exercé une activité salariée sur le territoire de l'autre Etat une meilleure garantie des droits qu'ils se sont acquis en matière d'assurance vieillesse,

Sont convenus des dispositions suivantes :

*Article 1<sup>er</sup>.* Le chapitre 2 (art. 10 à 16 inclus) au titre II (Dispositions particulières) de la convention générale sur la sécurité sociale du 9 juillet 1965, relatif à l'assurance vieillesse et à l'assurance décès (pensions de survivants) est abrogé et remplacé par les dispositions suivantes :

#### « Article 10. LEVÉE DES CLAUSES DE RÉSIDENCE

Lorsque la législation de l'une des Parties contractantes subordonne l'octroi d'avantages à caractère contributif ou l'accomplissement de certaines formalités à des conditions de résidence sur le territoire de cette Partie, celles-ci ne sont pas opposables aux ressortissants marocains ou français tant qu'ils résident sur le territoire de l'une des deux Parties.

#### *Article 11. DROITS AUX PRESTATIONS*

Le travailleur salarié français ou marocain qui, au cours de sa carrière, a été soumis successivement ou alternativement sur le territoire des deux Parties contractantes à un ou plusieurs régimes d'assurance vieillesse de chacune de ces Parties, bénéficie des prestations dans les conditions suivantes :

I. Si l'intéressé satisfait aux conditions requises par la législation de chacun des deux Etats pour avoir droit aux prestations, l'institution compétente de chaque Partie contractante détermine le montant de la prestation selon les dispositions de la législation qu'elle applique compte tenu des seules périodes d'assurance accomplies sous cette législation.

II. Au cas où l'intéressé ne satisfait pas à la condition de durée d'assurance requise par l'une et l'autre des législations nationales, les prestations auxquelles il peut prétendre de la part des institutions qui appliquent ces législations sont liquidées suivant les règles ci-après :

##### *A. Totalisation des périodes d'assurance*

§ 1. Les périodes d'assurance accomplies sous chacune des législations des deux Parties contractantes, de même que les périodes reconnues équivalentes à des périodes d'assurance, sont totalisées à la condition qu'elles ne se superposent pas, tant en vue de la détermination du droit aux prestations qu'en vue du maintien ou du recouvrement de ce droit.

§ 2. Les périodes reconnues équivalentes à des périodes d'assurance sont, dans chaque pays, celles qui sont reconnues comme telles par la législation de ce pays.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1981, soit le premier jour du deuxième mois qui a suivi l'échange des notifications (effectuées les 30 janvier et 17 février 1981) confirmant l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 2.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 694, p. 51, et annexe A des volumes 1061 et 1128; voir aussi p. 416 du présent volume.

L'arrangement administratif déterminera les règles à suivre en cas de superposition de périodes.

*B. Liquidation de la prestation*

§ 1. Compte tenu de la totalisation des périodes, effectuée comme il est dit ci-dessus, l'institution compétente de chaque pays détermine, d'après sa propre législation, si l'intéressé réunit les conditions requises pour avoir droit à une pension de vieillesse au titre de cette législation.

§ 2. Si le droit à pension est acquis, l'institution compétente de chaque pays détermine pour ordre la prestation à laquelle l'assuré aurait droit si toutes les périodes d'assurance ou reconnues équivalentes, totalisées suivant les règles posées au § II A du présent article, avaient été accomplies exclusivement sous sa propre législation.

§ 3. La prestation effectivement due à l'intéressé par l'institution compétente de chaque pays est déterminée en réduisant le montant de la prestation visée à l'alinéa précédent au prorata de la durée de ces périodes d'assurance ou reconnues équivalentes accomplies sous sa propre législation, par rapport à l'ensemble des périodes accomplies dans les deux pays.

III. Lorsque le droit est acquis au titre de la législation de l'une des deux Parties, compte tenu des seules périodes accomplies sous cette législation, l'institution compétente de cette Partie détermine le montant de la prestation comme il est dit au § I du présent article.

L'institution compétente de l'autre Partie procède à la liquidation de la prestation mise à sa charge dans les conditions visées au § II.

*Article 12. DURÉE MINIMALE D'ASSURANCE POUR L'APPLICATION DU PRÉSENT CHAPITRE*

1. Si la durée totale des périodes d'assurance accomplies sous la législation d'une Partie contractante n'atteint pas une année, l'institution de cette Partie n'est pas tenue d'accorder des prestations au titre desdites périodes, sauf si, en vertu de ces seules périodes, un droit à prestations est acquis en vertu de cette législation. Dans ce cas, le droit est liquidé de manière définitive en fonction de ces seules périodes.

2. Néanmoins, ces périodes peuvent être prises en considération pour l'ouverture des droits par totalisation, au regard de la législation de l'autre Partie contractante.

*Article 13. RÉGIMES SPÉCIAUX*

§ 1. Si la législation de l'une des Parties contractantes subordonne l'octroi de certains avantages à la condition que les périodes d'assurance aient été accomplies dans une profession soumise à un régime spécial ou, le cas échéant, dans une profession ou un emploi déterminé, les périodes accomplies sous la législation de l'autre Partie contractante ne sont prises en compte pour l'octroi de ces avantages que si elles ont été accomplies sous un régime correspondant ou, à défaut, dans la même profession ou, le cas échéant, dans le même emploi.

§ 2. Si, compte tenu des périodes ainsi accomplies, l'intéressé ne satisfait pas aux conditions requises pour bénéficier desdits avantages, ces périodes sont prises en compte pour l'octroi des prestations du régime général, compte non tenu de leur spécificité.

§ 3. Nonobstant les dispositions de l'article 10 du présent Avenant,

a) L'allocation spéciale et l'indemnité cumulable prévues par la législation française spéciale aux travailleurs des mines ne sont servies qu'aux personnes qui continuent

à travailler dans les mines françaises, alors qu'elles se sont acquies des droits à pension du régime minier,

- b) Les allocations pour enfants à charge prévues par la législation française spéciale aux travailleurs des mines sont servies dans les conditions fixées par cette législation.

#### *Article 14. CAS D'APPLICATION SUCCESSIVE DES LÉGISLATIONS*

§ 1. Lorsque l'intéressé ne réunit pas, à un moment donné, les conditions requises par les législations des deux Parties contractantes, mais satisfait seulement aux conditions de l'une d'elles, ou lorsqu'il réunit les conditions requises de part et d'autre mais a usé de la possibilité offerte par la législation de l'une des Parties contractantes de différer la liquidation de ses droits à une prestation, le montant des prestations dues au titre de la législation nationale au regard de laquelle les droits sont liquidés est calculé conformément aux dispositions de l'article 11, § 1 ou III selon le cas.

§ 2. Lorsque les conditions requises par la législation de l'autre Partie contractante se trouvent remplies ou lorsque l'assuré demande la liquidation de ses droits qu'il avait différée au regard de la législation de l'une des Parties, il est procédé à la liquidation des prestations dues au titre de cette législation, dans les termes de l'article 11, sans qu'il y ait lieu de procéder à une révision des droits déjà liquidés au titre de la législation de la première Partie.

#### *Article 15. PRESTATIONS DE SURVIVANTS*

§ 1. Les dispositions du présent chapitre sont applicables, par analogie, aux droits des conjoints et enfants survivants.

§ 2. Lorsque le décès, ouvrant droit à l'attribution d'une pension de survivants, survient avant que le travailleur ait obtenu la liquidation de ses droits au regard de l'assurance vieillesse, les prestations dues aux ayants droit sont liquidés dans les conditions précisées à l'article 11.

§ 3. Si, conformément à son statut personnel, l'assuré avait au moment de son décès plusieurs épouses, l'avantage dû au conjoint survivant est liquidé dès lors que l'une des épouses remplit les conditions éventuellement requises pour ouvrir droit à cet avantage.

- a) Lorsque toutes les épouses résident au Maroc au moment de la liquidation de l'avantage de réversion, celui-ci est versé à l'organisme de liaison marocain qui en détermine la répartition selon le statut personnel des intéressés.

Le versement est libératoire pour l'organisme débiteur.

- b) Lorsque la condition de résidence énoncée au a) ne se trouve pas remplie, l'avantage est réparti, par parts égales, entre les épouses dont le droit est ouvert.

Une nouvelle répartition doit être faite chaque fois qu'une épouse réunit les conditions d'ouverture du droit.

La disparition d'une épouse ne donne pas lieu à une nouvelle répartition.

#### *Article 16. CALCUL DE LA PRESTATION*

Lorsque d'après la législation de l'une des deux Parties, la liquidation des prestations s'effectue sur la base du salaire moyen de tout ou partie de la période d'assurance, le salaire moyen pris en considération pour le calcul des prestations à la charge des institutions de cette Partie est déterminé d'après les salaires constatés pendant la période d'assurance accomplie sous la législation de ladite Partie.

*Article 16 bis.* EXPORTATION DE LA PRESTATION

Lorsque les ressortissants de l'une des deux Parties sont titulaires d'une prestation incombant aux institutions de sécurité sociale de l'autre Partie et qu'ils résident dans un Etat tiers, ils bénéficient du service de leur prestation dans les mêmes conditions que les ressortissants de l'autre Partie.

*Article 16 ter.* RÉVISION DES DROITS

§ 1. Les intéressés dont les droits se sont ouverts antérieurement au présent accord pourront en demander la révision.

§ 2. La révision sera effectuée selon les règles établies par les articles 10 à 16 ci-dessus et aura effet à la date d'entrée en vigueur de l'accord si les demandes sont présentées dans un délai de deux ans à compter de cette date. Toutefois, si les droits antérieurement liquidés ont fait l'objet d'un règlement en capital, il n'y a pas lieu à révision. »

*Article 2.* Le présent Avenant est conclu pour la même durée que la convention générale sur la sécurité sociale du 9 juillet 1965. Il entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suivra l'échange des notifications constatant que les procédures constitutionnelles requises à cette fin ont été de part et d'autre accomplies.

FAIT à Paris le 21 mai mil neuf cent soixante-dix-neuf.

Pour le Gouvernement  
de la République Française :

[Signé]

CLAUDE CHAYET

Pour le Gouvernement  
du Royaume du Maroc :

[Signé]

YOUSSEF BEN ABBES

AVENANT<sup>1</sup> À L'ACCORD DU 7 MAI 1976 RELATIF AU RÉGIME DE SÉCURITÉ SOCIALE DES MARINS<sup>2</sup>, COMPLÉMENTAIRE À LA CONVENTION GÉNÉRALE DE SÉCURITÉ SOCIALE DU 9 JUILLET 1965, ENTRE LA FRANCE ET LE MAROC, TELLE QUE COMPLÉTÉE ET MODIFIÉE<sup>3</sup>. SIGNÉ À PARIS LE 21 MAI 1979

*Texte authentique : français.*

*Enregistré par la France le 25 février 1982.*

Le Gouvernement de la République Française et

Le Gouvernement du Royaume du Maroc

Sont convenus des dispositions suivantes :

*Article 1<sup>er</sup>.* L'article 4, paragraphe 2, de l'accord particulier du 7 mai 1976<sup>3</sup> tendant à coordonner l'application aux marins français et marocains des législations sociales française et marocaine, est modifié ainsi qu'il suit :

« *Paragraphe 2* : Le principe posé au paragraphe 1<sup>er</sup> du présent article comporte l'exception suivante :

Le marin salarié qui, occupé par une entreprise dont il relève normalement soit à bord d'un navire battant pavillon de l'un des deux Etats, soit sur le territoire de celui-ci, est détaché par cette entreprise sur le territoire ou sur un navire battant pavillon de l'autre Etat afin d'y effectuer un travail pour cette entreprise, demeure soumis à la législation du premier Etat à condition qu'il ne soit pas envoyé en remplacement d'un autre marin parvenu au terme de la période de son détachement et que la durée prévisible du travail à effectuer n'excède pas trois ans.

Dans la limite de ce délai, l'autorité compétente détermine la durée du détachement.

Si la durée du travail à effectuer se prolonge en raison de circonstances imprévisibles au-delà de la durée initialement prévue et vient à excéder trois ans, la législation du premier Etat demeure applicable jusqu'à l'achèvement de ce travail sans que cette prolongation puisse dépasser trois ans, à la condition que l'autorité compétente du deuxième Etat ait donné son accord avant la fin de la première période de trois ans. »

*Article 2.* Les articles 7 à 12 inclus du chapitre 2 du titre II (Dispositions particulières) de l'accord visé à l'article 1<sup>er</sup> ci-dessus sont abrogés et remplacés par les articles suivants :

#### « Article 7. DROIT AUX PRESTATIONS

Le marin français ou marocain, salarié au sens de l'article 1<sup>er</sup> qui, au cours de sa carrière, a été soumis successivement ou alternativement sur le territoire des deux Etats contractants à un ou plusieurs régimes d'assurance vieillesse de chacun de ces Etats, bénéficie des prestations dans les conditions suivantes :

1. Si l'intéressé satisfait aux conditions requises par la législation de chacun de ces Etats pour avoir droit aux prestations, l'institution compétente de chaque Partie contractante détermine le montant de la prestation selon les dispositions de la législation qu'elle applique compte tenu des seules périodes d'assurance accomplies sous cette législation.

II. Au cas où l'intéressé ne satisfait pas à la condition de durée d'assurance requise par l'une et l'autre des législations nationales, les prestations auxquelles il

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> septembre 1981, soit le premier jour du deuxième mois qui a suivi l'échange des notifications (effectuées les 26 juin 1979 et 31 juillet 1981) confirmant l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 3.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1128, p. 401.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 694, p. 51, et annexe A des volumes 1061 et 1128; voir aussi p. 416 et 418 du présent volume.

peut prétendre de la part des institutions qui appliquent des législations sont liquidées suivant les règles ci-après :

*A. Totalisation des périodes d'assurance*

1. Les périodes d'assurance correspondant à des services accomplis sous pavillon de l'un ou de l'autre des deux Etats, de même que les périodes reconnues équivalentes à ces périodes d'assurance, sont totalisées à la condition qu'elles ne se superposent pas, tant en vue de la détermination du droit aux prestations qu'en vue du maintien ou recouvrement de ce droit.

2. Les périodes reconnues équivalentes à des périodes d'assurance sont, dans chaque Etat, celles qui sont reconnues comme telles par la législation de cet Etat. L'arrangement administratif déterminera les règles à suivre en cas de superpositions de périodes.

3. Les dispositions de l'article 13, paragraphes 1 et 2, de la Convention générale de sécurité sociale modifiée sont étendues aux marins.

*B. Liquidation de la prestation*

1. Compte tenu de la totalisation des périodes, effectuées comme il est dit ci-dessus, l'institution compétente de chaque Etat détermine, d'après sa propre législation, si l'intéressé réunit les conditions requises pour avoir droit à une pension de vieillesse au titre de cette législation.

2. Si le droit à pension est acquis, l'institution compétente de chaque Etat détermine pour ordre le montant de la prestation à laquelle l'assuré aurait droit si toutes les périodes d'assurance ou reconnues équivalentes, totalisées suivant les règles posées au § II A du présent article, avaient été accomplies exclusivement sous sa propre législation.

3. Le montant de la prestation effectivement due à l'intéressé par l'institution compétente de chaque Etat est déterminé en réduisant le montant de la prestation visée à l'alinéa précédent, au prorata de la durée de ces périodes d'assurance ou reconnues équivalentes accomplies sous sa propre législation, par rapport à l'ensemble des périodes accomplies dans les deux Etats.

4. Les organismes chargés dans chacun des deux Etats du service des retraites aux marins pourront, le cas échéant, déduire du montant des pensions dues aux marins nationaux de l'autre Partie une fraction correspondant à la participation moyenne qu'ils reçoivent pour le paiement des prestations de même nature à leurs ressortissants.

Toutefois, cette déduction ne pourra ramener le montant desdites prestations au-dessous de celui des prestations qui auraient été servies si le régime général des autres travailleurs avait été appliqué aux intéressés.

III. Lorsque le droit est acquis au titre de la législation de l'une des deux Parties, compte tenu des seules périodes accomplies sous cette législation, l'institution compétente de cette Partie détermine le montant de la prestation comme il est dit au § I du présent article.

L'institution compétente de l'autre Partie procède à la liquidation de la prestation mise à sa charge dans les conditions visées au § II.

*Article 8. DURÉE MINIMALE D'ASSURANCE POUR L'APPLICATION  
DU PRÉSENT CHAPITRE*

1. Si la durée totale des périodes d'assurance accomplies sous la législation d'une Partie contractante n'atteint pas une année, l'institution de cette Partie n'est pas tenue d'accorder des prestations au titre desdites périodes, sauf si, en vertu de ces seules périodes, un droit à prestations est acquis en vertu de cette législation.

Dans ce cas, le droit est liquidé de manière définitive en fonction de ces seules périodes.

2. Néanmoins, ces périodes peuvent être prises en considération pour l'ouverture des droits par totalisation, au regard de la législation de l'autre Partie contractante, à moins qu'il n'en résulte une diminution de la pension due au titre de la législation de cette Partie.

#### *Article 9. CAS D'APPLICATION SUCCESSIVE DES LÉGISLATIONS*

1. Lorsque l'intéressé ne réunit pas, à un moment donné, les conditions requises par les législations des deux Parties contractantes, mais satisfait seulement aux conditions de l'une d'elles, ou lorsqu'il réunit les conditions de part et d'autre mais a usé de la possibilité offerte par la législation de l'un des Etats contractants, de différer la liquidation de ses droits à une prestation, le montant des prestations dues au titre de la législation nationale au regard de laquelle les droits sont liquidés, est calculé conformément aux dispositions de l'article 7 § I ou III selon le cas.

2. Lorsque les conditions requises par la législation de l'autre Partie contractante se trouvent remplies ou lorsque l'assuré demande la liquidation de ses droits qu'il avait différée au regard de la législation de l'un des Etats contractants, il est procédé à la liquidation des prestations dues au titre de cette législation, dans les termes de l'article 7, sans qu'il y ait lieu de procéder à une révision des droits déjà liquidés au titre de la législation de la première Partie.

#### *Article 10. PRESTATIONS DE SURVIVANTS*

1. Les dispositions du présent chapitre sont applicables, par analogie, aux droits des conjoints et enfants survivants.

2. Lorsque le décès, ouvrant droit à l'attribution d'une pension de survivants survient avant que le travailleur ait obtenu la liquidation de ses droits au regard de l'assurance vieillesse, les prestations dues aux ayants droit sont liquidées dans les conditions précisées à l'article 7.

3. Si, conformément à son statut personnel, l'assuré avait, au moment de son décès, plusieurs épouses, l'avantage dû au conjoint survivant est liquidé dès lors que l'une des épouses remplit les conditions éventuellement requises pour ouvrir droit à cet avantage.

a) Lorsque toutes les épouses résident au Maroc au moment de la liquidation de l'avantage de réversion, celui-ci est versé à l'organisme de liaison marocain qui en détermine la répartition selon le statut personnel des intéressées.

Le versement est libératoire pour l'organisme débiteur.

b) Lorsque la condition de résidence énoncée au § a) ne se trouve pas remplie, l'avantage est réparti par parts égales, entre les épouses dont le droit est ouvert.

Une nouvelle répartition doit être faite chaque fois qu'une épouse réunit les conditions d'ouverture du droit.

La disparition d'une épouse ne donne pas lieu à une nouvelle répartition.

#### *Article 11. CALCUL DE LA PRESTATION*

Lorsque d'après la législation de l'un des deux Etats, la liquidation des prestations s'effectue sur la base du salaire moyen de tout ou partie de la période d'assurance, le salaire moyen pris en considération pour le calcul des prestations à la charge des institutions de cet Etat est déterminé d'après les salaires constatés pendant la période d'assurance accomplie sous la législation dudit Etat.



*Article 12.* EXPORTATION DE LA PRESTATION

Lorsque les ressortissants de l'un des deux Etats sont titulaires d'une prestation incombant aux institutions de sécurité sociale de l'autre Etat et qu'ils résident dans un Etat tiers, ils bénéficient du service de leur prestation dans les mêmes conditions que les ressortissants de l'autre Etat.

*Article 12 bis.* RÉVISION DES DROITS

1. Les intéressés dont les droits se sont ouverts antérieurement au présent accord pourront en demander la révision.

2. La révision sera effectuée selon les règles établies par les articles 7 à 11 ci-dessus et aura effet à la date d'entrée en vigueur de l'accord si les demandes sont présentées dans un délai de deux ans à compter de cette date. Toutefois, si les droits antérieurement liquidés ont fait l'objet d'un règlement en capital, il n'y a pas lieu à révision. »

*Article 3.* Le présent Avenant est conclu pour la même durée que l'accord complémentaire relatif au régime de sécurité sociale des marins du 7 mai 1976. Il entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suivra l'échange des notifications constatant que les procédures constitutionnelles requises à cette fin ont été de part et d'autre accomplies.

FAIT à Paris le 21 mai mil neuf cent soixante-dix-neuf.

Pour le Gouvernement  
de la République Française :

[Signé]

CLAUDE CHAYET

Pour le Gouvernement  
du Royaume du Maroc :

[Signé]

YOUSSEF BEN ABBES

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 9936. GENERAL CONVENTION ON SOCIAL SECURITY BETWEEN FRANCE AND MOROCCO. SIGNED AT RABAT ON 9 JULY 1965<sup>1</sup>

AMENDMENT TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION, AS SUPPLEMENTED.<sup>1</sup> SIGNED AT RABAT ON 22 JANUARY 1976

*Authentic text: French.*

*Registered by France on 25 February 1982.*

The Government of the French Republic and  
The Government of the Kingdom of Morocco  
Have agreed on the following provisions:

*Article 1.* Article 2, paragraph 1 (B), of the General Convention shall be amended as follows:

“*Article 2*”

...

“B. In relation to France (European departments and overseas departments), to:

“(a) (No change)

“(b) (No change)

“(c) (No change)

“(d) (No change)

“(e) The legislation relating to family allowances;

“(f) (No change)”

*Article 2.* Article 3, paragraph 2, of the General Convention shall be amended as follows:

“*Article 3*”

...

“2. The principle laid down in paragraph 1 of this article shall apply subject to the following exceptions:

“(a) An employed person or a person treated as such who is employed by an enterprise having an establishment in the territory of one of the States in which he is regularly employed and who is sent by that enterprise to the territory of the other State for the purpose of carrying out an assignment for the enterprise shall remain subject to the legislation of the first State on the same basis as if he were still employed in its territory, provided that he has not been sent to replace another employed person whose tour of duty has expired and provided that the estimated duration of his assignment does not exceed three years. The competent institution shall determine the duration of the assignment within this limit.

“Where the said assignment is prolonged for unforeseen reasons beyond the period originally intended and exceeds three years, the legislation of the first State

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 694, p. 51, and annex A in volumes 1061 and 1128.

<sup>2</sup> Came into force on 1 October 1978, i.e., the first day of the second month which followed the date of the last of the notifications (effected on 3 February 1977 and 4 August 1978) by which the Contracting Parties notified each other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 3.

shall continue to apply until the assignment has been completed, provided that the assignment is not prolonged for more than three years and provided that the competent authority of the other State has given its consent before the end of the first three-year period.

“(b) (No change)”

*Article 3.* Each Contracting Party shall notify the other of the completion of the constitutional procedures required, in so far as it is concerned, for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall take effect on the first day of the second month following the date of the last such notification.

DONE at Rabat on 22 January 1976 in duplicate.

For the Government  
of the French Republic:

[Signed]

PAUL DIJOUR

For the Government  
of the Kingdom of Morocco:

[Signed]

MOHAMED ALARBI KHATTABI

---

AMENDMENT<sup>1</sup> TO THE GENERAL CONVENTION ON SOCIAL SECURITY OF 9 JULY 1965  
BETWEEN FRANCE AND MOROCCO, AS SUPPLEMENTED AND AMENDED.<sup>2</sup> SIGNED AT  
PARIS ON 21 MAY 1979

*Authentic text: French.*

*Registered by France on 25 February 1982.*

The Government of the French Republic and  
The Government of the Kingdom of Morocco,

Wishing to provide for workers of either of the two States who are or have been engaged in employment in the territory of the other State improved guarantees of the old-age insurance rights which they have acquired,

Have agreed on the following provisions:

*Article 1.* Chapter 2 (articles 10 to 16 inclusive) under title II (Special provisions) of the General Convention on Social Security, signed on 9 July 1965, which relates to old-age insurance and death insurance (survivors' pensions) shall be abrogated and replaced by the following provisions:

*“Article 10. WAIVER OF RESIDENCE CLAUSES*

If the legislation of one of the Contracting Parties makes the award of benefits acquired through contributions, or the performance of certain formalities, subject to conditions of residence in the territory of that Party, those conditions shall not apply to Moroccan or French nationals so long as they are resident in the territory of either Party.

*Article 11. RIGHTS TO BENEFITS*

A French or Moroccan employed person who has during his working life been subject, successively or alternately, in the territory of the two Contracting Parties to one or more old-age insurance schemes of each of those Parties shall receive benefits on the following conditions:

I. If the person concerned satisfies the conditions for entitlement to benefits required by the legislation of each of the two States, the competent institution of each Contracting Party shall determine the amount of the benefit in accordance with the provisions of its applicable legislation, taking account only of the insurance periods completed under that legislation.

II. In the event that the person concerned does not satisfy the insurance period condition required by the legislation of either State, the benefits which he may claim from the institutions which apply that legislation shall be paid in accordance with the following rules:

*A. Aggregation of insurance periods*

1. Insurance periods completed under the legislation of each of the Contracting Parties and periods recognized as equivalent to insurance periods shall, provided that they do not overlap, be aggregated both for the purpose of determining the right to benefits and for the purpose of the maintenance or recovery of that right.

2. The periods recognized as equivalent to insurance periods shall, in each country, be those which are recognized as such under the legislation of that country.

<sup>1</sup> Came into force on 1 April 1981, i.e., the first day of the second month which followed the exchange of notifications (effected on 30 January and 17 February 1971) confirming the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 2.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 694, p. 51, and annex A in volumes 1061 and 1128; see also p. 426 of this volume.

The rules to be followed in the event of an overlap of periods shall be determined by means of the administrative agreement.

*B. Payment of benefits*

1. Taking into account the aggregation of periods as specified above, the competent institution of each country shall determine, in accordance with its own legislation, whether the person concerned meets the requirements for entitlement to an old-age pension under that legislation.

2. Where such pension entitlement exists, the competent institution of each country shall determine *pro forma* the benefit to which the insured would be entitled if all the insurance periods or periods recognized as equivalent, aggregated in accordance with the rules laid down in section II (A) of this article, had been completed exclusively under its own legislation.

3. The benefit actually payable to the person concerned by the competent institution of each country shall be determined by reducing the amount of the benefit referred to in the preceding paragraph according to the proportion which the duration of those insurance periods or periods recognized as equivalent completed under its own legislation bears to the duration of all the periods completed in the two countries.

III. Where such entitlement exists under the legislation of one of the two Parties, taking account only of the insurance periods completed under that legislation, the competent institution of that Party shall determine the amount of the benefit following the procedure laid down in section I of this article.

The competent institution of the other Party shall pay the benefits for which it is responsible in accordance with the conditions set forth in section II.

*Article 12. MINIMUM DURATION OF INSURANCE  
FOR APPLICATION OF THIS CHAPTER*

1. If the total duration of the insurance periods completed under the legislation of one Contracting Party amounts to less than one year, the institution of that Party shall not be obliged to award benefits in respect of the said periods unless an entitlement to benefits exists, in respect of those periods alone, under that legislation. In that event, the entitlement shall be finally paid on the basis of those periods alone.

2. Nevertheless, such periods may be taken into account for the purpose of acquisition of entitlement to benefits by aggregation under the legislation of the other Contracting Party.

*Article 13. SPECIAL SCHEMES*

1. Where the legislation of one Contracting Party makes it a condition for the award of particular benefits that the insurance periods should have been completed in an occupation which is subject to a special scheme or, where appropriate, in a specific occupation or post, the periods completed under the legislation of the other Contracting Party shall be taken into account for the award of the said benefits only if they have been completed under a corresponding scheme or, if this is not the case, in the same occupation or, where appropriate, in the same post.

2. If, when account is taken of the periods thus completed, the person concerned does not satisfy the conditions required for entitlement to the said benefits, those periods shall be taken into account for the purposes of the award of benefits under the general scheme, without regard for their specific nature.

3. Notwithstanding the provisions of article 10 of this Agreement,

(a) The special benefit and cumulative allowance laid down by French legislation for mineworkers shall be paid only to persons who continue to work in French mines after they have acquired pension entitlements under the mineworkers' scheme;

- (b) The dependent child allowances laid down by French legislation for mineworkers are paid in accordance with the conditions established by that legislation.

*Article 14. SUCCESSIVE APPLICATION OF LEGISLATION*

1. If the person concerned does not, at a given time, satisfy the conditions required by the legislation of the two Contracting Parties but meets the requirements of only one of them, or if he satisfies the conditions required by both of them but has availed himself of the option offered under the legislation of one Contracting Party to defer the payment of his entitlements to a benefit, the amount of the benefits payable under the national legislation under which the entitlements are paid shall be calculated in accordance with the provisions of article 11, section I or section III as the case may be.

2. If the conditions required by the legislation of the other Contracting Party are fulfilled, or if the insured requests payment of the entitlements which he had deferred under the legislation of one Party, the benefits payable under that legislation shall be paid under the terms of article 11, without giving rise to any occasion for a revision of the entitlements already paid under the legislation of the first Party.

*Article 15. SURVIVORS' BENEFITS*

1. The provisions of this chapter shall apply *mutatis mutandis* to the rights of surviving spouses and children.

2. Where death, establishing entitlement to survivors' pension, occurs before the employed person's rights in respect of old-age insurance have been determined, the benefits payable to those entitled shall be paid under the terms specified in article 11.

3. If the insured, in accordance with his personal status, had more than one wife at the time of his death, the benefit payable to the surviving spouse shall be paid provided that one of the said wives satisfies the conditions which may be required for entitlement to that benefit.

- (a) If all the said wives are resident in Morocco at the time when the widow's benefit is awarded, the benefits shall be paid to the Moroccan contact agency, which shall determine the apportionment in accordance with the personal status of the individuals concerned.

The payment shall constitute a full discharge for the debtor agency.

- (b) If the residence requirement specified in paragraph (a) is not fulfilled, the benefit shall be apportioned equally among the wives thus entitled.

A further apportionment must be effected on each occasion that a wife fulfils the entitlement requirements.

The death of a wife shall not provide any occasion for a further apportionment.

*Article 16. CALCULATION OF BENEFITS*

If, under the legislation of one of the two Parties, the benefits paid are based on the average wage for all or part of the insurance period, the average wage to be taken into account in calculating the benefits payable by the institutions of that Party shall be determined on the basis of the wages recorded during the insurance period completed under the legislation of that Party.

*Article 16 bis. TRANSFER OF BENEFITS*

If nationals of one of the two Parties are in receipt of a benefit which is payable by the social security institutions of the other Party and they are resident in a third State, their benefit shall be paid to them under the same terms as to nationals of the other Party.

*Article 16 ter.* REVISION OF ENTITLEMENTS

1. Persons concerned who acquired entitlements prior to this Agreement may request that those entitlements be revised.

2. Such revision shall be carried out in accordance with the rules laid down in articles 10 to 16 above and shall be effective from the date of entry into force of this Agreement provided that requests are submitted within two years of the said date. However, if previously determined entitlements have been the subject of a cash settlement, there shall be no occasion for any revision.”

*Article 2.* This Agreement is concluded for the same term as the General Convention on Social Security of 9 July 1965. It shall enter into force on the first day of the second month after the exchange of notes testifying that the constitutional procedures required for this purpose have been completed by both Parties.

DONE at Paris on 21 May 1979.

For the Government  
of the French Republic:

[Signed]

CLAUDE CHAYET

For the Government  
of the Kingdom of Morocco:

[Signed]

YOUSSEF BEN ABBES

AMENDMENT<sup>1</sup> TO THE AGREEMENT OF 7 MAY 1976 CONCERNING THE SOCIAL SECURITY SCHEME FOR SEAMEN,<sup>2</sup> SUPPLEMENTARY TO THE CONVENTION ON SOCIAL SECURITY OF 9 JULY 1965 BETWEEN FRANCE AND MOROCCO, AS SUPPLEMENTED AND AMENDED.<sup>3</sup> SIGNED AT PARIS ON 21 MAY 1979

*Authentic text: French.*

*Registered by France on 25 February 1982.*

The Government of the French Republic and  
The Government of the Kingdom of Morocco  
Have agreed on the following provisions:

*Article 1.* Article 4, paragraph 2, of the Agreement of 7 May 1976<sup>3</sup> to co-ordinate the application to French and Moroccan seamen of French and Moroccan social legislation shall be amended as follows:

“*Paragraph 2:* The principle laid down in paragraph 1 of this article shall be subject to the following exception:

A wage-earning seaman who, in the service of an enterprise which normally employs him on board a vessel registered in one of the two States or in the territory of one of the two States, is assigned by that enterprise to the territory of or on board a vessel registered in the other State for the purpose of carrying out an assignment for that enterprise, shall remain subject to the legislation of the first State, provided that he is not sent to replace another seaman whose tour of duty has expired and provided that the estimated duration of the assignment does not exceed three years.

The competent authority shall determine the duration of the assignment within this limit.

If the duration of the assignment is prolonged for unforeseen reasons beyond the period originally intended and exceeds three years, the legislation of the first State shall continue to apply until the assignment has been completed, provided that the assignment is not prolonged for more than three years and provided that the competent authority of the second State has given its consent before the end of the first three-year period.”

*Article 2.* Chapter II, articles 7 to 12 inclusive, under part II (Special provisions) of the Agreement mentioned in article 1 above shall be abrogated and replaced by the following articles:

#### “*Article 7. RIGHT TO BENEFITS*

A French or Moroccan wage-earning seaman in the terms of article 1 above who has during his working life been subject, successively or alternately, in the territory of the two Contracting States to one or more old-age insurance schemes of each of those States shall receive benefits on the following conditions:

I. If the person concerned satisfies the conditions for entitlement to benefits required by the legislation of each State, the competent institution of each Contracting Party shall determine the amount of the benefit in accordance with the provisions of its applicable legislation, taking account only of the insurance periods completed under that legislation.

II. In the event that the person concerned does not satisfy the insurance period condition required by the legislation of either State, the benefits which he may claim

<sup>1</sup> Came into force on 1 September 1981, i.e., the first day of the second month following the exchange of notifications (effected on 26 June 1979 and 31 July 1981) confirming the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 3.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1128, p. 412.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 694, p. 51, and annex A in volumes 1061 and 1128; see also pp. 426 and 428 of this volume.



from the institutions which apply that legislation shall be paid in accordance with the following rules:

A. *Aggregation of insurance periods*

1. Insurance periods corresponding to service under the flag of either of the two States and periods recognized as equivalent to those insurance periods shall, provided that they do not overlap, be aggregated both for the purpose of determining the right to benefits and for the purpose of the maintenance or recovery of that right.

2. The periods recognized as equivalent to insurance periods shall, in each State, be those which are recognized as such under the legislation of that State. The rules to be followed in the event of an overlap of periods shall be determined by means of the administrative agreement.

3. The provisions of article 13, paragraphs 1 and 2, of the amended General Convention on social security shall be extended to seamen.

B. *Payment of benefits*

1. Taking into account the aggregation of periods as specified above, the competent institution of each State shall determine, in accordance with its own legislation, whether the person concerned meets the requirements for entitlement to an old-age pension under that legislation.

2. Where such pension entitlement exists, the competent institution of each State shall determine *pro forma*, the amount of the benefit to which the insured would be entitled if all the insurance periods or periods recognized as equivalent, aggregated in accordance with the rules laid down in section II (A) of this article, had been completed exclusively under its own legislation.

3. The actual amount of the benefit payable to the person concerned by the competent institution of each State shall be determined by reducing the amount of the benefit referred to in the preceding paragraph according to the proportion which the duration of those insurance periods or periods recognized as equivalent completed under its own legislation bears to the duration of all the periods completed in the two States.

4. The agencies responsible in each of the two States for providing retirement benefits for seamen may, if appropriate, deduct from the amount of pension payable to seamen who are nationals of the other Party a sum corresponding to the average contribution which such agencies receive for the payment of similar benefits to their nationals.

The deduction may not, however, reduce the amount of such benefits to less than that of the benefits which would have been provided if the general scheme for other workers had been applied to the persons concerned.

III. Where such entitlement exists under the legislation of one of the two Parties, taking account only of the insurance periods completed under that legislation, the competent institution of that Party shall determine the amount of the benefit following the procedure laid down in section I of this article.

The competent institution of the other Party shall pay the benefits for which it is responsible in accordance with the conditions set forth in section II.

*Article 8. MINIMUM DURATION OF INSURANCE  
FOR APPLICATION OF THIS CHAPTER*

1. If the total duration of the insurance periods completed under the legislation of one Contracting Party amounts to less than one year, the institution of that Party shall not be obliged to award benefits in respect of the said periods unless an entitlement to benefits exists, in respect of those periods alone, under that legislation. In that event, the entitlement shall be finally paid on the basis of those periods alone.

2. Nevertheless, such periods may be taken into account for the purpose of acquisition of entitlement to benefits by aggregation under the legislation of the other Contracting Party, unless the pension payable under the legislation of that Party decreases as a result.

*Article 9. SUCCESSIVE APPLICATION OF LEGISLATION*

1. If the person concerned does not, at a given time, satisfy the conditions required by the legislation of the two Contracting Parties but meets the requirements of only one of them, or if he satisfies the conditions required by both of them but has availed himself of the option offered under the legislation of one Contracting Party to defer the payment of his entitlements to a benefit, the amount of the benefits payable under the national legislation under which the entitlements are paid shall be calculated in accordance with the provisions of article 7, section I or section III, as the case may be.

2. If the conditions required by the legislation of the other Contracting Party are fulfilled, or if the insured requests payment of the entitlements which he had deferred under the legislation of one Contracting State, the benefits payable under that legislation shall be paid under the terms of article 7, without giving rise to any occasion for a revision of the entitlements already paid under the legislation of the first Party.

*Article 10. SURVIVORS' BENEFITS*

1. The provisions of this chapter shall apply *mutatis mutandis* to the rights of surviving spouses and children.

2. Where death, establishing entitlement to a survivors' pension, occurs before the employed person's rights in respect of old-age insurance have been determined, the benefits payable to those entitled shall be paid under the terms specified in article 7.

3. If the insured, in accordance with his personal status, had more than one wife at the time of his death, the benefit payable to the surviving spouse shall be paid provided that one of the said wives satisfies the conditions which may be required for entitlement to that benefit.

(a) If all the said wives are resident in Morocco at the time when the widow's benefit is awarded, the benefits shall be paid to the Moroccan contact agency, which shall determine the apportionment in accordance with the personal status of the individuals concerned.

The payment shall constitute a full discharge for the debtor agency.

(b) If the residence requirement specified in paragraph (a) is not fulfilled, the benefit shall be apportioned equally among the wives thus entitled.

A further apportionment must be effected on each occasion that a wife fulfils the entitlement requirements.

The death of a wife shall not provide any occasion for a further apportionment.

*Article 11. CALCULATION OF BENEFITS*

If, under the legislation of one of the two States, the benefits paid are based on the average wage for all or part of the insurance period, the average wage to be taken into account in calculating the benefits payable by the institutions of that State shall be determined on the basis of the wages recorded during the insurance period completed under the legislation of that State.

*Article 12. TRANSFER OF BENEFITS*

If nationals of one of the two States are in receipt of a benefit which is payable by the social security institutions of the other State and they are resident in

a third State, their benefit shall be paid to them under the same terms as to nationals of the other State.

*Article 12 bis.* REVISION OF ENTITLEMENTS

1. Persons concerned who acquired entitlements prior to this Agreement may request that those entitlements be revised.

2. Such revision shall be carried out in accordance with the rules laid down in articles 7 to 11 above and shall be effective from the date of entry into force of this Agreement provided that requests are submitted within two years of the said date. However, if previously determined entitlements have been the subject of a cash settlement, there shall be no occasion for any revision."

*Article 3.* This Agreement is concluded for the same term as the Additional Agreement concerning the social security scheme for seamen of 7 May 1976. It shall enter into force on the first day of the second month after the exchange of notes testifying that the constitutional procedures required for this purpose have been completed by both Parties.

DONE at Paris on 21 May 1979.

For the Government  
of the French Republic:

[Signed]

CLAUDE CHAYET

For the Government  
of the Kingdom of Morocco:

[Signed]

YOUSSEF BEN ABBES

No. 10602. CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF NORWAY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BRAZIL FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL. SIGNED AT RIO DE JANEIRO ON 20 OCTOBER 1967<sup>1</sup>

N° 10602. CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE NORVÈGE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU BRÉSIL TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET D'IMPÔTS SUR LA FORTUNE. SIGNÉE À RIO DE JANEIRO LE 20 OCTOBRE 1967<sup>1</sup>

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of Brazil registered on 22 February 1982 the Convention between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Kingdom of Norway for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital signed at Brasilia on 21 August 1980.<sup>2</sup>

The said Convention, which came into force on 26 November 1981, provides, in its article 30 (3), for the termination of the above-mentioned Convention of 20 October 1967.

(22 February 1982)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement du Brésil a enregistré le 22 février 1982 la Convention entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement du Royaume de Norvège tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune signée à Brasilia le 21 août 1980<sup>2</sup>.

Ladite Convention, qui est entrée en vigueur le 26 novembre 1981, stipule, à son article 30, paragraphe 3, l'abrogation de la Convention susmentionnée du 20 octobre 1967.

(22 février 1982)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 738, p. 231.

<sup>2</sup> See p. 145 of this volume.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 738, p. 231.

<sup>2</sup> Voir p. 145 du présent volume.

N° 10665. CONVENTION GÉNÉRALE SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TUNISIENNE. SIGNÉE À PARIS LE 17 DÉCEMBRE 1965<sup>1</sup>

AVENANT<sup>2</sup> À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE, TELLE QUE MODIFIÉE<sup>1</sup>. SIGNÉ À PARIS LE 1<sup>er</sup> FÉVRIER 1978

*Texte authentique : français.*

*Enregistré par la France le 25 février 1982.*

Le Gouvernement de la République Française et

Le Gouvernement de la République Tunisienne,

Soucieux, après plusieurs années d'application de la Convention générale sur la sécurité sociale<sup>3</sup>, d'améliorer la situation dans le domaine social des ressortissants des deux pays et de leurs familles, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article 1<sup>er</sup>.* 1. Le paragraphe *b* de l'alinéa 1 du § 1<sup>er</sup> de l'article 2 est abrogé et remplacé par les dispositions suivantes :

« *b*) La législation fixant le régime des assurances sociales applicable aux salariés des professions non agricoles et la législation des assurances sociales applicable aux salariés assimilés des professions agricoles. Les dispositions concernant l'assurance volontaire réservée pour les nationaux français travaillant ou ayant travaillé hors du territoire français sont exclues du champ d'application de la présente Convention. »

2. La réserve relative à l'allocation de maternité de la législation française sur les prestations familiales figurant à l'article 2 § 1<sup>er</sup> 1<sup>o</sup>) *d*), de la Convention générale est supprimée.

En conséquence, cette dernière disposition doit se lire désormais :

« *d*) La législation relative aux prestations familiales ».

*Article 2.* L'article 3 § 2 *a*), de la Convention est supprimé et remplacé par les dispositions suivantes :

« *a*) Le travailleur salarié ou assimilé qui, étant au service d'une entreprise ayant sur le territoire de l'un des Etats un établissement dont il relève normalement, est détaché par cette entreprise sur le territoire de l'autre Etat pour y effectuer un travail déterminé et occasionnel, demeure soumis aux législations en vigueur dans l'Etat de son lieu de travail habituel pour autant que son occupation sur le territoire du deuxième Etat ne se prolonge pas au-delà de trois ans, y compris la durée des congés.

Dans les cas où ce travail se prolongerait en raison de circonstances imprévisibles au-delà de la période initiale de trois ans, la législation en vigueur dans l'Etat de son lieu de travail habituel pourrait continuer à s'appliquer, après accord de l'autorité compétente du deuxième Etat, pour une nouvelle période d'une année renouvelable, sans toutefois que la période totale de prolongation puisse excéder trois ans. »

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 743, p. 3, et annexe A des volumes 843 et 1047.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> octobre 1980, soit le premier jour du deuxième mois qui a suivi la date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes s'étaient notifiées (les 22 février 1979 et 6 août 1980) l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 4.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 743, p. 3.

*Article 3.* Le paragraphe 5 de l'article 19 est supprimé et remplacé par les dispositions suivantes :

« *Paragraphe 5.* Les dispositions des paragraphes 1, 2, 3 et 4 sont applicables aux victimes en France d'un accident du travail survenu dans une profession agricole après le 1<sup>er</sup> juillet 1973 et qui transfèrent leur résidence en Tunisie.

Toutefois, lorsqu'il s'agit d'un accident du travail survenu en France dans une profession agricole avant le 1<sup>er</sup> juillet 1973, le service des prestations en espèces et en nature est effectué directement par l'employeur responsable ou l'assureur substitué. »

*Article 4.* Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises en ce qui la concerne pour l'entrée en vigueur du présent Avenant. Celui-ci prendra effet le premier jour du deuxième mois qui suivra la date de la dernière de ces notifications.

FAIT à Paris, le 1<sup>er</sup> février 1978 en double exemplaire.

Pour le Gouvernement  
de la République Française :

[Signé]

CLAUDE CHAYET

Pour le Gouvernement  
de la République Tunisienne :

[Signé]

HEDI MABROUK

---

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

No. I0665. GENERAL CONVENTION ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TUNISIA. SIGNED AT PARIS ON 17 DECEMBER 1965<sup>1</sup>

AMENDMENT<sup>2</sup> TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION, AS AMENDED.<sup>1</sup> SIGNED AT PARIS ON 1 FEBRUARY 1978

*Authentic text: French.*

*Registered by France on 25 February 1982.*

The Government of the French Republic and  
The Government of the Republic of Tunisia,

Desiring, after several years of implementing the General Convention on Social Security,<sup>3</sup> to improve the social condition of nationals of both countries and their families, have agreed as follows:

*Article 1.* 1. Article 2, paragraph 1 (1) (b), shall be abrogated and replaced by the following provisions:

“(b) The legislation establishing the social insurance scheme applicable to persons employed in non-agricultural occupations and the social insurance legislation applicable to persons treated as employed in agricultural occupations. The provisions relating to voluntary insurance for French nationals working or having worked outside French territory are excluded from the scope of this Convention.”

2. The exception relating to the maternity allowance under French legislation on family allowances, which occurs in article 2, paragraph 1 (1) (d), of the General Convention shall be cancelled.

Accordingly, the latter provision shall henceforth read:

“(d) The legislation relating to family allowances”.

*Article 2.* Article 3, paragraph 2 (a), of the Convention shall be cancelled and replaced by the following provisions:

“(a) An employed person or a person treated as such who is employed by an enterprise having an establishment in the territory of one of the States in which he is regularly employed and who is sent by that enterprise to the territory of the other State for the purpose of carrying out a specific and temporary assignment shall remain subject to the laws in force in the State of his normal place of employment, provided that the duration of his assignment in the territory of the second State, inclusive of leave, does not exceed three years.

In the event that this assignment is prolonged through unforeseeable circumstances beyond the initial period of three years, the laws in force in the State of his normal place of employment may remain applicable, with the agreement of the competent authority of the second State, for further periods of one year, provided that the total period of prolongation does not exceed three years.”

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 743, p. 3, and annex A in volumes 843 and 1047.

<sup>2</sup> Came into force on 1 October 1980, i.e., the first day of the second month following the date of the last of the notifications by which the Contracting Parties notified each other (on 22 February 1979 and 6 August 1980) of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 4.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 743, p. 3.

*Article 3.* Article 19, paragraph 5, shall be cancelled and replaced by the following provisions:

“*Paragraph 5.* The provisions of paragraphs 1, 2, 3 and 4 shall apply to persons in France who have sustained an industrial accident in an agricultural occupation subsequent to 1 July 1973 and transfer their residence to Tunisia.

However, in the case of an industrial accident sustained in France in an agricultural occupation prior to 1 July 1973, benefits in cash and in kind shall be provided directly by the responsible employer or by the insurer acting for him.”

*Article 4.* Each Contracting Party shall notify the other of the completion of the constitutional procedures required, in so far as it is concerned, for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall take effect on the first day of the second month following the date of the last such notification.

DONE at Paris on 1 February 1978 in duplicate.

For the Government  
of the French Republic:

[Signed]

CLAUDE CHAYET

For the Government  
of the Republic of Tunisia:

[Signed]

HEDI MABROUK

---



N° 10713. CONVENTION D'AIDE MUTUELLE JUDICIAIRE, D'*EXEQUATUR* DES JUGEMENTS ET D'EXTRADITION ENTRE LA FRANCE ET LE MAROC. SIGNÉE À PARIS LE 5 OCTOBRE 1957<sup>1</sup>

PROTOCOLE ADDITIONNEL<sup>2</sup> À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. SIGNÉ À RABAT LE 10 AOÛT 1981

*Textes authentiques : français et arabe.*

*Enregistré par la France le 25 février 1982.*

Le Président de la République française et  
Sa Majesté le Roi du Maroc,

Désireux de renforcer les relations de coopération judiciaire entre les deux Etats, ont décidé, par un protocole additionnel, de compléter les dispositions de la convention d'aide mutuelle judiciaire, d'*exequatur* des jugements et d'extradition et de son protocole annexe du 5 octobre 1957<sup>3</sup>,

A cette fin, ils ont désigné pour leurs plénipotentiaires :

Le Président de la République française : M. Claude Cheysson, Ministre des Relations Extérieures,

Sa Majesté le Roi du Maroc : M. M'Hammed Boucetta, Ministre d'Etat, chargé des Affaires Etrangères et de la Coopération

lesquels, après avoir présenté leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier.* L'entraide judiciaire s'étend aux procédures contentieuses en matière administrative. Le régime de la convention du 5 octobre 1957 est étendu dans ce domaine à la transmission et à la remise des actes, à la transmission et à l'exécution des commissions rogatoires, à la reconnaissance et à l'exécution des décisions des juridictions, à la dispense de caution et à l'assistance judiciaire.

*Article 2.* Les ministères de la Justice des deux Etats sont désignés comme autorités centrales chargées de recevoir les demandes d'assistance judiciaire et d'y donner suite dans les domaines civil, commercial, administratif et du statut personnel, notamment de la garde des enfants, du droit de visite et des obligations alimentaires.

A cet effet, ces autorités centrales communiquent directement entre elles et saisissent, le cas échéant, leurs autorités compétentes. L'intervention des autorités centrales est gratuite.

Les autorités centrales prennent les mesures nécessaires pour qu'il soit statué sur les demandes d'assistance judiciaire par l'autorité compétente dans les meilleurs délais. Elles transmettent les demandes de renseignements complémentaires et s'informent de toute difficulté relative à l'examen des demandes ainsi que des décisions prises.

*Article 3.* Les documents qui émanent des autorités judiciaires ou d'autres autorités de l'un des deux Etats, ainsi que les documents dont ces autorités attestent la certitude et

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 746, p. 245, et annexe A du volume 793.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 10 août 1981 par la signature, conformément à l'article 4.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 746, p. 245.

la date, la véracité de la signature ou la conformité à l'original, sont dispensés de légalisation ou de toute formalité équivalente lorsqu'ils doivent être produits sur le territoire de l'autre Etat.

Les documents doivent être revêtus de la signature et du sceau officiel de l'autorité ayant qualité pour les délivrer et, s'il s'agit de copies, être certifiées conformes à l'original par ladite autorité. En tout état de cause, ils seront établis matériellement de manière à faire apparaître leur authenticité.

En cas de doute sérieux sur l'authenticité d'un document, la vérification en est effectuée par l'intermédiaire des ministères de la Justice.

*Article 4.* Le présent protocole additionnel entre en vigueur le jour de sa signature.

Il demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'une année à compter du jour où l'une des Parties aura déclaré vouloir en faire cesser les effets.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires ont signé le présent protocole additionnel et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Rabat, le 10 août 1981 en double exemplaire, en langues française et arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Président  
de la République française :  
[Signé — Signed]<sup>1</sup>

Pour Sa Majesté  
le Roi du Maroc :  
[Signé — Signed]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signé par Claude Cheysson — Signed by Claude Cheysson.

<sup>2</sup> Signé par M'Hammed Boucetta — Signed by M'Hammed Boucetta.

تقوم السلطات المركزية باتخاذ التدابير الضرورية قصد البت في طلبات المساعدة القضائية من الجهة المختصة في اخصر الآجال . وتوجه المعلومات التكميلية وتستفسر عن كل صعوبة ناتجة عن دراسة الطلبات وكذا عن القرارات المتخذة .

الفصل الثالث : تعنى من التصديق ومن كل اجراء مائل الوثائق الصادرة عن السلطات القضائية او سلطات اخرى لاحدى الدولتين ، وكذا الوثائق التي تشهد هذه السلطات بصحتها وصحة تاريخها ، وتوقيعها او مطابقتها للاصل ، وذلك عند الادلاء بها في تراب الدولة الاخرى .

يجب ان تكون الوثائق مهبورة بامضاء السلطة المختصة بتسليمها ، وحاملة لطابعها الرسمي على ان تشهد هذه السلطة بالنسبة الى النسخ على مطابقتها للاصل . وعلى كل فلا بد ان تقام هذه الوثائق من الناحية الفنية على وجه يبرز اصالتها . يقع التحقق من اصالة وثيقة عند وجود شك قوى فيها بواسطة وزارتي العدل .

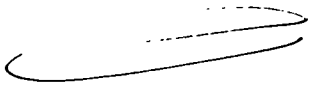
الفصل الرابع : يدخل هذا البروتوكول الاضافي في حيز التطبيق يوم التوقيع عليه . يبقى العمل جاريا به خلال سنة واحدة ابتداء من يوم اعلان احد الطرفين عن رغبته في انها مفعوله .

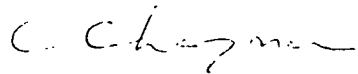
اثباتا لذلك فقد وقع المفوضان هذا البروتوكول الاضافي ووضعاهما عليه .

حربالرباط في 9 شوال 1401 ( 10 غشت 1981 )  
في اصلين احدهما باللغة الفرنسية والاخر باللغة العربية على اعتبار ان هذين النصين لهما نفس قوة الاثبات .

عن جلالة ملك المغرب

عن فخامة رئيس الجمهورية الفرنسية

 محمد



[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

## بروتوكول اضافى

لاتفاقية التعاون القضائي والملحق بها المؤرخين فى خامس اكتوبر 1957  
يتعلق بتمديد الاتفاقية على النزاعات الادارية ، وياحداث سلطة مركزية  
فى ميدان المساعدة القضائية وبالتخلى عن اجراء التصديق

ان فخامة رئيس الجمهورية الفرنسية  
وجلاله ملك المغرب

— رغبة منهما فى تدعيم علاقات التعاون القضائي بين الدولتين .  
قررا بمقتضى بروتوكول اضافى ، تتميم مقتضيات اتفاقية التعاون القضائي وتنفيذ  
الاحكام وتسليم المجرمين والبروتوكول الملحق بها المؤرخين فى خامس اكتوبر 1957 .  
وعينا من اجل ذلك مفوضين عنهما :  
عن فخامة رئيس الجمهورية الفرنسية  
السيد كلود شيسون وزير العلاقات الخارجية  
عن جلالة ملك المغرب  
السيد محمد بوستة وزير الدولة المكلف بالشؤون الخارجية والتعاون  
اللذين بعد تبادل واثق تفويضهما ، والتأكد من صحتها ومطابقتها للاصول المرعية ،  
اتفقا على المقتضيات التالية :

الفصل الاول : يمتد التعاون القضائي الى النزاعات فى المادة الادارية . وتسرى مقتضيات  
اتفاقية خامس اكتوبر 1957 فى هذا الميدان على تبليغ الوثائق وتسليمها ،  
وعلى تسليم الانتدابات القضائية وتنفيذها ، وعلى الاعتراف بالاحكام وتنفيذها ، وكذا على الاعفاء  
من كفالة التقاضى والمساعدة القضائية .

الفصل الثانى : تعين وزارتا العدل بالدولتين بصفتهما سلطات مركزية يعهد اليها بتلقى  
طلبات المساعدة القضائية فى المادة المدنية والتجارية والادارية والاحوال  
الشخصية خاصة فى الحضانة وحق الزيارة والنفقة ، واعطائها ماتستحقه من العناية .  
تمثل هذه السلطات لهذه الغاية فيما بينها مباشرة ، وترفع الامر عند الاقتضا  
الى الجهات المختصة على ان يكون تدخلها مجانا .

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 10713. CONVENTION BETWEEN FRANCE AND MOROCCO CONCERNING RECIPROCAL LEGAL ASSISTANCE, GRANT OF EXECUTION OF JUDGEMENTS AND EXTRADITION. SIGNED AT PARIS ON 5 OCTOBER 1957<sup>1</sup>

ADDITIONAL PROTOCOL<sup>2</sup> TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. SIGNED AT RABAT ON 10 AUGUST 1981

*Authentic texts: French and Arabic.*

*Registered by France on 25 February 1982.*

The President of the French Republic and  
His Majesty the King of Morocco,

Desiring to strengthen the relations of legal co-operation between the two States, have decided, by an additional protocol, to supplement the provisions of the Convention concerning reciprocal legal assistance, grant of execution of judgements and extradition and the Protocol annexed thereto of 5 October 1957,<sup>3</sup>

To that end, they have appointed as their plenipotentiaries:

The President of the French Republic: Mr. Claude Cheysson, Minister for Foreign Affairs,  
His Majesty the King of Morocco: Mr. M'Hammed Boucetta, Minister of State for Foreign Affairs and Co-operation,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions:

*Article 1.* Legal assistance shall extend to contentious proceedings in administrative matters. The régime of the Convention of 5 October 1957 shall be extended in this area to the transmittal and delivery of documents, the transmittal and execution of letters rogatory, the recognition and enforcement of court decisions, waiver of security and legal assistance.

*Article 2.* The Ministries of Justice of the two States shall be appointed as central authorities responsible for receiving and dealing with requests for legal assistance in the civil, commercial and administrative fields and in the field of personal status, including, in particular, child custody, visiting rights and alimony obligations.

To this end, these central authorities shall communicate with each other directly and, where appropriate, bring the matter to the attention of their competent authorities. The intervention of the central authorities shall be free of charge.

The central authorities shall take the necessary measures to ensure that decisions are taken on requests for legal assistance by the competent authority as soon as possible. They shall transmit requests for supplementary data and shall seek information about any difficulty relating to the consideration of requests and about the decisions taken.

*Article 3.* Documents issued by the judicial or other authorities of either of the two States and documents whose validity and date, authenticity of signature or conformity to the original are attested by these authorities shall be exempt from the authentication

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 746, p. 244, and annex A in volume 793.

<sup>2</sup> Came into force on 10 August 1981 by signature, in accordance with article 4.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 746, p. 244.

requirement or any equivalent formality when they are to be presented in the territory of the other State.

Such documents must bear the signature and official seal of the authority competent to deliver them and, in the case of copies, be certified as true copies of the original by the said authority. In all cases, they shall be made out in such a way as to establish their authenticity.

In the case of serious doubt about the authenticity of a document, verification thereof shall be effected through the Ministries of Justice.

*Article 4.* This Additional Protocol shall enter into force on the date of signature.

It shall remain in force for a period of one year from the date on which either Contracting Party expresses the wish to denounce it.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries have signed this Additional Protocol and have affixed their seals thereto.

DONE at Rabat, on 10 August 1981, in two copies in the French and Arabic languages, both texts being equally authentic.

For the President  
of the French Republic:  
[CLAUDE CHEYSSON]

For His Majesty  
the King of Morocco:  
[M'HAMMED BOUCETTA]

---

No. 11774. AGREEMENT ON A PROGRAM OF SCIENTIFIC CO-OPERATION BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL. SIGNED AT BRASÍLIA ON 1 DECEMBER 1971<sup>1</sup>

---

#### EXTENSION

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Brasília on 27 and 30 November 1981, which came into force on 30 November 1981, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes, the above-mentioned Agreement was extended until 1 June 1982.

*Certified statement was registered by Brazil on 22 February 1982.*

---

Nº 11774. ACCORD RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL. SIGNÉ À BRASÍLIA LE 1<sup>er</sup> DÉCEMBRE 1971<sup>1</sup>

---

#### PROROGATION

Aux termes d'un accord conclu sous forme d'échange de notes en date à Brasília des 27 et 30 novembre 1981, lequel est entré en vigueur le 30 novembre 1981, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes, l'Accord susmentionné a été prorogé jusqu'au 1<sup>er</sup> juin 1982.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Brésil le 22 février 1982.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 822, p. 135, and annex A in volume 1082.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 822, p. 135, et annexe A du volume 1082.

N° 13377. CONVENTION GÉNÉRALE ENTRE LA FRANCE ET LE PORTUGAL  
SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE. SIGNÉE À LISBONNE LE 29 JUILLET 1971<sup>1</sup>

AVENANT<sup>2</sup> À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. SIGNÉ À LISBONNE LE 1<sup>er</sup> OCTOBRE  
1979

*Textes authentiques : français et portugais.*

*Enregistré par la France le 25 février 1982.*

Le Gouvernement de la République portugaise et

Le Gouvernement de la République française,

Désireux d'assurer aux travailleurs de chacun des deux Etats exerçant ou ayant exercé une activité salariée sur le territoire de l'autre Etat une meilleure garantie de leurs droits, notamment par une mise en harmonie de la Convention avec les nouvelles dispositions intervenues dans les législations de sécurité sociale des deux Etats,

Sont convenus des dispositions suivantes :

*Article 1<sup>er</sup>.* L'article 4 de la Convention est abrogé et remplacé par les dispositions suivantes :

« *Article 4.* Les territoires couverts par les dispositions de la présente Convention sont :

« — En ce qui concerne la France : les départements européens et les départements d'outre-mer de la République française;

« — En ce qui concerne le Portugal : le territoire du Portugal sur le continent européen et les archipels des Açores et Madère. »

*Article 2.* Le dernier alinéa de l'article 17 de la Convention est abrogé et remplacé par la disposition suivante :

« *Article 17.* . . .

« Le service des prestations en nature est assuré, au choix du travailleur, soit par l'institution du pays de séjour, soit directement par l'institution d'affiliation. »

*Article 3.* Les articles 25, 26 et 27 de la Convention sont abrogés et remplacés par les dispositions suivantes :

« *Article 25.* Le travailleur salarié français ou portugais qui, au cours de sa carrière, a été soumis successivement ou alternativement sur le territoire des deux Etats contractants à un ou plusieurs régimes d'assurance vieillesse de chacun de ces Etats, bénéficie des prestations dans les conditions suivantes :

« I) Si l'intéressé satisfait aux conditions requises par la législation de chacun de ces Etats pour avoir droit aux prestations, l'institution compétente de chaque Partie contractante détermine le montant de la prestation selon les dispositions de la législation qu'elle applique compte tenu des seules périodes d'assurance accomplies sous cette législation.

« II) Au cas où l'intéressé ne satisfait pas à la condition de durée d'assurance requise par l'une et l'autre des législations nationales, les prestations auxquelles il

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 939, p. 149, et annexe A du volume 1172.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 9 mars 1981, date de la dernière des notifications (effectuées les 30 septembre 1980 et 9 mars 1981) par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 8.



peut prétendre de la part des institutions qu'appliquent ces législations sont liquidées suivant les règles ci-après :

« A. *Totalisation des périodes d'assurance*

« Les périodes d'assurance accomplies sous chacune des législations des deux Etats contractants, de même que les périodes reconnues équivalentes à des périodes d'assurance, sont totalisées à la condition qu'elles ne se superposent pas, tant en vue de la détermination du droit aux prestations qu'en vue du maintien ou du recouvrement de ce droit.

« B. *Liquidation de la prestation*

« Compte tenu de la totalisation des périodes, effectuée comme il est dit ci-dessus, l'institution compétente de chaque pays détermine, d'après sa propre législation, si l'intéressé réunit les conditions requises pour avoir droit à une pension de vieillesse au titre de cette législation.

« Si le droit à pension est acquis, l'institution compétente de chaque pays procède, en tant que de besoin, aux opérations suivantes :

- « 1. Elle détermine pour ordre la prestation à laquelle l'assuré aurait droit si toutes les périodes d'assurance ou reconnues équivalentes, totalisées suivant les règles posées au § A du présent article, avaient été accomplies exclusivement sous sa propre législation.
- « 2. La prestation effectivement due à l'intéressé par l'institution compétente de chaque pays est déterminée en réduisant le montant de la prestation visée à l'alinéa précédent au prorata de la durée des périodes d'assurance ou reconnues équivalentes accomplies sous sa propre législation, par rapport à l'ensemble des périodes accomplies dans les deux pays.

« III) Lorsque le droit est acquis au titre de la législation de l'un des deux Etats, compte tenu des seules périodes accomplies sous cette législation, l'institution compétente de cet Etat détermine le montant de la prestation comme il est dit au § I du présent article.

« L'institution compétente de l'autre Partie procède à la liquidation de la prestation mise à sa charge dans les conditions visées au § II. »

« Article 26. Pour l'application de l'article 25 (II), les périodes reconnues équivalentes à des périodes d'assurance sont, sur le territoire de chaque Etat, celles qui sont reconnues comme telles par la législation de cet Etat.

« Lorsque la période reconnue équivalente à une période d'assurance par la législation d'un Etat coïncide avec une période d'assurance accomplie sur le territoire de l'autre Etat, seule la période d'assurance est prise en considération par l'institution de ce dernier Etat.

« Lorsqu'une même période est reconnue équivalente à une période d'assurance à la fois par la législation française et par la législation portugaise, ladite période est prise en considération par l'institution de l'Etat sur le territoire duquel l'intéressé a été assuré à titre obligatoire en dernier lieu avant la période en cause. »

« Article 27. 1) Pour l'application de l'article 25 (II), lorsque la législation de l'un des Etats subordonne l'octroi de certains avantages à la condition que les périodes d'assurance aient été accomplies dans une profession ou un emploi soumis à un régime spécial ou à des dispositions particulières d'assurance, ne sont prises en compte, pour l'admission au bénéfice de ces avantages, que les périodes accomplies sous le régime spécial ou les dispositions particulières de la législation de l'autre Etat.

« 2) Si, dans la législation de l'un des deux Etats, il n'existe pas, pour la profession ou l'emploi considéré, de régime spécial ou de dispositions particulières, les

périodes d'assurance accomplies dans ladite profession sont néanmoins prises en compte pour l'admission au bénéfice des prestations du régime général. »

*Article 4.* Au second alinéa de l'article 28 nouveau de la Convention, au lieu de : « dans les termes des articles 26 et 27 ci-dessus », lire : « dans les termes de l'article 25 (II) ci-dessus ».

*Article 5.* L'article 29 de la Convention est abrogé et remplacé par les dispositions suivantes :

« *Article 29.* 1. Lorsque l'intéressé ne réunit pas à un moment donné les conditions requises par les législations de vieillesse des deux Etats :

« — S'il satisfait à l'ensemble des conditions de la législation de l'un des Etats, la prestation de vieillesse due au titre de cette législation est calculée dans les termes de l'article 25 (1) sans faire appel aux périodes d'assurance accomplies sous la législation de l'autre Etat;

« — S'il satisfait aux conditions de la législation de l'un des Etats, à l'exception toutefois de la condition de durée d'assurance prévue par cette législation, la prestation de vieillesse est alors calculée dans les termes de l'article 25 (1) en faisant appel aux périodes d'assurance accomplies sous la législation de l'autre Etat.

« 2. Les solutions retenues ci-dessus sont également applicables lorsque l'intéressé réunit à un moment donné les conditions requises par les législations de vieillesse des deux Etats, mais a usé de la possibilité offerte par la législation de l'un des Etats de différer la liquidation de ses droits à la prestation de vieillesse.

« 3. Lorsque les conditions requises par la législation de l'autre Etat se trouvent remplies ou lorsque l'assuré demande la liquidation de ses droits qu'il avait différée au regard de la législation de l'un des Etats, il est procédé à la liquidation des prestations dues au titre de cette législation dans les termes de l'article 25 sans qu'il y ait lieu de procéder à une révision des droits déjà liquidés au titre de la législation du premier Etat. »

*Article 6.* Il est ajouté à l'article 30 de la Convention un second alinéa ainsi conçu :

« Lorsque le décès, ouvrant droit à l'attribution d'une pension de survivants survient avant que le travailleur ait obtenu la liquidation de ses droits au regard de l'assurance vieillesse, les prestations dues aux ayants droit sont liquidées dans les conditions prévues à l'article 25. »

*Article 7.* L'article 35 de la Convention est abrogé et remplacé par les dispositions suivantes :

« 1. Lorsque le travailleur salarié français ou portugais est victime d'une rechute de son accident ou de sa maladie professionnelle alors qu'il a transféré temporairement ou définitivement sa résidence sur le territoire de l'autre Etat, il a droit au bénéfice des prestations en nature et en espèces de l'assurance accidents du travail à condition qu'il ait obtenu l'accord de l'institution portugaise ou française à laquelle il était affilié à la date de l'accident ou de la première constatation de la maladie professionnelle.

« 2. Le droit est apprécié au regard de la législation qu'elle applique par l'institution portugaise ou française à laquelle le travailleur était affilié à la date de l'accident ou de la première constatation de la maladie professionnelle. »

*Article 8.* Chacune des Parties notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises en ce qui la concerne pour l'entrée en vigueur du présent Avenant qui prendra effet le jour de la réception de la dernière de ces notifications.

FAIT à Lisbonne, le 1<sup>er</sup> octobre 1979 en double exemplaire, en langues portugaise et française, chacun des textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République portugaise :

[*Signé — Signed*]<sup>1</sup>

Pour le Gouvernement  
de la République française :

[*Signé — Signed*]<sup>2</sup>

---

---

<sup>1</sup> Signé par Mario Neves — Signed by Mario Neves.

<sup>2</sup> Signé par J. P. Anglès — Signed by J. P. Anglès.

PROTOCOLE COMPLÉMENTAIRE<sup>1</sup> À LA CONVENTION GÉNÉRALE DU 29 JUILLET 1971 ENTRE LA FRANCE ET LE PORTUGAL SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE TELLE QUE MODIFIÉE<sup>2</sup>, RELATIF À L'ALLOCATION SUPPLÉMENTAIRE DE LA LOI FRANÇAISE DU 30 JUIN 1956 PORTANT INSTITUTION D'UN FONDS NATIONAL DE SOLIDARITÉ. SIGNÉ À LISBONNE LE 1<sup>er</sup> OCTOBRE 1979

*Textes authentiques : français et portugais.*

*Enregistré par la France le 25 février 1982.*

Le Gouvernement de la République portugaise et

Le Gouvernement de la République française

Considérant que l'allocation supplémentaire instituée en France par la loi modifiée du 30 juin 1956 portant institution d'un Fonds National de Solidarité est une prestation non contributive réservée aux personnes âgées, de nationalité française, sans ressources suffisantes, et que cette prestation est allouée suivant des modalités qui lui sont propres,

Considérant que la pension sociale instituée au Portugal par le décret-loi n° 217/74 du 27 mai 1974 est une prestation non contributive allouée à toute personne âgée ou invalide, sans ressources suffisantes, résidant au Portugal, qu'elle soit ou non de nationalité portugaise,

Considérant que, selon les termes de l'annexe III à l'accord intérimaire européen du 11 décembre 1953 concernant les régimes de sécurité sociale relatifs à la vieillesse, à l'invalidité et aux survivants<sup>3</sup>, la pension sociale portugaise constitue, pour les ressortissants français au Portugal, un avantage équivalent à l'allocation supplémentaire de la législation française,

Convient d'appliquer les dispositions suivantes :

*Article 1<sup>er</sup>.* Les ressortissants portugais titulaires d'une prestation de vieillesse ou d'invalidité du régime français en vertu des législations visées à l'article 5 §1<sup>er</sup> de la Convention générale de sécurité sociale signée entre la France et le Portugal le 29 juillet 1971<sup>4</sup>, d'une prestation de vieillesse servie au titre d'un régime contributif de non-salariés, de l'allocation aux vieux travailleurs salariés, de l'allocation de vieillesse non contributive des non-salariés ou de l'allocation spéciale ont droit à l'allocation supplémentaire dans les mêmes conditions de ressources, notamment, que les ressortissants français.

*Article 2.* L'allocation supplémentaire attribuée dans les conditions définies à l'article premier ci-dessus cesse d'être servie lorsque les bénéficiaires quittent le territoire français.

*Article 3.* Pour l'application des clauses de ressources prévues par la législation française, les services compétents portugais prêtent leur concours aux organismes et services français débiteurs de l'allocation supplémentaire en vue de :

- a) Rechercher les ressources dont les requérants peuvent bénéficier au Portugal, notamment les avantages viagers servis en vertu du régime portugais de sécurité sociale, et procéder à cet effet à toute enquête ou recherche dans les conditions prévues en la matière par la législation portugaise de sécurité sociale,
- b) Évaluer les biens que les requérants possèdent au Portugal.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1981, soit le premier jour du premier mois qui a suivi la date de la dernière des notifications (effectuées les 30 septembre 1980 et 9 mars 1981) par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 4.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 939, p. 149, et annexe A du volume 1172; voir aussi p. 448 du présent volume.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 218, p. 211.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 939, p. 149.

Les demandes présentées à cet effet par les organismes et services débiteurs français sont adressées à un organisme désigné par le Gouvernement portugais.

*Article 4.* Le Gouvernement de chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises en ce qui le concerne pour l'entrée en vigueur du présent protocole. Celui-ci prendra effet le premier jour du premier mois qui suivra la date de la dernière de ces notifications.

*Article 5.* Le présent protocole est conclu pour une durée d'une année à partir de la date de son entrée en vigueur. Il sera renouvelé tacitement d'année en année, sauf dénonciation qui devra être notifiée trois mois avant l'expiration du terme.

En cas de dénonciation, les stipulations du présent protocole resteront applicables aux droits acquis, nonobstant les dispositions restrictives que les régimes intéressés prévoiraient pour les cas de séjour à l'étranger d'un assuré.

FAIT à Lisbonne, le 1<sup>er</sup> octobre 1979 en double exemplaire, en langues portugaise et française, chacun des textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République portugaise :

[Signé — Signed]<sup>1</sup>

Pour le Gouvernement  
de la République française :

[Signé — Signed]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signé par Mario Neves — Signed by Mario Neves.

<sup>2</sup> Signé par J. P. Anglès — Signed by J. P. Anglès.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

No. 13377. CONVENÇÃO GERAL ENTRE A FRANÇA E PORTUGAL SOBRE  
SEGURANÇA SOCIAL

ACORDO ADICIONAL À CONVENÇÃO GERAL SOBRE SEGURANÇA SOCIAL ENTRE A  
REPÚBLICA FRANCESA E A REPÚBLICA PORTUGUESA, ASSINADA EM 29 DE JULHO DE  
1971

O Governo da República Francesa e  
O Governo da República Portuguesa

Desejosos de assegurar aos trabalhadores de cada um dos dois Estados, que exerçam ou tenham exercido uma actividade salariada no território de outro Estado, uma melhor garantia dos seus direitos, nomeadamente através de harmonização da Convenção com as novas disposições introduzidas nas legislações de segurança social dos dois Estados,

Acordaram nas seguintes disposições:

*Artigo 1º.* O artigo 4º da Convenção é revogado e substituído pelas seguintes disposições:

“*Artigo 4º.* — Os territórios abrangidos pelas disposições da presente Convenção são:

“— no que diz respeito à França: os departamentos europeus e os departamentos do ultramar da República Francesa;

“— no que diz respeito a Portugal: o território de Portugal no Continente europeu e os arquipélagos dos Açores e da Madeira”.

*Artigo 2º.* O último parágrafo do art. 17º da Convenção é revogado e substituído pela seguinte disposição:

“*Artigo 17º.* . . .

“A concessão das prestações em espécie é assegurada, conforme escolha do trabalhador, quer pela instituição do país de estada, quer directamente pela instituição em que o trabalhador esteja inscrito”.

*Artigo 3º.* Os artigos 25º, 26º e 27º da Convenção são revogados e substituídos pelas seguintes disposições:

“*Artigo 25º.* O trabalhador salariado francês ou português que no decurso da sua carreira tenha estado sujeito sucessiva ou alternadamente no território dos dois Estados Contratantes a um ou a vários regimes de seguro de velhice do cada um dos mesmos Estados, beneficia das prestações nas seguintes condições:

“I) Se o interessado satisfizer às condições requeridas pela legislação de cada um desses Estados para ter direito às prestações, a instituição competente de cada Parte Contratante determina o montante da prestação segundo as disposições da legislação que ela aplica, tomando em conta somente os períodos de seguro cumpridos ao abrigo dessa legislação.

“II) Quando o interessado não satisfizer à condição de duração de seguro requerida por uma e por outra das legislações nacionais, as prestações a que pode habilitar-se por parte das instituições que aplicam essas legislações são liquidadas segundo as seguintes regras:

“A. *Totalização dos períodos de seguro*

“Os períodos de seguro cumpridos ao abrigo de cada uma das legislações dos dois Estados Contratantes e os períodos reconhecidos como equivalentes a períodos de seguro, são totalizados desde que não se sobrepenham com vista quer à determinação do direito às prestações, quer à manutenção ou à recuperação do mesmo direito.

“B. *Liquidação da prestação*

“Tendo em conta a totalização dos períodos, efectuada nos termos acima referidos, a instituição competente de cada país determina, de acordo com a sua própria legislação, se o interessado reúne as condições requeridas para ter direito a uma pensão de velhice a título da mesma legislação.

“Se estiver adquirido o direito à pensão, a instituição competente de cada país procede, na medida do necessário, às seguintes operações:

“1. Em primeiro lugar determina a prestação a que o segurado teria direito se todos os períodos de seguro ou reconhecidos como equivalentes, totalizados segundo as regras estabelecidas no §A do presente artigo, tivessem sido cumpridos exclusivamente ao abrigo da sua própria legislação.

“2. A prestação efectivamente devida ao interessado pela instituição competente de cada país é determinada reduzindo o montante da prestação referida no número anterior, proporcionalmente à duração dos períodos de seguro ou reconhecidos como equivalentes cumpridos ao abrigo da sua própria legislação, em relação à totalização dos períodos cumpridos nos dois países.

“III Quando o direito estiver adquirido ao abrigo da legislação de um dos dois Estados, tomando em conta somente os períodos cumpridos ao abrigo dessa legislação, a instituição competente desse Estado determina o montante da prestação nos termos referidos no § I do presente artigo.

“A instituição competente da outra Parte procede à liquidação da prestação que lhe compete nos termos referidos no § II.

“*Artigo 26°.* Para efeito da aplicação do artigo 25° (II), os períodos reconhecidos equivalentes a períodos de seguro são, no que respeita a cada Estado, os que forem reconhecidos como tais pela legislação desse Estado.

“Quando o período reconhecido como equivalente a um período de seguro pela legislação de um Estado coincidir com um período de seguro cumprido no território de outro Estado, só o período de seguro é tomado em consideração pela instituição deste último Estado.

“Quando um mesmo período for reconhecido como equivalente a um período de seguro, simultaneamente pela legislação francesa e pela legislação portuguesa, o mesmo período é tomado em consideração pela instituição do Estado em cujo território o interessado tenha estado segurado a título obrigatório em último lugar antes do período em causa.

“*Artigo 27°.* 1) Para efeito da aplicação do artigo 25° (II), quando a legislação de um dos Estados subordinar a concessão de certas prestações de velhice à condição de os períodos de seguro terem sido cumpridos numa profissão ou num emprego abrangido por um regime especial ou por disposições particulares de seguro, apenas são tomados em conta para a admissão ao benefício dessas prestações os períodos cumpridos ao abrigo do regime especial ou das disposições particulares da legislação do outro Estado.

“2) Se na legislação de um dos dois Estados não existir para a profissão ou emprego considerado, regime especial ou disposições particulares, os períodos de seguro cumpridos naquela profissão são, no entanto, tomados em conta para a admissão ao benefício das prestações do regime geral.

*Artigo 4°.* No segundo parágrafo do novo artigo 28° da Convenção, em vez de: “nos termos dos precedentes artigos 26° e 27°”, deve ler-se: “nos termos do precedente artigo 25° (II)”.

*Artigo 5°.* O artigo 29° da Convenção é revogado e substituído pelas seguintes disposições:

“*Artigo 29°.* I. Quando o interessado não satisfaça, no mesmo momento às condições exigidas pelas legislações de velhice dos dois Estados:

“— se satisfizer à totalidade das condições da legislação de um dos Estados, a prestação de velhice devida ao abrigo dessa legislação é calculada nos termos do artigo 25° (I), sem tomar em conta es períodos de seguro cumpridos ao abrigo da legislação do outro Estado;

“— se satisfizer às condições da legislação de um dos Estados, à excepção, no entanto, da condição de duração de seguro prevista por essa legislação, a prestação de velhice é, então, calculada nos termos do artigo 25° (II) tomando em consideração os períodos de seguro cumpridos ao abrigo da legislação do outro Estado.

“2. As soluções acima estabelecidas são igualmente aplicáveis quando o interessado tenha satisfeito num dado momento às condições exigidas pelas legislações de velhice dos dois Estados, tendo exercido a faculdade concedida pela legislação de um dos Estados, de diferir a liquidação dos seus direitos à prestação de velhice.

“3. Quando as condições exigidas pela legislação de outro Estado se encontrarem satisfeitas ou quando o segurado requerer a liquidação dos seus direitos que tivesse diferido de acordo com a legislação de um dos Estados, procede-se à liquidação das prestações devidas ao abrigo dessa legislação nos termos do artigo 25° sem que haja lugar à revisão dos direitos já liquidados ao abrigo da legislação do primeiro Estado.”

*Artigo 6°.* É acrescentado ao artigo 30° da Convenção um segundo parágrafo do seguinte teor:

“Quando o falecimento, que abra direito à atribuição de uma pensão de sobrevivência, ocorrer antes de o trabalhador ter obtido a liquidação dos seus direitos relativamente ao seguro de velhice, as prestações devidas aos sobreviventes são liquidadas nos termos previstos no artigo 25°”.

*Artigo 7°.* O artigo 35° da Convenção é revogado e substituído pelas seguintes disposições:

“1. O trabalhador salariado francês ou português que seja vítima de uma recaída de acidente ou de doença profissional havendo transferido temporária ou definitivamente a sua residência para o território do outro Estado, tem direito ao benefício das prestações em espécie ou pecuniárias do seguro de acidente de trabalho, desde que tenha obtido o acordo da instituição portuguesa ou francesa em que estava inscrito à data do acidente ou da primeira verificação da doença profissional.

“2. O direito será apreciado perante a legislação aplicada pela instituição portuguesa ou francesa em que o trabalhador estava inscrito à data do acidente ou da primeira verificação da doença profissional.”

*Artigo 8°.* Cada uma das partes notificará a outra do cumprimento das formalidades necessárias que lhe digam respeito para a entrada em vigor de presente Acordo Adicional, que entrará em vigor no dia da recepção da última destas notificações.

FEITO em Lisboa, a 1 de outubro de 1979 em dois exemplares, em francês e português, fazendo cada um dos textos igualmente fé.

Pelo Governo  
da República Francesa:

[Signed — Signé]

J. P. ANGLÈS

Pelo Governo  
da República Portuguesa:

[Signed — Signé]

MARIO NEVES



PROTÓCOLO COMPLEMENTAR RELATIVO AO SUBSÍDIO SUPLEMENTAR DA LEI FRANCESA  
de 30 DE JUNHO DE 1956 QUE CRIOU UM FUNDO NACIONAL DE SOLIDARIEDADE

O Governo da República Francesa e

O Governo da República Portuguesa

Considerando que o subsídio suplementar instituído em França pela lei modificada de 30 de junho de 1956, que criou um Fundo Nacional de Solidariedade, é uma prestação não contributiva reservada às pessoas idosas de nacionalidade francesa, sem recursos suficientes e que esta prestação é concedida segundo modalidades específicas,

Considerando que a pensão social instituída em Portugal pelo Decreto Lei nº 217/74 de 27 de maio de 1974, é uma prestação não contributiva concedida a todas as pessoas idosas ou inválidas, sem recursos suficientes e residentes em Portugal, sejam ou não de nacionalidade portuguesa,

Considerando que nos termos do Anexo III ao Acordo Provisório europeu de 11 de dezembro de 1953, sobre os regimes de segurança social relativos à velhice, invalidez e sobrevivência, a pensão social portuguesa constitui, para os nacionais franceses em Portugal, um benefício equivalente ao subsídio suplementar da legislação francesa,

Acordaram em aplicar as seguintes disposições:

*Artigo 1º.* Os nacionais portugueses titulares de uma prestação de velhice ou de invalidez do regime francês ao abrigo das legislações referidas no artigo 5º §1 da Convenção Geral sobre segurança social assinada entre a França e Portugal em 29 de julho de 1971, de uma prestação de velhice concedida ao abrigo de um regime contributivo de não salarizados, do subsídio aos velhos trabalhadores salarizados, de subsídio de velhice não contributivo dos não salarizados ou do subsídio especial, têm direito ao subsídio suplementar nas mesmas condições de recursos, nomeadamente, que os nacionais franceses.

*Artigo 2º.* O subsídio suplementar atribuído nas condições definidas no artigo primeiro cessa de ser concedido quando os beneficiários deixam o território francês.

*Artigo 3º.* Para efeito de aplicação das cláusulas de rendimentos previstas pela legislação francesa, os serviços competentes portugueses prestam ajuda aos organismos e serviços franceses devedores do subsídio suplementar com vista a:

- a) indagar dos rendimentos de que os requerentes possam beneficiar em Portugal, nomeadamente os benefícios vitalícios concedidos ao abrigo do regime português de segurança social e, para o efeito, proceder a qualquer inquérito ou pesquisa nos termos previstos na matéria pela legislação portuguesa de segurança social;
- b) avaliar os bens que os requerentes possuam em Portugal.

Os pedidos apresentados para este efeito pelos organismos e serviços devedores franceses são dirigidos a um organismo designado pelo governo português.

*Artigo 4º.* O Governo de cada uma das Partes Contratantes notificará à outra o cumprimento das normas constitucionais requeridas no que lhe diz respeito para a entrada em vigor do presente Protocolo. Este produz efeito no primeiro dia do primeiro mês subsequente à data da última dessas notificações.

*Artigo 5º.* O presente Protocolo terá a duração de um ano a contar da data da sua entrada em vigor. Será renovado tacitamente por períodos de um ano, salvo denúncia que deverá ser notificada três meses antes de expirar o prazo.

No caso de denúncia, as estipulações do presente Protocolo continuarão a ser aplicáveis aos direitos adquiridos, não obstante as disposições restritivas que os regimes interessados venham a prever para os casos de estada de um segurado no estrangeiro.

FEITO em Lisboa, a 1 de outubro de 1979 em dois exemplares, em francês e português, fazendo cada um dos textos igualmente fé.

Pelo Governo  
da República Francesa:

[*Signed — Signé*]

J. P. ANGLÈS

Pelo Governo  
da República Portuguesa:

[*Signed — Signé*]

MARIO NEVES

---

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 13377. GENERAL CONVENTION ON SOCIAL SECURITY BETWEEN FRANCE AND PORTUGAL. SIGNED AT LISBON ON 29 JULY 1971<sup>1</sup>

---

AMENDMENT<sup>2</sup> TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. SIGNED AT LISBON ON 1 OCTOBER 1979

*Authentic texts: French and Portuguese.*

*Registered by France on 25 February 1982.*

The Government of the Portuguese Republic and

The Government of the French Republic,

Wishing to provide for workers of either of the two States who are or have been engaged in employment in the territory of the other State improved guarantees of their rights, by adapting the Convention to reflect the new provisions included in the social security legislation of the two States,

Have agreed as follows:

*Article 1.* Article 4 of the Convention shall be abrogated and replaced by the following provisions:

“*Article 4.* The territories to which the provisions of this Convention shall apply are:

“— In relation to France the European departments and the Overseas departments of the French Republic;

“— In relation to Portugal the territory of Portugal on the continent of Europe and the archipelagoes of the Azores and Madeira.”

*Article 2.* The final paragraph of article 17 of the Convention shall be abrogated and replaced by the following provision:

“*Article 17.* . . .

“Benefits in kind shall be provided, in accordance with the choice of the employed person, either by the institution of the country in which the person concerned is staying or directly by the insuring institution.”

*Article 3.* Articles 25, 26 and 27 of the Convention shall be abrogated and replaced by the following provisions:

“*Article 25.* A French or Portuguese employed person who has during his working life been subject, successively or alternately, in the territory of the two Contracting States to one or more old-age insurance schemes of each of those States shall receive benefits on the following conditions:

“1. If the person concerned satisfies the conditions for entitlement to benefits required by the legislation of each State, the competent institution of each Contracting Party shall determine the amount of the benefit in accordance with the provisions of

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 939, p. 149, and annex A in volume 1172.

<sup>2</sup> Came into force on 9 March 1981, the date of the last of the notifications (effected on 30 September 1980 and 9 March 1981) by which the Parties informed each other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 8.

its applicable legislation, taking account only of the insurance periods completed under that legislation.

“II. In the event that the person concerned does not satisfy the insurance period condition required by the legislation of either State, the benefits which he may claim from the institutions which apply that legislation shall be paid in accordance with the following rules:

“A. *Aggregation of insurance periods*

“Insurance periods completed under the legislation of each of the Contracting States and periods recognized as equivalent to insurance periods shall, provided that they do not overlap, be aggregated both for the purpose of determining the right to benefits and for the purpose of the maintenance or recovery of that right.

“B. *Payment of benefit*

“Taking into account the aggregation of periods as specified above, the competent institution of each country shall determine, in accordance with its own legislation, whether the person concerned meets the requirements for entitlement to an old-age pension under that legislation.

“Where such pension entitlement exists, the competent institution of each country shall, in so far as is necessary, proceed as follows:

- “1. It shall determine *pro forma* the benefit to which the insured would be entitled if all the insurance periods or periods recognized as equivalent, aggregated in accordance with the rules laid down in section (A) of this article, had been completed exclusively under its own legislation.
- “2. The benefit actually payable to the person concerned by the competent institution of each country shall be determined by reducing the amount of the benefit referred to in the preceding paragraph according to the proportion which the duration of the insurance periods or periods recognized as equivalent completed under its own legislation bears to the duration of all the periods completed in the two countries.

“III. Where such entitlement exists under the legislation of one of the two States, taking account only of the insurance periods completed under that legislation, the competent institution of that State shall determine the amount of the benefit following the procedure laid down in section I of this article.

“The competent institution of the other Party shall pay the benefits for which it is responsible in accordance with the conditions set forth in section II.”

“Article 26. For the purposes of article 25, section II, the periods recognized as equivalent to insurance periods shall, in the territory of each State, be those which are recognized as such under the legislation of that State.

“Where the period recognized as equivalent to an insurance period under the legislation of one State coincides with an insurance period completed in the territory of the other State, only the insurance period shall be taken into consideration by the institution of the latter State.

“Where the same period is recognized as equivalent to an insurance period under both French and Portuguese legislation, that period shall be taken into consideration by the institution of the State in the territory of which the person concerned was last compulsorily insured before the period in question.”

“Article 27. 1. For the application of article 25, section II, where the legislation of one State makes it a condition for the award of particular benefits that the insurance periods should have been completed in an occupation or a post which is subject to a special scheme or to specific insurance provisions, only the periods completed under the special scheme or the specific provisions of the legislation of the

other State shall be taken into account for the purpose of qualification for such benefits.

“2. If, under the legislation of either State, there is no special scheme or specific provisions for the occupation or post in question, the insurance periods completed in that occupation shall nevertheless be taken into account for the purpose of qualification for benefits under the general scheme.”

*Article 4.* In the second paragraph of article 28, as amended, of the Convention, for: “within the terms of articles 26 and 27 above”, read: “within the terms of article 25, section II, above”.

*Article 5.* Article 29 of the Convention shall be abrogated and replaced by the following provisions:

“*Article 29.* 1. Where the person concerned does not, at a given time, satisfy the conditions required by the old-age legislation of the two States:

“— If he satisfies all the conditions required by the legislation of one State, the old-age benefit payable under that legislation shall be calculated under the terms of article 25, section I, irrespective of the insurance periods completed under the legislation of the other State;

“— If he satisfies the conditions required by the legislation of one State but does not fulfil the insurance period requirement established by that legislation, the old-age benefit shall be calculated under the terms of article 25, section II, taking account of the insurance periods completed under the legislation of the other State.

“2. The procedures outlined above shall also be applied if the person concerned satisfies, at a given time, the conditions required by the old-age legislation of both States but has availed himself of the option offered under the legislation of one State to defer the payment of his entitlements to old-age benefits.

“3. If the conditions required by the legislation of the other State are fulfilled, or if the insured requests payment of the entitlements which he had deferred under the legislation of one State, the benefits payable under that legislation shall be paid under the terms of article 25, without giving rise to any occasion for a revision of the entitlements already paid under the legislation of the first State.”

*Article 6.* A second paragraph shall be added to article 30 of the Convention, reading as follows:

“Where death, establishing entitlement to a survivors’ pension, occurs before the employed person’s rights in respect of old-age insurance have been determined, the benefits payable to those entitled shall be paid under the terms specified in article 25.”

*Article 7.* Article 35 of the Convention shall be abrogated and replaced by the following provisions:

“1. Where a French or Portuguese employed person suffers a recurrence of the effects of his accident or his occupational disease after he has, temporarily or permanently, transferred his residence to the territory of the other State, he shall be entitled to industrial accident insurance benefits in kind and cash benefits, provided that he has obtained the agreement of the Portuguese or French institution with which he was insured at the time of the accident or when the occupational disease was certified for the first time.

“2. The entitlement shall be determined under the legislation applied by the Portuguese or French institution with which the employed person was insured at the time of the accident or when the occupational disease was certified for the first time.”

*Article 8.* Each Party shall notify the other of the completion of the constitutional procedures required, in so far as it is concerned, for the entry into force of this Agreement, which shall take effect on the day of receipt of the last such notification.

DONE at Lisbon, on 1 October 1979, in duplicate in the French and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Portuguese Republic:

[MARIO NEVES]

For the Government  
of the French Republic:

[J. P. ANGLÈS]

---

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

ADDITIONAL PROTOCOL<sup>1</sup> TO THE GENERAL CONVENTION OF 29 JULY 1971 BETWEEN FRANCE AND PORTUGAL ON SOCIAL SECURITY AS AMENDED,<sup>2</sup> ON THE SUPPLEMENTARY ALLOWANCE UNDER FRENCH LAW OF 30 JUNE 1956 ESTABLISHING A NATIONAL MUTUAL AID FUND. SIGNED AT LISBON ON 1 OCTOBER 1979

*Authentic texts: French and Portuguese.*

*Registered by France on 25 February 1982.*

The Government of the Portuguese Republic and

The Government of the French Republic,

Considering that the supplementary allowance introduced in France by the amended law of 30 June 1956 establishing a National Mutual Aid Fund is a non-contributory benefit reserved for aged persons of French nationality who lack adequate means, and that the benefit is awarded in accordance with procedures specific to that allowance,

Considering that the social pension introduced in Portugal under Decree-Law No. 217/74 of 27 May 1974 is a non-contributory benefit awarded to every aged or disabled person who lacks adequate means and is resident in Portugal, whether or not that person is a Portuguese national,

Considering that, under the terms of annex III to the Interim European Agreement of 11 December 1953 on social security schemes relating to old-age, invalidity and survivors,<sup>3</sup> the Portuguese social pension constitutes, for French nationals in Portugal, a benefit equivalent to the supplementary allowance provided under French legislation,

Agree to apply the following provisions:

*Article 1.* Portuguese nationals entitled to an old-age or disability benefit of the French scheme under the legislation specified in article 5, paragraph 1, of the General Convention on Social Security between France and Portugal, signed on 29 July 1971,<sup>4</sup> an old-age benefit payable under a contributory scheme for non-employed persons, the old-age allowance for employed persons, the non-contributory old-age allowance for non-employed persons or the special allowance shall be entitled to receive the supplementary allowance subject to the same means requirements as are applied to French nationals.

*Article 2.* The supplementary allowance awarded under the terms specified in article 1 above shall cease to be paid if the beneficiaries leave French territory.

*Article 3.* For the application of the means requirements laid down by French legislation, the competent Portuguese departments shall provide assistance to the French debtor agencies and departments responsible for the supplementary allowance with a view to:

- (a) Investigating the means which may be available to the claimants in Portugal, including the annuity benefits paid under the Portuguese social security scheme, and carrying out, for this purpose, any inquiry or investigation under the terms laid down in that connection by Portuguese social security legislation;
- (b) Evaluating the assets which the claimants possess in Portugal.

Requests submitted for this purpose by the French debtor agencies and departments shall be addressed to an agency designated by the Portuguese Government.

<sup>1</sup> Came into force on 1 April 1981, i.e., the first day of the first month following the date of the last of the notifications (effected on 30 September 1980 and 9 March 1981) by which the Parties informed each other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 4.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 939, p. 149, and annex A in volume 1172; see also p. 459 of this volume.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 218, p. 211.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 939, p. 149.

*Article 4.* The Government of each Contracting Party shall notify the other of the completion of the constitutional procedures required, in so far as it is concerned, for the entry into force of this Protocol. This Protocol shall take effect on the first day of the first month following the date of the last such notification.

*Article 5.* This Protocol shall remain in force for a period of one year from the date of its entry into force. Thereafter it shall continue in force from year to year unless it is denounced in writing three months before the expiry of any such yearly period.

In the event of the denunciation of this Protocol, any rights acquired in accordance with the provisions shall be maintained, notwithstanding any restrictive provision made in the schemes concerned for cases where an insured person is resident abroad.

DONE at Lisbon, on 1 October 1979, in duplicate in the French and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Portuguese Republic:

[MARIO NEVES]

For the Government  
of the French Republic:

[J. P. ANGLÈS]

---



N° 13901. PROTOCOLE ENTRE LA FRANCE ET L'ALGÉRIE RELATIF AUX MODALITÉS DE TRANSFERT DE COTISATIONS DUES À DES ORGANISMES DE SÉCURITÉ SOCIALE ET DE PRÉVOYANCE SOCIALE PAR DES DÉBITEURS RÉSIDANT OU AYANT RÉSIDÉ EN ALGÉRIE. SIGNÉ À PARIS LE 6 MAI 1972<sup>1</sup>

---

AVENANT<sup>2</sup> AU PROTOCOLE SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À PARIS LE 1<sup>er</sup> OCTOBRE 1980

*Texte authentique : français.*

*Enregistré par la France le 25 février 1982.*

*Article unique.* L'article 2 du Protocole du 6 mai 1972<sup>1</sup> est modifié de la manière suivante :

*Article 2.* « S'effectue également dans les conditions prévues par le présent Protocole, le transfert d'Algérie en France :

A. Des cotisations de rachat et des cotisations courantes d'assurance volontaire vieillesse dues au titre des lois françaises suivantes :

- N° 61-1413 du 22 décembre 1961 tendant à étendre la faculté d'accession au régime de l'assurance volontaire vieillesse aux salariés français résidant dans certains Etats et dans les territoires d'Outre-Mer;
- N° 64-1272 du 23 décembre 1964 relative à l'affiliation de certaines catégories d'avocats à la caisse nationale des barreaux français;
- N° 65-555 du 10 juillet 1965 accordant aux Français exerçant ou ayant exercé à l'étranger une activité professionnelle salariée ou non salariée la faculté d'accession au régime de l'assurance volontaire vieillesse,

B. Des cotisations courantes d'assurance volontaire dues au titre de la loi française n° 76-1287 du 31 décembre 1976 relative à la situation au regard de la sécurité sociale des travailleurs salariés à l'étranger.

Les institutions françaises créancières », etc. (le reste sans changement).

FAIT à Paris le 1<sup>er</sup> octobre 1980 en double exemplaire original.

Pour le Gouvernement  
de la République française :

[*Signé — Signed*]<sup>3</sup>

Pour le Gouvernement  
de la République Algérienne  
démocratique et populaire :

[*Signé — Signed*]<sup>4</sup>

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 964, p. 285.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> octobre 1980 par la signature.

<sup>3</sup> Signé par Pierre Schopflin — Signed by Pierre Schopflin.

<sup>4</sup> Signé par Mohamed Mentouri — Signed by Mohamed Mentouri.

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 13901. PROTOCOL BETWEEN FRANCE AND ALGERIA RELATING TO THE MODALITIES FOR THE TRANSFER OF CONTRIBUTIONS PAYABLE TO SOCIAL SECURITY AND SOCIAL INSURANCE BODIES BY PERSONS RESIDING OR HAVING RESIDED IN ALGERIA. SIGNED AT PARIS ON 6 MAY 1972<sup>1</sup>

AMENDMENT<sup>2</sup> TO THE ABOVE-MENTIONED PROTOCOL. SIGNED AT PARIS ON 1 OCTOBER 1980

*Authentic text: French.*

*Registered by France on 25 February 1982.*

*Sole article.* Article 2 of the Protocol of 6 May 1972<sup>1</sup> shall be amended as follows:

*Article 2.* “The transfer from Algeria to France of the following contributions shall also be carried out according to the conditions laid down in this Protocol:

A. Contributions to cover reinstatement and current optional old-age pensions contributions due under the following French laws:

- No. 61-1413 of 22 December 1961 extending to French wage earners residing in certain States and in the overseas territories the right to join the optional old-age pensions scheme;
- No. 64-1272 of 23 December 1964 relating to the insurance of certain categories of lawyer with the National Fund for French Bar Associations;
- No. 65-555 of 10 July 1965 granting French People who are or have been employed gainfully or on a volunteer basis abroad, the right to join the optional old-age pensions scheme.

B. Current optional pensions contributions due under French law No. 76-1287 of 31 December 1976 relating to the status, for social security purposes, of wage earners abroad.

The French institutions to which these contributions shall be credited”, etc. (the rest remains unchanged).

DONE in Paris, in duplicate, on 1 October 1980.

For the Government  
of the French Republic:

[PIERRE SCHOPFLIN]

For the Government  
of the People's Democratic  
Republic of Algeria:

[MOHAMED MENTOURI]

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 964, p. 285.

<sup>2</sup> Came into force on 1 October 1980 by signature.

No. 14861. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE SUPPRESSION AND PUNISHMENT OF THE CRIME OF *APARTHEID*. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 30 NOVEMBER 1973<sup>1</sup>

N° 14861. CONVÉNTION INTERNATIONALE SUR L'ÉLIMINATION ET LA RÉPRESSION DU CRIME D'*APARTHEID*. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 30 NOVEMBRE 1973<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

18 February 1982

SRI LANKA

(With effect from 20 March 1982.)

*Registered ex officio on 18 February 1982.*

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

18 février 1982

SRI LANKA

(Avec effet au 20 mars 1982.)

*Enregistré d'office le 18 février 1982.*

---

No. 15034. INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT, 1976. CONCLUDED AT LONDON ON 3 DECEMBER 1975<sup>2</sup>

---

N° 15034. ACCORD INTERNATIONAL DE 1976 SUR LE CAFÉ. CONCLU À LONDRES LE 3 DÉCEMBRE 1975<sup>2</sup>

---

PROVISIONAL APPLICATION

*Notification deposited on:*

24 February 1982

ZIMBABWE

(With effect from 24 February 1982.)

*Registered ex officio on 24 February 1982.*

---

APPLICATION PROVISOIRE

*Notification déposée le :*

24 février 1982

ZIMBABWE

(Avec effet au 24 février 1982.)

*Enregistré d'office le 24 février 1982.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1015, p. 243, and annex A in volumes 1026, 1033, 1035, 1036, 1038, 1039, 1043, 1045, 1048, 1051, 1055, 1060, 1066, 1076, 1093, 1095, 1098, 1102, 1106, 1110, 1120, 1126, 1138, 1146, 1147, 1151, 1155, 1161, 1165, 1181, 1211, 1222, 1225, 1228, 1242, 1249, 1252, 1256, 1257 and 1259.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1024, p. 3, and annex A in volumes 1025, 1028, 1029, 1030, 1031, 1033, 1035, 1036, 1039, 1043, 1046, 1050, 1051, 1052, 1055, 1092, 1102, 1103, 1106, 1129, 1130, 1138, 1140, 1141, 1142, 1143, 1144, 1145, 1146, 1201, 1211, 1236, 1240, 1248, 1249 and 1261.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1015, p. 243, et annexe A des volumes 1026, 1033, 1035, 1036, 1038, 1039, 1043, 1045, 1048, 1051, 1055, 1060, 1066, 1076, 1093, 1095, 1098, 1102, 1106, 1110, 1120, 1126, 1138, 1146, 1147, 1151, 1155, 1161, 1165, 1181, 1211, 1222, 1225, 1228, 1242, 1249, 1252, 1256, 1257 et 1259.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1024, p. 3, et annexe A des volumes 1025, 1028, 1029, 1030, 1031, 1033, 1035, 1036, 1039, 1043, 1046, 1050, 1051, 1052, 1055, 1092, 1102, 1103, 1106, 1129, 1130, 1138, 1140, 1141, 1142, 1143, 1144, 1145, 1146, 1201, 1211, 1236, 1240, 1248, 1249 et 1261.

No. 15410. CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF CRIMES AGAINST INTERNATIONALLY PROTECTED PERSONS, INCLUDING DIPLOMATIC AGENTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS, AT NEW YORK, ON 14 DECEMBER 1973<sup>1</sup>

N° 15410. CONVENTION SUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DES INFRACTIONS CONTRE LES PERSONNES JOUISSANT D'UNE PROTECTION INTERNATIONALE, Y COMPRIS LES AGENTS DIPLOMATIQUES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES, À NEW YORK, LE 14 DÉCEMBRE 1973<sup>1</sup>

DECLARATION relating to a declaration made by Czechoslovakia<sup>2</sup>

*Received on:*

18 February 1982

FRANCE

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND

UNITED STATES OF AMERICA

“With regard to the communication of the Government of Czechoslovakia referred to above, our Governments reaffirm their position as stated in their note of 21 August 1979 to the Secretary-General in connexion with this Convention. The Quadripartite Agreement<sup>3</sup> is an international treaty concluded between the four contracting parties and not open to participation by any other State. In concluding this Agreement, the four powers acted on the basis of their quadripartite rights and responsibilities, and of the corresponding war-time and post-war agreements and decisions of the four powers, which are not affected. The Quadripartite Agreement is a part of conventional, not customary international law. Accordingly, Czechoslovakia, as a third State not a party to the Quadripartite Agreement, has no right whatsoever to comment authoritatively on it.”

*Registered ex officio on 18 February 1982.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1035, p. 167, and annex A in volumes 1037, 1046, 1048, 1049, 1050, 1058, 1059, 1060, 1076, 1078, 1080, 1081, 1092, 1095, 1102, 1106, 1110, 1120, 1135, 1136, 1137, 1138, 1146, 1147, 1150, 1151, 1155, 1161, 1172, 1177, 1182, 1197, 1207, 1208, 1218, 1234, 1252 and 1259.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1155, p. 526.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 880, p. 115.

DÉCLARATION relative à une déclaration formulée par la Tchécoslovaquie<sup>2</sup>

*Reçue le :*

18 février 1982

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

FRANCE

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD

[TRADUCTION — TRANSLATION]

En ce qui concerne la communication du Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque ci-dessus mentionnée, nos gouvernements réaffirment leur position, telle qu'elle a été formulée dans leur note adressée au Secrétaire général le 21 août 1979, qui se réfère à cette même Convention. L'Accord quadripartite<sup>3</sup> est un traité international conclu entre les quatre parties contractantes et n'est ouvert à la participation d'aucun autre Etat. En concluant cet Accord, les quatre puissances ont agi sur la base de leurs droits et responsabilités quadripartites et des accords et décisions correspondants des quatre puissances au temps de la guerre et de l'après-guerre, qui ne sont pas affectés. L'Accord quadripartite fait partie du droit international conventionnel, et non du droit international coutumier. En conséquence, la Tchécoslovaquie, en tant qu'Etat tiers non partie à l'Accord quadripartite, n'est pas compétente pour commenter de façon autorisée ses dispositions.

*Enregistré d'office le 18 février 1982.*

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1035, p. 167, et annexe A des volumes 1037, 1046, 1048, 1049, 1050, 1058, 1059, 1060, 1076, 1078, 1080, 1081, 1092, 1095, 1102, 1106, 1110, 1120, 1135, 1136, 1137, 1138, 1146, 1147, 1150, 1151, 1155, 1161, 1172, 1177, 1182, 1197, 1207, 1208, 1218, 1234, 1252 et 1259.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1155, p. 526.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 880, p. 115.

No. 15749. CONVENTION ON THE PREVENTION OF MARINE POLLUTION BY DUMPING OF WASTES AND OTHER MATTER. OPENED FOR SIGNATURE AT LONDON, MEXICO CITY, MOSCOW AND WASHINGTON ON 29 DECEMBER 1972<sup>1</sup>

AMENDMENTS<sup>2</sup> to annexes I and II to the above-mentioned Convention

The amendments were adopted on 24 September 1980 by resolution LDC Res. 12 (V) of the Fifth Consultative Meeting of the Contracting Parties, in accordance with article XV (2) of the Convention.

The amendments read as follows:

The Fifth Consultative Meeting,

Recalling Article I of the Convention on the Prevention of Marine Pollution by Dumping of Wastes and Other Matter,<sup>3</sup> which provides that Contracting Parties shall individually and collectively promote the effective control of all sources of pollution of the marine environment,

Noting that in accordance with Article XV of the Convention amendments to the Annexes of the Convention shall be based on scientific or technical considerations,

Having considered the proposed amendments to the Annexes I and II of the Convention and the scientific background material thereto brought forward by the *Ad Hoc* Scientific Working Group on Dumping,

Recalling the decision of the Fourth Consultative Meeting that the amendments to the Annexes I and II to the Convention should be implemented by Contracting Parties on a voluntary basis until their formal adoption,

Adopts the following amendments to the Annexes to the Convention in accordance with Article XV(2) thereof:

(a) The amendment of paragraph 5 to Annex I;

(b) The addition of a paragraph F to Annex II,

the texts of which are set out in Attachment to this Resolution;

Entrusts the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization with the task of ensuring, in collaboration with the Governments of France, Spain, the Union of Soviet Socialist Republics and the United Kingdom, that the texts of the above amendments are drawn up by 1 December 1980 in all official languages of the Convention with the linguistic consistency in each text, which would then become the authentic text of the Annexes to the Convention in the English, French, Russian and Spanish languages,

Resolves that for the purposes of Articles XIV(4)(a) and XV(2) of the Convention, 1 December 1980 shall be treated as the date of the adoption of the amendments,

Requests the Secretary-General of the Organization to inform Contracting Parties of the above-mentioned amendments.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1046, p. 120, and annex A in volumes 1090, 1098, 1102, 1126, 1128, 1140, 1144, 1148, 1195, 1214 and 1247.

<sup>2</sup> In accordance with article XV (2) of the Convention, the amendments came into force on 11 March 1981 in respect of all States then parties to the Convention, with the exception of the Federal Republic of Germany and Japan from which the Secretary-General of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization received, on 6 and 10 March 1981, notifications, as provided for in article XV (2) and (3) of the Convention, to the effect that they were not in a position to accept the amendments.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1046, p. 120.

*Attachment*

AMENDMENTS TO ANNEXES TO THE CONVENTION ON THE PREVENTION OF MARINE  
POLLUTION BY DUMPING OF WASTES AND OTHER MATTER

Paragraph 5 of Annex I shall be amended as follows:

“5. Crude oil and its wastes, refined petroleum products, petroleum distillate residues, and any mixtures containing any of these, taken on board for the purpose of dumping.”

The following paragraph shall be added to Annex II:

“F. Substances which, though of a non-toxic nature, may become harmful due to the quantities in which they are dumped, or which are liable to seriously reduce amenities.”

*Authentic texts of the amendments: English, French, Russian and Spanish.*

*Certified statement was registered by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on 23 February 1982.*

---

N° 15749. CONVENTION SUR LA PRÉVENTION DE LA POLLUTION DES MERS RÉSULTANT DE L'IMMERSION DE DÉCHETS. OUVERTE À LA SIGNATURE À LONDRES, MEXICO, MOSCOU ET WASHINGTON LE 29 DÉCEMBRE 1972<sup>1</sup>

AMENDEMENTS<sup>2</sup> des annexes I et II de la Convention susmentionnée

Les amendements ont été adoptés le 24 septembre 1980 par la résolution LDC Res. 12 V) de la cinquième Réunion consultative des Parties contractantes, conformément au paragraphe 2, de l'article XV de la Convention.

Les amendements se lisent comme suit :

La cinquième Réunion consultative,

Rappelant l'article I de la Convention sur la prévention de la pollution des mers résultant de l'immersion de déchets<sup>3</sup>, aux termes duquel les Parties contractantes chercheront à promouvoir individuellement et collectivement le contrôle effectif de toutes les sources de pollution du milieu marin,

Notant que, conformément aux dispositions de l'article XV de la Convention, les amendements aux annexes de la Convention seront fondés sur des considérations d'ordre scientifique ou technique,

Ayant examiné les propositions d'amendements aux annexes I et II de la Convention ainsi que les données scientifiques sur lesquelles elles étaient fondées, qui ont été présentées par le Groupe de travail scientifique *ad hoc* sur l'immersion,

Rappelant la décision de la quatrième Réunion consultative selon laquelle les amendements aux annexes I et II de la Convention devraient, avant leur adoption officielle, être mis en œuvre par les Parties contractantes à titre volontaire,

Adopte, conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article XV de la Convention, les amendements ci-après aux annexes de cet instrument :

a) Amendement au paragraphe 5 de l'annexe I;

b) Adjonction d'un paragraphe F à l'annexe II,

dont les textes sont reproduits dans le Document joint à la présente résolution,

Charge l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime de veiller, en collaboration avec les Gouvernements de l'Espagne, de la France, du Royaume-Uni et de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, à ce que soit élaboré avant le 1<sup>er</sup> décembre 1980, dans toutes les langues officielles de la Convention, les textes des amendements ci-dessus, qui devront concorder sur le plan linguistique et qui deviendront alors les textes authentiques des annexes à la Convention en langues anglaise, espagnole, française et russe,

Décide qu'aux fins de l'alinéa a du paragraphe 4 de l'article XIV et du paragraphe 2 de l'article XV de la Convention, le 1<sup>er</sup> décembre 1980 sera considéré comme la date d'adoption des amendements,

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1046, p. 121, et annexe A des volumes 1090, 1098, 1102, 1126, 1128, 1140, 1144, 1148, 1195, 1214 et 1247.

<sup>2</sup> Conformément au paragraphe 2 de l'article XV de la Convention, les amendements sont entrés en vigueur le 11 mars 1981 à l'égard de tous les États alors parties à la Convention à l'exception de la République fédérale d'Allemagne et du Japon, desquels le Secrétaire général de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime a reçu, les 6 et 10 mars 1981, des notifications prévues par les paragraphes 2 et 3 de l'article XV de la Convention aux termes desquelles ces pays n'étaient pas en mesure d'accepter les amendements.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1046, p. 120.

Prie le Secrétaire général de l'Organisation de porter les amendements ci-dessus à la connaissance des Parties contractantes.

*Document joint*

AMENDEMENTS AUX ANNEXES DE LA CONVENTION SUR LA PRÉVENTION DE LA POLLUTION  
DES MERS RÉSULTANT DE L'IMMERSION DES DÉCHETS

Le paragraphe 5 de l'annexe I doit être modifié comme suit :

« 5. Le pétrole brut et ses déchets, les produits raffinés du pétrole, les résidus de produits de la distillation du pétrole ainsi que les mélanges contenant ces produits, chargés à bord pour être immergés. »

Le paragraphe ci-après doit être ajouté à l'annexe II :

« F. Les substances qui, bien que non toxiques par nature, peuvent devenir nocives en raison des quantités immergées, ou qui sont de nature à diminuer sensiblement les agréments. »

*Textes authentiques des amendements : anglais, français, russe et espagnol.*

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le 23 février 1982.*



[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№. 15749. КОНВЕНЦИЯ ПО ПРЕДОТВРАЩЕНИЮ ЗАГРЯЗНЕНИЯ МОРЯ  
СБРОСАМИ ОТХОДОВ И ДРУГИХ МАТЕРИАЛОВ

РЕЗОЛЮЦИЯ ПЯТОГО КОНСУЛЬТАТИВНОГО СОВЕЩАНИЯ О ПОПРАВКАХ  
К СПИСКАМ ВЕЩЕСТВ

*Резолюция LDC 12(V), принятая 24 сентября 1980 года*

Пятое консультативное Совещание,

Ссылаясь на статью I Конвенции по предотвращению загрязнения моря сбросами отходов и других материалов, которая предусматривает, что Договаривающиеся Стороны, индивидуально и коллективно, способствуют эффективной борьбе со всеми источниками загрязнения морской среды,

Отмечая, что в соответствии со статьей XV Конвенции поправки к Приложениям к Конвенции основываются на научных или технических соображениях,

Рассмотрев предложенные поправки к Приложениям I и II к Конвенции и их научное обоснование, представленные Специальной научной рабочей группой по вопросам сброса,

Напоминая о решении Четвертого консультативного совещания о том, что поправки к Приложениям I и II к Конвенции Договаривающимся Сторонам следует осуществлять на добровольной основе впредь до их принятия в надлежащем порядке,

Принимает следующие поправки к Приложениям к Конвенции в соответствии со статьей XV (2) Конвенции:

(a) поправку к пункту 5 Приложения I;

(b) добавление пункта F в Приложение II,

тексты которых изложены в Приложении к настоящей Резолюции,

Возлагает на Межправительственную морскую консультативную организацию задачу обеспечить, в сотрудничестве с Правительствами Испании, Соединенного Королевства, Союза Советских Социалистических Республик и Франции, выработку текстов вышеупомянутых поправок к 1 декабря 1980 года на всех официальных языках Конвенции с соблюдением лингвистической согласованности в каждом тексте, которые затем станут аутентичными текстами Приложений к Конвенции на английском, испанском, русском и французском языках,

Постановляет, что для целей статей XIV (4) (a) и XV (2) Конвенции 1 декабря 1980 года рассматривается как дата принятия поправок,

Просит Генерального секретаря Организации уведомить Договаривающиеся Стороны о вышеупомянутых поправках.

*Приложение*

ПОПРАВКИ К ПРИЛОЖЕНИЯМ К КОНВЕНЦИИ ПО ПРЕДОТВРАЩЕНИЮ ЗАГРЯЗНЕНИЯ МОРЯ  
СБРОСАМИ ОТХОДОВ И ДРУГИХ МАТЕРИАЛОВ

Изменить следующим образом пункт 5 Приложения I:

«5. Сырая нефть и ее отходы, очищенные нефтепродукты, остатки от перегонки нефти, а также смеси, содержащие любые из этих веществ, погруженные на суда с целью сброса».

Добавить следующий пункт в Приложение II:

«F. Вещества, которые, хотя и не токсичны по своей природе, могут стать вредными вследствие количеств, в которых они сбрасываются, или которые способны значительно ухудшить условия отдыха».

---

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 15749. CONVENIO SOBRE LA PREVENCIÓN DE LA CONTAMINACIÓN DEL MAR POR VERTIMIENTO DE DESECHOS Y OTRAS MATERIAS

RESOLUCIÓN DE LA QUINTA REUNIÓN CONSULTIVA  
ACERCA DE LA ENMIENDA DE LAS LISTAS DE SUSTANCIAS

*Resolución LDC 12(V) aprobada 24 septiembre 1980*

La quinta Reunión Consultativa,

Recordando el Artículo I del Convenio sobre la prevención de la contaminación del mar por vertimiento de desechos y otras materias, que dispone que las Partes Contratantes promoverán individual y colectivamente el control efectivo de todas las fuentes de contaminación del medio marino,

Tomando nota de que, de conformidad con el Artículo XV del Convenio, las enmiendas a los Anexos del mismo se basarán en consideraciones científicas o técnicas,

Habiendo examinado las propuestas de enmiendas a los Anexos I y II del Convenio y el material científico aportado como antecedentes de las mismas por el Grupo científico especial encargado de estudiar la cuestión de vertimientos,

Recordando la decisión tomada en la cuarta Reunión Consultiva de que las enmiendas a los Anexos I y II del Convenio sean aplicadas por las Partes Contratantes con carácter voluntario hasta su aprobación oficial,

Aprueba las siguientes enmiendas a los Anexos del Convenio, con arreglo a lo dispuesto en el Artículo XV 2) del mismo:

- a) la enmienda del párrafo 5 del Anexo I;
- b) la adición de un párrafo F al Anexo II,

cuyos textos aparecen en el documento adjunto a la presente Resolución,

Confía a la Organización Consultiva Marítima Intergubernamental la tarea de asegurar, en colaboración con los Gobiernos de España, Francia, el Reino Unido, y la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas, que los textos de las enmiendas antedichas queden redactados antes del 1 de diciembre de 1980 en todos los idiomas oficiales del Convenio, con la debida uniformidad lingüística en cada texto, de modo que pasen a ser textos auténticos de los Anexos del Convenio en los idiomas español, francés, inglés y ruso,

Resuelve que, a los efectos de los Artículos XIV 4) a) y XV 2) del Convenio, se considere el 1 de diciembre de 1980 como fecha de aprobación de las enmiendas,

Pide al Secretario General de la Organización que informe a las Partes Contratantes de las enmiendas arriba mencionadas.

*Documento adjunto*

ENMIENDAS A LOS ANEXOS DEL CONVENIO SOBRE LA PREVENCIÓN DE LA CONTAMINACIÓN DEL MAR POR VERTIMIENTO DE DESECHOS Y OTRAS MATERIAS

Enmiéndese el párrafo 5 del Anexo I de modo que diga:

“5. Petróleo crudo y sus desechos, productos refinados del petróleo, residuos de la destilación del petróleo y cualesquiera mezclas que contengan esos productos, cargados a bordo con el propósito de verterlos”.

Añádase al Anexo II el siguiente párrafo:

“F. Las sustancias que, aunque de naturaleza no tóxica, puedan resultar perjudiciales por las cantidades en que se vierten o que tienden a reducir sensiblemente las posibilidades de esparcimiento”.

---

No. 16198. INTERNATIONAL CONVENTION FOR SAFE CONTAINERS (CSC).  
CONCLUDED AT GENEVA ON 2 DECEMBER 1972<sup>1</sup>

AMENDMENTS<sup>2</sup> to annex I to the above-mentioned Convention

The amendments were adopted on 2 April 1981 by the Maritime Safety Committee, in accordance with article X (2) of the Convention.

The amendments read as follows:

CHAPTER I

*Regulation 2.* Amend the heading of Regulation 2 to read: "Maintenance and Examination".

In paragraph 3, line 4, delete the word "maintenance" and insert therefor "examination".

Add at the end of paragraph 4 the following text:

"As a transitional provision, any requirements for marking on containers the date of the first examination of new containers or the re-examination of new containers covered in Regulation 10 and of existing containers shall be waived until 1 January 1987. However, an Administration may make more stringent requirements for the containers of its own (national) owners."

Add at the end of paragraph 5 the following text:

"However, in the event that the owner is domiciled or has his head office in a country the government of which has not yet made arrangements for prescribing or approving an examination scheme and until such time as the arrangements have been made the owner may use the procedure prescribed or approved by the Administration of a Contracting Party which is prepared to act as 'the Contracting Party concerned'. The owner shall comply with the conditions for the use of such procedures set by the Administration in question."

CHAPTER IV

Amend the heading to read:

"Regulations for Approval of Existing Containers and New Containers Not Approved at the Time of Manufacture".

*Regulation 9.* Add to the end of paragraph 1 the following:

"The examination of the container concerned and the affixing of the Safety Approval Plate shall be accomplished not later than 1 January 1985."

Insert a new Regulation 10 reading:

*Regulation 10.* APPROVAL OF NEW CONTAINERS NOT APPROVED  
AT TIME OF MANUFACTURE

If, on or before 6 September 1982, the owner of a new container which was not approved at the time of manufacture presents the following information to an Administration:

- (a) Date and place of manufacture;
- (b) Manufacturer's identification number of the container if available;

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1064, p. 3, and annex A in volumes 1077, 1110, 1126, 1140, 1153, 1175, 1196, 1208 and 1225.

<sup>2</sup> The amendments entered into force on 1 December 1981.

- (c) Maximum operating gross weight capability;
- (d) Evidence to the satisfaction of the Administration that the container was manufactured to a design type which had been tested and found to comply with the technical conditions set out in Annex II;
- (e) Allowable stacking weight for 1.8 g (kilogrammes and lbs); and
- (f) Such other data as required for the Safety Approval Plate;

the Administration, after investigation, may approve the container, notwithstanding the provisions of Chapter II. Where approval is granted, such approval shall be notified to the owner in writing, and this notification shall entitle the owner to affix the Safety Approval Plate after an examination of the container concerned has been carried out in accordance with Regulation 2. The examination of the container concerned and the affixing of the Safety Approval Plate shall be accomplished not later than 1 January 1985.”

*Authentic texts of the amendments: English, French, Russian, Spanish and Chinese.*

*Certified statement was registered by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on 23 February 1982.*

---

N° 16198. CONVENTION INTERNATIONALE SUR LA SÉCURITÉ DES CONTE-  
NEURS (CSC). CONCLUE À GENÈVE LE 2 DÉCEMBRE 1972<sup>1</sup>

AMENDEMENTS<sup>2</sup> de l'annexe I à la Convention susmentionnée

Les amendements ont été adoptés le 2 avril 1981 par le Comité de la sécurité maritime, conformément au paragraphe 2 de l'article X de la Convention.

Les amendements se lisent comme suit :

CHAPITRE PREMIER

*Règle 2.* Modifier le titre de la règle 2 comme suit : « Entretien et examen ».

A la dernière ligne du paragraphe 3, remplacer « d'entretien » par « d'examen ».

A la fin du paragraphe 4, ajouter le texte qui suit :

« A titre de mesure transitoire, il est sursis jusqu'au 1<sup>er</sup> janvier 1987 à l'application de toutes dispositions en vertu desquelles on doit marquer sur les conteneurs la date du premier examen de conteneurs neufs ou du réexamen des conteneurs neufs visés par la règle 10 et des conteneurs existants. Toutefois, une Administration peut imposer des dispositions plus rigoureuses aux conteneurs appartenant à des propriétaires qui relèvent de la juridiction du pays. »

A la fin du paragraphe 5, ajouter le texte qui suit :

« Toutefois, si le propriétaire a son domicile ou son siège principal dans un pays dont le gouvernement n'a pas encore pris de dispositions en vue de prescrire ou d'approuver un système d'examen, il peut, jusqu'à ce que de telles dispositions aient été prises, utiliser la procédure prescrite ou approuvée par l'Administration d'une Partie contractante qui est disposée à assumer le rôle de « la Partie contractante intéressée ». Le propriétaire doit satisfaire aux conditions régissant l'utilisation des procédures de cette nature, qui ont été fixées par l'Administration en question. »

CHAPITRE IV

Modifier le titre de ce chapitre comme suit :

« Règles relatives à l'agrément des conteneurs existants et des conteneurs neufs n'ayant pas été agréés au moment de la construction »

*Règle 9.* A la fin du paragraphe 1, ajouter le texte qui suit :

« L'examen du conteneur en cause et l'apposition de la plaque d'agrément aux fins de la sécurité doivent être effectués le 1<sup>er</sup> janvier 1985 au plus tard. »

Insérer une nouvelle règle 10 ainsi libellée :

« *Règle 10.* AGRÉMENT DES CONTENEURS NEUFS N'AYANT PAS ÉTÉ AGRÉÉS  
AU MOMENT DE LA CONSTRUCTION

Si, le 6 septembre 1982 ou avant cette date, le propriétaire d'un conteneur neuf qui n'a pas été agréé au moment de la construction présente les renseignements suivants à une Administration :

a) Date et lieu de construction;

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1064, p. 3, et annexe A des volumes 1077, 1110, 1126, 1140, 1153, 1175, 1196, 1208 et 1225.

<sup>2</sup> Les amendements sont entrés en vigueur le 1<sup>er</sup> décembre 1981.

- b) Numéro d'identification attribué par le constructeur au conteneur, si ce numéro existe;
  - c) Masse brute maximale de service;
  - d) Preuve jugée satisfaisante par l'Administration que le conteneur a été fabriqué conformément à un type de construction qui a subi des essais dont il ressort qu'il satisfait aux conditions techniques énoncées à l'Annexe II;
  - e) Charge admissible de gerbage pour 1,8 g (kilogrammes et livres anglaises); et
  - f) Autres indications requises sur la plaque d'agrément aux fins de la sécurité,
- l'Administration, après inspection, peut agréer le conteneur, nonobstant les dispositions du chapitre II. Lorsque l'agrément est octroyé, elle le notifie par écrit au propriétaire et cette notification autorise celui-ci à apposer la plaque d'agrément aux fins de la sécurité, après qu'un examen du conteneur en cause a été effectué conformément à la règle 2. L'examen du conteneur en cause et l'apposition de la plaque d'agrément aux fins de la sécurité doivent être effectués le 1<sup>er</sup> janvier 1985 au plus tard. »

*Textes authentiques des amendements : anglais, français, russe, espagnol et chinois.*

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le 23 février 1982.*



[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№. 16198. МЕЖДУНАРОДНАЯ КОНВЕНЦИЯ ПО БЕЗОПАСНЫМ КОНТЕЙ-  
НЕРАМ (КБК)

Поправки 1981 года к Приложению I международной Конвенции по безопасным  
контейнерам (КБК)

ГЛАВА I

*Правило 2.* Изменить заголовок правила 2 следующим образом: «Содержание и осмотр».

В пункте 3, строки 6-7, исключить слова «содержания контейнеров в безопасном состоянии» и вместо них включить слово «осмотра».

Добавить в конце пункта 4 следующий текст:

«В качестве переходной меры любые требования об указании на контейнерах даты первого осмотра новых контейнеров или повторного осмотра новых контейнеров, указанных в правиле 10, и существующих контейнеров не применяются до 1 января 1987 года. Однако Администрация может применять более строгие требования к контейнерам своих (национальных) владельцев».

Добавить в конце пункта 5 следующий текст:

«Однако в случае, когда владелец постоянно проживает или имеет свою главную контору в стране, правительство которой еще не приняло мер к предписанию или одобрению процедуры осмотра, и до того времени, когда будут приняты такие меры, владелец может использовать процедуру, предписанную или одобренную Администрацией Договаривающейся Стороны, которая готова выступить в качестве «заинтересованной Договаривающейся Стороны». Владелец должен соблюдать условия использования такой процедуры, установленные данной Администрацией».

ГЛАВА IV

Изменить заголовок следующим образом:

«Правила допущения существующих контейнеров и новых контейнеров, не допущенных при изготовлении».

*Правило 9.* Добавить в конце пункта 1 следующее:

«Осмотр данного контейнера и прикрепление таблички о допущении по условиям безопасности должны быть выполнены не позднее 1 января 1985 года».

Включить новое правило 10 следующего содержания:

*«Правило 10. ДОПУЩЕНИЕ НОВЫХ КОНТЕЙНЕРОВ,  
НЕ ДОПУЩЕННЫХ ПРИ ИЗГОТОВЛЕНИИ*

Если 6 сентября 1982 года или до этой даты владелец нового контейнера, не допущенного при изготовлении, представляет Администрации следующую информацию:

а) дата и место изготовления;

- b) присвоенный заводом-изготовителем идентификационный номер контейнера, при наличии такого номера;
- c) максимальный эксплуатационный вес брутто;
- d) признание Администрацией свидетельство о том, что контейнер изготовлен в соответствии с типом конструкции, который прошел испытания и был признан удовлетворяющим техническим условиям, приведенным в Приложении II;
- e) допустимый вес на штабелирование при 1,8 g (килограммы и фунты); и
- f) прочие данные, необходимые для таблички о допущении по условиям безопасности,

то Администрация после проверки может допустить контейнер, несмотря на положения главы II. В случае, когда допущение предоставлено, о таком допущении уведомляется в письменном виде владелец, и это уведомление дает владельцу право прикреплять табличку о допущении по условиям безопасности после осмотра данного контейнера в соответствии с правилом 2. Осмотр данного контейнера и прикрепление таблички о допущении по условиям безопасности должны быть выполнены не позднее 1 января 1985 года».

---

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 16198. CONVENIO INTERNACIONAL SOBRE LA SEGURIDAD DE LOS CONTENEDORES (CSC)

ENMIENDAS DE 1981 AL ANEXO I DEL CONVENIO INTERNACIONAL  
SOBRE LA SEGURIDAD DE LOS CONTENEDORES (CSC)

CAPÍTULO I

*Regla 2.* Enmiéndese el epígrafe de la Regla 2 de modo que diga: “Conservación y examen”.

En la quinta línea del párrafo 3 sustitúyase la palabra “conservación” por “examen”.

Al final del párrafo 4 añádase el siguiente texto:

“Como disposición transitoria, el cumplimiento de cualesquiera prescripciones relativas al marcado, en los contenedores, de la fecha del primer examen en el caso de contenedores nuevos o del reexamen de contenedores nuevos a los que se aplique la Regla 10, y de contenedores existentes, se aplazará hasta el 1 de enero de 1987. No obstante, la Administración podrá establecer prescripciones más rigurosas para los contenedores de sus propios propietarios (súbditos suyos)”.

Al final del párrafo 5 añádase el siguiente texto:

“No obstante, el propietario, en el caso de que esté domiciliado o tenga su oficina principal en un país cuyo Gobierno no haya adoptado todavía disposiciones para prescribir o aprobar un procedimiento de examen, y hasta que se hayan adoptado esas disposiciones, podrá hacer uso del procedimiento prescrito o aprobado por la Administración de una Parte Contratante que esté dispuesta a actuar como “Parte Contratante interesada”. El propietario satisfará las condiciones que para hacer uso de tales procedimientos estipule la Administración de que se trate”.

CAPÍTULO IV

Enmiéndese el epígrafe de modo que diga:

“Reglas para la aprobación de los contenedores existentes y de los contenedores nuevos no aprobados al tiempo de su fabricación”.

*Regla 9.* Al final del párrafo 1 añádase lo siguiente:

“El examen de dicho contenedor y la colocación en éste de la placa de aprobación relativa a la seguridad se realizarán a más tardar el 1 de enero de 1985”.

Intercálese una nueva Regla 10 que diga lo siguiente:

*Regla 10.* APROBACIÓN DE LOS CONTENEDORES NUEVOS NO APROBADOS  
AL TIEMPO DE SU FABRICACIÓN

Si el 6 de septiembre de 1982, o antes de esta fecha, el propietario de un contenedor nuevo que no hubiere sido aprobado al tiempo de su fabricación presenta los datos siguientes a una Administración:

- a) Fecha y lugar de fabricación;
- b) Número de identificación asignado por el fabricante al contenedor, cuando lo haya;
- c) Peso bruto máximo de utilización;

- d)* Prueba, que la Administración estime satisfactoria, de que el contenedor ha sido fabricado con arreglo a un modelo que, sometido a prueba, ha resultado conforme a las condiciones técnicas establecidas en el Anexo II;
- e)* Peso de apilamiento autorizado para 1,8 g (kilogramos y libras); y
- f)* Cualesquiera otros datos necesarios para obtener la placa de aprobación relativa a la seguridad,

la Administración, previa investigación, podrá aprobar el contenedor no obstante lo dispuesto en el Capítulo II. Cuando se conceda la aprobación, ésta le será notificada al propietario por escrito y la notificación autorizará al propietario a colocar la placa de aprobación relativa a la seguridad, previo examen del contenedor efectuado de conformidad con la Regla 2. El examen del contenedor y la colocación en éste de la placa de aprobación relativa a la seguridad se realizarán a más tardar el 1 de enero de 1985''.

---

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

国际集装箱安全公约（集装箱公约）

国际集装箱安全公约（CSC）附件一的1981年修正案

第 一 章

第 二 条

第二条的标题修改为：

“维修和检验”。

第3款，删去“维修”一词并插入“检验”一词。

第4款末尾增加下列条文：

“作为过渡性规定，关于在集装箱上标记新集装箱第一次检验的日期或第十条所指的新集装箱和现有集装箱重新检验的日期的任何要求，将延期到1987年1月1日实行。但主管机关可对其本国集装箱箱主的集装箱作出更为严格的要求”

第5款末尾增加下列条文：

“但如果箱主在某国定居或设有总部，而该国政府尚未对拟定或批准检验方案作出安排，在作出这种安排之前，箱主可采用愿意作为‘有关缔约国’的某一缔约国的主管机关

规定或批准的程序。箱主应遵守该主管机关规定的使用此种程序的条件。”

#### 第 四 章

标题修改为：

“制造时未经批准的现有集装箱和新集装箱的批准规则”。

#### 第 九 条

第 1 款末尾增加下列条文：

“有关集装箱的检验和安全合格牌照的安装应在 1 9 8 5 年 1 月 1 日以前完成。”

插入新的第十条，内容如下：

#### “ 第 十 条

制造时未经批准的新集装箱的批准

如果在 1 9 8 2 年 9 月 6 日或以前，制造时未经批准的新集装箱的箱主向主管机关提供了下列资料：

- (1) 出厂地点和日期；
- (2) 集装箱制造厂的产品号码（如有的话）；
- (3) 最大营运总重量；

(4)使主管机关感到满意的证据，即集装箱系列按定型设计制造，而该项设计已经过试验，证实符合附件二所规定的技术条件，

(5)对  $1 \cdot 8_g$  的允许堆码重量（公斤或磅），以及

(6)安全合格牌照所要求的其它此类数据。

主管机关经过调查，尽管第二章有规定，仍可批准该集装箱。如果给予批准，则应以书面形式通知箱主，该书面通知应使箱主有权，在按本规则第二条对有关集装箱进行检验后，在该集装箱上安装安全合格牌照。有关集装箱的检验和安全合格牌照的安装应在1985年1月1日以前完成。”

---

No. 19184. INTERNATIONAL NATURAL RUBBER AGREEMENT, 1979. CONCLUDED AT GENEVA ON 6 OCTOBER 1979<sup>1</sup>

N° 19184. ACCORD INTERNATIONAL DE 1979 SUR LE CAOUTCHOUC NATUREL. CONCLU À GENÈVE LE 6 OCTOBRE 1979<sup>1</sup>

RATIFICATION and ACCEPTANCE (A)

*Instruments deposited on:*

24 February 1982

AUSTRALIA

(With provisional effect from 24 February 1982.)

*Registered ex officio on 24 February 1982.*

25 February 1982 A

NETHERLANDS

(With provisional effect from 25 February 1982. For the Kingdom in Europe.)

*Registered ex officio on 25 February 1982.*

RATIFICATION et ACCEPTATION (A)

*Instruments déposés le :*

24 février 1982

AUSTRALIE

(Avec effet à titre provisoire à compter du 24 février 1982.)

*Enregistré d'office le 24 février 1982.*

25 février 1982 A

PAYS-BAS

(Avec effet à titre provisoire à compter du 25 février 1982. Pour le Royaume en Europe.)

*Enregistré d'office le 25 février 1982.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1201, p. 191, and annex A in volumes 1202, 1203, 1205, 1213, 1215, 1225, 1226, 1235, 1237, 1249, 1252, 1256, 1257 and 1258.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1201, p. 191, et annexe A des volumes 1202, 1203, 1205, 1213, 1215, 1225, 1226, 1235, 1237, 1249, 1252, 1256, 1257 et 1258.



N° 19560. CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ADDITIONNELLE À LA CONVENTION EUROPÉENNE D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE FAITE À STRASBOURG LE 20 AVRIL 1959. SIGNÉE À BONN LE 24 OCTOBRE 1974<sup>1</sup>

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT<sup>2</sup> COMPLÉTANT LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. PARIS, 26 FÉVRIER 1981

*Textes authentiques : allemand et français.*

*Enregistré par la France le 25 février 1982.*

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER BOTSCHAFTER DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

Paris, den 26. Februar 1981

Herr Minister,

ich beehre mich, auf den Vertrag vom 24. Oktober 1974 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Französischen Republik (insbesondere auf dessen Artikel IX) zu dem Europäischen Übereinkommen vom 20. April 1959 über die Rechtshilfe in Strafsachen Bezug zu nehmen, dessen Artikel 15 die Modalitäten der Übermittlung von Rechtshilfeersuchen zum Gegenstand hat.

Ich bin beauftragt, Ihnen mitzuteilen, dass die Regierung der Bundesrepublik Deutschland die Übermittlung dieser Rechtshilfeersuchen zu vereinfachen und zu beschleunigen wünscht.

Daher beehre ich mich vorzuschlagen, dass Rechtshilfeersuchen, die die Zustellung von Verfahrensurskunden und Gerichtsentscheidungen sowie das Erscheinen von Zeugen, Sachverständigen und Beschuldigten gemäss Kapitel III des Europäischen Übereinkommens vom 20. April 1959 über die Rechtshilfe in Strafsachen zum Gegenstand haben, nach Inkrafttreten des deutsch-französischen Vertrags vom 24. Oktober 1974 ebenfalls nach dem in Artikel IX dieses Vertrags genannten Verfahren übermittelt werden können.

Falls sich die Regierung der Französischen Republik mit den oben angegebenen Vorschlägen einverstanden erklärt, beehre ich mich vorzuschlagen, dass diese Vereinbarung drei Monate nach dem Datum Ihrer Antwort in Kraft tritt.

Diese Vereinbarung gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Französischen Republik innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten der Vereinbarung eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

[Signed — Signé]<sup>3</sup>

Seiner Exzellenz dem Minister der Auswärtigen Angelegenheiten  
der Französischen Republik Herrn Jean François-Poncet

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1214, p. 51.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 26 mai 1981, soit trois mois après la date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

<sup>3</sup> Signed by Axel Herbst — Signé par Axel Herbst.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

L'AMBASSADEUR DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE D'ALLEMAGNE

Paris, le 26 février 1981

Monsieur le Ministre,

[Voir lettre II]

Veuillez agréer, etc.

[AXEL HERBST]

Son Excellence le Ministre des Affaires étrangères  
de la République française Monsieur Jean François-Poncet

## II

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Paris, le 26 février 1981

Monsieur l'Ambassadeur,

Par lettre en date de ce jour, Votre Excellence a bien voulu m'adresser la communication dont le texte en langue française a été, d'un commun accord, rédigé comme suit :

« J'ai l'honneur de me référer à la Convention du 24 octobre 1974, entre la République fédérale d'Allemagne et la République française<sup>1</sup> (notamment à son article IX), additionnelle à la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale du 20 avril 1959<sup>2</sup> dont l'article 15 est relatif aux modalités de transmission des demandes d'entraide judiciaire.

Je suis chargé de vous informer de ce que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne souhaite simplifier et accélérer la transmission de ces demandes d'entraide.

En conséquence, j'ai l'honneur de proposer que les demandes d'entraide judiciaire portant sur la remise d'actes de procédure et de décisions judiciaires et sur la comparution de témoins, experts et personnes poursuivies, conformément au titre III de la Convention européenne du 20 avril 1959 relative à l'entraide judiciaire en matière pénale, puissent, après l'entrée en vigueur de la Convention additionnelle franco-allemande du 24 octobre 1974, être également transmises selon la procédure définie dans l'article IX de la Convention additionnelle précitée.

Si les propositions ci-dessus recueillent l'agrément du Gouvernement de la République française, j'ai l'honneur de proposer que le présent Arrangement entre en vigueur trois mois après la date de votre réponse.

Le présent Arrangement s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1214, p. 51.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 472, p. 185.

au Gouvernement de la République française dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Arrangement. »

J'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que le Gouvernement français prend acte de cette communication et donne son assentiment à la proposition qu'elle contient.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

[Signé]

JEAN MEADMORE

Son Excellence Monsieur Axel Herbst  
Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire  
de la République fédérale d'Allemagne  
Paris

---

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 19560. ADDITIONAL CONVENTION BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY TO THE EUROPEAN CONVENTION ON MUTUAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS DONE AT STRASBOURG ON 20 APRIL 1959. SIGNED AT BONN ON 24 OCTOBER 1974<sup>1</sup>

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN ARRANGEMENT<sup>2</sup> SUPPLEMENTING THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. PARIS, 26 FEBRUARY 1981

*Authentic texts: German and French.*

*Registered by France on 25 February 1982.*

## I

AMBASSADOR OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Paris, 26 February 1981

Dear Sir,

I have the honour to refer to the Additional Convention of 24 October 1974 between the Federal Republic of Germany and the French Republic<sup>1</sup> (in particular to article IX) to the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters of 20 April 1959,<sup>3</sup> article 15 of which latter Convention is concerned with the modalities for the transmission of requests for assistance.

I am instructed to inform you that the Government of the Federal Republic of Germany wishes to simplify and accelerate the transmission of these requests for assistance.

Accordingly, I have the honour to propose that requests for assistance relating to the service of writs and records of judicial verdicts and the appearance of witnesses, experts and prosecuted persons in accordance with chapter III of the European Convention of 20 April 1959 on Mutual Assistance in Criminal Matters may, following the entry into force of the additional Franco-German Convention of 24 October 1974, also be transmitted under the procedure set forth in article IX of the aforementioned Additional Convention.

If the above-mentioned proposals are acceptable to the Government of the French Republic, I have the honour to propose that this Agreement should enter into force three months after the date of your reply.

This Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not made a contrary declaration to the Government of the French Republic within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Accept, Sir, etc.

[AXEL HERBST]

His Excellency the Minister for Foreign Affairs  
of the French Republic Mr. Jean François-Poncet

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1214, p. 51.

<sup>2</sup> Came into force on 26 May 1981, i.e., three months after the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 472, p. 185.

## II

FRENCH REPUBLIC  
MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS

Paris, 26 February 1981

Sir,

By your letter of today's date, Your Excellency sent me the communication of which the French text was, by mutual agreement, drawn up as follows:

[*See letter I*]

I have the honour to inform Your Excellency that the French Government takes note of this communication and agrees to the proposal contained therein.

Accept, Sir, etc.

[*Signed*]

JEAN MEADMORE

His Excellency Mr. Axel Herbst  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the Federal Republic of Germany  
Paris

---

No. 20313. INTERNATIONAL COCOA AGREEMENT, 1980. CONCLUDED AT GENEVA ON 19 NOVEMBER 1980<sup>1</sup>

N° 20313. ACCORD INTERNATIONAL DE 1980 SUR LE CACAO. CONCLU À GENÈVE LE 19 NOVEMBRE 1980<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

19 February 1982

SAO TOME AND PRINCIPE

(With effect from 19 February 1982. The Agreement came into force provisionally on 16 October 1981 for Sao Tome and Principe which, by that date, had notified its intention to apply it provisionally, in accordance with article 66 (3).)

*Registered ex officio on 19 February 1982.*

---

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

19 février 1982

SAO TOMÉ-ET-PRINCIPE

(Avec effet à compter du 19 février 1982. L'Accord est entré en vigueur à titre provisoire à compter du 16 octobre 1981 pour Sao Tomé-et-Principe qui, à cette date, avait notifié son intention de l'appliquer à titre provisoire, conformément au paragraphe 3 de l'article 66.)

*Enregistré d'office le 19 février 1982.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1245, No. 1-20313, and annex A in volumes 1249, 1252, 1255, 1258 and 1261.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1245, n° 1-20313, et annexe A des volumes 1249, 1252, 1255, 1258 et 1261.

No. 20367. CONVENTION ON THE RECOGNITION OF STUDIES, DIPLOMAS AND DEGREES IN HIGHER EDUCATION IN THE ARAB STATES. CONCLUDED AT PARIS ON 22 DECEMBER 1978<sup>1</sup>

N° 20367. CONVENTION SUR LA RECONNAISSANCE DES ÉTUDES, DES DIPLÔMES ET DES GRADES DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR DANS LES ÉTATS ARABES. CONCLUE À PARIS LE 22 DÉCEMBRE 1978<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:*

20 January 1982

LIBYAN ARAB JAMAHIRIYA

(With effect from 20 February 1982.)

*Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 17 February 1982.*

---

RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :*

20 janvier 1982

JAMAHIRIYA ARABE LIBYENNE

(Avec effet au 20 février 1982.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 17 février 1982.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1248, p. 215, and annex A in volumes 1252 and 1258.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1248, p. 215, et annexe A des volumes 1252 et 1258.

---

*INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION*<sup>1</sup>

No. 1070. CONVENTION (No. 89) CONCERNING NIGHT WORK OF WOMEN EMPLOYED IN INDUSTRY (REVISED 1948). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948<sup>2</sup>

---

**DENUNCIATION**

*Notification registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

25 January 1982

SRI LANKA

(With effect from 25 January 1983.)

---

No. 17906. CONVENTION (No. 148) CONCERNING THE PROTECTION OF WORKERS AGAINST OCCUPATIONAL HAZARDS IN THE WORKING ENVIRONMENT DUE TO AIR POLLUTION, NOISE AND VIBRATION. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-THIRD SESSION, GENEVA, 20 JUNE 1977<sup>3</sup>

---

**RATIFICATION**

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

14 January 1982

BRAZIL

(With effect from 14 January 1983.)

*Certified statements were registered by the International Labour Organisation on 23 February 1982.*

---

---

<sup>1</sup> Ratification of any of the Conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation in the course of its first thirty-two sessions, i.e., up to and including Convention No. 98, is deemed to be the ratification of that Convention as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961, in accordance with article 2 of the latter Convention (see United Nations, *Treaty Series*, vol. 423, p. 11).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 81, p. 147; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 9, and 11 to 15, as well as annex A in volumes 958, 1015, 1038, 1098, 1106, 1111, 1138, 1223 and 1242.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1141, p. 106, and annex A in volumes 1145, 1147, 1153, 1172, 1182, 1197, 1198, 1211, 1216, 1236 and 1242.



---

*ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL*<sup>1</sup>

N° 1070. CONVENTION (N° 89) CONCERNANT LE TRAVAIL DE NUIT DES FEMMES OCCUPÉES DANS L'INDUSTRIE (RÉVISÉE EN 1948). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE ET UNIÈME SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JUILLET 1948<sup>2</sup>

---

## DÉNONCIATION

*Notification enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

25 janvier 1982

SRI LANKA

(Avec effet au 25 janvier 1983.)

---

N° 17906. CONVENTION (N° 148) CONCERNANT LA PROTECTION DES TRAVAILLEURS CONTRE LES RISQUES PROFESSIONNELS DUS À LA POLLUTION DE L'AIR, AU BRUIT ET AUX VIBRATIONS SUR LES LIEUX DE TRAVAIL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 20 JUIN 1977<sup>3</sup>

---

## RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

14 janvier 1982

BRÉSIL

(Avec effet au 14 janvier 1983.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale du Travail le 23 février 1982.*

---

<sup>1</sup> La ratification de toute Convention adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de ses trente-deux premières sessions, soit jusqu'à la Convention n° 98 inclusivement, est réputée valoir ratification de cette Convention sous sa forme modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1961, conformément à l'article 2 de cette dernière Convention (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11).

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 81, p. 147; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 2 à 9 et 11 à 15, ainsi que l'annexe A des volumes 958, 1015, 1038, 1098, 1106, 1111, 1138, 1223 et 1242.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1141, p. 107, et annexe A des volumes 1145, 1147, 1153, 1172, 1182, 1197, 1198, 1211, 1216, 1236 et 1242.

